

The Principal Pauline Epistles

Houghton, H.A.G.; Kreinecker, Christina; MacLachlan, Rosalind; Smith, Catherine

DOI:

[10.1163/9789004390492](https://doi.org/10.1163/9789004390492)

License:

Creative Commons: Attribution-NonCommercial (CC BY-NC)

Document Version

Publisher's PDF, also known as Version of record

Citation for published version (Harvard):

Houghton, HAG, Kreinecker, C, MacLachlan, R & Smith, C 2018, *The Principal Pauline Epistles: A Collation of Old Latin Witnesses*. New Testament Tools, Studies and Documents, vol. 59, Brill, Leiden.

<https://doi.org/10.1163/9789004390492>

[Link to publication on Research at Birmingham portal](#)

General rights

Unless a licence is specified above, all rights (including copyright and moral rights) in this document are retained by the authors and/or the copyright holders. The express permission of the copyright holder must be obtained for any use of this material other than for purposes permitted by law.

- Users may freely distribute the URL that is used to identify this publication.
- Users may download and/or print one copy of the publication from the University of Birmingham research portal for the purpose of private study or non-commercial research.
- User may use extracts from the document in line with the concept of 'fair dealing' under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 (?)
- Users may not further distribute the material nor use it for the purposes of commercial gain.

Where a licence is displayed above, please note the terms and conditions of the licence govern your use of this document.

When citing, please reference the published version.

Take down policy

While the University of Birmingham exercises care and attention in making items available there are rare occasions when an item has been uploaded in error or has been deemed to be commercially or otherwise sensitive.

If you believe that this is the case for this document, please contact UBIRA@lists.bham.ac.uk providing details and we will remove access to the work immediately and investigate.

The Principal Pauline Epistles

New Testament Tools, Studies and Documents

Editors

Bart D. Ehrman, Ph.D. (*James A. Gray Distinguished Professor of Religious Studies University of North Carolina at Chapel Hill*)
Eldon J. Epp, Ph.D. (*Harkness Professor of Biblical Literature Emeritus and Dean of Humanities and Social Sciences Emeritus, Case Western Reserve University, Cleveland, Ohio; Lecturer/Visiting Professor, Harvard Divinity School, 2001–2016*)

VOLUME 59

New Testament Tools, Studies, and Documents (NTTSD) combines two series, New Testament Tools and Studies (NTTS) and Studies and Documents (SD). The former was founded by Bruce M. Metzger in 1965 and edited by him until 1993, when Bart D. Ehrman joined him as co-editor. The latter series was founded by Kirsopp and Silva Lake in 1935, edited by them until the death of Kirsopp Lake in 1946, then briefly by Silva Lake and Carsten Høeg (1955), followed by Jacob Geerlings (until 1969), by Irving Alan Sparks (until 1993), and finally by Eldon Jay Epp (until 2007).

The new series will promote the publication of primary sources, reference tools, and critical studies that advance the understanding of the New Testament and other early Christian writings and writers into the fourth century. Emphases of the two predecessor series will be retained, including the textual history and transmission of the New Testament and related literature, relevant manuscripts in various languages, methodologies for research in early Christianity. The series will also publish a broader range of studies pertinent to early Christianity and its writings.

The titles published in this series are listed at brill.com/ntts



Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB II 54, f. 25v

BY KIND PERMISSION OF THE WÜRTTEMBERGISCHE LANDESBIBLIOTHEK

The Principal Pauline Epistles

A Collation of Old Latin Witnesses

By

H.A.G. Houghton

C.M. Kreinecker

R.F. MacLachlan

C.J. Smith



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the prevailing CC-BY-NC License at the time of publication, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author(s) and source are credited.



The research leading to these results has received funding from the European Union Seventh Framework Programme (FP7/2007–2013) under grant agreement no. 283302 (COMPAUL: The Earliest Commentaries on Paul as Sources for the Biblical Text).

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <http://catalog.loc.gov>
LC record available at <http://lcn.loc.gov/2018051661>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: “Brill”. See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0077-8842

ISBN 978-90-04-31599-0 (hardback)

ISBN 978-90-04-39049-2 (e-book)

Copyright 2019 by H.A.G. Houghton, C.M. Kreinecker, R.F. MacLachlan and C.J. Smith.

Published by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.

Koninklijke Brill NV reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of offprints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases. Requests for commercial re-use, use of parts of the publication, and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Preface ix

Introduction 1

List of Witnesses 11

Summary of Material 27

Conventions 30

Sigla 32

Romans 34

1 Corinthians 174

2 Corinthians 302

Galatians 390

Appendix: Concordance of Sigla 437

Bibliography 438

Preface

Much of the Old Latin evidence for the New Testament has been newly edited over the last century. The *Itala* volumes of gospel manuscripts initiated by Adolf Jülicher in 1938 were completed by Walter Matzkow and Kurt Aland, including a second edition for each of the Synoptic Gospels.¹ The *Vetus Latina* edition which began in 1945, combining the text of all surviving manuscripts with an exhaustive collection of biblical quotations from writers of the first eight Christian centuries, has so far covered the Catholic Epistles (Thiele, 1956–1969), the Pauline Epistles from Ephesians to Hebrews (Frede, 1962–1991), the Apocalypse (Gryson, 2000–2003), John (Burton et al., 2011–) and Mark (Haelewyck, 2013–2018), with work on Acts in progress.² The only New Testament writings not to have benefited from a new edition are the four principal Pauline Epistles: Romans, 1 & 2 Corinthians and Galatians. Projects to edit Romans and 1 Corinthians in the *Vetus Latina* series were abandoned after the publication of introductory fascicles in the 1990s.³ This means that, notwithstanding the material gathered in the *Vetus Latina Database*, the standard edition has remained Pierre Sabatier's pioneering work of Old Latin biblical scholarship from 1743, based on a single manuscript in the Pauline Epistles and pre-modern editions of patristic writers.⁴

In 2011, a European Research Council Starting Grant enabled Hugh Houghton to assemble a team at the Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing (ITSEE) in the University of Birmingham to investigate the earliest commentaries on Paul as sources for the biblical text (the COMPAUL project). In order to assist with analysis of the numerous early Latin expositions, full electronic transcriptions were produced of the four principal Pauline Epistles in three types of material:

- 1 Adolf Jülicher (ed.), *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. I. Matthäus-Evangelium, II. Marcus-Evangelium, III. Lucas-Evangelium, IV. Johannes-Evangelium*. Berlin: de Gruyter, 1972², 1970², 1976², 1963.
- 2 *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron* (Freiburg: Herder). For details of the individual volumes, see H.A.G. Houghton, *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts* (Oxford: OUP, 2016), 115–125.
- 3 Hugo Eymann (ed.), *Vetus Latina. Band 21. Epistula ad Romanos. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1996; Uwe Fröhlich (ed.), *Vetus Latina. Band 22. Epistula ad Corinthios I. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1995–1998.
- 4 For more on Sabatier's edition, see Houghton, *The Latin New Testament*, 113–115.

- 1) Manuscripts identified as having an Old Latin affiliation;
- 2) Existing scholarly reconstructions of the Pauline text of individual early Latin commentators;
- 3) Early collections of biblical *testimonia*.

These were then automatically collated to provide a representative sample of early Latin readings which might be reflected in commentaries and their textual tradition. Although the publication of this data was not part of the original plan for the COMPAUL project, it soon became evident that—until the appearance of the corresponding volumes of the *Vetus Latina* edition—making this material more widely available would be of service to scholars in a variety of fields.

The majority of the transcriptions were made by Kreinecker and MacLachlan, with Houghton also contributing and taking responsibility for proofreading. After conversion to XML by Smith, these files were published in full online at <http://www.epistulae.org>, along with databases of patristic quotations also prepared by the COMPAUL project. Specific details of contributors and the sources used are given in the header of each electronic transcription. The preparation of the apparatus coincided with a major transition in digital editing software. The preliminary collation of plain text files of 1 Corinthians was the last project in ITSEE to use the COLLATE program,⁵ while early work on Galatians provided one of the first opportunities for trialling the online editing environment developed by Smith, in which the CollateX software developed by Ronald Dekker for the Interedition consortium was deployed.⁶ The present collation is based on the project's final XML transcription files in this Collation Editor within the Workspace for Collaborative Editing. Smith was responsible for processing the transcriptions into the required format and making the initial apparatus available in an interface which enabled Houghton to edit and check the collation. These processes are described in more detail in the Introduction.

Our chief acknowledgment is to the European Research Council, for its generous funding of the COMPAUL project which produced the data for this vol-

5 Peter Robinson, *Collate: Interactive Collation of Large Textual Traditions, Version 2*. (Computer Program distributed by the Oxford University Centre for Humanities Computing: Oxford, 1994).

6 A description of these developments as applied to the *Editio Critica Maior* of the Greek New Testament is given by H.A.G. Houghton and C.J. Smith, "Digital Editing and the Greek New Testament," in *Ancient Worlds in Digital Culture* (Digital Biblical Studies 1), ed. Claire Clivaz, Paul Dilley and David Hamidović (Leiden: Brill, 2016), 110–127.

ume.⁷ This support has also allowed the publication of this book in Open Access. We would like to thank holding institutions and others who have provided manuscript images, including the Vetus Latina-Institut (Beuron) and Dr Jeffrey J. Kloha; we are particularly grateful for the recent digitisation programmes in many libraries which have significantly improved the resources available. The Scriptorium (Orlando, Florida) permitted us to make new images of VL 58, while the Württembergische Landesbibliothek kindly allowed us to adopt their illustration of Paul as our project logo. We are also grateful to colleagues in ITSEE, especially Alba Fedeli (who made it possible to include VL 135 in the collation) and David Parker, as well as ITSEE's collaborators on the Workspace for Collaborative Editing and Interedition projects. Finally, our thanks go to Eldon J. Epp and Bart D. Ehrman for accepting this volume in the New Testament Tools, Studies and Documents series and to Loes Schouten, Tessa Schild and Marjolein Zuylen at Brill for their patience during the extended preparation of this book and their assistance with the final product.

Birmingham, July 2018

7 For the other achievements of the COMPAUL project, see the preface to H.A.G. Houghton, ed., *Commentaries, Catenae and Biblical Tradition*. Texts & Studies 3.13. Piscataway: Gorgias, 2016 and the website <http://www.birmingham.ac.uk/compaul>.

Introduction

The Old Latin Tradition of the Pauline Epistles

The evidence for the early Latin text of the Pauline Epistles is relatively sparse. Its history is similar to that of the rest of the Latin New Testament.¹ An initial translation was probably made around the beginning of the third century, as witnessed by the consistent form of text in the biblical quotations of Cyprian. This was then revised in various ways in various places, sometimes with reference to a Greek text, sometimes based on internal criteria of Latin style. Although this may have resulted in a number of different traditions, over the course of the fourth century a single form of text associated with North Italy gradually achieved an ascendancy. A revision of this version at the beginning of the fifth century produced the form of text later accepted as standard in the Latin Vulgate.² It is therefore misleading to divide the Latin tradition of the New Testament into two separate forms, Old Latin and Vulgate. The Vulgate was a revision of an existing Latin text according to a Greek form: the Gospels were the work of Jerome in 382–384, but the reviser of the rest of the New Testament is unknown. There may have been multiple early Latin translations, but the conclusion of editors of both Old and New Testament books in the *Vetus Latina* editions is that the surviving evidence appears to derive from a single initial version. Although the Latin tradition is best conceived of as a continuum, it is nevertheless a useful shorthand to use Old Latin (or *Vetus Latina*) as a catch-all designation for non-Vulgate readings, particularly those which are attested in Christian writings before the fifth century.

The reconstruction of the “text-types” of the different stages of the Old Latin tradition, based on scriptural codices and quotations in Christian authors from the first eight centuries, is the goal of the *Vetus Latina* edition. This is a difficult task. A combination of age and the hegemony of the Vulgate means that few manuscripts survive of the early versions; copies of biblical books made from the fifth century onwards may well be mixed texts combining Old Latin and Vulgate forms. The later form of text may also have affected the transmission of early Christian writings. It is only through the exhaustive collection and

1 For a fuller treatment of the whole corpus as well as specific observations on the Pauline Epistles, see H.A.G. Houghton, *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts* (Oxford: OUP, 2016).

2 A summary of scholarship on the origin of the Vulgate version of the Pauline Epistles is given in the contribution of Anna Persig to the forthcoming *Oxford Handbook of the Latin Bible*.

analysis of all surviving evidence that the fullest possible picture can be presented. As noted above in the Preface, the material in the present volume was assembled to give an overview of readings in the Latin tradition of the principal Pauline Epistles for the purpose of analysing the biblical text of early commentaries. It is presented here to facilitate further study of the textual history of these writings and to provide a reliable account of the most extensive early Latin evidence, replacing the entries for the selected witnesses in the *Vetus Latina Database*. In this way, it is hoped that it may also eventually serve as the basis for the full *Vetus Latina* edition of these four letters, as well as an interim point of reference for Latin sources in editions of the Greek New Testament.

Selection of Witnesses

The selection of manuscripts was made on the basis of the register of Old Latin manuscripts published by the *Vetus Latina*-Institut and the printed introductory fascicles of the *Vetus Latina* editions of Romans (Eymann) and 1 Corinthians (Fröhlich).³ The section of the register covering the Pauline Epistles comprises fifteen witnesses, with the sigla VL 75–89. Five of these are more or less complete continuous-text codices (VL 75–78, 88), while others are fragmentary (VL 79–80, 82–83, 85–86). Two are connected with commentaries: VL 81 is a partial text of Hebrews in a copy of Pelagius' commentary, while VL 89 transmits all fourteen Pauline Epistles in full as the lemmata in an anonymous fourth-century commentary (see below). VL 84 consists of the biblical text from a list of lections in the opening pages of a Vulgate manuscript, while VL 87 is the remains of a Pauline lectionary. In addition, Eymann and Fröhlich include thirteen further manuscripts from other sections of the *Vetus Latina* register as witnesses to the Pauline Epistles. These comprise six complete or fragmentary New Testaments (VL 51, 54, 58, 61, 67, 135), five lectionaries (VL 31, 32, 251, 262, 271), leaves from an important codex of the Catholic and Pauline Epistles (VL 64) and a short liturgical text (VL 411). Other manuscripts in the register also contain the Pauline Epistles, such as VL 62 and 65 or the Spanish lectionary tradition represented by VL 56 and 68–73, but these are not included in the lists of Old Latin witnesses by Fröhlich and Eymann as they are considered Vulgate witnesses: they have consequently been left out of this collation. It should also

3 Roger Gryson (ed.), *Altlateinische Handschriften/Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif. Mss 1–275*. (*Vetus Latina* 1/2A). Freiburg: Herder, 1999; Hugo Eymann (ed.), *Vetus Latina. Band 21. Epistula ad Romanos. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1996; Uwe Fröhlich (ed.), *Vetus Latina. Band 22. Epistula ad Corinthios I. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1995–1998.

be noted that the inclusion of a witness in the *Vetus Latina* register is not a guarantee of Old Latin affiliation in all the writings it contains or even within a single text. Of the manuscripts included in the present volume, a number are predominantly Vulgate in the Pauline Epistles, including VL 51, 54, 58, 67, 78, 84, 87, 88 and 251. We have provided these for the sake of completeness, not least as all are cited for the Pauline Epistles in the current Greek New Testament hand editions of Nestle-Aland and the United Bible Societies.⁴

The manuscripts are complemented by early commentary texts and *testimonia*. Unlike the majority of biblical quotations in Christian authors, both these types of writing derive from scriptural codices: *testimonia* are collections of passages transcribed from biblical books, sometimes preserving the sequence of the original, while the lemmata preceding the portions of exegesis in a commentary may, unless there is evidence of later interference, be taken to represent the text used by the expositor. There are no fewer than six surviving Latin commentaries on the principal Pauline Epistles composed in the fourth or early fifth century: Marius Victorinus (Galatians), Ambrosiaster (all four epistles), Jerome (Galatians), Augustine (Romans and Galatians), Pelagius (all four epistles) and the anonymous commentary mentioned above (VL 89). The project supplemented Augustine's incomplete commentaries on Romans with the biblical text from his exegetical sermons on this epistle. In addition, two Greek commentaries were translated into Latin in this period: Rufinus of Aquileia produced a Latin version of Origen's commentary on Romans, using an Old Latin text as its biblical lemmata, while the Pauline commentary of Theodore of Mopsuestia—including its biblical text—was rendered into Latin in the circles of Julian of Eclanum, although only the epistles from Galatians onwards are preserved. The sole other original Latin commentary based on an Old Latin text of Paul is the series of brief *Complexiones* composed by Casiodorus in the late sixth century. The four collections of *testimonia* cited in this volume are *Ad Quirinum* and *Ad Fortunatum*, both assembled by Cyprian in the third century, the anonymous *Speculum* or *Liber de diuinis scripturis* originating in Italy around the year 400, and the *Speculum quis ignorat*, a late work of Augustine.⁵

Commentaries and *testimonia* may preserve multiple forms of biblical text as a result of changes introduced in the course of their transmission. While

4 Holger Strutwolf et al. (ed.), *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*. 28th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012; United Bible Societies, *Greek New Testament*. 5th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014. For a concordance of sigla used for these manuscripts in different editions, see the Appendix.

5 See further Houghton, *The Latin New Testament*, 9, 38–39, 170–172.

much of this may be due to subconscious alteration by copyists familiar with a different version, on certain occasions this was the result of a deliberate replacement of the quotations by an editor. Both these types of writing are particularly vulnerable to this sort of substitution as they present substantial portions of biblical text in sequence.⁶ Augustine's *Speculum quis ignorat* is the only work of his corpus in which he extensively cites the text of the Vulgate New Testament outside the Gospels, and it seems that the authorial form of the biblical text was replaced at an early point. Cyprian's *testimonia* were updated using at least one other Old Latin tradition. The differing recensions of Ambrosiaster's commentary (three in Romans, two in the other epistles) appear to be authorial, but subsequent substitution of the lemmata can be seen in some groupings of manuscripts. The discrepancy between the two principal manuscripts of Pelagius is well known: the ninth-century A (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 119) has a biblical text close to the Vulgate, while the fifteenth-century B (Oxford, Balliol College, MS 157) has an Old Latin text similar to VL 61. The former is generally accepted to be authorial. The textual tradition of Jerome's *Commentary on Galatians* preserves Old Latin forms not adopted in the most recent critical edition.⁷ For this reason, when making transcriptions of the biblical text in these writings, we have also recorded variant readings reported in the critical apparatus which affect the biblical lemmata. Further details of the manuscripts reported for each work are given in the List of Witnesses.

The sources chosen for this volume therefore present most if not all of the surviving Old Latin evidence for the continuous-text tradition of the four principal Pauline Epistles, either in the direct form of a biblical codex or the indirect form of commentaries or *testimonia* compiled (or revised) from a biblical manuscript. In contrast to the Gospels, but in keeping with other books of the Old and New Testament, the relative lateness of the forms of text transmitted in biblical codices means that the secondary evidence is particularly important for recovering Old Latin versions. It is therefore fortunate that so many early commentaries on the Pauline Epistles have been preserved. As noted above, not all of the sources presented in this volume are consistently Old Latin in their

6 For an illustrated examination of this question with particular reference to the writings included in the present volume, see H.A.G. Houghton, "The Layout of Early Latin Commentaries on the Pauline Epistles and their Oldest Manuscripts" in *Studia Patristica vol. XCI. Papers presented at the Seventeenth International Patristics Conference*, ed. M. Vinzent (Leuven: Peeters, 2017), 71–112.

7 H.A.G. Houghton, "The Biblical Text of Jerome's Commentary on Galatians". *Journal of Theological Studies* ns 65.1 (2014) 1–24.

affiliation: we have opted to cite each witness throughout, in order to enable users to see all the available evidence, rather than making judgments about the distribution of distinctive textual forms.

There is undoubtedly further Old Latin material preserved in sources not included in this collation. The COMPAUL project was also responsible for the creation of a database of quotations of these four epistles in Latin authors based on the transcription of the digitised index cards of the *Vetus Latina Database*. Almost 100,000 full-text quotations are available through the portal at <http://www.epistulae.org/>, which can be searched and ordered by verse. Keyword searches in electronic corpora such as the *Library of Latin Texts* and *Patrologia Latina* may identify further references not included in this collection. The importance of prefaces and series of *capitula* for early Latin biblical traditions should also be recognised. Even so, while the completion of a *Vetus Latina* edition bringing all this material together remains a future prospect, it is hoped that the present volume and its online counterparts will significantly improve access to and study of the Old Latin evidence for the Pauline Epistles.

Preparation of the Data

Full electronic transcriptions were made of each of the witnesses in plain text using the standards developed by the International Greek New Testament Project and the Verbum Project for work on the Gospel according to John.⁸ This involved the adjustment of a file with the Vulgate version of the epistle to match the text and layout of each manuscript. The orthography was reproduced exactly, along with details of abbreviations, punctuation, and decoration. All corrections were noted, along with alternative readings or glosses. Gaps and unclear text were also recorded. Where possible, new digital images or digitised microfilm were used for each manuscript, with reference to earlier published transcriptions only when necessary. For the commentaries and *testimonia*, the transcriptions were based on printed editions. We were able to use existing reconstructions of the biblical text of Marius Victorinus (Galatians), Ambrosiaster (all epistles), Rufinus (Romans) and Pelagius (Romans). In all the other cases, we went through a critical edition transcribing the lemmata or extracts as indicated by the editor. The orthography of each edition was preserved, although word and verse division were standardised. Variant readings

8 See further H.A.G. Houghton and C.J. Smith, "Digital Editing and the Greek New Testament" in Claire Clivaz, Paul Dilley and David Hamidović (edd.), *Ancient Worlds in Digital Culture*. Digital Biblical Studies 1 (Leiden: Brill, 2016), 110–127.

reported in the critical apparatus which affected the biblical text were recorded in the same way as corrections in manuscripts, with details of sigla for significant witnesses, although minor spelling changes and other obvious errors in the textual tradition were usually ignored. The layout of the text in printed editions was sometimes also transcribed in order to facilitate proofreading.

Each file was proofread against the original source or, in the case of some manuscripts, a set of digital images which had subsequently become available. In the case of Pelagius' commentaries on 1 & 2 Corinthians and Galatians, the text extracted from Souter's edition was compared with digital images of the Karlsruhe and Balliol manuscripts to ensure that the witnesses had been correctly reported.⁹ The proofread files were converted to XML conforming to the TEI P5 guidelines, using scripts developed by Smith.¹⁰ Information about the sources used and the transcribers, as well as a list of subsequent alterations, was recorded in the header of each file. The final transcriptions have been published online at <http://www.epistulae.org/> under a Creative Commons attribution licence in order to facilitate their reuse.

For the collation of the transcriptions, only data pertaining to the biblical text was required. Once the XML had been processed to give the desired information in JSON format, the Collation Editor was used to generate an initial collation of each verse using CollateX as the alignment software. The results were presented in the Collation Editor's web-based interface for further editing. The first stage of this was the removal of purely orthographic variation ("regularisation"). This was undertaken through the creation of global rules, affecting all witnesses throughout that epistle, or local rules restricted to individual witnesses or occurrences. Nonsense readings or partially-extant text were allocated to the corresponding correct form when this could be identified without ambiguity. Each adjustment was recorded, with the appropriate classification to enable the different categories of change to be identified and provide a full history of editorial activity. The second stage involved the adjustment of the alignment of variant readings ("set variants"). This was necessary if the algorithm had not assigned a reading to the appropriate head word. Inconsistencies in word division were also removed and the individual readings were combined based on grammatical principles or their attestation. Where witnesses were only extant for part of the verse, they were marked as absent rather than

9 Errors in Souter's apparatus have been indicated as notes in the transcriptions.

10 For a description of the XML encoding, see H.A.G. Houghton, "The Electronic Scriptorium: Markup for New Testament Manuscripts", in Claire Clivaz, Andrew Gregory and David Hamidovic (edd.), *Digital Humanities in Biblical, Early Jewish and Early Christian Studies*. Leiden: Brill, 2014, as well as the protocol at <http://epapers.bham.ac.uk/1727/>.

omissive in the other units. The reviewing of all the data in this way also identified certain inconsistencies in the transcriptions, which were adjusted and recollated as necessary. At each stage, the collation interface checked that all witnesses were present and that the original sequence of words was preserved, to avoid the introduction of error. Once each verse was marked as approved, the apparatus entry was generated following a template which put the readings and witnesses in a consistent order in a standard plain-text format for publication.

Principles and Layout of the Collation

The aim of this collation is to present the evidence for the text of the Pauline Epistles in the selected witnesses as clearly and economically as possible. Particular attention is paid to variations from the Vulgate, as these are likely to represent earlier, Old Latin, forms of text.¹¹ In order to focus on genuine textual variants, most of the incidental variation has been removed: no abbreviations (including numerals) or capitalisation are reported; orthography has been standardised on the basis of the Stuttgart Vulgate; partially-extant words and nonsense readings have, where the evidence is unambiguous, been allocated to the corresponding form. Wherever a reading includes a regularisation, however, this is indicated by a modification to the witness siglum: italics are used to show that the original reading has one or more orthographic differences, e.g. *6r*; a siglum enclosed in angled brackets, such as ⟨64⟩, denotes text which is incompletely preserved or only partially legible, yet may be confidently identified with the given reading; a siglum in parentheses, such as (89), indicates that the original form was judged by the editors to be a scribal error for the given reading.¹² It was deemed that presenting the original form for all of these cases would have resulted in overloading the apparatus and made it more difficult for users without a high level of linguistic or palaeographic expertise. Those wishing to check the actual reading of each witness can refer to the transcriptions presented in full at <http://www.epistulae.org/>. The use of *e-caudata* (ϵ) was treated as a variant for *ae* or *e*, but digraphs (including ampersands) were not considered to be orthographic variants.

Outside these general categories, the aim during collation was to adjust as little of the data as possible. Wherever a word is a genuine grammatical

11 The Stuttgart Vulgate has been taken as the standard: R. Weber, R. Gryson et al., *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem* (fifth edition). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

12 Where a later hand corrected this form but the resultant reading is the same, this is indicated by the addition of the corrector siglum outside the parentheses, e.g. (89*)^c.

form, it has been allowed to stand even if the orthography elsewhere in the manuscript suggests that it is likely to represent a different form. Thus both the future-tense *amabit* and the perfect-tense *amauit* are reported as written in the manuscript, regardless of the likely sequence of tenses in a verse or Greek tradition. Clearly erroneous forms such as *amauo* (for *amabo*), or *amabi* (for *amaui*) have been regularised. Within individual variation units, grammatical inconsistencies such as a plural subject with a singular verb or a masculine noun with a feminine adjective have also been regularised if they are obviously erroneous and represent simple slips or orthographic exchanges. Nevertheless, if there is a possibility that the form could be interpreted grammatically within the whole verse—however implausible the resulting sense—it has been allowed to stand, following the practice of the *Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior*. Where there is no obvious reading matching a partial or nonsensical form, or the evidence is ambivalent, the original has been preserved. In the case of proper nouns, where there is often extensive orthographical variation, variant forms are only reported if they differ in grammar or derive from a different lexical root.

It should be possible to reconstruct the text of each manuscript from the collation, along with the editorial text of each patristic witness. Given the partial nature of many witnesses (see the Summary of Material below), those present are listed at the beginning of each verse. If a witness is only present for part of a verse, it is listed as lacunose (in the case of continuous-text manuscripts) or absent (for extracts) in other variation units. Glosses or alternative readings are presented on an *ad hoc* basis (apart from VL 77, where most if not all are part of the text written by the first hand): indications are also given of differences where a verse appears more than once in the same witness. The collation itself is given in the form of a negative apparatus, with the text of the Stuttgart Vulgate as the lemma, in bold, for each variation unit. If no variant readings are given, all witnesses agree with the Vulgate. Witnesses which are not reported in support of a variant reading agree with the Vulgate. If this agreement is the result of regularisation, the sigla are included following the lemma text with the modifications described above. If a first-hand reading is reported for a variant and a correction is not given, the correction is to the Vulgate text. In the case of commentaries and *testimonia*, the editorial text (^{ed}) is always specified when a variant is present unless it agrees with the Vulgate and has not been regularised. Specific manuscripts of Ambrosiaster are indicated when a variant is peculiar to them (see the List of Witnesses). As no editorial text is available for Pelagius outside Romans, manuscripts A and B are reported throughout the three latter epistles: if only one manuscript is indicated, then the other agrees with the Vulgate; the agreement of the two manuscripts is only

explicitly stated when a variant is present elsewhere in the textual tradition and A and B do not match the Vulgate.

The length of variation units has been determined by a combination of attestation and practicality. Grammatical units or phrases are treated as single variants so long as this does not give rise to too many different readings: if the number of resulting readings is more than seven or so, then they are divided into their constituents. The same is also true of transpositions: it is normally possible to present the whole phrase for shorter transpositions, but longer transpositions (particularly with intervening variants) may be reported as omissions and additions to the standard flow of text. Smaller variation units have often been combined in order to reduce the size of the printed volume. For ease of presentation, it was decided that each reading should only be presented once even though the collation software had the option of treating transpositions as overlapping variants in addition to any lexical differences within the phrase. The same sequence of witnesses is used throughout: manuscripts are listed in numerical order and then the other two classes of evidence are listed in chronological order within each type, giving the sequence MAR AMst HI AU PEL RUF THr CAR for the commentaries and TES FOR SPM SPE for the *testimonia*. Variant readings are given in the order of the first witness in which they are attested. Only manuscripts are cited for the incipit and explicit of each epistle.

Lines of Research

The full analysis of this data has yet to be undertaken.¹³ The oldest textual stream is that found in Cyprian's *testimonia* (TES and FOR), followed by the adjustments to match differing Old Latin forms as preserved in their manuscript tradition.¹⁴ The lemmata of Marius Victorinus and Ambrosiaster repre-

13 Fröhlich provides a comprehensive introduction to 1 Corinthians, which may be supplemented by J.J. Kloha, "A Textual Commentary on Paul's First Epistle to the Corinthians" (PhD thesis, University of Leeds, 2008); earlier works such as Friedrich Zimmer, *Der Galaterbrief im altlateinischen Text als Grundlage für einen textkritischen Apparat der Vetus Latina* (Königsberg: Hartung, 1887) and H. Zimmermann, *Untersuchungen zur Geschichte der altlateinischen Überlieferung des Zweiten Korintherbriefes* (Bonn: Hanstein, 1960), may still be useful. An overview and discussion of key readings is given in Houghton, *The Latin New Testament* (esp. 169–176), and from the perspective of Greek tradition, B.M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. Second edition. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994) remains the fullest treatment.

14 See further R. Weber, *Sancti Cypriani Episcopi Opera pars I: Ad Quirinum, Ad Fortunatum*. Corpus Christianorum series latina 3 (Turnhout: Brepols, 1972), pp. li–lx.

sent an Italian text of the early fourth century. A slightly later version of this is the earliest form attested in biblical codices, found in the fifth-century VL 75, its descendants VL 76 and VL 83, and VL 89. The Pseudo-Augustine *Speculum* (SPM) stands in a similar position, as does the lemma text provided by Rufinus for his translation of Origen (RUF). Jerome's lemma text of Galatians (HI) has both Old Latin and Vulgate readings: the latter are likely to derive from editorial intervention early in its transmission.¹⁵ Augustine (AU), VL 64, VL 80 and the Old Latin part of VL 88 witness to a separate early branch from the fourth century. The most distinctive other non-Vulgate text is that found in the ninth-century VL 61 and the lemmata of manuscript B of Pelagius (PEL^B), although the date of its origin has not yet been established. The other witnesses, by and large, are Vulgate texts with occasional Old Latin readings.

Two witnesses stand apart from mainstream tradition: the interlinear glosses of VL 77 and the *ad hoc* translation of the lemmata of Theodore of Mopsuestia (THr). The inclusion of both in the *Vetus Latina* registers provides sufficient reason to report their readings here, even though they both seem to be one-off productions which had no influence on subsequent tradition (apart, perhaps, from the glosses in VL 78). In fact, the variety of renderings in these two independent versions serves to highlight the overall consistency of the rest of the material, suggesting that the extant Latin texts of the Pauline Epistles also derive from a single initial translation.

15 See Houghton, "The Biblical Text of Jerome's Commentary on Galatians".

List of Witnesses

A Manuscripts

31

Milan, Biblioteca Ambrosiana, T. 27 sup.

Ordo scrutiniorum (a ritual text) including biblical lections. Copied in the eleventh century in North Italy. The original compilation was made at the end of the sixth century.

The only Pauline passages are Romans 10:13–17 and 2 Corinthians 1:19–22. (Although the index in Lambot suggests that there is a reference to 2 Cor. 10:5 in the prologue of the Creed, this is a very loose allusion and not part of a lection.) The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation.

The transcription reproduces C. Lambot, *North Italian Services of the Eleventh Century. Recueil d'ordines du XI^e siècle provenant de la Haute-Italie*. Henry Bradshaw Society 67 (London: Henry Bradshaw Society, 1931).

32

Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weißenburg 76

Lectionarium Guelferbytanus. A Gallican lectionary, probably representing that compiled by Claudianus Mamertus in Vienne in 470–474. Copied in the first half of the sixth century, possibly in Clermont Ferrand. Palimpsested around 700 in Burgundy with Julius Pomerius *De uita contemplatiua*.

The lections included in this volume are as follows (with current folio number): Romans 8:28–29, 39 (fol. 94); 15:9–13 (fol. 46^r); 1 Corinthians 7:25–38 (fol. 90); 15:51–58 (fol. 89); 2 Corinthians 5:11–20 (fol. 97); 6:1–10, 14–18, 7:1 (fol. 66^r).

The transcription reproduces Alban Dold, *Das älteste Liturgiebuch der lateinischen Kirche. Ein altgallikanisches Lektionar des 5./6. Jhs aus dem Wolfenbütteler Palimpsest-Codex Weissenburgensis 76*. Texte und Arbeiten 26 (Beuron: Beuronischer Kunstverlag, 1936). The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. Images of the manuscript are available at <http://diglib.hab.de/mss/76-weiss/start.htm>.

51

Stockholm, Kungliga Biblioteket, A. 148

Codex Gigas. A very large manuscript containing a complete Latin Bible with extracts from other authors including Josephus and Isidore. Copied in Bohemia

between 1204 and 1227. Written in minuscule script with numerous abbreviations.

Present for all four epistles. The text is predominantly Vulgate.

Transcribed from colour images published online by the Kungliga Biblioteket at <http://www.kb.se/codex-gigas/>.

54

Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 321

Codex Perpinianensis. A Latin New Testament copied in the second half of the twelfth century in Roussillon. Written in minuscule script with numerous abbreviations.

Present for all four epistles. The text is predominantly Vulgate.

Transcribed from digitised monochrome microfilm and proofread against online colour images at <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8442902q/>.

58

Orlando FL, The Scriptorium, VK 799

Codex Wernigerodensis. A small-format Latin New Testament copied in Bohemia (possibly Teplá) in the second half of the fourteenth century. Written in minuscule script with numerous abbreviations: some (including certain *nomina sacra*) are simply represented by a slightly elevated letter, which is sometimes ambiguous. Czech interlinear glosses are present in Romans.

Present for all four epistles. The text is predominantly Vulgate.

Transcribed from new colour digital images made by the COMPAUL project in 2012.

61

Dublin, Trinity College, TCD MS 52

Liber Ardmachanus; Book of Armagh. A Latin New Testament preceded by texts relating to St Patrick, some written in Old Irish, and followed by Sulpicius Severus *Vita Martini*. Copied in 807/8 in Ireland. There are two columns per page with some larger marginal initials. Lists are often presented as separate units. Written in Irish minuscule script with common abbreviations and occasional use of Greek characters.

Present for all four epistles. The Old Latin text is very similar to the lemmata in manuscript B of Pelagius (Oxford, Balliol College MS 157).

Transcribed from J. Gwynn, *Liber Ardmachanus, The Book of Armagh* (Dublin: Hodges Figgis & Co., 1913) and proofread against digitised monochrome microfilm. There are some marginal alternative readings, indicated as 61^{alt}.

64

Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6436**Munich, Universitätsbibliothek, 4° 928 frg. 1–2****Göttweig, Stiftsbibliothek, s.n.**

Fragmenta Frisingensia; Freising Fragments. A copy of the fourteen Pauline Epistles made in the second half of the sixth century, probably in Africa. Written in uncial with very few abbreviations. There are some orthographical variations, such as *b* for *v*, and weak final *-m*, which is sometimes erroneously present. Several replacement leaves and the Catholic Epistles were added in the seventh century.

The following passages are extant: Romans 5:16–6:19 (replacement leaf); 14:10–15:13; 1 Corinthians 1:1–3:5; 6:1–7:12; 7:19–26; 13:13–14:5; 14:11–18; 15:14–43; 16:12–24; 2 Corinthians 1:1–2:10; 3:17–5:12; 5:14–6:3; 7:10–8:12; 9:10–11:21; 12:14–13:10; Galatians 2:5–4:3; 4:6–5:2; 6:5–18. The Old Latin text is very close to that of Augustine.

The initial transcription was based on D. De Bruyne, *Les fragments de Freising (Épîtres de S. Paul et Épîtres catholiques)*. *Collectanea Biblica Latina* 5 (Rome: Biblioteca Vaticana, 1921). De Bruyne occasionally reconstructs multiple lines of missing text; although these are included in the electronic transcription, the full collation indicates that such reconstructions should be treated with caution and the manuscript is not cited in variation units where it is completely absent. For 1 and 2 Corinthians, the transcription was proofread against digitised monochrome microfilm at <http://daten.digitale-sammlungen.de/0011/bsb00110737/images/index.html>.

67

León, Archivo Catedralicio, 15

Palimpsestus Legionensis. Remains of a Latin Bible copied in the seventh century, possibly in Toledo. Spanish half-uncial script, with few abbreviations. Palimpsested in the ninth century with Rufinus' translation of the *Church History* of Eusebius.

The following portions are extant: Romans 11:2–16:6; 2 Corinthians 1:1–7:4; 12:18–end; Galatians 1:1–3:29. The text is Vulgate.

The transcription was made from black and white photographs supplied by the Vetus Latina-Institut, on which the undertext had been reconstructed in red.

75

Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 107 and 107A

Codex Claromontanus. Greek–Latin bilingual manuscript of the fourteen Pauline Epistles copied in Southern Italy around the middle of the fifth century. The Greek is on the verso, the Latin on the recto of each opening: each language is set out in short sense lines. The Latin is written in uncial script with few abbreviations: the *nomina sacra* feature the earlier forms *DMS* or *DOM* as well as *DNS*. There are some orthographic errors and nonsense readings; numerous later corrections are often present in the margin. This manuscript served as the exemplar for VL 76 and VL 83.

Present for all four epistles apart from one missing page which contained the Latin text of 1 Corinthians 14:9–17; certain pages were stolen in the sixteenth century and, on their return, were kept separate and catalogued as grec 107A. Corrections marked with the marginal ‘ro’ sign, which appears to indicate a separate tradition, are indicated by 75^{ro}.

The transcription was made from digitised monochrome microfilm and subsequently checked against colour images published online at <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84683111> and <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10515443k>.

76

St. Petersburg, National Library of Russia, F.v. XX

Codex Sangermanensis. Greek–Latin bilingual manuscript of the fourteen Pauline Epistles, copied in the ninth century. Uncial; two columns per page (Greek on the left, Latin on the right).

Present for all four epistles apart from lacunae comprising Romans 8:21–33 and 11:15–25. This manuscript was copied from VL 75, incorporating most of the corrections (although a couple are treated as marginal glosses): the text of 1 Corinthians 14:9–17, missing from the exemplar, was supplied from another Old Latin source.

Transcribed from digitised monochrome microfilm in the New Testament Virtual Manuscript Room at <http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace/?docID=20319>.

77

Dresden, Sächsische Landesbibliothek, A. 145b

Codex Boernerianus. Greek–Latin bilingual manuscript of thirteen Pauline Epistles, copied in St Gall in the second half of the ninth century. There is one column on each page; the interlinear Latin version is written in insular minuscule script above each Greek word and is often abbreviated. For certain Greek words multiple Latin renderings are offered, separated by the symbol for *uel* (†).

Although at least one Latin biblical manuscript was used as a source, many of the forms have been adjusted to match the grammar of the Greek below and stand apart from the rest of Latin tradition. There are also omissions or duplications where the copyist had difficulty matching the two languages.

The manuscript is complete, but gaps have been left corresponding to the following verses: Romans 1:1b–5a, 2:16b–25a, 8:1b, 16:16b; 1 Corinthians 3:8–16a and 6:7–14. A marginal note at 1 Cor. 3:8 confirms that this text was absent from the Greek exemplar: the copyist clearly estimated the amount of space missing based on a Latin witness and intended to provide it later for both traditions (cf. the narrower line spacing at 6:2, where missing text may have been provided). There is also a gap of six lines after Romans 14:23, suggesting that the doxology of Romans 16:25–27, which is not included in its normal sequence, was present in Latin at this point (cf. Romans 14:24 in this collation).

Transcribed from online colour images at <http://digital.slub-dresden.de/id274591448>. Reference was also made to the facsimile edition, *Der Codex Boernerianus der Briefe des Apostels Paulus mit einem Vorwort von Dr. Alexander Reichardt* (Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1909), as this was produced before the manuscript suffered extensive water damage in 1945.

78

Cambridge, Trinity College, B.1.1

Codex Augiensis. Greek-Latin bilingual manuscript of fourteen Pauline Epistles (Hebrews in Latin only). Copied in Reichenau in the second half of the ninth century. The Greek in the inner column of each page derives from the same source as VL 77, with the same gaps at 2 Corinthians 3:8–16a and 6:7–14 and no doxology at Romans 16:25–27. The Latin, based on a different source, is present throughout, written in Caroline minuscule script in the outer column of each page. In addition, occasional Latin glosses are written above words in the Greek column: these often differ from the text of the Latin column and are marked as 78^g. There are numerous minor copying errors and gaps left for initial letters which were never provided.

The manuscript is lacunose in Romans 1:1–3:19. The text largely matches the Vulgate.

The initial transcription followed F.H. Scrivener, *An Exact Transcript of the Codex Augiensis* (Cambridge: Deighton Bell, 1859), but was then proofread against new colour digital images in the Reichenau–St. Gall virtual library at <http://www.stgallplan.org/stgallmss/viewItem.do?ark=p2u98-zz0027scpz>.

79

Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weißenburg 64, foll. 255–256, 277, 280.

Codex Carolinus. Two bifolia from a Latin-Gothic bilingual manuscript of Romans. Written in uncial in North Italy at the end of the fifth century; the Gothic is in the left column and the Latin in the right. The manuscript was palimpsested before the middle of the eighth century with Isidore's *Etymologies*.

The surviving text is as follows: Romans 11:33–12:5; 12:17–13:5; 14:9–20; 15:3–13.

The initial transcription was based on Alban Dold, "Die Provenienz der altlateinischen Römerbrieftexte in den gothisch-lateinischen Fragmenten des Codex Carolinus von Wolfenbüttel" in Georg Leyh (ed.), *Aus der Welt des Buches*. Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 75 (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1950), pp. 13–29. It was proofread against new online colour images at <http://diglib.hab.de/mss/64-weiss/start.htm>.

80

Heidelberg, Universitätsbibliothek, 1334

A portion of a leaf of Romans written in uncial in the seventh century, probably in Italy.

It contains Romans 5:14–17; 5:19–20; 6:1–2, with a text similar to VL 64.

The transcription reproduces R. Sillib, "Ein Bruchstück der Augustinischen Bibel." *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 7 (1906) 82–86.

83

Marburg, Hessisches Staatsarchiv, Best. 147

Codex Waldeccensis (pars secunda). A fragment from a Greek-Latin bilingual manuscript of the Pauline Epistles copied in the tenth century, possibly in Corvey.

The only passage in this collation is 2 Corinthians 11:33–12:14. The exemplar for the manuscript was VL 75.

The transcription was made from digitised monochrome microfilm in the New Testament Virtual Manuscript Room at <http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace/?docID=20320>.

84

Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 9, foll. 2–3.

A list of lections quoting Pauline verses on the first two folia of a Vulgate manuscript of the Pauline Epistles, copied in North Italy in the middle of the eighth century.

The beginning of each extract is given as a few words from each verse. The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. The manuscript cites parts of the following verses: Romans 1:13; 6:3; 6:12; 8:3; 8:28; 10:8; 11:13; 13:12; 15:8; 1 Corinthians 1:26; 2:10; 3:1; 3:16; 5:6; 7:25; 8:4; 9:7; 9:24; 10:1; 11:23; 12:1; 14:4; 15:1; 2 Corinthians 1:3; 4:6; 6:2; 6:12; 7:4; 9:6; 10:15; 11:19; Galatians 2:9; 3:11; 3:27; 4:1; 4:12; 6:7. The text is Vulgate with occasional Old Latin readings.

The transcription was made from black and white images and follows A. Dold, *Die im Codex Vat. Reg. lat. 9 vorgeheftete Liste paulinischer Lesungen für die Meßfeier*. Texte und Arbeiten 35 (Beuron: Beuronischer Kunstverlag, 1944). Colour images are available at http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.9.

86

Monza, Biblioteca Capitolare, i-2/9

Remnants of the latter part of a two-volume Latin Bible copied in the second half of the ninth century in North Italy (Monza or around Milan); Italian minuscule script.

The following verses are present: Romans 1:1–10:2; 10:6; 12:13–16; 13:8–10; 14:8–10; 14:23 (followed by 16:24–25, treated here as 14:23–24); 15:11–16:24; 1 Corinthians 1:1–5. The text is Old Latin, but the manuscript features some doublets.

The transcription reproduces H.J. Frede, *Altlateinische Paulus-Handschriften*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 4 (Freiburg im Breisgau: Herder, 1964). Frede's identification of corrector hands has been followed, with the sigla 86^C, 86^{C2} and 86^{C3}. The manuscript has deteriorated significantly due to mould.

87

Sélestat, Bibliothèque Humaniste, 1B

Eight leaves from a Pauline lectionary copied in the second half of the eighth century, probably in Italy, in late uncial script. The liturgical indications and initial capitals are in red ink. Certain pages have been palimpsested.

The following passages are present: Romans 11:30–36; 12:1–16; 1 Corinthians 10:17–31; 2 Corinthians 6:2–10; 6:12–18; 10:7–14; Galatians 3:24–4:7. The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. The text is Vulgate, with numerous errors of orthography.

The initial transcription was made from black and white photographs supplied by the Vetus Latina-Institut, and proofread against online colour images from http://bhnumerique.ville-selestat.fr/client/fr_FR/search/asset/4895.

88

Basle, Universitätsbibliothek, B.I.6

Part of a Latin Bible copied in the ninth or tenth century in western Germany in Caroline minuscule script. There are a few alternative readings added by the first hand in the margins, preceded by the indication *al(ii)* and indicated by 88^{alt}.

Present for all the Pauline Epistles. The text is Vulgate throughout, apart from folio 21 (2 Corinthians 7:3–10:18), which has an Old Latin affiliation similar to VL 64 and Augustine. The manuscript has been corrected in many places, and the original readings often correspond to Old Latin forms.

Transcribed from digitised monochrome microfilm.

89

Budapest, National Széchényi Library, Cod. Lat. 1

Biblical lemmata from an anonymous Latin commentary on the fourteen Pauline Epistles (AN Paul). Copied around 800 in Saint-Amand. The biblical text is indicated by *diploi* alongside each line. This witness is treated as a biblical manuscript because the compiler appears to have integrated commentary text from the margins of a codex of the epistles into a single continuous text, thus producing alternating sections of lemmata (some of which are lengthy) and exegesis. The commentary appears to have been composed in Rome at the end of the fourth century.

Present for all the Pauline Epistles, although a few phrases have been omitted (often through eyeskip). There are frequent errors of case, mostly involving final *-m*. The text is very similar to VL 75.

Transcribed from colour digital images. A transcription of the commentary text is available at <http://www.epistulae.org/>; Frede's edition expands the text of the commentary with reference to other sources.

135

Milan, Biblioteca Ambrosiana, E. 26 inf.

The Bobbio Bible. A two-volume Bible with the biblical books ordered according to the Roman Liturgy. Copied in North Italy in the second quarter of the ninth century in Caroline minuscule script.

Present for all the Pauline Epistles, but only cited in this collation for Romans and Galatians. The text is generally Vulgate, apart from the last two chapters of Romans. The manuscript has been corrected in many places, and the initial readings often appear to match Old Latin forms.

Transcribed from the original in Milan in February 2016: limitations of time meant that only Romans and Galatians could be transcribed in full. 1Corin-

thians 1 and 2 Corinthians 1–4 were examined for Old Latin characteristics, but their text was largely Vulgate and they have not been included in the present collation.

251

Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9427

Lectionarium Luxoviense (the Luxeuil Lectionary). A Gallican Lectionary written in Luxeuil minuscule script around the year 700.

The following readings are present: Romans 6:3–11; 7:24–8:4; 8:15–27; 10:15–17; 15:17–29; 1 Corinthians 1:26–31; 3:9–17; 7:25–40; 9:7–12; 9:7–15; 10:1–13; 10:14–31; 15:1–19; 15:1–22; 15:12–28; 15:31–45; 15:47–58; 15:51–58; 2 Corinthians 6:2–15; Galatians 5:13–6:2; 6:7–14. Overlapping readings do not always present an identical text: variants are marked as 251¹, 251² and even 251³ as necessary. The liturgical addition of *fratres* is indicated in the collation. The text is Vulgate.

The transcriptions were initially based on P. Salmon, *Le lectionnaire de Luxeuil*. Collectanea Biblica Latina 7 (Rome: Biblioteca Vaticana, 1944), and proofread against colour digital images of the manuscript from <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84516388>.

262

Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-5

Liber mysticus. A lectionary copied in Toledo in the thirteenth century in Visigothic minuscule script, following the tradition of the Mozarabic Missal.

The following lections are present: Romans 6:1–11; 1 Corinthians 5:6–6:11; 11:20–34; Galatians 1:3–12. The text is largely Vulgate and the orthography characteristic of Spanish witnesses, although there are Old Latin readings in 1 Corinthians not reported by Fröhlich.

Transcribed from digitised monochrome microfilm supplied by the Hill Museum and Manuscript Library, Saint John's Abbey and University, Collegeville, Minnesota.

271

Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-6

Liber mysticus. A lectionary copied in Toledo around 1000 in Visigothic minuscule script, following the tradition of the Mozarabic Missal.

The following lections are present: Romans 8:22–27; 1 Corinthians 3:1–2 and 7, 4:9–15, 9:7–17; 2 Corinthians 4:5–5:1 (erroneously entitled 1 Corinthians). The text is largely Vulgate and the orthography characteristic of Spanish witnesses. Again, there are Old Latin readings in 1 Corinthians not reported by Fröhlich.

Transcribed from digitised monochrome microfilm supplied by the Hill Museum and Manuscript Library, Saint John's Abbey and University, Collegeville, Minnesota.

411

London, British Library, MS Add. 30851

A liturgical manuscript copied in Spain (probably Silos) in the tenth or eleventh century in Visigothic minuscule script.

It contains a brief lection made up of 1 Corinthians 16:13–14 and 2 Corinthians 13:11.

Transcribed from the original in London in October 2014. The text is identical to that given by Fröhlich, and so the further manuscripts with this lection (VL 414 and 415) have not been included in the collation.

B Commentaries (in Chronological Order)

MAR

The biblical text from Marius Victorinus' Commentary on Galatians (MAR Gal in the *Vetus Latina Repertorium*) as reconstructed in S.A. Cooper, *Marius Victorinus' Commentary on Galatians* (Oxford: Oxford University Press, 2005), pp. 366–369. The commentary was composed at some point after 363.

The commentary of Victorinus is lacunose in the following verses: Galatians 3:8b; 3:10b–19; 5:17b–6:1. In addition, Cooper relies on the commentary to reconstruct parts of Galatians 2:8–9; 4:14; 4:25; 5:17.

No variant readings are given in this reconstruction, as the textual tradition of Marius Victorinus is both very late and slender.¹

AMst

The biblical text used for the Pauline commentary of Ambrosiaster, composed in Italy between 366 and 384, as reconstructed in H.J. Vogels, *Das Corpus Paulinum des Ambrosiaster*. Bonner biblische Beiträge 13 (Bonn: Hanstein, 1957).

Vogels includes an apparatus of variant readings from 16 manuscripts and 2 editions, sometimes using different sigla to those adopted for the critical edi-

¹ See H.A.G. Houghton, "The Layout of Early Latin Commentaries on the Pauline Epistles and their Oldest Manuscripts" in *Studia Patristica vol. XCI. Papers presented at the Seventeenth International Patristics Conference*, ed. M. Vinzent (Leuven: Peeters, 2017), 71–112, esp. 80.

tion of the whole text. Certain witnesses have a consistently different biblical text (which is independent of the authorial recensions of this work). These are:

AMst^A (Amiens, Bibliothèque municipale, 87) in Romans, 1 & 2 Corinthians;

AMst^D (Ghent, University Library, 455) in 1 & 2 Corinthians;²

AMst^W (Vienna, ÖNB, lat. 743) in Romans;

AMst^Z (Florence, BML, Ashb. 60) in Galatians.

Where a reading is only attested in these manuscripts, they are cited by siglum; otherwise the indication **AMst^{var}** is used for any combination of witnesses. In addition, the 1579 Roman edition, based on a manuscript now lost, often has a very distinctive biblical text (sometimes shared with the Maurist edition printed in Paris in 1690): where a reading is only attested in the Roman edition (or in both these editions), this is indicated with the siglum **AMst^R**. In a few places, Vogels' apparatus is not completely transparent: it is not clear whether duplicate words in a witness are a scribal or editorial error.

HI

The biblical text of Jerome's Commentary on Galatians (HI Gal), extracted from the lemmata in Giacomo Raspanti (ed.), *Commentarii in Epistolam Pauli Apostoli ad Galatas*. Corpus Christianorum series latina 77A (Turnhout: Brepols, 2006). Variant readings, indicated as **HI^{var}**, may be alternative readings in the manuscript tradition of the lemmata, the body of the commentary, or the manuscript tradition of the commentary. Some of these are Old Latin in affiliation and have a claim to be original: see H.A.G. Houghton, "The Biblical Text of Jerome's Commentary on *Galatians*" *JTS* ns 65.1 (2014) 1–24. The commentary was composed in 386.

AU

The biblical text in the lemmata of Augustine's *Expositio Quarundam Propositionum ex Epistola ad Romanos* (AU Rm), *Epistolae ad Romanos Inchoata Expositio* (AU Rm in) and *Epistolae ad Galatas Expositio* (AU Gal) as extracted from J. Divjak (ed.), *Sancti Aureli Augustini Opera IV.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 84. (Vienna: Hölder-Pichler-Tempsky, 1971). All three works were composed in 394/5. The *Inchoata Expositio* only covers Romans 11–7. The *Expositio* of Romans treats the following verses, with a handful of others quoted

2 It should be noted that this manuscript only transmits Ambrosiaster's commentary in these two epistles: Romans is absent, and from Galatians to Philemon it is a witness to Theodore of Mopsuestia. See E. Dekkers, "Un nouveau manuscrit du commentaire de S. Théodore de Mopsueste aux Épîtres de S. Paul." *Sacris erudiri* 6 (1954) 429–433.

out of sequence: Romans 1:4, 11, 18, 21, 24, 28–29, 32; 2:1, 5, 15, 29; 3:20, 31; 4:2, 4, 5, 15, 17, 20; 5:3, 13–20; 6:1–2, 6, 14; 7:2, 8–11, 13–15, 19–20, 23–25; 8:1, 3–4, 7, 10–11, 15–16, 19–23, 26–30, 35, 38–39; 9:5, 11–22, 24–25, 27; 10:1, 8–10, 19; 11:1, 11; 12:20, 13:1, 3–5, 8–11, 14; 14:1–6, 22; 15:8–9, 16; 16:17–18. The commentary on Galatians provides the whole epistle with the exception of a few part-verses and some gaps at the end of Galatians 4. In addition, a sequence of sermons on Romans (AU s 151–156, especially the expository AU s 153–156) provides a continuous text of Romans 7:5 to 8:17, which has been extracted from G. Partoens (ed.), *Sancti Aurelii Augustini. Sermones in Epistolas Apostolicas I. Corpus Christianorum, series latina 41Ba* (Turnhout: Brepols, 2008). The principal text given for Romans under the siglum AU is that of AU Rm. The only verse shared with AU Rm in is Romans 1:4, which is identical in both works. Where the lemma text in sermons 153–156 differs from AU Rm, it is noted as AU^s. The siglum AU^{var} indicates variation in the textual tradition of Augustine or differences between the lemmata and other quotations.

AN Paul

This commentary dates from the late fourth century. Its biblical text is reported as a separate manuscript, VL 89 (see above).

RUF

The biblical text from the Latin translation of Origen's Commentary on Romans by Rufinus of Aquileia (RUF Rm), as reconstructed in Caroline Hammond Bammel, *Der Römerbrieftext des Rufin und seine Origenes-Übersetzung. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel* 10 (Freiburg im Breisgau: Herder, 1985), pp. 503–537. This reconstruction has a double apparatus of variant readings: many of those in the tradition of Rufinus are nonsense or orthographical variants and have been discounted, but genuine alternatives are marked as RUF^{var}; the lower apparatus of variants in Ambrosiaster's text, supplied by Frede, has been ignored.

Rufinus translated the commentary in 405/6, and provided the lemmata directly from a Latin biblical codex. Where the reconstructed text differs from the lemmata in Hammond Bammel's subsequent edition of the whole commentary (*Der Römerbriefkommentar des Origenes. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel* 16, 33, 34 [Freiburg im Breisgau: Herder, 1990–1998]), the alternative reading is indicated as RUF^{ed2}. It may be that some of these are typographical errors.

PEL

The biblical text in the lemmata of the Pauline commentary of Pelagius, composed in Rome between 406 and 410. There are two principal witnesses to this:

PEL^A (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 119)

PEL^B (Oxford, Balliol College, MS 157).

The biblical text of PEL^A is similar to the Vulgate and believed to be closer to that of the author than PEL^B, whose lemmata have apparently been substituted with a text close to VL 61. There is an early fragment covering Romans 7:10–14, but its biblical text is not distinctive, and its variants have been included as PEL^{var} with the rest of the manuscript tradition.

The reconstruction of the text of Romans is supplied from Theodore de Bruyn, *Pelagius' Commentary on St Paul's Epistle to the Romans* (Oxford: Clarendon Press, 1993) pp. 168–193. For this Epistle, we follow De Bruyn's editorial text (indicated by PEL^{ed}), with variants supplied from his apparatus: PEL^A and PEL^B are always identified when they differ from the reconstruction. For the three other epistles we used Alexander Souter (ed.), *Pelagius' Expositions of Thirteen Epistles of St Paul*. Texts & Studies 9.2 (Cambridge: Cambridge University Press, 1926).³ Because of the complexity of this edition, with many readings in square brackets, we reconstructed the complete text of PEL^A and PEL^B (identifying which of them corresponded to Souter's editorial text of the lemma), with variant readings from the apparatus. The transcription was then proofread against colour digital images of both manuscripts. Where both manuscripts agree, the siglum PEL is used. If Souter's editorial text relies on a variant rather than manuscripts A and B, this is marked as PEL^{var(ed)}; reconstructions in his editorial text with no manuscript support are marked as PEL^{ed}.

There is a large lacuna in PEL^B from 1 Cor. 11:28–15:3, while PEL^A omits many verses from 1 Cor. 16.

THr

The biblical text in the lemmata of the Latin translation of Theodore of Mopsuestia's Commentary on Galatians (THr Gal), probably made in Italy in the early fifth century. The text has been extracted from the edition of H.B. Swete (ed.), *Theodori Episcopi Mopsuesteni in Epistolas B. Pauli Commentarii* (Cambridge: Cambridge University Press, 1880). Swete is of the opinion that the lemmata are a direct translation from the Greek and therefore stand apart from the

3 Wilbert Stelzer, *A New Reconstruction of the Text of 2 Corinthians in Pelagius' Commentary on the Pauline Epistles*. Texts & Studies 3.17 (Piscataway NJ: Gorgias, 2018) appeared too late to be incorporated in the collation.

rest of Latin tradition. Variant readings are identified as **Thr^{var}**. Swete's edition only relies on two manuscripts: several additional manuscripts of Theodore's commentary have subsequently been identified (see **AMst^D** above), but reference has not been made to these.

CAR

The biblical text in the lemmata of Cassiodorus' *Complexiones* (CAR cpl), composed in Italy around the year 580. This is a brief commentary on the Epistles and Acts, dealing with selected passages preceded by lemmata. The text has been extracted from Roger Gryson (ed.), *Cassiodori Senatoris Complexiones Epistularum et Actuum Apostolorum*. Corpus Christianorum series latina 98B (Turnhout: Brepols, 2016), in which the lemmata are italicised: other biblical references are not sufficiently verbatim to be easily extracted.

The following verses are quoted, normally in part: Romans 1:1–3, 8, 18, 24; 2:1, 14; 3:1, 27; 5:1, 18; 6:3, 15; 7:1, 12, 25; 8:15, 24, 31; 9:1, 14, 22, 30; 10:5; 11:1, 13, 25, 33, 36; 12:4; 13:1, 6, 7; 14:1, 5, 7, 12; 15:4, 17; 16:1; 1 Corinthians 1:1, 4, 14, 31; 2:1; 3:1, 16; 4:9; 5:1; 6:1, 7:1, 12, 25; 8:1; 9:1, 16; 10:1, 14, 26; 11:1, 16, 27; 12:4; 13:1; 14:2, 13, 26; 15:1, 21, 39; 2 Corinthians 1:1, 3, 12, 23; 2:12; 3:7; 4:3, 16; 5:11; 6:2; 7:1, 12; 8:9, 22; 9:10; 10:7; 11:1; 12:1, 14; 13:7; Galatians 1:1, 6; 2:6, 14; 3:1, 24; 4:19; 5:10, 14; 6:1, 8.

The work is transmitted in a single early manuscript, often erroneous and with non-standard orthography: variant readings indicate where this witness has a difference from the editorial text which is a possible alternative reading.

C Testimonia (in Chronological Order)

TES

Ad Quirinum (CY te). Three books of biblical *testimonia* compiled by Cyprian of Carthage in 248 or 250. The scriptural citations were conformed to differing Latin texts in the early transmission of the work, with the result that no fewer than five strands are represented in the textual tradition. The text has been taken from R. Weber (ed.), *Cyprianus. Opera I*. Corpus Christianorum series latina 3 (Turnhout: Brepols, 1972), along with variant readings from his critical apparatus.

The following verses are cited: Romans 1:25–26; 2:1; 2:3–6; 2:12–13; 3:8; 3:23–24; 5:2–5; 8:16–18; 8:24–25; 8:35–37; 9:3–5; 9:25–26; 11:20–21; 11:33–36; 12:14; 12:17; 12:19; 12:21; 13:3; 13:7–8; 14:4; 14:17; 1 Corinthians 1:10; 1:17–24; 3:1–3; 3:16–20; 4:7; 4:20; 5:7–8; 6:1–2; 6:7–11; 6:15–20; 7:1–7; 7:10–11; 7:29–34; 7:39–40; 8:2; 8:8; 9:24–25; 10:1; 10:12–13; 10:22–23; 11:3; 11:19; 11:27; 11:33–34; 13:2–8; 13:12; 14:34–35; 15:33; 15:36; 15:41–44; 15:47–49; 15:53–55; 2 Corinthians 3:14–16; 5:10 (twice); 6:14; 8:12–

15; 9:6–7, 9–12; 12:7–9; Galatians 1:10; 3:6–9; 4:4; 5:14–15, 17, 19–24; 6:1–2; 6:14. The text is Old Latin. Significant variants are recorded as **TES^{var}**, although Vulgate readings which characterise two later manuscripts (E and F) have not been included. Certain verses are quoted more than once, but in each case the editorial text is identical.

FOR

Ad Fortunatum (CY Fo). One book of biblical *testimonia* assembled by Cyprian of Carthage in 252/3. As with *Ad Quirinum*, the scriptural citations were conformed to differing Latin texts in the early transmission of the work. The text has been taken from R. Weber (ed.), *Cyprianus. Opera I. Corpus Christianorum series latina 3* (Turnhout; Brepols, 1972), along with variant readings from his critical apparatus, which are reported as **FOR^{var}**.

The following verses are cited: Romans 5:2–5; 8:16–18, 35–37; 12:1–2; 1 Corinthians 6:19–20; 9:24–25; 11:3; 2 Corinthians 5:15; 12:2. The text is Old Latin.

SPM

Liber de diuinis scripturis (PS-AU spe). A collection of biblical *testimonia* assembled in Italy at the beginning of the fifth century and pseudonymously attributed to Augustine. Although arranged by topic, the extensive scriptural quotations have sometimes been treated as a biblical manuscript (with the name *Speculum* and/or the siglum *m*). This *Speculum* should not be confused with the later Augustinian *Speculum* (see **SPE** below). Initially, the biblical text was taken from the reordered version provided by J. Belsheim (ed.), *Fragmenta Noui Testamenti in translatione Latina antehieronymiana ex libro qui uocatur Speculum* (Oslo [Christiania]: A.W. Brøgggers, 1899). However, this is omissive, includes several typographical errors and is only based on a single manuscript, so the transcription was thoroughly revised based on the critical edition of F. Weihrich (ed.), *Sancti Aureli Augustini Opera III.1. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 12* (Vienna: Geroldus, 1889). It is Weihrich's editorial text which is cited, along with variant readings recorded in his critical apparatus.

The following verses are included: Romans 1:22–26; 2:1–3; 2:13; 2:16; 5:3–5; 5:8–10; 5:19; 6:3–13; 6:17–18; 7:25; 8:1–2; 8:9–11; 8:14; 8:31–32; 8:35–36; 9:5; 11:33–36; 12:1–2; 12:10; 12:13–21; 13:1–8; 13:10; 13:13–14; 14:1; 14:16–21; 15:1–7; 15:13–14; 15:18–19; 15:26–27; 16:17–20; 1 Corinthians 1:20; 1:23–24; 1:26–29; 2:7–8; 2:10–15; 3:3; 3:16–17; 3:18–20; 4:5; 5:6–8; 6:9–11; 6:15–20; 7:10–11; 7:25–26; 7:29–34; 7:38; 8:4–5; 8:6; 9:25–27; 10:19–21; 10:31; 12:3–11; 12:31; 13:1–8; 13:13; 14:1; 14:12; 14:26; 15:20–24; 15:33–46; 15:51–53; 16:13–14; 2 Corinthians 1:2–3; 1:21–22; 2:5–11; 3:17–18; 4:1–4; 4:8–11; 5:1–5; 7:9–10; 8:21; 9:5–7; 10:3–5; 10:7; 11:12–15; 13:13; Galatians 3:3; 3:19–20; 4:4–5; 4:6; 4:8–12; 6:7–10.

The affiliation is Old Latin. Occasionally, second-position connectives seem to have been omitted for contextual reasons or replaced by *inquit*. Certain phrases have perhaps been left out as irrelevant or overlooked due to eyeskip; when verses are quoted more than once, differences in the editorial text are marked as **SPM^{ed}** and **SPM^{ed2}**.

SPE

Speculum quis ignorat (AU spe). A selection of verses from the Latin Bible arranged by book, believed to have been made by Augustine in 427/8. Unlike Augustine's other quotations of the New Testament outside the Gospels these largely correspond to the Vulgate, probably because of a revision early in the work's transmission. The text is taken from F. Wehrich (ed.), *Sancti Aureli Augustini Opera III.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 12 (Vienna: Geroldus, 1889).

The following verses are quoted: Romans 1:16–32; 2:1–10; 2:13; 2:21–24; 5:1–5; 6:12–13; 6:19; 8:12–14; 8:17; 8:25; 8:28; 8:35–39; 10:10–13; 11:20–22; 12:1–21; 13:1–14; 14:1–25; 15:1–7; 15:26–27; 15:30; 16:17–19; 1 Corinthians 1:10–13; 1:30–31; 3:3–4; 3:16–19; 4:5–7; 4:11–14; 5:1–13; 6:1–10; 6:15–20; 7:1–40; 8:1–4; 8:7–13; 9:4–27; 10:1; 10:5–14; 10:20–33; 11:1; 11:4–5; 11:17–22; 11:27–34; 12:24–31; 13:1–8; 13:13; 14:1; 14:12; 14:20; 14:26; 14:34–36; 15:33–34; 15:58; 16:1–10; 16:13–14; 2 Corinthians 1:12; 2:5–11; 4:1; 4:2; 4:5; 4:7–13; 4:16–18; 6:1–10; 6:13–18; 7:8–11; 8:1–21; 9:1–15; 10:17–18; 11:23–30; 12:9–10; 12:14–15; 12:20–21; 13:7; 13:11; Galatians 1:10; 5:6; 5:13–6:10.

Summary of Material

Romans

Complete: 51; 54; 58; 61; 75; 76 (lac. 8:21–33, 11:15–25); 77; 78 (lac. 1:1–3:19); 88; 89; 135; AMst; PEL; RUF

Partial:

- 1: 84 (v. 13); 86; AU (vv. 1–7, 11, 18, 21, 24, 28–29, 32); CAr (vv. 1–3, 8, 18, 24); TES (vv. 25–26); SPM (vv. 22–26); SPE (vv. 16–32)
- 2: 86; AU (vv. 1, 5, 15, 29); CAr (vv. 1, 14); TES (vv. 51, 3–6, 12–13); SPM (vv. 1–3, 13, 16); SPE (vv. 1–10, 13, 21–24)
- 3: 86; AU (vv. 20, 31); CAr (vv. 1, 27); TES (vv. 8, 23–24)
- 4: 86; AU (vv. 2, 4, 5, 15, 17, 20)
- 5: 64 (vv. 16–end); 80 (vv. 14–17, 19–20); 86; AU (vv. 3, 13–20); CAr (vv. 1, 18); TES (vv. 2–5); FOR (vv. 2–5); SPM (vv. 3–5, 8–10, 19); SPE (vv. 1–5)
- 6: 64 (vv. 1–19); 80 (vv. 1–2); 84 (vv. 3, 12); 86; 251 (vv. 3–11); 262 (vv. 1–11); AU (vv. 1–2, 6, 14); CAr (vv. 3, 15); SPM (vv. 3–13, 17–18); SPE (vv. 12–13, 19)
- 7: 86; 251 (vv. 24–end); AU (vv. 2, 8–11, 13–end); CAr (vv. 1, 12, 25); SPM (v. 25)
- 8: 32 (vv. 28–29, 39); 84 (vv. 3, 28); 86; 251 (vv. 1–5, 15–27); 271 (vv. 22–27); AU (vv. 1–17, 19–23, 26–30, 35, 38–39); CAr (vv. 15, 24, 31); TES (vv. 16–18, 24–25, 35–37); FOR (vv. 16–18, 35–37); SPM (vv. 1–2, 9–11, 14, 31–32, 35–36); SPE (vv. 12–14, 17, 25, 28, 35–39)
- 9: 86; AU (vv. 5, 11–22, 24–25, 27); CAr (vv. 1, 14, 22, 30); TES (vv. 3–5, 25–26); SPM (v. 5)
- 10: 31 (vv. 13–17); 84 (v. 8); 86 (vv. 1–2, 6); 87 (vv. 30–36); 251 (vv. 15–17); AU (vv. 1, 8–10, 19); CAr (v. 5); SPE (vv. 10–13)
- 11: 67 (vv. 2–end); 79 (vv. 33–end); 84 (v. 13); 87 (vv. 1–16); AU (vv. 1, 11); CAr (vv. 1, 13, 25, 33, 36); TES (vv. 20–21, 33–36); SPM (vv. 33–36); SPE (vv. 20–22)
- 12: 67; 79 (vv. 1–5, 17–end); 86 (vv. 13–16); AU (v. 10); CAr (v. 4); TES (vv. 14, 17, 19, 21); FOR (vv. 1–2); SPM (vv. 1–2, 10, 13–21); SPE (vv. 1–21)
- 13: 67; 79 (vv. 1–5); 84 (v. 12); 86 (vv. 8–10); AU (vv. 1, 3–5, 8–11, 14); CAr (vv. 1, 6, 7); TES (vv. 3, 7–8); SPM (vv. 1–8, 10, 13–14); SPE (vv. 1–14)
- 14: 64 (vv. 10–end); 67; 79 (vv. 9–20); 86 (vv. 8–10, 23); AU (vv. 1–6, 22); CAr (vv. 1, 5, 7, 12); TES (vv. 4, 17); SPM (vv. 1, 16–21); SPE (vv. 1–25)
- 15: 32 (vv. 9–13); 64 (vv. 1–13); 67; 79 (vv. 3–13); 84 (v. 8); 86 (vv. 11–end); 251 (vv. 17–29); AU (vv. 8–9, 16); CAr (vv. 4, 17); SPM (vv. 1–7, 13–14, 18–19, 26–27); SPE (vv. 1–7, 26–27, 30)
- 16: 67 (vv. 1–6); 86; AU (vv. 17–18); CAr (v. 1); SPM (vv. 17–20); SPE (vv. 17–19)

1 Corinthians

Complete: 51; 54; 58; 61; 75 (lac. 14:8–18); 76; 77; 78; 88; 89; AMst; PEL

Partial:

- 1: 64; 84 (v. 26); 86 (vv. 1–5); 251 (vv. 26–31); CAr (vv. 1, 4, 14, 31); TES (vv. 10, 17–24); SPM (vv. 20, 23–24, 26–29); SPE (vv. 10–13, 30–31)
- 2: 64; 84 (v. 10); CAr (v. 1); SPM (vv. 7–8, 10–15)
- 3: 64 (vv. 1–5); 84 (vv. 1, 16); 251 (vv. 9–17); 271 (vv. 1–2, 7); CAr (vv. 1, 16); TES (vv. 1–3, 16–20); SPM (vv. 3, 16–20); SPE (vv. 3–4, 16–19)
- 4: 271 (vv. 9–15); CAr (v. 9); TES (vv. 7, 20); SPM (v. 5); SPE (vv. 5–7, 11–14)
- 5: 84 (v. 6); 262 (vv. 6–13); CAr (v. 1); TES (vv. 7–8); SPM (vv. 6–8); SPE (vv. 1–13)
- 6: 64; 262 (vv. 1–11); CAr (v. 1); TES (vv. 1–2, 7–11, 15–20); FOR (vv. 19–20); SPM (vv. 9–11, 15–20); SPE (vv. 1–10, 15–20)
- 7: 32 (vv. 25–38); 64 (vv. 1–12, 19–26); 84 (v. 25); 251 (vv. 25–40); CAr (vv. 1, 12, 25); TES (vv. 1–7, 10–11, 29–34, 39–40); SPM (vv. 10–11, 25–26, 29–34, 38); SPE (vv. 1–40)
- 8: 84 (v. 4); CAr (v. 1); TES (vv. 2, 8); SPM (vv. 4–6); SPE (vv. 1–14, 7–13)
- 9: 84 (vv. 7, 24); 251 (vv. 7–15); 271 (vv. 7–17); CAr (vv. 1, 16); TES (vv. 24–25); FOR (vv. 24–25); SPM (vv. 25–27); SPE (vv. 4–27)
- 10: 84 (v. 1); 87 (vv. 17–31); 251 (vv. 1–31); CAr (vv. 1, 14, 26); TES (vv. 1, 12–13, 22–23); SPM (vv. 19–21, 31); SPE (vv. 1, 5–14, 20–33)
- 11: 84 (v. 23); 262 (vv. 20–34); CAr (vv. 1, 16, 27); TES (vv. 3, 19, 27, 33–34); FOR (v. 3); SPE (vv. 1, 4–5, 17–22, 27–34)
- 12: 84 (v. 1); CAr (v. 4); SPM (vv. 3–11, 31); SPE (vv. 24–31)
- 13: 64 (vv. 13–end); CAr (v. 1); TES (vv. 2–8, 12); SPM (vv. 1–8, 13); SPE (vv. 1–8, 13)
- 14: 64 (vv. 1–5, 11–18); 84 (v. 4); CAr (vv. 2, 13, 26); TES (vv. 34–35); SPM (vv. 1, 12, 26); SPE (vv. 1, 12, 20, 26, 34–36)
- 15: 32 (vv. 51–58); 64 (vv. 14–43); 84 (v. 1); 251 (vv. 1–28, 31–45, 47–58); CAr (vv. 1, 21, 39); TES (vv. 33, 36, 41–44, 47–49, 53–55); SPM (vv. 20–24, 33–46, 51–53); SPE (vv. 33–34, 58)
- 16: 64 (vv. 12–24); 411 (vv. 13–14); SPM (vv. 13–14); SPE (vv. 1–10, 13–14)

2 Corinthians

Complete: 51; 54; 58; 61; 75; 76; 77; 78; 88; 89; AMst; PEL

Partial:

- 1: 31 (vv. 19–22); 64; 67; 84 (v. 3); CAr (vv. 1, 3, 12, 23); SPM (vv. 2–3, 21–22); SPE (v. 12)
- 2: 64 (vv. 1–10); 67; CAr (v. 12); SPM (vv. 5–11); SPE (vv. 5–11)

- 3: **64** (vv. 17–end); **67**; **CAR** (v. 7); **TES** (vv. 14–16); **SPM** (vv. 17–18)
 4: **64**; **67**; **84** (v. 6); **271** (vv. 5–18); **CAR** (vv. 3, 16); **SPM** (vv. 1–4, 8–11); **SPE** (vv. 1–2, 5, 7–13, 16–18)
 5: **32** (vv. 11–20); **64** (vv. 1–12, 14–end); **67**; **CAR** (v. 11); **TES** (v. 10); **271** (v. 1); **FOR** (v. 15); **SPM** (vv. 1–5)
 6: **32** (vv. 1–10, 14–18); **64** (vv. 1–3); **67**; **84** (vv. 2, 12); **87** (vv. 2–10, 12–18); **251** (vv. 2–15); **CAR** (v. 2); **TES** (v. 14); **SPE** (vv. 1–10, 13–18)
 7: **32** (v. 1); **64** (vv. 10–end); **67** (vv. 1–4); **84** (v. 4); **CAR** (vv. 1, 12); **SPM** (vv. 9–10); **SPE** (vv. 8–11)
 8: **64** (vv. 1–12); **CAR** (vv. 9, 22); **TES** (vv. 12–15); **SPM** (v. 21); **SPE** (vv. 1–21)
 9: **64** (vv. 10–end); **84** (v. 6); **CAR** (v. 10); **TES** (vv. 6–7, 9–12); **SPM** (vv. 5–7); **SPE** (vv. 1–15)
 10: **64**; **84** (v. 15); **87** (vv. 7–14); **CAR** (v. 7); **SPM** (vv. 3–5, 7); **SPE** (vv. 17–18)
 11: **64** (vv. 1–21); **83** (vv. 33–end); **84** (v. 19); **CAR** (v. 1); **SPM** (vv. 12–15); **SPE** (vv. 23–30)
 12: **64** (vv. 14–end); **67** (vv. 18–end); **83** (vv. 1–14); **CAR** (vv. 1, 14); **TES** (vv. 7–9); **FOR** (v. 2); **SPE** (vv. 9–10, 14–15, 20–21)
 13: **64** (vv. 1–10); **411** (v. 11); **CAR** (v. 7); **SPM** (v. 13); **SPE** (vv. 7, 11)

Galatians

Complete: **51**; **54**; **58**; **61**; **75**; **76**; **77**; **78**; **88**; **89**; **135**; **MAR** (lac. 3:11–19; 5:18–6:1); **AMst**; **HI**; **AU**; **PEL**; **THr**

Partial:

- 1: **67**; **262** (vv. 3–12); **CAR** (vv. 1, 6); **TES** (v. 10); **SPE** (v. 10)
 2: **64** (vv. 5–end); **67**; **84** (v. 9); **CAR** (vv. 6, 14)
 3: **64**; **67** (vv. 1–29); **84** (vv. 11, 27); **87** (vv. 24–end); **CAR** (vv. 1, 24); **TES** (vv. 6–9); **SPM** (vv. 3, 19–20)
 4: **64** (vv. 1–3, 6–end); **84** (vv. 1, 12); **87** (vv. 1–7); **CAR** (v. 19); **TES** (v. 4); **SPM** (vv. 4–6, 8–12)
 5: **64** (vv. 1–2); **251** (vv. 13–26); **CAR** (vv. 10, 14); **TES** (vv. 14–15, 17, 19–24); **SPE** (vv. 6, 13–26)
 6: **64** (vv. 5–18); **84** (v. 7); **251** (vv. 1–2, 7–14); **CAR** (vv. 1, 8); **TES** (vv. 1–2, 14); **SPM** (vv. 7–10); **SPE** (vv. 1–10)

Conventions

The lemma is the editorial text of the Stuttgart Vulgate, fifth edition (2007).

Where the verse division of the Stuttgart Vulgate differs from the Greek text of Nestle-Aland, the latter has been adopted. This affects the following verses: Romans 5:8–9; 16:10–11; 1 Corinthians 3:4–5; 6:9–10; 7:33–34; 9:20–21; 15:26–27; 15:44–45; 2 Corinthians 6:8–9; 8:14–15; Galatians 4:31–5:1; 5:22–23; 6:7–8.

The following conventions are used:

Bold text	Editorial text of the Stuttgart Vulgate.
Siglum in italics, e.g. <i>61</i>	A witness with a different orthographic form of this reading.
Siglum in angled brackets, e.g. ⟨64⟩	A witness only partially extant supporting this reading.
Siglum in parentheses, e.g. (89)	A witness with an erroneous form of this reading.
<i>om.</i>	Omission of the entire variation unit.
<i>abs.</i>	Absence of the variation unit (normally for extracts which only present part of the verse).
<i>lac.</i>	Witness is lacunose for the entire variation unit (but present elsewhere in the verse).
[1–2]	A lacuna or illegible section of 1–2 characters.
[<i>abc</i>]	Text supplied to complete a lacuna.
[...]	A lacuna of unspecified length.
ⲁⲃⲄ	Unclear text
+	Text added after the variation unit; if the manuscript is not previously cited for a variant, then it agrees with the lemma up to this point.
±	A variation unit absent from the base text (e.g. before the first lemma in the verse, or a place with multiple additions).
†	See comment in footnote.

Following a siglum:

*	The first hand reading of a manuscript when there is a later correction.
^C	A correction to a first hand reading in a manuscript; ^{C2} or ^{C3} for later correctors.

C*	A correction by the first hand in a manuscript.
gl, alt	A gloss or alternative reading, often added in the margin (not used for 77).
ed	The editorial text of a secondary source when a variant is reported (also ^{ed2}).
var	A variant reading reported in the critical apparatus of a secondary source.
1,2,3	Variants when a verse is cited more than once in the same witness.
ro	A correction marked as 'ro' in VL 75.
AMst ^{A,D,R,W,Z}	Variants in specified witnesses of Ambrosiaster.
PEL ^{A, B}	Variants in the two principal manuscripts of Pelagius.

Sigla

- 31 Milan, Biblioteca Ambrosiana, T. 27 sup.
- 32 Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weissenburg 76
- 51 Stockholm, Kungliga Biblioteket, A. 148
- 54 Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 321
- 58 Orlando (Florida), The Scriptorium, VK 799
- 61 Dublin, Trinity College, TCD MS 52
- 64 Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6436
Munich, Universitätsbibliothek, 4^o 928 frg. 1–2
Göttweig, Stiftsbibliothek, s.n.
- 67 León, Archivio Catedralicio, 15
- 75 Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 107
- 76 St. Petersburg, National Library of Russia, F.v. XX
- 77 Dresden, Sächsische Landesbibliothek, A. 145b
- 78 Cambridge, Trinity College, B.17.1
- 79 Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Weissenburg 64
- 80 Heidelberg, Universitätsbibliothek, 1334
- 83 Marburg, Hessisches Staatsarchiv, Best. 147
- 84 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 9 (foll. 2–3)
- 86 Monza, Biblioteca Capitolare, i-2/9
- 87 Sélestat, Bibliothèque municipale, 1B
- 88 Basle, Universitätsbibliothek, B.I.6
- 89 Budapest, National Széchényi Library, Cod. Lat. 1
- 135 Milan, Biblioteca Ambrosiana, E. 26 inf.
- 251 Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9427
- 262 Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-5
- 271 Toledo, Catedral, Biblioteca del Cabildo, 35-6
- 411 London, British Library, MS Add. 30851

- MAR Marius Victorinus, *Commentary on Galatians* (reconstruction)
- AMst Ambrosiaster, *Commentary on the Pauline Epistles* (lemmata)
- HI Jerome (Hieronymus), *Commentary on Galatians* (lemmata)
- AU Augustine, *Commentaries and Sermons on Romans; Commentary on Galatians* (lemmata)
- PEL Pelagius, *Commentary on the Pauline Epistles* (lemmata)
- RUF Rufinus (transl.), *Origen's Commentary on Romans* (lemmata)
- THr Anon. (transl.), *Theodore of Mopsuestia's Commentary on Galatians* (lemmata)
- CAR Cassiodorus, *Complexiones on the Epistles and Acts* (lemmata)

TES	Cyprian, <i>Ad Quirinum</i> (<i>Testimonia</i>)
FOR	Cyprian, <i>Ad Fortunatum</i> (<i>Testimonia</i>)
SPM	Pseudo-Augustine, <i>Speculum</i> (<i>Liber de diuinis scripturis</i>)
SPE	Augustine, <i>Speculum quis ignorat</i>

Romans

Incipit

Present: 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135

incipit epistula ad romanos] *om.* 54 58 75 76 77 135, epistula pauli ad romanos incipit 61, incipit epistula beati pauli ad romanos 88*, incipit epistula beati pauli apostoli ad romanos 88^C 89

- 1:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77[†] 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
paulus seruus
christi iesu AMst^{var} AU^{var} RUF^{var}] iesu christi 51 54 58 75 76 77 88 89 AMst^{ed}
AU^{ed} RUF^{ed} PEL
uocatus apostolus
segregatus in] *abs.* 77 CAr
euangelium dei 54^C 58 61] euangelio dei <54* > 86* 135* RUF^{var}, *abs.* 77 CAr
- 1:2 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
quod ante] *lac.* 61, quod antea PEL^A
promiserat 61
per] pre 135
prophetas 61 AMst AU RUF
suos in scripturis sanctis] *abs.* CAr
- 1:3 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr
de filio suo] de filio AU^{var}
qui factus est] + ei 51 54 <58> 61 75 76 86 88 89 135 AMst AU PEL^B CAr
ex semine dauid
secundum carnem] *om.* 51, sanctum carnem PEL^B
- 1:4 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
qui praedestinatus est 54 58 61 86 88* 89 135] qui destinatus est RUF
filius dei] *om.* 86*
in uirtute] in uirtutem 86*; + spiritus 89*
secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum 51 54
iesu christi domini nostri] iesu christi 51, *om.* 135*, domini nostri iesu christi
AU^{var}

† Rom. 1:1–5. There are seven blank lines in VL 77, suggesting that this text was present in the Latin exemplar but not the Greek.

- 1:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
per quem 86 (88)] *abs.* 77; + non per nos PEL^{var}
accepimus 86] accipimus 61 AMst^w, *abs.* 77
gratiam et apostolatium] *abs.* 77
ad] per PEL^B, *abs.* 77
oboediendum 51 (54) 58 (61)] obaudiendum 75 AMst, *abs.* 77, oboedientiam
 PEL^B
fidei] *abs.* 77
in omnibus gentibus pro nomine eius (54*)
- 1:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
in quibus estis et uos uocati
iesu christi] iesu christi domini nostri 51 54 58, christi iesu 86 AMst^{var} AU^{var}
- 1:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
omnibus] + gentibus 89^C
qui sunt] qui sunt uel substantibus 77, quae sunt RUF^{var}
romae 51 54 58 76] *om.* 77, romani 86*, rom[4] 135*
dilectis dei AMst^{var} PEL^{var}] in dilectione dei 51 61, in caritate dei 75 89
 AMst^{ed} PEL^{ed}, *om.* 76, in caritate uel dilectione dei 77
uocatis sanctis] *om.* RUF
gratia uobis et pax a deo patre
nostro] *om.* 89
et domino iesu christo] et domino nostro iesu christo 89 RUF^{var}, et christo
 iesu domino nostro AMst^{var}, et domino iesu christi PEL
- 1:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
primum quidem
gratias ago] + uel gratulor 77
deo meo per iesum
christum] *om.* RUF^{var}
pro omnibus uobis] *om.* AMst^{var}
quia] quoniam RUF, *abs.* CAR
fides uestra] *abs.* CAR
adnuntiatur 51 (54) 58 77 88 135 AMst^{var}] praedicatur 61 AMst^{ed} PEL^B, *abs.*
 CAR
in uniuerso mundo] in uniuerso uel toto mundo 77, *abs.* CAR
- 1:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
testis enim mihi est deus 51 58 (89)

cui seruio in] cui[2] seruio in 135*
 spiritu] + sancto 89*
 meo in euangelio filii 54 58 61
 eius] dei RUF^{var}
 quod] quomodo 77 AMst^W RUF
 sine intermissione memoriam uestri <61> 88
 facio] faciam AMst^{var} RUF

- 1:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
 semper] *om.* PEL^B
 in orationibus meis <58>
 obsecrans] deprecans 89*, *om.* 89^C
 si quo modo] si AMst^{var} PEL^B
 tandem] tamen PEL^B
 aliquando prosperum iter <76>
 habeam 54] *lac.* 61
 in uoluntate] in uoluntatem 135*
 dei ueniendi ad uos

- 1:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
 desidero enim] *abs.* AU, desidero RUF^{var}
 uidere uos <76>] uos uidere AMst^W, *abs.* AU, uenire ad uos PEL^{var}
 ut aliquid 54] ut aliquod 89 RUF, ut AMst AU
 inpertiar gratiae uobis spiritalis 51 54 <76>] inpertiar uobis spiritalis gratiae
 58, inpertiar uobis gratiae spiritalis <61> 86 88 PEL^B, inpertiam gratia uel
 donum uobis spiritale 77, tradam uobis donum spiritale (89) RUF, inper-
 tiar uobis gratia uobis spiritalis 135, gratiam uobis spiritalem ministrem
 AMst^{ed}, gratiam spiritalem uobis administrem AMst^{var}, gratiam uobis spi-
 ritalem inpertiar AU^{ed}, gratiam uobis spiritalem inpertiam AU^{var}
 ad confirmandos uos] *abs.* AU

- 1:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
 id est AMst^{var}] id est uel hoc enim est 77; + ut AMst^{ed}
 simul AMst^{var}] *om.* AMst^{ed} RUF
 consolari 61 AMst^{var}] consolemur AMst^{ed}
 in uobis AMst^{var}] uobis 61* 86, uobiscum AMst^{ed} PEL^B
 per eam] *om.* 75* 76, per ea 135
 quae inuicem est 51 54 58 76 86 88 (135*)] quae in inuicem est 77
 fidem uestram atque meam 89*] fides uestra atque mea 86 135 RUF^{var}

- 1:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 84 86 88 89 135 AMst RUF PEL
nolo autem uos ignorare fratres] uolo autem uos ignorare fratres 58^C, non
autem arbitror uos ignorare fratres 75 76 89*, non arbitror autem uos igno-
rare fratres 77, fratres nolo uos ignorare 84, non autem arbitror ignorare
uos fratres AMst^{ed}, non autem arbitror ignorare fratres uos AMst^{var}, non
autem arbitror ignorare fratres AMst^W, non enim arbitror uos ignorare
fratres PEL^{ed}, non enim arbitror ignorare uos fratres PEL^B
quia
saepe proposui uenire ad uos et prohibitus sum 51 54 58 61 76 86 88 135] *abs.*
84
usque adhuc <76>] uenire ad uos AMst^{var}, *abs.* 84
ut aliquem] ut aliquid PEL^B, *abs.* 84
fructum habeam 54] *abs.* 84
et] *om.* 51 54 77 135 PEL^{var}, *abs.* 84
in uobis sicut et in ceteris gentibus 61 135] *abs.* 84
- 1:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
graecis 51 54 58 61 76 86 88 89
ac AMst^{var}] **et** AMst^{ed}
barbaris sapientibus et insipientibus debitor sum
- 1:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ita AMst^{var}] itaque 88^C 89 135 AMst^{ed}
quod in me RUF^{var}] + est 61 75 76 89 AMst RUF^{ed} PEL^B
promptum est 88 135* RUF^{var}] **promptus sum** 61 75 76 AMst RUF^{ed} PEL^B,
promptae sum uoluptates 89*, promptae sum uoluntatis 89^C
et uobis] **et in uobis** 61 75* 89 RUF^{var}, [3] **et uobis** 75^C, **in uobis** PEL^{var}
qui romae estis 51 54 58 88 89 AMst^{var}] **in roma** 75*, **qui in roma estis** 75^C, **qui**
in romae sunt 76, *om.* 77, **qui estis romae** AMst^{ed}
euangelizare 54 58 61
- 1:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
non enim erubesco
euangelium 54 58] **super euangelium** 61 77 PEL^B
uirtus enim
dei est] **est dei** 58, *lac.* 61, **est** RUF^{var}
in salutem <61>] **in salute** 54* 88 135 AMst^{var} RUF^{var}, *om.* 77
omni credenti] **omni**[2-3] **credenti** 135*, **omnem credentis** RUF^{var}
iudaeo 51 54 58 76 77 88 135] **in eo iudaeo** 61 PEL^B
primum] *om.* 77
et graeco 51 54 58 61 76 88 135] **atque graeco** 75* 89, **et graeco** 86

- 1:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
iustitia 51 54] iustitiam 89*
enim dei] autem dei PEL^{var}, dei SPE^{var}
in eo reuelatur (61)] in eo reuelabitur AMst^{var}, reuelatur in eo AMst^R, reue-
 latur RUF^{var}
ex fide in
fidem] fide AMst^W RUF^{var}, *om.* SPE^{var}
sicut scriptum est iustus autem 89] + meus 58*
ex fide uiuit SPE^{var}] in ea uiuit 88^{alt}, ex fide mea uiuit 89 SPE^d
- 1:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR SPE
reuelatur] relatur 61*, reuelabitur AU^{var}
enim] *om.* AU PEL^B, autem RUF^{var}
ira dei de caelo 51 54 58 76 77 86
super] in 75* 77 89 AMst RUF PEL^B
omnem impietatem 75 76 CAR
et iniustitiam 51 54] et iniquitatem AMst^{AW} RUF^{ed}, *om.* RUF^{var}, *abs.* AU
hominum eorum] omnium eorum 54*, hominum AMst^W RUF, *abs.* AU CAR
qui] *om.* 135*, quae PEL^B, *abs.* AU CAR
ueritatem PEL^A] ueritatem dei 54 58 61 (88*)^C 135 AMst RUF^{var} RUF^{var} PEL^{ed},
 ueritate RUF^{var}, *abs.* AU CAR
in iniustitiam detinent (89) PEL^{var}] in iniustitia detinent 51 54 88 135 AMst^{ed}
 PEL^{ed} SPE^{var}, detinent in iniustitiam 61, iniustitiam detinent 75* 86*, in
 iustitia detinent uel detinentium 77, in iniquitatem detinent AMst^{AW}
 RUF^{var}, in iniquitate detinent RUF^{ed}, detinent iniquitate RUF^{var}, detinent
 in iniquitate RUF^{var}, *abs.* AU CAR
- 1:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
quia quod] propterea quia quod AMst^{var} RUF
notum est dei] notitia est dei AMst^{var}
manifestum est] manifestauit 88^{alt}
in illis AMst^{var}] illis AMst^{ed}
deus enim] *om.* 51, deus autem 61
illis manifestauit] *om.* 51, illis reuelauit 58 88 SPE^{var}, manifestauit illis
 61, in illis manifestabit RUF^{var}, manifestauit PEL^B, in illis manifestauit
 SPE^{ed}
- 1:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
inuisibilia enim 61
ipsius] eius 61 77 86* AMst RUF PEL^B, ipsis 135^C, illius SPE^{var}

a creatura mundi

per ea] *om.* 75 76

quae facta sunt 51 58 76

intellecta conspiciuntur 54 88 (135*)] conspiciuntur intellecta 61

sempiterna] sempiterna enim 61, et sempiterna 75 76 89 RUF PEL^{var}

quoque] *om.* 75* 76 89 RUF PEL^{var}

eius uirtus AMst^{var}] uirtus eius 54 61 86 AMst^{ed}, uirtus 135

et AMst^{var}] ac 54 AMst^{ed} RUF

diuinitas] diuitas 86*

ut sint PEL^{var}] ita ut sint 51 58 61 77 88* AMst^{var} PEL^{ed}; + ipsi 75* 76 77 135

inexcusabiles (61) 135

1:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE

quia AMst^{AW}] qui 58 75* 76 RUF^{var}, quoniam 61 86 AMst^{ed}, quia uel quoniam

77, quod AMst^{var}, *abs.* AU

cum cognouissent] cum cognouerunt 75 76 89 PEL^A, cognoscentes AU, cum agnouissent RUF^{var}

deum] dominum AMst^W

non sicut] non ut AU

deum] *om.* 54*

glorificauerunt AMst^W] magnificauerunt 61 75* 86 89 135 AMst^{ed} RUF PEL^B

aut gratias egerunt

sed euauerunt] *abs.* AU

in] *om.* 135, *abs.* AU

cogitationibus suis 54] *abs.* AU; + uel eorum 77

et] *om.* AMst^{var}, *abs.* AU

obscuratum] obcaecatum 61 86, contenebratum AMst^{AW} RUF, *abs.* AU

est] *om.* 61, *abs.* AU

insipiens cor eorum (54*)] *abs.* AU

1:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE

dicentes enim] dicentes 77 AMst^{var} SPM^{var}

se esse sapientes 54 RUF^{var}] esse sapientes 77, esse se sapientes AMst^{AW}

SPM^{ed}, se sapientes AMst^{var}, se sapientes esse RUF^{ed}, se esse sapiens SPM^{var}; + et SPE^{var}

stulti facti sunt

1:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE

et mutauerunt 61 RUF^{var}] et inmutauerunt 86 89 RUF^{ed}

gloriam incorruptibilis dei 61

in similitudinem RUF^{var}] in similitudine RUF^{ed} PEL^B SPM^{var}

imagine 51 54^C 58] *om.* AMst^{var} RUF^{var} SPE^{var}, in imagine PEL^B

corruptibilis hominis <88* >] hominis corruptibilis 61 RUF^{var}, corruptibilis hominum 88^C 89

et uolucrum] uolucrum AMst^{var}

et quadrupedum 61 77] *om.* PEL^B

et serpentium 54 (58)

- 1:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPM SPE
propter quod] *abs.* AU; + et 75 76 77 88^C 89 AMst^{ed}
tradidit] tradidit permittit 86*
illos RUF^{var}] eos RUF^{ed} CAr, *abs.* AU
deus] *om.* 51, *abs.* AU
in desideria 61 RUF^{var}] in desideriis 89* RUF^{ed}
cordis] cordium 61 77
eorum AMst^{AW} AU^{var} SPM^{var}] *om.* 61, eorum uel suorum 77, ipsorum 86, illorum AMst^{ed} AU^{ed} SPM^{ed}
in] et in 58, *abs.* AU CAr
inmunditiam 54^C 75 76 135^C SPE^{var}] inmunditia 51 54* 89 135* SPM^{var} SPE^{ed}, *abs.* AU CAr
ut] [1] ut 135*, *abs.* AU CAr
contumeliis 61] *abs.* AU CAr
adficiant 51 54 58 76 88 RUF^{ed}] efficiant RUF^{var} PEL^{var}, *abs.* AU CAr
corpora sua] *abs.* AU CAr
in semet ipsis AMst^{var} SPM^{var}] inter semet ipsos 61 AMst^A PEL^B SPM^{ed}, in semet ipsos 88^C, in semet ips[2] 89*, inter se AMst^{ed}, *abs.* AU CAr

- 1:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
qui] quia 61, *abs.* TES
commutauerunt 54* 61 86] transmutauerunt SPM^{var}, *abs.* TES
ueritatem dei in] ueritatem in PEL^{var} SPM^{var}, *abs.* TES
mendacio <89* > PEL^B] mendacium 51 54 58 61 86 88 89^C 135 AMst RUF^{var} PEL^{ed} SPE, *abs.* TES
et coluerunt et seruierunt] et seruierunt et coluerunt 86*, et seruierunt et coluerunt et seruierunt 86^{C2}, et seruierunt RUF^{var}, et coluerunt et deseruierunt TES^{var}
creaturae potius quam creatori 51 54 58 <76 > 86 88] creaturae secus creatorem 77, creaturae relicto creatore TES
qui est] qui est deus 54 PEL^{var}, quid est 86*, *abs.* TES

benedictus in] *abs.* TES

saecula 54 58 76 77 86 88 89] **saecula saeculorum** 61 AMst^{var}, *abs.* TES

amen] *om.* RUF PEL SPM, *abs.* TES

- 1:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
propterea] propter quod 54 SPM, propter quod et TES^{ed}, propter TES^{var}
tradidit illos deus] tradidit illos 135* TES^{var}
in passiones 75* 89^C] **in passionem** TES^{var}, **in reprobum sensum** SPM^{var}
ignominiae 51 54 58 76 77 88] **contumeliae** 89 SPM^{ed}, ut faciant quae non
conueniunt SPM^{var}
nam] nam et AMst^{var} RUF^{var} PEL^B, *abs.* TES SPM
feminae eorum 51 54 58 76 77 86 135] *abs.* TES SPM
inmutauerunt 51 61 76 77 135] **mutauerunt** 54^C, *abs.* TES SPM
naturalem] **feminarum** 135, *abs.* TES SPM
usum 61] **sensum** 75 76, *abs.* TES SPM
in eum usum qui est contra naturam 61] **in secus naturam usum** 77, **in eum**
usum qui extra naturam est AMst^{AW} RUF, **in eum qui est contra naturam**
AMst^{var} PEL^B, *abs.* TES SPM

- 1:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
similiter autem] similiter AMst^W
et masculi] masculi PEL^B
relicto] relicto uel relictos 77
naturali] naturali uel naturalem 77
usu 61] **usu** uel **usum** 77
feminae 51 54 58 76 86 88* 89 135^C] **femineae** 88^C, **femin[3]** 135*, **femineo**
AMst^A
exarserunt in RUF^{var}] **accensi sunt in** 89 AMst^{AW} RUF^{ed}
desideriis 61 AMst^{var}] **desiderio** 75* 76 77 89, **desiderium** AMst^{ed} RUF, **desi-**
deriora AMst^W
suis AMst^{var}] **suo** 75* 76 89, **suo** uel **eorum** 77, **suum** AMst^A, **sui** AMst^{ed} RUF
in inuicem AMst^{var} PEL^{var}] **inuicem** 54 58* 61 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{ed} SPE^{var}
masculi in
masculos (88*) (135*)] **masculos** uel **masculis** 77, **masculo** 135^C
turpitudinem operantes] **turpitudinem exercentes** 61 PEL^B
et mercedem AMst^{var}] **et compensationem mercedis** AMst^{ed}, **et reciprocam**
mercedem AMst^{AW}
quam oportuit erroris AMst^{var}] **quam op[5-6]roris** 89*, **quam oportet erro-**
ris AMst^{ed}
sui] **sui** uel **eorum** 77

in semet ipsis AMst^{var}] **in semet ipsos** 54 61 75 76 77 86 (89*) AMst^{ed} PEL
recipientes

- 1:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
et sicut AMst^{var}] **et quoniam** AMst^{ed} AU
non probauerunt AMst^{var}] **non existimauerunt** 61 PEL^B, **non probauerunt**
existimauerunt 86, **aestimauerunt** AMst^{ed}
deum] **dominum** AMst^{var}
habere in notitia 51 RUF^{var} PEL^A SPE^{var}] **habere in notitiam** 54 58 (88*) 89*
135 AMst^{var} RUF^{ed} PEL^{ed} SPE^{ed}, **non habere in notitiam** 61, **habere in agni-**
tionem 86, **non habere horum notitiam** AMst^{ed}, **in notitia habere** AU^{ed}, **in**
notitiam habere AU^{var}
tradidit] **tradidit enim** AMst^W
eos AMst^W SPE^{var}] **illos** 51 58 61 77 86 88 89 135 AMst^{ed} AU RUF PEL^B
SPE^{ed}
deus] *om.* 135 AMst^{var}
in reprobum
sensum AU^{var}] **mentam**[†] AU^{ed}
ut faciant] **facere** 77, **ut facient** AMst^W
quae] **ea quae** 51 54 58 75 76 88 89 AMst^{var} RUF SPE^{var}, **et quae** PEL^{var}
non conueniunt SPE^{var}] **non conueniunt uel non conuenientia uel non**
cong[r]uentia 77, **non congruunt** 86, **non conuenit** SPE^{ed}

- 1:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
repletos] **replet** 88*, **repletus** 89*
omni iniquitate
malitia 51 54 PEL^A] **et malitia** PEL^{ed}, *abs.* AU
fornicatione 54] **auaritia** 51, *om.* 89 AMst^{var} RUF^{var}, **nequitia** RUF^{ed}, *abs.*
AU
auaritia PEL^A] **fornicatione** 51, **inpudicitia auaritia** 58 86 89 AMst^{var}, **forni-**
catione auaritia RUF^{var}, **et auaritia** PEL^{ed}, *abs.* AU
nequitia 51 RUF^{var}] **nequitia oñpositate** 58*, **nequitia inpudicitia** 61, *om.* 75 76
77 RUF^{ed}, **plenos nequitia** PEL^B, *abs.* AU
plenos inuidia] **inuidia** PEL^B, *abs.* AU
homicidio] **homicidiis** 54 75* 77 86 88^{alt} 89 135 AMst RUF PEL^B, *abs.* AU
contentione] **contemptione** 54*, *abs.* AU
dolo] *abs.* AU

† Rom. 1:28. Typographical error for *mentem* in Divjak's edition?

malignitate] et malignitate 54*, malis moribus 89, malitia PEL^B, *abs.* AU
susurrones (135*) AMst^{var}] murmuratores susurrone 58, susurratores 61 77
 86 88^g 89 AMst^{ed} RUF PEL^B, *abs.* AU

1:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
detractores] detractatores 61 76 77 (89), detractatores 75, *om.* 135*, obtrec-
 tatores RUF
deo odibiles contumeliosos superbos elatos 54 61 135*] + sibi placentes 54
 58 135
inuentores malorum parentibus
non oboedientes 51 54 58 61 86 135* AMst^{var}] non obaudientes 75, inoboe-
 dientes 77, non obsequentes AMst^{ed}

1:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
insipientes] insensatos uel insipientes 77, *om.* AMst^{var}, insensatos PEL^B
inconpositos 51 77 AMst^{ed}] *om.* AMst^{var}
sine affectione 54 61 75 86] sine affectu 89 AMst^{AW} RUF, sine intellectu
 AMst^R, *om.* AMst^{var}
absque foedere 51 58 86^{C2} RUF^{var} PEL^{var}] sine foedere 54, *om.* 61 75 76 77 86*
 89 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{ed}, sine fide 135, *om.* AMst^{var}
sine misericordia] sine caritate AMst^R, *om.* AMst^{var}; + uel elimosina 77

1:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
qui] quia 135, *abs.* AU
cum (86*)] cum uel qui 77, *abs.* AU
iustitiam dei cognouissent 61 (88)] iustitia dei cognouissent 51 54 86 135*,
 iustitiam dei cognouerunt 75* 76 89, cognouissent iustitiam dei SPE^{var},
abs. AU; + uel cognoscentes 77
non intellexerunt RUF^{var}] non cognouerunt uel non intellexerunt 77, *om.*
 RUF^{ed}, *abs.* AU
quoniam qui] quoniam 77^C, *abs.* AU
taliam] haec AMst^R, *abs.* AU
agunt] agentes uel agunt 77, *abs.* AU
digni sunt morte] digni morte sunt 77, *abs.* AU
non solum] non solum autem 86 89, et non solum AMst^{var}; + qui 51 54 61 76
 77 86 88 89^C 135 AMst^{ed} AU RUF^{var} PEL SPE, + quia 58, + quis 89*, + illi qui
 AMst^W
ea faciunt] faciunt ea 51 61 86 88 135 AMst^{var} AU^{var} PEL^B, illa faciunt 58 75*
 89 AMst^A, ea qui faciunt 75^C, faciunt 76 AMst^W AU^{var} SPE^{var}, faciunt illa
 AMst^{ed} RUF

sed et AMst^W] sed 61 76, sed etiam 75* 86 88 89 AMst^{ed} AU SPE^{var}; + qui 51
54 58 61 75^C 76 77 86 88 89 135 AMst^{ed} AU^{ed} PEL SPE
consentiunt facientibus] + ea RUF^{var} PEL^{var}

- 2:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr TES SPM
SPE
propter quod SPM^{var}] propterea 75* 89 AMst^{AW} AU RUF PEL^B SPM^{ed}, qua-
propter AMst^{ed}, quare TES
inexcusabilis 61 135 TES^{var}] sine excusatione TES^{ed}, sine causatione TES^{var},
inexpugnabilis TES^{var}
es] *om.* 135*, habes TES^{var}
o homo (54*) SPM^{var}] homo TES^{var} SPM^{ed}
omnis (54*) (75*) (89*)] *om.* 135 TES
qui iudicas] qui iudicat 86*, *om.* TES
in quo enim] *om.* AMst^{var}, *abs.* CAr, *abs.* AU
iudicas alterum] alium iudicas 61 86 RUF PEL^B SPM^{var}, alterum iudicas 75
76 89 TES^{var}, iudicas alium 77 TES^{ed}, *om.* AMst^{var}, iudicas alienum TES^{var},
de alio iudicas TES^{var} SPM^{ed}, *abs.* AU CAr
te ipsum] et te ipsum TES^{var}, *abs.* AU CAr
condemnas 51 58 61 89 135 SPM^{var}] condemnes TES^{var}, damnas SPM^{ed}, *abs.*
AU CAr
eadem] *abs.* AU CAr
enim] *om.* 88* TES^{var}, *abs.* AU CAr
agis] magis 86* 135*, facis TES^{var}, *abs.* CAr, *abs.* AU
qui iudicas 88^{alt} TES^{var}] quae iudicas 51 58 88 AMst RUF^{var} PEL^A TES^{ed} SPM^{var}
SPE^{var}, quam iudicas TES^{var}, *abs.* AU CAr

- 2:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
scimus enim AMst^{var}] scimus autem 61 77 86 89 AMst^{ed} RUF PEL^B SPM
quoniam SPM^{var}] quia AMst^{AW} RUF^{var} SPM^{ed}, quod RUF^{var}, *om.* PEL^{var}
iudicium dei AMst^{var}] iudicium AMst^{ed}
est secundum
ueritatem] *om.* RUF^{var}
in eos] in uel super 77
qui talia agunt] talia agentes 77, *om.* PEL^B

- 2:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
existimas SPM^{var}] *om.* 135, speras TES, aestimas SPM^{ed}
autem AMst^{var}] *om.* 135, ergo AMst^{ed}
hoc AMst^{var}] *om.* 135 AMst^{ed} TES

o homo SPM^{var}] homo 51 SPM^{ed} SPE^{var}, o homo omnis (54^{*})^C 58 88 RUF PEL^B,
 omnis homo 61, *om.* 135 TES
qui SPM^{var}] *om.* 135, tu qui TESe^d SPM^{ed}, tu TES^{var}
iudicas] *om.* 135
eos AMst^A] de his 61 86 AMst^{ed} PEL^B SPM, *om.* 77 135 RUF^{var}, eorum TES^{var}
qui] *om.* 77 135
talía TES^{var}] *om.* 135, mala TESe^d, male TES^{var}
agunt] agentes 77, *om.* 135
et facis ea RUF^{var}] et tu facis ea 58, et facies ea 75^{*}, et facis illa AMst^{AW} RUF^{ed},
 et eadem facis TESe^d, et eadem agis TES^{var}, et eadem et tu agis TES^{var}, *om.*
 SPM^{var}
quia AMst^{var}] quoniam 61 86 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^A, quod AMst^{var} SPE^{var}
tu] ipse TES
effugies] fugies TES^{var}
iudicium dei] iudicium domini TES^{var}

- 2:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE
an] an uel aut 77, aut RUF TES^{var}, at TES^{var}, + numquid TES
diuitias 88] opulentiam TES
bonitatis eius] bonitatis uel suauitatis eius 77, eius TES^{var}
et AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}
patientiae 51 54 58 76 77] patientiam 86 89 AMst^{var}, sustentationis AMst^W
 RUF^{ed}, *om.* AMst^{ed}, sustentationes RUF^{var}, sustinentiam TES
et] *om.* 54^{*} 58 AMst^W RUF^{var} TES^{var}
longanimitatis 61 AMst^{var}] longanimitates 86, longanimitatem 89, longani-
 mitate 135, patientiae AMst^{ed} RUF^{ed}, sapientiae RUF^{var}, patientiam TESe^d,
 te adducit TES^{var}; + eius 58
contemnis 51 54 58 61 135] contestinis TES^{var}
ignorans AMst^{var}] an ignoras 51 58, ignoras 54^C 61 86 88^C 89 AMst^{ed} RUF^{var}
 TES^{var} SPE^{var}
quoniam TES^{var}] quia TESe^d
benignitas dei 88 AMst^{AW}] bonitas dei 61 77 86 88^{alt} AMst^{ed} PEL^B TES
ad paenitentiam te (51) (54) 58 61 76 77 (86) 88] te ad paenitentiam AMst^W,
 in paenitentiam te TESe^d, ad patientiam te TES^{var}, in patientiam dei te
 TES^{var}
adducit] adducet 135^{*}, prouocat AMst^R

- 2:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPE
secundum duritiam autem tuam 51 AMst^{var}] tu autem secundum duri-
 tiam tuam 54 61 TESe^d, secundum autem duritiam tuam 75^{*} AMst^{ed} PEL^B,

secundum autem uel uero duritiam tuam 77, tu autem secundum duritiam TES^{var}, *abs.* AU

et] *abs.* AU

inpaenitens cor 54 58 76 77 88 AMst^{var}] cor inpaenitens 51 61 75^C 86 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^B TES^{ed}, sine paenitentiam cor 75*, cor sine paenitentiam 89*, cor sine paenitentia 89^C PEL^{var}, inpenetrans cor 135, cor inpatiens RUF^{var} TES^{var}, *abs.* AU

thesaurizas 54 <58> 61 86 AMst^{ed}] thesaurizasti 75 AU^{var}, thesaurizabis AMst^W

tibi RUF^{var}] tibi ipse AMst^A, tibi ipsi AMst^W RUF^{ed}, *om.* TES^{var}

iram in

die irae 51 54 58 75* 86 88 SPE^{var}] diem irae 75^C AMst^{var} AU^{var} TES^{var} SPE^{ed}

et reuelationis] *om.* AU, et reuelationes SPE^{var}

iusti] *om.* PEL^{var}

iudicii dei 88] iudicis dei PEL^{var}

2:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE

qui reddet 54] qui reddit 89 PEL^B

unicuique 54] singulis AMst^R

secundum

opera eius AMst^{var}] opera sua 54 61 77 86 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^B TES^{ed}, ora eius 88*, operam suam TES^{var}

2:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE

his quidem 58 AMst^{var}] his AMst^{ed}, iis AMst^R

qui secundum

patientiam 51 54 88] sustinentiam RUF^{var}, deum patientiam PEL^A

boni operis] boni operis sunt 58 61, operis boni 77

gloriam et honorem] gloria et honore 135* RUF^{var}

et incorruptionem 61] incorruptionem 75*, et corruptionem PEL^B

quaerentibus 54 58 76 86^{C2} RUF^{var}] quaerunt 86* RUF^{ed}, qui quaerunt RUF^{var}

uitam aeternam 51 54 58^C 76 86 88] aut uitam aeternam 58*

2:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE

his 58] iis AMst^R

autem AMst^{AW}] autem uel uero 77, uero AMst^{ed}

qui] *om.* 77

ex contentione] ex contentione sancti 51*, ex contentione sunt 51^C 58 61 77, ex contemptione sunt RUF^{var}, ex contentione et incredulitate sunt PEL^B

et qui PEL^B] qui 51 PEL^{ed}, et 61 77 86 AMst^{var} RUF^{var}
non adquiescunt] non credentibus 61, diffidunt 75* 76 89 AMst^{ed} PEL^A, diffidentibus 77, non ~~credunt~~ 86*, diffidunt quidem AMst^{AW} RUF^{ed}, diffidunt quidam RUF^{var}
ueritati] ueritate 89*
credunt AMst^R RUF^{var}] credentibus 61, credentibus uel consentientibus 77, obaudiunt AMst^{ed}, non obaudiunt AMst^{var}, obtemperant AMst^{AW} RUF^{ed}
autem] autem uel uero 77, enim PEL^{var}
iniquitati 75] iniquitate RUF^{var}
ira et indignatio 75] iram et indignationem 61, ira indignatio SPE^{var}

2:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
tribulatio et angustia AMst^{var}] et tribulationem et angustiam 61, et angustiae AMst^{ed}, et tribulatio et angustia RUF^{var}
in] super AMst
omnem animam
hominis (61*) RUF^{var}] *om.* RUF^{ed}
operantis malum
iudaei 51 54 58 76^C 86 88] iudaeo 61 75* 76* 77, *om.* 135
primum] *om.* 135 RUF^{var}
et] *om.* 135
graeci 51 54 58 76^C 86 89] graeco 61 75* 76* 77, *om.* 135

2:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
gloria autem et honor] gloriam autem et honorem 75*, *om.* 135
et pax] *om.* 135
omni operanti bonum (54*)] operanti bonum 61^C, operanti bonum omni 77, *om.* 135, omni homini operanti bonum PEL^B
iudaeo 51 54 58 61 76 86 88] iudaei RUF^{var}
primum et graeco 51 54 58 61 86 88 135] primum atque graeco 89

2:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non est enim AMst^{var}] non est 51 61^C 76, non enim est 77, non enim 89 AMst^{ed} RUF,
personarum acceptio apud deum 54 58 75 AMst^{var} PEL^{ed}] personarum acceptio est apud deum 89 AMst^{ed} RUF, personarum acceptor est deum AMst^R, personarum apud deum acceptio PEL^A

- 2:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
quicumque] quotquot TES
enim sine lege TES^{var}] inique TES^{ed}
peccauerunt
sine lege TES^{var}] inique TES^{ed}
et peribunt AMst^R PEL^A TES^{var}] peribunt 51 54^C 58 61 75* 89^C 135 AMst^{ed}
RUF^{var} PEL^{ed} TES^{ed}
et quicumque 77] et quotquot AMst^{AW} RUF TES^{ed}, et qui autem TES^{var}
in lege peccauerunt 88] in legem peccauerunt 75^C PEL^B
per legem] per lege 75*, in lege TES^{var}
iudicabuntur TES^{var}] et iudicabuntur TES^{ed}
- 2:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
non enim] non TES^{ed}, nonne TES^{var}
auditores legis
iusti sunt TES^{var}] iustificabuntur 51 61 TES^{var}, iusti TES^{ed}
apud deum 54 58 75
sed] *om.* PEL^{A*}
factores (135*) SPM^{var}] qui faciunt SPM^{ed}
legis SPM^{var}] *om.* 61, legem SPM^{ed}
iustificabuntur SPM^{var}] iustificabuntur apud deum 77 PEL^B SPM^{ed}
- 2:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
cum enim (135*)] cum enim uel autem 77
gentes
quae 51 58 76 77 86 88] *om.* 135
legem non habent 54] non legem non habent 77
naturaliter] natura AMst^{var}
quae 135^C] ea quae 51 54 58 61 75^C 76 86 88, *om.* 135*
legis sunt faciunt
eiusmodi] huiusmodi 89, hi AMst RUF, *abs.* CAR
legem non habentes] *abs.* CAR
ipsi sibi] sibi ipsi 86, *abs.* CAR
sunt lex] *abs.* CAR
- 2:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis 54] *abs.* AU
testimonium reddente] testimonium eis reddente 58, testimonium reddentis 75*, testimonium enim reddentes 135, contestante AU
illis AMst^{var}] *om.* 75* 77 89 AMst^{ed} AU, eis AMst^{AW} RUF, ipsis AMst^R

conscientia] conscientiam 89*

ipsorum AMst^{var}] illorum 54 61 75* 77 89 AMst^{ed} AU, sua RUF^{var}, *om.* RUF^{ed} PEL^A

et] *om.* 89 AMst^{var}, *abs.* AU

inter se inuicem AMst^{var} AMst^{var}] inuicem 75* 86*, inter se 76 AMst^{ed}, inuicem se PEL^B, *abs.* AU

cogitationum] cogitationibus 61 77 86 89 AMst^{var} RUF^{ed} PEL^B, cogitationibus inuicem AMst^{ed}, interrogationibus AMst^{var}, accusantibus RUF^{var}, *abs.* AU

accusantium] accusantibus 61 86 89 AMst RUF^{ed} PEL^B, accusantibus uel accusauerunt 77, cogitationibus RUF^{var}, *abs.* AU

aut etiam] uel etiam 75^C 76, aut et uel etiam 77, aut 135 RUF^{var}, aut et PEL^B, *abs.* AU

defendentium] defendentibus 61 (86*)^C 89 AMst RUF PEL^B, excusantibus uel defendentibus uel respondentibus uel respondentium 77, *abs.* AU

2:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77[†] 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM

in die 86] *om.* 51, in diem 75^C

cum] quo 51 AMst^W RUF^{var}, qua 54 86 AMst^{ed} RUF^{var} SPM^{var}, in quo AMst^A ± rationem reddentium satis facientium 135

iudicabit] iudicauit 75 89 RUF^{var} SPM^{var}, iudica[2]t 135*, iudicauerit PEL^{var}

deus] dominus 51 61 88* AMst^{var} SPM^{var}

occulta hominum secundum euangelium 54 58 61] *abs.* 77

meum] *om.* 75*, *abs.* 77, nostrum AMst^{var}

per iesum christum] *abs.* 77, *om.* 135; + dominum nostrum 54 61 75 76 86 89^{C*} AMst^{ed} PEL^B SPM, + dominum meum 58, + dominum 89*

2:17 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL

si autem tu] si tu autem 58 61, si autem PEL^{var}

iudaeus cognominaris et requiescis in lege et gloriaris in deo 51 54 58 61 76 86 88 135

2:18 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL

et

nosti] cognosces 86, cognoscite 88^{gl}, cog[10] 89*, cognouisti 89^C, cognoscis AMst^{AW} RUF, scis PEL^B

† Rom. 2:16–25. There are fourteen blank lines in VL 77, suggesting that this text was present in the Latin exemplar but not the Greek.

uoluntatem] uoluntatem eius 51 54* 54^C 58 86^{C2} 88* 135^C AMst RUF^{var}
 PEL^{var}, uoluntatem dei 61, eius uoluntatem 89^C, uoluntate eius 135*
et probas
utiliora 54] utiliora legis 61, quae potiora sunt 86
instructus per legem

2:19 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL
confidis] confidens 51 135 AMst^{AW}, confides 75, confidensque AMst^{ed}, confidisque AMst^{var}, et confidis RUF
te ipsum] te RUF
ducem esse 54] esse ducem 51
caecorum lumen 51 54 58 76 86 (88) 89
eorum] eorum eorum 88
qui in tenebris sunt AMst^{var}] qui sunt in tenebris 86* 86^{C3} AMst^{ed}, qui sunt in tenebris sunt 86^{C2}

2:20 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL
eruditorem insipientium magistrum infantium habentem formam scientiae et ueritatis in lege 51 54 58 76 (88)

2:21 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
qui] quid 61 AMst^{var} RUF^{var} SPE^{var}
ergo <89*>] *om.* 89^C
alium doces (86^{C*}) AMst^{var}] alios doces 54, doces alium 61 86* 89 AMst^W
 RUF, alterum doces AMst^{ed}
te ipsum non doces] + condemnas 54*
qui praedicas 58 76 89] qui praedica[2] 135*, qui dicis PEL^A
non furandum] non furantur 54*, furandum non 61*, non furando 88*
furaris] furis 89*

2:22 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
qui dicis] qui doces 51 61 PEL^B, qui dices 86*, qui diuis RUF^{var}
non moechandum moecharis qui 51 54 58 61 86 89 135
abominaris 51 58 135^C AMst^W] execraris 61 86 AMst^{ed} PEL^B, abominas is 135*
idola sacrilegium 51 54 58 61 75
facis RUF^{var}] committis RUF^{ed}, *om.* RUF^{var}

2:23 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
qui in lege] qui in legem 89*
gloriaris per] gloriaris post SPE^{var}

praeuaricationem legis deum 54 58 76 88 135
inhonoras <86^{C*}> RUF^{var}] *om.* 86*, **dehonoras** RUF^{ed}

2:24 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
nomen enim dei (75*)] **nomen dei enim** 54, **nomen enim domini** 61, **nomen enim deo** 135*, **nomen dei** PEL^A
per uos blasphematur 54 61 AMst RUF^{ed}] **blasphematur per uos** RUF^{var}, **pro uos blasphematur** SPE^{var}
inter gentes] **in gentibus** 54
± **quae legem non habent** 61
sicut scriptum est 88 89] + **in asia** 58,[†] + **in esaiae prophetae** 88

2:25 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 86 88 89 135 AMst RUF PEL
circumcisio quidem 61] *abs.* 77
prodest] *abs.* 77, **nihil est** AMst^{W*}
si legem] *abs.* 77
obserues RUF^{var}] **custodias** 51 61 86 RUF^{ed} PEL^B, *abs.* 77, **obseruas** 135
si autem praeuaricator 54 58 76 88 89 135] *abs.* 77
legis sis] **sis legis** 51 61, *abs.* 77
circumcisio tua praeputium facta est 51 54 58 61 76 77 89

2:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
si igitur
praeputium 51 54 76 77 89] + **tuum** 58, *om.* PEL^B
iustitias legis 51 54 (88*) 135] **iustitias leges** 86, **legis iustitias** AMst^{var}, **iustitiae legis** AU, *om.* PEL^B
custodiat] **custodit** 86, **custodias** 89*, *om.* PEL^B
nonne] *om.* PEL^B
praeputium 51 54 58 76 77 135] **praeputiatio** 89
illius] **eius** 61 77 AU RUF^{var} PEL^B, **legis** 86
in circumcisionem AMst^{var} PEL^A] **in circumcisione** 54 61 75 76 86 89 AMst^{ed}
AU RUF^{var} PEL^{ed}
reputabitur] **deputabitur** AU, **putatur** PEL^{B*}

2:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et] **ut** AMst^W

† Rom. 2:24. This is presumably the erroneous incorporation of a marginal gloss reading *in esaia*.

iudicabit] iudicabit deus 51, iudicauit 75 76 89* 135 AMst^W RUF^{var}
 quod RUF^{var}] *om.* 77, id quod RUF^{ed}, hoc quod RUF^{var}
 ex natura est praeputium 51 54 58 76 88 89] *om.* 77
 legem] legis AMst^W
 consummans] consumans 58 88, perficiens 61 86 AMst RUF PEL^B
 te] se AMst^W
 qui] *om.* 77^C
 per litteram et
 circumcisionem 61] circumcisionem carnis 51, circumcissione 75* 76 RUF^{var}
 praeuaricator 54 58 76 88 89 135] praeuaricatorem 77, *om.* AMst^{var}
 legis es RUF^{var}] es legis 61 75* 76 86 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^B, legis 77, legis sis
 AMst^{var}

2:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
 non enim
 qui] *om.* 88* RUF^{var}
 in manifesto (86*)] manifesto 54* PEL^B
 iudaeus est 51 54 61 76 86 88 135] est iudaeus 58, iudaeus RUF^{var}
 neque] nec AMst^R
 quae 51 58 76 77 88^C (135*) AMst^R] qui 86 135^C AMst^{var}, *om.* 88* AMst^{ed}
 in manifesto AMst^W] palam 61 86 AMst^{ed} PEL^B, manifesta 75* PEL^{var}, in
 manifeste RUF^{var}, manifeste RUF^{ed}
 in carne] in carnem 135, in PEL^B
 circumcisio 61] est circumcisio 54 AMst^{W*} RUF, circumcisis 86

2:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
 sed qui in] qui in AU
 abscondito] occulto 61 86 AMst RUF PEL^B, absconso 75* 77 PEL^{var}, secreto
 AU
 iudaeus 76 88 PEL^{var}] iudaeus est 51 54 (58*)^{C*} 61 86 89 AMst AU RUF
 PEL^{ed}
 et circumcisio AMst^{var}] ex circumcissione 61, et circumcisionem 86*, et cir-
 cumcissione 89 RUF^{ed}, circumcissione est AMst^W, circumcissione AMst^{ed},
om. AU, ex circumcisio RUF^{var}
 cordis AMst^{var}] cordis qui (61*)^C 75 76 77 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^A, *om.* AU
 in spiritu AMst^{var}] spiritu 61 75 76 77 89 AMst^{ed} AU PEL^A
 non littera 54
 cuius] cui 86
 laus non ex hominibus sed ex deo
 est] *om.* 77 86* AU PEL^B

- 3:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
quid ergo 54] **quid enim** AMst^{var}
amplius est] **amplius** 77 RUF
iudaeo 51 54 58 61 86 88] **iudaei** 89 RUF
aut quae 51 54^C 58 76 77 86 88] **aut qu[1-2]** 54*, **atque** 135
utilitas] **utilitatis** PEL^B
circumcisionis 61] **circumcisioni** 88^C, **in circumcisionis** RUF^{var}
- 3:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
multum] **multum quidem** 54^C, **multi quidem** 58, *om.* PEL^B
per omnem modum] **per omne modum** 135 RUF^{var}, *om.* PEL^B
primum quidem] **primum** AMst^W
quia credita sunt
illis] **illi** 51 75* <76>
eloquia dei] **eloquia domini** 135
- 3:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quid enim si] **quid ei[2-4]** 54*, **quid enim** AMst^{var} PEL^B, **quid enim sed**
 AMst^{var}
quidam illorum non crediderunt AMst^{var}] **discrediderunt quidam** 77, **qui-**
dam eorum non crediderunt 86 AMst^{ed} PEL^B
numquid 54 77
incredulitas] **infidelitas uel incredulitas** 77
illorum AMst^{var} RUF^{var}] **eorum** 58 61 77 86 AMst^{ed} RUF^{ed}
fidem dei
euacuabit] **euacuauit** 51 54 58 75 76 77^C 86 88 89 135 AMst^{var} RUF
absit
- 3:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
est RUF^{var}] **est uel esto** 77, **sit** AMst^W, **fiat** RUF^{ed}
autem AMst^W] *om.* 61, **enim** 75 76 77 AMst^{ed}
deus uerax omnis 54*
autem] *om.* 89*
homo] + **sit** PEL^B
mendax sicut scriptum est
ut] **quomodo uel ut** 77
iustificeris in sermonibus tuis et uincas (88)
cum iudicaris] **in iudicando uel cum iudicaueris** 77*, **in iudicando uel cum**
iudicaris 77^C, **dum iudicaris** AMst^{var}

- 3:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
si autem AMst^{var}] **si enim** AMst^{ed}; + uel enim 77
iniquitas nostra 75] **iniustitia nostra** (86*) AMst RUF
iustitiam dei] **iustitia dei** 51 54, **dei iustitiam** 58 75* 76 86 AMst RUF PEL^B
commendat quid 86 88
dicemus (76*)] **dicimus** 135 AMst^{var} PEL^{var}
numquid 77
iniquus 75] + est 58
deus qui infert iram 75] + absit PEL^A
secundum hominem dico
- 3:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
absit] *om.* PEL^A
alioquin quomodo (88)] **alioqui quomodo** 77
iudicabit] **iudicauit** 54 75 89*, **iudicabitur** AMst^{var}
deus] *om.* AMst^{var}
mundum] **hunc mundum** 51 54 58 61 75 76 86 88* 89 AMst^{ed} PEL, **hic mun-**
dus AMst^{var}
- 3:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
si enim] **si autem** AMst^{var}
ueritas dei in meo mendacio 54 86 88 89 135
abundauit 51 58 61 86 88 AMst^{ed}] **abundabit** 135, **abundabat** AMst^W; + uel
abundabit 77
in] **per** AMst^W
gloriam] **gloria** 54 76 86 89 135
ipsius] **eius** RUF
quid adhuc et ego] **quid et ego adhuc** 58, **quid adhuc ego** 75 76 88^C RUF^{var}
tamquam peccator 77
iudicor] **iudicor**[1-2] 89*
- 3:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
et non] **non** 51, **et non sumus** 61, *lac.* 89*, *abs.* TES
sicut blasphemamur et sicut 54 61] *abs.* TES
aiunt nos quidam RUF^{var}] **quidam aiunt nos** 58, **dicunt nos quidam** 75* 89
RUF^{ed}, **dicunt quidam nos** 77, **aiunt uos quidam** 86*, **aiunt quidam nos**
AMst^W, *abs.* TES
dicere RUF^{var}] *om.* 61, *abs.* TES; + **quia** 75 76 AMst^W RUF^{ed}
faciamus mala
ut] **dum** TES

ueniant] ueniat 135*, eueniant AMst^W, ueniunt TES
bona] nobis bona 61 PEL^{var}
quorum] quoniam TES^{var}
damnatio 51 58 61 (88*) TES^{var}] condemnatio TES^{ed}
iusta est] est iusta 61 TES^{var}

3:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quid] *om.* 76, quod AMst^{var}
igitur AMst^{var}] ergo 51 61 75* 77 86 89 AMst^{ed} RUF PEL
praecellimus eos 54 58 75^C 76 88 135 AMst^{var} PEL^{var}] teneamus amplius 61,
tenemus amplius (75*) 77 86 89 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}
nequaquam (88*) AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 61 75* 77 86* 89 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}
causati
enim sumus] sumus enim 77, ergo sumus AMst^W; + a 61*
iudaeos et graecos 51 54 58 61 76 77 86 88 135] iudaeus et graecus 89*
omnes] *om.* RUF^{var}; + enim 135
sub peccato esse 54 88

3:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut scriptum est 89] scriptum est (86*)^{C2} AMst^{var}
quia non est] non est 51
iustus quisquam] quisquam iustus 86, iustus quisque AMst^{var}; + uel neque
unus 77

3:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non est intellegens non est 51 77 88^C
requires AMst^W] quaerens 77 86*, qui requirat AMst^{ed}, qui quaerat AMst^{var}
deum

3:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
omnes declinauerunt RUF^{ed2†}] *om.* RUF^{ed}
simul] *om.* RUF^{var}
inutiles facti sunt] *om.* RUF^{var}
non est] *om.* 76*; + enim AMst^W
qui faciat] *om.* 76*, faciens uel qui faciat 77*, faciens uel qui facit 77^C
bonum] *om.* 76*, bonitatem RUF
non est usque ad unum

† Rom. 3:12. *Omnes declinauerunt* is absent from the reconstruction, but present in the lemma in the edition of Rufinus' commentary.

- 3:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sepulchrum 54 61 77 89 ⟨RUF⟩ PEL
patens] **patiens** 61
est] *om.* 77
guttur eorum linguis 61 86* 89 135
suis] *om.* AMst^{var}
dolose agebant 135* ⟨RUF⟩] + **non est qui faciat bonum** 76*
uenenum aspidum sub labiis 61
eorum ⟨76⟩
- 3:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quorum os maledictione 54 61
et amaritudine] *om.* 135
plenum est
- 3:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ueloces pedes
eorum] **illorum** AMst^{var}
ad effundendum
sanguinem] **sanguinum** 86*
- 3:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
contritio] **contri**[*l*]tio 54*
et infelicitas in uiis eorum (86*)
- 3:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et uiam pacis non
cognouerunt RUF^{var}] **agnouerunt** RUF^{ed} PEL^A
- 3:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non est timor dei
ante] **ante uel coram** 77
oculos eorum 54] **oculos uel oculis eorum** 77
- 3:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
scimus autem] **scimus** AMst^{var}, *lac.* 78
quoniam quaecumque lex 51 54 58 76 86] *lac.* 78
loquitur] **dicit** 77, *lac.* 78
his 58] **iis** AMst^R, *lac.* 78
qui in lege] *lac.* 78

sunt] primum sunt AMst^A, *lac.* 78
loquitur ut] dicit ut 77 78
omne os (54^{*})] omnes 135^{*}, omni os 135^C
obstruatur et
subditus] subdit[3] 89^{*}
fiat omnis mundus
deo] d[3] 135^{*}

- 3:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quia AMst^A] quoniam 58 61 86 AMst^W PEL^B, quoniam uel quia 77, qui 135^{*},
 quoniam quidem AMst^{ed}, propterea RUF
ex operibus legis non iustificabitur omnis caro] ex operibus legis non
 iustificatur omnis caro 54 RUF^{var}, non iustificabitur omnis caro ex ope-
 ribus legis 61 86, non iustificabitur ex operibus legis omnis caro 75 76
 77 78 AMst^{ed} PEL^{ed}, non iustificatur operibus legis omnis caro 89^{*}, non
 iustificatur ex operibus legis omnis caro 89^C AMst^{var}, non iustificabi-
 tur in lege omnis caro AU, non iustificatur omnis caro ex operibus legis
 PEL^B
coram illo] coram ipso 75^C, coram deo 89 AMst^{ed}, coram domino AMst^{AW},
 in conspectu dei RUF
per legem
enim] *om.* 77
cognitio peccati 88] agnitio peccati 54 78 86 AMst^{var} RUF, cognitio uel
 cognitionis peccati 77

- 3:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
nunc autem] nunc uero AMst
sine lege iustitia dei 51 54 (78^{*})] + per fidem iesu christi in omnes et 77^{*}
manifestata est] manifesta est 61 89^{*}
testificata AMst^{AW}] testimonium habens 86 AMst^{ed}
a lege et prophetis RUF] per legem et prophetas 61 75^C PEL^B, a legis prophe-
 tis 89^{*}, a lege 135

- 3:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
iustitia autem 51 54] iustitia enim 61
dei] *om.* 135
per fidem
iesu christi (78)] christi iesu PEL^B
super omnes AMst^{var}] in omnes et super omnes 51 58 61 75 76 77 78 86 89
 AMst^{ed} RUF^{var}, in omnes RUF^{ed}, nominis et super omnes PEL^B

qui credunt] credentes uel qui credunt 77; + in eum 54 58 61 AMst^R
 PEL^B

non enim est AMst^R] non est enim 61 75* 135 AMst^{ed}, non est AMst^{var}
distinctio] distinctio in dei et genti 58

3:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
omnes enim peccauerunt et
egent] egerunt 58
gloriam dei RUF^{var} TES^{var}] gloria dei 51 78 89^C 135^C AMst^{var} RUF^{ed} PEL, glo-
 riae dei 77, claritatem dei TES^{ed}, claritate dei TES^{var}

3:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
iustificati TES^{var}] iustificantur TES^{ed}, iustificatur TES^{var}
gratis] autem TES
per gratiam ipsius] per gratia ipsius 54, per ipsius gratiam 75* 76 77 78, dono
 ipsius et gratia TES^{ed}, per donum ipsius et gratiam TES^{var}
per] et per 61
redemptionem 78 AMst RUF] redemptorem PEL^B
quae est 51 54 58 76 <77> 78 88
in christo iesu] in christum iesum TES^{var}

3:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quem proposuit deus 135*] quem praeposuit deus 61
propitiationem] propitiatorem 51 61 75* 77 86 89 AMst, propitiatiorem 54
 88* PEL
per fidem AMst^R] fidei 61 89 AMst^{ed} PEL, fide 75*, per fide 76, fidei per fidem
 AMst^A, post fidem AMst^W; + ipsius 58
in sanguine ipsius] in sanguine 58, in illius sanguine 77 78, in sanguinem
 ipsius 135, in sanguine suo RUF
ad ostensionem 61] in ostensionem 75* 76 89, in ostensione AMst^{AW}, om.
 PEL^A; + uel ostensionem 77
iustitiae 51 54 58 (88)] gratiae AMst^{var}, om. PEL^A
suae 51 54 58 76 86] suae uel eius 77, eius AMst^R, om. PEL^A
propter] om. 77 78, per RUF
remissionem 75^{ro} PEL^{var}] propositum 61 75* 76 89^C AMst^{ed} PEL^{ed}, om. 77 78,
 repromissionem 86, positum 89*, remissionis propositum AMst^R
praecedentium delictorum 54 58 61 76 88 135^C] om. 77 78, praecedentium
 dilectorum 135*

- 3:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
in sustentatione dei 54 AMst^{AW}] *om.* 77 78, in dei patientiam 86, in sustentationem dei 89, in patientia dei AMst^{ed}, patientia dei AMst^{var}, in sustentatione dei PEL
ad ostensionem 61 AMst^R RUF^{var} RUF^{var}] *om.* 77 78 AMst^{ed}, ad demonstrationem AMst^{var}, ad ostentationem RUF^{ed}
iustitiae eius 51 54 58 76 AMst^{var}] *om.* 77 78 AMst^{ed}, iustitiae suae PEL^B ± secundum propositum gratiæ eius 58
in hoc tempore ut sit <76>
ipse iustus AMst^{AW}] iustus 75* 89 AMst^{ed}
et AMst^R RUF^{var}] *om.* 77 78 86 89 135^C AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^B
iustificans eum qui
ex fide est] ex fide AMst^W PEL^B, est ex fide AMst^{var}
iesu AMst^{AW} PEL^{var}] iesu christi 51 58 61 86 88* 89 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}, iesu christi domini nostri 54, christi iesu 75*, *om.* 76 77 78
- 3:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
ubi est ergo] ubi est 86 RUF^{var} PEL^B, ubi est autem AMst^{var}
gloriatio PEL^A] gloriatio tua 51 54 58 75^C 76 77 78 86 88 89 135 AMst^{ed} RUF PEL^{ed} CAR, glorificatio tua 61, iustificatio tua 75*, in gloria tua AMst^{var}
exclusa est 61] *om.* 51
per quam] per quem RUF^{var}; + uel qualem 77
legem] lege 76
factorum] operum AMst^{AW} RUF
non sed per legem] non per legem AMst^{var}
fidei] dei PEL^B
- 3:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
arbitramur] arbitrari 135*, arbitramus RUF^{var}
enim] ergo 86
iustificari hominem per fidem AMst^{var}] iustificari omnem per fidem 54*, iustificari hominem fidelem per fidem 61, iustificari per fidem hominum 75* 76, hominem iustificari per fidem 88, iustificari per fidem hominem AMst^{ed}
sine operibus legis
- 3:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
an iudaeorum 51 54 58 61 (75*) 76 86
deus tantum] tantum 88*, tantum deus AMst^{var} RUF^{var}
nonne et gentium 54

immo 54 58] utique uel immo 77, utique 78
et gentium

3:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quoniam quidem] si quidem 61 86 PEL^B, quoniam quidem uel si quidem 77
unus deus
qui] est qui 58
iustificabit AMst^{var}] iustificat 51 54 58 61 75^C 76 88* AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{ed},
iustificauit 75* 78 86 88^C 89 AMst^{var} RUF^{var} PEL^A; + uel iustificauit 77
circumcisionem 61 77
ex fide] per fidem AMst^{var}
et praepitium per fidem 51 54 58 76 77 86 88 135

3:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
legem ergo] legem AMst^W AU^{var}, legem ergo et PEL^{B*}
destruimus 61 AMst^W RUF^{var}] euacuamus AMst^{ed} AU RUF^{ed}, euacuamus
destruimus AMst^A, euacuabimus AMst^{var}
per fidem absit sed legem statuimus

4:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quid ergo] quis ergo 78*
dicemus AMst^{var}] dicimus 88 135 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.* RUF^{var}
inuenisse abraham patrem nostrum secundum carnem 54 61 <76> 77

4:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
si enim] si ergo AMst^A
abraham ex operibus 54 61 77 (88*)] + legis 51 54 58 AMst PEL^{var}
iustificatus est] + legis 61
habet 54 (88)
gloriam sed non
apud deum 54 58 75] apud uel ad deum 77, ad deum AU^{var}

4:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quid enim AMst^{var}] quid ergo AMst^{ed} PEL^{var}
scriptura dicit AMst^{AW}] dicit scriptura AMst^{ed}
credidit abraham deo et 61 77
reputatum est] deputatum est 75, reputatum AMst^W
illi AMst^{var}] ei 61 77 78 89 AMst^{ed} RUF^{var}, illud PEL^{A*}
ad iustitiam (51) (54)] iustitiam PEL^{A*}

- 4:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ei autem] ei autem [3-4] 135*, ei namque AMst^R, ei RUF^{var}
qui operatur] + uel operanti 77
merces non] mercis non 86 AMst
inputatur 58 75 76 77 AMst^{ed} AU RUF^{ed} PEL^{ed}] inputabatur 51, putabatur 89,
inputabitur AMst^{var} RUF^{var}, reputatur PEL^{var}
secundum gratiam sed secundum debitum
- 4:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ei uero (75^C)] ei autem 75* 76 78 PEL^B, ei uero uel autem 77, ei RUF^{var}, *abs.*
AU
qui non operatur] non operanti uel qui non operatur 77, *abs.* AU
credenti autem RUF^{var}] credit autem RUF^{ed}, *abs.* AU
in eum] meum 51, in 77, in eo PEL^B, *abs.* AU
qui iustificat impium] iustificantem impium 77
reputatur] reputabitur 51, reputatur 58, deputatur 86, rep[5-6] 89*, per
fidem deputatur PEL^B, *abs.* AU; + ei AMst^{AW}
fides eius] *abs.* AU
ad iustitiam 51 54 (88)] *om.* 135, *abs.* AU
± secundum propositum gratiae dei 51 54 58 61 86 88 89 135^C AMst PEL^{ed},
secundum [3] propositum gratiae dei 135*, secundum propositum dei
PEL^A
- 4:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut et dauid dicit beatitudinem hominis cui deus
accepto fert 86] reputat 78, acceptum fert 89*, acceptam fert 89^C; + uel repu-
tat 77
iustitiam 51 54] ad iustitiam 78
sine operibus] + legis 61
- 4:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
beati quorum remissae 51 54 58 76 86 88 135
sunt RUF^{var}] *om.* RUF^{ed}
iniquitates et quorum tecta
sunt peccata] peccata PEL^{A*}
- 4:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
beatus uir cui non
inputabit 58 77 78 AMst^{var} (RUF)] inputauit 51 54 75 76 88 89 135 AMst^{ed} PEL
dominus peccatum

- 4:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
beatitudo ergo (78)] et beatitudo ergo AMst^{var}
haec 51 54 58 76] an RUF^{var}, *om.* RUF^{var}
in circumcissione 61] in circumcisionem uel circumcissione 77, in circumci-
sionem 89*
± manet 51 88 AMst^{var} RUF^{var} PEL^{var}, manet tantum 54, tantum manet 58 61
75* 86 AMst^{ed}, tantum 135, est RUF^{var}, tantum dicta est PEL^B
an] *om.* 75*
etiam AMst^A] *om.* 75* AMst^{var} PEL^B, et 76 86* 89 AMst^{ed}, etiam et PEL^{ed}
in praeputio 51 54 58 76 78 86 89] in praeputium uel praeputio 77
dicimus enim] et dicimus enim AMst^{var}
quia] quoniam 61 77 78 86, quia enim quia 88*
reputata est] deputata est 61 77 78 86
abrahae fides 54 61 76 AMst^{var}] fides abrahae 51 58 75* AMst^{ed} RUF^{var}
ad iustitiam 51 54 (88)
- 4:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quomodo ergo
reputata est] deputata est 61 86 PEL^B, reputata uel deputata est 77, reputa-
tum est 88
in circumcissione 61 77 AMst^{var}] in circumcissione cum esset 75* 76 PEL, cum
esset in circumcisionem 86*, in circumcisionem 86^C RUF^{var}, cum in cir-
cumcissione esset 89 AMst^{ed} RUF^{ed}
an in RUF^{var}] an cum esset in 86*, aut in 89^C, an cum in AMst^{AW} RUF^{ed}, an
AMst^{var}, *lac.* 89*
praeputio 51 54 58 76 77 86 135^C] puti[4] 89*, praeputio [3]putio 135*, *om.*
AMst^{var}, praeputium RUF^{var}
non] etiam non 61, *om.* 135* AMst^{var}
in circumcissione 61 77] *om.* 135* AMst^{var}, in circumcisionem RUF^{var}
sed in praeputio 51 54 58 76 77 86 88 89 135^C] *om.* 135*, in praeputio AMst^{var}
- 4:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et signum
accepit] accipit 61 135*, acceperat 78
circumcisionis 61 77 RUF^{var}] circumcisionem AMst^{AW} RUF^{ed}, circumcisio-
nes RUF^{var}
signaculum (88*)
iustitiae fidei 51 54 58 76 86] ex iustitia uel iustitiae fidei 77, fidei iustitiae
AMst^{var}
quae est in praeputio 51 54 58 76 77 78 86 88 89 135] + patris nostri abrahae 61

ut sit pater] in consistendo eum patrem 77, ut fieret pater 78
omnium credentium 54 (88*)] credentium omnium AMst^{var}
per praeputium 51 54 58 76 77 78 86 89] in praeputio 61 PEL^B
ut reputetur et illis AMst^{var} RUF^{var}] ut reputetur illis 54 AMst^{ed} RUF^{ed}, ut
 reputatur illi 61, ut et illis accepto feratur 86, ut reputetur illi 89 AMst^{var}
 RUF^{var}, ut reputetur ei RUF^{var}, ut reputetur et illi PEL^{ed}, ut illi accepto
 feratur PEL^B, *om.* PEL^A
ad] *om.* 75* 86 PEL^{AB}, in 77
iustitiam 51 54 88] iustitia 75* 86 PEL^B, *om.* PEL^A

4:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et (89) AMst^A] ut 58 88^C 135 AMst^{ed}, *om.* PEL^A
sit 75^{ro} RUF^{var}] *om.* 75* 77 78 89 AMst^A*W RUF^{ed} PEL^A
pater] patrem 77 78 89, *om.* PEL^A
circumcisionis 61 (75*) 77] *om.* PEL^A
non his tantum qui sunt ex circumcissione 58 (RUF^{var})] eorum non his tan-
 tum qui ex circumcissione sunt 61, eis qui non ex circumcissione tantum
 75 76, eis non ex circumcissione tantum 77 78, eorum qui non solum ex
 circumcissione sunt 86 AMst^{ed}, non his tantum qui sunt in circumcissione
 AMst^{AW} RUF^{ed}, non solum eorum qui ex circumcissione sunt AMst^R, *om.*
 PEL^A, qui non solum qui sunt ex circumcissione PEL^B
sed et] sed AMst^{var}, *om.* PEL^A
his qui 58 RUF^{var}] eorum qui 86 AMst^{ed} PEL^B, illis qui AMst^{AW} RUF^{ed}, *om.*
 PEL^A
sectantur RUF^{var}] sequuntur AMst RUF^{ed} PEL^B, *om.* PEL^A
uestigia AMst^{var} RUF^{var}] uestigia fidei 51 54 58 75 76 86 88 AMst^{ed}, uestigia
 eius 89 AMst^A RUF^{ed}, *om.* PEL^A
quae est in praeputio 51 54 58 76 77 78 88 89] *om.* 61 86 AMst^{var} PEL^{AB}, quae
 est in praeputium AMst^A
fidei AMst^{var}] *om.* 54 58 61 86 88 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{AB}
patris nostri] patr[ⁱ] nostri 135*, *om.* PEL^A
abrahae 51 54 58 61 76 77 86 RUF^{var} RUF^{var}] abraham 89 RUF^{ed}, *om.* PEL^A

4:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non enim per legem promissio] + facta est 61 86 PEL^B
abrahae aut semini eius 51 54 58 61 76 86
ut heres esset mundi 54 76 AMst^{ed}] ut heres ipse esset mundi 77 78, *om.*
 AMst^{AW}
sed per iustitiam 51 54
fidei] dei ut haeres esset mundi AMst^{AW}

- 4:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
si enim
qui] *om.* AMst^W
ex lege (78*)] + sunt 77* AMst^{var}
heredes sunt 76] hi tantum heredes sunt 51 54 135, heredes AMst^{var}, hi sunt
heredes AMst^{ed}, hi heredes sunt AMst^A RUF PEL^{var}, hi heredes AMst^W; +
et 77 78
exinanita] euacuata uel exinanita 77, euacuata 86 AMst PEL^B
est fides] + et 77 78 AMst^A RUF
abolita est] obolita est 61 78, obolita uel abolita est 77, abolita et destructa
est AMst^{AW}, oblita est AMst^{var}, euacuata est RUF
promissio 88] repromissio 58
- 4:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
lex enim
iram operatur 75 RUF^{var}] ira operatur 135* RUF^{ed}
ubi] cui 75*,[†] *om.* PEL^A
enim RUF^{var}] autem 54 AMst^{AW} RUF^{ed}, *om.* PEL^A
non est lex] *om.* PEL^A
nec] neque AMst^{var}, *om.* PEL^A
praeuaricatio 54 58 76 89 135] *om.* PEL^A
- 4:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ideo] ideoque AMst^W, *om.* PEL^A
ex fide] *om.* PEL^A; + iesu 75*
ut] *om.* AMst^{var} PEL^A
secundum gratiam] *om.* PEL^A
ut firma sit promissio <135*> AMst^{var}] firma sit promissio 51 54 58 61 75 76
86 88 89 135^C AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{ed}, in esse firmam promissionem uel ut
sit firma promissio 77, in esse firmam promissionem 78, firma promissio
RUF^{var}, *om.* PEL^A
omni semini] *om.* PEL^A; + eius 51 61 PEL^B
non ei qui AMst^{var}] non ei quod AMst^{ed}, *om.* PEL^A
ex lege est] lege est 135*, *om.* PEL^A
solum] tantum 61 86 89 AMst RUF, *om.* 75* 76 77 78 PEL^A
sed et AMst^{var}] sed 51 54 61 75 76 77 78 88* 89 135 AMst^{ed} RUF^{var}, *om.* PEL^A
ei qui] ei quod AMst^{var}, *om.* PEL^A

[†] Rom. 4:15. In VL 75, *ubi* may be first hand and *cui* the correction.

ex fide est] *om.* PEL^A, *ex fide* PEL^B

abrahae 51 54 58 61 76 135 RUF^{var}] *abraham* AMst^W RUF^{ed} PEL^B, *om.*
PEL^A

qui est pater] *qui pater est* AMst^W, *om.* PEL^A

omnium nostrum] *omnium nostrorum* 86, *om.* PEL^A

4:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

sicut scriptum] *abs.* AU

est quia] *quia* AMst^W, *abs.* AU

patrem] *pater* 61, *abs.* AU

multarum gentium posui te] *abs.* AU

ante deum RUF^{var}] *ante dominum* 54* AU^{var}, *ante eum* 75^C 76 77 78 86*
AMst RUF^{ed} PEL^B

cui credidit 88^{alt} AMst^{var}] *cui credidisti* 51 54^C 58 61 75 76 77 78 86 88* AMst^{ed}
AU^{var} RUF^{var} PEL^B, *cui credidisti*[2] 54*, *cui credidi*[4] 89*, *cui credidistis*
AMst^{var}

± *deum* 75 76 86* AMst^{ed} RUF^{ed}, *deo* 77 78 AMst^{var} PEL^B, *dominum* AMst^W
qui uiuificat] *uiuificante uel qui uiuificat* 77*, *uiuificanti uel qui uiuificat*
77^C, *uiuificat* 89*, *et uiuificat* 89^C, *qui iustificat* AMst^{var} PEL^B, *abs.* AU

mortuos et] *mortuos* 88* PEL^B, *abs.* AU

uocat] *uocanti uel uocat* 77, *om.* PEL^B, *abs.* AU

quae 76 86* 88] *ea quae* 51 54 58 61 77 78 86^{C2} 89^C 135 AMst RUF^{var}, *om.* PEL^B,
abs. AU

non sunt] *sunt* 86* AMst^{var}, *om.* PEL^B, *abs.* AU; + *uel non consistentia* 77
tamquam 77] *et* PEL^B, *abs.* AU

ea quae sunt 51 54 58 86^{C2} 88 RUF^{var}] *quae sunt* 75 76 89* RUF^{ed}, *essent in*
alia 78, *quae sint* 86*, *ea quae non sunt* AMst^{var} PEL^B, *abs.* AU; + *uel con-*
sistentia uel essentialia 77

4:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

± *abraham denique* RUF^{var}

qui contra spem] *qui praeter spem* 86 PEL^B

in spem] *et in spem* 58, *in spe* 61 77 78 86 89 PEL^B, *om.* AMst^{AW}

credidit

ut fieret] *in fiendo uel ut fieret eum* 77, *om.* AMst^{var}

pater multarum gentium] *pater uel patrem multarum gentium* 77, *om.*
AMst^{var}, *multarum gentium pater* RUF^{var}

secundum quod] *om.* AMst^{var}

dictum est] *om.* AMst^{var}; + *ei* 51 58 61 78 86^{C2} 88 135, + *in genesi et* 54

sic erit semen tuum] *om.* AMst^{var}

- ± sic stellae caeli (54), sicut stellae caeli 58 77 78 AMst^R, tamquam stellae caeli 61, sicut stella PEL^{var}
- ± et sic harena maris 54, et sicut harena maris 58 AMst^R, et tamquam harena quae est ad oram maris 61, et harena maris 78, sicut harena maris 135, et harena PEL^{var}
- ± non denumerabitur a multitudine 61

4:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et non
infirmatus] infirmatus est 51 (58), est infirmatus 54^C 75 76 135 RUF^{var} PEL, firmatus est 88*, infirmatur AMst^{var}
fide AMst^W] in fide 51 61 77 78 86 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL, in fidem 75*
 ± nec 51 86^{C2} AMst^{var} RUF^{var}, ut 58, non 61 75 76 77 78 88 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL
consideravit corpus suum] corpus suum consideravit 58, consideravit suum corpus 77 78 RUF^{var}
emortuum] iam emortuum 51 58 86 AMst^R RUF^{ed} PEL^B, iam moriturum RUF^{var}
cum AMst^{AWR}] cum esset 61 86, cum iam 88* AMst^{ed}
fere centum] centum fere 58 75 76 77 78 86, fe[1]re centum 135*, centum AMst^{var}
annorum esset et] esset annorum et 58 AMst^{var}, annorum et 61 86
emortuam uuluam 61 (PEL^B)] mortuam uuluam 54 135^C, mortuum uuluam 89*, mortua uuluam 89^C, mortuam uuluam 135*, emortua uuluam AMst^W
sarrae 51 54 58 76 78 88^C

4:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
in repromissione] in promissione 61, in repromissionem 77 135, *abs.* AU
etiam AMst^{AW}] autem 61 86 AMst^{ed} PEL^B, autem etiam 75*, *om.* 77 78, *abs.* AU
dei (76)] *abs.* AU
non haesitavit 51 54 58[†] 61 76 86 88 89* 135] *abs.* AU; + uel aestimavit uel dubitavit 77
diffidentia sed 54 61] *abs.* AU
confortatus est AMst^{AW}] confirmatus est AMst^{ed}, confortatus RUF^{var}, *abs.* AU; + uel potentatus est 77
fide AMst^{var}] in fide 61 AMst^{ed}, *abs.* AU
dans gloriam deo AMst^{AW}] dando gloriam deo AMst^{ed}

† Rom. 4:20. It is not clear whether VL 58 reads *haesitat* or the abbreviated *haesitavit*.

- 4:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
plenissime sciens 54 (88*) AMst^{AW} RUF^{var}] plenissimo sciens 51, certum
 habens AMst^{ed}, et plenissime sciens RUF^{ed}
quia] quoniam AMst^W PEL^B, *om.* AMst^{var}
quaecumque 51 54 58 76 86 88 AMst^{AW}] quod 77 78 AMst^{var}, qui AMst^{ed}
promisit] + deus 54 58 61 PEL^{var}
potens est] potens 86*, potest AMst^{var}, *om.* RUF^{var}
et facere] facere RUF^{var} PEL^B
- 4:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ideo et] ideoque 75 76 AMst^{ed}, propter quod 77 78 86 PEL^B, ideo 88^C 89
 AMst^{var} RUF^{var}
reputatum est AMst^{var}] deputatum est 77 86 PEL^B, aestimatum est AMst^{ed},
 aestimandum est AMst^{var}
illi] ei 54 78
ad iustitiam 51 54
- 4:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non est autem scriptum AMst^{var}] non est scriptum 54*, non autem est scrip-
 tum 58 89, non est scriptum autem 77 78, non autem scriptum est AMst^{ed}
tantum propter ipsum] propter ipsum tantum 61 86 AMst^{AW} RUF PEL^B, tan-
 tum propter eum 78, tantum propter illum solum AMst^{ed}, tantum propter
 ipsum solum AMst^{var}, tantum propter illum PEL^A
quia reputatum est] quia deputatum est 86 PEL^B
illi] ei 89
 ± ad iustitiam 51 54 58 61 75^C 76 AMst^{var} RUF PEL^B
- 4:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sed et AMst^{var}] sed etiam AMst^{ed}
propter nos] propter uos 61
quibus] + futuro 77[†]
reputabitur credentibus in eum qui suscitauit] + resurgentem uel resusci-
 tantem id est patrem 77
iesum dominum nostrum AMst^A] iesum christum dominum nostrum 51 54
 58 86 88 89 135 AMst^{ed}, dominum nostrum iesum 61, iesum christum PEL^B
a mortuis AMst^{var}] ex mortuis 75 76 77 78 86 89 AMst^{ed}

† Rom. 4:24. This may simply be a grammatical comment relating to the following word in VL 77.

- 4:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
qui] quia AMst^{var}
traditus est propter (54*)
delicta 61 AMst^{AW}] peccata AMst^{ed}
nostra] *om.* 135*
et resurrexit 54 RUF^{var}] et surrexit 89 AMst^{var} RUF^{ed} PEL
propter] *om.* PEL^B
iustificationem nostram
- 5:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR SPE
iustificati igitur ex fide pacem
habeamus 54] habemus 61
ad deum] a deo AMst^A
per dominum
nostrum iesum christum] nostrum iesum 61, iesum christum 86 RUF^{var}
- 5:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPE
per quem] pacem PEL^B, *abs.* TES FOR
et] *om.* 61 RUF^{var}, et [1] 135*, *abs.* TES FOR
accessum] *abs.* TES FOR
habeamus] habuimus 77, habeamus PEL^B, *abs.* TES FOR
fide] per fidem 51 54 58 61 75^{ro} 89 AMst^{AW} RUF PEL^{ed} SPE^{var}, *om.* 75* 76 77
78 AMst^{ed}, in fide 86^{C2} 135, fidei PEL^A, *abs.* TES FOR
in AMst^{AW}] ad AMst^{ed}, *abs.* TES FOR
gratiam istam SPE^{var}] gratia ista 89^C 135 AMst^{var} PEL^{ed} SPE^{ed}, gratiam
AMst^{var}, gloriam istam PEL^B, *abs.* TES FOR
in qua] *abs.* TES FOR
stamus] şumuş RUF^{var}, *abs.* TES FOR
et] *abs.* TES FOR
gloriamur] gloriemur 61, gloriamini FOR^{var}
in spe
gloriae 54 58 76 77 86 88] *om.* 51, claritatis TES^{ed} FOR^{ed}, caritatis TES^{var} FOR^{var}
filiorum dei AMst^{var} RUF^{var}] filiorum 58*, dei filiorum 61*, dei 75* 76 77 78
AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^B TES^{ed} FOR, domini TES^{var}
- 5:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES FOR SPM
SPE
non solum
autem] *om.* 61 AMst^{var} FOR^{var}, + hoc 61 PEL^B TES^{var}
sed et] *om.* TES^{var}

gloriamur in
tribulationibus] pressuris TES FOR; + nostris AMst^{ed} PEL^B
scientes] *abs.* AU
quod SPE^{var}] quia AMst^{AW} RUF TES^{var} SPE^{ed}, *abs.* AU, quoniam TESe^d FOR
tribulatio 51] *abs.* AU, pressura TESe^d FOR, pressuram TES^{var}
patientiam 51 54 76* 135 TES^{var}] *abs.* AU, tolerantiam TESe^d FOR, tolerantia
TES^{var}, patientia SPM^{var}
operatur] *abs.* AU

5:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPM SPE
patientia 51 54 TES^{var}] tolerantia TESe^d FOR^{ed}, toleratio FOR^{var}
autem] uero RUF TES^{var} SPM^{var}
probationem] operationem AMst^{W*}
probatio
uero TES^{var}] **autem** 75* 76 86 AMst RUF PEL^B TESe^d FOR SPM^{var}
spem] specie PEL^B
± operatur id est ostendit FOR^{var}

5:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES FOR SPM
SPE
spes] *abs.* AU
autem RUF^{var}] uero 61 AMst^A RUF^{ed} FOR^{var} SPM^{var}, enim AMst^W, *abs.* AU
non] *abs.* AU
confundit] confunditur <54*> 135*, *abs.* AU, confudit TES^{var}
± non erubescit 77, quia caritas operit multitudinem peccatorum et RUF^{var}
quia] qui 86*, *abs.* AU
caritas TES^{var}] dilectio TESe^d FOR, gratia SPM^{var}
dei] *om.* FOR^{var}
diffusa 54 61 77 TES^{var} FOR^{var}] infusa TESe^d FOR^{ed}, effusa TES^{var} FOR^{var}
est in TES^{var}] est TESe^d FOR^{var}
cordibus] corporibus FOR^{var}
nostris] uestris 58 AMst^{var} SPE^{var}
per] *om.* TES^{var}
spiritum sanctum] spiritum FOR^{var}
qui datus est] *om.* 76*, datum 77, qui datus 86*
nobis] *om.* 76*, in nobis FOR^{var}, uobis SPE^{var}

5:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ut quid enim 54 (77) RUF^{var}] adhuc enim RUF^{ed}, ut quidem PEL^B
christus] *om.* RUF^{var}

cum adhuc infirmi essemus 54] consistentibus nobis infirmis adhuc 77 78,
 cum adhuc peccatores essemus AMst, cum essemus infirmi RUF^{ed}, cum
 adhuc essemus infirmi RUF^{var}
secundum tempus pro impiis mortuus est

5:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
uix enim pro iusto quis
moritur] morietur 75^C, moratur 77*, moriatur 78 89*
nam] + et 51
pro bono forsitan 75*
quis] aliquis 75*
et audeat mori] audeat mori 51 54 58 61 75 76 77 86 88 89 135 AMst^{ed} RUF^{var}
 PEL^{ed}, etiam audeat mori AMst^W, audeat etiam mori PEL^{var}

5:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
commendat autem] commendat AMst^{var}
suam caritatem deus in nos PEL^{A*}] suam caritatem deus in nobis 51 58 75
 <76> 77 78 86 88 89 135 AMst RUF^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, deus suam caritatem
 in nobis 54 61 RUF^{var} PEL^B, suam caritatem in nobis deus SPM^{var}, suam
 caritatem in nos SPM^{var}
quoniam] quia SPM^{var}
cum adhuc AMst^{var} RUF^{var}] si cum adhuc 54 61 75* 86 89 135 AMst^{ed} RUF^{ed}
 PEL^B SPM^{ed}, adhuc 77 78, si adhuc AMst^{W*}, adhuc cum SPM^{var}
peccatores essemus 54] peccatoribus subsistentibus nobis 77 78, peccatores
 simus AMst^A
 ± secundum tempus 54
christus pro nobis] christus pro impiis 78
mortuus est SPM^{var}] mortuus 89*, passus est SPM^{ed}

5:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
multo igitur magis AMst^{var}] multo magis 61 75 76 77 78 86* AMst^{ed} PEL^B
 SPM, multo magis igitur 88^C 135, multo magis ergo 89 AMst^{AW} RUF
iustificati nunc] nunc iustificati AMst^A RUF, iam nunc iustificati AMst^W,
 nunc reconciliati SPM
in sanguine ipsius
salui erimus (88)] saluabimur 78, saluari erimus SPM^{var}, + uel saluabimur
 77
ab ira per ipsum] ab ira super uentura per ipsum 61, per ipsum ab ira 75 76
 77 78 RUF^{var}, [5] per ipsum 88*

- 5:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
si enim cum inimici essemus reconciliati sumus deo
per mortem (86)
filii eius multo magis 89
reconciliati] ergo reconciliati RUF^{var}
salui erimus] salui eritis 61*
in uita ipsius
- 5:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non solum autem] + hoc 61 75* 77 78 86 135 AMst^{ed} PEL^B
sed et gloriamur in deo per dominum
nostrum] *om.* AMst^{var} RUF^{var}
iesum christum] *om.* 89*
per quem] per iesum christum per quem 78
nunc reconciliationem 88 **] nunc ergo reconciliationem** RUF^{var}
accepimus] accipimus 61 135* RUF^{var}, recepimus RUF^{var}
- 5:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
propterea sicut] nam quemadmodum 61, sicut enim AU
per unum hominem
in hunc mundum peccatum intrauit (54) AMst^A **] in hunc mundum pecca-**
tum introiuit 86, **in hunc mundum intrauit** 135*, **peccatum in hunc mun-**
dum intrauit 135^C AMst^{ed} AU^{var} RUF^{ed}, **peccatum intrauit in hunc mun-**
dum AU^{ed}, **peccatum in hunc mundum introiuit** RUF^{var}, **in hunc mundum**
peccatum introit PEL^B
et per peccatum mors] et peccatum mors AMst^{W*}
et ita 75 AMst^{var} **] ita** 51 86, **ita et** 58 61 89^C, **et sic** AMst^{ed} RUF, **sic** AMst^W, *abs.*
 AU
in omnes homines] *abs.* AU
mors AMst^{var} **] om.** 75 76 77 78 86* 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^B, *abs.* AU
pertransiit 61 **] pertransit** AMst^W, *abs.* AU
in quo omnes peccauerunt] *abs.* AU
- 5:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
usque ad legem enim (54*) **] usque enim ad legem** 77 78
peccatum
erat RUF^{var} **] om.** 75 76 AU RUF^{ed} PEL^B, [2] **erat** 86*, **aderat** AMst^W
in mundo] in hoc mundo 61 75 76 88* 89 AMst RUF PEL^B
peccatum] fuit peccatum AU
autem] enim 76 RUF^{var}, aut 88

non inputatur 76 AMst^{var} RUF^{ed}] non inputabatur 51 54^C 58 61 77 78 86^{C*} 135
 AMst^{ed} RUF^{var}, non deputabatur AU
cum lex non est AMst^{var}] cum lex non esset 51 54 58 61 86 135 AMst^{ed} RUF^{var},
 non consistente lege 77 78

5:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sed regnavit mors ab adam usque ad] lac. 80
mosen] moysen 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AU, lac. 80
etiam AMst^{var}] om. 75* 86 AMst^{ed} RUF^{ed}, et 75^C 76 77 AMst^{var} AU RUF^{var}
 PEL^B, lac. 80
in eos qui non peccauerunt RUF^{var}] in eos qui peccauerunt 75* 86 AMst^{ed}
 RUF^{ed} PEL^B, in non peccantes uel in eos qui non peccauerunt 77, in non
 peccantes 78, [...]ue[run]t 80, super eos qui non peccauerunt AMst^{var}, in
 his qui non peccauerunt AU
in] om. 135
similitudinem <80> RUF^{var}] similitudine 75* 76 77 78 AMst RUF^{ed} PEL^B
praeuaricationis adae 51 54 58 76 <80> 89 135
qui est] [3-4] est 80*, quae est 135, om. AU
forma futuri

5:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sed] nam PEL^{var}
non] dominus 78
sicut delictum 61] sicut peccatum AMst^W
ita et 75] ita [1] et 78*, ita est et AU
donum RUF^{var}] gratia 61 86* PEL^B, donatio 75 76 AU RUF^{ed}; + uel donatio
 est 77
si enim (78)] si AMst^W, abs. AU
unius delicto] ob unius delictum 61, in unius delicto 86 89 AMst^{var}, abs.
 AU
multi mortui sunt] mortui sunt multi 58, abs. AU
multo magis <80>] abs. AU
gratia] grati 135*, gratiae AMst^{AW}, lac. 80, abs. AU
dei et donum] lac. 80, abs. AU
in] om. 86^{C2} RUF^{var}, lac. 80, abs. AU
gratiam] gratia 51 54^C 75 76 77 78 86 88^C 89 135 AMst RUF PEL, gratia[3] 54*,
 lac. 80, abs. AU
unius hominis] hominis unius 51, huius hominis 135 AMst^{var}, lac. 80, abs.
 AU
iesu christi] christi iesu RUF^{var}, lac. 80, abs. AU

in plures] in plurā 88*, *lac.* 80, *abs.* AU

abundauit 51 58 61 88* 135 RUF^{var}] abundabit 86 88^C RUF^{ed}, *lac.* 80, *abs.* AU

5:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

et non sicut] *lac.* 64 80; + delictum 61

per unum] per unius 88^{alt}, per unum hominem PEL^{var}, *lac.* 64 80

peccantem] peccatum 51 54 75 76 77 78 135^C AMst^A AU^{var} RUF^{var}, delictum 86 88^{alt} PEL^B, *lac.* 64 80

ita et 75* AMst^{var}] nam ita et 75^C, ita est et AMst^{ed} AU, *lac.* 64 80

donum] per donum 54, donatio 75*, *lac.* 64 80

nam iudicium (135*)] *lac.* 80; + quidem 61 86* 88^C AMst^{ed} AU PEL^B

ex uno] ab uno AU^{var}, *lac.* 80

in] est in 54, *lac.* 80

condemnationem 51 58 61 88^C 89] condemnatione 64, *lac.* 80

gratia ⟨64⟩ (78) AMst^{AW}] donum AMst^{ed}, *lac.* 80

autem] *lac.* 80

ex multis delictis 61] ex multis 88*, ex multis ex delictis AMst^W, in multis delictis AU^{var}

in] ad AU

iustificationem] sanctificatione 64, iustificatione 135* PEL^B; + uitae 54^C 58 75* AMst^A

5:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

si enim] si autem 86

in unius delicto] unius delicto 54* 75 76 89 135 AMst RUF PEL^{ed}, ob unus delictum 61, ob unius delicto ⟨64⟩ AU, in uno delicto 77 78, omnibus delicto PEL^B

mors regnauit] regnauit mors 61 86, mors regnabit AMst^W RUF^{var}, regnat mors PEL^B

± ab adam usque ad moysen 61, ut ab adam usque ad moysen PEL^B

per unum] *om.* 86 PEL^B; + hominem 58^C 61

multo magis] + quia 77, + qui 78 89 AMst^{ed} AU RUF

abundantiam 51 58 61 64 ⟨80⟩ 88] abundantia 135

gratiae 51 54 58 76] gratia 135*

et] *om.* RUF^{var}

donationis ⟨80⟩ AMst^{var}] donationes 89*, *om.* AMst^{ed} AU, doni AMst^{AW} RUF^{ed}, donum RUF^{var} PEL^B

et iustitiae 51 54 58 80 88] iustitiae 75 76 77 78 AMst AU RUF PEL^B

accipientes ⟨80⟩ AMst^{var}] accipientis 135, accipiunt AMst^{ed} AU RUF

in uita AMst^{var}] in uitam 54 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^A, et in uitam 61, *lac.* 80

regnabunt] **regnabimus** 54* 61 PEL^B, *lac.* 80
per unum] **per** 135, *lac.* 80
iesum christum] *lac.* 80; + **dominum nostrum** 61 RUF^{var}

- 5:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR
igitur (78)] **ergo igitur** 54*, **itaque** AMst^{AW} AU
sicut] *om.* AU^{var}
per unius] + **hominis** 61
delictum 61] + **sunt** 58
in] *om.* 64 89^C AMst^{var}, *lac.* 89*
omnes homines (54*)] **omnes** AU^{var}
in] **ad** AU
condemnationem 51 58 61 (77) 88^C 89] **condemnatione** CAR
sic] **ita** 54 78 AMst^{AW} AU RUF, **mors sic** 61
et] *om.* AMst^{AW}
per unius (64)
iustitiam 51 54 88 AU^{var}] **iustificationem** AU^{ed}
in] *om.* 64 89^C AMst^{var} AU^{var}, *lac.* 89*
omnes homines] **omnes** AU^{var}
in] *om.* 86 AMst^{var}, **ad** AU
iustificationem 88] **iustificatione** PEL^B CAR
uitae 54 58 76 88] *om.* 51 PEL^A, *abs.* Car; + **aeternae** 61
- 5:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM
sicut enim] **si** AMst^{var}
per] *lac.* 80, **per** [1] 135*
inoboedientiam 51 54 58 61 (80) 86] **inobaudientiam** 75* AMst^{ed}, *om.*
AMst^W
unius (54*)] + **delictum** AMst^W
hominis] *lac.* 80
peccatores (80)] **peccatoris** PEL^B
constituti sunt (80)
multi (80) AMst^{var} SPM^{var}] **plurimi** AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}, **plures** AMst^{var}
ita et 75] **et** 61
per] **post** AMst^W
unius] *om.* 76, *lac.* 80; + **hominis** 58^C 75 77 78
oboeditionem 54 (80) (86^{C2}) 88 PEL^A] **oboedientiam** 51 58 61 64 75^C 77 78 AU
RUF PEL^{ed} SPM, **obauditionem** 75* 88^{alt}, **oboedientia** 86*, **obaudientiam**
AMst; + **unius** 76
iusti] **multi** AMst^{var}

constituentur] **constituuntur** 51 64 77 78 80^C 135 AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}, **constituti sunt** AU^{var}, *lac.* 80*
multi] plurimi 61, iusti AMst^{var}

5:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
lex autem (78)] **lex enim** 61 AMst^{var}, **lex** AU
subintrauit <80>
ut abundaret delictum 51 58 61 <64> 86 135] *lac.* 80
ubi autem] **ubi** 54*, *lac.* 80, *abs.* AU
abundauit 51 58 61 64 135^C AMst^{ed}] **abundabit** 135*, **superabundauit** AMst^{var},
lac. 80, *abs.* AU
delictum RUF^{var}] **peccatum** 61 75 76 77 78 86 89 AMst RUF^{ed}, **peccatum pec-**
catum RUF^{var}, *lac.* 80, *abs.* AU
superabundauit 51 <58> 61 64 86 88 135^C] **superabundabit** 135*, *lac.* 80, *abs.*
AU
gratia] **et gratia** 54 58 88^C 89, *lac.* 80, *abs.* AU

5:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ut] **et** 75* 89, *lac.* 80 88*, *om.* 88^C
sicut AMst^{AW}] **quemadmodum** 61 86 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 80
regnavit peccatum] *lac.* 80
in morte AMst^{var}] **in mortem** 51 61 64 75 76 77 78 86 89 135 AMst^{ed} RUF^{var}
PEL, *lac.* 80
ita et 75] **ita** 64 AMst^{var}, *lac.* 80
gratia regnet per iustitiam 51 54] *lac.* 80
in uitam aeternam 51 54 58 76 88 RUF^{var}] [...] **nam** 80, **in uita aeterna** AMst^W
RUF^{ed}
per iesum christum] **per christum iesum** RUF^{var}
dominum nostrum

6:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 262 AMst AU RUF PEL
quid 54 (78*)] **fratres quid** 262, **qui** AMst^W
ergo] **uero** AMst^{var}
dicemus AMst^{var}] **dicimus** 88 135 AMst^{ed}, **fuiſſemus** 262
permanebimus AMst^{var}] **permaneamus** 61 75 76 AMst^{ed} PEL^B
in peccato] *om.* AMst^{var}, **in peccata** PEL
ut gratia abundet 51 58 61 88

6:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 80 86 88 89 135 262 AMst AU RUF PEL
absit] **ut sit** 89

qui enim 88 AU^{var}] **si enim** 54 80 88^{alt} 89, **nam qui** 61 PEL^B, **qui** 86* AU^{ed}
mortui sumus peccato ⟨80⟩
quomodo ⟨64⟩] *lac.* 80, *om.* AMst^{W*}
adhuc 262] **iterum** 61 86 PEL^B, *lac.* 80, *om.* AU,
uiuemus 64* 262] *lac.* 80, **uiuimus** 88 135 AMst^{var}, **uiueremus** RUF^{var}
in illo] **in eo** 78 AMst^{AW} AU RUF, *lac.* 80, **cum illo** AMst^{var}

6:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL CAr
 SPM
 ± **fratres** 251
an ignoratis RUF^{var}] **ad ignoratis** 262, **aut ignoratis** RUF^{ed}, *abs.* 84; + **fratres**
 54 58 61 64 84 86 88^C 89 135 AMst^A PEL^B SPM
quia] *om.* 84, **quoniam** 86 262 PEL^B SPM^{var}, **quod** SPM^{ed}
quicumque] **quaecumque** AMst^W
baptizati sumus 54 61 262
in christo iesu] *abs.* 84
in morte SPM^{var}] **in mortem** 61 SPM^{ed}, *abs.* 84
ipsius AMst^{var}] **eius** AMst^{ed}, *abs.* 84
baptizati sumus 54 61 262] *abs.* 84

6:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM
consepulti SPM^{var}] **cum sepulti** 86 89* 135*, *om.* SPM^{ed}
enim AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}] **ergo** 75 78 AMst^{ed} RUF^{ed} SPM^{ed}, **enim uel ergo**
 77, *om.* RUF^{var}
sumus cum illo ⟨64⟩ SPM^{var}] **sumus cum eo** 75, **cum illo** 77 78 AMst^{var}, **sumus**
cum ipso 135, **sumus illi** AMst^{AW} RUF^{ed}, **illi sumus** RUF^{var}, **sumus** PEL^B,
cum illo sepulti sumus SPM^{ed}
per baptismum 54 61 262] + **cum illo** PEL^B
in mortem RUF^{var}] **in morte** 58 AMst^{var} RUF^{ed}, *om.* AMst^{var}; + **ipsius** 61
ut quomodo 262] **ut quemadmodum** ⟨64⟩ 86 AMst RUF PEL^B, **ut sicut uel**
quomodo 77
surrexit christus PEL^A] **resurrexit christus** 54 61, **christus resurrexit** AMst^{ed},
christus surrexit AMst^{var} RUF^{var} PEL^{ed} SPM
a mortuis SPM^{var}] **a uel ex mortuis** 77, **ex mortuis** 86 SPM^{ed}
per gloriam patris AMst^{AW}] **per uirtutem patris** AMst^{ed}, *om.* SPM
ita 75] *om.* 262
et nos in
nouitate 88* 262] **nouitatem** 64
uitae 51 54 58 76 88] *lac.* 64, *om.* 262, **uitae eius** AMst^{var}
ambulemus] *lac.* 64

- 6:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM
si enim conplantati 77 78 135*
facti AMst^{var}] *om.* 61 86 AMst^{ed} RUF PEL^B SPM^{var}
sumus <76>
similitudini] similitudine <54*> 86, similitudinem AMst^A
mortis eius] morti eius 262
simul et] et AMst^W, etiam RUF^{ed}, etiam et RUF^{var}
resurrectionis 54] resurrectiones 251
erimus] eius erimus 77 78
- 6:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst AU RUF PEL SPM
hoc scientes 262 AMst^{AW}] scientes 86* SPM, scientes hoc 89 AMst^{ed}, *lac.*
 64
quia uetus] quod uetus AMst^{var} AU^{var}, *lac.* 64
homo noster <64> 262] noster homo 75 76 77, noster AMst^W
simul] con uel simul 77
crucifixus est AMst^{var} RUF^{var}] concrucifixus est 54 RUF^{ed}, confixus est cruci
 64 86 AMst^{ed} PEL^B, cruci confixus est 75*; + cum illo 61, + ei RUF
ut destruat 61 <262>] ut euacuaretur AU^{ed}, ut euacuetur AU^{var}
corpus peccati
ut ultra non AMst^{var}] ut non iam uel ultra 77, ut non ultra 78, *om.* AMst^{ed}
seruiamus peccato AMst^{var}] seruiamus nos peccato 77, *om.* AMst^{ed}
- 6:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst PEL SPM
qui AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}, quid 262
enim AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}, autem 75 76; + peccato 58
mortuus est <64> 251 AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}
iustificatus est <76> AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}
a peccato AMst^{var}] *om.* 54* AMst^{ed}
- 6:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst AU RUF PEL SPM
si autem] si enim 61 PEL^B, si [6] 78*, si AU; + uel enim 77
mortui sumus cum christo
credimus] *om.* 58, *abs.* AU
quia AMst^{AW}] quod 54 AMst^{ed}, *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
simul etiam] etiam simul 61 75 76 86 89 AMst^{ed} SPM, simul 64 AMst^{AW}, et
 uel etiam simul uel con 77, etiam 78 PEL^B, etiam quod AMst^{var}, et RUF^{ed},
om. RUF^{var}, *abs.* AU
uiuemus] conuiuemus 64 78 AMst^{var} RUF, uiuimus 75 262, cum illo uiuimus
 AMst^{var}, *abs.* AU

cum christo] cum illo 61 64 86 262 AMst^{ed} PEL, christo 78, ei AMst^{var} RUF,
om. AMst^{var}, cum eo SPM, abs. AU

6:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM
scientes 262] hoc scientes 64
quod christus] quia christus AMst^{var} RUF
surgens] resurgens 54 58 77 78 AMst^{var} RUF^{var}, om. 61
ex mortuis AMst^{var}] a mortuis 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 262 AMst^{ed}
RUF SPM^{var}
iam non] non iam 77, iam 86*
moritur RUF^{var}] morietur 61 89 RUF^{ed}
mors] et mors RUF^{var}
illi AMst^{var}] in eo 61, ei 64 AMst^A RUF SPM^{var}, illius 77, in eum AMst^{ed} PEL^B
SPM^{ed}
ultra non SPM^{var}] non ultra 77, non 78 135*, iam non AMst^A RUF PEL^B
SPM^{ed}
dominabitur

6:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL SPM
quod enim AMst^{var}] quod autem AMst^{ed}, quod AMst^A
mortuus] mortuum 78
est] om. 89* 135
peccato mortuus
est] om. 262 RUF^{var}
semel] om. 51, in semel 77
quod autem
uiuit 262] om. PEL^B
uiuit deo] uiuet deo 262

6:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 251 262 AMst RUF PEL
SPM
ita 75] itaque 64 AMst^W
et uos existimate] et uos aestimate AMst^W
uos mortuos quidem AMst^R RUF^{var} SPM^{var}] uos mortuos 75* 76 AMst^{ed}
SPM^{ed}, uosmet mortuos quidem 77 78, mortuos 89, uos quidem 262, uos
quidem mortuos AMst^W RUF^{ed}, quidem mortuos AMst^A, quidem uos
mortuos RUF^{var}, mortuos uos quidem PEL^B
esse peccato 54] peccato PEL^B
uiuentes 262 AMst^{var}] uiuere 64 AMst^{ed} RUF^{var} SPM^{var}, uenientes AMst^W,
uiuens RUF^{var}

autem deo

in christo iesu ⟨262⟩ AMst^W] *om.* 64; + domino nostro 58 251 262 AMst^{ed}
RUF

6:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE
non ergo (78) SPM^{var}] fratres non 84, non 86* AU^{var}, non enim 89 135, igitur
non PEL^B SPM^{ed}

regnet peccatum 84

in uestro mortali corpore] in mortali uestro corpore 77 78, *abs.* 84

ut oboediatis 51 54 58] ad oboediendum 64 86 AU RUF PEL^B, ut obaudiatis
75* (89) AMst^{ed} SPM, in oboediendo uel ut oboediatis 77, in oboediendo
78, *abs.* 84, ut obaudiatis ad oboediendum AMst^{AW}

concupiscentiis 54 75^{ro} (88*) 135 AMst^{var} AU^{var}] *om.* 75* 76 77 78 89 AMst^{ed}
PEL^B SPM, cupiditatibus 86*, *abs.* 84, desideriis AMst^{AW} AU^{ed} RUF
eius 75^{ro} AMst^{var}] ei 75* 77 78 89 SPM, *abs.* 84, illi AMst^{ed} PEL^B

6:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
sed] *om.* 61 64 78 AMst^{AW} RUF

neque exhibeatis 54 64

membra] membra[2–3] 89*

uestra] *om.* SPE^{var}

arma iniquitatis 75] arma nequitiae RUF^{var}

peccato] peccatori AMst^W

sed exhibete uos 64 88

deo] *om.* 51 64

tamquam ex mortuis uiuentes (75*) 77 135*] *om.* 89*; + deo RUF^{var}

et membra uestra ⟨77⟩

arma iustitiae deo 51 54 58 (75*) 76 88

6:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
peccatum (86*)] pectum 88

enim AMst^R] **autem** AMst^{ed} RUF^{var}, *om.* AMst^{var}, inquit PEL^B

uobis] in uobis 54 61 64 77 86 89 135 AMst^{AW} AU PEL^{ed}, in uos 75*, uos 76,
uestri AMst^{ed}, *om.* PEL^B

non AMst^{var}] **iam non** AMst^{ed}

dominabitur] dominatur 88*, dominetur PEL^{var}; + in uobis PEL^B

non enim

sub lege estis] estis sub lege 64 77 78 86 AMst^W AU RUF^{var} PEL^B

sed sub gratia

- 6:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAr
quid ergo 54 (78)
peccauimus RUF^{var}] peccabimus 54^C 58 61 76* 78 AMst^{var} RUF^{ed} PEL, pec-
 camus 75*
quoniam RUF^{var}] quia 61 64 89 AMst^{ed} RUF^{ed} CAr, qui AMst^{var}, quando
 AMst^{var}, quod RUF^{var}
non sumus sub lege] sub lege non sumus 61, non estis sub lege 78
sed sub] sed 89
gratia] gratiam 64 135*
absit] *abs.* CAr
- 6:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
nescitis] ait nescitis 54, an nescitis 58 61 75* AMst^A, aut nescitis 77 78,
 nescientes 135
quoniam AMst^{var}] quia 54 64 AMst^{ed} RUF, *om.* AMst^{var}
cui] cum 89*, *om.* AMst^A
exhibetis uos 54] exhibuistis uos 51 58 61 77 78 89 135 AMst^{var} RUF^{var} PEL^B,
 uos exhibetis 64, exhibetis suos 76, exhibeatis uos RUF^{var}
seruos] *om.* 58* 135 AMst^{var} RUF^{var}
ad] in uel ad 77
oboediendum 51 54 58] obaudiendum 75* AMst
serui estis] serui eritis AMst^{var}
eius cui] cui 75* 77 78, huius cui 75^C
oboeditis 54 RUF^{var}] oboedistis 51 58 61 64* 77 78 86 88 135 AMst^{var} RUF^{ed}
 PEL^B, obauditis 75* AMst^{ed}, oboedietis 75^C, obaudistis 89
siue] *om.* 135*
peccati] peccato 75* RUF^{var}, peccatis 89 AMst^{var}, *om.* 135*
 ± ad mortem 51 54 58 78 RUF^{var}, in mortem 61 77 86 88 89 135^C AMst^{var} RUF^{var}
 PEL^B
siue
oboeditionis 51 (54) 58] *om.* 64, obauditioni 75* AMst^{var}, oboeditiones 86,
 obauditionis 89 AMst^{ed}, oboedientiae RUF
ad iustitiam 51 54 (88) AMst^{var}] iustitiae 61 64 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{ed}, iusti-
 tiae uel in iustitiam uel ad iustitiam 77, in iustitiam AMst^A, eius iustitiae
 PEL^{var}
 ± in uitam aeternam 61, fidei 64
- 6:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
gratias SPM^{var}] gratia 77 78 SPM^{ed}
autem deo

quod] quoniam 58 AMst^{AW} RUF, qui 89* SPM^{var}
fuistis AMst^{AW}] cum fuissetis AMst^{ed}, cum essetis AMst^{var}
serui peccati (88)] serui peccatis PEL^B
oboedistis autem 51 54^{C*} 58] oboeditis autem 54*, sed oboedistis 61 86 PEL^B,
 obaudistis autem 75* AMst^{AW}, sed obaudistis autem 89, oboedistis enim
 135, obaudistis AMst^{ed} SPM^{var}, sed obaudistis SPM^{ed}
ex corde] in corde AMst^{var}
in eam formam <88* >] *om.* 75 76 77 78, in ea forma 88^C AMst^{var} PEL^{var}, in
 eandem formam 135
doctrinae 51 54 58 64] *om.* 75 76 77 78, doctrina SPM^{var}
in] et in SPM^{var}
qua] quam 61 64 75 76 78 86* 89* AMst^{var} RUF PEL^A SPM, quem 77
traditi estis (88)] trāḏīdīstīš RUF^{var}, + formam doctrinae 75 76 77 78

6:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
 ± quia AMst^{ed}, nunc uero PEL^B
liberati] credentes AMst
autem AMst^{var}] *om.* AMst^{ed} PEL^B
a peccato] in christum AMst^{ed}, in christo AMst^{var}, peccato PEL^{A*}
serui] + autem 51
facti] fac PEL^A
estis iustitiae 54 58 76 88] iustitiae 51, sumus iustitiae AMst^{ed}, iustitiae sumus
 AMst^{var}, estis iustitiā RUF^{var}

6:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
 ± fratres 54
humanum dico propter 78] *lac.* 64
infirmi **tatem** **carnis**
uestrae 51 54 58] *lac.* 64,
sicut] *lac.* 64, si PEL^B
enim AMst^{var}] *lac.* 64, *om.* AMst^{ed}
exhibuistis 54 88] *lac.* 64, exhibuisti 86*
membra uestra] *lac.* 64
seruire] *lac.* 64, *om.* AMst^{var}, seruiret RUF^{var}
inmunditiae 51 54 58 61 75 76 88] *lac.* 64, iniustitiae AMst^{var} PEL^{var}
et iniquitati 75 (77)] sta et iniquitati 61*, *lac.* 64
ad iniquitatem RUF^{var}] *lac.* 64, *om.* AMst^A, ad iniustitiam RUF^{ed}
ita 75 <88 >] ita et 54 AMst^{var}, *lac.* 64
nunc exhibete membra 54 61 88] *lac.* 64
uestra] *lac.* 64, *om.* RUF^{var} PEL^B

seruire] *lac.* 64,

iustitiae 51 54 58 76 88] *lac.* 64, *om.* PEL^B, iustificatione PEL^{var}

in sanctificationem] *lac.* 64, ad sanctificationem 86 AMst^{var}, in sanctificatione RUF^{var} SPE^{var}

6:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

cum enim] cum AMst^{var}

serui essetis 54] serui eratis 77 78, essetis serui PEL^B

peccati liberi

fuistis PEL^A] eratis 54 61 75 76 86 AMst RUF PEL^{ed}

iustitiae 51 54 58 76

6:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

quem ergo AMst^{var}] quem enim 54 AMst^{ed}

fructum habuistis 54] habuistis AMst^w

tunc <76> AMst^{var}] aliquando 86 PEL^B, *om.* AMst^{ed}

± in illis 51 58 AMst^{ed} RUF^{var}, in his 54 61 77 78 86 AMst^A PEL^B, in his iniquitatibus 89

in quibus nunc] quibus nunc 54 89, nunc 61, in quibus nunc in quibus 77, in quibus AMst^{var}

erubescitis nam

finis] consummatio AMst^{var}

illorum] eorum 61

mors est AMst^{var}] mors AMst^{ed}

6:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

nunc uero] nunc autem 51 61 <86*> AMst^{var}, nunc ergo 86^{C*}

liberati a peccato serui

autem] *om.* 89 AMst^{var}

facti] *om.* PEL^B

deo AMst^{var}] dei 61 75 76 86* AMst^{ed}

habetis 54] habentes 75*, habens 89*

fructum uestrum] fructum 51

in sanctificationem (54*) 88 RUF^{ed2}] in sanctificatione 51 86 RUF^{ed} PEL

finem uero] uero finem 77; + in 61

uitam aeternam 51 54 58 76 88

6:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

stipendia enim AMst^{AW}] stipendium enim 61 PEL^B, enim stipendia 77, nam

mercis AMst^{ed}, nam quaestus AMst^R

peccati mors AMst^R] + est 61 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{A*}
gratia autem] autem gratia uel donum 77
dei] deo 135
uita aeterna 51 54 58 88] uitam aeternam 135 PEL^B; + est RUF^{var}
in christo iesu
domino nostro] *om.* RUF

- 7:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
an (78*)] aut RUF^{var}; + non AMst^W
ignoratis fratres scientibus
enim] *om.* AMst^{var} PEL^{A*}
legem loquor 54
quia lex] qui lex RUF^{var}, *abs.* CAR
in homine dominatur] dominatur homini 61 86 AMst^{ed} RUF^{var}, domina-
 tur in homine 75 76 78 89 RUF^{ed}, dominatur in homine uel hominis 77,
 in homine dominat^{or} 135, dominabitur omni homini AMst^{var}, dominatur
 homine PEL^B, *abs.* CAR
quanto tempore] in quantum tempus 77, quantum tempus 78, in quantum
 temporis 86*, in quantum tempore 86^{C2}, in quanto tempore PEL^B, *abs.*
 CAR
uiuit] *abs.* CAR

- 7:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nam quae sub uiro est mulier 51 54 58 76 86 88] nam quae sub uiro mulier
 77 78, nam quae est sub uiro mulier AMst^{var}, mulier enim sub uiro AU
uiuente uiro RUF^{var}] uiuenti uiro 75 76 RUF^{ed}, uiuo marito AU^{ed}, marito
 AU^{var}
alligata est] ligata est 86 (PEL^B), uincta est AU
legi AMst^{AW}] legi uiri AMst^{ed}, legi^s uiri RUF^{var}
si autem AMst^{AW}] quod si AMst^{ed}
mortuus fuerit] fuerit mortuus PEL^B
uir AMst^{var}] + eius 51 54 58 61 86 88 89 135 AMst^{ed} AU PEL^B
soluta est] soluta es 88, liberata est AMst^R, euacuata est AU
a lege uiri] lege uiri 75 76, legi uiri RUF^{var}

- 7:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
igitur uiuente uiro] *om.* 61
uocabitur] *om.* 61, iudicabitur 78, cognominabatur AMst^{AW}, cognominabi-
 tur RUF; + uel iudicabitur 77
adultera] *om.* 61

si fuerit] *om.* 61, si iuncta fuerit 86, si fuerit iuncta AMst PEL^B
cum alio uiro (88*) AMst^{var}] *om.* 61, cum uiro alio 77 78, alteri uiro 86 AMst^{ed}
 PEL^B
si autem AMst^{AW}] *om.* 61, quod si AMst^{ed}
mortuus fuerit] *om.* 61; + uir AMst^{var}
uir eius <76> AMst^{var}] *om.* 61, uir AMst^{ed} RUF
liberata est] *om.* 61, liberatus est 135*
a lege] *om.* 61; + uiri 51 54 58 86 88 AMst^{var} RUF^{var} PEL^B
ut] ita ut 61 PEL^B, *om.* 77 78, ut iam AMst^A RUF, ut etiam AMst^W
non sit adultera] non esse eam adulteram 77 78
si fuerit] si fuerit iuncta AMst^{ed}, si iuncta fuerit AMst^R, iuncta si fuerit
 AMst^{var}
cum alio uiro AMst^{AW}] cum uiro alio 77 78, alteri uiro AMst^{ed}, alio uiro
 AMst^{var}

7:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
itaque 75 (78*)] ita RUF^{var}
fratres mei et uos] et uos fratres mei AMst^{AW}, fratres mei ꝛꝛ uos RUF^{var}
mortificati estis
legi] legis 135*
per corpus christi
ut sitis] *om.* 86*, ut sit AMst^W; + uos 75* 77 78 AMst^A
alterius] + uel alteri 77
qui ex mortuis] a mortuis 77 78
resurrexit 54] resurgentis uel resurgenti 77, resurgentis 78; + uiri PEL^B
ut fructificaremus deo] ut fructificemus deo 61 75 76 77 78 86 AMst RUF
 PEL^A, ut fructificemur deo 89, ut fructificaremur deo 135

7:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
cum enim
essemus] essetis 89
in carne] in carnem 135*
passiones] passionis 89 135*, uitia AMst RUF
peccatorum quae 51 54 58 76 77
per legem erant (135*) AMst^{AW}] per legem 76, per legem ostenduntur
 AMst^{ed}, sunt per legem AMst^{var}, per legem sunt AU
operabantur in membris 88
nostris] uestris 58, *om.* 89
ut fructificarent morti] ut fructum ferrent morti AU^{ed}, ut fructum perfer-
 rent morti AU^{var}

- 7:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nunc] tunc 54, *om.* 86*
autem] *om.* 86*, ergo AU
soluti sumus <76>] soluimur uel soluti sumus 77, *om.* 86*, euacuati sumus
 AU
a lege] *om.* 86*
morientes <135*>] mortis 51 54 58 61 75 76 77 78 86^C* 88 89 135^C AMst AU^{var}
 RUF^{var} PEL^B, *om.* 86*, mortui AU^{ed} RUF^{ed}
in quo] in qua 51 54 61 77 78 86 88 89 AMst AU RUF^{ed} PEL^B, in qu 76, *om.*
 RUF^{var}
detinebamur 61 135 AU^{var}] tenebamur AU^{ed}
ita ut seruiamus] ita ut 135*
in nouitate spiritus et
non] *om.* 89
in uetustate litterae 51 54 58 61 76 88
- 7:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quid ergo 54
dicemus] dicimus 51 88^C 135* AMst
lex peccatum est absit
sed] nam PEL^{var}; + ego 61 86 PEL^B
peccatum] per peccatum AMst^{W*}; + esse 58^C
non cognoui nisi per legem
nam AMst^{var}] + et AMst^{ed}
concupiscentiam 88 (135)
nesciebam] non cognoui 78, nesciebamus 86; + esse peccatum 58^C
nisi] quoniam AMst^{var}
lex diceret non
concupisces] concupiscis 135* RUF^{var}
- 7:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
occasione 54 61 75* 77 89^C] occasionem 89* 135* RUF^{var}
autem AMst^{AW}] uero 61 86^{C2}, *om.* 75* AU^{var}, igitur uel autem uel ergo 77,
 ergo 78 86* AMst^{ed} PEL^B, adhuc AU^{var}; + [7] 135*
accepta] acceptam 89*, facta AU^{var}
peccatum] per peccatum AMst^{W*}
per mandatum] per mendacium 51, per uel ex mandatum uel mandato 77;
 + [...] 135*
operatum est in me omnem concupiscentiam <51>
sine lege enim] sine enim lege 58 77, sine lege 135 AMst^{var}

peccatum

mortuum erat RUF^{var}] non erat 78, mortuum est AU RUF^{var}, mortuum RUF^{ed}; + et enerue 61

- 7:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ego autem uiuebam 61
sine lege aliquando AMst^{var} AU^{var}] aliquando sine lege 61 86 AMst^{ed} AU^{ed} PEL^B
sed cum uenisset mandatum 88 AMst^{var}] sed cum uenisset mendacium 51, at cum uenisset mandatum 61, sed cum uenit mandatum 75* 88^{alt} 89 AMst^{ed}, sed cum uenisse mandatum 75^C, ueniente autem mandato 77 78, at ubi uenit mandatum 86 PEL^B, sed ubi uenit mandatum AMst^{AW} RUF, adueniente autem mandato AU^{ed}, adueniente mandato AU^{var}
peccatum reuixit] peccatum remisit AMst^{var}

- 7:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ego autem mortuus sum et inuentum
est mihi 51 58] mihi RUF^{var}
mandatum] mendacium 51
quod erat AMst^{var}] quod AMst^{ed}
ad AU^{var}] in 86 AU^{ed} PEL^B
uitam AMst^{var}] uita 86 PEL^{var}; + datum erat AMst^{ed}
hoc] huius 61*, huius uel hoc 61^C
esse 54] est 88* AMst^{var}
ad AU^{var}] in uel ad 77, in 86 AU^{ed} PEL^B
mortem] morte PEL^{var}

- 7:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nam peccatum] peccatum enim AMst^{AW} AU^{ed} RUF, peccatum AU^{var}, occasione autem AU^S
occasione accepta 54 75* 89^C 135* AMst^{var}] occasione acceptam 61, occasio-nem accepta 89*, accepta occasione AMst^{ed}, accepta peccatum AU^S
per mandatum] per uel ex mandato uel mandatum 77
seduxit me] fefellit me AU
et per illud 54 89] et ex illa uel per illud 77, et ex illa 78
occidit] occidit me 58 61 78 PEL^B, me occidit RUF^{var}

- 7:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR
itaque 75
lex quidem] quidem lex 75 77, lex RUF^{var}

sancta] + est 61 AU^{var}
et mandatum
sanctum] sancta RUF^{var}
et iustum et bonum

- 7:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quod ergo bonum
est] om. 77 78
mihi factum est mors 51 58 (88)] mihi mors est 61 75^{C1} 77 78 86 89 AMst RUF
 PEL^B, mihi mor est 75*, mihi factum mors est 75^{C2}, mihi mors factum est
 AU^{var}, factum est mihi mors AU^{var}
absit sed peccatum
ut appareat] cum appareat 58, ut pareat 75* 86
peccatum per bonum
mihi operatum est 58 (PEL^B)] operatum est 51, operatum est mihi 61
mortem ut
fiat] faciat AMst^{var}
supra modum 88^C] super modum AU^S PEL^{var}; + ipsum 54 77 78 86 AMst^{ed}
 PEL^B, + ipsud 61
peccans peccatum AU^{var}] peccatum peccans (54) 61 75 76 78 AMst^{ed}, pecca-
tum peccans uel delinquens 77, peccatum delinquens 86 AU^{var} PEL^B, pec-
catum 88*, peccator ipsum peccatum 89 RUF^{ed}, peccator peccans AMst^A
AU^{var}, peccatum ipsum peccans AMst^W, peccator aut peccatum AU^{ed},
peccator per peccatum AU^{var}, peccans ipsum peccatum RUF^{var}, peccatum
peccatum RUF^{var}, peccant peccatum PEL^{A*}
per mandatum] + legis 61 86 PEL^B

- 7:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
scimus enim] scimus autem 86 PEL^B, scimus AU RUF^{var}
quod AMst^{var}] quia 61 77 78 86 AMst^{ed} AU^{ed} RUF PEL^B, q[7] 88, quoniam
 AU^{var} PEL^{var}
lex] lex enim RUF^{var}, om. RUF^{var}
spiritalis est 77
ego autem carnalis sum] ego autem 61; + ego autem 89*
uenundatus 75* AMst^{var} AU^{var}] uenditus AMst^{ed}; + sum 135 AU^{ed}
sub peccato] sub peccato 61

- 7:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quod] quid 86, om. RUF^{var}
enim] om. 58 75*

operor] **opero** 89*

non intellego 51 58 77 *AMst^{ed}*] **nescio** 75*, **non cognosco** 86, **ignoro** 89 *AMst^A*
AU RUF; + **ignoro** *AMst^W*

non enim quod uolo

hoc ago AU^S] **bonum hoc ago** 51 54 58, **ago** 75 76 77 78 86 *AMst^{var}* AU^{var} PEL^B,
[1] **hoc ago** 135*, **ago bonum** AU^{ed}

sed quod

odi 54] **odio** 61 75 76 77 78 89, **nolo** AU^{var}

illud facio 89] **malum illud facio** 54 58, **hoc uel illud facio** 77, **hoc facio** AU^{var}

7:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 *AMst* AU RUF PEL

si] *om.* 86* *AMst^{var}*, **sed** PEL^B

autem] **ergo** 61 86^{C*} PEL^B, *om.* 86* *AMst^{var}*

quod nolo *AMst^{AW}*] **quod odio** 61, *om.* 86*, **quod odi** 86^{C*} *AMst^{ed}* PEL^B

illud facio 54 75] **hoc facio** 77 78 86^{C*} AU, *om.* 86*

consentio legi 88

quoniam *AMst^{var}* RUF^{var}] **quia** 61 77 78 89 RUF^{ed}, *om.* *AMst^{ed}* PEL^B

bona *AMst^{var}*] **bona est** 51 54 58 61 77 78 89 135 AU RUF, *om.* *AMst^{ed}* PEL^B

7:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 *AMst* AU RUF PEL

nunc autem] **nunc ecce** 78; + **uel ecce** 77

iam non ego] **non iam ego** 77 78

operor illud 54 PEL^{ed}] **illud operor** 86 PEL^B

sed quod

habitat 54 *AMst^{var}*] **inhabitat** *AMst^{ed}*

in me peccatum

7:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 *AMst* AU RUF PEL

scio enim] **nam scio** 61 PEL^B, **scio autem** *AMst^A*

quia RUF^{var}] **quoniam** 61 86 *AMst^{ed}* RUF^{ed} PEL^B, **non quia** 77*, **quod** 78
AMst^{var} PEL^{var}

non] **iam non** 54 86^{C2}

habitat 54 *AMst^{var}*] **inhabitat** 89 *AMst^{ed}* AU^{var} PEL^A

in me

hoc est] **id est** 86

in carne mea bonum

nam uelle *AMst^{var}*] **nam uelle**[1] 54*, **nam uoluntas benefaciendi** 61, **nam**
uoluntas faciendi 86 *AMst^{ed}*, **uelle enim** *AMst^A* AU RUF^{ed}, **uelle etiam**
AMst^W, **uelle autem** RUF^{var}

adiacet mihi 51] **adiacet ibi** 58

**perficere autem bonum non
inuenio] *om.* AU**

7:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst AU RUF PEL
non] *nec* AMst^A
enim quod uolo
bonum hoc facio] facio bonum 75 76 77 78 86 AMst AU^S RUF, hoc ago AU^{ed},
facio PEL^B
sed quod] non sed quod RUF^{var}
nolo AU^{var}] *om.* 77, odio 78, odi AU^{ed}
malum hoc ago AU^S] malum illud ago 78, hoc ago 86*, illud facio AU^{ed}

7:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst AU RUF PEL
si autem quod] *om.* 86
nolo] *om.* 86; + ego AMst^{AW} AU^S RUF
illud 54 75 PEL^{ed}] hoc uel illud 77, *om.* 86 RUF^{ed}, hoc AMst AU RUF^{var} PEL^B;
+ quod nolo illud 61*
facio] *om.* 86, ago AMst^{var} PEL^B
± consensio legi quoniam bona est AU^{ed}
non ego] non iam ego 77 78 AMst^A RUF^{ed}, iam non ego 86 88^C AMst^{ed} AU
RUF^{var}
operor illud 54 PEL^{ed}] illud operor 61 86 PEL^B
sed quod] sed id quod AU
habitat in me 54] inhabitat in me 75, in me habitat AU
peccatum

7:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
inuenio] *om.* 86* 89
igitur] ergo AU
legem] lege 86, lex 89
uolenti mihi 51 58] mihi uolenti AU, uolente mihi RUF^{var}, uolentem mihi
PEL^{var}
facere bonum] bonum facere 86 PEL^B, bona est 89
quoniam AMst^{AW}] *om.* 77 78 89, quia 86 AMst^{ed} RUF PEL^B
mihi malum adiacet 51 58 (75) AMst^{AW}] *om.* 77 78 89, mihi malum adiacit
135*, inest mihi malum AMst^{ed}, malum mihi adiacet RUF^{var}, mihi inest
malum PEL^B

7:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
condelector 61 89] sed condelector AU^{var}; + ego 58

enim] autem AMst^R; *om.* AU^{var}

legi dei] uoluntate legi 61, uoluntate legi dei PEL^B

secundum interiorem hominem (88*)

7:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

uideo] uide 75*

autem AU^{var}] *om.* AU^{ed}

aliam legem in membris meis repugnantem

legi] legis 135*

mentis] mortis AMst^W

meae et 51 54 58 61 76 86

captiuantem me] captiuum me ducentem 54 AMst AU^S RUF PEL^B

in AU^S RUF^{var}] sub AU^{ed}, *om.* RUF^{ed}

lege peccati RUF^{var}] legi peccati RUF^{ed}

quae est 51 54 58 88 AMst^{var}] quod est 75 76 86 89 AMst^{ed} PEL^A, consistenti

77

in membris meis

7:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL

± fratres 251

infelix 251] miser AU^S RUF

ego homo quis

me liberabit AMst^{var}] me liberauit 75 89 135* 251 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^{var}, liberauit me AMst^W

de corpore mortis huius] de corpore morti huius 88*, de morte corporis huius RUF^{var}

7:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL CAr SPM

gratia 251] *abs.* CAr SPM

dei] domini 77 (78*)^{C*}, *om.* AMst^{var}, *abs.* CAr SPM

per iesum christum dominum nostrum (75)] per dominum nostrum iesum christum 61, *abs.* CAr SPM

igitur] itaque AMst^{AW} RUF; + ergo 77 AMst^{var} SPM^{var}

ego ipse] ipse ego 77 78, ipse AMst^{var} SPM^{var}

mente serui legi dei

carne autem] autem carni 77, autem carne 78, carne uero AMst^{var}, carni autem RUF^{var}

legi] lege 78

peccati] d peccati 61*, dei 75*, peccato 75^C, peccat[1–2] 89*

- 8:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77[†] 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL SPM
nihil 51 54 58] nulla AU
ergo AMst^{var}] **enim** AMst^{ed}, **ego** SPM^{var}
nunc damnationis est 51 58 61] **nunc condemnationis est** 77, **condemnatio**
est nunc AU^{ed}, **condemnatio est his nunc** AU^{var}
his 58 AU^s] *om.* 77 AU^{var}, **iis** AMst^R, **in his** AU^{ed}
qui sunt] *om.* 77
in christo
iesu] *om.* AMst^{var}
qui non secundum carnem ambulant AMst^{var}] *om.* 75* 86* 89 AMst^{ed} AU
RUF, **non secundum carnem ambulantibus** 75^C, *abs.* 77; + **sed secundum**
spiritum 61 76 PEL^B
- 8:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL SPM
lex enim] *om.* 86*, **lex autem** AMst^A
spiritus] *om.* 86*
uitae 51 54 58 76 88] *om.* 86* AMst^{var}
in christo iesu] *om.* 86
liberauit] **liberabit** 61 77*, *om.* 86^{C2}, **et liberauit** PEL^B
me AMst^{var} RUF^{var} PEL^{var} SPM^{var}] **te** 61 77 78 89 AMst^{ed} AU RUF^{ed} PEL^{ed}
SPM^{ed}, *om.* AMst^W, **et** RUF^{var}
a lege
peccati et mortis] **mortis peccati** 61
- 8:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
nam quod AMst^{AW}] *abs.* 84, **quia quod** AMst^{ed}, **quoniam quod** AMst^R, **quod**
enim AU^{ed}, **quod** AU^{var}
impossibile 51 76 77 251] **iam possibile** 78, *abs.* 84,
erat legis AU^{var}] **erat legi** 51 54^C 58 75* 77 78 86 88 89 AU^{ed} RUF^{var}, *abs.*
84
in quo] *abs.* 84, **in qua** AU^{var} RUF^{var}
infirmabatur] **infirmabitur** 75*, *abs.* 84, **infirmatur** AMst^{var}, **infirmabamur**
AMst^{var}, **confirmabatur** PEL^B
per carnem] *abs.* 84
deus filium suum mittens 88*] **deus filium suum misit** 54 61 AU^{ed} PEL^B,
deus suum filium misit 77 78, **misit deus filium suum** AU^{var}

† Rom. 8:1. There is a blank line and a half in VL 77 corresponding to the second half of the verse.

in similitudinem <76> AMst^{var} AU^{var} RUF^{var} PEL^B] **in similitudine** 61 86
AMst^{ed} AU^{ed} RUF^{ed} PEL^{ed}

carnis peccati 251] *abs.* 84

et AMst^{var}] *abs.* 84, *om.* AMst^{ed}

de peccato] *abs.* 84

damnauit 51 58 61] **damnabit** 75, *abs.* 84

peccatum in] *abs.* 84

carne] **carnem** 75*, *abs.* 84

8:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
ut iustificatio legis 88 AU^{var}] **ut iustitia legis** AU^{ed}
impleretur 61 78 86 RUF^{var}] **impleatur** RUF^{ed}, **impletur** RUF^{var}
in nobis (88)
qui] **in** qui 54*, **quia** AMst^{var}
non secundum carnem ambulamus sed secundum spiritum] + **per iesum**
christum dominum nostrum 251

8:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
qui enim] **quae enim** RUF^{var}
secundum carnem sunt AU^{var}] **in carne sunt** AU^{var}, **carnis sunt** AU^{ed}, **secun-**
dum sunt RUF^{var}
quae 51 58 76 78 88] **qui** PEL^B
carnis sunt sapiunt qui
uero] **ergo** 78, **autem** AU
secundum spiritum
quae 51 54 58 76 78 88 AMst^{AW}] **ea quae** AMst^{ed}
sunt spiritus] **spiritus sunt** 61, **spiritus** 135
sentiunt 61^{alt} 88 AU^{var}] **sapiunt** AU^{var}, *om.* 61 75 76 77 78 86* 89* AMst^W AU^{ed}
RUF

8:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nam prudentia 88] **nam prudenti** 75*, **nunc prudentia** AMst^{var}, **prudentia**
autem AMst^W, **prudentia enim** AU RUF
carnis mors] + **est** 51 54 61 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF^{var} PEL, + **est**
sapiunt RUF^{var}
prudentia autem RUF^{var}] **prudenti autem** 75 86, **autem prudentia** 77, **pru-**
dentia uero AMst^{AW} RUF^{ed}
spiritus uita] **spiritus uitae** 75 88* RUF^{var}
et pax] **pax** RUF^{var}

- 8:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quoniam sapientia 54 88] quia prudentia AU^{ed}, prudentia enim AU^s, quoniam prudentia RUF PEL^{var}
carnis
inimicitia est] inimica est 51 54 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst AU^{var} RUF PEL^{ed}, inimicae est 89, inimica AU^{ed} PEL^{A*}
in deum PEL^{var}] deo 51 54 58 61 75 76 78 86 88 89^C 135 AMst AU^{var} RUF PEL^{ed}, deo uel ad deum 77, *om.* 89^{*}
legi enim] legi autem 54 PEL^{var}
dei] *om.* 86
non subicitur] non est subiecta 51 54 61 75 76 77 78 88 89 AMst AU RUF PEL^B, non est subicita 58, non est subdita 86
nec] neque AMst^{var} AU^s
enim potest] potest AMst^{var}
- 8:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
qui autem] qui enim 61 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}, qui AMst^{var}
in carne sunt
deo placere] deo placere deo 61^{*}, placere deo AMst^{var}
non possunt 61 135
- 8:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM
uos autem
in carne non estis AMst^{AW}] non estis in carne 75 76 77 78 AMst^{ed} AU
sed in spiritu si
tamen] autem PEL^{var}
spiritus dei] spiritus sanctus 88^{*}, spiritus 88^{C1}
habitat] habitet 75^{*} 89, inhabitat 86
in uobis] in nobis AMst^{var}
si quis autem] si autem quis 77, si quis uero AMst^R
spiritum] spiritus SPM^{var}
christi] dei AMst^W PEL^B
non habet hic non est eius
- 8:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM
si autem christus in uobis AMst^{var}] si autem in uobis christus 51, *om.* 77 78 AMst^{ed} SPM
est AMst^{var}] *om.* 75^{*} 77 78 86 AMst^{ed} AU RUF^{var} SPM
corpus] *om.* 135^{*}, corpus suum AMst^W
quidem] *om.* 135^{*}, autem AU^{var}

mortuum est] est mortuum 77 78, mortuum 86* RUF, *om.* 135*
propter peccatum] a peccato 61, per uel propter peccatum 77
spiritus uero] spiritus autem 61 78 AU PEL^{var}, uero spiritus 77, spiritus uiŕo
 135*
uita PELA] uiuit 51 54 58 61 77 78 86 AMst^{var} PEL^{ed} SPM^{var}, uitam 75, uita est
 AU
propter iustificationem <58>[†] PELA] propter iustitiam AMst^{AW} AU RUF
 PEL^{ed} SPM^{var}

8:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM
quod si] si autem 78, si AU^{ed}, si enim AU^S, si ergo AU^{var}
spiritus eius qui] spiritus qui AMst^{var}
suscitauit (54*)] + uel resurgentis 77
iesum AU^S] iesum christum 54 88 AU^{ed}, christum 89, *om.* AU^{var}
a mortuis (54*) SPM^{var}] ex mortuis 75 76 77 78 AU^S, de mortuis SPM^{ed}
habitat 75* SPM^{var}] *om.* RUF^{var}, inhabitat SPM^{ed}
in uobis] in uos 75 76, *om.* RUF^{var}
qui] *om.* 61 89 RUF^{var}
suscitauit] suscitauit 58, *om.* 61 89 RUF^{var}, suscit 76*
iesum christum] *om.* 61 89 RUF^{var}, christum iesum 75 76 AMst^{AW} AU^S, chri-
 stum 77 78 86* AU^{var} RUF^{ed} PEL^B SPM, iesum 135 AMst^{ed}
a mortuis SPM^{var}] *om.* 61 89 AU^{var} RUF^{var}, de mortuis SPM^{ed}; + [1-2] 78*
uiuificabit (61)] uiuificauit 54* 75 76 78 88 89 135 AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}
et mortalia corpora uestra] in mortalia corpora uestra 75*, et corpora uestra
 mortalia AU^{var}, et mortui qua corpora uestra RUF^{var}
propter AU^{var}] per 78 86 AU^{ed}
inhabitantem spiritum eius 54 RUF^{var}] inhabitantem spiritum sanctum
 eius 58, inhabitantem spiritum ei 76,[†] inhabitantem eius spiritum 77 78,
 inhabitabilem spiritum eius AMst^{W*}, habitantem spiritum eius AMst^{var}
 RUF^{ed}, inhabitantem spiritum qui habitat AU^S, habitantem spiritum
 AU^{var}, spiritum manentem eius AU^{var}
in uobis] in nobis AU^{var}

8:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
ergo (78) AMst^{var}] igitur 75* 76 AMst^{ed}, igitur uel ergo 77
fratres debitores 75*

† Rom. 8:10. The abbreviation in VL 58 given as *propter* is unclear.

† Rom. 8:11. There is no sign of an abbreviation for *eius* in VL 76.

sumus] **simus** PEL^B

non carni

ut] + **non** 61

secundum carnem] **secundum carne** 89

uiuamus] **ambulemus** AU^{var†}

- 8:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
si enim] **si ergo** AU^{var}
secundum carnem uixeritis] **secundum uixeritis** 135*
moriemini] **incipietis mori** 75* 76* 77
si autem] **si** 54, **si enim** 75 76
spiritu AMst^{var}] *om.* 51, **per spiritum** 61 86 89 AMst^{ed} PEL^B, **spiritus** 75*
 (RUF^{var})
facta] **actiones** AU, **actus** RUF
carnis] + **in** 54*
mortificatis PELA] **mortificaueritis** 51 (54) 58 76 78 86^{C2} 88* AMst^{var} AU
 RUF^{var} PEL^{ed} SPE^{var}, **mortificetis** 75 77 88^{gl} 89 135^C AMst^{ed} RUF^{ed}, **mor-**
tificantes 86*
uiuetis] **uidebitis** RUF^{var}

- 8:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF[†] PEL SPM SPE
quicumque] **fratres quicumque** 86, **quotquot** AU
enim] *om.* 61, **autem** PEL^{var}
spiritu] **spiritus** 75*
dei aguntur hii filii 51 75 76 77 78 88 89 135^C AU RUF
sunt dei AMst^{var} SPM^{var}] **dei sunt** 51 61 75 76 89 AMst^{ed} RUF SPM^{ed}

- 8:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF[†] PEL CAR
 ± **fratres** 251
non enim] **non** 78*
accepistis 251] **accipistis** 61 75* RUF^{var}, **accepis** 86*; + **fratres** 89*
spiritum
seruitutis] *om.* 51
iterum AU^{var}] *om.* AU^{ed}
in timore AU^{var} RUF^{var}] **in timorem** 75* 77 88 89 AU^{ed} RUF^{ed}
sed accepistis 75*] **sed accipistis** 61, *abs.* CAR

† Rom. 8:12. *Ambulemus* seems to be an error of memory by Augustine in his sermon.

† Rom. 8:14–17. These verses are absent from Rufinus' lemma, and have been reconstructed from the commentary.

spiritum adoptionis 54 75*] *abs.* CAr
filiorum] filiorum dei 51 58 61 77 251, *om.* AMst^{var} AU^{var} RUF, *abs.* CAr
in quo clamamus abba pater (78) (88)] *abs.* CAr

8:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF[†] PEL TES FOR
ipse] *abs.* TES FOR; + enim 51 54 58 86^{C2} 88 PEL^B
spiritus] dominus 89, *abs.* TES FOR
testimonium reddit <76> AMst^{var}] testimonium reddidit 51, testimonium
 reddit corpori 58*, testimonium corpori 58^C, reddit testimonium 61
 AMst^{ed}, reddet testimonium uel contestabitur 77, testimonium reddet 135
 251 AU^S RUF^{var}, testimonium dedit AMst^{var}, testimonium reddat AMst^{var},
 reddidit testimonium AMst^{var}, *abs.* TES FOR
spiritui nostro] nostro spiritui 58, spiritu nostro RUF^{var}, *abs.* TES FOR
quod] quia AU, *abs.* TES FOR
sumus] simus 75* 76 FOR^{var}
fili dei 75* 86 89

8:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF[†] PEL TES FOR
 SPE
si autem filii 75* 86 89] *abs.* SPE; + dei TES^{var}
et] *abs.* SPE
heredes 76 AMst^{ed} TES^{var} FOR^{var}] *om.* 77 AMst^{var} TES^{ed} FOR^{ed}, *abs.* SPE
heredes 75* 76] *om.* 77
quidem TES^{var}] autem 75*, *om.* 77 AMst^{var} TES^{ed} FOR
dei] *om.* 77 FOR^{var}; + et TES^{var}
coheredes 76 77 AMst^{ed}] quo heredes AMst^{var}
autem christi
si tamen 75^{ro}] si ita 75* 76, *om.* 89, si quidem TES FOR
conpatimur 77 AMst^{var} TES^{var} FOR^{var}] conpatiamur 51 61 86* AMst^{ed} AU^{var}
 RUF PEL TES^{ed} FOR^{ed} SPE, *om.* 89
ut] *om.* 51 89 AMst^{var} TES^{var} FOR^{var}; + autem TES^{var}
et AMst^{AW}] simul et 54, et simul 61 75 76 77 86 <135*> AMst^{ed} PEL^{ed} TES^{var},
om. 89 FOR^{var}, simul PELA, ei FOR^{var}; + uel 77, + [...] 135*
conglorificemur AMst^{var}] glorificemur 58 61 86 251 AMst^{ed} AU PEL TES^{var},
 glorificemus 75* <76>, *om.* 89, conmagnificemur TES^{ed} FOR, conmagnifi-
 cabimur TES^{var}, magnificemur TES^{var}; + cum eo 61

8:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL TES FOR
existimo 89*] *abs.* TES FOR
enim] ergo AMst^{var}, *abs.* TES FOR

quod] quia 61 77, quoniam RUF, *abs.* TES FOR
non sunt condignae 54 58 76 89 135 251 AMst^{var}] non sint condignae 51 78 88
 AMst^{ed} AU^{ed}, indignae sunt 75* 86* PEL^B, non sunt dignae uel digna 77,
 non condignae sunt 86^{C2}, non sunt dignae AU^{var}, non sint AU^{var}
passiones (76) (77*)] passionis 54* 135* 251 TES^{var}
huius] nunc 77
temporis] saeculi TES^{var}
ad futuram] ad superuenturam 51 61 AMst^R TES FOR
gloriam FOR^{var}] *om.* 135*, claritatem TES FOR^{ed}, claritudinem FOR^{var}; + dei
 TES^{var}
quae reuelabitur in 51 54 58 75* 76 88] *om.* FOR^{var}
nobis (76)] uobis 86* TES^{var}, *om.* FOR^{var}

8:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
nam] quoniam RUF^{var}
expectatio creaturae reuelationem 51 54 58 76 77 78 88 251
filiorum] *om.* AMst^{var}
dei expectat 76

8:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
uanitati enim] uanitati autem 78 251, uanitati AMst^{var}
creatura subiecta est 88] subiecta est creatura AMst^{var}
non uolens AMst^{AW} AU^{var}] non sponte 86 AMst^R AU^{ed} PEL^B, *om.* 88*, non
 uoluntaria AMst^{ed}
sed propter] propter AU
eum qui subiecit] eo qui subiecit 75*, subiegentem 77
 ± eam 51 54 58 61 251 AMst^{var} AU^{ed} PEL^B, eum 77 AU^{var}, illam AMst^{ed}, etiam
 AU^{var}
in spem] in spe 51 54 58 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL^B

8:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst AU RUF PEL
quia AMst^{AW}] quoniam 86 AMst^{ed} RUF PEL^B
et] *om.* AMst^{var} RUF^{var}, eſt RUF^{var}
ipsa creatura liberabitur a seruitute 75*
corruptionis 61 88 AMst^{var}] corruptione 75*, corruptelae AMst^{ed}, corrupti-
 bili AMst^{var}, legis corruptionis AMst^W, interitus AU
in libertatem] in libertate 75* 89 AMst^{var} RUF^{var} PEL^B
gloriae 51 54 58 88] [1-2] gloriae 135*
filiorum dei] *lac.* 76

- 8:22 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL
scimus enim] **scimus autem** 89 PEL^B, **fratres scimus** 271
quod] **quia** 78 AU, **quoniam** 89* AMst^{var} RUF; + **uel quoniam** 77,
omnis creatura 78 251] **creatura** AU
ingemescit] **ingemiscit** 51 54 58 78 89* 251, **congemescit** 61 86^{C*} AMst^{AW}
RUF^{ed} PEL, **congemiscit** 77 AU, **gemescit** 86*, **congemescet** RUF^{var}
et] + **aeque** PEL^A
parturit 75^C] **dolet** 61 AU RUF^{var}, **conparturit** 86, **condolet** 271 AMst^A RUF^{ed},
doleat AMst^W; + **uel dolet** 77
usque
adhuc] **nunc** 86, **modo** AMst^R, **huc** AU^{var}
- 8:23 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL
non solum autem] **non solum** AMst^W
illa 75^{ro}] *om.* 75* 77 89 AU RUF, **illam** 135, **illi** 271
sed et nos 75*] **sed et** AMst^{AW}, **sed nos** AMst^{var}
ipsi AMst^{AW}] **qui** 86 AMst^{ed} PEL^B, **ipsi qui** 271
primitias 75^{ro} 78 251 AMst^{AW}] **receptaculum** 75* 77 AMst^{ed} PEL^B, **primitias**
et receptaculum 89
spiritus habentes AMst^{AW}] **spiritus habe**[...] 86, **spiritus habemus** 271
AMst^{ed} PEL^B
et 75^{ro}] **nos** 75* 77 AMst^{ed} PEL^B, *om.* 78 PEL^A, **nos etiam** AMst^W, **etiam** RUF
ipsi] *om.* 78
intra] **inter** 89 AMst^{var}, **in** AU, *om.* RUF^{var}
nos AMst^{AW}] **nosmet ipsos** AMst^{ed}, **nobismet ipsis** AU^{ed}, **nobis** AU^{var}, *om.*
PEL^B
gemimus AMst^{AW}] **congemescimus** 61, **ingemescimus** 77 86 AMst^{ed}, **geme-**
scimus 89, **ingemiscimus** AU
adoptionem filiorum AMst^{AW}] *om.* 75 77 78 271 AMst^{ed} PEL^B, **adoptionem**
AU; + **dei** 51 54 58 88 135
expectantes redemptionem corporis
nostri] **uestri** 75*
- 8:24 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst RUF PEL CAR TES
spe] **spem** RUF^{var}, **spes** TES^{var}
enim] **autem uel enim** 77, **ergo** 86 PEL^B, *om.* TES^{ed}, **autem** TES^{var}
salui facti sumus AMst^{var}] **saluati sumus** AMst^{ed} TES^{ed}, **saluti sumus** TES^{var}
spes autem AMst^{var}] **spes** 61, **spes enim** AMst^{ed}
quae uidetur non est spes 51 58 75* 77 78 88
nam quod] **quod enim** 77 78 271 AMst^A RUF TES, **qui enim** AMst^W, *abs.* CAR

uidet quis] uidit qui TES^{var}, *abs.* CA^r
quid 54] *om.* 86*, quid et 89, *abs.* CA^r
sperat] speramus AMst^A, *abs.* CA^r

8:25 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst RUF PEL TES SPE
si autem] sed si 61 86 89 AMst^{ed} RUF PEL^B, si uero 77, si enim 271, sed AMst^W
quod] quid 77*, quod et quid 271*
non (88*)] *om.* 54* 271*
uidemus] uidimus TES^{var}
speramus
per] *om.* 271*
patientiam 51 54 <75> 251 TES^{var}] *om.* 271*, expectationem TES^{ed}, spectatio-
nem TES^{var}
expectamus <75> <271^C> TES^{var}] *om.* 271*, expectemus AMst^W, speramus
TES^{ed}

8:26 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL
similiter (78)
autem et spiritus] et spiritus 89 AU RUF, et spiritus autem AMst^{var}, spiritus
AMst^W; + uel spiritus 77
adiuuat 75 271
**infirmi-
tatem**] *om.* 77, infirmitati PEL^B
nostram AMst^{AW}] nostrae orationis 61 89 271 AMst^{ed} PEL^B, *om.* 75*, orationis
nostrae 77 78 86
nam quid] nam 88*, quid enim AMst^{AW} AU RUF
oremus] *om.* 88*
sicut] si quod 75*, sicut quod 75^C, quemadmodum 86, quid 88*, secundum
quod AMst^{AW} RUF
oportet nescimus sed ipse spiritus 54
postulat pro nobis 75^{ro} (271)] postulat 75* 77 89 AMst^{var} PEL^B, interpellat
pro nobis AMst^{AW} AU^{var}, interpellat AU^{ed}, pro nobis interpellat RUF
gemitibus
inenarrabilibus 54 75^{ro} 77] inenarrabilibus qui nobis exprimi non possunt
58, enarrabilibus 61, qui eloqui non possunt 75*, qui uerbis exprimi non
possunt (89*)^C, inenarrabilibus quae uerbis exprimi non possunt 271

8:27 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 251 271 AMst AU RUF PEL
qui autem] quia AMst^W, *lac.* AU
scrutatur corda] scrutatur PEL^B, *lac.* AU
scit] ipse scit 61 <135*>, sit RUF^{var}, scīdīt RUF^{var}, *lac.* AU

quid 75^{ro}] **quod** 51 AMst^W PEL, *om.* 75*, **quidquid** 77, *lac.* AU
desideret spiritus RUF^{var}] **desiderat spiritus** 51 54 61 89*, **sensus spiritus** 75*,
 desideret **sensus spiritus** 75^{ro}, **desiderat uel desiderium spiritus** 77, **spiri-**
tus desideret RUF^{ed}, *lac.* AU

quia] **quoniam** 78

secundum deum] **secundum** 271*

postulat RUF^{var}] **interpellat** 271 AU RUF^{ed}

pro sanctis] + **amen** 271, + **nobis** AMst^W

8:28 Present: 32 51 54 58 61 75 77 78 84 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
scimus (78)] **fratres scimus** (32) 84, *abs.* AU
autem] *om.* 32 75^{ro} 84 86*, **enim** AMst^{var}, *abs.* AU
quoniam RUF^{var}] *om.* 86, **quia** RUF^{ed}, *abs.* AU
diligentibus 61] *abs.* AU
deum] *abs.* 84 AU, **domini** 88, **bonum** PEL^B
omnia cooperantur 54 (135)] **omnia concurrunt** 61 86, **omnia procedunt** 75
 89 AMst^{ed} PEL^{var}, *abs.* 84 AU, **omnia succedunt** AMst^{var}, **omnia operantur**
 RUF^{var}, **concurrunt omnia** PEL^B; + **uel procedunt** 77
in bonum] **in bonis** 75*, *abs.* 84 AU
his 58] *abs.* 84 AU SPE, **iis** AMst^R
qui secundum propositum uocati sunt] *abs.* 84 SPE
sancti AMst^{var} AU^{var} PEL^B] *om.* 75 89 AMst^{ed} AU^{ed} RUF PEL^{ed}, *abs.* 84 SPE

8:29 Present: 32 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
nam AMst^{var}] *om.* 61 75^{ro} 86 89 AMst^{ed} PEL^B, **quia** 75* AMst^{AW} RUF, **quo-**
niam 77 78 AMst^{var} AU
quos] + **ante** AU
praesciuit 54 58 75^C 86 88 89 135] **praescit** 75*, *om.* PEL^B
et praedestinavit 54 58 61 75 78 88 89] **hos praedestinavit** 135
conformes 75] **consortes** AMst^{var}
fieri AU^{var} RUF^{var}] *om.* AMst^W AU^{ed} RUF^{ed}
imaginis 51] **ima**[...] 32, **imagini** 89 AU^{var}, **imagines** RUF^{var}, **imaginem**
 RUF^{var}; + **gloriae** PEL^B
filius eius 75] *lac.* 32, **filius sui** 51 77 78 86 88* 135 AMst RUF PEL^B, **filius dei** 61
ut sit ipse primogenitus] *lac.* 32, **ut sit primogenitus** AU^{ed}, **ut ipse primoge-**
nitus sit AU^{var}, **ut sit primogenitus ipse** PEL^B
in multis fratribus (32) (86)

8:30 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quos] **quod** RUF^{var}, *abs.* AU

autem praedestinavit 54 58 61 78 88 89 135] *abs.* AU
hos] eos 75*, illos 89 AMst RUF, *abs.* AU
et uocavit] et uocabit RUF^{var}, *om.* PEL^B, *abs.* AU
et] *abs.* AU
quos uocavit] uocavit PEL^B
hos] eos 75* 89, ipsos AMst^{ed} AU, illos AMst^{AW} RUF
et iustificavit] et sanctificavit PEL^B
quos autem (86)] et quos AMst^{AW} RUF^{ed}, quos RUF^{var}, hos autem PEL^B, *abs.* AU
iustificavit] honorificavit PEL^B, *abs.* AU
illos et AMst^{AW}] hos et 61 77 86 AMst^{ed}, *om.* PEL^B, *abs.* AU
glorificavit 75^{ro}] magnificavit 51 54 58 61 75* (78*)^C 88 89 135 AMst PEL^{ed},
clarificavit 86, *om.* PEL^B, *abs.* AU; + uel magnificavit 77

8:31 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR SPM
quid ergo (54) (78)] *abs.* SPM
dicemus] dicimus 135* AMst^{var} RUF^{var} PEL^{var} CAR, *abs.* SPM
ad 75^{ro}] aduersus 75* 89 PEL^{var}, *abs.* SPM
haec 54 58 88] hoc 61, *abs.* SPM
si deus pro nobis
quis] qui 86*
contra SPM^{var}] aduersum AMst^{AW} RUF SPM^{ed}; + uel secundum 77
nos] + est 61

8:32 Present: 51 54 58 61 75 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
qui SPM^{var}] quia (86^{C2}) 135*, si deus PEL^{var} SPM^{ed}; + [4] 75^{ro†}
etiam AMst^{AW} RUF^{var}] nec 75, neque uel non 77, neque 78, *om.* 86* AMst^{ed}
RUF^{ed} PEL^B SPM
filio suo] proprio filio suo 54 58 89 AMst^{ed}, filio suo proprio 61 86 88^C 135
PEL^B SPM, filio proprio 78 88* RUF^{ed}, proprio suo filio AMst^{var}, proprio
filio RUF^{var}; + uel proprio 77
non pepercit] pepercit 77 78
sed pro 75
nobis omnibus tradidit illum 88 RUF^{var} SPM^{var}] omnibus nobis tradidit
illum 58, nobis omnibus tradidit eum 88^{gl} AMst^A RUF^{ed}, nobis illum tra-
didit omnibus SPM^{ed}
quomodo non etiam

† Rom. 8:32. The VL 75^{ro} correction is illegible.

cum illo omnia nobis SPM^{var}] omnia cum illo nobis <51> AMst^{var}, cum illo nobis omnia RUF, omnia nobis cum illo SPM^{ed}; + cum illo 78
donabit PEL^A] donauit 51 54 75 78 86 88 89 AMst^{var} RUF PEL^{ed} SPM

8:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quis] quid PEL^B, *lac.* 76
accusabit aduersus 61 88] aduersus excusauit 75, excusauit 75^{ro}, accusauit aduersus 89 135^{*} 135^C AMst^{var} RUF^{var}, accusabitur aduersus RUF^{var}, accusabit PEL^A, *lac.* 76
electos dei deus
qui iustificat 54^{*}] iustificat 88^{*}

8:34 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quis est qui 75^{ro}] quis 75^{*} 76, et quis erit qui AMst^{ed}, quis erat qui AMst^{var}, et quis est qui AMst^{AW}
condemnet 51 58 61 86 88 AMst^{var} RUF^{var} RUF^{var}] condemnat 75^{*} 77 RUF^{ed}, damnet AMst^{ed}; + simul autem 61 75^{*} PEL^B
christus iesus qui 75^{ro} AMst^{AW}] christus qui 61 75^{*} 76 86^{*} AMst^{ed} PEL^B
mortuus est] mortuus est pro nobis 58, pro nobis mortuus est AMst^{var}
immo 58] immo autem 77 78 AMst^A RUF
qui PEL^B] qui et 51 54 58 61 86 88 89 135 AMst PEL^{ed}, et qui 75 76 77, et 78
resurrexit 54
qui et est] qui est 51 54 58 61 75^{*} 86 88^{*} 135 AMst^{AW} RUF^{var} PEL^B, et est AMst^{ed}, qui et etiam sedet PEL^{var}
ad AMst^{AW}] in 61 77 86 AMst^{ed}
dexteram 75 AMst^{var}] dextera 61 77 86 89 AMst^{ed}
dei] + sedens 61
qui etiam interpellat] qui et interpellat uel postulat 77
pro nobis

8:35 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES FOR SPM
 SPE
quis (78)] qui TES^{var} SPE^{var}; + ergo 51 54 58 75^{*} 77 78 86^{C2} 88 89 AMst^{AW} RUF
 PEL SPM
nos separabit] nos separauit 75 86 89 135^{*} AMst^{var} TES^{var} FOR^{var} SPM^{var}, separabit nos AMst^A RUF^{ed}, separauit nos RUF^{var}, nos separat TES^{var} FOR^{var}
a caritate 54 TES^{var} SPM^{var} SPM^{var}] a dilectione 86 AMst^R PEL^B SPM^{ed}, ab agape TES^{ed}
christi] dei AMst^W RUF SPM^{var}

tribulatio] pressura TES FOR
an angustia TES^{var}] an angustiae TES^{ed}
an] *om.* 75* 77 135* FOR^{var}
persecutio] *om.* 135*, persecutiones TES^{var}
an fames TES^{var} FOR^{var} SPM^{var}] an famis 75 86 89 RUF^{var} TES^{ed} FOR^{ed} SPM^{ed},
abs. AU
an nuditas an periculum an] *abs.* AU
gladius] gladium 75*, *abs.* AU

8:36 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPM
 SPE

sicut scriptum est
quia SPM^{var}] quoniam TES SPM^{ed}
propter te TES^{var}] propter RUF^{var}, causa tui TES^{ed}
mortificamur AMst^{var} PEL^{var} TES^{var}] morti adficimur 75 76 89 135 PEL^B,
 morti tradimur 86, morti efficimur 88^g, morte adficimur AMst^{ed} PEL^{ed}
 SPM^{var}, occidimur TES^{ed} FOR^{ed}, occidemur FOR^{var}
tota] omni 61 TES^{var}, toto FOR^{var}
die 135*
aestimati sumus 51 54 58 61 75 76 88 TES^{var}] aestimati AMst^{var}, aestimatus
 sum RUF^{var}, deputati sumus TES^{ed}
ut AMst^{AW}] sicut 51 58 135 AMst^{var} TES^{var} SPM^{var}, quasi 75*, sicut uel ut 77,
 in 86, uelut AMst^{ed} FOR^{var}
oues 54* AMst^{var}] ouis 61 89 AMst^{ed} SPM^{var}
occisionis 61 TES^{var} FOR^{var}] occisiones RUF^{var}, uictimae TES^{ed} FOR^{ed}

8:37 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES FOR SPE
sed in (78)] sed RUF^{var} FOR^{var}
his 58] *om.* 78
omnibus] *om.* TES^{var} FOR^{var}
superamus] superuincimus TES^{ed} FOR^{var}, superuicimus TES^{var}
propter eum (75*) (88) TES^{var} FOR^{var}] propter 77, per eum RUF, pro eo TES^{ed}
 FOR^{ed}
qui TES^{var}] *om.* 77, quod TES^{ed} FOR^{var}
dilexit nos AMst^{var}] nos dilexit 61 86 AMst^{ed} RUF PEL^B TES^{var} FOR^{var}, dili-
 gentem nos 77

8:38 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
certus sum enim] certus enim sum 58, confido enim 61 86 AMst RUF PEL^B,
 confido uel certus sum enim 77

quia neque] quod nec AU

mors] om. RUF^{var}; + ulla AU^{ed}, + illa AU^{var}

neque uita] neque [6] uita 78*, om. 135*, nec uita AU

**neque angeli AMst^{var}] neque angustia 61, neque angelus 75 76 77 78 89
AMst^{ed} AU**

**neque principatus AMst^{AW}] neque principatus neque potestates 51 SPE^{var},
neque initia 75* PEL^B, neque potestas neque initia 75^C 76, neque potestas
neque principatus 75^{ro}, om. 86 AMst^{ed}**

± neque uirtutes 51 54 58 86 89 AMst^W, neque uirtus 135

**neque instantia AMst^{AW}] neque stantia (75*) 135*, neque praesentia 86 AU
RUF, om. AMst^{ed}**

neque futura AMst^{AW}] om. AMst^{ed} PEL^B; + neque potestates 58

**neque fortitudines] neque fortitudo 51 54 58 88 135 PEL^B SPE^{var}, neque alti-
tudo 61, neque uirtus 75 76 77 78 AMst^{ed} AU, om. 86 89 AMst^W, neque
uirtutes AMst^{var} RUF**

8:39 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
**neque altitudo (86)] lac. 32, neque excelsum 54, neque fortitudo 61, nec
altitudo AMst^A**

neque profundum] lac. 32; + neque praesentia neque futura AMst^{ed}

**neque creatura alia (75*) AMst^A] lac. 32, neque creatura [1] alia 54*, neque
creatura aliqua AMst^W SPE^{var}, neque alia creatura AMst^{ed} PEL^B**

poterit nos separare <32>] lac. AU

a] lac. 32, om. PEL^B

caritate dei <32> 54

quae est in 51 54 58 76 88] lac. 32, in 77, qua est in 135, abs. AU

christo iesu domino nostro] abs. AU

9:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR

ueritatem dico (78*)] ueritatem 76

in christo AMst^{var}] + iesu 61 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^B

non mentior testimonium 78 (86)

**mihi perhibente 51 (135*) AMst^{var}] mihi reddente 58 AMst^{ed}, perhibente 76,
uel contestante mihi 77, reddente mihi 78**

conscientia mea 88] conscientia AMst^{var}

in] cum uel in 77

spiritu sancto

9:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quoniam tristitia 51 54 78 AMst^{AW}] quia tristitia 135 AMst^{ed}

est mihi 58] mihi est 51 77 78 86, est AMst^A
magna et continuus dolor
cordi meo] [1] corde meo 135*

- 9:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
optabam enim 78 88 89] optabam 61 TES, optarem enim AMst^W
ipse ego anathema esse AMst^{var}] ego ipse anathema esse 51 58 135 TES^{var},
 anathema esse ipse ego (54*)^C 75* 76 77 78 89 AMst^{var} RUF^{var}, esse ana-
 themata 61, anathema esse ego ipse 86 AMst^{ed} PEL^B, anathema esse ipse
 RUF^{ed}, ego anathema esse ipse TES^{ed}, ego anathema esse TES^{var}
 a] *om.* 61 TES^{var}, pro uel a 77
christo] *om.* 61
pro fratribus meis] pro fratribus TES^{ed}, propter fratres meos TES^{var}
qui sunt cognati mei AMst^{AW}] qui sunt cognati 75* 86 89 RUF PEL^B, cognatis
 77 AMst^{ed}, cognatis meis qui sunt TES^{ed}, qui sunt TES^{var}, cognatisque
 meis qui sunt TES^{var}, et qui sunt cognati TES^{var}
secundum carnem

- 9:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
qui sunt israhelitae quorum 51 54 58 61 75 76 86 88
adoptio est TES^{var}] adoptio est 75^C, adoptio 77 86 PEL^B TES^{ed}, adoptionem
 AMst^A, exceptio est TES^{var}, adeptio est TES^{var}
filiorum TES^{var}] filiorum dei 58, *om.* 77 AMst^{AW} TES^{ed}
 et] *om.* 135 PEL^B TES^{var}
gloria] gloriae 135, claritas TES
et testamenta (88*)] et testamentum 51 58 61 89 135 TES, et legis constitutio
 AMst^{ed}, et legislatio AMst^{var}
 et] *om.* 61^C TES^{var}
legislatio] legislatio et constitutio 89, testamentum AMst^A, testamenta
 AMst^{ed}, legis constitutio TES^{ed}, legis constitutum TES^{var}, legis constitu-
 tiones TES^{var}
et obsequium (88)] et obsequia AMst^{var}, et famulatus TES
et promissa] et promissio 51 58 61, et repromissa 54, et promissiones 86
 AMst^{AW} RUF TES, *om.* PEL^B; + uel promissio 77, + cultura 135

- 9:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPM
quorum patres] quorum sunt patres 58
et ex quibus AU^{var} RUF^{var}] ex quibus 51 61 77 78 AU^{ed} RUF^{ed} PEL^B TES^{var}
 SPM^{var}
christus] est christus 58, spiritus TES^{var}
secundum carnem] *om.* 61

qui est] quis est TES^{var}

super omnia AU^{var}] super omnes 86 AU^{ed} PEL^B TES^{var}

deus] *om.* 51 AMst^{var}

benedictus in saecula 54 58 76 78 86 88] + saeculorum 51 AMst^{var}

amen] *om.* 89 AU RUF PEL TES SPM

- 9:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
non autem (78)] non enim 61 77 PEL^{var}, non potest autem AU
quod AMst^{var}] *om.* 61 75 76 86 88 89 AMst^{ed} AU RUF PEL, qui 77
exciderit (54) 75^{ro}] excidet 51, excedit 61, excidit 75* 76 77 86 88* 89 AMst
 RUF PEL, excidere AU

uerbum dei

non enim AMst^{AW}] neque enim AMst^{ed}, neque AMst^{var}

omnes qui

ex israhel 61 75 76] ex israhel sunt 51 77 78, ex israheli 89, sunt ex israhel AU^{ed}
 RUF, sunt israhel AU^{var}

hii sunt israhel RUF^{ed}] hii sunt israhelitae 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135
 AMst^{var} AU RUF^{var} PEL, filii sunt israhel 89, hii israhelitae sunt AMst^{ed},
 hii sint israhelitae AMst^A, *om.* RUF^{var}

- 9:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
neque] nec AMst^A RUF PEL^B
quia] qui 51 54 58 61 89 135^C AMst^{var} AU^{var} RUF^{var}, hi 77, *om.* 78
semen sunt AU^{var}] semen est 51, ex semine sunt 58, sunt semen 61 75 76 77
 86 89 AMst^{AW} AU^{ed} RUF PEL^B, semen 78, in semine sunt 135
abrahae 51 54 58 61 76 77 86 88 RUF^{var}] abraham AU RUF^{ed}
omnes filii 75 89] + abrahae 58^C 61, + dei AMst^{var}
sed in isaac uocabitur tibi semen 51 54 58 61 75* 77 78

- 9:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
id est] + quod AMst^{var}
non qui filii 89] non filii PEL^B
carnis (54*)] sunt carnis 58, carnis sunt AMst^W
hii filii dei 51 75 76 77 78 88 89 135^C AMst^{var}] hii sunt filii dei 58 AMst^{ed}, hii filii
 sunt dei RUF
sed qui filii 75 89] sed filii 77 78 AMst^W
sunt promissionis] sunt repromissionis 58, promissionis sunt 61 AMst^{ed}
 RUF PEL^B, promissionis 77 78 AMst^{var}, repromissionis sunt PEL^{var}
aestimantur 51 54 58 61 76 86 88*] aestimabuntur 88^C AMst^{var}, deputantur
 AMst^{AW} RUF
in semine AMst^{var} RUF^{var}] in semen 75* AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^A

- 9:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
promissionis enim] promissionis 51, promissionis autem RUF^{var}; + in γενησθαι 77
uerbum] sermo uel uerbum 77
hoc est] hic uel hoc est 77, *om.* RUF^{var}
secundum hoc tempus RUF^{var}] ad hoc tempus 61 86 89 AMst RUF^{ed},
ad tempus hoc 75* 77 78, secundum tempus hoc 76, a hoc tempus
RUF^{var}
ueniam et] ueniam RUF^{var}
erit sarrae filius 51 54 76 78 88 AMst^{AW}] sarrae erit filius 58, habebit sarra
filium AMst^{ed}
- 9:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
non solum autem (88*)] + illi 51 58 61 RUF^{var} PEL^B, + illa 54, + sarrae 86, +
haec AMst^{ed}
sed et] sed 58* RUF^{var}
rebecca 54] rebecca 61 77 86 (135*) RUF^{var} PEL^B
ex uno concubitus] ex uno concubitu 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135^C
AMst RUF PEL
habens isaac 51 54* 61 75* 77 78^C] habens duos filios isaac 54^C, habens duos
filios ex isaac 58, isaac habens 78*, habens ex isaac 89
patre nostro] patris nostri 51 54 61 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B, patri nostri 75
88*, patrem nostrum 88^C AMst^{var} PEL^{var}, patri nostro AMst^{var}
- 9:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
cum enim 75^{to}] nam cum 61 75* 76 77 78 89 AMst RUF PEL^B, *om.* AU
nondum nati fuissent (89*) AMst^{var}] nondum fuissent nati 61, nati nondum
fuissent AMst^{ed}, necdum nati fuissent AMst^{AW}, nondum enim nascenti-
um AU; + uel natis 77
aut] [8-10] aut 135*, neque AU, ut RUF^{var}
aliquid egissent 54] agentibus aliquid 77, egissent aliquid 78, aliquid egis-
sent AMst^R, agentium aliquid AU
bonum] boni 51 54 58 78 86^{C*} 88* AMst^{AW} AU RUF
aut] uel 61 135 AMst RUF PEL^B, et 88^{gl}, autem AU^{var}
malum] mali 51 54 58 78 86^{C*} 88* AMst^{AW} AU^{ed} RUF, aliud AU^{var}
ut] *om.* AU^{var}
secundum] *om.* 61 89
electionem propositum (75)] propositum quod per electionem 61 89 PEL^B,
electionem praepositum 86
dei] domini RUF^{var}; + factum est 61 89 PEL^B

maneret AMst^{var}] **permaneret** 61 89 AMst^{ed}, **maneant** AMst^{AW} RUF, **perma-**
nerit PEL^B

9:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
non] *om.* 54*

ex operibus sed

ex uocante] **ex uocatione** 61 88^{alt} 135 AMst^{ed} PEL^B, **uocante** 88 AMst^{var}
dictum est

ei AMst^{AW}] *om.* 75 76 AMst^{ed} AU^{var} PEL

quia maior

seruiet minori] **serui**[2] **minori** 54*, **minori seruiet** 61 PEL^B

9:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sicut scriptum est iacob

dilexi] **dilexit** 135*

esau autem 58 61] **esau** 54 AMst^{var}, **autem esau** 77, **isaa**[1] **autem** RUF^{var}
odio habui 54 78 88] **odiui** 77, **odio habuit** 135*

9:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
quid ergo 54 (78)

dicemus] **dicimus** AMst^{var} RUF^{var}, **dicamus** AMst^A

numquid iniquitas 54 75 77 (PEL)

apud deum 75 AMst^{ed} RUF^{var} (PEL)] **est apud deum** 54 58 61 86 AMst^W RUF^{ed}
absit] *om.* AMst^A

9:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

mosi] **moysi** 51 54 58 75^C 76 77 78 86 88, **moyses** 61 75* 89 135, **moses** PEL^B,
abs. AU

enim dicit] *abs.* AU; + [1] 135*

miserebor] **misereor** RUF

cuius RUF^{var}] **cui** 51 61 75 76 77 78 89 135 AMst AU RUF^{ed} PEL^B

misereor AMst^{AW}] **misertus fuero** 54, **misertus ero** 61 75* 86* 89 AMst^{ed} AU
PEL^B, **misertus sum** 86^{C2}, **miserebor** RUF; + uel **misertus sum** 77

et misericordiam praestabo 54 58 76 78 88 89

cuius] **cui** 61 75 76 77 78 86 89 135 AMst AU RUF PEL^B

miserebor] **misericordiam praestitero** 86 AMst^{ed} PEL^B, **misertus fuero** 88^{alt},
misereor AMst^{AW}, **misericors fuero** AU^{ed}, **misericordiam praestabo** AU^{var}

9:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

igitur non] + **est** PEL^B

uolentis neque currentis sed] uolentes neque currentes sed 75*
miserentis dei] miserentis est dei 51 54 58 75 76 78 88 89 135 AMst^{ed} AU
 RUF, dei miserantis est 61, miserantis dei 86*, miserantis est dei 86^{C2} PEL^B,
 miserentis dei est AMst^W

9:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
dicat enim scriptura (76)] lac. AU
pharaoni 61 (75) AMst^{var}] ad pharaonem AMst^{ed}, lac. AU
quia] quoniam AMst^W
in AMst^{var}] ad 54 AMst^{ed} AU RUF, om. 75 76
hoc] te RUF^{var}
ipsam] ipsam 135, ipso AMst^{var} PEL^B, om. AU
excitauit te AMst^A] te excitauit 54 AU PEL^B, te suscitauit 61 86 AMst^W RUF^{ed},
 excitauit uel suscitauit te 77, suscitauit te 135, te seruauit AMst^{var}, te reseruauit
 AMst^{ed}, excitauit RUF^{var}
ut ostendam in te 54 (78*)
uirtutem meam] potentiam meam AU
et ut] et 51 61 AU^{var}, ut AMst^{var}
adnuntiatur 51 58 77 88] nuntiatur 75* AMst^{var}
nomen meum in
uniuersa terra AMst^{var}] uniuersam terram AMst^{ed}

9:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
ergo AMst^{AW}] igitur ergo 75* 77, om. 89*, igitur AMst^{ed}
cuius PEL^A] cui 51 54 61 75 76 78 86 89^C 135^C AMst AU^{var} RUF PEL^{ed}, quem
 77, om. 89*
uult AMst^{var}] uult deus 58 61 (75*)^C 76 86 AMst^{ed} PEL^B, om. 88* 89*, deus
 uult AMst^{var}
miseretur 61 75*] om. 89*
et quem] quem autem 75* 77, quem 75^C, om. 89*
uult (75) (77)] om. 89*
indurat RUF^{var}] obdurat 61 86 AMst^{var} AU RUF^{ed}, om. 89*

9:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
dicis (78) RUF^{var}] dices 86 RUF^{ed}, dicit AMst^{var}
itaque] enim AMst^{var}
mihi 51 58
quid] quod dicitur 78, quid agitur PEL^B
adhuc] igitur adhuc 61 75* 77 86 89, ergo AMst^{var}, adhuc ergo AMst^{var}, ergo
 adhuc RUF

queritur AU^{var}] **quaeritur**[†] 61 75 76 89 135 RUF^{var} PEL, **conqueritur** AU^{ed},
consequitur AU^{var}, **conquiritur** AU^{var}

uoluntati enim eius] **uoluntati eius** 77 AMst^A RUF^{var}, **nam uoluntati eius**
 AU PEL^{var}

quis] **quid** 75*

resistit 54] **resistet** 61 86^{C2} 89 135*, **resistere potuit** PEL^{var}

9:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

o homo] **homo** AMst^A

tu quis es] **tu qui es** AU^{var}

qui] + **contra** 89 AMst^W RUF

respondeas deo numquid dicit figmentum 54 77

ei qui se finxit 135] **plasmatori** 77, **qui se finxit** AMst^{var}

quid] **quare** 51 AU PEL^{var}, **ut quid** PEL^{ed}

me fecisti sic] **me fecisti** 61, **me fecisti sicut** 77, **me sic fecisti** AMst^{var} RUF,
sic me fecisti AU

9:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL

an AMst^{var} PEL^A] **aut** 61 75 76 77 78 86* 89 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}

non habet 54

potestatem figulus (78*) 86] **figulus potestatem** AMst^W

luti ex eadem (54*) (89*)

massa] **massam** 86, **conspersione** AU

facere aliud quidem uas 54 75] **facere aliud quidem** 77 78 AMst^W, **facere**
aliud uas AMst^{var}, **uas facere aliud quidem** AU

in honorem <76> RUF^{var}] **in honore** 89 135^C AU^{var} PEL^B, **ad honorem** AMst^A
 RUF^{ed}

aliud 54 75 (86*)] **uas aliud** 77 78

uero] **u[ɪ]** 78*, **quidem** 135, **autem** AMst^{var} PEL^B, *om.* AMst^{var} AU

in contumeliam 61 AMst^{var}] **in contumelia** 135^C AU^{var} PEL^B, **ad contume-**
liam AMst^{ed} RUF

9:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR

quod si uolens] **quod si uoluit** 88*, *abs.* AU

deus] *om.* 89 AMst^{var} PEL^B, *abs.* AU

ostendere 54] **ostenderet** 89, *abs.* AU

† Rom. 9:19. Because of the difficulty of distinguishing this form from the lemma, manuscripts are only cited here if they write *quaeritur* in full (apart from VL 76, with *queritur*).

iram] *om.* AMst^W, *abs.* AU; + *suam* 88* 89 PEL^{var}

et] *abs.* AU

notam facere (76) AMst^{AW}] **manifestare** 61[†] 86 AMst^{ed} PEL^B CAr, **noscere** 77, **notam faceret** 89, *abs.* AU

potentiam suam] **potentiam** 61 RUF^{var}, *abs.* AU

sustinuit in multa patientia 51 54 75^C 135 AMst^{var}] **in multa patientia** 75* 76 77 78 86* AMst^{ed} PEL^B, **susten**[i]e **in multa patientia** 86^{C2}, **in multa sustinuit patientia** AMst^{var}, **attulit in multa patientia** AU, *abs.* CAr

uasa AMst^{AW}] **in uasis** 61 86 AMst^{ed} PEL^B, **in uasa** 75 77 78 89 PEL^{var}, **uas** 135, *abs.* CAr

irae 51 54 58] **ira**[i] RUF^{var}, *abs.* CAr

aptata 54] **apta** 51 58 88 135 AMst^{AW} RUF^{var} PEL^{ed}, **praeparatis** 61 86 AMst^{ed} PEL^B, **praeparata** 77 78, **quae perfecta sunt** AU, *abs.* CAr

in interitum] **in uirtute** 75*, **in meritum** 76, **interitu** 135, **in perditionem** AMst^{AW} AU RUF^{ed}, **in perditione** RUF^{var}, *abs.* CAr

9:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
ut AMst^{var}] et ut 75 76 77 86 AMst^{ed} PEL, et 78
ostenderet 54] ostendere 78, **notas faceret** AMst^{AW} RUF; + uel innotesceret 77

diuitias gloriae suae 51 54 58 76 78 88 135] **diuitias suas** AMst^{AW}

in uasa AMst^{var}] **in uasis** 54 61 86 AMst^{ed} RUF PEL^B

misericordiae quae 51 54 58 76 (77) 88

praeparauit 54 58 76 78 88 89 135] **praeparabit** 86^{C2}, **parauit** AMst^A

in AMst^{var}] **ad** AMst^{ed}

gloriam] **gloria** 89 PEL^B; + **eorum** 77, + **suam** RUF^{var}

9:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quos et uocauit] + sicut et 58*, + qui sumus 61 (86*)
nos] *om.* 58^C 88* AMst^W, uos 89*; + deus 86^{C2}
non solum ex iudaeis sed 51 54 58 61 76 86 88 135
etiam] *om.* RUF^{var}
ex gentibus] gentibus 77

9:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES
sicut RUF^{var}] sicut et 75 76 77 78 AMst^{var} AU RUF^{ed}, *om.* TES^{ed}, et TES^{var}
in osee 54 58 76 135^C] in ose[i] 135*, osee AU^{var}, *om.* TES; + propheta 61
dicit] dixit 89, *om.* TES; + et PEL^B

† Rom. 9.22. There is a duplication of a few letters above the line in VL 61.

uocabo] uocauī 86^{C2}

non] nunc 135* TES^{var}, hunc TES^{var}

plebem meam RUF^{var}] meam plebem RUF^{ed}, populum meum TES

plebem meam] *om.* 86 AMst^A, plebe mea 135*, plebe meam 135^C, populum meum TES

± et non dilectam dilectam 51 54^C 61 75* 76 77 78 86 88^C 135 AMst RUF TES^{ed},
et dilectam dilectam 54*, et non dilectam meam dilectam meam 58, et
non dilectam meam dilectam 88*, et non dilectum dilectum 89 TES^{var}, et
non dilectam PEL^B

et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam] *om.* 61 75*
76 77 78 86* 89 AMst RUF PEL^B TES, et non misericordiam consecuta
misericordiam consecuta 86^{C2}, et non misericordiam consecutam 135*,
abs. AU

9:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL TES
et erit] erit enim 86 AMst^{ed} PEL^B TES, et erit enim 89, erit 135*, *om.* AMst^{var}
in loco ubi] in locum ubi 135 RUF^{var}, quo loco TES^{ed}, in quo loco TES^{var}
dictum est AMst^{AW}] uocabitur 61, uocabuntur 75* 77 89 AMst^{ed} PEL^B, dici-
tur 75^C 76 TES^{var}, uocabantur AMst^{var}, dicetur TES^{ed}
eis] *om.* 61 75* 77 78 89 AMst PEL^B TES; + uocabuntur 75^C
non plebs mea 75 78 89] non mea plebs AMst^{AW} RUF^{ed}, non uos plebs mea
RUF^{var}, non populus meus TES^{ed}, populus meus TES^{var}
uos AMst^{AW}] *om.* 61 86 89 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^B TES
ibi] *om.* 76, ubi 86 135, illo loco TES^{ed}, illo TES^{var}, illic TES^{var}
uocabuntur filii dei uiui 75 89

9:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
esaias 51 54 58 61 75 76 89] esau 135*
autem clamat
pro israhel 61 75 76 (135*) AMst^{ed}] post israhel AMst^{var}
si] si enim AMst^{var}, *om.* RUF^{var}
fuerit numerus filiorum israhel 61 (75) 76 77
tamquam 77 AU^{var}] quasi AU^{ed}
harena maris reliquiae 51 54 58 75 76 77 (86) 88 89 135
saluae fient 51 54 58 76 78 135^C] saluae erunt 61, saluabuntur uel saluae fient
77, salu[2] fiunt 135*, saluae fiunt AMst^{AW}, saluae fieri PEL^{A*}

9:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
uerbum enim consummans] uerbum enim consumans 86^{C2} 88 RUF^{var}
et breuians] et adbreuians 51 58 AMst^{var}

in aequitate 51 54 58 76 88] *om.* 86* AU, in aequitatem 86^{C2}, in aequalitate 135; + uel iustitia 77
quia] quod 61, *om.* 86* AU, quoniam PEL^B
uerbum breuiatum] *om.* 86* AU
faciet] facit 54*, facie[2]t 86*
dominus super terram (77)

9:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et sicut praedixit esaias nisi 51 54 58 61 75 76 78 88 89 135
dominus sabaoth 54 58 86] deus sabaoth 78
reliquisset] dereliquisset RUF
nobis semen
sicut sodoma (54*)] qualis sodoma 78
facti essemus AMst^{var}] fuissemus AMst^{ed}
et sicut gomorra 88 89 135 AMst^{var}] et quasi gomorra 78 AMst^W, et ut gomorra AMst^{ed}
similes fuissemus] similes essemus 51 58 AMst^{var}, fuissemus similes 78*

9:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
quid ergo 54 (78*)
dicemus] dicimus 135* RUF^{var} CAR, *om.* RUF^{var}
quod gentes] q[1] gente[2] 54*, quod 61
quae non sectabantur 51 58 76] non sectantes 77, quae non sectabuntur 89 135, non sectabantur PEL^B, qui non sectabantur CAR
iustitiam 51 54 78
adprehenderunt iustitiam 51 54 75 76 (77) 78 86 AMst^{var}] iustitiam adprehenderunt 58, comprehenderunt iustitiam AMst^{ed} RUF^{ed}, comprehenderunt AMst^W, comprehenderunt iustitia RUF^{var}
iustitiam autem 51 54 78] iustitia autem 76 (89) PEL^A, *abs.* CAR
quae ex fide est 51 54 58 76 88] ex fide 77, *abs.* CAR

9:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
israhel uero 75 76 PEL^{ed}] nam israhel 61 86 89 AMst^{ed} PEL^B, israhel autem AMst^{AW} RUF
sectans] sectando 51 54 58 61 75 76 78 86 88 89 135 AMst RUF^{var} PEL^B, sectam RUF^{var}; + uel sectando 77
legem iustitiae 51 54 58 76 78] legis iustitiam 61, legem 135
in legem] non in legem 54*, ad legem 135
iustitiae 51 54 58 78 AMst^{var}] *om.* 75* 76 77 86 89 AMst^{ed} RUF PEL
non peruenit

9:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
quare quia non] + quaerebat iustificari 58
ex fide sed
quasi] qua se 88*; + non PEL^{B*}
ex operibus] + legis 75 76 AMst^W
offenderunt (76)] offendunt 61, offendit 86; + enim 51 61 78 86 89 135 AMst^{ed}
 PEL^{ed}
in lapidem] lapidi 77, lapidem 86
offensionis] + et petra 54*, + et in petram scandali 58*, + et petra scandali
 AMst^W

9:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut scriptum est] + in esaia 61
ecce pono] ecce ponam 58 61 AMst^{ed}, ecce AMst^{var}
in sion 51 54
lapidem] lapide 89
offensionis et
petram] petra 135^C AMst^W
scandali et
omnis qui AMst^{AW}] qui 75* 76 77 78 86 89 135 AMst^{ed} RUF
credit AMst^A RUF^{var}] crediderit 54 61 75 76 77 78 86 88 135 AMst^{ed} RUF^{ed}
 PEL^{var}
in eum AMst^{AW}] in eo 75 76 77 86 89 135 PEL^{var}, in illum AMst^{ed}, in illo
 AMst^{var}
non confundetur] non erubescet AMst^A RUF^{ed}, non erubescit RUF^{var}

10:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL
fratres (75*) (78*)] *om.* AU^{var}
uoluntas quidem] quidem beneplacitum uel uoluntas 77, uoluntas quidam
 AMst^A, bona uoluntas AU
cordis mei] mei cordis 77, cordis AMst^W
et obsecratio 86] et deprecatio AU^{ed}, *om.* AU^{var}; + fit AMst^{var}
ad deum] *om.* 135 AU^{var}, apud deum AMst^{AW} RUF, ad dominum AU^{var} PEL^B
fit pro illis AMst^{var}] pro illis fit 61, pro illis 75* 76 77 78 86 135 AMst^{ed} AU^{var}
 RUF, pro illis sit PEL^B
in salutem] in salute 135* AU^{var}

10:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
testimonium enim perhibeo (86*)] testimonium perhibeo 54 PEL^B, testor
 uel testimonium perhibeo enim 77

illis quod] **illis quia** 77 78, **illis quoniam** AMst^{var}
aemulationem 51 54 58 61 76 88 135] **zelum** 77 78
dei habent 54] *lac.* 86, **dei habeant** RUF^{ed}, **dei habebant** RUF^{var}
sed non secundum] *lac.* 86
scientiam 54^C AMst^{var}] **scienti**[2] 54^{*}, *lac.* 86, **scientia** 89, **agnitionem**
 AMst^{ed}, **dei scientiam** PEL^A

10:3 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
ignorantes enim 135^{*}] **ignorantes autem** AMst^A RUF^{var}
dei iustitiam et suam 51] **dei iustitiam** 54
quaerentes 51 54 58 76 88] **iustitiam quaerentes** 75 77 78 AMst^{AW} RUF PEL^B,
 quaerentes iustitiam 89
statuere AMst^{var}] **constituere** 75 AMst^{ed} RUF
iustitiae dei 51 54 58 76] **iustitiae** 75^{*}
non sunt subiecti 54 PEL[†]] **non subiecti sunt** 77, **non subiecti** RUF^{var}

10:4 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
finis enim legis] **finis autem legis** 135
christus] *om.* AMst^{var}; + **est** 54 58 PEL^B
ad iustitiam omni credenti 51 54 78

10:5 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
moses enim] **moyses enim** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 CAR, *lac.* 86
scripsit 89 <AMst^{ed}> <PEL> CAR] **scribit** 61 77 78 AMst^W RUF, *lac.* 86, **dixit** 88^{*}
quoniam AMst^{var}] *om.* 61 75 76 77 78 89 135 AMst^{ed} PEL, *lac.* 86, **quia** AMst^W
 RUF
iustitiam quae 51 54 58 76 88] *lac.* 86, **iustitia quae** AMst^{var} CAR
ex lege est] **est ex lege** 58, *lac.* 86, **est** RUF^{var}; + **quoniam** 61 75 76 77 78 89 135
 PEL, + **q[...]** 86, + **quia** AMst^{ed}
qui fecerit (88^{*})] *lac.* 86
homo] **ea** 61 77 78, **ea homo** 75 89^{*} AMst^{ed} PEL CAR, **eam homo** 76 89^C AMst^A,
lac. 86, **eum homo** AMst^{var}, **homo ea** AMst^{var}, **in ea homo** AMst^{var}
uiuet] *lac.* 86, **uiuit** AMst^W RUF^{var}
in ea AMst^{var}] **in eis** 61 75 77 78 135 AMst^{ed} PEL CAR, *lac.* 86, **in illis** 89

10:6 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quae autem 51 54 58 76 77 88] **quae enim** AMst^{var}

† Rom. 10:3. De Bruyn's reconstruction reads *subiecta*, a typographical error.

ex fide est iustitia sic dicit 51 (61) 54 78] **ex fide est sicut dixit** AMst^{var}
ne dixeris in corde tuo quis
ascendit] **ascendet** PEL^{AC}
in caelum 51 54 58 77
id est] **hoc est** 77 78 135 AMst RUF PEL^B, *om.* 88*
christum deducere (88^C)] *om.* 88*

10:7 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
aut quis] *om.* 88*
descendit 61 76] **descendet** 75 PEL^A, *om.* 88*
in abyssum 54 58 61] *om.* 88*
hoc est christum 54* AMst^{var}] **id est christum** 61 AMst^{ed}, **hoc christum**
RUF^{var}
ex mortuis] **a mortuis** 135 RUF PEL^A, **de mortuis** AMst^{AW}
reuocare] **reducere** 61 75* 76 77 (78*)^C 89 135 AMst RUF PEL^B

10:8 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sed quid] **sed qui** 54*, *abs.* 84 AU
dicit PEL^{var}] **dicit scriptura** 51 54 61 75 76 88^C 135 AMst RUF PEL^{ed}, **scriptura**
dicit 77 78, *abs.* 84 AU
prope RUF^{var}] **prope te** 77 RUF^{ed}, **prophetae** 78 89, *abs.* 84
est uerbum in ore tuo 54*] *abs.* 84
et in corde tuo] *om.* 135, *abs.* 84; + **fratres** 84
hoc est uerbum fidei
quod praedicamus 54 58 76 78 88 89 135 AMst^{var}] **quod praedicatur** AMst^{ed},
abs. 84

10:9 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL
quia si] **quasi** 54*, **quod si** 61
confitearis 61] **confiteris** 89^C
in ore tuo 54*] **in corde tuo** 89* AMst^{W*}
dominum iesum (75*)] **dominum nostrum iesum** 61, **dominum christum**
nostrum AMst^W, **christum dominum iesum** AMst^{var}, **quia dominus est**
iesus AU; + **ore tuo** PEL^B
et in corde tuo credideris] **et credideris in corde tuo** 61 75 76 77 78 89 135
AMst AU RUF PEL^B
quod deus] **quod** 76, **quia deus** 89 AU
illum excitauit] **excitauit illum** 51, **illum suscitauit** 54 61 75* 76 77 78 89 135
AMst^{var} AU RUF, **eum suscitauit** 58, **illum exsuscitauit** AMst^{var}, **suscitauit**
illum PEL^B

ex mortuis] a mortuis 51 58 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL
saluus eris] saluus erit RUF^{var}

10:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
 ± fratres 54
corde enim creditur] corde enim credetur RUF^{var}
ad iustitiam 51 54 78
ore autem 54*] oris autem AU^{var}
confessio fit] confessio fuit 75*, confitetur uel confessio fit 77
in salutem AMst^{var} SPE^{var}] ad salutem 51 58 61 88* 89 135 AMst^{ed} AU^{var} PEL^B
 SPE^{ed}, ad uel in salutem 77

10:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
dicat enim scriptura 88 89
omnis 135*] + enim 54 61 PEL^B
qui credit AMst^{var}] qui crediderit 54 61 75 76 135 AMst^{ed}
in illum AMst^{var} RUF^{var}] *om.* 61*, in illo 75 76, in eo 135, in eum AMst^{ed}, in
 ipso RUF^{ed}
non confundetur] non confundentur 75, non erubescet AMst^{AW} RUF^{ed}, non
 erubescit RUF^{var}

10:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
non enim est AMst^A] non est 54 61, non est enim 135 AMst^{ed}, non enim
 RUF^{var} SPE^{var}, nam non est PEL^{var}
distinctio 54 AMst^{var}] distantia AMst^{ed}
iudaei et 51 54 58 61 76 88] iudaei neque et 77
graeci 51 54 58 61 76 78 88 135] gentis PEL^{var}
nam idem] idem enim 135 AMst^W RUF^{ed}, nam id enim AMst^A, id est enim
 RUF^{var}
dominus] ipse dominus AMst^W RUF, ipse enim dominus AMst^A
omnium diues
in omnes AMst^{AW}] in om[3] 54*, in omnibus 88* AMst^{ed} PEL, *om.* 135
qui inuocant] inuocantes 77
illum] in eum 61, eum 77

10:13 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
omnis enim] fratres 31, omnis autem PEL^B
quicumque inuocauerit nomen domini saluus erit 77

- 10:14 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quomodo ergo (78)] quomodo enim PEL^{A*}
inuocabunt] + eum 58 61 PEL^B
in quem non crediderunt
aut quomodo] et quomodo 135*
credent ei] credunt ei 88, credent 135
quem non audierunt quomodo autem audient sine praedicante 54 58 (75)
 76 78 88 89 (135)
- 10:15 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst RUF PEL
quomodo uero] quomodo ergo 58, aut quomodo 61 75* 77 89 AMst PEL^B,
 quomodo autem 78 RUF, *abs.* 251
praedicabunt 54 58 76 78 88 89 135] praedicabant RUF^{var}, *abs.* 251
nisi mittantur] nisi missi fuerint 61 PEL^B, nisi mittatur 75*, si nisi non mit-
 tuntur uel nisi missi fuerint 77, [4] mittantur 135*, *abs.* 251
sicut scriptum est 89] *abs.* 251
quam speciosi 61 78] fratres quam speciosi 251
pedes 135*] sunt pedes 61
euangelizantium pacem 54 58] *om.* 61 AMst^{var} RUF
euangelizantium bona 54 58 61 (251)
- 10:16 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst RUF PEL
sed non omnes 54*
oboedierunt] oboediunt 31 51 54 58 61 76 77 78 88 135 251 RUF^{var} PEL^B, obau-
 diunt 75 89 AMst^{ed}, obaudierunt AMst^{AW} PEL^{ed}
euangelio 54 58 61] euangelium dei 135*, euangelio dei 135^C, euangelium
 251
esaias enim 51 58 61 75 76 88 AMst^{ed}] esaias autem 31 54 135 AMst^{var} PEL^{var}
dicit domine quis
credidit AMst^{var}] credit 58 61 AMst^{ed} PEL^{A*}
auditui nostro (88*)
- 10:17 Present: 31 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst RUF PEL
ergo fides
ex auditu (251)] + est 61
auditus autem (251)] auditus enim RUF^{var}
per uerbum] *lac.* 251
christi AMst^{var}] *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL, dei AMst^{var}, *lac.* 135* 251

- 10:18 Present: 51 54 58 61 75[†] 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sed dico numquid 54 75 77] *sed dico num qui RUF^{var}*
non audierunt
et quidem AMst^A] *equidem* 51 135*, *om.* 61 75* 77 78 AMst^{ed} RUF PEL; + *dico*
 135
in omnem terram AMst^{var}] *in omnem enim terram* <75* > AMst^{ed}
exiit sonus] *exiuit sonus* 51 58 77 78 88^C 135 AMst^{var} PEL^B, *lac.* 75
eorum] *illorum* 76 AMst^{var}
et in AMst^W] *lac.* 75, *et usque ad* AMst^{ed}
finis 89*] *lac.* 75, *finem* 76
orbis terrae 51 54 58 76 77 88 AMst^{var}] *lac.* 75, *terrae* AMst^{ed}
uerba eorum <75 > AMst^{var}] *uerba illorum* 61 AMst^{ed}
- 10:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL
sed dico numquid 54 77 (78*)] *abs.* AU
israhel 61 76 77] *om.* RUF^{var}; *abs.* AU
non cognouit] *abs.* AU; + *ideo* AMst^{var}
primus moyses] *primus moyses* 51 54 61 77 78 88 89 135, *primus enim moyses*
 58, *abs.* AU, *moyses primum* PEL^B
dicit] *dixit* 88* AMst^{var}, *abs.* AU
ego ad aemulationem 54 58 61 76 88^C 135] *ad aemulationem* ego 51, *ego ad*
aemulandum 78, e[2-3] *ad aemulationem* 88*, + *uel aemulor* 77
uos adducam AU^{var}] *uos* 77, *prouoco uos* 78, *adducam uos* 89, *uos perducam*
 AU^{ed}, *uos ducam* RUF^{var}
in non gentem] *non gentem* 51, *et non gentem* 58, *in gentem* 75*, *et non in*
gentem 135, *non gente* RUF^{var}
in gentem
insipientem] *insipientem* 88, *insensatam* RUF^{ed}, *in sententiam* RUF^{var}
in iram uos mittam] *inritabo uos* 61 77 78 AU^{ed}, *in iram uos inmittam* 89, *in*
ira uos mittam 135, *in iram uos inducam* AMst^A RUF, *in iram uos adducam*
 AMst^W, *inritabo eos* AU^{var}
- 10:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
esaias autem 51 54 58 61 75 76 78* 88 135 AMst^{var}] *esaias* 89 AMst^{ed} PEL^B
audet et dicit 54*] *dicit* 75* 76 77 78, *audit et dicit* 135 AMst^{var} RUF^{var}
inuentus sum AMst^{AW}] *palam apparui* 75 76 89* 89^C, *palam factus sum* 135
 AMst^{ed} PEL^B, *apparui* PEL^{var}

† Rom. 10:18. The rubrication in VL 75 is very faded in this verse.

± a 58 61 RUF, inter eos uel in eis 77, in 78

non quaerentibus me 51 54 76 88] me non quaerentibus 77 78

palam AMst^{AW}] *om.* 75 76 89 135 AMst^{ed} PEL^B, palam uel in manifesto 77, in manifesto 78; + et ⟨58*⟩ AMst^{ed}

apparui 54 AMst^{AW}] inuentus sum 75 76 89 135 AMst^{ed} PEL^B, factus sum 77 78

his qui 58 88*] inter eos qui 75 76 89 AMst RUF PEL^{var}, *om.* 77 78, ab his qui 135 PEL^B

me non] me RUF^{var}

interrogabant] interrogant 54*, interrogantibus 77 78

10:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL

ad israhel autem 61 75 76

dicit] quod dicit 54, quid dicit 58 61 77 ⟨88^C⟩ 89 135 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}, quod dicitur AMst^{var}, quia dicit PEL^B

tota die] totam diem 78

expandi RUF^{var}] extendi 61 RUF^{ed}

manus meas] ad te manus meas 61, manus meas ad te AMst^W

ad populum AMst^{var}] ad plebem 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B, a populo AMst^{var}, populum AMst^W

non credentem

et contradicentem AMst^{var}] *om.* 77 78* AMst^{ed}; + mihi 51 54 58 61 135 PEL^B

11:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAR

dico ergo] dico autem 61, dico igitur AMst RUF PEL^B, *abs.* AU

numquid ⟨51⟩ 54 77] + sic AMst^{var}

reppulit deus 54 58 61 77 CAR] repellit deus 135

populum suum] hereditatem suam 77 78 89 (135) AMst^{ed} PEL^B, plebem suam AMst^{AW} AU RUF; + quam praesciit 75*

absit

nam et] nam 51, etenim uel nam 77, etenim 78, *abs.* CAR

ego israhelita sum ex semine 61 75 76] *abs.* CAR

abraham ⟨54*⟩ 77 ⟨88*⟩ AMst^{var}] abraham 51 88^C AMst^{ed}, *om.* 61, *abs.* CAR

tribu AMst^{var} AU^{var}] de tribu 51 58 61 77 78 88 89^C 135 AMst^{ed} AU^{ed} RUF^{var} PEL, et tribu ⟨54^C⟩ AMst^{var}, ex tribu AU^{var}, *abs.* CAR

beniamin 75*] *abs.* CAR

11:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL

non] *lac.* 67; + enim 58

reppulit 54 58 61 75 78] *lac.* 67, repellit 135

deus] *om.* 61, *lac.* 67
plebem suam 88*] *lac.* 67
quam] *lac.* 67, quae RUF^{var}; + ante 89
praesciit 54 76 89] praesciuit 51 58 61 77 78 88 135 AMst^{var}, *lac.* 67
an nescitis] *lac.* 67
in helia 51 54* 77 78] *lac.* 67, in heliam 75 89, in alia RUF^{var}
quid dicit scriptura 89] *lac.* 67
quemadmodum <67> <88^C>] quomodo 61 78 135 AMst RUF PEL^B, quomodo
 dum 88*
interpellat <67> AMst^{AW}] interpellet 54, postulat 61 75* 76 AMst^{ed} PEL^B,
 postulabat 77 78
deum] *lac.* 67, dominus 89*
aduersus AMst^{AW}] aduersum 51 RUF, contra 61 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67
israhel 61 <67> 76

11:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
domine prophetas tuos 61 67
occiderunt altaria tua] *lac.* 67
suffoderunt 54 <67> AMst^{var} RUF^{var}] destruxerunt 77 78, effuderunt 89, effo-
 derunt AMst^{ed}, demoliti sunt AMst^{AW}, subuerterunt RUF^{ed}
et ego] ego 135
relictus sum solus] *lac.* 67
et] *lac.* 67, *om.* AMst^{var}
quaerunt animam meam 51 54 58 <67> 76 88] *om.* AMst^{var}

11:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sed quid] sed [...] 67, sed qui 135*
dicit illi] dicit 51, *lac.* 67, dicit ei uel illi 77, dicit illis 78*, illi dicit AMst^{var},
 dicit ille RUF^{var}
responsum diuinum (54) <67>] diuinum responsum AMst^W
reliqui mihi 51] reliqui 58
septem milia <67> (75)
uirorum] *lac.* 67, uiros 77 78; + in israhel (135)
qui non curauerunt <67>
genu RUF^{var}] genua 51 54 61 76 88 AMst RUF^{ed}, genua sua 58 135 PEL^B, genus
 75*, genu sua 75^C
baal <67> AMst^R RUF^{ed}] ante baal 51 54 58 61 75 76 77 88* 88^C 89 135 AMst^{ed}
 PEL, ad baal RUF^{var}

11:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sic ergo] *lac.* 67, sic igitur AMst RUF PEL^B
et in hoc tempore] et hoc in tempore 51, [...]empore 67, in hoc tempore 75
 76, et in hoc nunc tempore 77, et nunc in hoc tempore 78
reliquiae secundum electionem gratiae 51 54 58 ⟨67⟩ (75^{*}) 76 78 88
factae sunt ⟨67⟩ AMst^W] saluae factae sunt 51 54 58 61 77 78 88 AMst^{ed} RUF^{var}
 PEL, salui factae sunt 75^C, factae sunt saluae 76, suae factae sunt 135

11:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
si autem ⟨67⟩] si enim PEL^{var}
gratia] ex gratia 51, *lac.* 67, gratiam 135 RUF^{var}
non] iam non 51 54 58 61 88^C 89 AMst RUF PEL^B, [...]n 67; + etiam 77 78
ex operibus alioquin ⟨67⟩
gratia ⟨67⟩] gratiam 135^{*} RUF^{var}
iam non] *lac.* 67, non 75^{*}, non iam 77 78, [5] iam non 88^{*}, iam RUF^{var}
est] *lac.* 67, erit 77 78, esset 89, fit AMst^{AW} RUF
gratia] *lac.* 67

11:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quid 54 (78)] *lac.* 67, quod PEL^B
ergo ⟨67⟩] enim 61
quod] est quod AMst^{AW} RUF, *om.* PEL^B
quaerebat 51 54 58 75^C 76 78 88 135] quaerebatis 75^{*}, quaerebant PEL^{A*}
israhel 61 67 75^C 76
hoc non est consecutus ⟨67⟩ AMst^{var}] non inuenit 78, hoc non est adsecutus
 AMst^{ed}
electio autem ⟨67⟩] electionem 76
consecuta est ceteri 61] *lac.* 67
uero] autem 51 135, *lac.* 67
excaecati sunt 51 54 58 ⟨67⟩ 76 77 78 88] indurati sunt 135

11:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut scriptum est ⟨67⟩ 89] + in esaia propheta 61
dedit illis] dedit eis 61 78, *lac.* 67
deus] *om.* AMst^{var}
spiritum conpunctionis 54 76 77 PEL^{ed}] spiritum computationis PEL^B
oculos ut non uideant 54 ⟨67⟩ 78 (135^{*})
et] *om.* 61^{*}
aures ut non audiant 61
usque in hodiernum diem ⟨67⟩

- 11:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
 et] sicut et PEL^B
 dauid dicit fiat (51) 54
 mensa eorum (67)] + coram ipsis 51 58 61 135 PEL^{var}
 in laqueum (61)] *lac.* 67, laqueum RUF^{var}
 et in] *om.* AMst^{var}
 captionem 54^C (67)] retribu captionem 54^{*}, retributionem 61, *om.* AMst^{var}
 et in scandalum (67)] *om.* AMst^{var}
 et in (67)] *om.* 135
 retributionem 78] tribulationem 89 AMst^W, *om.* 135
 illis (76)] ipsis 58 135
- 11:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
 obscurentur (75)
 oculi eorum 54 (67)] oculi iudaeorum PEL^{B*}
 ne AMst^{var}] *lac.* 67, ut non 77 78 AMst^{ed} PEL^B
 uideant et dorsum
 illorum] eorum 51 58 61 77 78 88 89 135 AMst^{var} PEL^B
 semper incurua 58 (67) AMst^{var}] in perpetuum incurua 75^{*} AMst^{ed}, in per-
 petuum incurua semper 76
- 11:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL
 dico (51) (67)] si 54^{*}
 ergo] enim 61, igitur PEL^B
 numquid sic 77] numquid 75^{*} AMst^{var} AU^{var}
 offenderunt (67) (76)] deliquerunt AU
 ut caderent] *lac.* 67, *om.* AU^{var}
 absit sed] *lac.* 67
 illorum (67)] eorum 61
 delicto AMst^{var}] delictum est 58^{*}, delictum 58^C 61 89^C AMst^{ed} RUF^{var}, delictum
 uel delicto 77, delictus 89^{*} 135^{*}, delictis 135^C, dilect(2) RUF^{var}, dilecto
 PEL^{ed}, delicti PEL^A
 salus] salus est 51 AMst^R AU^{var}
 gentibus AMst^{var}] *om.* 61, *lac.* 67, gentium PEL^A
 ± est 54^C AU^{var}, facta est 58^C AU^{var}, fuit AMst^{ed}
 ut] *lac.* 67, *om.* AU, si RUF^{var}, et RUF^{var}
 illos aemulentur 51 54 58 61 76 88] *lac.* 67, aemularentur illos 77, aemulentur
 illos 78, illos aemularentur 135, *om.* AU

- 11:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
quod si ⟨67⟩] *om.* RUF^{var}; + *autem* 77
delictum ⟨67⟩] *om.* RUF^{var}
illorum] *eorum* 61 77 78 89* RUF^{var}, *lac.* 67, *om.* RUF^{var}
diuitiae 51 54 58 (61*) 76 88] *lac.* 67, *damnatio* AMst^W
sunt RUF^{var}] *lac.* 67, *om.* 78 RUF^{ed}
mundi AMst^{var}] *lac.* 67, *mundo* AMst^{ed}
et] *lac.* 67, *om.* 135; + *si* RUF^{var}
deminutio 51 54^C 58 61 ⟨67⟩ 76 78 88 89 135^C ⟨PEL⟩
eorum ⟨67⟩] *illorum* AMst^{var}
diuitiae gentium 51 54 58 76 77 88] *lac.* 67; + *sunt* 61
quanto magis plenitudo ⟨67⟩
eorum AMst^{var}] *lac.* 67, *illorum* AMst^{ed}
- 11:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
uobis enim] *lac.* 67, *fratres uobis* 84
dico] *lac.* 67, *om.* 135; + *quidem* RUF^{var}
gentibus] *lac.* 67, *in gentibus* 89, *de gentibus* 135
quamdiu 61 75 77 AMst^{var}] *abs.* 84, *quando* AMst^{ed}
quidem ego sum] *ego quidem sum* 61 CAR, *qu[...]* 67, *ego sum* 75* 77 78 135
 PEL, *quidam ego sum* 75^C, *abs.* 84
gentium apostolus] *apostolus gentium* 58 RUF, *lac.* 67, *om.* 76*, *abs.* 84
ministerium meum ⟨67⟩] *abs.* 84 CAR, *ministerium me enim* PEL^B
honorificabo AMst^{var}] *lac.* 67, *glorificabo* 77 78 AMst^{var}, *abs.* 84 CAR, *honorifico* AMst^{ed}, *honorifico inlustrabo* (AMst^W), *inlustrabo* AMst^A RUF PEL^B
- 11:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
si] *lac.* 67
quo modo] *lac.* 67, *quoniam* 78
ad aemulandum prouocem 51 54 58 ⟨67⟩ 88*] *aemuler* 61 75* 76 77 78 AMst^{ed}
 PEL, *ad aemulationem prouocem* 88^{gl}, *in aemulationem inmittam* 89
 AMst^{AW} RUF^{ed}, *aemulor* 135 AMst^{var}, *in aemulationem iam mittam* RUF^{var}
carnem meam] *lac.* 67, *in carnem meam* AMst^{AW}
et AMst^{AW}] *ut* 54 58 61 89 135 AMst^{ed} PEL, *lac.* 67
saluos faciam (67)] *saluabo* 77 78
aliquos ⟨67⟩] *quosdam* (135*)^C
ex illis] *lac.* 67
- 11:15 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
si enim amissio 58] *lac.* 67

eorum (54*)] *lac.* 67, illorum AMst^W
 reconciliatio est 54* (58) 88 135] reconciliationem 78
 mundi] + uel mundo 77
 quae 51 54 AMst^W] + est 58 61 77 89 135 AMst^{ed} PEL^B, + erit AMst^A
 adsumptio 58 61 (67) 77 78 RUF^{ed}] adsumptionis 135 AMst^{var} RUF^{var} PEL^B; +
 eorum 58, + uita AMst^{var}
 nisi (67)] *om.* 75* 135 RUF^{var} PEL^B
 uita ex mortuis] uitae ex mortuis PEL^B

11:16 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
 quod si (78)] quia si 61
 delibatio 61] liberatio 75*, libatio 75^C 135*, deliberatio PEL^B; + eorum 61
 sancta est AMst^{var}] *lac.* 67, sancta 78 135 AMst^{ed} PEL^B
 et massa
 et si] et 77 78, et sit PEL^B
 radix sancta (67)] + est 58 61
 et rami] *lac.* 67

11:17 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
 quod si aliqui] quod quodsi aliqui 61^C, *lac.* 67
 ex ramis fracti sunt tu autem cum
 oleaster esses (67) (135*) AMst^{var}] esses oleaster 77 78 AMst^{ed} RUF (PEL^B)
 insertus es
 in illis AMst^{var}] in illo 75, in ipsos 77 78, in illos 89 AMst^{ed}
 et socius] *lac.* 67; + factus es 61 75 77 78 89 135 AMst RUF PEL^B
 radicis et pinguidinis 51 54 58 (67) AMst^R PEL^{ed}] radicis et pinguitudinis 61,
 pinguidinis 75 77 78 135, radicis pinguidinis 89 AMst^{AW} RUF PEL^B, radicis
 AMst^{ed}, pinguidinis et radicis PEL^A
 oliuae 51 54 58 75^C 88 AMst^{var}] oleae AMst^{ed}
 factus es] *om.* 61 75 77 78 89 135 AMst RUF PEL^B

11:18 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
 noli gloriari (67)
 aduersus AMst^{var} RUF^{var}] aduersum 67 77 78 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^B
 ramos quod si AMst^{AW}] ramos quod si tu 58 61 75* 78 89 AMst^{ed}
 gloriaris non tu] gloriaris non 51, *lac.* 67
 radicem portas] radicem portat PEL^B
 sed radix te] *lac.* 67

- 11:19 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
dicis AMst^{var}] **dicis** 54 61 75 77 78 88 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL, *lac.* 67, **dicis**
 eis AMst^w
ergo AMst^{var}] *lac.* 67, **itaque** AMst^{ed}, **namque** AMst^{var}
fracti] *lac.* 67, **si fracti** 75* 77 78 89 PEL^B, **facti** 135*
sunt rami
ut ego] **ut et ego** 135, **et ego** AMst^{var}
inserar AMst^w] **inserer** 61 88^C AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67, **inserear** 75^C, **insererer**
 135 AMst^{var} RUF^{ed}, **inseror** AMst^{var}, **inserere** RUF^{var}
- 11:20 Present: 51 54 58 61 67 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE
bene] *lac.* 67, **abs.** TES SPE
propter AMst^{AW}] *lac.* 67, **om.** 77 78, **sed** AMst^{ed}, **sed in** AMst^{var}, **in** PEL^B, **abs.**
 TES SPE
incredulitatem (67) AMst^{AW}] **incredulitate** 77 78 AMst^{ed} PEL^B, **abs.** TES SPE
fracti sunt] *lac.* 67, **facti sunt** 135*, **abs.** TES SPE
tu autem fide] *lac.* 67, **abs.** TES
stas] **sta** 54 61 77 78 88^C 135 AMst^{var} PEL^A SPE, *lac.* 67, **stans** RUF^{var}, **abs.** TES
noli altum] *lac.* 67, **noli alta** AMst^A, **noli superbe** RUF
sapere sed time] *lac.* 67
- 11:21 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPE
si enim deus naturalibus ramis non pepercit] + **tuñço** 58
ne forte nec tibi (135*)] **ne forte tibi tibi** 77*, **forte nec tibi** 135^C, **nec tibi**
 AMst^{AW} RUF, **nec forte ne tibi** TES^{var}
parcat] **parcet** 135 AMst^{A*w} RUF
- 11:22 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
uide ergo bonitatem et seueritatem dei (78)] + **seueritatem** 78
in eos quidem] **in quidem** 77, **quidem in eos** 78*
qui ceciderunt 75 89^C] **qui non crediderunt** 58, **cadentes** 77, **qui cadunt** 78,
quidem ceciderunt 89*
seueritatem 75*] **om.** 78, **in seueritatem** 89^C
in te autem
bonitatem] **bonitate** 54
dei AMst^{AW}] **om.** 77 78 88* 89 135 AMst^{ed} RUF PEL SPE
si permanseris in (135*)
bonitate] **benignitate** 135*, **bonitatem** AMst^{AW} PEL^B
alioquin et tu] **abs.** SPE
excideris] **cecideris** 135, **abs.** SPE

- 11:23 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sed et AMst^{var}] et 75^{*} 77 78 89 135 AMst^{ed} RUF PEL^B
illi] illis[1] 135^{*}
si (77)] autem si PEL^{var}
non permanserint] non permanserunt 54^{*}, non permanserit RUF^{var}
in incredulitate] in incredulitatem 75^{*} 135
inserentur] + autem 89
potens est enim (135^{*})] potens enim 75, potens enim est 77, potest enim
AMst^W
deus iterum] deus 89, deus iter si PEL^B
inserere illos] inserere eos 61
- 11:24 Present: 51 54 58 61 75 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
nam si] si enim 77 78
tu ex naturali (54)
excisus es oleastro 61] excisus oleastro AMst^{var}, oleastro excisus es
RUF^{var}
et contra naturam insertus es
in bonam oliuam 75^C AMst^{var}] in bonam oleam AMst^{ed}, in bona oliua
RUF^{var}
quanto magis
hii 75 77 78 AMst^{ed} RUF^{ed}] hii qui 51 58 88 89 AMst^R, illi 135, hii in AMst^W, om.
RUF^{var}
secundum] secundam AMst^W
naturam AMst^{var}] suam naturam 61 AMst^{ed} PEL^B
inserentur] inseruntur RUF^{var}
suae oliuae 51 54^C 58 AMst^{var}] in suae oliuae <54^{*}> 75^C, in suam oliuam 75^{*}
135 AMst^{var}, suae oleae AMst^{ed}
- 11:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL CAR
nolo enim uos ignorare] lac. 76, non enim uolo uos ignorare 77 (78), nolo
uos ignorare RUF^{var}, nolo autem ignorare uos PEL^B
fratres mysterium hoc 54 58 89] fratres ministerium hoc 61, lac. 76
ut non sitis] lac. 76 CAR; + apud 89 AMst^{var} RUF
uobis ipsis AMst^{var}] uobismet ipsis 58 78, uobis ipsi 75^C, lac. 76 CAR, uos ipsi
89, ipsi 135^{*}, ipsi uobis AMst^{ed} PEL^B, uosmet ipsos AMst^{var} RUF
sapientes] lac. 76 CAR, sapientibus RUF^{var}
quia caecitas 51 54 58 77 88 135 AMst^{AW}] lac. 76 CAR, quia obtusio quaedam
AMst^{ed}
ex parte] lac. 76 CAR

contigit in israhel 61] israhel contigit 75 77 78 89* 135 AMst^{AW} RUF PEL^B,
lac. 76 CAR, in israhel contigit 89^C, israhel facta est AMst^{ed}, contigit israhel PEL^{ed}

donec plenitudo] ut plenitudo 61, *lac.* 76 CAR

gentium intraret] gentium subintraret AMst^{AW} RUF, *abs.* CAR

11:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
et sic omnis israhel 61 76] et sit omnis israhel 75
saluus] salua 61*
fieret] erit 77 78, fierit RUF^{var}
sicut scriptum est] scriptum est PEL^B; + in esaia 58 61
ueniet] ueniat 89*
ex sion qui 51 54
eripiat] eripiet 61, eripiet eripiat 77, liberet 135 AMst^{AW} RUF
auertat] et auertat 51 54 77 78 89 135 AMst^{ed} RUF, et auertat 58 61 75 76 88
 AMst^{var} PEL, et euertat AMst^W
impietates AMst^{AW} PEL^{ed}] impietatem 51 54 58^C 61 75 76 77 78 88* 89 AMst^{ed}
 PEL^B, uir̄tutem impietatem 58*, *om.* 135*, capitates PEL^A
ab] a 58 135^C PEL^{ed}, ex 61 AMst^{var} PEL^B, *om.* 135* PEL^A
iacob] *om.* 77 135*

11:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
et hoc illis] + erit 77 78
a me testamentum] a me testimonium 51
cum abstulero peccata eorum] + dicit dominus 58

11:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
secundum] fratres secundum 61 135 PEL^B
euangelium quidem 54 58 61] quidem euangelium 77
inimici] amici PEL^B
propter uos] propter nos 58
secundum electionem autem
carissimi 51 54 58 AMst^{AW}] dilecti 61 77 78 135 AMst^{ed}
propter patres

11:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL
sine paenitentia 51 54 58 61 76 77 78 88
enim] *om.* PEL^{A*}
sunt dona] sunt donationes 61, dona AMst^A; + dei 58,
et] ut RUF^{ed}
uocatio dei] uocationes dei 58 61 <135*> AMst^{AW}

- 11:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL
sicut enim] *lac.* 87, *sicut et enim* AMst^{var}, *si enim* RUF^{var}
aliquando et uos] *et uos aliquando* 61 89 AMst^{ed} PEL^{var}, *aliquando uos* 75*,
aliquando uos aliquando 77*, *uos aliquando* 77^C 78 AMst^{var} RUF, *lac.* 87
non] *lac.* 87, *nunc* 135*
credidistis deo nunc autem] *lac.* 87
misericordiam] *misericordia* 78, *lac.* 87
consecuti estis propter <87>
illorum] *om.* 78 89* AMst^A, *lac.* 87, *istorum* AMst^W, *ipsorum* RUF
incredulitatem <76^{alt}> AMst^{AW}] *diffidentiam* 75* 76 77 78 135 AMst^{ed} PEL^B,
[*in*]oboe[*dientiam*] 87; + *illorum diffidentiam* 89*, + *et illorum diffiden-*
tiam 89^{C†}
- 11:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL
ita et isti nunc] *ita et isti* 61 75*, *lac.* 87, *ita nunc et isti* 135
non] *om.* 76 AMst^{var}
crediderunt in] *crediderunt* 61 77 78, *c[...]* 87
uestram misericordiam (58) AMst^W PEL^B] *uestrae miserationi* 61, *uestra*
misericordia 75* AMst^A RUF^{ed} PEL^{ed}, *uestrae misericordiae* 77 78,
[...]*seriç[...]* 87, *uestra miseratione* AMst^{ed}, *uestri misericordia* RUF^{var}
ut et] *ut* 51, *om.* 54*, *lac.* 87
ipsi (75^C)] *om.* 54*, *isti* 75*, *lac.* 87; + *postea* AMst^{AW}
misericordiam 61 <87>] *om.* 54*, *misericordia* 89*
consequantur] *consequentur* 61, *consequent* 78*, *consequant* 78^C, *lac.* 87
- 11:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL
conclisit enim 61 <87>] *concludit enim* AMst^{var}
deus omnia] *lac.* 87, *deus omnes* AMst^{AW} RUF, *omnia deus* PEL^B
in incredulitatem <87> PEL^A] *in incredulitate* 54 58 AMst RUF^{var} PEL^{ed},
incredulitatem 89*
ut omnium AMst^{var}] *ut omnes uel omnibus* 77, *ut omnibus* 78 89 AMst^{ed}
RUF PEL, *u[...]* 87
misereatur 61] *lac.* 87
- 11:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL CAr TES SPM
o] *om.* 78*, *lac.* 79

† Rom. 11:30. The exact significance of the correction in VL 89 is unclear: Frede's explanation has been adopted.

altitudo diuitiarum 78 {87}] *lac.* 79; + *en* 75*, + *et* 75^C (77) 78 RUF^{ed} TES^{ed} SPM^{ed}

sapientiae 51 54 58 76 {87} 88] *lac.* 79, sapientiam PEL^A, sapientia TES^{var} *et*] *om.* 75* TES^{var}, *lac.* 87, [8–12] *et* 88*

scientiae dei 51 54 58 76 88] *lac.* 87, dei TES^{var} *quam*] *lac.* 87 CAR

incomprehensibilia sunt 51 54^C PEL^{ed}] *inscrutabilia sunt* 61 78 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{var} TES^{var} SPM^{ed}, *incomprehensibilia* 75 76 88*, *inscrutabilia uel inreprehensibilia* 77, *scrutabilia sunt* 79 RUF^{var} TES^{var} SPM^{var}, *lac.* 87 CAR, *inscrutabilia* 89, *sunt inscrutabilia* AMst^{AW}, *inexscrutabilia sunt* TES^{ed}

iudicia eius] *lac.* 87 CAR, *opera eius* PEL^B

et] *lac.* 87 CAR, *et quam* TES^{ed}, *om.* TES^{var}

inuestigabiles 75 135* RUF^{var}] *lac.* 87 CAR, *ininuestigabiles* RUF^{ed}, *inuestigabiles sunt* TES^{var}

uia eius 51 54 58 88 SPM^{var}] *uia eius* 61 AMst^{var} SPM^{ed}, *lac.* 87 CAR

11:34 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM

quis enim cognouit sensum 79

domini aut quis] *dei aut quis* 75* TES^{var}

consiliarius eius fuit AMst^{var} SPM^{var}] *consiliarius uel collator eius fuit* 77, *illi consiliarius fuit* 79 AMst^{ed} RUF SPM^{ed}, *eius consiliarius fuit* 89 AMst^A PEL^B, *consiliarius illi fuit* AMst^R

11:35 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM

aut quis TES^{var}] *quis* 135*, *uel quis* TES^{ed}

prior] *prius* TES^{var}

dedit illi SPM^{var}] *dedit ei* 135 AMst^W RUF PEL^B TES SPM^{ed}

et retribuetur SPM^{var}] *et reddetur* 79 89 AMst^{var} PEL^B SPM^{ed}

ei TES^{var} SPM^{var}] *illi* 75 76 77 135 PEL^B TES^{ed} SPM^{ed}

11:36 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL CAR TES SPM

quoniam] *quod* AMst^W, *abs.* CAR; + *omnia* SPM^{ed}

ex ipso] *ex illo* 79 AMst^W

et per ipsum] *et per ipso* 135*, *om.* AMst^{var}

et in ipso SPM^{ed}] *et in ipsum* 75 76 SPM^{ed}, *et in ipsum uel ipso* 77, *om.* AMst^{var}

omnia TES^{var}] *sunt omnia* 51 58 61 77 78 88 89^C 135^C AMst RUF^{var} PEL^B CAR TES^{ed} SPM^{ed}, *om.* 135*

ipsi gloria] *ipsi honor et gloria* 51 58 88* TES^{var} SPM^{var}, *ipsi claritas* TES^{ed}

in saecula 54* 76 77] *om.* AMst^{ed}; + *saeculorum* 51 54^C 58 61 78 88 89 135 AMst^{AW} RUF^{var} PEL^B CAR TES SPM^{ed}

amen AMst^{AW}] *om.* 54 135 AMst^{ed} CAR TES SPM

12:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst AU RUF PEL FOR SPM
SPE

obsecro (78*) (135)] o[...] 67, fratres obsecro 87, oro FOR

itaque uos SPM^{var}] uos itaque 58, *lac.* 67, ergo uos FOR, autem uos SPM^{ed}
fratres per] *lac.* 67

misericordiam SPM^{var}] *lac.* 67, misericordia (87), misericordias SPM^{ed}

dei] *lac.* 67, *om.* RUF^{var}, domini FOR^{var}

ut exhibeatis 54 75 87 (88)] *lac.* 67, ut adhibeatis AMst^{var}, ut constituatis FOR
corpora uestra (79)] *lac.* 67

hostiam 87] *lac.* 67, hostia PEL^A

uiuentem AMst^{AW} FOR^{var} SPE^{var}] uiuam 61 79 87 AMst^{ed} AU PEL^B FOR^{ed}
SPM^{var} SPE^{ed}, *lac.* 67, uiuam uel uiuentem 77

sanctam] *lac.* 67

deo placentem AMst^{var} RUF^{var} FOR^{var}] *lac.* 67, placentem deo 75 76 77 78 79
AMst^{ed} RUF^{ed} FOR^{ed}

rationabile 54 (88*)] *lac.* 67, rationabilem 75 (89*), rationale 77 FOR^{var}, *om.*
FOR^{ed}, *abs.* AU; + sit 58 61 77

obsequium (67)] ministerium FOR^{var}, *om.* FOR^{ed}, *abs.* AU

uestrum FOR^{var}] *lac.* 67, *om.* FOR^{ed}, *abs.* AU

12:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL FOR SPM
SPE

et nolite] *lac.* 67, nolite 75* 79 SPE^{var}, et ne 77, nec FOR^{ed}, neque FOR^{var}, ne
FOR^{var}

conformari] confirmari 54* RUF^{var} SPM^{var}, *lac.* 67, confortari 75*, conforme-
mini 77, configurari 79, confirmare 87, conformare RUF^{var}, configuremini
FOR

huic saeculo 54 58 (67) 76 (87) 88 89] saeculo huic 77 78 FOR, huic mundo
79

sed (88*)] *lac.* 67 79

reformamini AMst^{var}] conformamini 61*, *lac.* 67 79, transformamini uel
reformamini 77, renouamini 89 AMst^{ed} SPE^{var}, transformemini FOR^{ed},
transformamini FOR^{var}, reformemini FOR^{var}, transfiguremini FOR^{var},
transfiguramini FOR^{var}

in RUF^{var}] *lac.* 67, *om.* RUF^{ed}

nouitate] renouatione 54 AMst^{AW} RUF FOR^{ed}, *lac.* 67, renouationem FOR^{var}

sensus uestri (67)] uestri sensus 77, mentis uestrae PEL^B, sensus FOR, men-
tis uestri SPM

ut probetis] *lac.* 67, ad probandum FOR^{ed}, ad prouidendum FOR^{var}; + uos 75
76 77 SPM^{ed}, + uobis FOR^{var}

quae 51 54 58 76 77 87 88] *lac.* 67

sit] *lac.* 67, est PEL^B

uoluntas dei 54* 79 87 (88)] *lac.* 67

bona RUF^{var} PEL^{var} SPM^{var}] quod bonum 61 75* 76 77 79 89 135 AMst^{ed} RUF^{ed}
PEL^{ed}, *om.* AMst^{var}, et quod bonum SPM^{ed}; + est 77

et <67>] *om.* AMst^{var} FOR^{var}

placens] beneplacens 51 54 58 78 88 PEL^{var} FOR^{var} SPM^{var} SPE^{var}, beneplacitum 61 75* 76 77 79 89 135 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 67, perfecta 75^C, quod placitum AMst^{var}, beneplacita RUF^{var}

et] *lac.* 67, et quod 75* 76, *om.* 87

perfecta RUF^{var} PEL^{var} SPM^{var}] perfectum 61 75* 76 77 79 89 135 AMst RUF^{ed}
PEL^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 67, placens 75^C; + est 135 AMst^{ed} PEL^{ed} SPM

12:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE

dico enim <67>] dico 54*

per] + uel propter 77

gratiam] + dei 51 79 PEL^{var}

quae data est mihi 51 54 58 76 87 88] qu[...] 67, datam mihi 77

omnibus qui sunt inter uos <67> AMst^{var}] omni consistenti inter uos 77,
omnibus qui inter uos sunt AMst^{ed}, omnibus AMst^W

non plus] + uel super 77

sapere quam oportet 87] *lac.* 67, sapere 77 78

sapere] *om.* <67>[†] 76 77 78, et sapere RUF^{var}

sed sapere ad] *lac.* 67, sapere ad 76

sobrietatem <67> 89* AMst^{var}] prudentiam 61 79 AMst^{ed} PEL^B, pudicitiam (87), temperantiam AMst^{var}; + uel sanam sapientiam uel ad prudentiam 77

unicuique AMst^{AW}] et unicuique 51 54 58 61 79 88 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL SPE^{var}, *lac.* 67

sicut deus diuisit AMst^{var}] sicut diuisit deus 61 79 AMst^{ed} RUF

mensuram fidei <67> 87] mensuram AMst^{var}

12:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL CAR SPE

sicut enim in uno corpore multa <67>

membra habemus] *lac.* 67

omnia autem membra <67>] membra autem omnia 61 75 76 77 79 AMst^{AW}
RUF PEL^B, autem omnia membra 78, *abs.* CAR

† Rom. 12:3. The available space in this line in VL 67 indicates the omission of *sapere*.

non eundem AMst^{AW}] non [...] 67, non eadem AMst^{ed}, *abs.* CAR
actum habent AMst^{AW}] habent actum 54* 61 75 76 78 PEL^B, *lac.* 67, habet
 actum 77, habent officia AMst^{ed}, officia habent AMst^{var}, *abs.* CAR

12:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
ita AMst^{var}] + et AMst^{ed}
multi] *om.* 51; + nos 61
unum corpus sumus 87] unum cor[...] 67, unum corpus 77 78, unum sumus
 corpus SPE^{var}
in christo] *lac.* 67; + iesu PEL^B
singuli autem <67>], autem singuli 78
alter alterius membra <67> 76^{alt}] alterius membra 75* 76 77 89* AMst^{AW},
 alter[...] 79

12:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
habentes autem <67>] habentes 51 AMst^A, habentes enim RUF^{var}
donationes AMst^W] donationem 87 AMst^A, dona RUF
 ± dei 54, diuersas 61 89 PEL^B, dei diuersas AMst^{ed}
secundum gratiam <67>
quae data est nobis <51> 54 58 76 <87> 88] datam nobis 77
differentes] *om.* 61 AMst^{ed}, differ[...] 67, diffidentiae 75*, differentiae 77 89
 AMst^{AW} PEL^B, differentia RUF^{ed}, different[2] RUF^{var}
 ± diuisiones autem donationum sunt 135
siue] *lac.* 67; + enim 88
prophetiam 51 61 <67> 75 87 AMst^{ed} RUF^{ed}] prophetia 88 AMst^{var} RUF^{var} PEL^B
 SPE^{var}, prophetiae 89 135
secundum
rationem fidei <67>] fidei rationem 61, operationem fidei AMst^{var}

12:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
siue ministerium <67> 88] siue ministerio 87
in ministrando] ministrando PEL^B; + uel ministerio 77
siue qui docet 87] *lac.* 67
in doctrina] in doctrinam 51 75^C

12:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
 ± siue <135*> AMst
qui exhortatur in 54 61 75* (77) 78 87 88 89*
exhortando 54 87 88 AMst^{var}] exhortatione 61 75* 75^C 77 89 135 AMst^{ed}, ex[...] 67

qui tribuit AMst^{var}] *lac.* 67, qui largitur AMst^{ed}
in simplicitate 61] *lac.* 67, ad simplicitatem AMst^w
qui praeest 54 58 76 78 87 88 135] *lac.* 67
in sollicitudine 61 <67> 135^c] in solitudine 135* RUF^{var}
qui miseretur in hilaritate 51 54 <67> 88

12:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
 ± et 61 AMst^{AW}
dilectio] caritas AMst^{AW} RUF, dilectionem SPE^{var}
sine simulatione 51 <76> 87] + et aemulatione 61
odientes <67> 88 AMst^{var}] execrantes 61 PEL^B, abhorrentes AMst^{ed}
malum <67> AMst^{var}] malum [18–20] 135*, a malo AMst^{ed}
adherentes 76 77] et herentes 75
bono <67>] bon[1] 54*, bonum 87 SPE^{var}

12:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
 ± habentes 61
caritatem fraternitatis 51 <67> RUF^{var} SPM^{var}] caritate fraternitatis 54 75 76
 77^c 78 AMst^{AW} RUF^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, caritatem fraternam 61, caritatis fra-
 ternitatis 77*, caritate fraterna 89 PEL^B, fraternitatis amorem AMst^{ed}
inui cem <67>] in inui cem AMst^{AW}
diligentes <51> SPM^{var}] benigni 61 75* 76 77 78 89 AMst PEL^B SPM^{ed}
honore] honorem uel honore 77, honorem 87 89 135* AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}
 SPE^{var}
inui cem AMst^{AW}] mutuo 61 AMst^{ed} PEL^B SPM^{var}, *lac.* 67
praeuenientes 54 58 <67> 76 78 87 88 89 135] praebentes SPM^{var}

12:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
sollicitudine 61] sollicitudinem 89* SPE^{var}
non pigri <67>] impigri 61, non pigris RUF^{var}
spiritu feruentes <67> 75*] *om.* AMst^{var}
domino seruientes <67>] spe gaudentes 54*, tempori seruientes 75* AMst,
 tempore seruientes 77

12:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
spe gaudentes] domino seruientes 54*, *lac.* 67, spei gaudentes RUF^{var}
in tribulatione] *lac.* 67, in tribulationem 87, *om.* PEL^A
patientes 54 <76> 135] *lac.* 67, sufferentes 77, *om.* PEL^A
orationi] *lac.* 67, oratione 75, *om.* SPE^{var}
instantes 61^{alt} <67>] intentes 61, in uel adstantes 77, *om.* SPE^{var}

- 12:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
necessitatibus 51 ⟨67⟩ AMst^{var}] *memoriis* 75* 77 89 AMst^{ed}, *usibus* RUF, *lac.*
 86, *abs.* SPM
sanctorum communicantes 54 61 ⟨86⟩] *lac.* 67, *abs.* SPM
hospitalitatem 54* (61) ⟨67⟩] *lac.* 86, *hospitalitate* 87
sectantes ⟨51⟩ ⟨67⟩ (78*)] *lac.* 86
- 12:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPM
 SPE
benedicite persequentibus ⟨67⟩ 75^{C1} ⟨86⟩] *om.* 61 75* 75^{C2} 76 77 78 AMst^{ed}
 RUF PEL^B SPM^{ed}, *benedicite persequentes* 89 AU^{ed}, *abs.* TES; + *uos* 51 54
 58 ⟨86?⟩ 87 88 89 135 AMst^{AW} AU PEL^{ed} SPM^{var} SPE^{var}
benedicite et nolite maledicere 61 ⟨67⟩ TES^{var}] *benedicite et ne maledicatis*
 77, *lac.* 86, *benedicentes et non maledicentes* TES^{ed}; + *benedicite perse-*
quentes uos 75 76
- 12:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
gaudere (75^C)] *gaudete* 61 PEL^B, g[...] 67, *lac.* 86, *flere* 89
cum] *in* 75*
gaudentibus] *lac.* 67 86, *flentibus* 89
flere cum flentibus] *flete cum flentibus* 61 PEL^B, *lac.* 67 86, *gaudere cum*
gaudentibus 89
- 12:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 87 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
id ipsum] *lac.* 67 86, *in id ipsum* PEL^{var} SPM^{var}
inuicem RUF^{var}] *lac.* 67 86, *in inuicem* RUF^{ed}; + *de uobis* PEL^B
sentientes ⟨86⟩ 88] *lac.* 67, *sapientes uel sentientes* 77, *sustinentes* SPM^{var}
non alta ⟨67⟩] *lac.* 86, *abs.* SPM
sapientes (135*)] *lac.* 67 86, *sentientes* RUF, *sapientibus* SPE^{var}, *abs.* SPM
sed humilibus] *lac.* 67 86, *abs.* SPM
consentientes ⟨67⟩] *lac.* 86, *consequentes* 87, *abs.* SPM
nolite (78) ⟨86⟩] *lac.* 67, *abs.* 87
esse prudentes] *lac.* 67 86, *abs.* 87, *prudentes esse* AMst^W SPM^{var}
apud 51 54 58 ⟨67⟩ 75] *lac.* 86, *abs.* 87
uosmet ipsos (51*) AMst^{var} SPM^{var}] *uos* AMst^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 86, *abs.* 87
- 12:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL[†] TES SPM
 SPE

† Rom. 12:17. PEL^B is lacunose from *reddentes* in 12:17 to *abiciamus* in 13:12.

nulli AMst^{AW}] *lac.* 67 79, **nemini** AMst^{ed} TES
malum pro malo] *lac.* 67 79, **male pro male** TES^{var}
reddentes] *lac.* 67 79
prouidentes bona ⟨67⟩] *lac.* 79, **abs.** AU TES
non tantum AMst^{var}] **non solum** 61 77 78 89 AMst^{ed} SPM^{var}, *lac.* 67 79, **om.**
 75* 76 RUF, **abs.** AU TES
coram deo sed etiam ⟨67⟩] **om.** 75* 76 RUF, **abs.** AU TES
coram ⟨79⟩] **abs.** AU TES
omnibus hominibus AMst^{var} SPM^{var}] **hominibus** 61 75 76 77 79 AMst^{ed} PEL^{ed}
 SPM^{ed}, **omnibus** 67, **om.** PEL^{var}, **abs.** AU TES

12:18 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^B) SPM
 SPE
si fieri potest SPM^{var}] **om.** 58, **si possibile est si fieri potest** AMst^W, **si possibile**
est AMst^A RUF SPM^{ed}
quod] **om.** 58, **quantum** AMst^{var}
ex uobis est cum omnibus] **om.** 58
hominibus AMst^{var} PEL^{var}] **om.** 58 AMst^{ed} PEL^{ed}
pacem habentes] **pacem habete** AMst^{var} SPM^{var}

12:19 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^B) TES
 SPM SPE
non uosmet ipsos (89*) SPM^{var}] **om.** 77, **non uos ipsos** 79 AMst^{var}, **non uos**
 AMst^{AW} RUF SPM^{ed}, **abs.** TES
defendentes (54*)] **uindicantes** AMst^{AW} RUF, **abs.** TES
carissimi 51 58 78 79 88 89] **om.** SPM^{var}, **abs.** TES
sed date locum irae 51 54 58 61 76 78 88 89] **abs.** TES
scriptum est enim 79 89] *lac.* 67, **scriptum est** SPE^{var}, **abs.** TES
mihi uindictam 51 54 58] *lac.* 67, **mihi uinctam** 75*, **mihi uictam** AMst^W, **mihi**
uindicta SPM^{var}; + **et** 54^C 58 61 77 135 AMst^{ed} TES^{var} SPM^{var} SPE^{ed}
ego retribuam] **ego adtribuam** TES^{var}, *lac.* 67
dicit dominus] *lac.* 67

12:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^B) SPM
 SPE
sed 88^C AMst^R] **om.** 75^C 76 77 78 79 88* 89 135 AMst^{ed} AU SPM
si] **etsi** 58
esurierit 61 AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}] **esurit** AMst^{ed} AU^{var} RUF^{ed} PEL SPM^{ed}
inimicus tuus ciba illum 135] + **et** 75 76 79
si sitit] s[2]itit 54*, **si sitierit** 79 AMst^{AW} RUF

potum da illi ⟨79⟩] + uel pota illum 77

hoc enim faciens] hoc enim faciendo 89 PEL^{var} SPM

carbones ⟨79⟩] carbonem 75*

ignis] *om.* 61 135*

congeres (135*) AMst^{var} SPM^{var}] congregabis 61, co[n]g[3]s 79, congeris
AMst^{ed} AU^{var}, congreges RUF^{var}, congerens RUF^{var}, coaceruas SPM^{ed}, con-
gregans SPE^{var}

super caput 78 ⟨79⟩ 89 135 AMst^{var}] supra caput 75 76 PEL, capiti AMst^{ed}
eius] ei 75* AMst^A; + deus autem retribuet ei SPM^{var}

12:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^B) TES
SPM SPE

noli uinci a malo sed ⟨79⟩

uince] inuince 89

in bono malum] in bonum malum AMst^{var} RUF^{var} TES^{var}

13:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^B) CAr
SPM SPE

omnis anima potestatibus AMst^{var} SPM^{var}] omnibus potestatibus 61 75* 77
(78*)^C 89 135 AMst^{ed} CAr SPM^{ed}

sublimioribus] sublimibus 79, *om.* AMst^{var}

subdita sit (88*) SPM^{var}] subditi estote 61 75* 77 78 89 135 AMst^{ed} CAr SPM^{ed},
subiaceat AMst^{AW} RUF^{ed}, subiacet RUF^{var}

non est enim] non enim est 77 78, non enim AMst^{var}, non estis enim PEL^{var},
abs. CAr

potestas ⟨79⟩] *abs.* CAr; + data PEL^{var}

nisi a deo] nisi ex deo AMst^{var}, *abs.* CAr

quae autem 51 54 58 76 77] *lac.* 89*, et 89^C, *abs.* AU RUF CAr, quae enim
SPM^{var},

sunt a deo] a deo sunt 58, sunt a domino 61, *lac.* 89*, ab eo 89^C, *abs.* AU RUF
CAr

ordinatae sunt 76 78 88] ordinata sunt 51 54 58 61 AMst^{ed} PEL^{var} SPM, *lac.* 89*,
ordinata est 89^C, contemnenda non sunt AMst^A, ordinata fiunt SPE^{var}, *abs.*
AU RUF CAr

13:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF[†] PEL (*lac.* PEL^B) SPM
SPE

† Rom. 13:2–3. The lemma from *qui autem* in 13:2 to *malo* in 13:3 is absent and has been reconstructed from Rufinus' commentary.

itaque qui resistit] ideoque qui resistit AMst^{var}, [...] resistit 89*
 potestati] potestatem RUF^{var}, potestate SPE^{var}
 dei] *om.* 135*
 ordinationi 54] ornationi 79, ordinatione AMst^{AW} RUF^{var} SPE^{var}; + eius
 89^C
 resistit (54*)
 qui autem resistunt ipsi sibi damnationem 51 54 58 61
 adquirunt 51] sumunt SPM; + uel accipiunt uel adsumunt 77

- 13:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF[†] PEL (*lac.* PEL^B)
 TES SPM SPE
 nam principes] nam et principes 58, nam qui principatur (61), nam qui prin-
 cipantur AMst^{ed}, principes enim AMst^{AW} RUF SPM^{var}, *abs.* AU TES
 non sunt] *abs.* AU TES
 timori] terrori AMst^R, timoris AMst^{var} PEL^{var}, de opere bono timori AMst^{W*},
abs. AU TES
 boni operis SPM^{var}] bono opere 75*, bono operis 75^C, bono operi 76 77 78 79
 SPM^{ed}, opere bono 89* AMst^{AW}, operis boni 89^C, bonos operi 135*, bonis
 operibus AMst^{ed}, operi bono RUF, *abs.* AU TES
 sed mali SPM^{var}] sed malo 75 76 77 78 79 (89*) AMst^{AW} RUF SPM^{ed}, sed malis
 AMst^{ed}, *abs.* AU TES
 uis autem TES^{var}] uis enim 61 AMst^W PEL^{var}, uis ergo 135, uis TES^{ed}
 non timere potestatem] non timere potestates AMst^{var}
 bonum fac SPM^{var}] bonum facito AMst^{ed}, fac quod bonum est AMst^{AW} RUF,
 quod bonum est fac TES^{var} SPM^{ed}
 et habebis laudem 54] et habebit laudem TES^{var}
 ex illa] ex ea AMst^A AU^{var} RUF, ex eo AMst^W, ex illo TES^{var}, a deo TES^{var}, ab
 ea TES^{ed}

- 13:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^B) SPM
 SPE
 dei] domini AU^{var}
 enim] etenim PEL^{AC}
 minister est tibi (75*) (88)] minister tibi 89
 in bonum AMst^R] in bono 88^C AMst^{ed}
 si autem] si enim AMst^{var}, *abs.* AU
 male 89 AMst^{var} SPE^{var}] malum 61 77 78 79 135 AMst^{ed} PEL SPM SPE^{ed}, quod
 malum est AMst^{AW} RUF, *abs.* AU
 feceris time non] *abs.* AU
 enim] etenim PEL^{AC}, *abs.* AU

sine causa gladium portat] *abs.* AU

dei enim minister SPM^{var}] *abs.* AU, dei minister SPM^{ed}

est uindex SPM^{var}] est et uindex 61 (135*), *abs.* AU, uindex est SPM^{ed}

in iram (75^C) (76^{C*}) SPE^{var}] *om.* 75* 76* 77 78 AMst^{var}, in ira 79 RUF SPM^{var} SPE^{ed}, *abs.* AU

ei AMst^A] in eum 75* 76* AMst^{ed}, *om.* 75^C 76^{C*} 77 78, eius 135, *abs.* AU, et SPM^{var}

qui malum agit] qui male agit 75 76 AMst^{ed}, malum facienti 77 78, qui malum operantur 135*, qui malum operatur 135^C, quia quid malum est agit AMst^A, qui quod malum est agit RUF, *abs.* AU, qui malum fecit SPM, qui male egit SPE^{var}

13:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^B) SPM SPE

ideo (78)] ideoque 61 75* 77 79 88 89 AMst AU^{var} SPM, *abs.* AU^{ed}

necessitate] quae necessitate 54 58, *om.* 75* 76 77 78 79 89 135 AMst^{ed} SPM, necessitate quae 75^C, necessitati 88 AU^{var}, necesse est AMst^{AW} RUF

subditi estote] subditos esse AMst^{AW} RUF, subiecti estote SPE^{var}

non solum propter iram sed] *lac.* 79

et] *om.* 51 AMst^W SPE^{var}, etiam 61 77 AMst^{ed} AU, *lac.* 79

propter conscientiam 54] *lac.* 79

13:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^B) CAR SPM SPE

ideo enim et] ideo enim 89, nam et idcirco AMst^{ed}, ideo enim idcirco AMst^{AW}, nam idcirco AMst^{var}, ideo SPM

tributa

praestatis 54 58 76 88 89 AMst^{AW} SPM^{var}] penditis 78 AMst^{ed} RUF SPM^{ed}, pendetis SPM^{var}, *abs.* CAR; + uel penditis 77

ministri] ministr[1–2] 54*

enim dei sunt] enim sunt AMst^A

in] *abs.* CAR, ad SPM

hoc ipsum] hoc ipsud (135*) SPM^{var}, hoc ipso AMst^{ed}, ipso hoc AMst^{var}, ipsum hoc AMst^{var}, *abs.* CAR

seruientes] pertinaciter seruientes 61 77 78, instantes RUF, *abs.* CAR

13:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^B) CAR TES SPM SPE

reddite omnibus AMst^{var}] reddite ergo omnibus 51 58 61 75 76 77 78 88* 89 135 AMst^{ed} PEL SPE^{var}

debita 75*] tributa AMst^{var}, debitum RUF, quae debentur TES; + ab inuicem AMst^{var}, + ad inuicem AMst^w
cui tributum tributum] *abs.* CAR; + et cui honorem honorem TES^{var}
cui uestigal uestigal (54*)] cui uestigal RUF^{var}, *abs.* CAR, *om.* TES^{var}
cui timorem timorem] cui honorem honorem 54*, *abs.* CAR
cui] cui autem 61, *abs.* CAR, *om.* TES^{var}
honorem honorem] timorem timorem 54*, *abs.* CAR, *om.* TES^{var}

13:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^B) TES
 SPM SPE
nemini (78)] *lac.* 86, *abs.* AU
quicquam 75 (86)] *abs.* AU, quicquid PEL^{var}, cuiquam TES^{var}
debeatis] *lac.* 86, *abs.* AU, debueritis TES^{var}
nisi ut inuicem] *lac.* 86, *abs.* AU, nisi ut inuicem uos TES^{var} SPM^{ed}, nisi ut uos inuicem TES^{var}, nisi inuicem SPM^{var}
diligatis 61] *lac.* 86, *abs.* AU
qui enim diligit 61] *lac.* 86, *abs.* TES SPM
proximum (86) AU^{var}] proximum suum 54 75 77 89 (135*) PEL^{var}, *om.* AMst^A, alterum AU^{ed}, *abs.* TES SPM
legem] *lac.* 86, *abs.* TES SPM
impleuit 61] implebit 51 75 78 89^C AMst^{var} AU^{var} RUF^{var} SPE^{var}, adimplebit 58, adimpleuit 77, *lac.* 86, *abs.* TES SPM

13:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL (*lac.* PEL^B) SPE
nam] nam quod 54*, praeceptum enim quod est 61, etenim 75 76, scriptum est enim 77 78, *lac.* 86, nam scriptum est 89, *om.* 135*
non adulterabis non] *lac.* 86
occides] *lac.* 86, occidis RUF^{var}
non furaberis (86)] non furtum facies 89 135 RUF, non furabis AMst^{AW}
 ± non falsum testimonium dices 51 58 61 (86) 88 89^C AMst^{var} RUF PEL^{var} SPE,
 non falsum testimonium dicis 89*, non concupisces AMst^{AW}
non concupisces] *lac.* 86, non falsum testimonium dices AMst^{AW}
 ± rem proximi tui 51 SPE^{var}, uxorem proximi tui 58
et si quod] et quod si 61, et si quid 75 76 77 135, *lac.* 86
est aliud mandatum 54 (86) AMst^{var} RUF^{var}] aliud mandatum 77, aliud mandatum est AMst^{ed}, aliud est mandatum RUF^{ed}
in hoc uerbo] in uerbo hoc 61 77, *lac.* 86, *om.* PEL^{var}
instauratur AMst^{var}] restauratur 61 75* AMst^A RUF PEL, recapitulatur 77 78, *lac.* 86, consummatur AMst^{ed}
diligis 61] *lac.* 86, diligis 88* 135* RUF^{var} SPE^{var}

proximum tuum] *lac.* 86

tamquam 77 (86) AMst^A] sicut 51 54 58 88 89 AMst^{ed} PEL

te ipsum] *lac.* 86

13:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^B)

SPM SPE

dilectio] + enim 61, *lac.* 86, *om.* SPM^{var}, *abs.* AU

proximo] proximi 51 54 58 61 78 88 89 135 AMst RUF^{var} PEL SPM^{ed}, proximo
uel proximi 77, *lac.* 86, *om.* SPM^{var}, *abs.* AU

malum non operatur] *lac.* 86, *om.* SPM^{var}, *abs.* AU

plenitudo (86)

ergo (89*) AMst^{var} AU^{var} SPM^{var}] autem 75 76 77 89^{C*} AU^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 86,
enim AMst^{ed}, *om.* AMst^A

legis SPM^{var}] *lac.* 86, euangelii SPM^{ed}

est SPE^{var}] *lac.* 86, *om.* AU SPE^{ed}

dilectio] *lac.* 86, caritas AU SPM^{var}; + dilectio proximi malum non operatur
SPM^{var}

13:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL (*lac.* PEL^B) SPE

et hoc] hoc AMst^{var}, et RUF^{var}

scientes] sciatis AMst^A; + fratres 58

tempus] *om.* 51 AMst^{var}

quia AMst^{var}] quoniam 61 89 135 AMst^{ed} RUF

hora est 88* 135

iam nos AMst^{var} SPE^{var}] iam no[1–2] 54*, nos iam 61 77 78 AMst^{ed} RUF SPE^{ed}

de somno surgere] e somno surgere RUF^{var}

nunc enim propior est 75 76 88 89^C AMst^A] nunc autem propior est 54 77
78 89* 135 PEL, nunc ergo propior est 61, propior enim est nunc AMst^{ed},
propior est nunc AMst^{var}, *abs.* AU, nunc enim propior RUF^{var}

nostra salus quam cum] *abs.* AU

credidimus] credimus 75 89 AMst^{var} RUF^{var}, *abs.* AU

13:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst RUF PEL[†] SPE

nox praecessit 54 58 76 88 135] nox processit 78, *abs.* 84, nox praeteriit 89

dies autem] *abs.* 84

adpropinquauit 75^C 76] adpropinquabit 51 78 135* AMst^{var} RUF^{var} PEL^{ed} SPE^{var},
adpropinquauit 54 58 61 77 88 89 135^C AMst^{ed} RUF^{ed} SPE^{ed}, *abs.* 84, adpro-
piabit PEL^{var}

† Rom. 13:12. PEL^B resumes from *abiciamus*.

abiciamus 54 61 77 78] **fratres abiciamus** 84
ergo] *om.* 84
opera tenebrarum] **facta tenebrarum** 75 76 89
et induamur AMst^{var}] **et induamus** 61 75 77 78 89 135 AMst^{ed} RUF^{var}, *abs.* 84,
 et induamini AMst^{var}, induamus autem RUF^{ed}
arma] **opera** 75* 76, *abs.* 84, **nos arma** 135
lucis] **luminis** 75* 76^{C*}, *abs.* 84

13:13 **Present:** 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
sicut] *lac.* 67, *om.* 89^C
in die] *lac.* 67
honeste ambulemus <67> 88* 89 (135*)
non in RUF^{var} SPM^{var}] *lac.* 67, **non** 75 76 77 RUF^{ed} SPM^{ed}
comesationibus 51 54 58 <67> 75 77 78 89 135
et SPM^{var}] **aut** AMst^{var}, **non** SPM^{ed}
ebrietatibus <67> <76>] **inebrietatibus** 89
non in AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}] *lac.* 67, **non** 75 76 77 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{A*}
 SPM^{ed} SPE^{var}, **non in** [2] 135*
cubilibus] *lac.* 67, **concupiscentiis** SPM^{var}, **concubitibus** SPM^{ed}
et in pudicitiiis 51 54 <67> 76 77 78 88
non in contentione <67> AMst^{var} RUF^{var} SPM^{var}] **no**[3]**tentione** 54*, **non**
 contentione 61 75 76 77 AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{A*} SPM^{ed} SPE^{var}, *om.* 135*
et] *lac.* 67, *om.* 135*, **sed** AMst^{W*}
aemulatione 51 54 58 61 76 88 135^C] *lac.* 67, **zelo uel aemulatione** 77, *om.* 135*

13:14 **Present:** 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE
sed <67>] *abs.* AU
induite 88 SPE^{var}] **induimini** 51 58 67 78 88^{alt} 135 AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var} SPE^{ed},
abs. AU, induemini SPE^{var}; + uos 61 SPM^{ed}
dominum] **dominum nostrum** 61, **deum** 75, *abs.* AU, **domino** SPE^{var}
iesum christum] *lac.* 67, *abs.* AU, **iesu christo** SPE^{var}
et carnis SPM^{var}] *lac.* 67, **carnis** 75* 77 78 AU^{var} SPM^{ed}, **et carnem** 89*
curam <67>] **providentiam** AU
ne] **non** 51 58
feceritis AU^{var}] **feceris** 54*, **faciatis** 61, **feceretis** 89^C RUF^{var}, **perfeceritis** AU^{ed}
 PEL^{var}
in desideriis <67> <75^C>] **in concupiscentiis** 61 75* <76^{C*}> 77 135* 135^C AMst^R
 AU RUF PEL^B

- 14:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPM SPE
infirmum autem (78*)] *lac.* 67, infirmum SPM
in fide SPE^{var}] fide 77 78, in fidem RUF^{var} SPE^{ed}
adsumite 58 (67) 78 (PEL) CAr] absumite 75 76, recipite AU
non in] *lac.* 67, ne AMst^W, *abs.* CAr
disceptationibus 61 (67) AMst^{var} SPM^{var}] disceptationes 75* 77 AMst^{ed}
SPM^{ed}, disceptatione 78 89 AMst^{var} SPM^{var}, desperatione AMst^{var}, diiudi-
cationibus AU, *abs.* CAr
cogitationum (67)] *abs.* CAr
- 14:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
alius] *lac.* 67, et alius AU^{var}
enim] *lac.* 67, quid est 78, quidem AU RUF, autem PEL^B SPE^{var}
credit] [...]t 67, credidit AMst^{var}
manducare AMst^{AW}] manducare se 51 54 58 AU^{var} RUF^{var}, se manducare 61
AU^{var}, edere AMst^{ed}
omnia (67)
qui autem AMst^A] *lac.* 67, is uero qui AMst^{ed}, quia autem AMst^W, si uero qui
AMst^{var}
infirmus est (67)] infirmatur 135 PEL^B
holus 58 67 75 88 PEL^A] holera 61 77 78 89* 89^C 135 AMst RUF PEL^{ed}
manducat AMst^W] manducet 51 54 58 61 75^C 76 77 78 88 89 135 AMst^{ed} AU
PEL SPE, manduca[t] 67
- 14:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
is qui 54 88] is autem qui 61, *lac.* 67, qui 75 76 77 78 89 135 AMst^{AW} AU RUF
PEL^B, itaque qui AMst^{ed}, si qui SPE^{var}, si quis SPE^{var}
manducat AMst^{AW}] *lac.* 67, edet AMst^{ed}, edit AMst^{var}
non (135*)] *om.* 135^C SPE^{var}
manducantem AMst^{AW}] edentem AMst^{ed}
non (67)] *om.* AMst^W
spernat AU^{var}] *lac.* 67, spernet 77 (135*), spernit 135^C, iudicet hoc est spernat
AU^{ed}
et qui (67)] qui autem 75*, et qui autem 75^C, qui 76, neque qui 77 78
non] *om.* SPE^{var}
manducat AMst^{var}] edet AMst^{ed}; + et PEL^A*
manducantem (67) AMst^{var}] edentem AMst^{ed}
non iudicet (67)] iudicet 77 78
deus enim] deus autem AMst^{var}, nam deus PEL^B, *abs.* AU
illum adsumpsit 51 58 (67) 75 76 78 (RUF)] adsumpsit illum PEL^B, *abs.* AU

14:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL TES SPE
tu quis es AMst^{var} TES^{var}] *lac.* 67, **tu qui es** AMst^{ed} AU^{var} RUF^{var} TES^{ed}
qui] ut TES^{var}
iudices TES^{var}] **iudicas** 51 54 58 61 75^C 76 77 78 89 AMst^{var} AU^{var} PEL^B TES^{ed}
SPE^{var}, **iudicis** 135* RUF^{var}
alienum seruum] **seruum alienum** TES^{var}; + et 135
suo domino] **domino suo** 61 AMst^{var}, *lac.* 67, *abs.* AU, **domino sua** TES
stat aut] *lac.* 67, *abs.* AU
cadit] **cadet** ⟨67⟩ 75 76 TES^{var}, *abs.* AU, **cadat** TES^{var}
stabit autem] **si autem** AMst^{var}, **stabit enim** RUF^{var}, *abs.* AU, **statuit** TES^{var}
potens est] *lac.* 67, *abs.* AU, **potest** RUF^{var} TES^{var} SPE^{var}, **potest** [4] RUF^{var},
potens TES^{var}
enim] **autem** AMst^{var} PEL^{var}, *om.* AMst^W, *abs.* AU
deus RUF^{var}] *om.* AMst^{var}, **dominus** RUF^{ed}, *abs.* AU
statuere] **iterum statuere** AMst^{AW} TES^{var}, *abs.* AU
illum TES^{var}] **eum** 75 135 TES^{ed}, **eum uel illum** 77, *abs.* AU

14:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL CAr SPE
nam] *om.* AU RUF, *abs.* CAr
alius] a[9]m 67, **alius quidem** AMst^{ed} AU, **aliis quidem** AMst^{var}, **alter**
AMst^{AW} RUF
iudicat] **iud**[6] 67, **diiudicat** 135
diem plus inter diem] **diem inter diem** 51 54 58 67 75^C 76 78 88 89 AMst^{ed}
PEL^{ed} CAr SPE, **alternos dies** 61 77 AMst^{AW} AU RUF, **alterno quoque die**
75* (135*) PEL^B, **diem inter diem alterno quoque die** (135^C)
alius AMst^{var}] **alius autem** 51 61 75* 77 78 89 135 AMst^{ed} AU PEL^B CAr, a[...] 67,
alter autem AMst^{AW} RUF
iudicat] *lac.* 67, *om.* CAr
omnem diem ⟨67⟩] + ut PEL^B
unusquisque ⟨67⟩ (88*)] *abs.* CAr
in suo ⟨67⟩] *lac.* 135* CAr
sensu ⟨67⟩] **ordine** 58, **intellectu** AU, *abs.* CAr
abundet 67 88 AMst^{ed}] **abundat** 51 58 135 AMst^{var} SPE^{var}, *abs.* CAr

14:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
qui sapit diem domino sapit ⟨67⟩
et] **et qui non sapit diem domino non sapit et** 54*, *lac.* 67, *abs.* AU
qui manducat (54*) ⟨67⟩ AMst^{AW}] **manducat** 58 RUF^{var}, **qui edet** AMst^{ed},
abs. AU
domino] *abs.* AU

manducat AMst^{AW}] edet AMst^{ed}, *abs.* AU
gratias enim (67) AMst^R] et gratias 61 135 AMst^{ed}, gratulatur enim 77, gratias
 AMst^{var}, *abs.* AU, gratias autem PEL^B
agit deo (AMst^R)] deo 77, agit AMst^{var}, *abs.* AU
et qui] *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
non manducat domino] non edet domino AMst^{ed}, *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
non manducat (67) AMst^A] non edet AMst^{ed}, *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
et gratias agit] gratias enim agit 61, gratias agit enim 135, *abs.* AU, gratias agit
 RUF^{var}; + uel gratulatur 77
deo] *abs.* AU

- 14:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL CA^r SPE
nemo enim] nemo [*enim*] 67
nostrum] uestrum 51, *om.* 67
sibi uiuit] [*sibi ui*]uit 67
et nemo sibi moritur
- 14:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
siue] *lac.* 86, si AMst^{var}
enim] *lac.* 86, etiam RUF^{var}
uiuimus] *lac.* 67 86, uiuemus SPE^{var}
domino uiuimus] *lac.* 86
siue (88)] *lac.* 86, siue enim 135, *om.* PEL^{A*}
morimur] *lac.* 86, moriemur RUF^{var}, *om.* PEL^{A*}
domino] siue domino 61, *om.* PEL^{A*}
morimur] m[...] 67 86, moriemur RUF^{var}, *om.* PEL^{A*}
siue] *lac.* 86, *om.* PEL^{A*}
ergo] enim 61 AMst^{var}, *lac.* 86, igitur AMst^{AW} RUF, *om.* PEL^{A*B}
uiuimus] morimur 58, [*uiui*]mus 67, *lac.* 86, uiuamus 135, *om.* PEL^{A*}; +
 domino uiuimus AMst^{var}
siue] siue ergo 77, *lac.* 86
morimur] uiuimus 58, *lac.* 86, moriamur 135, moriemur RUF^{var}
domini sumus (86)] *lac.* 67, *om.* 76*
- 14:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
in hoc enim] *lac.* 79 86, in hoc ergo 135 PEL^{var}
christus AMst^{var} SPE^{var}] uixit christus 61 PEL^B, christus et uixit 75* 76 89 135
 AMst^{ed}, *lac.* 79 86, et christus SPE^{ed}
et SPE^{var}] *om.* 51 58 77 78 88^C AMst^{AW} SPE^{ed}, *lac.* 79 86
mortuus est (67)] *lac.* 79 86

et reuixit AMst^A RUF^{var}] et resurrexit 51 58 61 75 76 77 78 <86> 89 135 AMst^{ed}
 PEL SPE, e[8] 67, *lac.* 79, et uixit AMst^W RUF^{ed}
ut et <79> RUF^{var} SPE^{var}] *lac.* 86, ut RUF^{ed} SPE^{ed}
mortuorum et uiuorum dominetur <67> AMst^{var}] uiuorum et mortuorum
 dominetur 54 58 61 75 76 <79> 88^C 89 135 PEL^{var}, mortuorum et uiuen-
 tium dominetur 77, *lac.* 86, uiuorum dominetur et mortuorum AMst^{ed},
 mortuorum et uiuorum et dominetur RUF^{var}, uiuentium et mortuorum
 dominetur PEL^B

14:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
tu <78> <86>] *lac.* 64
autem] *lac.* 64 86, *om.* RUF
quid] *lac.* 64 86, qui 75* 76 79* 88* 88^{alt} 89 135 AMst^{var}, quare RUF
iudicas fratrem tuum] iudicas fratrem 51 AMst^{var}, *lac.* 64 67 86
 ± in non manducando 54* 61 75 76 77 78 89 PEL^B, in edendo 135, in non
 edendo AMst^{ed}
aut tu] aut tu in manducando aut tu 54*, *lac.* 64 67 86, aut et tu 77, aut 88^C
 AMst^{var}, *om.* 135
quare] *om.* 61 135, *lac.* 64 86, quid uel quare 77, qui 89
spernis] *lac.* 64 86, spernes 79, respernes 89*, respernis 89^C, *om.* 135
fratrem tuum <67>] *lac.* 64 86, *om.* 135
 ± in edendo 61 77 AMst^{ed}, in manducando 78 88^C 89 PEL^B, in non mandu-
 cando 88^{gl}
omnes enim <64>] *lac.* 67 86, nam omnes PEL^B
stabimus AMst^{var}] adstabimus 64 (75) 76 77^C 78 89 AMst^{ed}, *om.* 75^C, adsta-
 bimus 77*, *lac.* 86
ante tribunal <64> <67>] *lac.* 86; + uel tribunali 77
dei AMst^{var}] christi 54 58 64 79 AMst^{ed}, *lac.* 67 86

14:11 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
scriptum est enim 64 <67> 79] sicut scriptum est 54 PEL^{var}; + in esaia 54 61
uiuo ego dicit dominus <64> **quoniam** <67> AMst^{var}] quia 64 78 AMst^{ed}, nisi
 uel quoniam 77
mihi 51 54 58] *lac.* 67
flectet <67>] flectetur 51 54 AMst^{AW} RUF PEL SPE^{var}, curuabit 64, flect[2-3]
 89*, flectitur 89^C
omne genu et] omne genum et 89* <135*>
omnis lingua confitebitur <67> 88] confitebitur omnis lingua 61 64 75 76 77
 78 (89*)^C (135) AMst RUF PEL^B, confitetur omnis lingua 79
deo] domino 51 SPE^{var}, *lac.* 67, deo 135*, *om.* 135^C

- 14:12 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL CA^r SPE
itaque] igitur 64, itaque ergo AMst^{AW}
unusquisque
nostrum pro se rationem ⟨67⟩] uestrum pro se rationem 51
reddet ⟨54^{*}⟩] reddit 61 RUF^{var}, reddat PEL^B SPE^{var}
deo] *om.* 64 77 78 135 PEL^B SPE^{var}
- 14:13 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
non ergo amplius] non [3] amplius 54^{*}, non amplius ergo 77 78, non
 amplius 89^{*}
inuicem] *om.* 89 PEL^A
iudicemus] iudicemur AMst^{var}
sed hoc AMst^{var}] sed in hoc AMst^{ed}
iudicate magis ⟨67⟩ ⟨88^{*}⟩] magis iudicate 64 SPE^{var}
ne ponatis] ne po[3-4]natis 89^{*}
offendiculum] offensionem 75^{*} 76 77 78 79 89 AMst^{AW} RUF PEL^B
fratri uel scandalum ⟨67⟩ AMst^{var}] fratribus uel scandalum 58 SPE^{var}, aut
 scandalu[m] fratribus 64, fratri aut scandalum 79 135, uel scandalum fra-
 tri AMst^{ed}, aut scandalum fratri AMst^{var}
- 14:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
scio] + enim 61
et confido] et certus sum 64 135
in domino iesu ⟨64⟩ AMst^{AW}] in dominum iesum 135, in domino AMst^{ed},
om. AMst^{var}
quia nihil 51 54 58] + est AMst^{AW} RUF
commune 54 61] + cibum PEL^B
per ipsum AMst^{var} RUF^{var}] per illum 64, per se ipsum 79 RUF^{ed} PEL^B, per
 eum 135; + ei plane AMst^{ed}
nisi AMst^{AW}] *om.* AMst^{ed}
ei qui existimat AMst^{AW}] ei qui putat 64, qui existimat 75 76 AMst^{ed}, aesti-
 manti uel ei qui aestimat 77, ei qui aestimat 78
quid AMst^{AW}] aliquid 64 AMst^{ed}
commune esse 61 ⟨79⟩ AMst^{var}] esse commune 64 AMst^{ed}
illi commune est 61] *om.* PEL^B
- 14:15 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
si enim AMst^{AW}] nam si 64 75^{*} 79 89 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67, nam si enim 75^C
propter cibum AMst^{AW}] *lac.* 67, propter escam (64) 75 76 77 78 79 89 135
 AMst^{ed} PEL^B

frater tuus contristatur AMst^{var}] frater tuus scandalizatur contristatur 54*,
 frater tuus scandalizatur aut contristatur 58, frater tuus tristatur 64 77 78,
 [...]tur 67, contristatur frater tuus AMst^{ed}
iam non] non iam 77 78
secundum] sanctam 58*
caritatem] lac. 67
ambulas <67>] ambulat 135
noli] + illum AMst^W
cibo tuo] in esca tua 64, esca tua 75* 76 77 78 79 89 PEL^B, cibo AMst^{var}
illum perdere <67> AMst^A] perdere 135* AMst^W, perdere illum 135^C AMst^{ed}
pro quo] lac. 67, propter quem uel pro quo 77, propter quem 78
christus mortuus est

14:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
non ergo blasphemetur 61 <64> <67> 79 AMst] ne blasphemetur 77 78, non
 ergo 135^C, non blasphemetur ergo RUF^{ed}, non plasmetur ergo RUF^{var}, non
 ergo blasphematur SPE^{var}
bonum nostrum <64>] nostrum bonum 75 76 77 PEL^B, bonum uestrum 78
 RUF, om. 135^C

14:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL TES SPM SPE
non] lac. 64 67
est SPM^{var}] est enim 58 64 75 78 79 88 89^C 135 AMst^{ed} PEL TES^{var} SPM^{ed} SPE^{var},
 lac. 67, enim est 76 77 SPE^{var}, enim AMst^W RUF, est ergo AMst^{var}
regnum dei <67>
esca 61 77 79] escae 75*, escam 135*, in esca TES^{var}
et potus] aut potu TES^{var}; + est RUF
sed iustitia 51 54 <64> <67>] iustitiae 79 88*
et] lac. 67
pax et gaudium] gaudium et pax AMst^W
in spiritu sancto] om. TES^{var}

14:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
qui enim <64>] nam qui AMst^{AW} RUF SPM
in] om. 135*
hoc seruit AMst^{var}] his seruit 79 89 AMst^{ed†}
christo] christus 75*, in christo 79, deo SPM^{var}

† Rom. 14:18. Vogels suggests *his* for the editorial text of Ambrosiaster.

placet deo] placet christo SPM^{var}
et] ut RUF^{var}

probatus est hominibus] probatus est ab omnibus hominibus 58, hominibus est probatus 75 76, probatus in hominibus AMst^A, probatus est et hominibus SPM^{var}

14:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
itaque 64*] **ita** SPM^{var}; + **ergo** 75* 77 PEL^B
quae pacis sunt 51 54 58 64* 76 77 78
sectemur ⟨64⟩] **sequamur** 135
et quae aedificationis 51 54 58 76 78 88 135] **et quae ad aedificationem** 61 64
sunt] om. 54* 64 77 78 SPM^{var}
in] om. 51 58 61 89 135 AMst RUF^{var} PEL^B SPM SPE^{var}
inuicem ⟨64⟩] **om.** 61; + **custodiamus** 54 58 61 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst
 PEL SPM SPE^{var}

14:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
noli propter] nolite propter 54 61 ⟨79*⟩ 135 RUF SPM
escam 61 ⟨64⟩ 77 89] **cibum** AMst^{AW} RUF
destruere 61 75 89* AMst^{AW}] **dissoluere** AMst^R, **soluere** AMst^{ed} RUF; + **soluere** 54*
opus dei ⟨77⟩] **opus** [3] 64, **opus domini** 89
omnia quidem munda] lac. 79
sunt RUF^{var}] **om.** 64 75 76 77 78 89 135* AMst^W RUF^{ed} PEL^B, **lac.** 79
sed malum est (54*)] **sed malum** 75* 77 78, **lac.** 79
homini ⟨64⟩] **hominis** 58*, **lac.** 79
qui] om. 77 78, **lac.** 79, **et qui** 135
per offendiculum ⟨135⟩ AMst^R] **per offensionem** 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed}
 RUF PEL^B SPM, **lac.** 79
manducat AMst^{AW}] **manducant** 75*, **manducanti** 77 78, **lac.** 79, **edet** AMst^{ed}

14:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
bonum est non] bonum non est PEL^{B*}
manducare carnem ⟨67⟩ AMst^{AW}] **edere carnem** AMst^{ed}
et non bibere] neque bibere 61 64 77 78, **et non uiuere** 75*, **et bibere non**
 PEL^B
uinum neque] + enim AMst^R
in quo frater tuus] in quo frater PEL^B
offendit SPM^{var}] **scandalizatur** 51 SPM^{ed}, **offenditur** 61 64 AMst^{AW} RUF
 SPE^{var}, **contristatur** 135, **offendat** AMst^{var} SPE^{var}

aut scandalizatur AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 51 64 135 RUF SPM^{var}, uel scandaliza-
tur AMst^{ed}, aut offenditur SPM^{ed}
aut infirmatur <67> SPM^{var}] *om.* 64 135 RUF, aut infirmus est SPM^{ed}

14:22 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPE
tu fidem] + quam 54 58 61 <64> 88 AU RUF^{ed} PEL^A SPE^{ed}, + h[*l*]i[*l*] m 67, +
quod RUF^{var}
habes] tenes 78, habes [4] 135*
penes] pones 89, apud RUF^{ed}, *om.* RUF^{var}
temet ipsum] te ipsum 64 AMst^{var}
habe 54 AMst^{var}] habes 75* 76 77* AU^{var}, habeto AMst^{ed}, habens AMst^W,
habet RUF^{var}
coram deo beatus qui <64>] coram deo 135
non iudicat] *om.* 135, iudicat AU^{var} RUF^{var}
semet ipsum <64>] se ipsum 89, *om.* 135
in eo quo] in eo quod 51 54^C 58 61 88 AMst^{var} RUF^{var} SPE^{var}, in quo 64 75 76
77 78 89 AMst^{ed} AU RUF^{var} PEL^B, in e[...] 67, *om.* 135
probat <64>] *om.* 135

14:23 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPE
qui autem] qui enim autem 54*, *lac.* 86, qui hoc RUF^{var}
discernit <86>] diiudicat 64
si] *lac.* 86, quid AMst^{var}
manducauerit <64> AMst^{var}] manducauit 78, *lac.* 86, ederit AMst^{ed}, ediderit
AMst^{var}
damnatus est 51 58 61] *lac.* 86
quia] quare quia 61, *om.* 67, *lac.* 86, quoniam AMst^{AW} RUF
non] *om.* 67 RUF^{var}, *lac.* 86
ex fide] *om.* 67, *lac.* 86; + edit AMst^{var}, + est SPE^{var}
omne autem <64> <86>] omni haec RUF^{var}, *om.* PEL^B
quod] *lac.* 64 86, quia PEL^B
non] *lac.* 64 86; + est 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst RUF SPE
ex fide peccatum est] *lac.* 64 86, ex fide peccatum PEL^B
± [... *omni*]bus [...] 86†

† Rom. 14:23. This extra text is comparable to 16:24, not least as it is followed by 16:25, although Frede reconstructs the text as *gratia cum omnibus sanctis* based on the available space in VL 86.

14:24[†] Present: ⟨77⟩ 86

(16:25) **ei autem qui potens est uos confirmare iuxta] lac. 86**
euangelium meum] [e]uan[gelium] 86
meum et praedicationem iesu christi secundum] lac. 86
reuelationem] [reue]la[tionem] 86
mysterii temporibus aeternis taciti] lac. 86

15:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
debemus (78*)] lac. 64
autem nos ⟨64⟩] enim nos AMst^{var}, autem SPM^{var}
firmiores SPM^{var}] om. 64, fortiores 135, infirmiores AMst^W RUF^{var}, potentes
SPM^{ed}, firmiorem SPM^{var}
inbecillitates 51 61 75* 76 77 78 (89*) AMst^{AW} ⟨PEL⟩ SPM^{var}] infirmitatem 64,
infirmitates AMst^{ed} SPM^{ed}
infirmorum ⟨64⟩ AMst^{AW} SPM^{var}] inualidorum AMst^{ed}, et infirmorum
SPM^{var}, eorum qui inpotentes sunt SPM^{ed}
sustinere AMst^{AW} SPM^{var}] portare 64 AMst^{ed} SPM^{var}, baiulare SPM^{ed}
et non ⟨67⟩] et RUF^{var}, om. 88*
nobis AMst^{var}] nobismet ipsis 58 64 77 78 AMst^R, lac. 67, om. 88*, nobis ipsis
AMst^{ed} SPE^{var}, nobismet ipsos AMst^A, ipsi nobis SPM^{var}
placere ⟨67⟩] om. 88*

15:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
unusquisque] + enim 135
uestrum AMst^{var}] om. 51 AMst^{ed} PEL^B, nostrum 64 75^C 76 135 SPE
proximo suo ⟨76⟩ RUF^{ed} SPM^{var} SPE^{var}] proximo 64 AMst^{var} RUF^{ed2} SPM^{ed}
SPE^{ed}
placeat] om. RUF
in] ad 61 75* 89 PEL SPM, om. RUF
bonum] bonam 61 75 76 77 88^C 89 AMst^A SPM^{ed}, bono ad AMst^{var}, om. RUF;
bonum PEL SPM^{var}
aedificationem 51 54 58 76 78 88] om. RUF

15:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
etenim christus 58] et 61, nam et christus 64 AMst RUF SPM^{var}, lac. 79, chris-
stus autem SPM^{ed}

[†] Rom. 14:24. This verse has been added to reflect the presence at this point of 16:25 (and probably 26–27) in VL 86, as well as seven blank lines left at this point in VL 77 for 16:25–27. The lemma is that of 16:25.

non sibi placuit] *lac.* 79, sibi non placuit AMst^W, placuit non sibi SPM^{var}
sed sicut] sicut sed 58*, *lac.* 79, sicut PEL^B, secundum quod SPM
scriptum est 64 67 89] *lac.* 79
inproperia 51 54 58 76 77 78 AMst^{AW} PEL^{ed}] obprobria 64 SPM, *lac.* 79, inpro-
 perium 135, detractioes AMst^{ed}, *om.* PEL^{A*}
inproperantium 51 76 77 78 AMst^{AW}] exprobantium 64 AMst^{ed} SPM^{ed}, *lac.*
 67, opprobantium SPM^{var}
tibi] *lac.* 51 67, sibi 61, te AMst^{ed}, *om.* AMst^{var} SPM
ceciderunt (51) 61 64 79] *lac.* 67
super me (67) (79)

15:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL CAr SPM SPE
quaecumque 51 54 58 (67) 76 77 78 88] quae SPM
enim] *lac.* 67, autem PEL^{var} CAr SPM SPE
scripta sunt 67 RUF^{var}] ante scripta sunt 64, praescripta sunt 79 AMst^W
 RUF^{ed}, perscripta sunt AMst^A
ad nostram doctrinam (67)] ut nos doceremur 64, ad doctrinam nostram
 89, ad nostram confirmationem AMst^{ed}, ad nostram disciplinam AMst^R,
 ad correptionem nostram CAr, in nostra doctrina SPM^{var}
scripta sunt (51) 64 67 79
ut per patientiam et 51 54 (67)] *abs.* CAr
consolationem 61 67 AMst^{AW}] per consolationem 75*, exhortationem
 AMst^{ed}, *abs.* CAr
scripturarum spem 64 (67) 79] scripturarum spe 89, spem 135*, spem scrip-
 turarum PEL^B, *abs.* CAr
habeamus 54] habemus 75*, *abs.* CAr; + consolationis PEL^A

15:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
deus autem] autem deus 77
patientiae et solacii 51 54 76 78 89 AMst^{AW} SPE] patientiae et consolationis
 58 64 AMst^{ed} RUF^{ed}, *lac.* 67, pacis et consolationis RUF^{var}, omnium SPM
det vobis 54
id ipsum sapere in alterutrum (67)] id ipsum sapere in inuicem 64 SPM^{ed},
 sapere id ipsud inuicem 135, unum inuicem sapere AMst^{ed}, unum in inui-
 cem bis unum sapere AMst^{var}, idipsum sapere in alterutrum AMst^{AW}, id
 ipsum in alterutrum PEL^B, id ipsum sapere inuicem SPM^{var}
secundum iesum christum (67) AMst^{var}] secundum christum iesum 75 76
 77 79 135 AMst^{ed} SPM, secundum ipsum iesum PEL^B

- 15:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
ut] *lac.* 67, *ut omnes* 135, *et* RUF^{var}
unianimes 51 54 58 76 77 78 (88*) 135^C] *unianimiter* 64, *lac.* 67
uno ore 54* <67> 135] *in uno ore* 61 64 75* 77 79, *in ore uno* PEL^B, *uno more* SPM^{var}
honorificetis AMst^{var} SPM^{var}] *glorificetis* 64 SPM^{var}, *lac.* 67, *benedicatis* 89, *magnificetis* AMst^{ed} SPM^{ed}, *honorificemus* PEL^{var}
deum SPM^{var}] *lac.* 67, *dominum* SPM^{ed}
et patrem <67>
domini nostri iesu christi] *et dominum nostrum iesum christum* 64, *lac.* 67, *domini iesu christi* AMst^{var}
- 15:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
propter quod <64> (135*) SPE^{var}] *propter hoc* 89, *propterea* SPE^{ed}
suscipite <67> AMst^{AW}] *adsumite* AMst^{ed}, *sumite* AMst^{var}
inui cem AMst^{AW}] *lac.* 67, *alterutrum* AMst^{ed}, *in inui cem* SPM^{var}
sicut et christus] *sicut christus* 61 AMst^{AW} SPM^{var}, *lac.* 67
suscepit <67> AMst^{var}] *suscipit* 61 SPE^{var}, *adsumpsit* AMst^{ed}
uos in] *nos in* 61 64 75* 89 PEL^B
honorem dei <67> (89) RUF^{var} SPM^{var}] *gloriam dei* 61 64 75* 76 77 79 PEL^B SPM^{ed}, *honore dei* RUF^{ed} SPM^{var} SPE^{var}, *gloria dei* SPM^{var}
- 15:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 84 88 89 135 AMst AU RUF PEL
dico enim] *lac.* 67, *fratres dico enim* 84, *dico autem* AMst^w
christum iesum AMst^R AU^{var}] *christum dominum* 54, *iesum christum* 58 61 75 76 77 78 PEL^B, *christum* 64 89 135 AMst^{ed} AU^{ed} RUF, *lac.* 67
ministerium <67>
fuisse] *abs.* 84
circumcisionis 61 <67>] *lac.* 79, *abs.* 84
propter ueritatem <67> (88) AMst^{var}] *om.* 64, *propter misericordiam* AMst^{AW}, *pro ueritate* AMst^{ed}, *abs.* 84
dei] *om.* 64, *abs.* 84; + *in hoc* AMst
ad confirmandas <67>] *ad stabiliendas* 89 AMst^{var} RUF, *ut confirmaret* AMst^{ed}, *abs.* 84
promissiones patrum <67> 75*] *abs.* 84
- 15:9 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst AU RUF PEL
gentes] *lac.* 32, *gente* PEL^{A*}
autem] *lac.* 32, *uero* 89

super misericordiam AU^{var}] *lac.* 32, super misericordia 51 54 64 78 89^C
135 AU^{ed}, su[p]er [...] 67, propter misericordiam 79, per misericordiam
AMst^{var}, pro misericordia RUF

honore deum] *lac.* 32, glorificare deum 64 AU, sperare in deum AMst^{AW}
sicut scriptum est 64 (67) 79] *lac.* 32, *abs.* AU

propter hoc (67)] propterea 64 RUF, propter ea 89 AMst^{AW}, *abs.* AU

confitebor tibi in gentibus (67)] *abs.* AU; + domine 54 58 61 79 AMst^{AW}
et] *lac.* 32 67, *abs.* AU

nomini tuo cantabo AMst^{var} RUF^{var}] cantabo nomini tuo psalmum 61, psal-
lam nomini tuo 64, [nomi]ne tuo cantabo 67, psallam uel cantabo nomini
tuo 77, nomini tuo decantabo 89, nomini tuo canam AMst^{ed}, in nomine
tuo cantabo RUF^{ed}, cantabo nomini tuo PEL^B, *abs.* AU

- 15:10 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 88 89 135 AMst RUF PEL
et iterum] *lac.* 67, iterum AMst^{var}
dicit (67)] *om.* 89; + dauid PEL^A
laetamini gentes 51 54 58 (67) 76 88] *om.* 135
cum plebe (64) 89 RUF^{var}] cum p̄lēḇe 75, cum populo 77 AMst^A RUF^{ed}, *om.*
135
eius] *lac.* 32, eiūš 75, *om.* 135

- 15:11 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et iterum (32) (67)] *lac.* 86, *om.* 135; + dicit 64 75 76 77 78 79 89 AMst^{ed} PEL
laudate (32)] *lac.* 67
omnes gentes dominum (32) (67)] dominum omnes gentes 54 61 (64) 77
78 135 AMst^A RUF PEL, omnes gentes deum 75* 86 89, eum omnes gentes
AMst^W
et magnificate (32) (67)] et laudate 64, et conlaudate 77 78 135, et magnifi-
cent AMst^{var}
eum omnes populi (32) (67)

- 15:12 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst RUF PEL
et rursus esaias 58 61 (67) 75^C AMst^R PEL^{ed}] et rursum esaias 32 54, et ite-
rum esaias 51 75* 76 77 79 86 135 PEL^B, dicit au[te]m et esaias 64, et esaias
89 AMst^{ed}, esaias autem AMst^{var}, et esaias rursus RUF^{ed}, et esaias rursum
RUF^{var}
ait] dicit 61 75 76 77 86 135 AMst RUF PEL^B, *om.* 64, *lac.* 67
erit (67)] et erit 79
radix iesse 51 58 (67) (75)] *lac.* 32
et qui] *lac.* 32 67, qui 79 AMst^{var}

exsurget ⟨32⟩ 54 58 ⟨64⟩ ⟨67⟩ 76 86 88^C AMst^{var}] **exsurg**[2–6] 88*, **surget**
 AMst^{ed}, **exsurgit** AMst^{var}
regere ⟨32⟩] **regnare** 64 79, **principari** uel **imperare** 77
gentes ⟨32⟩ ⟨54⟩ ⟨67⟩] **in gentibus** 64, **gentibus** 77 79; + **et** 61
in eo gentes sperabunt ⟨67⟩] **in eum gentes sperabunt** ⟨32⟩ 51 64 78 88^C 135
 AMst^{var} PEL^{AB}, **sperabunt in eo** 86

15:13 **Present**: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 79 86 88 89 135 AMst[†] RUF PEL SPM
deus autem spei ⟨32⟩ ⟨64⟩] *lac.* 67, **deus enim spei** RUF^{ed}
repleat uos ⟨32⟩ SPM^{var}] **adimpleat uos** 64 SPM^{ed}
omni gaudio ⟨32⟩ ⟨67⟩ (88)
et pace ⟨64⟩ RUF^{ed}] *lac.* 32 67 79 135*, **et dilectione** 135^C, *om.* RUF^{ed}, **in pace**
 SPM^{var}
in credendo ⟨32⟩ ⟨67⟩ SPM^{var}] **credendo** 61, **ad abundandam uobis** 75*, *om.*
 76 77 SPM^{ed}, *lac.* 79, **ad abundantiam** 86*, [1–2] **abundanter** 89*, **abundan-**
ter 89^C, [...] **audiendum** 135*, **ad obaudiendum** 135^C; + **fidei uestrae** 135
ut abundetis ⟨32⟩ 51 54 58 61 78] *om.* 75* 76 86* 89 135, **ad abundetis** 75^C 86^{C2},
lac. 79; + **uos** 77
in spe ⟨67⟩ SPM^{var}] **in omnem spem** ⟨32?⟩ SPM^{ed}, **spem nostram** 75* 76 86*,
spe 77, *lac.* 79, **in spem nostram** 86^{C2} 89, *om.* AMst^{var}
in AMst^{var}] **et** 51 54 58 78 135 AMst^{ed} RUF^{var} SPM^{var}, *lac.* 64 67 79, **et in** 88^C
 RUF^{var}
uirtute] *lac.* 32 64 67 79, **potentia** SPM^{var}
spiritus] *lac.* 64 67 79
sancti] *lac.* 64 79

15:14 **Present**: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
certus sum autem ⟨67⟩ ⟨86⟩] **confido uel certus sum autem** 77, **confido**
autem (78*)^C, **certus sum** 89, **certus autem sum** PEL^B
fratres mei] *om.* 61 75 76 77 78 PEL^B SPM, **fr**[...] 67, **fratres** 89 135 AMst RUF
et ⟨67⟩] *om.* 58 AMst^{var} SPM
ego ipse ⟨67⟩] **ipse** 61, **ipse ego** 75 76 77 78, **ego** 89 135 RUF, *om.* SPM
de uobis ⟨67⟩] **de uobis fratres** 61 75* 77 78 SPM^{var}, **de uobis fratres mei** 75^C
 76, **fratres de uobis** SPM^{ed}
quoniam ⟨67⟩ AMst^{AW}] **quia** 135 AMst^{ed}
et ipsi] *om.* 61 75 76 77 78 89 135 PEL SPM, *lac.* 67
pleni estis] *lac.* 67, **estis bene** AMst^W, **adimpleti estis** SPM

† Rom. 15:13. This verse is absent from many manuscripts of Ambrosiaster.

dilectione (75*) (76) AMst^{var}] caritate 78, bonitate 135 AMst^{var} RUF^{ed}, bonitatis AMst^{ed}, dilectione et bonitate AMst^{AW}, bonitati RUF^{var}; + et 51 61 75* 76 77 78 135 SPM

repleti omni scientia 54] repleti omnem scient[*iam*] 67, omni scientia confirmati 135, omni scientia SPM

ita ut SPM^{var}] *lac.* 67, ut 77 78 AMst^{AW} SPM^{ed}

possitis alterutrum 61 (67) AMst^{var}] alterum possitis 77, inuicem possitis 78, possetis alterutrum 88* SPM^{var}, possitis inuicem 89, possitis alterutrum inuicem 135, possitis uos inuicem AMst^{ed}, possitis et alios AMst^{AW} RUF^{ed}, possitis alter alterutrum AMst^{var}, possetis et alios RUF^{var}, alterutrum possitis SPM^{ed}

monere (76) SPM^{var}] *lac.* 67, coercere SPM^{ed}

15:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst[†] RUF PEL

audacius 54 (67) 78 (86) 88 89] *om.* AMst^{var}

autem] enim 61, *lac.* 67, *om.* AMst^{var}, tamen RUF^{var}

scripsi uobis (67)] *om.* AMst^{var}

fratres] *om.* 61 89 RUF, *om.* AMst^{var}

ex parte tamquam (67) 77 78] ex parte quasi 135, *om.* AMst^{var}

in memoriam uos reducens (67)] reducens uos in memoriam 58, memorans uos 61, rememorans uos 75* 86, in memoriam reduce[*ns*] uos 76, rememorans uel commemorans uos 77, in memoriam uos reuocans 78, memoriam uestri habens 89, commemorans eos 135, *om.* AMst^{var}, commemorans uos RUF, rememorans uobis PEL^B

propter gratiam (67) (75*)] per gratiam 89 RUF, *om.* AMst^{var}

quae data est 51 54 58 (67) 76 78 88] datam 77 89 RUF, quae data 86*, *om.* AMst^{var}

mihi a deo 51 58] *om.* AMst^{var}

15:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst[†] AU RUF PEL

ut] *om.* 77

sim minister (67)] sim seruiens 61 75* 76 77 78 86 135 PEL, sim deseruiens 89, minister sim AU^{ed}, minister sum AU^{var}, ministrem AU^{var}, sim ministrans RUF

christi iesu] christo iesu 61 75 76 78 86 135 RUF PEL^{ed}, *lac.* 67, christo iesu uel christi iesu 77, christo 89, christi AMst^{var}, iesu christo PEL^A

† Rom. 15:15–16. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst^W.

in gentibus sanctificans] in gentibus consecrans AU
euangelium dei ut 54 58 61 <67> 88] + et 89
fiat oblatio gentium] oblatio gentium fiat 89, fiat oblatio AMst^A, sit oblatio
 gentium RUF^{ed}, iussit oblatio gentium RUF^{var}
accepta 54 * <67>] *om.* 77 78 135 PEL^B, acceptabilis AU; + et 51 54 58 89^C
 AMst^{var} RUF^{var}
sanctificata in spiritu sancto <67>] sanctificata in spiritui sancto 51

15:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL CAr
habeo igitur (54 *)] fratres habeo 251
gloriam in christo <67>
iesu AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}
 ± et 54, quae est 61 77, quae 75*
ad deum <67>] deum 54, in deo 61

15:18 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL SPM
non enim <67>] non SPM^{var}
audeo SPM^{var}] audio RUF^{var}, audeam SPM^{ed}
aliquid loqui eorum 54 <PEL> SPM^{var}] aliquid loqui 51, aliquid eorum loqui
 61, aliquid [...] 67, aliquid dicere uel loqui quorum 77, loqui eorum aliquid
 89, aliquid eorum 135, aliquid dicere SPM^{ed}
quae per me non 51 54 58 <67> 76 86 88] quae non 77 78 89 135 SPM
effecit <67>] efficit 54 58 61 75* 77 78 86 88 89 AMst RUF PEL, effecerit 135,
 perfecit SPM^{ed}, perfecit SPM^{var}
christus <67>] christus per me 77 78 SPM, christus in me 89, per me christus
 135
in] *lac.* 67, *om.* 75 76
oboedientiam 51 54 58 61 <67>] oboedientiam 75 76 86 89 AMst SPM^{var}, oboe-
 dientia 78 251, oboedientiam SPM^{ed}
gentium <67>] in gentium 58
uerbo et] *lac.* 67, in uerbo et 135, in uerbo AMst^{var}
factis <67>] opere 77 135 SPM, in factis 89

15:19 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL SPM
in uirtute] et uirtute 135 SPM^{ed}, potestate AMst^{ed}, et potestate AMst^{var}, per
 potestatem AMst^{AW} RUF, et uirtute in potentia SPM^{var}; + per potestatem
 54, + eius 75* 77 78 86 PEL^B SPM^{ed}
signorum SPM^{var}] signis 135 SPM^{ed}
et prodigiorum] *lac.* 67, et prodigiis 135, *om.* SPM^{ed}, in prodigiorum SPM^{var}
in uirtute] quae in uirtute 58, *lac.* 67, et uirtute SPM^{ed}, *om.* SPM^{var}

spiritus sancti] spiritu sancti 54*, *lac.* 67, spiritus dei 89 AMst^{AW} RUF
ita ut] ita RUF^{var}, it RUF^{var}, *abs.* SPM
 ± complerem 67, compleretur 75 76 PEL^B, compleretur uel compleuerim 77,
 repleuerim 78, impleteretur 86
ab hierusalem 54 58 ⟨67⟩ 75 76 77 78 86] *abs.* SPM
per circuitum (251) AMst^{var}] *lac.* 67, *om.* 75 76 77 78 86 135 RUF^{var} PEL^B, et
 in circuitu 89, in circuitu AMst^{ed} RUF^{ed} PEL^{var}, *abs.* SPM
usque] *lac.* 67, *abs.* SPM; + in circuitu RUF^{var}
in illyricum 67 76] ad illyricum 51 54 58 77 78 88* 88^C 135 251 AMst^{var} RUF
 PEL^{var}, [...]ricum 67, illyricum 89 AMst^R PEL^B, *abs.* SPM
 ± et in circuito 75, et in circuitu 76 77 78 135 PEL^B, in circuitu 86
repleuerim] *om.* 61 75 76 77 78 86 PEL^B, replerem 135, impleuerim AMst^R,
abs. SPM
euangelium 54 58 61 ⟨67⟩] euangelio 88*, *abs.* SPM
christi AMst^{var}] *lac.* 67, dei 251, dei et filii eius iesu christi AMst^{ed}, *abs.* SPM

15:20 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL
sic] si 251*, illic AMst^R
autem hoc] autem 51 61 77 78 86 89 AMst^R
praedicaui euangelium 54 58 61 ⟨67⟩ 75 76 88 135 RUF^{var}] cupide deside-
 raui euangelizare 77 78, enitor praedicare euangelium 89, praedicare nisus
 sum euangelium AMst^R, praedicarem euangelium RUF^{ed}; + hoc 51
non ubi] ubi non 77 78
nominatus ⟨67⟩] praedicatus 61*, nuntiatus AMst^{var}
est christus] *lac.* 67
ne] ut non 75 76 78, ut ne 77
super AMst^{var}] supra 77 78 251 AMst^{ed}
alienum fundamentum
aedificarem 51 54 58 (61) 88 AMst^{var}] *lac.* 67, aedificem 75 76 77 86 89 AMst^{ed}
 PEL^B

15:21 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL
sed AMst^{AW}] *om.* 61 AMst^{ed}
sicut scriptum est 67] sicut scriptum AMst^W
 ± quoniam 51, quia 61 76 77 86 135 AMst^{var} PEL, uidebunt AMst^{ed}
quibus non ⟨67⟩ ⟨75⟩
est adnuntiatum 51 58 88 251] est nuntiatum 61 76 77 78 86 89 135 AMst RUF
 PEL^B, *lac.* 75
de eo AMst^{var}] dico 61, *lac.* 67 75, deo 88*, de illo AMst^{ed}
uidebunt AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}

et qui ⟨67⟩ ⟨75⟩

non audierunt] *lac.* 75

intelligent] intelligent 51 54 77 88, intell[...] 67

15:22 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst[†] RUF[†] PEL

propter quod (51) ⟨67⟩

et] *om.* 75 76 88^C 89 135 AMst PEL

inpediebar 51 58 ⟨67⟩ (75^{*}) 76 77 78 89 RUF ⟨PEL⟩

plurimum ⟨67⟩] multum uel plurimum 77

uenire ad (88^{*})] *lac.* 67

uos] eos 135^{*}, *lac.* 67

± et prohibiti sumus usque adhuc 58, ex multis iam uenire ad uos 77, ex multis iam praecedentibus annis 78, et prohibitus sum usque adhuc AMst^{var}

15:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst[†] RUF PEL

nunc uero] nunc ergo 78

ulterius locum non habens in 54] non ulterius locum habens in 77

his regionibus 58] partibus uel regionibus his 77, regionibus his 78, regionibus 251

cupiditatem autem habens 54] cupio 61, cupio autem 75^{*} 86 PEL^B, cupiditatem habens 75^C 76 AMst^{var}, desiderium autem habeo 77 78, desiderium habeo 89, desiderio autem 135, desiderium autem habens RUF

ueniendi ad uos] uenire ad uos 61 75 76 86 135 RUF PEL^B, ueniendi uel uenire ad uos 77

ex multis iam (88^{*})] multis iam 61 75^{*} PEL^B, a multis 77, *om.* 78, iam ex multis RUF

annis] praecedentibus annis 51 54 58 61 75 76 86 88 89 135 251 AMst RUF PEL, annis praecedentibus 77, *om.* 78

15:24 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst[†] RUF PEL

cum AMst^{var}] [2] cum 54^{*}, sed cum 61 75^{*} 77 78 86 88 89 135 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67, *om.* PEL^{A*}

in hispaniam proficisci coepero 51 54 58 AMst^{var}] proficisci coepero in hispaniam 61 75 76 86 PEL^B, *lac.* 67, proficiscar in hispaniam 77 78, in hispania proficisci coepero 251 AMst^{ed}, in hispaniam proficiscar RUF, *om.* PEL^{A*}; + uide[2–3] uos 89^{*}, + uidebo uos 89^C

† Rom. 15:22–32. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst^{AW}.

† Rom. 15:22. There is no main lemma in the edition for Rufinus in this verse.

spero] *lac.* 67, *om.* 251 AMst

quod] *om.* 61 75* 76^C 77 78 86 AMst PEL^B, *lac.* 67, *enim* 89, *me* 135

praeteriens 54 58 76 88] *circumiens* 61, *lac.* 67, *pertransiens* 75*, *praecircuiens* 77, *in transitu* 78 89^C, *circuiens* 86 PEL^B, *in transitum* 89* 135, *om.* AMst, *praetergrediens* RUF

uideam uos] *uidere uos* 61 75* 76 77 78 86 89, *lac.* 67, *uisurum uos* 135, *uidebo uos* AMst, *uenire ad uos* PEL^B

et a uobis

deducar] *permitti* 61, *lac.* 67, *praemitti* 75* 76 77 (86*) 135 AMst^{ed} PEL^B, *deducor* 75^C, *deduci* 78, *praemittar* (86^C*) AMst^{var}, *transmitti* 89

illuc si] *illuc cum* 61 75* 76 86 89 135 RUF PEL^B, *lac.* 67, *illuc si cum* 75^C

uobis] *a uobis* 54 58, *uos* 61 75* 77 86, *lac.* 67, *om.* 135 RUF PEL^B

primum] *lac.* 67, *primo* RUF

ex parte] *om.* 76; + *uestri* 135

fruitus] *fruiturus* 51, *fructus* 54* 75 PEL^A, *lac.* 67, *profectus* 135

fuero] *fuero uobis* 89 RUF, *fuero uos* PEL^{var}

±[†] *scientes quia* 61, *scio enim qui* 86*, *scio enim quia* 86^C*, *scio quia* PEL^B

± *ueniens ad uos in complementum benedictionis christi ueniam* 61 (86*)^C PEL^B

- 15:25 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst[†] RUF PEL
nunc igitur <67> (78*)] *nunc autem uel ergo* 77, *nunc uero* 135 AMst RUF
proficiscar] *pr*[...] 67, *proficisc*[2] 76, *proficiscor* 89
in hierusalem 76 77] *hierusalem* 54 58 75^C 86 88, [...] *em* 67, *in hierosolymam* 78
ministrare sanctis <67>] *om.* PEL^B

- 15:26 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst[†] RUF PEL SPM SPE
probauerunt 75] *lac.* 67, *placuerunt probauerunt* 77, *placuit* RUF SPM
enim] *lac.* 67, *autem* SPM
macedonia 54^C AMst^{var}] *macedones* 54* 61 75* 77 78 86 89* 89^C 135 AMst^{ed},
lac. 67, *macedon*[2] 76, *macedoniae* RUF, *in macedonia* SPM
et achaia 54^C 58 86 AMst^{var}] *et alḫai* 54*, *et achaici* 61 77 78 89 135, *et achaii* AMst^{ed}, *et achaiiae* RUF, *et achan* PEL^B
conlationem 51 54 58 76 77 78 251] *consulationem* 61, *commemorationem* SPM

† Rom. 15:24. The additional text in VL 61, VL 86 and PEL^B is similar to Rom. 15:29 (also present in these witnesses); in VL 135, Rom. 15:29 is found here and not after 15:28.

aliquam] *lac.* 67

facere <67> <76>] *om.* AMst^{var}

in pauperes 135*

sanctorum] *om.* 75* 76 77 86 PEL^B SPM

qui sunt in AMst^R] qui [...] 67, his qui sunt in 77, qui sunt 86 AMst^{ed} RUF PEL^B

hierusalem 54 58 <67> 76 77 86 AMst^{var}] hierosolyma AMst^{ed}

± sanctos 61, sancti 75* 76 86, sanctis PEL^B, sanctorum SPM

15:27 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst[†] RUF PEL SPM SPE
placuit enim eis et AMst^{var}] *om.* 75* 76 78 86 89 135 AMst^{ed} PEL^B SPM, sanc-
tis 77, complacuit enim et RUF, illis PEL^{ed}

debitores <67> 251] debitor 135

sunt eorum AMst^{var}] enim sunt eorum 75* 89 AMst^{ed} PEL, enim eorum sunt
77 78 86, enim eram eorum 135, sunt enim ipsorum SPM

nam si AMst^{var}] quoniam 61, quoniam si 75* 76 77 78 86 AMst^{ed} RUF PEL^B,
si enim 89 135 SPM

spiritualium] spiritualibus 89 135* SPM, in spiritualibus 135^C

eorum] *om.* 135

participes] *lac.* 67, communicauerunt 89 SPM, participantur eis 135

facti sunt AMst^{var}] [...] sunt 67, factae sunt 78^C AMst^{ed} RUF^{ed}, *om.* 89 135
SPM, facta sunt RUF^{var}

gentiles debent <76> <251> AMst^{var}] debent et gentes 61 135, gentes debent
77 78 88* 89 AMst^{ed} RUF SPM

et] *om.* 61 89 SPM; + illi PEL^B

in] de 61, *om.* 75* 86

carnalibus] + eorum 89

ministrare eis] servire eis SPM

15:28 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 251 AMst[†] RUF PEL

hoc igitur] hoc ergo igitur ergo 77, hoc ergo RUF

cum] *om.* 77

consummauero et adsignauero 58 <76>] consummauero et adsignauero 54

eis AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}, uobis RUF^{var}

fructum hunc] factum tunc PEL^B

proficiscar

per uos] uos 89*, *om.* 89^C

in hispaniam 51 <67> 78 86 88 89 135

- 15:29 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135[†] 251 AMst[†] RUF PEL
scio] spero 251
autem AMst^{var}] enim 58 75 76 77 78 86 AMst^{ed} RUF PEL^B, *om.* 61, *lac.* 67
quoniam] quod 61 PEL^B, quod uel quoniam 77, quia 78 135
ueniens ad uos] ad uos 77 78
in] *om.* 89
abundantia 51 58 61 88 AMst^{var}] abundantiam 67 75 86 89 135 AMst^{ed} RUF^{var}
 PEL
benedictionis christi 54 (67) (88) **ueniam**] inueniam 89^C
- 15:30 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst[†] RUF PEL SPE
obsecro (78)] deprecor 89 RUF
igitur] itaque 75* 76, autem 77 78 86 135 PEL^B, ergo AMst^{var}
uos fratres per dominum (88)
nostrum] *om.* 78 PEL^B
iesum christum 88*] iesum 88^C
et per caritatem (89)
spiritus AMst^{var}] + sancti 51 54 58 86^{C2} 88 AMst^{ed} RUF^{var} SPE^{var}
ut adiuuetis me 88^{alt}] ut sollicitudinem inpertiamini 61 88*, ut sollicitudi-
 nem inpertiamini mihi 75* 76 77 86 88^C 135 AMst, ut sollicitudinem animi
 mihi 78, ut sollicitudinem mihi inpertiat 89, ut iuuetis me RUF^{var}, ac sol-
 licitudinem inpertiamini mihi PEL^B
in orationibus (88*)] in orationibus uestris 51 61 75* 76 77 78 86 135 PEL^B, in
 [1–2] orationibus 54*, in orationibus et oretis 88^{gl}, *om.* PEL^{var}
pro me] *om.* 51 58 61 75* 77 78 86 89 135^C RUF PEL^B SPE^{var}, *lac.* 135*
ad deum AMst^{var}] ad dominum 58 61 67 135 AMst^{ed} PEL^B, PEL^{var}
 ± ut detis curam deo pro me 58, pro me 61, in orationibus uestris PEL^{var}
- 15:31 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst[†] RUF PEL
ut liberer ab] ut liberer de 51
infidelibus] incredulis RUF
qui sunt] *om.* 77
in iudaea 51 54 58 61 76 78 86 88 135^C] in iudaeam 135*
et] ut 51 AMst^{var}, *lac.* 67, et ut 77 78, *om.* 89* 135 PEL^B, ut et AMst^{ed}
obsequii mei oblatio] remuneratio mea 61 75* 76 PEL^B, meum et ministræ-
 rijum 75^C, administratio mea 77, ministratio mea 78, remuneratio mei 86,

† Rom. 15:29. This verse is found after 15:24 in VL 135; see also the additional text at that point in other witnesses.

perlatio muneris mei 89, obsequium huius muneris mei oblatio mea haec 135, munerum meorum oblatio AMst^{ed}, munerum meorum ministratio AMst^R, munerum illorum oblatio AMst^{var}, in numerum eorum oblatio AMst^{var}, ministerium hoc meum RUF, ministerium meum PEL^{var}
 ± quae in hierusalem est 61 86, quae in hierusalem 75* 76 77, quod in hierosolyma affertur 75^C, hierusalem 78, in hierusalem 89, quae hierusalem est PEL^B, quod hierosolyma defertur PEL^{var}
 accepta 54*] acceptabilis 61 (75*) 76 77 (78) 86 PEL^B, acceptabile 75^C PEL^{var}, accepto 89 RUF^{var}, acceptum RUF^{ed}
 fiat in hierosolyma sanctis 51 54 67 AMst^{ed} PEL^{ed}] fiat in hierusalem sanctis 58 AMst^R, fiat sanctis suis 61 PEL^B, fiat sanctis 75 76 77 78 86 88* 89, fiat hierosolyma sanctis 88^C PEL^A, fiat in hierosolyma a sanctis 135, fiat sanctis in hierosolyma RUF, sanctis fiat PEL^{var}

15:32 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst[†] RUF PEL
 ut] *om.* 54*
 ueniam ad uos in gaudio] cum gaudio ueniam ad uos 61 75 76 86 135 PEL^B,
 in gaudio ueniam ad uos 77 78, ueniam ad uos cum gaudio 88^g 89 AMst,
 ueniens ad uos in gaudio RUF
 per uoluntatem 54*] cum uoluntate RUF^{ed}, uoluntate RUF^{var}
 dei] christi iesu 61 75* 76 77 78 86 135 AMst^{ed} PEL^B, domini iesu christi 89,
 iesu christi AMst^{var}
 et AMst^{var}] ut 51 54 61* 86 AMst^{ed}, ut uel et 61^C, et ut 77, *om.* 89 RUF
 refrigerer] refrigerem 75* 76 86 PEL^B, requiescam 75^C RUF, refrigerer uel
 refrigerem 77, refrigeretur 78, refrigerare 89*, refrigerari 89^C
 uobiscum

15:33 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
 deus autem pacis sit cum omnibus
 uobis (67)] nobis PEL^B
 amen (67)] *om.* 77 78 86* 135 AMst^{var} RUF PEL^B

16:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst[†] RUF PEL CAR
 commendo (78*) 86
 autem uobis] uobis 75* 77 78 86 135 CAR
 phoebem 54^C 58 61 75 AMst^{AW}] phoeben 51 78 88 89 AMst^{ed} RUF PEL^{ed}, ph[4]
 54*, phoeb[2] 67, phoebe 76, phoebam uel phoeben 77, phoebam CAR

† Rom. 16:1–2. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst^{AW} (for 16:2).

sororem (PEL^{A*})

nostram] uestram 61 75* 77 86 89^C 135 AMst^A RUF PEL^{ed}, uestram nostram 89*, meam AMst^{var} PEL^{var}

quae est 51 54 58 76 86 88] *abs.* CAr

in ministerio <67> (88*) AMst^{AW}] *om.* 86*, ministra AMst^{ed}, *abs.* CAr; + christi 89

ecclesiae 51 54 58 61 <67> 76 78] *om.* 86* 88*, *abs.* CAr

quae est 51 54 58 76 86^{C2} 88 AMst^{var}] in 77, *om.* 86* 135, apud AMst^{ed}, *abs.* CAr

cenchris 54 (58) 61 <67> 77 86 89 135] *abs.* CAr

16:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst[†] RUF PEL

ut eam suscipiatis <67>] ut suscipiatis eam 61 75 76 77 78 86 135 PEL^B

in domino] + et 51

digne] dicens 135

sanctis] satis 88^{g1} PEL^{AC}

et] ut 61 86* 135 PEL^B

adsistatis 51 58 78] adsistite 77, adstetit AMst^{var}, adstitit RUF^{var}

ei in] ei 135, illi in AMst

quocumque 54 77] quibuscumque 75* 86 89 135 AMst RUF PEL^B

negotio uestri indiguerit 51] desiderauit uestri 75*, desiderauerunt uestri 76, uestri desiderauerit 77, uestri indiguerit 78, desiderauerit uestri 86* (135) AMst PEL^{var}, negotiis uestris desiderauerit 86^{C2}, uestri opus habuerit 89, indiguerit uestri RUF, desiderauit nostri PEL^B

etenim ipsa] nam ipsa RUF

quoque] et 77, *om.* 78 135, quo 88*

adstitit multis et mihi ipsi 51 58 <67> 78 AMst^{var}] mihi et aliis adsistit 61 75*, adstitit mihi et multis 75^C, mihi et multis aliis 76, mihi et aliis adsistit uel adsistens facta 77, mihi et aliis adstitit 86 PEL^B, adstitit multis et mihi 88* AMst^{ed}, adsistit multis et mihi ipsi 89 PEL^{var}

16:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

salutate <67> (78)

priscam] priscillam 61 86* 135 AMst^{var} PEL, priscillan 86^{C*}, aquilam AMst^{ed} et] *om.* 88*

aquilam AMst^{var}] priscillam AMst^{ed}; + et 89

adiutores meos <67> AMst^{var}] socios laboris mei AMst^{ed}

in christo] *lac.* 67

iesu] + et domesticam eorum ecclesiam 61 75 76 77 78 86 135

- 16:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst[†] RUF PEL
qui pro anima mea (89)] **quia pro anima mea** 51 AMst^{var}
suas ceruices subposuerunt 58 76 86 89] **suas ceruices inposuerunt** 61*, suas
 çeruiç[...]unt 67, suas ceruices proposuerunt 75, eorum ceruicem posue-
 runt 77, suam subposuerunt ceruicem 78*, suam ceruicem subposuerunt
 78^C, suas ceruices posuerunt 88* RUF^{var}, ceruices suas subposuerunt 135
quibus non
solus ego <67>] **solus** 51 88* RUF^{ed}, **ego solus** 61 75 76 77 78 86 PEL^B, **solum**
 ego 135 AMst^{ed} RUF^{var}, **solum ergo** AMst^{var}
gratias ago <67>] **gratulor uel gratias ago** 77, *om.* 88*
sed et] **sed** 88* RUF^{var}
cunctae ecclesiae 51 54 58 61 <67> 76 78 88 89* AMst^{var}] **cuncta ecclesia** 75
 135 AMst^{ed}, **omnes uel cunctae ecclesiae** 77, **uniuersae ecclesiae** RUF^{ed},
uniuersa ecclesia RUF^{var}
gentium 54 <67>
- 16:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst[†] RUF PEL
et domesticam eorum ecclesiam 51 <67>] **et domesticam ecclesiam eorum**
 58, *om.* 61 75 76 77 78 135, **et domestica eorum ecclesia** 86 89 AMst^{var}, **et**
domesticam eius ecclesiam 88*
salutate] **salut**[3] 67, **salutare** PEL^B
ephaenetum dilectum 51 54 58 61 <67> 75 76 77 78 86 88 89 135 **mihi** 51 58
 AMst^{var}] **meum** 77 78 AMst^{ed} RUF, **nostrum** AMst^{var}
qui est
primitiuus (89) AMst^{var}] **primus** 61, **prim**[...] 67, **in principio** 75* 135, **in**
primitibus principio 75^C, **in primitibus** 76, **a principio** 77 86, **primitiae**
 AMst^{ed}, **initium** AMst^{AW} RUF
asiae in christo 54 <67> 75 76 88^C] **asiae in christo iesu** 51 61 86^{C2} 88* 135
 AMst^{var}, **in christo asiae** 58
- 16:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 86 88 89 AMst RUF PEL
salutate mariam
quae 51 54 58 76 88] **quia** AMst^{var}, *lac.* 67
multum] **multa** 75 76 86*, **mult** 77, *lac.* 67
laborauit in] *lac.* 67
uobis] **nobis** 61 RUF^{var}, **domino** 78 AMst^{var}, *lac.* 67

† Rom. 16:4–5a. These verses are absent from many manuscripts of Ambrosiaster, including AMst^{AW}.

- 16:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate andronicum (88*)] + aeniam 61
et iuniam AMst^{var}] et iuliam 51 54 58 61 88 89 135 AMst^{ed} RUF^{var} PEL^A; + et
 135
cognatos] cognatos meos 51 61 75* 76* 77 78 86* 88 135 AMst^{AW} RUF, adfines
 meos 89
et concaptiuos meos] et concaptiuos 51 88^C 89, *om.* 135, et concaptiuam in
 eos PEL^B
qui sunt nobiles 135* AMst^{var}] qui sunt 51, qui sunt insignes AMst^{ed}; + uel
 insignes 77
in apostolis] in apostolos 89, apostolis AMst^W
qui et AMst^{var}] qui 51 61 75* 76 77 86 89 135 AMst^{ed} PEL^B
ante me fuerunt in christo] + iesu 51 61 75* 77 78 86 135 AMst PEL^B
- 16:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate ampliatus] salutate amphiatus 51 75*
dilectissimum AMst^{var}] dilectum 75^C 78 135 AMst^{var} RUF PEL^B, carissimum
 AMst^{ed}; + uel dilectum 77
mihi 51 58 AMst^{var}] meum 77 78 AMst^{ed} RUF
in domino] in christo AMst^{var}
- 16:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate urbanum
adiutorem AMst^{var}] cooperatorem 77 78, participem operis AMst^{ed}
nostrum PEL^A] meum 61 75* 86 89 135 AMst^{var} RUF PEL^{ed}, nostri AMst^{ed},
 nostram AMst^{AW}
in christo] in domino 61 75 76 77 78 86 135 PEL^B
et stachyn 54 76 78 86 88 89] et schaterim 58, et stachym 61 75 AMst^{AW}, *om.*
 135, stachyn quoque AMst^{ed}
dilectum meum] dilectissimum meum 77 78, *om.* 135; + in domino 77
- 16:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] *om.* 135
apellen 54 58 61 89 135 PEL^{ed}] apellem 51 PEL^B, apellum 86*; + et 51 AMst^{var}
probum (78)] probatum (61*)^C 86
in christo] + salutate herodionem cognatum meum 86
salutate eos qui sunt (88)
ex] in AMst^{var}
aristoboli 75^C PEL^{ed}] aristoboli domo 51 54 58 AMst^{var}, domu aristoboli 61,
 domo aristoboli PEL^B

- 16:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] *om.* 86; + et AMst^{var}
herodionem 58 61 75 76 77 78 135] *om.* 86, erodioni 89*, erodione 89^C
cognatum meum] *om.* 86, adfinem meum 89, cognatum nostrum AMst^R,
 meum cognatum PEL^B
salutate eos qui sunt
ex narcissi 77 135 AMst^{var}] ex narcissi domo 51 54^C 58 AMst^{ed}, ex domu nar-
 cissi presbyteri 61, ex narcissi presbyteri 89 PEL^B
qui sunt in domino] *om.* AMst^{var}
- 16:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate tryfenam et tryfosam 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 135
quae 51 54 58 76 86 88] *om.* 77 78, qua RUF^{var}, + mecum PEL^B
laborant (88*)] laborauerunt 54 75* 76 86 88^{C2}, laborantes 77 78, multum
 laborauerunt 89 135 AMst^{var} PEL^B, multum laborant RUF
in domino] + mecum 61
salutate] *om.* 77 78 AMst^{var}
persidam (54*)] praesidiam 61, *om.* 77 78 AMst^{var}
carissimam 54] *om.* 77 78 AMst^{var}
quae 51 54 58 76 86 88] *om.* 77 78 AMst^{var}, qu[2] 89*
multum laborauit] multa laborauit 75 76 86*, *om.* 77 78 AMst^{var}
in domino] *om.* 77 78 AMst^{var}, in christo 135
- 16:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate rufum 58 61 77
electum] dilectum 61 75* AMst^{var} PEL^B, *om.* 135
in domino] + nostro AMst^{AW}
et] *om.* 77
matrem eius et meam] matrem eius 86*
- 16:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] + et AMst^{var}
asyncritum 51 54 58 61 78 88 89 135] + et 61
flegonta 86 88* 89 PEL^{ed}] flegontam 51 58 88^C 135 AMst PEL^B, flegonitum
 61
hermen 61 78 88 135 PEL^{BC}] hermam AMst RUF^{var}, hermam PEL^{ed}
patrobam 61] patroban 77 89, *om.* 86, patrobam RUF
hermam RUF^{var}] hermen 51 75 76 77 78 88 135 AMst RUF^{ed} PEL^{ed}, hermiam
 54*, *om.* 61 86 PEL^B
et] et si 86 AMst^W RUF, si PEL^{var}

qui cum eis sunt fratres] qui sunt cum eis fratres 75 76 86 AMst^A RUF^{ed}
 PEL^B, qui con cum eis fratribus 77, quicumque eis sunt fratres 78, qui sunt
 fratres cum eis AMst^W, qui sunt mei fratres RUF^{var}; + eius 61

16:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] et olympiadem et salutate 61
filologum et 54 58 61 77 135
iuliam AMst^{var}] iuniam AMst^{ed}; + et 54 58 61 AMst^{ed}
nereum] neream 61 75 76 77 (135) PEL
et sororem eius] et sororem 61
et PEL^{A*}] *om.* 61 86 AMst^{var} PEL^{ed}
olympiadem et 51 54 78 88 135 AMst^{var}] *om.* 61, olymfan et AMst^{ed}
omnes qui cum eis sunt sanctos] qui cum eis sunt omnes sanctos 61 75 76
 77 78 135, quicumque sunt omnes sanctos 86, omnes qui cum eis sunt [3–
 5] 88*, omnes sanctos qui cum eis sunt AMst^{AW} RUF, qui cum eis omnes
 sanctos PEL^B

16:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutate] *om.* 54*; + uos AMst^{ed}
inuicem in osculo sancto] *om.* 54*
salutant uos omnes ecclesiae christi 51 54 58 61 75^C 88] *om.* 75* 76 78 86* 135,
abs. 77,† salutant uos ecclesiae christi PEL^B

16:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE
rogo (78) AMst^{AW}] oro AMst^{ed}, obsecro AU SPM
autem] *om.* AU SPM
uos] *om.* 86
fratres] *om.* 58; + diligenter 61 75 76 77 78 86 135 PEL^B SPM^{ed}
ut obseruetis AMst^{var} SPM^{var}] obseruate 75* 76 78 86 135 PEL^B SPM^{ed}, obser-
 uate uel intendite 77, obseruetis AMst^{ed}, ut intendatis AU
eos SPM^{var}] *om.* 75* 76 SPM^{ed}, in eos AU
qui dissensiones 54 61 77 135* SPM^{var} SPE^{var}] tumultuosos SPM^{ed}, qui disces-
 siones SPE^{ed}
et offendicula] et offendicula faciunt 61, faciunt et offendicula scandala 77,
 faciunt et scandala 78, et scandala 135 AU SPM
praeter 51 54 58 76 78 86 88 89 135] propter AMst^{var}, quae propter AU^{var}
doctrinam AMst^{var}] disciplinam AMst^{ed}
quam] quae AMst^{AW}

† Rom. 16:16. A blank half-line has been left in VL 77 with the marking *deest*.

uos] *om.* 86 SPM^{var} SPE^{var}

didicistis] accipistis 61

faciunt (54) SPM^{var}] facientes uel dicentes 61, dicentes uel facientes 75*
76 77, dicentes uel faciunt 75^C, dictis uel factis 78, dicent uel facient 86,
facientes sunt 135, dicentes aut facientes SPM^{ed}

et SPM^{var}] *om.* 135 SPM^{ed}; *abs.* AU

declinate ab (75*) AMst^{var}] deuitate AMst^{ed}, *abs.* AU

illis AMst^{var} RUF^{var}] eis 51 61 135 SPE, illos AMst^{ed}, *abs.* AU, ipsis RUF^{ed} SPM^{ed},
huiusmodi SPM^{var}

- 16:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst AU RUF PEL SPM SPE
huiusmodi enim AMst^{var}] huiuscemodi enim 89, hi enim tales AMst^{ed}, hi
enim AU, huiusmodi RUF^{var}, nam huiusmodi SPM^{ed}, nam hii SPM^{var}
christo domino nostro AMst^{var}] christo domino 61 135 AMst^{ed} AU, domino
et christo nostro 75*, domino christo nostro 77, domino christo 78, christo
domino iesu AMst^R, christo PEL^B, domino nostro christo SPM^{ed}, domino
nostro SPM^{var}
non seruiunt] non obseruiunt SPM^{var}
sed suo uentri SPM^{var}] sed ipsorum uentri SPM^{ed}
et per SPM^{var}] et SPM^{ed}, *abs.* AU
dulces sermones 135* AMst^{var}] dulces uel suaues sermones 77, inlecebras
AMst^{ed}, *abs.* AU, suauitudine uerborum SPM^{ed}, suaui loquia SPM^{var}, suaui
eloquia SPM^{var}
et benedictiones 135* AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 75* 76 77 78 86 PEL^B, ac blandi-
menta sermonum AMst^{ed}, *abs.* AU, et benedictione SPM^{ed}
seducunt (76) AMst^{var} SPM^{var}] deprauant AMst^{ed}, *abs.* AU, seducuntur
SPM^{ed}
corda innocentium 54 88] *abs.* AU; + uel innocentium (77)

- 16:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM SPE
uestra enim oboedientia 51 54 58 61 (86)] uestra enim obaudientia (75)
AMst^{var}, oboedientia enim uestra 77 78, uestra autem oboedientia 135,
uestra autem obaudientia AMst^{ed}, obauditio autem uestra SPM^{ed}, uestra
enim obauditio SPM^{var}
in omnem locum AMst^{var}] in omni loco 61 135 AMst^{ed}, in omnes 75* 76 77
78 PEL^B SPM^{ed}, per omne [4]o 86*, per omne loco 86*, ubique AMst^{AW}
RUF, in omnibus SPM^{var}
diuulgata est 75^C AMst^{var}] peruulgata est 61 77 RUF^{ed}, prouulgata est 75* 76
AMst^{ed} PEL^{ed}, uulgata est 86*, pronuntiata est 135, peruulga est RUF^{var},
prouulga est PEL^A, transeat SPM^{ed}, peruenit SPM^{var}

gaudeo igitur in uobis SPM^{var}] **gaudeo igitur de uobis** AMst^R, **in uobis ergo**
gaudeo AMst^{AW} RUF^{ed}, **gaudeo ergo in uobis** RUF^{var}, **gaudeo autem super**
uos SPM^{ed}, **gaudeo autem super** SPM^{var}
sed uolo 54] **et nolo** 61*, **et uolo** 61^C 75 76 77 78 86 PEL^B SPM^{ed}, **uolo autem**
135 AMst^{var}, **uolo** AMst^{ed} RUF SPM^{var}
uos sapientes esse 54 AMst^W SPM^{var}] **uos proficere ut eruditi sitis** AMst^{ed},
uos sapientes AMst^A, **uos prudentes esse** SPM^{ed}
in bono AMst^{AW} SPM^{var}] **in bonum** 54 75 76 AMst^{ed} PEL^B, **ad bonum** SPM^{ed};
+ **uel bonum** 77
et simplices 61 86^{C2} AMst^{AW}] **integros autem** 75* 76 SPM^{var}, **simplices autem**
77 SPM^{ed}, **sinceres autem** 86* PEL^B, **rudes uero** AMst^{ed}
in malo AMst^{AW}] **in malum** 75 76 86 135* AMst^{ed} PEL^B, **a malo** 88* SPM^{var},
ad malum SPM^{ed}; + **uel malum** 77

16:20 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL SPM
deus autem pacis] **deus pacis autem** AMst^{var}
conteret] **conterat** 51 58 77 78 AMst^{var} SPM
satanan 51 58 135^C SPM^{var}] **satan** 86* SPM^{var}, **alienum** SPM^{ed}
sub pedibus RUF^{var} SPM^{var}] **sub pedes** 75 76 RUF^{ed} PEL^{var} SPM^{ed}, **sub ped**[2]
RUF^{var}
uestris RUF^{var} SPM^{var}] **nostris** 54 86^{C*} AMst^{var}, **uestros** 75 76 RUF^{ed} PEL^{var}
SPM^{ed}, *om.* PEL^{A*}
uelociter SPM^{var}] **cito** AMst^R, **quo celerius** SPM^{ed}
gratia domini nostri iesu christi uobiscum RUF^{var} PEL^A] **gratia domini**
nostri iesu christi sit uobiscum 58, *om.* 75* 76 77 78 86 135 PEL^{ed} SPM, **gratia**
domini iesu christi uobiscum 75^C RUF^{ed}, **gratia domini nostri uobiscum**
AMst^W

16:21 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL (*om.* PEL^A)
salutat (135*)] **salutant** PEL^B
uos timotheus 51 54 58] **nos timotheus** 61
adiutor meus AMst^{AW}] **coperator uel adiutor meus** 77, **adiutores meos** 135*,
consors laborum meorum AMst^{ed}
et lucius] **et lucas** 51 PEL^B
et iason et sosipater (54*) 58] **et iason et sopater** 135
cognati mei] **cogniti mei** 78
± **et ecclesiae uniuersae christi** 61 75* 76 77, **et ecclesiae uniuersae in christo**
86, **et uniuersa ecclesia christi** 135, **et ecclesia uniuersa christi** PEL^B

- 16:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL (*om.* PEL^A)
saluto] salutat PEL^B
uos ego tertius qui 51 54
scripsi epistulam 51 61 (76) 77 88 89 135] scripsi epistulam hanc 58 78, in hanc
epistulam scripsi AMst^W, hanc epistulam scripsi AMst^{ed}
in domino
- 16:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
salutat uos gaius] *om.* PEL^A
hospes meus et 54 61 75 88 135] *om.* PEL^A
uniuersae ecclesiae 76 86] uniuersa ecclesia 51 54 58 61 75* 135 AMst^W PEL^{ed},
uniuersae ecclesia 89, totius ecclesiae RUF, *om.* PEL^A
salutat] *om.* 77
uos (61*)] *om.* 135
erastus 54 86] aristus PEL^A
arcarius 58 61] dispensator AMst; + uel dispensator 77
ciuitatis
et quartus] et quartus uel quartus 77, *om.* PEL^A
frater] frater noster 89, superdispensator PEL^B, *om.* PEL^A
- 16:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 (*cf.* 14:23) 88 89 135 AMst RUF PEL
Whole verse omitted: 88^C 89 AMst (*cf.* 16:27) RUF
gratia domini
nostri] *om.* 76
iesu christi] *om.* 77 78 PEL^{var}
cum omnibus uobis PEL^A] + amen 51 54 58 75 76 77 86 88* 135 PEL^{ed}
- 16:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL
Whole verse omitted (*cf.* 14:24): 77 86 135
ei autem qui (78)] qui autem 75* 76, ei autem 75^C, si autem qui PEL^B
potens est AMst^W] potest 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}, potest est PEL^{A*}
uos confirmare AMst^{AW}] confirmare uos 58, uos stabilire AMst^{ed}
iuxta] iu[1]ta 54*, secundum 61 75* 76 AMst RUF
euangelium meum 54 58 61 (88*)] euangelium nostrum AMst^{var}
et praedicationem 54 58 76 78 88 89
iesu christi AMst^{var}] christi iesu AMst^{ed}
secundum] secum 75 76, iuxta PEL^B; + et 76
reuelationem] apocalypsem 75*
mysterii 54 61] taciti mysterii 58, sacramenti 75* 76 AMst^{AW} RUF, *om.* 75^{C2},
ministerii 88

temporibus aeternis 51 54 58 76 88] **temporibus saeculorum** 61 AMst^{AW} RUF,
 temporis aeterni 75*, quod temporibus aeternis AMst^{ed}
taciti] *om.* 58, occultati 61, taciturnitatis 75* 76, in silentio habiti AMst^{AW}
 RUF, in silentio fuit AMst^{ed}

16:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

Whole verse omitted: 77 86 135

quod nunc patefactum est] manifestati autem nunc 61, innotesceret autem
 nunc 75 76, quod nunc [16–20] patefactum est 88*, manifestatum est
 autem nunc AMst^{ed}, manifestati autem modo AMst^A RUF^{ed}, manifestati
 uero modo AMst^W, manifesti autem modo RUF^{var}

per scripturas prophetarum 75 (88*)] **per scripturas propheticas** 61 AMst
 RUF

secundum] iuxta 75 76

praeceptum 54 58 78 88 AMst^{AW}] iussionem 75 76, imperium AMst^{ed}

aeterni dei 51 54 58 76 88] **dei saeculorum** 61

ad] in 61 75 76

oboeditionem 51 54 58] oboedientiam 61 RUF, oboedientia 75 76, obauditio-
 nem AMst^{AW}, obaudientiam AMst^{ed}, obiectionem PEL^B

fidei] fidem 75*

in cunctis gentibus PEL^A] in omnibus gentibus 61, in omnes gentibus 75, in
 omnes gentes 76 AMst RUF PEL^{ed}

cognito <54^C> PEL^A] cogniti 51, cogn[3] 54*, cognitum 58 AMst^{ed} PEL^{ed},
 manifestati 61 AMst^{AW} RUF, declarasset 75* 76

16:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89 135 AMst RUF PEL

Whole verse omitted: 77 86 135

solo sapienti deo] soli sapienti deo 51 54 78 88* 89 AMst^{ed} RUF, autem
 per solum sapientem 61, solo deo sapientia 75*, solo deo sapienti 75^C 76,
 solum sapienti deo AMst^W, solo sapienti dei PEL^{ed}, soli sapienti dei PEL^B

per iesum christum] dominum nostrum iesum christum 61, per iesum
 AMst^W

cui] cui est 61 88^C AMst^{var} PEL^B, cuius 75 76, *om.* 78 RUF, ipsi AMst^{AW}

honor PEL^A] honor et gloria 51 54 (58) 78 88 89 PEL^{ed}, gloria 61 75 76 AMst,
 claritas RUF^{ed}, caritas RUF^{var}

in saecula saeculorum 54 58 61 76 AMst^{var}] in saecula AMst^{ed}

amen] *om.* 88*

± gratia domini iesu christi cum omnibus uobis amen AMst^{ed}, gratia domini
 iesu christi sit cum omnibus uobis amen AMst^W, gratia domini nostri iesu
 christi cum omnibus uobis AMst^{var}

Explicit

Present: 51 54 61 75 77 78 86 88 89 135

explicit epistula ad romanos 51] *om.* 54 78, explicit ad romanos epistula 61, ad romanos 75*, epistula pauli apostoli explicit 75^C, ad romanos explicit 77, explicit ad romanos 86, explicit epistula pauli apostoli ad romanos 88 135, explicit epistula beati pauli apostoli ad romanos (89)

± scribens a corinthus 75^C

1 Corinthians

Incipit

Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 86 88 89

incipit ad corinthios prima 86] **incipit epistula ad corinthios** 51 89, *om.* 54
58 75 76, **incipit ad corinthios** 61, **ad corinthios incipit** 77, **ad corinthios**
prior incipit 78, **incipit epistula ad corinthios prima** 88

1:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL CAr
paulus
uocatus apostolus] **apostolus** 75 76 AMst^{var}, **apostolus uocatus** 88*, **uocatus**
apostolos CAr^{var}
christi iesu] **iesu christi** 89 AMst^{var} PEL^B
per uoluntatem dei 54*] *om.* 64
et sosthenes 51 58 61 64 78 86 88 89] *abs.* CAr
frater] *om.* PEL^B, *abs.* CAr

1:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL
ecclesiae dei 51 54 58 61 77 78 86
quae est corinthi 51 54 58 AMst^{var} PEL^A] **quae est corinthi** 61, *om.* 75 76 77
78 86 89^C AMst^{ed} PEL^B, **sui** 89*; + **frater** PEL^B
sanctificatis in (54)
christo iesu] **iesu** 77, **christo** AMst^{AD}
± **quae est corinthi** 75 76 78 86 AMst^{ed} PEL^B, **quae est in corintho** 77, **quae**
corinthi est 89
uocatis sanctis] + **uel sanctis** 77
cum omnibus (PEL^{AC})] **cum uniuersis** AMst^{AD}, **cum hominibus** PEL^{A*}
qui inuocant] **inuocantibus** 77 78
nomen domini nostri AMst^{var}] **nomen domini** AMst^{ed}
iesu christi in omni loco ipsorum et nostro] + **uel nostrum** 77

1:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL
gratia uobis et pax a deo patre nostro 58
et] *om.* 89
domino iesu christo (75*) AMst^{var}] **domino nostro iesu christo** 86 PEL^{var},
iesu christo 89, **christo iesu domino nostro** AMst^{ed}

1:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL CAr
gratias ago 58

deo meo (61)] **domino meo** 64
semper] + uel **omnino** 77
pro] **pro** uel **de** 77, in AMst^{var}
uobis] **omnibus uobis** 58
in AMst^{AD}] **super** AMst^{ed}, *abs.* CAr
gratia dei 58 ⟨64⟩] **gratia** AMst^{var}, *abs.* CAr
quae data est 51 54 58 61 76 86 88] *abs.* CAr; + uel **data** 77
uobis] **mihi** PEL^B, *abs.* CAr
in christo iesu] **in christo** AMst^{var}, *abs.* CAr; + **christo** 89*

- 1:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 86 88 89 AMst PEL
quia] **quoniam** 61 75 76 77 78 86* 89 PEL^B, **qui** AMst^{var}
in omnibus ⟨64⟩] **in omni** 77
diuites facti (58*) AMst^{AD}] **locupletati** 61 75 76 78 89 PEL^B, **ditati** 64 AMst^{ed},
 locupletati uel **ditati** 77, *lac.* 86
estis in illo AMst^{var}] **estis in ipso** 61 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 86
in omni uerbo] **omni uerbo** 75, *lac.* 86
et in] **et** 61 64 75 76 77, *lac.* 86
omni scientia 54] **scientia** 61, *lac.* 86

- 1:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sicut] + **et** AMst^A
testimonium christi] **testimonium dei** 77 78
confirmatum est] + uel **fundatum est** 77
in uobis

- 1:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ita ut
nihil uobis desit 51 54 AMst^{AD}] **uobis nihil desit** 58, **non indigeatis** 61 75 76 89,
 nihil desit uobis 64, **uos non indigeatis** 77 78, **uobis in nullo desit** AMst^{ed},
 nil uobis desit PEL^{var}
in ulla AMst^{AD}] **in nulla** 64 75 76* 89 PEL^A, **aliqua** AMst^{ed}
gratia expectantibus 58] **gratia expectantes** 61 64 75 76 89 PEL^A; + uel **expec-**
 tantes 77
reuelationem domini 58
nostri] *om.* PEL^{A*}
iesu christi] **iesu christo** 78

- 1:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
qui et] **qui et** [3] 89*

confirmabit uos] **confirmauit uos** 54* 64 75 76 77 78 88* 89 AMst^{var} PEL^A
usque ad finem] **usque in finem** 51 54 58 61 64 75 77 78 AMst^{var} PEL^{var}, **usque**
 in fine 76
sine crimine in 61
die aduentus] **aduentum** 61 75 76 AMst^{ed}, **diem** 64, **aduentu** 77 78 AMst^{var},
 die AMst^{AD}
domini nostri iesu christi

1:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
fidelis] + **autem** 58, + **est** AMst^{ed}
deus per quem uocati estis in
societatem] **communione** AMst^R, **societate** PEL^B
fili eius 64 75] **fili** 61 AMst^{var}
iesu christi domini nostri] **domini nostri iesu christi** 61 AMst^{var} PEL^B, **iesu**
christi nostri 89, *om.* PEL^{var}

1:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
obsecro autem 58] **obsecro** AMst^{var} TES^{var}
uos fratres per
nomen] **miserecordiam** TES^{var}
domini nostri iesu christi <64> SPE^{var}] **iesu christi domini nostri** 75 77 78,
christi iesu domini nostri 76, **domini nostri iesu** 89, **domini iesu christi**
 TES^{var} SPE^{ed}
ut id ipsum] **ut ipsum** 89* AMst^{A*} SPE^{var}, **ut et ipsum** PEL^{var}, **ut ipsud** TES^{var}
dicatis omnes] **iudicatis omnes** TES^{var}
et non] **ut non** 89 AMst^A TES^{var}
sint] *om.* 88*, **sit** AMst^{var} TES^{var}
in uobis] **inter uos** AMst^{var}
scismata 88*] **scissurae** 75 76 89
sitis autem] **sitis enim** TES^{var}, **sitis** TES^{var}
perfecti TES^{var}] **perfecta** 88, **compositi** TES^{ed}, **non positi** TES^{var}
in eodem sensu] **in eodem intellectum** 64, *om.* 76*, **in eundem sensum**
 TES^{var}
et in eadem] **et eodem** TES^{var}
sententia 58 88^{alt} AMst^{var}] **scientia** 51 54^C 75 76 77 78 88 AMst^{ed} PEL^B SPE^{var},
 s[3-4]entia 54*, **sententiam** 64, **consilio** TES^{var}

1:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
significatum est] **nuntiatum est** 64, **perlatum est** 75 76 77 89 AMst^{ed}, **reue-**
latum est 78, **relatum est** AMst^R, **indicatum est** PEL

enim] *om.* AMst^{AD}, autem SPE^{var}
 mihi de uobis 51 54 58] de uobis 76
 fratres mei] fratres 61 75 76 89 AMst PEL^A
 ab] *ad* 75*
 his 58] his [1–3] 54*, iis AMst^R
 qui sunt] *om.* 89
 chloes 51 54 58 61 64 88 89] coloes 88^{gl}
 quia AMst^{AD}] quod 51 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B SPE^{var}
 contentiones 58 61
 inter uos sunt AMst^{AD}] sint inter uos 51 89 AMst^{ed}, sunt inter uos 54 58 88,
 inter uos sint 61 77 78 AMst^{var} PEL^B, sunt in uobis 64

- 1:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
 hoc autem dico AMst^{var}] dico autem hoc 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B; + fratres
 58
 quod] quoniam 61 PEL^B, quia 64 75 76 77 78
 unusquisque uestrum dicit (75*)] singuli ex uobis dicunt 61 PEL^B, unusquis-
 que dicat SPE^{var}
 ego quidem] ego siquidem SPE^{var}
 sum] *om.* AMst^{var}, sunt PEL^B
 pauli ego autem apollo ego 58 61
 uero] autem 75 76 77 78
 cephae 51 54 58 64 75 76 (78)
 ego autem christi] ego uero christi 77

- 1:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
 diuisus est 61] + ergo 54^C 58
 christus numquid paulus 77
 crucifixus est pro uobis] pro uobis crucifixus est 64, crucifixus est pro nobis
 PEL^B
 aut in nomine pauli
 baptizati estis 54 61^C] crucifixi estis 61*

- 1:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
 gratias ago deo 58] gratias ago CAr; + meo 51 54 58 61 AMst^{var} PEL^{var}
 quod neminem (64)] quia neminem 51 64
 uestrum baptizaui 54 58] baptizaui uestrum 61, *lac.* 64, uestrum baptizaue-
 rim 78
 nisi crispum 76] *lac.* 64, *abs.* CAr
 et gaium] et caium AMst^R, *abs.* CAr

- 1:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ne quis] ut ne quis 77 78
dicat quod] dicat quia 64 89 AMst^{AD}
in nomine meo] in meo nomine 77
baptizati sitis 54^C] baptizati estis 51 76 78 88^C AMst^{var} PEL^{var}, [3]tiza[2] sitis
 54*, baptizati essetis 58, baptizaui 61 64 75 77 89 AMst^{ed} PEL^B, baptizaue-
 rim 78^{gl}
- 1:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
baptizaui autem et stephanae 51 54 58 61 64 75 76 77 88
domum] domi 75
ceterum 61 AMst^{var}] ceterorum AMst^{ed}; + **autem** 54^C
nescio si quem AMst^{var}] nescio s[2] quem 54*, nescio si aliquem 61 64
 AMst^{ed}
alium AMst^{var}] *om.* 51 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B; + **uestrum** 51 58 61 88*
 89 PEL^B
baptizauerim 54 58 61 AMst^{var}] baptizaui 64 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B
- 1:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
non enim] *om.* TES
misit me christus 61] christus misit me 64
baptizare sed euangelizare 54 58 61] adnuntiare TES
non in sapientia uerbi 54] non in sapientiae uerbi 88, non in sermonis
 sapientia TES^{ed}, non in sermone sapientiae TES^{var}
ut non euacuetur (89) AMst^{var}] ut euacuetur 61 78, ne euacuetur 64 AMst^{ed},
 et non euacuetur PEL^{A*}, ne inanis fiat TES^{ed}, ne inane fiat TES^{var}
crux christi
- 1:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
uerbum enim crucis] uerbum autem crucis 61, uerbum crucis TES^{var}
pereuntibus quidem stultitia est 51 54 58 (PEL^A)] pereuntibus quidem stul-
 titia (61*)^C, pereuntibus stultitia est 64 75* 76 89, quidem pereuntibus
 stultitia est 77, stultitia est his qui pereunt TES^{ed}, stultitia est eis qui
 pereunt TES^{var}
his autem qui salui fiunt 58] saluatis uero 77, his uero qui salui fiunt 78,
 his enim qui salui fiunt AMst^D, salus autem futuris AMst^A, his autem qui
 saluantur TES^{ed}, his autem qui saluabuntur TES^{var}
id est nobis AMst^D] id est uobis 58, *om.* 61 64 75 76 77 78 88^C 89 AMst^{ed} PEL^B
 TES, nobis AMst^A
uirtus dei est

- 1:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
scriptum est enim 64 88] sicut scriptum est 58, et scriptum est enim
 TES^{var}
 ± in esaia 54^C, in esaia propheta 61
perdam sapientiam 54 58
sapientium et 58] et 76*
prudentiam 58 AMst^A PEL^{var}] intellectum 61 AMst^{ed} PEL^B, prudentia 64
 PEL^{AC}, *om.* PEL^{A*}; + uel intellectum uel sensum 77
prudentium reprobabo 58] prudentium perprobabo 89
- 1:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM
ubi] + enim SPM^{var}
sapiens ubi scribe] sapientes et ubi scribe TES^{var}
ubi conquisitor 61] ubi inquisitor 51
huius saeculi 51 54 (58) 61 76 88 TES^{var}] saeculi huius 77 78 TES^{ed}, huius
 mundi AMst^A TES^{var} SPM^{var}
nonne
stultam AMst^{var} TES^{var}] stultum 61 AMst^{ed}, stulta 75*, infatuabit TES^{var}, stul-
 titiam TES^{var}, infatuauit TES^{ed}
fecit deus TES^{var}] fecit 61* TES^{var}, deus fecit 78*, deus TES^{ed}
sapientiam] sapientia 64
huius mundi SPM^{var}] mundi huius 77 78, saeculi TES^{var}, mundi SPM^{ed}
- 1:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
nam quia 78 AMst^{var}] nam quoniam 64 AMst^{ed}, quia nam 78^{gl}, quoniam
 enim AMst^{AD}, quoniam quidam TES
in dei sapientia 58] in sapientia dei 61 75 76 77 78 AMst TES^{ed}, deus sapien-
 tiam 89, in dei sapientiam PEL^B, in sapientiam mundi TES^{var}, per sapien-
 tiam domini TES^{var}, sapientia dei TES^{var}
non cognouit] cognouit TES^{var}
mundus] hic mundus 58 61 88^C 89 PEL^B TES^{var}, mundum 75
per sapientiam 54 58] + suam 61 TES^{var}
deum] domini 58 75 PEL^B TES^{var}, dominum 89, dei AMst^{var}, deo PEL^{var}, *om.*
 TES^{var}
placuit TES^{var}] conplacuit TES^{ed}
deo per stultitiam praedicationis 51 54 58 61 76 77 78 88
saluos facere credentes] saluare credentes 77 78 TES
- 1:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
quoniam] + quidem 61 64 75 76 89 AMst^{AD} TES^{var}

et PEL^{var}] *om.* 54 61 75 76 77 78 88^C 89 AMst PEL^{AB} TES
 iudaei signa 51 54 58 61 76 88
 petunt (PEL^B) TES^{var}] desiderant TES^{ed}
 et graeci 51 54 58 61 76 77 78 88
 sapientiam 54 58 TES^{var}] prudentiam TES^{ed}
 quaerunt 51 54 58 61 76 88] requirunt AMst^{var}

1:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM
 nos autem praedicamus 51 54 58 61 76 77 78
 christum] iesum christum 61, *om.* TES^{var}
 crucifixum iudaeis quidem scandalum gentibus autem stultitiam 51 54 58
 61 76 (77*) 88] *om.* SPM^{var}

1:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM
 ipsis] ipsi 77, *om.* 88* SPM^{var}
 autem AMst^{AD}] uero 64 AMst^{ed} PEL^B, *om.* 88* SPM^{var}, autem uero TES^{var}
 uocatis] *om.* 88* PEL^B SPM^{var}, uocitis TES^{var}
 iudaeis 51 54 58 61 76 88^C] *om.* 88* SPM^{var}
 atque graecis 51 54 58 61 78 88^C] et graecis 64 75 76 77 TES SPM^{ed}, *om.* 88*
 SPM^{var}
 christum] *om.* 88* TES^{var} SPM^{var}, + praedicamus 58
 dei uirtutem et dei sapientiam] *om.* 88*

1:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
 quia quod stultum est dei sapientius est 54 58
 hominibus] quam homines 64
 et quod infirmum est AMst^R] et infirmum 75 76 89 AMst^{ed}, et quod infir-
 mum AMst^{AD}, et infirmum est PEL^{var}
 dei fortius est] dei fortius AMst^{AD}
 hominibus] quam homines 64

1:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 251 AMst PEL SPM
 uidete AMst^{AD}] fratres uidete 84 251, intuemini AMst^{ed}
 enim SPM^{var}] ergo 77 78, *om.* 84 251 SPM^{ed}
 uocationem uestram fratres 58 AMst^{AD}] uocationem uestram 84 251, fratres
 uocationem uestram AMst^{ed}, uocationem fratres PEL^B
 quia] quoniam 58 75 76 77 89, *abs.* 84
 non multi sapientes] *abs.* 84; + sunt 89
 secundum carnem] *abs.* 84; + non multi fortes 58 PEL^B
 non multi] *om.* 77 PEL^B, *abs.* 84

potentes 251] *om.* 77 78^C PEL^B, **prudentes** AMst^{var}, *abs.* 84
non multi nobiles] *abs.* 84

1:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
sed quae stulta sunt 51 54 58 76 88 AMst^{AD}] **sed quae sunt stulta** 61, **sed stulta**
 64 AMst^{ed}, **sed quae stulta** 251
mundi elegit] *om.* 77, **mundi eligit** PEL^A, **huius mundi elegit** SPM
deus AMst^{var}] *om.* 77 AMst^{ed}
ut confundat sapientes et] *om.* 77 78^C 89*
infirmi] *om.* 77 78^C 89*, **quae infirmi sunt** AMst^{AD}, **infirmum** PEL^B
mundi elegit] *om.* 78^C 89*, **huius mundi elegit** 89^C
deus] deo 75*, *om.* 78^C 89, **dominus** 88*
ut confundat <64>] **ut confudat** 58; + **sapientia** 61
fortia 54 251] *lac.* 64, **fortiora** 75 <76>

1:28 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
et ignobilia] *lac.* 64
mundi AMst^R] **huius mundi** 61 75^C <76> 89 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 64, **huius modi**
 75*, *om.* 78 SPM
et contemptibilia elegit (61) <64> (75) 251 (PEL^B)
deus] *om.* SPM
et AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}, **ut** SPM^{var}
quae 54 76 88 PEL^{var}] **ea quae** 51 58 61 64 AMst^{var} PEL^{AB} SPM^{var}
non sunt] [*non sunt*] **tamquam quae sint** 64
ut ea quae sunt 51 54 58 61 76 88] **ut quae sunt** <64> PEL^B SPM
destrueret 61 75 (88)] **euacuet** <64> SPM^{var}, **destruet** 77, **destituat** SPM^{ed}

1:29 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
ut non] **ut** 54*
glorietur omnis caro (54*) <64> (78*)
in conspectu eius AMst^R SPM^{var}] **coram deo** 64 75 76 89 AMst^{AD} SPM^{ed}, **in**
conspectu uel coram dei uel deo 77, **coram illo** 78, **in conspectu illo** 78^{gl},
in conspectu dei AMst^{ed} PEL^B, **coram domino** SPM^{var}

1:30 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
ex ipso autem AMst^{var}] **ex ipso enim** 54 AMst^{ed}
uos estis] **uos uocati estis** 58
in christo iesu <64>
qui factus est] **quia factus est** 75*, **qui factus** 78
sapientia nobis] **nobis sapientia** 58 61 64 88^C 251 PEL^B

a deo AMst^{var}] dei 58, *om.* AMst^{ed}
 et iustitia et sanctificatio et redemptio 51 54 58 (64) (88)

1:31 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPE
 ut] *om.* 54, *abs.* CAr
 quemadmodum] sicut AMst^{AD}, *abs.* CAr
 scriptum est 64 251] *abs.* CAr
 qui gloriatur in
 domino glorietur] deo glorietur SPE^{var}

2:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
 et ego] ego CAr
 cum uenissem ad uos fratres 61] ueniens ad uos fratres 64 75 76 77 78 89
 AMst^{AD} PEL^B, fratres cum uenissem ad uos CAr
 ueni non] uenio non PEL^{var}, *abs.* CAr
 per] in 51 54 58 64 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, *om.* 88*, cum AMst^{ed} PEL^B, *abs.*
 CAr
 sublimitatem] sublimitate 51 58 75 76 77 78 89, elationem 64, eminentia
 AMst PEL^B, *abs.* CAr
 sermonis] uerbi 64 AMst^{AD}, sermonum PEL^{var}, *abs.* CAr
 aut sapientiae 51 54 58 76] *abs.* CAr
 adnuntians uobis 51 54 58 78 (88*) AMst^{AD} (PEL^{A*})^C] praedicans uobis 61
 AMst^{ed} PEL^B, *abs.* CAr
 testimonium] mysterium 61 64 AMst PEL^B, *abs.* CAr
 christi PEL^{var}] dei 64 75 76 77 78 89 AMst PEL^A, *om.* PEL^B, *abs.* CAr

2:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
 non] neque 61 64 75 76 89 AMst PEL^B
 enim] *om.* AMst^{var}
 iudicaui] dicam 58
 scire me] me scire 54 58 61 64 89 AMst^{var} PEL^B, scire 75 76 77
 aliquid inter uos 54] aliquid in uobis 64 77 78, aliquid intra nos PEL^B
 nisi iesum christum (64) AMst^{AD}] nisi christum iesum 51 58 61 77 78 89
 AMst^{ed} PEL^B, nisi christum AMst^{var}
 et hunc crucifixum] et hunc esse inter uos crucifixum AMst^{var}

2:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
 et ego in
 infirmitate (78*)] infirmitatem 64*
 et timore] et in timore 58 75 76 88, et timorem 64*, *om.* PEL^B

et tremore multo fui AMst^{var}] multo fui AMst^{ed}
apud uos 51 54 * 58 75] ad uos 64, apud uel ad uos 77

- 2:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et sermo meus] et uerbum meum AMst^{AD}
et praedicatio mea non in 51 54 58 61 <64> 76 77 88
persuasibilibus] persuasione 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed}, suasoriis 64, suasionem
 AMst^{AD}
sapientiae 76 77] humanae sapientiae 51 54 58 61 88 PEL^B
uerbis AMst^A] *om.* 61 77 78 89 AMst^{ed}, sermones 75 76, uerborum AMst^R,
 uerbi AMst^D
sed] *om.* AMst
in ostensione 54 AMst^{var} PEL^{A*}] ad ostensionem AMst^{ed}, in ostentatione
 PEL^{AC}
spiritus et
uirtutis] uirtuti 75 76, ueritatis AMst^{AD}; + dei 58 61 AMst^{ed} PEL^B

- 2:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ut AMst^{var}] ut esset 78, et 89, *om.* AMst^{ed}
fides uestra non <64> AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}
sit AMst^{var}] *om.* 61 77 78 AMst^{ed}
in sapientia hominum 54 58 AMst^{var}] in sapientiam hominum 75 76 89, *om.*
 AMst^{ed}
sed in uirtute AMst^{var}] sed in potentia 64, *om.* AMst^{ed}
dei AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}; + sit 61 PEL^B

- 2:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sapientiam 54 58] sapientia 64*
autem AMst^{var}] enim AMst^{ed}, *om.* PEL^B
loquimur inter perfectos] loquimur apud perfectos 61 PEL^B
sapientiam 54 58] sapientia 64
uero AMst^R] *autem* 54 61 64 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^B, ergo AMst^{AD}
non huius saeculi 51 54 58 76] non huius saeculi huius 77*, non saeculi huius
 77^{C*} 78
neque principum] *om.* 77 78
huius saeculi 51 54 58 76] *om.* 77 78, huius mundi AMst^{AD}, eius AMst^{var}
qui destruuntur 61] qui euacuatur 64, quae destruitur 78

- 2:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
sed loquimur dei sapientiam 54 58] sed loquimur sapientiam dei SPM^{var},
 sapientiam autem loquimur SPM^{var}

in] et 75*

mysterio 54 61] ministerio 58 PEL^{var}, mysterium 64; + christi 58, + dei
PEL^B

quae abscondita est 51 54 58 61 (88) SPM^{var}] quae in abscondito est 64 75 76
89 SPM^{ed}, absconditam 77 78

quam] quem 61, quae AMst^A

praedestinavit 51 54 58 61 76 77 78 88 89] praefiniuit 64

deus ante saecula in gloriam nostram 51 54 58 61 76

2:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

quam nemo principum AMst^{var}] quem non principum AMst^{ed}

huius saeculi 51 54 58 61 78] saeculi huius 75 76 77

cognovit] cognovis 89*

si enim cognovissent numquam 61 (64) 77

dominum] deum AMst^A

gloriae 51 54 58 88 PEL^{var} SPM^{var}] maiestatis 61 (75) 76 89 AMst PEL^{AB} SPM^{ed},
gloriae uel maiestatis 77

crucifixissent

2:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

sed sicut scriptum est 64] sed scriptum sicut est 54*, sed sicut est scriptum
54^C

quod] qu 54*, quae 77

oculus non uidit 54

nec auris audiuit 75] et auris non audiuit 64 77, om. 88*

nec in cor hominis ascendit (64)] nec in cor hominis ascendet 54*, et in cor
hominis non ascendit 75 76 77 78 89

quae 51 54 58 61 76 88] hoc AMst^R

praeparavit deus 51 54 58 61 (64) 77 (88)

his qui diligunt illum 58] diligentibus se 51 61 77 78 PEL^B, his qui diligunt
eum 54 AMst^{var}, lac. 64, diligentibus eum 75 76 89 AMst^{ed}

2:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL SPM

nobis] lac. 64, fratres nobis 84

autem AMst^{ADR}] lac. 64, om. 84, uero AMst^{ed}, enim SPM

reuelavit (88*) SPM^{var}] praeparavit 61*, lac. 64, reuelat SPM^{ed}

deus] om. PEL^{var} SPM^{var}

per] propter PEL^B

spiritum suum] spiritum sanctum 51

spiritus enim] nam spiritus SPM, abs. 84

omnia scrutatur <64> (76) SPM^{var}] **omnia scrutat** 75 SPM^{ed}, *abs.* 84
etiam] *et* 77, *abs.* 84

profunda dei] **altitudinem dei** 64 PEL^B SPM^{var}, **alta dei** 75 76 78 89 AMst^{AD}
 SPM^{ed}, **altitudines uel alta dei** 77, *abs.* 84

2:11 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
quis enim] **quis autem** AMst^{AD}
scit hominum] **hominum scit** 61 AMst^R PEL^B
quae sint hominis 58 88] **quae sunt hominis** 51 54 64 77 78 89 AMst^{AD} PEL^{var}
 SPM, **quae hominis sunt** 61 PEL^B, **quae sit hominum** 75, **quae sin[t]** homi-
 num 76, **ea quae sunt hominis** AMst^{ed}, **ea quae sint hominis** AMst^{var},
hominis abscondita AMst^R
 ± **quae in ipso sunt** 89 SPM^{ed}, **quoniam in ipso sunt** PEL^B
nisi spiritus
hominis AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}] *om.* 61 76* 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM^{ed},
qui in homine (75) 76^{C*}
qui in ipso est] **qui** 76*, **qui in ipso** 77
ita et AMst^{AD}] **sic et** 61 64 77 78 AMst^{ed} PEL^B
quae 51 54 58 61 76 88] *om.* 77
dei AMst^R SPM^{var}] **in deo** 61 77 89 AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}
sunt] *om.* 75 76 77
nemo] *om.* PEL^B
cognouit] **scit** 64 SPM^{var}, **nouit** AMst^{var}
nisi] *si* 54*
spiritus dei] **spiritu huius dei** SPM^{var}

2:12 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nos autem non] **nos non autem** AMst^R
spiritum] **spiritu** 64
mundi PEL^{var}] **huius mundi** 51 54^C 58 61 <64> 75 76 88 89 AMst PEL^{AB} SPM,
mundi huius 77 78
accepimus] **accipimus** 61
sed] *om.* 88*
spiritum qui ex deo est] **spiritum dei** 75 76
ut sciamus quae a deo donata sunt 51 54 58 61 76 88
nobis] *om.* AMst^{var}

2:13 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
quae et loquimur 51 54 58 61 76] **quae etiam loquimur** SPM
non PEL^{var}] *om.* PEL^B

in doctis AMst^{var}] docti 61, in sapientia 64, in doctrina 75 76 77 78 89 AMst^{ed},
 in suasoriis AMst^R, doctis PEL^{var} SPM^{var}, *om.* PEL^B, quae docentur SPM^{ed}
humanae sapientiae uerbis 51 54 58 77 88^C AMst^{var}] humanae doctis uerbis
 64, humana sapientiae uerbis 75 76, humanae sapientiae uerb[1-2] (88*),
 humanae sapientiae uerbi 89, uerborum humanae sapientiae AMst^{ed}, per
 humanae sapientiae uerbum SPM^{ed}, sapientiae humanae uerbis SPM^{var}
sed] et PEL^{var}
in doctrina (88*)] doctrina 54 SPM^{var}, docti 61 64, in ostensione AMst^R, doc-
 tis PEL^B, quae docentur SPM^{ed}
spiritus SPM^{var}] spiritus sancti 58, spiritu 61 64 PEL^B, per spiritum SPM^{ed}; +
 sed 54, + et uirtute dei AMst^R
spiritalibus spiritalia 51
conparantes 51 58 75 78 89] + uel conparamus 77

2:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst[†] PEL SPM
animalis autem homo] animalis homo AMst^{AD}, animalis enim homo AMst^R
non percipit] non percipis 76*, nescit AMst^R
ea quae 51 54 58 61 AMst^{var} SPM^{var}] quae 64 75 76 77 89 AMst^{ed} SPM^{ed}
sunt spiritus dei SPM^{var}] spiritus dei sunt 61 SPM^{ed}, spiritus dei 75 76
stultitia est enim illi 51] stultitia enim est illi 54 58 64 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var},
 stultitia enim illi est 61 77 78, stultitia est enim illis 88*, stultitia autem illi
 est AMst^{AD}, et stultitia est illi AMst^R, est enim stultitia illi AMst^{var}, stultitia
 enim illis est PEL^B
et non potest] et non potes 76
intelligere 51 54 88^C AMst^{AD}] scire 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B SPM
quia AMst^D SPM^{var}] ea quae 54, quoniam 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B,
 quae AMst^A, quod AMst^{var} SPM^{ed}
spiritaliter 51
examinatur] diiudicatur 61 64 77 AMst^{AD} PEL^B, iudicatur 75 76 78 89 AMst^{ed}
 SPM^{var}, interrogatur SPM^{ed}

2:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
spiritalis autem 51] qui spiritalis est autem AMst^{AD}, spiritalis uero AMst^R,
 qui autem spiritalis est SPM
iudicat omnia AMst^{var} SPM^{var}] diiudicat omnia 58 61 64 77 78 AMst^{ed} PEL^B,
 inquit omnia SPM^{ed}
et ipse AMst^R PEL^{var}] ipse autem 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM

† 1 Cor. 2:14. Numerous manuscripts of AMst omit the second half of this verse.

a nemine (88*)

iudicatur AMst^{var}] diiudicatur 61 <64> AMst^{ed} PEL^B

- 2:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
 ± scriptum est enim de esaia propheta 61*, scriptum est enim in esaia propheta 61^C
 quis enim cognouit] quis enim intellegit 64
 sensum domini] + nisi spiritus domini 54 58
 qui] quis 51 AMst^{var}
 instruat] instruit 54^C 58, instruxit AMst^{var}
 eum] in eum 54*, illum 64 AMst^{AD}
 nos autem sensum] nos autem intellectum 64
 christi habemus AMst^{ADR} PEL^{var}] domini habemus 61 64 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB}
- 3:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 271 AMst PEL CAR TES
 et ego (64*)] ego 88* AMst^{var}, et ego quidem TES^{ed}, ego quidem TES^{var}, *abs.* 84 271
 fratres non potui uobis loqui] fratres non potui loqui uobis 54 64 75 76 77 78 PEL^{var} CAR, uobis fratres non potui loqui 61
 quasi] tamquam 51 TES^{var}, *abs.* 84
 spiritualibus sed quasi carnalibus 88] *abs.* 84
 tamquam AMst^{AD}] quasi 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B TES, *abs.* 84 CAR
 paruulis 75* 89 PEL^A TES^{var}] paruulus PEL^{B*}, infantibus TES^{ed}, *abs.* 84 CAR
 in christo] *abs.* 84 CAR
- 3:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 271[†] AMst PEL TES
 lac uobis TES^{var}] lac uos uel uobis 77, lac uo[1-2]bis 88*, lacte uos TES^{ed}
 potum dedi TES^{var}] potauit uel potum dedi 77, potaui TES^{ed}
 non] et non 75 76 77 78 AMst^D
 escam 61 TES^{var}] esca 64, cibo TES^{ed}
 nondum enim] *abs.* 271, dum enim adhuc pusilli eratis et TES^{var}, necdum enim TES^{var}
 poteratis sed] poteratis 88* TES^{var}, *abs.* 271
 ne] nec 51 54 58 61 64 88^C AMst^{AD} PEL TES^{var}, neque 75 76 77 78 AMst^{ed} TES^{ed}, donec 88*, nec usque 89, *abs.* 271

† 1 Cor. 3:2. After the word *escam* in this verse, the lection in VL 271 jumps to 3:7.

nunc] adhuc 61 64 75 76 78 89 AMst^{AD} PEL^B, adhuc nunc 77, *abs.* 271
quidem AMst^{AD} TES^{var}] *om.* 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B TES^{ed}, *abs.* 271
potestis adhuc enim 54] *abs.* 271, potestis adhuc autem AMst^{AD}
estis carnales 88*] *abs.* 271, carnales estis AMst^{var}

- 3:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
cum enim AMst^{var} TES^{var}] nam cum 61 AMst^{ed} PEL^B, cum autem 64, ubi
 enim TES^{ed}
sit] *om.* 58 77 AMst^{ed} TES^{ed}, sint 61 64 89 AMst^{AD} PEL^B SPM^{var}, *lac.* 88*, est
 TES^{var}, sunt TES^{var}
inter uos AMst^{AD} SPE^{var}] in uobis AMst^{ed} TES SPE^{ed}, + sit 58 77
zelus SPM^{var}] aemulationes 61 89 AMst^{AD} PEL^B SPM^{var}, aemulatio 64 75 76
 77 AMst^{ed} TES^{ed} SPM^{ed}, dissimulatio TES^{var}
et contentio 54 58 SPM^{var}] et contentiones 61 89 AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}, *om.*
 AMst^{AD}, et dissensio TES^{var}
 ± et dissensiones 61 75 76 77 78 89 PEL^B PEL^{var} TES^{ed}, sint AMst^{ed}, sunt
 TES^{var}
nonne carnales estis 75 88*
et] sed SPE^{var}
secundum hominem 88^C
ambulatis] ambulastis 89, ambulans PEL^B

- 3:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
cum enim] quis enim 58, non enim 88*
quis dicit] quis dicat 51 58 61 64, dicit quis AMst^{var}, dicat quis AMst^{AD} PEL^B
ego] e[γ]go 88*
quidem sum pauli AMst^{AD}] sum pauli 61 89 AMst^{ed} PEL^B, quidem pauli
 SPE^{var}, sum quidem pauli SPE^{var}
alius autem] alius uero 89; + et PEL^B
ego apollo 61] apollo 89 SPE^{var}
nonne homines estis 88*] nonne homines PEL^{var}

- 3:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quid] quis 77 78
igitur est] est ergo 61, ergo est 64 77 78
apollo 61] apostolus AMst^A
quid 54] quis 77 78; + est PEL^B
uero] autem 64 75 76, etiam 89 AMst^{AD}
paulus ministri] paulus minister 58
eius cui] per quos 64 AMst^{AD}

credidistis et unicuique sicut 54 ⟨64⟩ 88*
dominus dedit] deus dedit 58 AMst^{var}

3:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ego plantaui apollo 61
rigauit] inrigauit 75 76 89 PEL^A
sed deus] sed dominus 61, deus PEL^B
incrementum dedit

3:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL
itaque
neque qui plantat] qui plantat neque 61, qui plantat AMst^{AD}
est aliquid 54] est quicquam 61 AMst^R
neque qui rigat ⟨76⟩ 271*] neque qui inrigat 89 AMst^{AD} PEL^A
sed qui 88] sed AMst^D*
incrementum dat deus ⟨78⟩] dat incrementum deus 61 PEL^B; + ipsi gloria in
 saecula saeculorum amen 271[†]

3:8 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩[†] 78 88 89 AMst PEL
qui plantat autem] qui autem plantat 58 61 AMst^{ed} PEL^B, qui plantat enim
 AMst^{AD}, qui enim plantat AMst^R
et qui rigat] et qui rigant AMst^{var}, et qui inrigat PEL^A
unum sunt unusquisque
autem] *om.* 54*, enim PEL^{var}
propriam] suam PEL^B
mercedem accipiet] + a domino 61
secundum suum laborem (88*)

3:9 Present: 51 54 58 61 75 76 ⟨77⟩ 78 88 89 251 AMst PEL
 ± fratres 251
dei enim sumus] dei sumus PEL^A; + operis AMst^{ed}
adiutores 88 AMst^{ADR}] cultores 88^{alt}, participes AMst^{ed}
dei] *om.* 88*
agricultura 78 AMst^{AD}] cultura 75 76 AMst^{ed} PEL^B
estis] *om.* 75 76 AMst, est 89 PEL^B

† 1 Cor. 3:7. This is a standard conclusion to a lection in VL 271.

† 1 Cor. 3:8–16. There is a blank space in VL 77 where these verses should be, implying that they were present in the Latin exemplar.

dei aedificatio 51 54 58 76
estis AMst^{var}] **est** 89 AMst^{ed} PEL^B

- 3:10 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL
secundum gratiam 58 251
dei AMst^{var}] *om.* 51 58 78 89 AMst^{ed} PEL^{var}
quae data est mihi 51 54 58 61 76 88] **quae data est** AMst^{AD*}
ut sapiens architectus fundamentum
posui] **posuit** AMst^R
alius] **alter** 75 76 89 AMst^{AD} PEL^B
autem AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{AB}
superaedificat unusquisque autem uideat 51 54 58 76 88
quomodo AMst^{AD}] **quemadmodum** AMst^{ed}
superaedificet 51 54 58 88 AMst^{var}] **superaedificat** 61 75 76 251 AMst^{ed}
- 3:11 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL
fundamentum] **fundamenta** 88*
enim] **autem** PEL^B
aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est 51 54 58 61 76 78 88
251
qui est AMst^{AD}] **quod est** 51 54^C 58 61 78 AMst^{ed} PEL^B, q[1-2] **est** 54*
christus iesus] **iesus christus** 61, **christus** PEL^B
- 3:12 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL
si quis autem (88*)
superaedificat 51 54 58 76 88] **superaedificauerit** 78 PEL^B, **superaedificet**
AMst^{var}
supra fundamentum] **super fundamentum** 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var}
hoc aurum] **istud aurum** PEL^A; + **et** PEL^B
argentum lapides pretiosos 51 54 58 61 75 (78) 88 89 251
ligna] **lignum** AMst^{var}
faenum 51 54 58 61 75 76 78 88 89
stipulam] **stipula** 89 AMst^{var}
- 3:13 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL
uniuscuiusque (78*) AMst^{AD} PEL^{var}] **qui fecerit hoc** 61 89 PEL^B, **qui fecit**
hoc 75 76, **qui facit hoc** AMst^{ed}, **cuiusque** AMst^R; + **autem** PEL^A
opus manifestum erit AMst^{ADR}] **opus manifestus erit** 61 75 76 89 AMst^{ed}
PEL^B
dies enim] *om.* AMst^{var}

± domini 51 58 61 78 88 251 AMst^{AD} PEL^B, dei iudicii PEL^{A*}, iudicii PEL^{AC}
declarabit PEL^{AC}] **declarauit** 54 251 PEL^{A*}, **manifestabit** 61 76 PEL^B, **mani-**
festauit 75 89, *om.* AMst^{var}; + eum 61
quia] **qui** 51, **quoniam** 61 75 76 PEL^B, **que** AMst^{A*}
in igne reuelabitur et uniuscuiusque
opus quale sit] **quale opus sit** PEL^B
ignis probabit] **ignis probauit** 75 89

3:14 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL
si] **sed** 51
cuius opus manserit quod] **cuiusque opus arserit quod** PEL^B
superaedificauit 51 54 58 88 AMst^{var}] **superaedificauerit** 61 75 76 89 AMst^{ed}
 PEL^B
mercedem accipiet

3:15 Present: 51 54 58 61 75 76 <77> 78 88 89 251 AMst PEL
 ± et 61
si cuius opus arserit
detrimentum (88) AMst^{var}] **damnum** AMst^{ed}, **iacturam** PEL^B
patietur ipse autem 51 54] **patietur ipse tamen** AMst^{var}
saluus erit sic tamen quasi per ignem

3:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251 AMst PEL CAr TES SPM SPE
nescitis quia] **fratres nescitis quia** 84, *abs.* 77
templum dei estis <84>] **dei templum usque hoc estis** TES^{var}, *abs.* 77
et spiritus dei] *abs.* 77 84
habitat in uobis] **habitet in uobis** AMst^{var} SPE^{var}, **in uobis inhabitat** TES^{var},
abs. 84

3:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
si quis TES^{var}] **si qui** TES^{ed}
autem AMst^{var}] *om.* 51 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B TES
templum dei uiolauerit] **dei templum uiolauerit** TES^{var}, **uiolauerit templum**
dei TES^{var}
disperdet TES^{var}] **disperdit** 54 88 PEL^{var}, **uiolabit** TES^{ed} SPM, **uiolauit** TES^{var}
illum deus] **eum deus** PEL^B
templum enim dei] **templum enim** 61* 76 SPE^{var}, *abs.* TES
sanctum est] **non sanctum est** 54*, *abs.* TES
quod estis uos] **quod estis** SPE^{var}, *abs.* TES

- 3:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
nemo se] nemo uos 54 58 61 75 76 77 78 89 PEL^B, nemo 88* PEL^{var}, nemo
 seipsum AMst^{AD}
seducat SPM^{var}] fallat AMst^{AD} SPM^{ed}, decipiat TES; + uanis uerbis 75 76
si quis TES^{var}] si qui TES^{ed}
uidetur inter uos sapiens esse SPM^{var}] inter uos uidetur sapiens esse 51,
 uidetur sapiens esse inter uos 61 75 76 77 78 AMst PEL^B, uidetur sapiens
 inter uos 89, putat sapientem se esse in uobis TES^{ed}, se putat sapien-
 tem esse in uobis TES^{var}, putat se sapientem esse in uobis TES^{var}, uidetur
 sapiens esse SPM^{ed}
in hoc saeculo 51 54 58 61 76 88] in saeculo hoc 77 (78*)^{C*}, saeculo huic TES^{ed},
 mundo hoc TES^{var}
stultus fiat] stultus fiet 88
ut sit] ut si 89*, ut fiat TES^{ed}, et sit TES^{var}
sapiens] + apud deum 61 TES^{var}
- 3:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
sapientia enim 54 58 88] nam sapientia 89 SPM, sapientia TES^{var}
huius mundi] huius saeculi 61 75 76, mundi huius 77 78 TES^{var}
stultitia est apud deum 51 54 58 75 88] stultitia apud deum est 77
scriptum est enim] scriptum enim TES^{var}, *abs.* SPE
comprehendam 51 58 78 (88*)] adprehendam 61 75 76 AMst^R PEL^B, adprehen-
 dam uel adprehendit 77, adprehendens 89 TES^{var}, reprehendens AMst^{ed}
 TES^{ed}, comprehendens AMst^{AD*} TES^{var}, comprehendens TES^{var} SPM^{var},
 reprehendens TES^{var}, reprehendam TES^{var}, *abs.* SPE
sapientes in] *abs.* SPE
astutia 54 58 88] astutiam PEL^{var}, astutis TES^{var}, *abs.* SPE
eorum AMst^{var} TES^{var}] ipsorum AMst^{ed} TES^{ed}, *abs.* SPE
- 3:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM
et iterum] item illic TES^{var†}
dominus nouit] nouit dominus PEL^{var}, dominus cognouit TES^{ed}, cognoscet
 deus TES^{var}
cogitationes sapientium 54 58 (89*)] cogitationes hominum 61 PEL^{var}
quoniam TES^{var}] quam PEL^B, quia TES^{ed}
uanae sunt 51 54 58 76 78 88 TES^{var}] sunt uanae (77*)^{C*} 78^{gl}, sunt stultae
 TES^{ed}, stultae sunt TES^{var}

† 1 Cor. 3:20. The variant in TES misinterprets the Pauline text as the introduction to the extract.

- 3:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
itaque nemo gloriatur in
hominibus (54*) AMst^{AD}] **homine** 61 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B, **homines** 75 76
omnia enim] **nam omnia** 89, **omnia** AMst^{AD}, **omnia namque** AMst^R
uestra sunt
- 3:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
siue paulus PEL^{var}] *om.* PEL^B
siue apollo siue cephas 88] **siue cephas siue apollo** 61
siue mundus] **siue hic mundus** 75 (76) 89 PEL^{var}
siue uita siue mors siue praesentia siue futura omnia 51 54 58 61 76 77 78 88
89
enim] **autem** 51 88*, *om.* 61 75 76 89 AMst PEL^B
uestra sunt AMst^{AD}] **uestra** 75 76 89 AMst^{ed}
- 3:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
uos autem christi
christus autem dei] **christus uero dei** AMst^{ADR}
- 4:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sic AMst^{AD}] **sic enim** 61, **ita** AMst^{ed} PEL^B
nos existimet] **nos aestimet** AMst^{var}
homo ut ministros christi et dispensatores
mysteriorum 58 61 76] **ministeriorum** 54 88* PEL^{var}
dei] *om.* 89
- 4:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
hic iam] + **uel ceterum** 77
quaeritur inter dispensatores ut 51 54 58 76 77 (88)
fidelis quis inueniatur] **quis fidelis inueniatur** 77 78
- 4:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
mihi autem 51 54 58 AMst^{AD}] **mihi enim** AMst^{ed}, **mihi** AMst^{var}
pro minimo est] **in minimum est** 77
ut a uobis (77)
iudicer] **diiudicer** AMst^{var}, **iudicetur** PEL^B
aut ab humano die 54 88] **aut ab humana die** 77 AMst^{var}
sed neque me ipsum
iudico] **diiudico** AMst^{AD}

- 4:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nihil enim 51 54 58] nihil quidem AMst^R
mihi conscius sum 51 54] mihi conscius 58, sum mihi conscius 61, mihi ipsi
sum conscius 77
sed non in hoc iustificatus] *om.* 58, sed non hoc iustificatus 61
sum qui autem
iudicat me] me iudicat 61 PEL^{var}, diiudicat me AMst^A PEL^{var}, iudicat PEL^{var}
dominus est] dominus 89; + deus 75
- 4:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
itaque] ideoque SPM
nolite] ne 77, noli AMst^{var}
ante tempus iudicare] ante tempus aliquid iudicare 61 78 SPM^{ed}, ante tem-
pus aliquid iudicare 77, ante tempus quid iudicare AMst^{AD} PEL^A, iudicare
ante tempus PEL^{var}, ante tempus quicquam iudicare SPM^{var}
quoadusque] quousque 58 SPM^{ed}, donec 61 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B SPM^{var},
usque cum 75 76, usquedum AMst^{AD}
ueniat dominus (78) (88*)] uenit dominus 75 76
qui] *om.* 75 76 77 78 AMst^{AD}
et AMst^{ADR} PEL^{var} SPM^{var}] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM^{ed} SPE^{var}
inluminabit 51 58] inluminauit 54 75 89 SPE^{var}, inluminet 77 78 SPM^{var}; +
quae sunt 77 AMst^{AD}
abscondita (88) AMst^{var}] occulta 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B SPM^{var}, absconsa
AMst^{AD} PEL^{var}, *om.* SPM^{ed}
tenebrarum et SPM^{var}] *om.* SPM^{ed}
manifestabit] manifestauit 54 75 89 SPE^{var}, manifestet SPM^{var}, *om.* SPM^{ed}
consilia] [2]consilia PEL^A, cogitationes SPM^{var}
cordium] cordis AMst^{AD} SPM
et tunc laus erit unicuique a deo <54>
- 4:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
haec autem fratres 51 54 58 76 (88)
transfiguraui] figuraui AMst^{var}, transfiguram PEL^{var}
in me] + ipsum 77 78
et apollo propter uos 61 (88*)] et apostolo propter uos PEL^{var}
ut in] ut a 88^C
nobis] uobis 58* 75^C 76 SPE^{var}
discatis ne supra] discatis ne super AMst^{AD}
quam scriptum AMst^{var}] quod scriptum 58 61 77 78 AMst^{ed} PEL^{var}
est <76>] est sapere AMst^A, est supra AMst^D; + ut non 77 78 AMst^{var}

unus] *om.* AMst^{var}

aduersus alterum AMst^D] aduersus alium 51, pro uno 61 AMst^{ed} PEL^B,
aduersus alterum uel per uno 77, aduersum alterum AMst^A

infletur

pro alio AMst^{AD}] aduersus me alterum 61*, aduersus alterum 61^C AMst^{var}
PEL^B, aduersus alterum uel pro alio 77, aduersum alterum AMst^{ed}

4:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

quis enim] nam quis AMst^R, quid enim TES

te discernit] *om.* TES

quid 54*] *om.* TES, quod SPE^{var}

autem] enim AMst^R, ait PEL^B, *om.* TES

habes 54] *om.* 76*

quod non accepisti 61 TES^{var}] quod non acceperis TES^{ed}

si autem] quod si 75 76 89 AMst^{AD} PEL^A TES^{var}, si autem et 77

accepisti 61

quid 54*] qui 54^C, quis AMst^{var}

gloriaris quasi non

acceperis] acciperes 58, acciperis 61, accipis TES^{var}; + regnum TES^{var}

4:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

iam saturati estis (77*)

iam AMst^{var}] *om.* 75 76 AMst^{ed} PEL^B

diuites facti estis] + iam 58, + uel ditati estis 77

sine nobis] siue uobis PEL^B

regnastis] regnatis 51 54 58 61 76 77 78 88 AMst PEL, *om.* 89

et utinam] utinam 75* *om.* 89

regnaretis AMst^{var}] regnetis 51 58 61 75 76 77 88 AMst^{ed} PEL^{A*}, regnatis 89

ut et nos uobiscum (78)] ut et nos nobiscum 89*

regnaremus AMst^{var}] regnemus 51 58 61 75^C 76 88 89 AMst^{ed} PEL^{A*}, regnetis
75*, corregnemus 77

4:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL CAR

puto enim] fratres puto 271; + quod 58 AMst^R

deus nos apostolos nouissimos ostendit 77* 271*] nos deus apostolos nouis-
simos ostendit 54 58 89 PEL^B CAR, deus nos apostolos ostendit nouissimos
61, nos deus nouissimos apostolos ostendit AMst^{var}, deus nouissimos apo-
stolos nos ostendit PEL^{var}

tamquam 77 AMst^{AD}] quasi 61 AMst^{ed} PEL^B, *abs.* CAR

morti destinatos 61 <76> <271>] *abs.* CAR

quia] quoniam 61 75 76 77 78 PEL^B, *abs.* CAr
spectaculum (78*)] exspectaculum 271 PEL^{var}, *abs.* CAr
facti sumus] sumus 88*, *abs.* CAr
mundo AMst^R] huic mundo 54 58 61 75 76 78 88^C 89 AMst^{ed} PEL^B, *abs.* CAr
et angelis et 61] *abs.* CAr
hominibus 271^C] omnibus 271*, *abs.* CAr

4:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL

nos] uos 271
stulti propter christum 88
uos] nos 271
autem prudentes in christo
nos infirmi] nos autem infirmi 61
uos autem fortes] uos fortes 54 AMst^{AD}
uos nobiles] nos nobiles 89*, uos autem nobiles AMst^{var}
nos autem] nos uero 77 AMst^{var}
ignobiles] inhonorati uel ignobiles 77

4:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE

usque in AMst^{var}] usque ad 54 AMst^R PEL^{var}, usque AMst^{ed}
hanc horam 75* (88*) 271] horam hanc 58
et esurimus 61] et esuribimus 271
et sitimus et nudi sumus
et colaphis caedimur 51 (54) 58 88 271 AMst^{AD}] et colaphizamur 61 75 76 77
 78 AMst^{ed} PEL^B, et colaphis uapulamur 89, *om.* AMst^{var}
et instabiles sumus] et stabiles sumus 61, *om.* AMst^{var}

4:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE

et laboramus (78)] laboramus 89
operantes manibus nostris 271] operantes propriis manibus 77 78, manibus
 nostris operantes 89 AMst^{var}
maledicimur] maledicimus 89, *om.* PEL^A, maledicemur PEL^{var}
et benedicimus] *om.* PEL^A, et benedicemur PEL^{var}
persecutionem (54) 58] *om.* PEL^A
patimur] patiamur 61, patiemur 75, passi 77, *om.* PEL^A
et sustinemus] *om.* PEL^A

4:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE

blasphemamur et 61 271 AMst^{ed}] blasphemati 75 76, blasphemati deprecamur et AMst^{AD}

obsecramus] obsecramur 77, obseruamus PEL^B
 ± persecutionem patimur et sustinemus PEL^A
 tamquam purgamenta 75* 77] tamquam purgamentum PEL^B
 huius] *om.* 77 271^C, *lac.* 271*
 mundi facti sumus
 omnium] ab [5] omnium 271*, omni 271^C
 peripsima 75 76 77 (PEL^A*)^C] purgamenta 61, purissima[1] 271*, impurissima
 271^C, lustramenta AMst^R, per infima PEL^B
 usque adhuc 271] usque modo AMst^R

4:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
 non ut confundam uos AMst^{var}] non ut confundam uos 75*, non ut confun-
 damini 75^C 76, non confundens uos AMst^{ed}
 haec scribo 51 54 58 76 271] scribo haec 61
 sed ut AMst^{AD}] sed quasi AMst^{ed}
 filios meos] filios 51 AMst^{var}
 carissimos moneo 51 54 271

4:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL
 nam si AMst^{AD}] si enim 61 75 76 78 89 AMst^{ed} PEL^B, si 77
 decem milia] multa milia AMst^{AD}
 pedagogorum 75 76 (271*)] pedagogos 77 78 89
 habeatis in christo 271 AMst^{AD}] in christo habueritis 61, habueritis in christo
 AMst^{ed}
 sed non multos patres
 nam in christo iesu AMst^{var}] in uel nam christo enim iesu 77, *om.* AMst^{ed}
 per euangelium 54 58 61] + enim AMst^{ed}
 ego uos genui] uos genui 58; + per fidem quae est in christo iesu domino
 nostro amen 271[†]

4:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
 rogo] obsecro 75 76 77 78 89 AMst PEL^B
 ergo] *om.* 61 AMst^{AD}, itaque 75 76 78 89, itaque uel autem 77
 uos] + fratres 58
 imitatores mei estote 54 61 75*] + sicut et ego christi 54 61

† 1 Cor. 4:15. This is a standard conclusion to a lection in VL 271.

- 4:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ideo misi ad uos timotheum qui est filius 51 54 58 61
meus] *om.* AMst^{var}
carissimus 51 54 78] **rarissimus** PEL^{var}
et fidelis] + **minister** 61
in domino qui uos
commonefaciat 54 (58) 88^C AMst^{var}] **admonebit** 75 76 77 78 89, **commone-**
faciet AMst^{ed} PEL^B
uias meas quae sunt in 51 54 58 61 76
christo] **christo iesu** 51 58 61 AMst PEL^B, **domino iesu** 75 77 78, **domino** 76
sicut ubique
in omni ecclesia doceo 51 78] **doceo in omni ecclesia** 61, **in omnibus ecclesiis**
doceo 89 AMst^{var}
- 4:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
tamquam 77] + **autem** AMst^{AD}
non uenturus sim (78) (88*) AMst^{AD}] **non uenturus essem** 61 AMst^{ed} PEL^B,
non essem uenturus AMst^{var}
ad uos sic AMst^{var}] **ad uos** 77 78 AMst^{ed}
inflati sunt quidam
- 4:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ueniam autem cito] **ueniam autem** 78 PEL^{var}
ad uos AMst^{var}] *om.* 89 AMst^{ed} PEL^B
si dominus] **si deus** 75
uoluerit AMst^{var}] **permiserit** AMst^{ed}
et cognoscam non] **et cognoscam** 75*
sermonem] **uerbum** 77 78
eorum (76) AMst^{var}] **illorum** AMst^{ed}
qui inflati sunt] **inflatum uel qui inflati sunt** 77
sed uirtutem
- 4:20 Present: 51 54 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
non AMst^{AD}] **nec uel non** 77, **nec** 89 AMst^{ed} PEL^B
enim in] **in** TES^{ed}, *om.* TES^{var}
sermone est regnum dei sed
in uirtute] **uirtute** 88*, **in uirtutem** 89
- 4:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quid 54*] + **enim** 58

uultis in uirga] uultis in uirgam 75
ueniam ad uos
an AMst^{var}] aut 75 76 89 AMst^{ed}
in caritate
et spiritu AMst^{ADR}] spiritus quoque 75 76, spiritus uel spiritu quoque 77,
spirituque 89, spiritus et AMst^{ed}, spiritus AMst^{var}
mansuetudinis (88)

5:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
omnino <78>
auditur inter uos AMst^{var}] auditur in uobis AMst^{ed}, dicitur inter uos CAr,
inter uos auditur SPE^{var}
fornicatio et talis fornicatio 58] fornicatio et talis CAr
qualis] quales 54* 75
nec inter gentes] + nominatur 54^C 58 CAr, + uel in gentibus 77, + est AMst^{ed}
ita ut] ita 75*, ut SPE^{var}, abs. CAr
uxorem patris aliquis habeat AMst^{AD}] uxorem patris sui aliquis habeat 58
88, uxorem patris habeat aliquis 77 78, quis uxorem patris habeat AMst^{ed},
uxorem patris quis habeat PEL^B, uxorem patris sui habeat PEL^{var}, uxorem
patris sui habeat aliquis PEL^{var}, abs. CAr

5:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et uos inflati estis
et non] om. 54*; + uos PEL^{var}
magis] om. 54*, potius 75 76 77 78 89 AMst^{AD}
luctum habuistis] om. 54*
ut] et PEL^B
tollatur (88*)] tolleretur 75 76 89 AMst PEL^{var}
de medio uestrum qui
hoc opus (54*)] opus hoc 77
fecit] facit SPE^{var}

5:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ego quidem] ego enim 75 76, ego quidem enim 77, ego equidem 78; + paulus
58
absens AMst^{ADR} PEL^{var}] quamuis absens 61, ut absens 75 76 77 78 PEL^{AB},
absens sum 88^C, sicut absens 89 AMst^{ed}
corpore praesens autem 51 54^C 58 61 76 77 88] corpore 54*
spiritu] om. 54*, spiritus 75 76
iam iudicaui (78)] om. 54*, + eum 61

ut] *om.* 54* AMst^{var}, tamquam 77
 praesens 51 54 58 61 76 77 78 88
 eum qui] qui 61, cum qui *PEL*^B
 sic operatus est AMst^{var}] hoc admisit AMst^{ed}, ita operatus est AMst^{AD}

5:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst *PEL* *SPE*
 in nomine domini nostri] in nomine domini 61
 iesu christi] iesu 75 89
 congregatis] + uel conuenientibus 77, + a 89
 uobis et
 meo spiritu AMst^{var}] spiritu meo 75 76 89 AMst^{ed}, cum meo spiritu 77
 cum uirtute domini] + nostri 61 75 76 77 78 89 AMst^R *PEL*^B
 iesu] + christi 61 76 77 78 *PEL*^B

5:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst *PEL* *SPE*
 tradere huiusmodi AMst^{var}] eum qui talis est tradere 61 *PEL*^{var}, tradere
 eum 77, tradere eiusmodi 78, tradere eiusmodi hominem 89, tradere hunc
 AMst^{ed}, cum quia talis est tradere *PEL*^B
 satanae 51 54 58 76 77 88 *SPE*^{var}] *om.* *SPE*^{ed}
 in] *om.* *SPE*^{var}
 interitum carnis ut spiritus] + eius 58
 saluus sit] saluus fiat AMst^{AD}
 in die *SPE*^{var}] in diem 75 76 AMst^{var} *SPE*^{ed}
 domini] + nostri 51 54 58 61 77 78 88* 89 AMst^{var} *PEL*^B *SPE*^{var}
 iesu] + christi 51 54 58 61 75 76 77 78 (88) 89 AMst^{ed} *PEL*^B *SPE*^{var}

5:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 262 AMst *PEL* *SPM* *SPE*
 non AMst^{var}] fratres non 262, *abs.* 84 *SPM*, *om.* AMst^{ed}
 bona] *abs.* 84 *SPM*, bona est AMst^R, est bona *SPE*^{var}
 gloriatio uestra 58] *abs.* 84 *SPM*, gloriatio *PEL*^B
 nescitis] fratres nescitis 84 88^C
 quia] quod 78
 modicum *SPM*^{var}] pusillum *SPM*^{ed}
 fermentum 84] fermentatum *SPM*^{var}
 totam massam] *abs.* 84
 corrumpit 61 78 *SPM*^{var}] fermentat 77 78^{gl} *SPM*^{ed}, *abs.* 84

5:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst *PEL* *TES* *SPM* *SPE*
 expurgate (54*)] + igitur 61 262 *PEL*^{var}
 uetus fermentum ut sitis noua

consparsio] conspersio 51 54 58 76 78 AMst^{var} PEL^B SPE^{var}; + uel massa 77
sicut estis] sicut TES^{var}
azymi 51 54 58 61 78 88 262] azyma 89 TES^{var}
etenim TES^{var} SPM^{var}] nam et TES^{ed} SPM^{ed}
pascha nostrum immolatus est christus 61 78 89 262

- 5:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE
itaque
epulemur] diem festum celebremus 75 ⟨76⟩ 89 AMst^{AD}, diem festum celebremus uel epulemur 77, festa celebremus AMst^{ed} TES^{ed}, laetemur PEL^{var}, die festa celebremus TES^{var}, epulemur festa celebremus TES^{var}, sollemnitate celebremus SPM
non in fermento
ueteri] uetere 75 PEL^{A*}
neque AMst^{AD}] nec 61 AMst^{ed} PEL^B TES^{var}, non AMst^{var}
in fermento ⟨61⟩
malitiae 51 54 58 76 262] ueteri nec malitiae PEL^{B*}
et nequitiae 51 54 58 76 262] *om.* 88* SPM^{var}; + uel fornicationis 77
sed in azymis sinceritatis et ueritatis 51 54 58 61 78 88 262

- 5:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
scripsi uobis 89 262] haec scripsi uobis 58
in epistula 61 76 77 78 88 262] in epistulam 75
ne] non 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{var}, non uel ne 77, nec 88^C
commisceamini fornicariis 54 (61) 262 AMst^{ed}] commisceri fornicariis 75 76 89 AMst^A, commiscere fornicariis AMst^D

- 5:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
non utique] + uel omnino 77
fornicariis
huius mundi 88 (PEL^B)] mundi huius 77, huiusmodi 88^{alt} PEL^{var}; + inpudicis 61
aut auaris] + aut maledicis 58
aut rapacibus aut ⟨76⟩] et rapacibus aut 75 77 78
idolis seruientibus 51 58] idolatris 75 76 78 AMst^D, idolatriis uel idolis seruientibus 77, idolatriis 89 AMst^A
alioquin] alioqui 77
debueratis de hoc mundo] debueratis de mundo 77, de hoc mundo debueratis PEL^{var}
exisse AMst^{var}] exire 54 61 262 AMst^{ed} PEL^B, exire uel exisse 77

5:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
nunc autem scripsi uobis 89 262] + in epistula 88*
non AMst^{var}] ne 78 262 AMst^{ed}, ut non AMst^{AD}
commiseri 54 75 89 AMst^{var}] commisceamini 78 262 AMst^{ed} SPE^{var}, commi-
 scere PEL^{var}; + uos 61, + uos uel non commisceamini 77, + fornicariis 262,
 + his AMst^{AD}
si is qui 54 262 AMst^{var}] si quis 51 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B SPE^{var}, qui
 SPE^{var}
frater
nominatur] nominetur 75 76 89, nominatus PEL^{var} SPE^{var}; + inter uos 88*
 89 AMst^R
est] et est 61 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.* 75 76 77 78 88 89 AMst^{var} PEL^B; + aut 51 77
 78
fornicator aut auarus 54] auarus aut fornicator 51, fornicator 89
aut idolis seruiens 51 58] aut idolorum cultor 75 76, aut idolatra 78, *om.* 89;
 + aut idolorum cultor 77
aut maledicus] aut maledictus 75
aut ebriosus aut rapax 54 61 <76> (88*)] aut rapax aut ebriosus AMst^{var}
cum eiusmodi AMst^{AD}] cum huiusmodi 54 58 61 77 78 AMst^{ed}
nec] non uel nec 77, ne AMst^R
cibum sumere 262 AMst^{var}] cibum quidem sumere 61 AMst^{ed} PEL^B, come-
 dere 77

5:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
quid AMst^{var}] si 77, quo 89 AMst^{ed}
enim mihi 51 54 58 262] + est 61
de his 58] de iis AMst^R
qui foris sunt iudicare
nonne de his 58] non de his 75, nonne eos AMst^{AD}
qui intus sunt
uos iudicatis] iudicatis 58 75 PEL^{var}, iudicatis uos 61*

5:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
nam eos qui] qui autem 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, nam ea quae AMst^{var}, *lac.* 64
foris sunt deus] foris sunt dominus 51 58 AMst^{var}, *lac.* 64
iudicabit (88)] iudicauit 54 89 AMst^{var}, iudicat 75 76, diiudicabit AMst^R, *lac.*
 64
auferte malum (75*)] *lac.* 64
ex AMst^{var}] a 61 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 64, de 75 76 89 AMst^{AD}
uobis ipsis <64>] uobis 61, uobismet ipsis PEL^{var}

- 6:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL CAr TES SPE
audet (75*)] *aude*[7] 54*, *lac.* 64, *uidet* 78, *habet* TES^{var}
aliquis TES^{var}] *lac.* 64, *quisquam* AMst^{AD} TES^{ed}
uestrum] *lac.* 64, *nostrum* SPE^{var}
± *aduersus alterum* <64> 75 76 78 89 AMst^{ed} PEL^A TES^{ed}, *ad uel aduersus alte-*
rum 77, *aduersus alium* AMst^A TES^{var}
habens negotium 51 TES^{var}] *negotium habens* 64 (75*)^C 76 77^{C*} (78) 262
AMst^{AD} TES^{ed}, *habens negotium habens* 77*, *habens* CAr
aduersus alterum PEL^{var}] *aduersus aliquem* 61, *om.* 64 75 76 77 78 89 AMst
PEL^{AB} TES, *aduersum alterum* 88
iudicari TES^{var}] *iudicare* 88* PEL^{var}, *iudicium* CAr, *disceptare* TES^{ed}, *discer-*
tare TES^{var}, *disceptari* TES^{var}
apud iniquos 51 54 58 262] *ab iniquis* 64, *apud iniustos* 75 76 89 AMst^{AD} TES,
apud uel inter iniquos uel iniustos 77, *abs.* CAr; + *iudices* TES^{var}
et non] *abs.* CAr
apud sanctos 51 54* 58 64 75] *apud uel inter sanctos* 77, *abs.* CAr
- 6:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL TES SPE
an TES^{var}] *aut* 75 76 89 AMst PEL^B, *om.* TES^{ed}
nescitis AMst^{AD}] *ignoratis* AMst^{ed}
quoniam TES^{var}] *quia* 51 64 75 76 78 AMst^{AD} TES^{ed}; + *uel quia* 77
sancti
de mundo] *de hoc mundo* 51 54 58 61 75 76 (89*)^C AMst^{ed} PEL^B TES^{var} SPE^{var},
mundum 64 77 78 TES^{ed}, *de mundo hoc* AMst^{var}, *hunc mundum* AMst^R
TES^{var}
iudicabunt
et] *abs.* TES
si AMst^{ADR} PEL^{var}] *om.* 61 64 75 76 AMst^{ed} PEL^{AB}, *abs.* TES
in uobis AMst^{var} PEL^B] *in nobis* 64 AMst^{ed} PEL^{A*}, *abs.* TES
iudicabitur] *iudicatur* 64 AMst^R, *abs.* TES
mundus AMst^{var}] *hic mundus* 61 75 76 88^C 89 AMst^{ed} PEL^B SPE^{var}, *abs.* TES
indigni estis AMst^{AD} PEL^{var}] *indigni ergo sunt* 61 AMst^R, *indigni sunt* 64 89,
indigni sunt ergo AMst^{ed} PEL^{AB}, *abs.* TES
qui de minimis] *huiusmodi qui etiam de minimis* 61 AMst^{ed} (PEL^B)^C, *iudi-*
ciorum minimorum 64 75 <76> 77 89, *iudicium iniquorum* AMst^{AD}, *abs.*
TES
iudicetis PEL^{var}] *iudicent* 61 AMst^{ed} PEL^{AB}, *om.* 64 75 76 77 89 AMst^{AD}, *iudi-*
catis PEL^{var} SPE^{var}, *abs.* TES

- 6:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
nescitis quoniam] nescitis quia 64 AMst^{AD} PEL^B
angelos iudicabimus 61 (89*)] angelos iudicauimus <64> 77, angelos iudica-
 mus 75 76, iudicabimus angelos PEL^B
quanto magis saecularia 51 54 58 88 262] *om.* 61 89 AMst PEL^A, nedum sae-
 cularia 64, neque saecularia 75 76
- 6:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
saecularia 51 54 58 61 <64> 76 88 262] saecularium AMst^A
igitur] *om.* AMst^{var}
iudicia si habueritis 262] iudicia 88*
contemptibiles qui 54 78 (89) 262 (PEL^B)] eos qui contemptibiles 64 AMst^{AD}
sunt in ecclesia 51 61 76 78 262
illos] hos 64, *om.* 89
 ± ad iudicandum 89 AMst^{ed}, iudicandum AMst^{D*}, iudicandos AMst^A
constituite] conlocate 64, constituit PEL^{var}, constitue PEL^{var}, instituite
 PEL^{var}
ad iudicandum] *om.* 64 75 76 77 78 89 AMst; + hoc 61
- 6:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
ad] ac PEL^B
uerecundiam 61 AMst^{var}] reuerentiam 64 75 76 AMst^{ed}, confundendum 89,
 confusionem AMst^{AD}
uestram] uobis 64 75 76 77 78 AMst^{AD}, uos 89, uerum SPE^{var}
dico] haec dico 89
sic non est inter uos] si non est inter uos 51
sapiens quisquam AMst^{AD}] quisquam sapiens 64 77 78 88* 89 AMst^{ed},
 sapiens 75 76
qui possit iudicare inter 61] qui possit inter 64
fratrem suum] fratrem et fratrem suum 58, fratres 61 PEL^B, proximum uel in
 medio uel medium fratrem suum 77, proximum et fratrem eius 78, fratrem
 suum et fratrem PEL^{var}; + iudicare 64
- 6:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
sed frater cum fratre 262] sed fratrem cum fratre 75
iudicio contendit 88*] iudicatur 64, contenditis uel iudicio contendit 77,
 iudicium contendit SPE^{var}, contendit iudicio SPE^{var}
et hoc apud 51 54 58 64 75 262 (PEL^{A*})^C] + uel inter 77
infideles 75*] + et non apud fratres 58, + et non inter sanctos 77, + et non
 apud sanctos 78

- 6:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77>[†] 78 88 89 262 AMst PEL TES SPE
iam] *om.* 75*
quidem] + in uobis AMst^{var}
omnino delictum 61] delictum in totum TES^{ed}, delictum tantum TES^{var}
est in uobis TES^{var}] est 64 AMst^{var}, est uobis 75 76 89 AMst^{AD}, in uobis est
 AMst^{ed} TES^{ed}
quod TES^{var}] q[1-3] 54*, quia 58 64 75 76 89 AMst^{AD} TES^{ed}
iudicia habetis <64>] iudiciis habetis 88*, iudicium habetis TES^{var}
inter uos] uobiscum 64, cum inuicem TES^{ed}, inuicem TES^{var}, aduersus inter
 uos TES^{var}, in inuicem TES^{var}
quare non magis] cur non magis PEL^{var}
iniuriam] iniquitatem 64
accipitis AMst^{var} TES^{var}] accipistis 61, patimini 64 75 76 89 AMst^{ed} TES^{ed},
 accepistis PEL^B, patiemini TES^{var}, sustinetis TES^{var}
quare] cur PEL^{var}, aut quare TES^{var}, et quare TES^{var}
non magis] non poti[u]s 64
fraudem patimini (88^C) AMst^{var}] in fraude patimini 54, fraudem patimini
 61 (88*) PEL^{var} TES^{var}, fraudamini 64 75 76 89 AMst^{ed}, et fraudamini TES^{var}
- 6:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 262 AMst PEL TES SPE
sed 262] *om.* TES^{var}; + et 58 TES^{var}
uos] *om.* 61; + magis 54, + fraudatis et 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B TES^{var}
iniuriam facitis] iniquitatem facitis 64
et fraudatis AMst^{var}] *om.* 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B, et fraudem TES^{var}
et hoc] *om.* TES^{var}
fratribus TES^{var}] fratres 64 TES^{ed}, circa fratres TES^{var}
- 6:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE
an nescitis TES^{var}] aut nescitis 75 76 89 AMst^{AD} TES^{ed}, *abs.* SPM
quia PEL^{var} TES^{var}] quoniam 61 75 76 89 PEL^{AB} TES^{ed}, *abs.* SPM
iniqui TES^{var}] iniusti 64 TES^{ed}, *abs.* SPM
regnum dei non] *abs.* SPM
possidebunt 61 (88*) TES^{var}] hereditabunt 64, consequentur TES^{ed}, conse-
 quuntur TES^{var}, *abs.* SPM
nolite errare] nolite ergo errare PEL^{var}, *abs.* TES
neque] nam neque AMst^{var}, numquid PEL^B
fornicarii 61 262] fornicatores 64 TES^{var}, inpudici 75 76 89

† 1 Cor. 6:7–14. There is a blank space in VL 77 where these verses should be, implying that they were present in the Latin exemplar.

neque idolis seruientes 51 58 61 (75*) SPM^{var}] **neque idoli seruientes** 64 PEL^A,
neque idola colentes SPM^{ed}
neque adulteri neque molles 58] **neque molles neque adulteri** SPM
neque masculorum
concupitores <76> TES^{var}] **cubitores** 88* TES^{var}, **concupitores** PEL^{var}, adpe-
titores TES^{ed}

6:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM SPE
neque fures neque SPM^{ed2}] **non fures non** SPM^{ed}
auari 262 TES^{var}] **fraudulenti** TES^{ed}, **fraudentes** TES^{var}, **fraudatores** TES^{var}
neque ebriosi 61 SPM^{var}] **non ebriaci** SPM^{ed}
neque SPM^{var}] *om.* PEL^{var}, *non* SPM^{ed}
maledici 61] **maledicti** 75 SPM^{var}, *om.* PEL^{var}
neque rapaces TES^{var} SPM^{var}] **neque raptores** TES^{ed}, *non rapaces* SPM^{ed}, *om.*
SPM^{ed2}
regnum dei
possidebunt 262 TES^{var}] **non possidebunt** 58, **consequuntur** TES^{ed}, **conse-**
quuntur TES^{var}

6:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 262 AMst PEL TES SPM
et] *sed* (75) 76 89
haec 51 54 76 262] *om.* 58, *hoc* AMst^R
quidam PEL^A] **quidem** 51 61 78 88 262 AMst^{var} PEL^B TES^{var}, **aliquando qui-**
dem 54, **quidem haec** 58, *om.* 75 76 89 TES^{var}
fuiſtis] **fuiſtis aliquando** 61, **aliquando fuiſtis** 75 76 89 TES^{var}
sed abluti estis 262] *om.* TES^{var}
sed 262] *om.* 88^C SPM^{var}, *et* TES^{var}
sanctificati estis (78)] *om.* SPM^{var}
sed iustificati estis (78) 262 SPM^{var}] *om.* PEL^{A*B} TES^{var} SPM^{ed}
in nomine domini
nostri AMst^{var} TES^{var}] **dei nostri** 51 SPM^{var}, *om.* 75 76 AMst^{ed} PEL^{var} TES^{ed}
iesu christi] *om.* SPM^{var}, + **deo et patri** 262
et in AMst^{AD}] **et** 78 89 AMst^{ed} PEL^{var} TES^{var}, *abs.* 262
spiritu] *abs.* 262; + **sancto** TES^{var}
dei nostri] *abs.* 262, **dei mei** PEL^{A*}, **dei noster** PEL^{AC}

6:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 AMst PEL
omnia mihi licent 51 54 58] **omnia mihi licita sunt** 64, *om.* AMst^{var}
sed non omnia] *om.* AMst^{var}, *et non omnia* PEL^{var}
expediunt] **utilia sunt** 61 PEL^{var}, *om.* AMst^{var}, **utilia** PEL^B

omnia mihi licent 51 54 58] omnia mihi licita sunt 64

sed ego] sed 78

sub nullius] nullius 75 76, non 89 AMst^{AD}

redigar potestate 61 AMst^{var}] redigar a quibus (75) 76, redigar potestatem 88

AMst^{ed} PEL^{A*}, redigar sub potestate ullius 89, redigar sub potestate illius

AMst^{AD}, potestate redigor PEL^{var}

6:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 AMst PEL

esca uentri 61] escae 75 76

et uenter escis 61 76] *lac.* 64

deus autem et <64>] deus autem 61 AMst^{var}

hunc et] *lac.* 64, hanc et 75 76^C, haec et 89 PEL^B, hoc et PEL^{var}

haec] hanc 51 54^C 58 61 88 AMst^{var} PEL^{var}, *om.* 54*, *lac.* 64, hunc 89 PEL^B,

illam AMst^{AD}, has PEL^{var}

destruet corpus autem non 61] *lac.* 64

fornicationi 58] *lac.* 64, fornicatione 88*, fornicatio PEL^B

sed domino] sed dominus 61, sed deo AMst^{var}

et dominus corpori

6:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 <77> 78 88 89 AMst PEL

deus uero] deus autem 64 75 76 AMst^{AD}

et] qui 61 PEL^B, *om.* 89 PEL^{var}

dominum] *om.* 61 PEL^B, dominum iesum AMst^{AD}, deum PEL^{var}

suscitauit <76>] suscitabit 64

± dominum nostrum iesum christum 61, dominum nostrum PEL^B

et nos] nos PEL^{var}, + quoque 61 PEL^{AB}, + cum illo AMst^{AD}

suscitabit] suscitauit 54* 64 89 AMst^{var} PEL^{var}, suscitabit 75 76

per uirtutem suam] per potentiam suam 64

6:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE

nescitis] an nescitis 61 77 78 PEL^B

quoniam AMst^{var} TES^{var} SPM^{var}] quia 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} TES^{ed} SPM^{ed}

corpora uestra membra 58 75

christi sunt] sunt christi 51 58 64 78 AMst^{var} PEL^{var} TES^{var} SPM^{var}, + faciam membra meretricis absit 77

tollens 78] tolles 58 SPM^{var}, an tollens 77 78^{gl}, tollam AMst^R TES^{var}, auferens TES^{ed}, aufers TES^{var}

ergo membra christi 75 TES^{var}] membra christi TES^{ed}

faciam membra (88*)] faciens membra 89 TES^{var}, et faciam membra AMst^R, facies membra TES^{var}

meretricis 67 88 TES^{var}] **por̃ñic̃etricis** 77,[†] **fornicariae** TES^{ed}, **fornicatoriae** TES^{var}, **fornicationis** TES^{var}
absit TES^{var}] *om.* TES^{ed}

6:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
an] *om.* 64 PEL^B SPM, aut 75 76 78 89 AMst^{AD} TES, an uel aut 77
nescitis quoniam qui] nescitis quia qui 64 75 76 78 89 AMst TES SPM
adheret (54) 88 AMst^{ed}] se iungit 75 76 89, adheret uel iungit 77, coniungit
 se AMst^{AD} TES^{var}, inheret PEL^B, conglutinantur TES^{ed}, glutinantur TES^{var},
 iunguntur TES^{var}, se coniungunt TES^{var}, se iungunt TES^{var}, iungit se SPM
meretrici 67 77 TES^{var}] **fornicariae** TES^{ed}, **fornicari** TES^{var}
unum corpus] corporis unitate PEL^B
efficitur AMst^{var} SPM^{var}] est 64 75 76 77 78 89 AMst^{AD} TES^{var} SPM^{ed}, fit
 AMst^{ed}, connectitur PEL^B, sunt TES^{ed}, facit TES^{var}
 ± sicut in genesi dicit PEL^B
erunt] erant PEL^{var}
enim SPE^{var}] *om.* AMst SPE^{ed}, autem TES^{var}
inquit 64 75 (88*) 89 TES^{var}] *om.* TES^{ed} SPM
duo in carne una] ambo in carnem unam TES^{var}

6:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
qui autem] qui enim TES^{var}
adheret AMst^{ed} SPE] se iungit 75 76 89, adheret uel iungit 77, adiungit se
 AMst^{AD} SPM^{var}, se coniunxerint TES^{ed}, se coniungit TES^{var}, se coniunxerit
 TES^{var}, iungit se SPM^{ed}
domino] deo AMst^{var} TES^{var} SPM^{var}, **dominum** TES^{var}
unus spiritus] unum efficit spiritum TES^{var}, uno spiritu TES^{var}
est] sunt TES^{ed}, aliter unum corpus sunt TES^{var}

6:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
fugite fornicationem 58] fugite fornicatione PEL^A, *abs.* TES
omne (64*)] + enim 51 58
peccatum] delictum TES
quodcumque 77 88] qu[em]cumque 64*, quod 89 TES^{var}
fecerit] peccauit SPE^{var}
homo extra corpus] + suum AMst^{AD}
est] peccat AMst^{AD}

† 1 Cor. 6:15. The copyist of VL 77 has written part of the Greek word below as the Latin gloss.

qui autem fornicatur in

corpus suum] corpus proprium 64, suum corpus 77, carne sua TES^{var}
peccat

- 6:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES[†] FOR SPM SPE[†]
an SPM^{var}] aut 75 76 89 AMst^A SPM^{ed}, *abs.* TES FOR
nescitis quoniam] nescitis quia 64 75 76 77 78 89 AMst PEL^B SPM^{var}, *abs.*
 TES FOR
membra uestra] corpus christi 61, corpus uestrum 64 75 76 77 78 89 AMst^A,
 corpora uestra AMst^{ed} PEL^{var}, corpus PEL^B, *abs.* TES FOR
templum] *abs.* TES FOR; + dei 61 PEL^B
est] sunt 54^C SPM^{var} SPE^{var}, *om.* 64 75 76 77, *abs.* TES FOR
spiritus sancti (54*)] *om.* 61 64 75 76 77 78 AMst^A PEL^B, eius 89, spiritus eius
 SPE^{var}, *abs.* TES FOR
qui in uobis est AMst^{AR}] quod in uobis est 61, in uobis 64, quod in uobis 75
 76 PEL^B, *om.* 88* AMst^{ed}, *abs.* TES FOR
 ± spiritus sanctus est 61, spiritus sancti est 64, sancti spiritus est 75 76 77
 PEL^B, spiritus sancti 78 89 AMst^A
quem] quod uel quem 77, quod AMst^A PEL^B, *abs.* TES FOR
habetis (78)] est AMst^A, habet PEL^{var}, *abs.* TES FOR
a deo et] deus et AMst^A, *abs.* TES FOR
non] + enim FOR^{var}
estis uestri] sunt uestri 58^C

- 6:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES[†] FOR SPM SPE[†]
empti enim estis 54 (89*)] empti estis enim 77
pretio magno 51 54 (64^C) 89 AMst^{var} TES^{var} FOR^{var} SPM^{var}] magno 64* TESe^d
 FOR^{ed}, pretio 75 76 77 78 AMst^{ed} TES^{var} SPM^{ed}, magno pretio TES^{var} FOR^{var}
 SPM^{ed}, magno sanguinis christi pretio TES^{var}
glorificate AMst^{AD} TES^{var} FOR^{var}] clarificate AMst^{ed} TESe^d FOR^{ed}
et] ergo 64, *om.* 75 76
portate SPM^{var}] *om.* 64 75 76, tollite SPM^{ed}
deum SPM^{ed2} SPE^{var}] dominum 61 89 AMst^{var} PEL^{var} TES^{var} FOR^{var} SPM^{ed}
 SPE^{ed}
in corpore TESe^d] *om.* 88*, in corde TES^{var}
uestro PEL^{var}] *om.* 88* AMst^{var} PEL^B

† 1 Cor. 6:19–20. These verses are attested twice in TES, once as an addition in certain manuscripts (3.63.2) and once in the body of the text (3.11.30). They also occur twice in the editorial text of SPM.

- 7:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr TES SPE
de quibus autem AMst^{var}] de his autem quae 64 AMst^{ed}, de iis AMst^R, *abs.*
TES
scripsistis 64 78 (CAr)] *abs.* TES; + mihi 51 54 58 61 75 76 77 78 88^C 89 AMst
PEL^{AB} CAr SPE
bonum est homini] bonum est hominem TES^{var}
mulierem non tangere 61 (64^{*}) AMst^{var} TES^{var}] mulierem non contingere
AMst^{ed} TES^{ed}, non tangere mulierem SPE^{var}
- 7:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
propter AMst^{AD}] propter autem 77, tamen propter AMst^{ed}
fornicationes 58] fornicationem 51 54 61 77 78 88 89 AMst PEL^A TES^{var} SPE^{var},
incontinentiam PEL^B TES^{var}
autem unusquisque AMst^{AD}] unusquisque 77 AMst^{ed}
suam uxorem habeat TES^{var}] uxorem suam habeat 58 64 AMst^R TES^{ed}, suam
uxorem accipiat PEL^{var}, uxorem habeat suam TES^{var}
et unaquaeque suum uirum habeat 51 54^C 58 (61) 75^{*} 76 PEL^{var} TES^{var}] et
unaquaeque uirum suum habeat 64 TES^{ed}, *om.* 77 78 AMst^{var} PEL^A
- 7:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
uxori uir debitum reddat (88^{*}) (PEL^A)] et uxori uir debitum reddat TES^{var}
similiter autem AMst^{var}] similiter aut 88 PEL^B, similiter AMst^{ed} TES
et uxor uiro (77^{*})
- 7:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
mulier TES^{var}] uxor 89 TES^{ed}; + autem AMst^{var}
sui corporis TES^{var}] corporis sui TES^{ed}
potestatem non habet] potestatem non habeat 54 64 AMst^R TES^{var}, non
habet potestatem 77 78; + uualtit[†] 78
sed uir] et uir PEL^{var}
similiter autem et AMst^{AD}] similiter et 89 AMst^{ed} PEL^B TES
uir sui corporis TES^{var}] uir proprii corporis 78, uir corporis sui TES^{ed}
potestatem non habet] potestatem non habeat 54 64 AMst^R TES^{var}, non
habet potestatem 77 78
sed mulier 54 TES^{var}] *om.* PEL^{var}, sed uxor TES^{ed}

† 1 Cor. 7:4. The meaning of this word is unclear.

- 7:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
nolite] noli TES^{var}
fraudare inuicem] fraudari inuicem 54, inuicem fraudare 64, fraudare in inuicem PEL^{var}
nisi forte AMst^{var} TES^{var}] nisi 64 AMst^{ed} TES^{ed}
ex consensu (64) TES^{var}] ex conuentione et TES^{ed}
ad tempus ut] ut ad tempus TES^{var}
uacetis orationi et iterum 58] uacetis oratione et iterum AMst^A
reuertimini AMst^{var} TES^{var}] *om.* 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B TES^{ed}, redite TES^{var}, conuertemini TES^{var}, reuertamini SPE^{var}
in id ipsum AMst^{AD}] ad id ipsum 64 75 76 89 AMst^{ed} TES^{ed}, ad ipsum TES^{var} ± conuertemini 61, estote 64, reuertimini uel sitis 77, reuertimini 78 AMst^{ed} PEL^B, sitis 89 AMst^{AD}
ne] ut ne 77 78
temptet uos] uos temptet 64 75 89 AMst TES^{var}, temptet uel uret uos 77
satanas propter 51 58
incontinentiam AMst^{AD}] intemperantiam 64 75 76 AMst^{ed} PEL^B
uestram TES^{var}] *om.* TES^{ed}; + et inanis sit labor uester TES^{var}
- 7:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
hoc autem TES^{var}] hoc TES^{ed}
dico (64)] *om.* AMst^{var}; + uobis TES^{var}
secundum
indulgentiam 58 TES^{var}] ueniam 64 TES^{ed}, consilium 75 76 78 TES^{var}, conscientiam uel consilium 77, indulgentiam consilium 89
non secundum (64)] et non secundum PEL^{var}
imperium TES^{var}] iussum TES^{ed}
- 7:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
uolo autem AMst^{var}] uolebam autem AMst^{ed}, uolo TES^{var}, nam uolo TES^{var}
omnes homines
esse sicut] esse sicut et 75 76 77 TES^{ed}, esse secundum AMst^{var}, sic esse ut TES^{var}
me ipsum TES^{var}] me TES^{ed}
sed unusquisque proprium (64) (88*)
habet donum AMst^{var}] donum habet 58 64 89 AMst^{ed} PEL^{var}, habet charisma TES^{ed}, habeat donum TES^{var}
ex AMst^R] a 64 75 76 77 89 AMst^{ed} TES
deo] domino 75*
alius quidem] *lac.* 64, alius 75 76 89 AMst^{AD} TES^{ed}, unus autem TES^{var}

sic] *lac.* 64, sicut TES^{var}

alius uero] alius autem 58 75 76 AMst^{AD} TES^{ed}, alius quidem 64, et alius 89,
alius non TES^{var}

sic] sicut TES^{var}

7:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

dico autem

non nuptis AMst^{var}] innuptis 61 <64> AMst^{ed}, his qui sine uxoribus sunt 75
76 89 AMst^{AD}, his qui sine uxoribus sunt uel non nuptis 77

et uiduis bonum

est illis si] esse illis si 64, illis si AMst^{var} SPE^{var}

sic maneant] sic permaneant 51 61 AMst^{var} PEL^B SPE^{var}, sic permanserint 58
<64> 78 AMst^{ed}, sic manserint 75 76 89, permanserint sic 77, ita perman-
serint AMst^{AD}, sic permanent PEL^{var}, sic maneat SPE^{var}

sicut et ego

7:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

quod si] si uero 77, si autem AMst^{AD}

non se continent AMst^{AD} SPE^{var}] se non continent 58 <64> 78 AMst^{ed} PEL^{var}
SPE^{ed}, non continent se 61 77, se non continet AMst^{var}, non continent
PEL^B

nubant] nubat AMst^{var}, inibant PEL^B, nubent SPE^{var}

melius est enim AMst^{var}] melius est 61 78 AMst^{ed}, melius enim est 76, melius
enim 77

nubere (88*)

quam uri (PEL^{B*})] qua[*l*] uiri 54*, *lac.* 64, quam mori PEL^{var}, qua uri PEL^{BC}

7:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE

his autem 58 (78)] iis autem AMst^R

qui TES^{var}] quae TES^{ed}

matrimonio iuncti sunt TES^{var}] sunt in coniungio 64, in matrimonio iuncti
sunt 88^C, matrimonio uincti sunt AMst^{var}, nupserunt TES^{ed}; + uel nuben-
tibus 77

praecipio 51 54 58 61 <64> 76 (88)] denuntio 77 AMst^R

non ego sed dominus

uxorem] mulierem 64

a uiro non <64>] uiro non TES^{var}

discedere TES^{var}] [...]cedere 64, separari TES^{ed}, recedere TES^{var} SPM^{var},
discere SPM^{var}

7:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
quod si] si autem et 77, si autem TES^{ed}, sed et si TES^{var}
discesserit TES^{var}] discederit 61, recesserit 64 TES^{ed} SPM^{var}
manere innuptam ⟨64⟩] manere innupta PEL^{var} TES^{var}
aut] *om.* 54*, aut ce[r]te TES^{var}
uiro suo reconciliari AMst^{var}] a uiro suo reconciliari 54* 88, uiro reconciliari 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B TES^{var} SPM^{ed}, uiro reconciliare AMst^{AD*}, reconciliari uiro TES^{ed}, reconciliare a uiro TES^{var}, uiro reconcilietur SPM^{var}
et ⟨64⟩] nam AMst^{AD*}, aut TES^{var}, ut SPM^{var}
uir uxorem ⟨64⟩ AMst^{var} TES^{var}] uirum uxorem 77 78 AMst^{ed} PEL^B TES^{ed}
ne AMst^{var} TES^{var}] non 51 54 58 61 77 78 AMst^{ed} PEL^B TES^{ed} SPM^{var} SPE^{ed},
om. SPE^{var}
dimittat AMst^{var} TES^{var}] dimittere 77 78 AMst^{ed} PEL^B TES^{ed}, demittat PEL^A,
remittere TES^{var}, dimitteret TES^{var}

7:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
nam ceteris 61] ceteris autem 64 75 76 77 78 89, *abs.* CAr
ego dico] *lac.* 64, *abs.* CAr
non dominus] *abs.* CAr
si quis frater (78)[†]] si quis PEL^B
uxorem habet 54] habet uxorem 61 ⟨64⟩, uxorem habeat AMst^{var}
infidelem] [...]delem 64, non fidelem PEL^{var}
et haec 51 54 58 76] et hac 78, et hic 89, *abs.* CAr
consentit] consen[...] 64, consensit 75, *abs.* CAr
habitare] *lac.* 64, habere PEL^{var}, *abs.* CAr
cum illo] *lac.* 64, cum illa 89*, *abs.* CAr
non dimittat 54 88] non demittat 61 PEL^A, *lac.* 64, *abs.* CAr
illam] *lac.* 64, eam PEL^{var}, *abs.* CAr; + uir PEL^{var}

7:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL[†] SPE
et si qua mulier] et mulier si qua 77, et qua mulier 89*; + fidelis PEL^{var}
habet] habeat AMst^{var}
uirum infidelem ⟨76⟩] uirum non fidelem PEL^B
et hic] et haec PEL^{var}
consentit habitare cum
illa non] ea non 78 AMst^{AD}
dimittat uirum AMst^{AD}] relinquat uirum 61 AMst^{ed} PEL^B, demittat uirum
PEL^{var}

† 1 Cor. 7:12. In VL 78, the Greek *tis* has been written in place of *quis*.

† 1 Cor. 7:13. This verse is missing from three of the secondary manuscripts of PEL.

7:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sanctificatus] sanctificatur 78
est enim AMst^{var}] est 61 AMst^{ed}, enim 75* 78, enim est 75^C 76
uir infidelis <76>] uir PEL^{var}
in muliere fidei AMst^{AD}] per mulierem fidelem 51 54 58 61, in uxore fidei
 75*, in uxore fidei 75^C 76 89 AMst^{ed} PEL^B, muliere uel uxore fidei 77, per
 uxorem fidelem AMst^R
et sanctificata] et sanctificatus 77*
est mulier infidelis] mulier fidelis AMst^{var}
per uirum fidelem] in fratre 75 76 77 78, per maritum fidelem 89 PEL^B,
 in uiro fidei AMst^{ed} SPE^{ed}, a uiro fidei AMst^{var}, ex uiro fidei AMst^R, in
 uirum fidelem SPE^{var}
alioquin] alioqui 77
fili uestri inmundi essent 75 76] filii uestri inmundi sunt 77 78
nunc autem] nunc uero 78
sancti sunt] sanctificati sunt 61

7:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quod si] + autem 77
infidelis discedit] infidelis discederit AMst^{AD}, infidelis descendit AMst^{var}
discedat] *om.* PEL^B
non est enim] non est 75 76 77 78 AMst^{AD}, non enim 88
seruituti AMst^{AD}] *om.* AMst^{ed}, seruitute PEL^{var} SPE^{var}
subiectus AMst^{AD}] deditus 61 PEL^B, *om.* AMst^{ed}
frater aut soror] frater uel soror 77 AMst^{AD}; + seruituti subiectus AMst^{ed}
in eiusmodi AMst^{var}] in huiusmodi 54 61 AMst^{ed}, in talibus AMst^{AD}
in pace autem (77*)^C] in pacem autem 75 76, in pace enim 78 89, nam in
 pace PEL^{var}; + uel enim 77
uocauit nos] uocauit uos PEL^{var}
deus] dominus 54

7:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
unde enim scis mulier] quid enim scis mulier 75 76 77 78 AMst
si uirum saluum facies AMst^{ADR}] si uirum saluum facias AMst^{ed} PEL^{var}
aut unde] *om.* 54*, aut quid 75 76 77 78 89 AMst^{AD}
scis uir si] *om.* 54*
mulierem AMst^{ADR}] *om.* 54*, uxorem 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed}
saluam facies AMst^{ADR}] *om.* 54*, saluam facias AMst^{ed}

7:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
nisi] *om.* 61 AMst^{AD}

unicuique] unumquemque PEL^{var}, *om.* PEL^{var}; + *autem* 61, + *et* AMst^R
sicut] *om.* PEL^{var}

diuisit dominus] deus diuisit 58 AMst^{var} SPE^{var}, dominus partitus est 61
 PEL^B, diuisit deus 88 AMst^R, *om.* PEL^{var}; + *et* 54 77 78 PEL^{var} SPE^{var}

unumquemque 77] unumque 61

sicut uocauit] sicut uocabit 75

deus AMst^{var}] dominus 61 AMst^{ed}, dominus deus 77

ita ambulet] sic ambulet AMst^{AD}

et AMst^{AR} PEL^{var}] *om.* 58 61 78 AMst^{ed} PEL^{AB} SPE

sic] sicut 54 58 61 78 88 AMst PEL SPE, *ita* 75 76 77 89

in] ubique in PEL^B

omnibus ecclesiis 51 61] ecclesiis omnibus 75 76 77 78 89 AMst^A, ecclesiis
 hominibus AMst^D, omnibus et ecclesiis SPE^{var}

doceo] praecipio AMst^{AD}

7:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

circumcisis 61

aliquis] qui 75 76, *om.* SPE^{var}

uocatus est] uocatus 77 78

non adducat praeputium in praeputio 51 54 58 61 76 77 78 (88)

aliquis AMst^{AD}] quis AMst^{ed} PEL^B

uocatus est] uocatus 77 78

non] *om.* 58

circumcidatur] circumdatur 58*

7:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

circumcisio nihil est 51 54 61] *lac.* 64

et] *lac.* 64, *om.* 77 78 89

praeputium nihil est 51 54 58 61 76 88] *lac.* 64, *om.* 77 78

sed] *lac.* 64, *om.* PEL^A

obseruatio 58] *lac.* 64, *serua* 75 76, *om.* PEL^A

mandatorum <64>] *mandatum* 75 76, *om.* PEL^A

dei] *om.* PEL^A

± *necessaria est* 61 PEL^B, *bene facit* 75

7:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

unusquisque] + *autem* PEL^{var}

in qua uocatione 58 <64> AMst^{AD}] *in ea uocatione in qua* 61 AMst^{ed}, *in uoca-*
tionem qua 77 78

uocatus est <64>] *uocati estis* AMst^{var}

in ea AMst^{var}] **in ipsa** 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B
permaneant] **permanet** PEL^B
 ± **apud deum** 61 89 PEL^{AB}

7:21 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL[†] SPE
seruus uocatus es ⟨64⟩] **seruus uocatus est** 75*, *om.* PEL^{var}
non] **nihil** 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
sit tibi curae 51 54 58 88] **sit tibi cura** 61 AMst^{var}, **ad te pertineat** 64 AMst^{AD},
 cures 75 76 89, **tibi sit curae** 77 78 PEL^{var}, **tibi cura** PEL^{var}, *om.* PEL^{var}, **sit**
sibi cura SPE^{var}
 ± **de libertate** 61, **quod** PEL^{var}
sed et si AMst^{var}] **sed si** 61 77 78 AMst^{ed}, *lac.* 64
potes liber fieri] [*liber*] **potes fieri** 64, **potes fieri liber fieri** 89*, **potest liber**
fieri AMst^{var}, **potes fieri liber** PEL^{var}
magis utere 54] *om.* PEL^{var}

7:22 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
qui enim in domino uocatus est ⟨64⟩] **qui enim in domino est** 89
seruus libertus
est domini] **est** [...] 64, **domini est** 77 78, **est dei** AMst^D
similiter ⟨64⟩] + **et** 58 61 89 AMst^{ed} PEL^A, + **autem et** 75 76 77 78
qui liber uocatus est seruus ⟨64⟩
est christi ⟨64⟩] **christi est** 77 78, **christi** PEL^{var}

7:23 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
pretio empti estis nolite fieri 51 54 58 ⟨64⟩ 75 76* 78 88 89 AMst PEL
serui] *om.* 61, *lac.* 64
hominum

7:24 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
unusquisque] *om.* PEL^A
 ± **fratres** 61 64 75 76 77 78 89 AMst^{ed}, **frater** AMst^{var} PEL^B
in quo] *lac.* 64, **in q** 76*, **in qua uocatione** AMst^{AD}, *om.* PEL^A
uocatus est ⟨64⟩ (88*)] *om.* PEL^A
fratres] **frater** 51 54^C 88 SPE, **fratres** 54*, *om.* 61 64 75 76 77 78 89 AMst PEL
in hoc] **in eo** 64 78 AMst^{ed}, **in ea** AMst^{AD}, *om.* PEL^A

† 1 Cor. 7:21. In the Pseudo-Jerome tradition of PEL, this verse is followed by the text and exegesis of 1 Cor. 12:16.

maneant] **permaneant** 64 78 88 **SPE**, **permanent** **AMst^{var}**, *om.* **PEL^A**
apud deum 51 58 75 78 88] **apud dominum** 64, *om.* **PEL^A**

7:25 Present: 32 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84[†] 88 89 251 **AMst** **PEL** **CAr** **SPM** **SPE**
de] **e** 54, *lac.* 64, **fratres de** 84 251
uirginibus autem ⟨64⟩] **uirginibus** 32 84 **SPM^{var}**, **autem uirginibus** 77; + **ex**
 77*, + [6-10] 88*, + **do**[2-3] 88^C
praeceptum domini ⟨32⟩ 51 54 58 61 76 77 78 ⟨**CAr**⟩] **domini praeceptum**
SPM^{var}
non habeo ⟨64⟩] *lac.* 32, *abs.* 84
consilium autem] **consilio autem** **SPE^{var}**, *abs.* 84 **CAr**
do] *abs.* 84 **CAr**, **datam** **AMst^{var}**
tamquam 77] *abs.* 84 **CAr**, **sicut** **AMst^{AD}** **SPM**, **quam** **AMst^{var}**
misericordiam consecutus ⟨64⟩] *abs.* 84 **CAr**, **consecutus misericordiam**
PEL^{B*}; + **sum** 61^C **PEL^{var}**
a domino] **a deo** 51 64 **AMst^{AD}**, *abs.* 84 **CAr**, *om.* **SPM**, *abs.* **CAr**
ut] *om.* 77, *abs.* 84 **CAr**
sim fidelis] **fide**[*lis* ...] 64, **fidelis sim** 75 76 **PEL^{var}**, **fidelis esse** 77, *abs.* 84 **CAr**,
fidelis essem 89 **AMst^{AD}** **SPM**

7:26 Present: 32 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 **AMst** **PEL** **SPM** **SPE**
existimo ergo] **ergo existimo** 51, **existimo enim ergo** 54*, **existimo enim** 58
 61 75 76, [*exi*]stimo itaque 64, **existimo ego** 78, *om.* **PEL^B**
hoc bonum ⟨32⟩] **bonum hoc** 89, **bonum** **PEL^A** **SPM^{var}**, *om.* **PEL^B**
esse propter] *lac.* 64, **propter** **PEL^B**
instantem **AMst^{AD}**] *lac.* 64, **presentem** 89 **AMst^{ed}** **SPM**
necessitatem ⟨64⟩
quoniam ⟨32⟩] *lac.* 64, **quia** 75 76 77 78 89 **AMst** **SPM**, **quam** **PEL^B**
bonum est ⟨32⟩ **AMst^{var}** **SPM^{var}**] **optimum est** 61 75 76 89 **AMst^{ed}** **SPM^{ed}**, *lac.*
 64
homini sic esse 54] *lac.* 64, **hominem sic esse** 75 76, **sic esse homini** **AMst^{var}**

7:27 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 **AMst** **PEL** **SPE**
alligatus **AMst^{AD}**] **uinctus** 61 **AMst^{ed}** **PEL^B**
es uxori (61*) **PEL^{ACBC}**] **est uxori** 75 **PEL^{A*B*}**
noli ⟨32⟩ **AMst^{AD}**] **ne** 77 **AMst^{ed}**

† 1 Cor. 7:25. This verse appears twice in VL 84, once for St Agnes and once for St Euphemia.

quaerere 51 54 58 76 78 88 AMst^{AD}] **quaere** 77, **quae**[...] 251, **quaesieris** AMst^{ed}, **quereri** SPE^{var}
solutionem 58 89*] + uel **quaerere** **resolutionem** PEL^{var}
solutus es] **solutus** 61 78, **solutus est** 75
ab uxore (75) (89)
noli quaerere <32> 51 54 58 76 88 AMst^{AD}] **ne quaesieris** 61 AMst^{ed} PEL^B, **ne** **quaere** 77, **ne quaeras** 78
uxorem <251>] *lac.* 32

7:28 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
si autem] **si autem et** 77 78, **et si** 89
acceperis uxorem] **acciperis uxorem** 61 89 SPE^{var}, **uxorem acceperis** AMst^{AD}
non peccasti et si <32>] **non peccasti si** AMst^{var}
nupserit uirgo 32 61 89 <251>] **nupserit uirga** PEL^A
non peccauit AMst^{var}] **non peccabit** 32 54 78 88* AMst^{ed} PEL^{var}
tribulationem 58 AMst^{var}] **tribulationes** AMst^{ed}
tamen] **autem** 77
carnis habebunt AMst^{var}] **habebunt carnis** 61 AMst^{ed}, **in carne uel carnis** **habebunt** 77
huiusmodi (PEL^{A*})] *om.* 89
ego autem uobis parco 54

7:29 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
hoc itaque dico SPM^{var}] **hoc autem dico** 75 76 77 78 89 AMst^{AD} SPM^{ed}, *abs.* TES, **hoc enim dico** SPM^{var}; + uel **itaque** 77
fratres] *abs.* TES; + **quia** 75 76 77, + **qui** AMst^{AD}
tempus] + **enim** TES^{var}
breue est (89) AMst^{AD} TES^{var}] **breuiatum est** 75 76 AMst^{ed}, **breue uel breuiatum est** 77, **collectum est** TES^{ed}; + **et** 61 AMst^R
reliquum est 54 61 75 TES^{var}] **reliquum superest** 88, **reliquum** 89, **superest ergo** TES^{ed}
ut AMst^{var}] **et** 51, **ut et** 58 75 76 77 78 89 251 AMst^{ed} PEL^B TES^{ed} SPM SPE, *om.* TES^{var}
qui habent] + uel **habentes** 77
uxores] **maiores** TES^{var}
tamquam non habentes sint 58 75* AMst^{AD} TES^{var}] **sint tamquam non habentes** 61, **tamquam non habentes** 77 78 SPM^{var}, **ita sint ac si non habentes** AMst^{ed}, **ita sint ac si non habeant** PEL^B, **quasi non habentes sint** TES^{ed}

7:30 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
et qui flent] et qui flentes 75 76, et qui fluent PEL^{A*}, et qui plangent TES^{var};
 + uel flentes 77
tamquam 75^{*} 77 (88) TES^{var}] quasi TES^{ed}
non flentes] non plangentes TES^{var}; + sint AMst^{AD} SPM
et qui gaudent] et gaudentes 77
tamquam 75^{*} 77 TES^{var}] quasi TES^{ed}
non gaudentes] + sint SPM
et qui emunt] *abs.* SPE; + uel ementes 77
 ± tamquam non ementes et qui possident TES^{var}
tamquam 75^{*} 77] *om.* PEL^B, quasi TES, *abs.* SPE
non possidentes 61 251] *abs.* SPE

7:31 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
et qui] qui PEL^B
utuntur hoc mundo 54 AMst^{ADR}] utuntur hunc mundum 75 SPE^{var}, utun-
 tur uel utentes mundum hunc 77, utuntur huic mundo 78, utantur de hoc
 mundo 89, utuntur hoc mundum 251, utuntur hoc saeculo AMst^{ed}, utitur
 hoc saeculo AMst^{var}, hoc mundo utuntur TES^{ed}, utuntur de hoc mundo
 TES^{var}
tamquam non 75^{*} 77 TES^{var}] quasi non TES^{ed}
utantur 54] abutentes uel abutantur 77, utatur AMst^{var}, utuntur PEL^{var}
 SPE^{var}
praeterit 51 54 58 61 77 78 88] praeteriit 75 76 TES^{var}, praeteribit TES^{var}
enim] *om.* TES^{var}
figura SPM^{var}] habitus 75 76 SPM^{ed}, figura habitus 89, fuga TES^{var}, scisma
 TES^{var}
huius mundi] mundi huius 77

7:32 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
uolo autem uos AMst^{AD}] uos autem uos 51, uos autem uolo 61, uolo uos 75
 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B SPM, *abs.* TES
sine sollicitudine esse 54 58 61 (88^{*})] *abs.* TES
qui 88 TES^{var}] si quis 88^{alt}, *om.* TES^{ed} SPM^{var}, quia qui SPE^{var}, quia SPE^{var}
sine uxore est 32 (76) (88^{*}) TES^{var}] caelebs TES^{ed}, *om.* SPM^{var}
sollicitus est 58 61 78] cogitat AMst^{ed} PEL^A TES, cogitet AMst^{var}, *om.* SPM^{var}
quae 51 54 58 61 76 78 TES^{var}] ea quae TES^{ed}
domini sunt] sunt huius mundi 61^{*}, sunt dei 61^C 78 89 TES^{var}, sunt domini
 75 76 77 TES^{ed}; + et cogitat 54, + et AMst^{var}
quomodo placeat deo AMst^{var}] quomodo placeat domino 75 76, *om.* AMst^{ed}
 SPM^{var}

7:33 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
qui autem] quae autem TES^{var}
cum uxore est TES^{var}] nubit uel habet uxorem 77, matrimonio iunctus est 78
TES^{var}, uxorem habet AMst^{AD} SPM, matrimonium contraxit TES^{ed}, matri-
monium coniunxit TES^{var}
sollicitus est 58 61 78] cogitat 75 76 TES SPM, sollicitat 77 78^g
quae sunt 51 54 58 61 76 78 88] ea quae sunt TES^{ed}
mundi] huius mundi 61 75 76 88* 89 AMst PEL^B TES^{var} SPM SPE, mundi
huius TES^{ed}
quomodo placeat uxori (88*)

7:34 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
et AMst^{var} PEL^{var} TES^{var}] *om.* 32 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB} TES^{ed} SPM
diuisus est PEL^{var}] *om.* 32 TES^{ed}, diuisa est 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB} TES^{var}
TES^{var} SPM^{var}, diuisa 78, diuisus est diuisa est AMst^{var}, separata est SPM^{ed};
+ sicut TES^{var}, + sic TES^{ed}
et AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 51 61 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB} TES^{var} SPM
mulier innupta et uirgo 251 AMst^{var} PEL^{var}] uirgo quae innupta est 32,
mulier et uirgo 51 PEL^{var}, mulier et uirgo quae non est nupta 61 SPM^{ed},
mulier et uiro quae innupta est 75* 89, mulier et uirgo quae innupta est
75^C 76 PEL^A SPM^{var}, mulier et uirgo quae non est nupta uel innupta 77,
mulier et uirgo immaculata 78*, mulier innupta et uirgo immaculata 78^C,
mulier et uirgo quae autem non est nupta AMst^{ed}, mulier et uirgo quae
nupta est AMst^{AD}, mulier et uirgo innupta PEL^B TES^{ed}, mulier et uir ut
innupta TES^{var}
cogitat AMst^{var}] cogitat uel sollicitat 77, sollicita est AMst^{ed}
± quae est nupta cogitat AMst^A, quae est nupta sollicita est AMst^D, quae sunt
domini nam quae est nupta sollicita est AMst^{var}
quae 51 54 58 61 76 78 88] ea quae 77 TES, de his quae AMst^{ed}, de iis quae
AMst^R
domini sunt (32)] sunt domini 61 75 76 77 78 PEL^B TES, dei sunt SPM
ut sit sancta et PEL^{var}] ut sit sancta 51 61 251 PEL^{AB} TES^{var} SPM^{var}
corpore et spiritu
quae autem 51 54 58 61 76 77 78 AMst^{AD}] nam quae AMst^{ed}, quae uero
AMst^R
nupta est 89 251 TES^{var}] innupta est 88*, nupsit TES^{ed}, nubit TES^{var}
cogitat] *om.* 75, cogita[*t*]t 89*; + de his TES^{ed}
quae sunt 51 54 58 61 76 88] *om.* 75
mundi (76) TES^{var} SPM^{var}] *om.* 75, huius saeculi 89, mundi huius AMst^{var}
TES^{ed}, huius mundi AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}, saeculi huius AMst^{AD}

quomodo placeat] *om.* 75

uiro] *om.* 54* 75, uiro suo 58 SPE^{var}

- 7:35 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
porro hoc AMst^{var}] hoc 61 75* 89 PEL^B, hoc autem 75^C 76 77 78 AMst^{ed}
ad utilitatem uestram] ad uestram utilitatem 75 76 77 78 AMst^{AD}, ad
 uestram ipsorum utilitatem AMst^{ed}
dico non ut laqueum 88
uobis iniciam 54 61 77] iniciam uobis 89 PEL^B
sed ad id quod honestum est 88] sed ad honestum 77, sed ut id quod honestum est AMst^R
et quod AMst^R PEL^{var}] *om.* 32 AMst^{ed} PEL^{AB}, ut sit 61, et 75 76 78, uel sed ad
 id quod 77, ad 89
facultatem praebeat 51 54 58 88 AMst^R PEL^{var}] *om.* 32 78 AMst^{ed} PEL^{AB}, frequens oratio uestra 61, praesente 75 76, honestum est et 77, facilitatem praebeat 88^{alt}, praestolandum 89, honestum AMst^{AD}
sine impedimento 51 58 AMst^R PEL^{var}] *om.* 32 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, bene stabile 77 78
dominum AMst^R] *om.* 32 AMst^{ed} PEL^{AB}, domino 54 75 76 77 78 89 PEL^{var}, ad dominum 61, christo AMst^A
obseruandi ⟨58⟩ PEL^{var}] *om.* 32 AMst^{ed} PEL^{AB}, obsecrandi 51 251 AMst^R SPE^{var}, consecrandi 54, sine ulla occupatione 61, non recedentes 75 76, inadducibiliter 77 78, intente 89

- 7:36 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
si quis autem] quod si quis 75 76, si autem quis 77 78
turpem se] se turpem AMst^{var}, turpe PEL^B, turpem PEL^{var}
uideri existimat] existimat 75 76 77 78 PEL^B, uideri[t] existimat 89*, uideri aestimat AMst^{var}, uiderit AMst^{ed}, existimat uidere AMst^{AD}, uidere existimat PEL^{var}; + uideri 58
super AMst^{var}] in 75 76 89* AMst^{AD}, super uel circa 77, supra AMst^{ed} PEL^A
uirgine sua AMst^A SPE^{var}] uirginem suam 61 75 76 77 88 251 AMst^{ed} PEL^B SPE^{ed}, uirginitatem suam 89*
quod] et quod 51, si 75 76 77 89* AMst^{ed}, eo quod 89^{C2}, qui AMst^{D*}, quia AMst^D
sit superadulta] supra quam matura sit 75 76 (89*)^{C1}, sit adulta 89^{C2}, sit ultra pubertatem AMst^{ed}, supramatura sit AMst^{AD}
et ita oportet fieri AMst^{AD}] et sic oportet fieri AMst^{ed}
quod uult faciat (PEL^{A*})^C] quod faciat uult AMst^{var}

non peccat (54) PEL^{var}] + si 32 51 54^C 58 61 75 76 78 88 89 251 AMst PEL^{AB}
 SPE^{var}
nubat] nubet PEL^B

7:37 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
nam qui AMst^R] **nam quis** 54*, **qui autem** 75 76 77 78 89 AMst^{ed}
statuit in corde suo (54*)
firmus AMst^{var}] *om.* 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B, **stabilis** AMst^{AD}; + **est** 61
non] om. PEL^B
habens necessitatem potestatem (88)
autem AMst^A] *om.* 88* AMst^{ed} PEL^{var}
habet] habens 51 58 78 89^{C2} 251 PEL^{var}, **habe**[12] 88*, *om.* PEL^{var}
suae uoluntatis 51 54 58 75 76 88] **de sua uoluntate** 77 AMst^{ed}, **propriae uolun-**
tatis 78, **uoluntatis suae** AMst^{AD}
et hoc iudicauit] et hoc statuit (75) 76 77 78 89 AMst^{AD}, **et hoc decreuit**
 AMst^{ed}
in corde suo] in suo corde AMst^{var}
seruare] ut seruet 75 76 89 AMst^{AD}
uirginem suam] suam uirginem 77 78, **uirginitatem suam** 89* AMst^{var}
bene facit] om. 75, **bene faciat** 78*

7:38 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
igitur et SPM^{var}] **itaque et** 75 76 89 AMst SPM^{ed}, *om.* 77 78 88* SPM^{var}
qui matrimonio iungit (88^C) SPM^{var}] **qui nupto dat** 75 76, *om.* 77 78 88*, **qui**
nuptum dat 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, **qui dat nuptum** AMst^{var} SPM^{var}
uirginem suam bene facit] om. 77 78 88*, **uirginem suam** 88^C
et qui non] qui non 58
iungit 61 SPM^{var}] **dat nupto** 75 76, **dat nuptum** 77 78 89 AMst^{ed}, **dat** AMst^{var}
 SPM^{ed}
melius facit

7:39 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE
mulier AMst^{var}] **uxor** AMst^{ed}
alligata est AMst^{var} TES^{var}] **uincta est** 61 AMst^{ed} PEL^{var}(ed) TES^{ed}, **uincta uel**
alligata est 77, **iuncta est** PEL^B, **uicta est** TES^{var}
 ± **legi** 51 54 58 61 77 78 88 251 AMst^{var} PEL^B TES^{var} SPE^{var}, **lege** AMst^{ed}
quanto tempore] quamdiu 89 AMst TES; + **uel quamdiu** 77, + **iuncta est legi**
 PEL^{B*}
uir eius uiuit AMst^{AD}] **uiuit uir eius** 61 75 76 77 78 AMst^{ed} TES
quod si AMst^{ADR}] *om.* 76*, **si autem** 77 78 AMst^{ed} TES

dormierit uir eius AMst^R] dormitionem uir eius acciperit <75> <76^{C*}>, *om.*
 76*, dormitionem acceperit uir 89*, mortuus fuerit uir eius AMst^{ed}, dor-
 mitionem acciperit uir eius AMst^{AD}, dormierit TES^{ed}, mortuus fuerit
 TES^{var}, dormiuerit uir eius TES^{var}
liberata est] libera est AMst^{ADR}, libera facta est TES^{var}
 ± a lege uiri 51 54 58 TES^{var}, a lege 251
cui] ut cui TES^{var}
uult (75) TES^{var}] uolet TES^{ed}, uoluerit TES^{var}
nubat tantum in domino

7:40 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE
beatior TES^{var}] **felicior** TES^{ed}
autem erit] **autem est** 75 76 77 78, **est** **autem** 89, **erit** **autem** PEL^{var}
si sic] **qui sic** 58, **sic sic** 88* PEL^A
permanserit] **manserit** TES^{var}
secundum meum consilium puto (51)] *abs.* TES
autem] **enim** 61 AMst^{ADR}, *om.* 75* PEL^B, *abs.* TES
quod et ego AMst^{var}] **et ego** **autem** 75*, **et ego** 75^C 76 77 89* AMst^{ed} PEL^B, **et**
me AMst^R, **et ego quod** PEL^{var}, **ego quod** PEL^{var}, *abs.* TES
spiritum dei] *abs.* TES
habeo SPE^{var}] **habeam** 51 54 58 61 78 251 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{ed}, **habere** 75^C 76
 AMst^R, *abs.* TES; + **in christo iesu domino nostro** 251

8:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR SPE
de his autem quae idolis 51 54 58 61 76 78 88
sacrificantur AMst^{AD}] **immolantur** 58 61 78 AMst^{ed} PEL^B CAR, **immolantur**
uel sacrificantur 77
scimus quia] **scimus quoniam** 51 75 76 77 88 PEL^A, **scimus quod** PEL^{var}, *abs.*
 CAR
omnes] **omnem** SPE^{var}, *abs.* CAR
scientiam 58 88] *abs.* CAR; + **huius modi** PEL^{var}, + **huius mundi** PEL^{var}
habemus scientia 54 58 88] *abs.* CAR; + **autem** 54^C 61, + **enim** PEL^B
inflat caritas] *abs.* CAR
uero] **autem** 61* 75 76, **uero uel** **autem** 77, *om.* 78, *abs.* CAR
aedificat 51 54 58 76 88] *abs.* CAR

8:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
si quis TES^{var}] **si quis** **autem** 51 58 78 88 SPE^{var}, **quod si quis** 61 75 76 AMst^{ed}
 PEL^B, **si** **autem** **uel** **quod si quis** 77, **si quis** **enim** 89, **sed si quis** AMst^{var}, **si**
qui TES^{ed}

se existimat scire aliquid 54] existimat se scire aliquid 58, se existimat cognouisse aliquid 75 76 AMst^D, se existimat cognoscere uel scire aliquid 77, putat se scire aliquid 78, existimat cognouisse se aliquid 89, existimat se scire AMst^{ed}, cognouisse se existimat aliquid AMst^A, existimat se aliquid scire AMst^R, se existimet scire aliquid PEL^{var}, se putat scire aliquid TES^{ed}, putat scire aliquid TES^{var}, se scire aliquid existimat SPE^{var}; + in uobis TES^{var}

nondum] nos dum hoc TES^{var}

cognouit quemadmodum TES^{var}] quemadmodum scit TES^{ed}

oporteat] oportet 61 PEL^B, debeat TES^{var}

eum scire TES^{var}] scire 75 76 77 78 89* AMst TES^{ed}, eum PEL^{var}

8:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

si quis autem AMst^{var}] si autem quis 77 78, si qui autem 88*, si uero quis AMst^{ed}

diligit deum hic cognitus est 61

ab eo] ab illo 75 76 77 78 AMst^{AD}, a deo 89

8:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL SPM SPE

de] fratres de 84

escis (61) 76 AMst^{AD}] esca 77 78, cibus AMst^{ed}

autem AMst^{var} SPM^{var}] ergo 77 78 SPM^{ed}, *om.* 84, igitur AMst^{ed}

quae idolis immolantur 51 54 58 61 88 AMst^{var} SPM^{var}] sacrificiorum 75 76 77 78 89 AMst^{AD} SPM^{var}, simulacris immolatorum AMst^{ed}, eorum quae idolis immolantur PEL^B, sacrificiorum quae idolis immolantur PEL^{var}, sacrificiatorum SPM^{ed}

scimus] *abs.* 84; + autem 51, + enim AMst^{ed}

quia nihil est 51 54] quia nihil 75 76, *abs.* 84

idolum 51 58 61 AMst^{var}] *abs.* 84, simulacrum AMst^{ed}

in mundo PEL^{var} SPM^{var}] *om.* 61 89 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM^{ed}, in saeculo 75 76, *abs.* 84, in hoc mundo AMst^{AD}, in mundum SPE^{var}

et quod AMst^{var}] eo quod 54, et quia 78 AMst^{ed} PEL^{var} SPM, *abs.* 84 SPE

nullus AMst^{var}] nemo 75 76 89* AMst^{ed} SPM, *abs.* 84 SPE, non est 89^{C2}

deus nisi unus] *abs.* 84 SPE; + deus 61 SPM^{var}

8:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

nam et si] etenim si 78, nam et 88*, licet AMst^{ed}, nam etsi AMst^{AD} SPM

sunt qui] sint qui 75 76 89 AMst, *om.* SPM^{var}

dicantur] dicuntur 61 AMst^{AD} PEL^B SPM^{var}

dii AMst^{AD*}] dei SPM^{var}; + et domini 75 76 AMst^{ed}

siue in caelo 51 54 58 76 77 88] + si 88*

siue in terra

siquidem AMst^R] sicut enim 75 76, sicut 77 78 AMst^{AD}, sicuti 89, *om.* AMst^{ed}
 PEL^B, *abs.* SPM

sunt dii multi et domini multi 75 AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed} PEL^B, *abs.* SPM

8:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

nobis tamen] nobis autem 54 AMst^{AD} PEL^B, sed nobis 75 76 77 78, nobis 89
unus] + est 75 76 89 SPM^{ed}

deus pater ex quo omnia SPM^{var}] + nobis SPM^{ed}

et nos in] et nos per 89

illum] illo 51 58 AMst^{ed} PEL^A, ipsum 75 76 89 AMst^{var} SPM^{ed}, ipsum uel ipso
 77, ipso 78 AMst^D SPM^{var}

et unus] et unus est 61

dominus iesus christus AMst^{AD}] dominus iesus 75* 78 AMst^{ed} PEL^B

per quem omnia et nos

per ipsum] in ipso 89 AMst^D, in ipsum AMst^{var}

8:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

sed non in omnibus est] sed non in omnibus 75 76, sed non est in omnibus
 SPE^{var}

scientia 54 58 <61> 88

quidam autem AMst^{AD}] quidam enim 89, aliqui autem AMst^{ed}, nam aliqui
 AMst^R

conscientia 54* 58] conscientiam hunc 54^C, cum scientia 61 88, in con-
 scientia 75 76 77 78 PEL^A, in conscientiam 89, *om.* AMst^{ed}, consuetudine
 AMst^{AD}, cum conscientia sua PEL^{var}

usque nunc] adhuc 61, usque adhuc 75 76 77 78 89 PEL^B, idoli usque adhuc
 AMst^{AD}, adhuc conscientia AMst^{ed}, adhuc scientia AMst^{var}

idoli 51 54 AMst^R] idoli hunc 58, simulacri AMst^{ed}, *om.* AMst^{AD} PEL^B, idolo
 PEL^{var} SPE^{var}

quasi] qua AMst^{var}, *om.* AMst^{AD}

idolothytum 51 54 <61> 78 88] idolaticum 58, idolo immolatum 75 76 89
 AMst^D, simulacro immolatum AMst^{ed}, idolum immolatum AMst^A; + uel
 idolo immolatum 77

manducant] + uel edunt 77

et conscientia 58

ipsorum] eorum 75 76 77 78 88* 89 AMst^{AD} PEL^{var}, aliorum AMst^{ed}, illorum
 AMst^{var}

cum sit infirma] cum adhuc sit infirma AMst^{var}

polluitur (88*) AMst^D] **inquinatur** 61 75 76 77 89 PEL^B, **inquinabitur** 78, **coinquinatur** AMst^{ed}, **contaminatur** AMst^{AD*}, **coinquinabitur** AMst^{var}

- 8:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
esca autem nos] *om.* AMst^{AD}, **cibus nos** TES^{ed}, **esca** TES^{var}
non commendat deo 54 88
neque] **nec** TES^{var}, **quae** TES^{var}; + **enim** 51 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B SPE^{var}
si non AMst^{AD}] **si** 58 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B TES
manducauerimus AMst^{AD}] **ederimus** AMst^{ed}, **edimus** AMst^{var}, **manducabimus** TES^{var}
deficiemus] **abundabimus** 61 76 77 AMst^{ed} PEL^B TES^{ed}, **abundauimus** 75 78 AMst^{var} PEL^{var} TES^{var}, **abundamus** 89 TES^{var}, **deficiamus** AMst^{AD}
neque] **quae** TES^{var}; + **enim** 75*
si] + **non** 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B TES
manducauerimus AMst^{AD} TES^{var}] **ederimus** AMst^{ed} TES^{ed}, **manducauimus** TES^{var}
abundabimus 51 58 88 AMst^{AD}] **deerit nobis** 61 77 AMst^{ed} PEL^B TES^{var}, **egeamus** 75 76 89, **deficiemus** 78 PEL^{var}, **abundauimus** PEL^{var}, **egebimus** TES^{ed}

- 8:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
uidete autem] **uidete tamen** AMst^{ed}, **uidete ergo** AMst^{AD}
ne forte
haec licentia uestra 51 54 58 AMst^D] **licentia uestra haec** 75 76 77 89, **licentia uestra** AMst^{ed}, **hac licentia uestra** SPE^{var}
offendiculum fiat AMst^{AD}] **offensio fiat** AMst^{ed}
infirmibus PEL^{var} SPE^{var}] **infirmis** 51 54 58 61 77 78 88 AMst PEL^{AB} SPE^{ed}

- 8:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
si enim quis uiderit] **nam si quis uiderit** 75 76 89 AMst^{AD}
eum qui habet] **te qui habet** 75 76 (AMst^{AD}), **habentem** 77 78
scientiam 54] **conscientiam** 58, **scientia et** 75*
in idolio recumbentem 51 58] **in idolo recumbentem** 54 61 75 88 AMst^{var} PEL^B SPE^{var}, **recumbentem in idolio** SPE^{var}
nonne conscientia eius 58] **nonne scientia eius** 54* 61*
cum sit infirma] **infirmantis uel cum sit infirma uel infirmus** 77
aedificabitur 51 54 58 76] **aedificatur** 77 SPE^{var}; + **idolis** 61
ad manducandum] **ad edendum** PEL^B
idolothya 51 54 78 88] **idolatica** 58 PEL^B, **immolatum** 61, **immolata** 75 76 89 AMst^{AD}, **idolothya uel immolata** 77, **de simulacris** AMst^{ed}

8:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et peribit] **et perit** 75 76 89 AMst^{var}
infirmus AMst^{AD}] **qui infirmus est** 61 77 AMst^{ed} PEL^B, **quia infirmus est**
 AMst^{var}
in tua scientia 58^C] **in tua conscientia** 51 54 (58*) 61 88 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}
frater propter quem] **frater pro quo** 61 AMst^{ed}, *om.* AMst^{AD}
christus mortuus est] **mortuus est christus** 61, **christus est mortuus** AMst^R,
om. AMst^{AD}

8:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sic autem] **si autem** 54 75* AMst^{var}, **sit** 58
peccantes] **peccatores** SPE^{var}
in] **inter** 61
fratres] **fratribus** 58
et percutientes 58 88 AMst^{var}] **percutientes** 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B
conscientiam eorum 54 58] **conscientiam ipsorum** 61 89 AMst^{AD} PEL^B, **ipso-**
rum conscientiam 75 76, **eorum conscientiam** 77 (78*)^C, **conscientiam**
illorum AMst^{ed}
infirmam in christo] **infirmam in christum** 51 78 AMst^D SPE
peccatis] **peccantes** 88*

8:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quapropter (61)] **propter quod** 75 76 89 AMst, **propter quod uel quapropter**
 77
si esca 76 77 PEL^{var}] **si** 88* AMst^{var} PEL^{var}
scandalizat fratrem 58 61] **scandalizat** PEL^B
meum AMst^{AR}] *om.* 75* 77 78 AMst^{ed} PEL^B, **nostrum** PEL^{var}
non manducabo AMst^{AD}] **non edam** AMst^{ed}
carnem] **carnes** 58, *om.* AMst^{D*}
in aeternum 51 54 58 76 88
ne fratrem] **ut non fratrem** 58 75 76 77 78 89 AMst^{AD}
meum AMst^{AD} PEL^{var}] *om.* 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, **eum** 88*
scandalizem 61] **scandalizarem** AMst^{var}

9:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR
non] **nonne** 77^C
sum liber] **sum apostolus** 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^B
non] **nonne** 77
sum apostolus] **sum liber** 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^B
nonne] **non** 75 76

iesum dominum nostrum uidi] christum iesum dominum nostrum uidi 51
 58 77 78 88 89 AMst^{AD} PEL^B, dominum iesum christum uidi 54, iesum
 christum dominum nostrum uidi 61 75 76 CAR
non AMst^{var}] **nonne** 51 54 58 61 77 78 88 AMst^{ed} PEL^B, *abs.* CAR
opus meum uos estis in domino] *abs.* CAR

9:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
si aliis] et si aliis 51 54 58 61 88 AMst^R PEL^B
non sum apostolus] non solum apostolus 58, apostolus non sum 89
sed tamen uobis] si tamen uobis 51, uobis tamen 61, uerumtamen uobis
 AMst^{ed}, uobis AMst^{AD*}, tamen uobis PEL^A, at tamen uobis PEL^B, sed
 tamen uobiscum PEL^{var}
sum nam signaculum
apostolatus mei 61] mei apostolatus 77 78
uos estis in domino] uos estis 75 76 AMst^{var}

9:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
mea defensio 61] + uel excusatio 77
apud eos qui 51 58 78 AMst^R] ad eos qui 75 76 88 89 AMst^{ed} PEL^{var}
me interrogant (88*)] interrogant me 61 PEL^{var}, me iudicant 77 78 AMst^{AD},
 me diiudicant interrogant 89
haec est 51 54 58 76

9:4 Present: 54 58 61 75 76 77[†] 78 88 89 AMst PEL SPE
numquid non habemus potestatem 54] numquid potestatem non habemus
 61
manducandi et bibendi

9:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
 ± aut AMst^{AD}
numquid non habemus potestatem 54 77 (88)
sorem mulierem (75*) AMst^{AD}] mulierem sororem 58, mulieres 61 77 (78)
 89 AMst^{ed} PEL^A, mulierem 88^C AMst^{var}
circumducendi (89)] circumcidendi 58[†]
sicut et] sic et 54*, et AMst^{var}
ceteri apostoli 61] alii apostoli 78

† 1 Cor. 9:4. This verse is duplicated in VL 77.

† 1 Cor. 9:5. The abbreviation in VL 58 could also be read as *circumducendi*.

et fratres] fratres 61, et frater 88
domini et cephas 54 75 78 88

- 9:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
aut] an AMst^{AD}
solus ego] solum ego AMst^A, ego solus PEL^B
et barnabas 61] aut barnabas PEL^{var}
non habemus potestatem 54 (89)] hoc habemus potestatem AMst^{var}
hoc] haec 51, non 75 76 77 89 AMst, *om.* PEL^B
operandi
- 9:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251[†] 271 AMst PEL SPE
quis militat] fratres quis militat 84 251 271; + sine 61, + in 271
suis stipendiis 271] stipendiis suis AMst^{var}
umquam 58] aliquando 61 PEL^B, *abs.* 84; + aut AMst^{AD}
quis] qui 51 88*, *abs.* 84
plantat uineam 61] plantauit uineam 51 AMst^{var}, *abs.* 84, plata[1] uineam
 88*
et fructum] et fructus 51 AMst^D, et de fructum 54 75 89 251, et de fructu 58
 61 76 88 271 AMst^{ed} SPE, *abs.* 84
eius non] *abs.* 84, non PEL^{var}
edit (76*) 251¹ AMst^{var}] edet 54 89 251² 271 AMst^{ed} PEL^B SPE^{var}, edat 61 SPE^{var},
 manducabit uel edit 77, manducat 78, *abs.* 84
 ± et bibit 75 76 77 78
quis] *abs.* 84, qui 89*
pascit] *abs.* 84, pascet 89 PEL^B
gregem et de lacte] gregem ouium et de lacte 61 AMst^{ed} (PEL^B), *abs.* 84
gregis AMst^{var}] gregis ipsius 75 76, ipsius 77, eius 78 AMst^{AD} PEL^{var}, *abs.* 84,
 earum AMst^{ed}
non manducat 251¹ AMst^{var}] non percipit 75 76 89 AMst^{ed}, non edit 77 78,
abs. 84, non comedit 251²
- 9:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
numquid secundum hominem 54 77 (78)
haec dico 54 58 76] dico haec 51, dico 78 AMst^{var}, hoc dico 271 SPE^{var}, haec
 loquor AMst^{ed}, loquor PEL^B
an et lex] an si et lex 77 78, numquid et lex AMst^R

† 1 Cor. 9:7–12. These verses appears in two lections in VL 251: differences are noted by superscript numbers.

haec non 54 58 76] **non haec** 51 PEL^{var}, **haec** 61 77 78 89, **non** 271 AMst^{AD},
eadem AMst^{ed}, **haec eadem** AMst^{var}, **eadem non** AMst^R, **hoc** PEL^B, *om.*
 PEL^{var}, **hoc non** SPE^{var}
dicit] loquitur AMst^{AD}

9:9 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
scriptum est enim in lege mosi] **scriptum est enim in lege moysi** 51 54 58
 61 88 251 271 PEL^A SPE, **scriptum est enim** 75 76 77 78 PEL^B, **in lege enim**
scriptum est 89 AMst^{ed}, **in moysi enim lege enim scriptum est** AMst^{AD}
non alligabis 251² 271] **non camum mittes** 75 76, **non alligabitis** AMst^{var}, **non**
infrenabis AMst^{AD}, **non ligabis** AMst^R
os 54 271] *om.* 75 76
boui trituranti] **bouis triturantis** 271 AMst^R
numquid de bubus 251²] **numquid de bobus** 54^C 58 61 75 76 77 251¹ AMst^{var}
 SPE^{var}
cura est deo] **est cura deo** 58

9:10 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
an] **aut potius** AMst^{ed}, **an potius** AMst^{var}
propter nos] **propter uos** PEL^B
utique dicit AMst^{AD}] **haec utique dicit** 58, **haec dicit utique** 61, **haec dicit** 89,
hoc dicit 271, **dicit** AMst^{ed}, **utique haec dicit** PEL^B, **hoc utique dicit** SPE^{var};
 + **propter nos** 61
nam propter nos 88] **pro nos utique** 75, **pro nobis utique** 76, **propter nos**
enim 77 78 89 AMst^{ed}, **nam propter nos utique** 271 SPE^{var}, **propter nos uti-**
que AMst^{AD}, **nam propter uos** PEL^B
scripta sunt 251² 271] **scriptum est** 61 75 76 77 78 89 AMst; + **haec** 51
quoniam] **quoniam ipse** 61, **quia** 75 76 AMst^{AD}, **qua** 89, **quoniam qui** 271
 AMst^{ed}
debet in spe qui arat arare SPE^{var}] **in spe qui arat** 61 (89), **in spe qui arat**
debet arare 75 76 78 PEL^B, **debet qui in spe debet qui arat debet arare** 77,[†]
in spe arat AMst^{ed}, **debet in spe arare qui arat** AMst^{AD} SPE^{ed}
et AMst^{var}] *om.* 89 AMst^{ed}
qui triturat 271 AMst^{AD}] **triturat debet** 61 AMst^{var}, **triturans** 77, **debet tritu-**
rans 89, **triturans debet** AMst^{ed}, **qui triturat debet** PEL^B
in spe fructus percipiendi (271)] **spei suae fructum percipere** 61 75 76 77 89
 AMst^{ed} PEL^B, **sub spe percipiendi triturat** AMst^{AD}

† 1 Cor. 9:10. The Latin translator in VL 77 has confused the segmentation of the Greek.

- 9:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
 si PEL^{var}] si ergo 61, *om.* 89 PEL^B
 nos uobis spiritalia 51 54 77
 seminauimus] seminabimus 271; + non 75 (89*) AMst^{AD} PEL^B
 magnum est] magnum 75 76 77
 si] ut 271
 nos AMst^{var}] *om.* 78 88 AMst^{ed} PEL^{var} SPE
 carnalia uestra metamus PEL^{var} SPE^{var}] uestra carnalia metamus 54 61 75
 76 77 78 88 89 271 AMst PEL^{AB} SPE^{ed}
- 9:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
 si alii
 potestatis uestrae 51 54 58 PEL^{var}] uestrorum potestatem 75 76, uestrae pote-
 statis 77 78, uestram potestatem 89, potestati uestrae 271 PEL^B, potestate
 uestra AMst^{ed}, uestri potestatem AMst^{AD}
 participes sunt] habent 75 76 89 AMst^{AD}, utuntur AMst^{ed}; + quare 51 54 58
 61 78 88* SPE^{var}
 non potius nos] nos non potius 61, non magis nos 75 76 AMst^{var}, non magis
 uel potius nos 77, nonne potius nos 88^C, nonne magis nos AMst^{ed}
 sed non usi sumus 61 AMst^D] sed nos usui sumus 271, sed non sumus usi
 AMst^{ed}
 hac potestate 88] de hac potestate 58, potestate hac 77 78, hac potestatem
 251¹, hanc potestatem AMst^{AD*} PEL^{var}
 sed omnia] *om.* 271, omnia uero AMst^R
 sustinemus] sufferimus 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, *om.* 271, toleramus AMst^{ed}
 ne quod] ut non 77 (78), nec quod PEL^B
 offendiculum AMst^{AD}] offendemus uel offendiculum 77, impedimentum
 AMst^{ed}
 demus euangelio christi 54 58 61] demus euangelio dei 78
- 9:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
 nescitis quoniam] nescitis quia AMst^{AD}
 qui] hii qui 58, *om.* 271* PEL^{B*}
 in sacrario AMst^{AD}] in sacrariis 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B
 operantur] *om.* 271
 quae 51 54 58 77] *om.* 75 76 89 271 AMst^{ed}, ea quae AMst^{AD}
 de sacrario (54*)] in sacrario 61*, *om.* 78 271, de sacrariis PEL^B
 sunt AMst^{AD}] *om.* 75 76 89 271 AMst^{ed}, desunt 78
 edunt 61 AMst^{AD}] edent 89, uiuunt AMst^{ed}
 qui] et qui 51 54 58 271 AMst PEL^{var} SPE^{var}

altario] altari 51 88* AMst^{var}, de altario PEL^{var}
deseruiunt 271] seruiunt AMst^{var} PEL^{var}; + uel deseruientes 77
cum] de 61 77 271 AMst^{var} PEL^B, *om.* AMst^{ed}
altario] altari 51 88* AMst^{var}
participantur] compartiuntur uel participant 77, participant 89 AMst^A
 PEL^{var}

9:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
ita et] ita 88* AMst^{AD} PEL^B SPE^{var}; + nos 271
dominus AMst^{AD}] + iesus AMst^{ed}
ordinauit 54 271] disposuit (75*)^C 76 89 AMst^{AD}, disposuit uel ordinauit 77,
 or[2-4]dinauit 88*
his qui 58 AMst^{AD}] eos qui AMst^{ed}, eis qui AMst^{var}
euangelium 54 58 61] euangelio 271
adnuntiant 51 54 58 77 88] denuntiant AMst^{var}; + ut 77* 89
de euangelio uiuere 58 61 271] de euangelio uiuant 75 76 89 AMst^{AD}

9:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 271 AMst PEL SPE
ego autem] ego his AMst^{AD}
nullo horum] nihil horum 61 PEL^{ed}, nullo eorum 75 76^C, non 77 78, nihilo-
 rum 271 PEL^B
usus sum 61] iussus sum 75*; + nihil uel nullum horum 77, + ullo horum 78
non scripsi autem haec 51 54 58 77 89 251] non autem scripsi haec 75 76 271
 AMst^{ed}, non his haec scripsi AMst^{AD}
ut ita fiant in me AMst^{AD}] ut ita in me fiant 51 58 AMst^{var}, ut ita fiat in me
 (75) 76 AMst^{ed}
bonum est enim mihi 54 58 271 AMst^{var}] bonum est mihi 51 61 AMst^{ed} PEL^{var},
 bonum enim mihi est 75 76 77 78 89
magis mori quam AMst^{var}] magis mori 89 AMst^{ed} PEL^B
ut AMst^{var}] *om.* 75 76 77 88* 89 AMst^{ed} PEL^B
gloriam meam] gloria mea 271, gloriam autem meam PEL^B
quis AMst^{var}] nemo 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B
euacuet AMst^{var}] euacuat 61, exinaniet 75 76, euacuat uel exinaniat 77, eua-
 cuauit 89, euacuabit AMst^{ed} PEL^B

9:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL CAr SPE
nam si] si enim 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, nam 271, nam et si SPE^{var}
euangelizauero 54 58 61 (78) 271 AMst^{var}] euangelizem 75 76 77 89 AMst^{ed}
 PEL^B CAr, scandalizauero PEL^{var}
non est mihi 51 54 58 271] non mihi PEL^{var}

gloria AMst^{var}] **gratia** 75 76 77 78 AMst^{ed}, **gloriatio** AMst^R
necessitas enim] **necessitas** AMst^{var}, *abs.* CAR
mihi incumbit uae enim 51 54 58 61 76 77 (78) 271] *abs.* CAR
mihi est 51 54 58 271] **mihi** 61, **mihi erit** 78 AMst^{AD}, **erit mihi** AMst^{ed}, **est mihi**
 AMst^{var}, *om.* PEL^{var}, *abs.* CAR; + **uel erit** 77
si non] *abs.* CAR
euangelizauero 54 58 61 271 AMst^{var}] **euangelizem** 75 76 89, **euangelizem uel**
non euangelizauero 77, **praedicauero euangelium** AMst^{ed}, *abs.* CAR

9:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
si enim] **nam si** 75 76 89 AMst^{ed}, **nam et si** AMst^{var}
uolens] + **uel cupiens** 77
hoc ago mercedem habeo si autem inuitus dispensatio 58 271
mihi credita est 51 54 58 271] **credita est mihi** 77; + **per fidem quae est in**
christo iesu domino nostro amen 271[†]

9:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quae 51 54 58 61 76 88] **qua** 77*, **quid** 77^C
est ergo (88*)] **igitur erit** 75 76, **ergo erit** 77 78 AMst^{ed}, **igitur est** 89 AMst^{AD},
est enim PEL^A, **ergo est** PEL^{var}
merces mea PEL^{var}] **mea merces** 61 PEL^B, **mihi merces** 75 76 77 78 AMst^{AD},
mea mercis AMst^{ed}, **mercis mea** AMst^{var} PEL^A
ut] **si** 89
euangelium praedicans 51 54 58 61 88 AMst^{var}] **euangelizans** 75 76 77 78
 AMst^{AD}, **euangelium adnuntians** 89 AMst^{ed}
sine sumptu ponam AMst^R] **sine sumptu efficiam** (75) (76) 89 AMst^{ed}
 PEL^B
euangelium 54 58 61] + **christi** 58 77 78 SPE
ut non abutar] **ut abutar** SPE^{var}
potestate mea] **potestatem meam** 89 PEL^{var}
in euangelio 54 58 61 (88*)

9:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
nam cum
liber essem 54] **libera sim** 75*, **liber sim** 75^C 76 89 AMst^{ed} SPE^{var}, **sim liber**
 AMst^{var}
ex] **ab** 75 76 77 78 89 AMst^{AD}

† 1 Cor. 9:17. This is a standard conclusion to a lection in VL 271.

omnibus] hominibus SPE^{var}
 omnium] in omnium 75*, in omnibus 75^C 76, omnibus 77, hominibus 89,
om. AMst^{AD}
 me seruum] seruum me 61 89
 feci] fecit PEL^B
 ut plures (88*)] ut omnes AMst^{AD}
 luci facerem AMst^{var}] luci faciam 61 75 (76) 89 AMst^{ed}, lucrificarem 77
 SPE^{var}
 ± ad fidem christi 58

9:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
 et factus sum] fui 75 76, et fui 89; + uel fui 77
 iudaeis tamquam iudaeus 51 54 58 61 78 88 AMst^{var}] iudaeis quasi iudaeus 75
 (76*)^C 89 AMst^{ed}, quasi iudaeus iudaeis 77
 ut iudaeos lucrarer 51 54 58 88 AMst^{AD}] ut iudaeos lucrificarer 61, ut iudaeos
 luci facerem 75 76 78 89 AMst^{ed}, ut iudaeos lucrificarem 77, ut iudaeis
 lucrum facerem AMst^{var}, ut lucrarer iudaeos SPE^{var}
 his 58] *om.* 78, iis AMst^R
 qui sub lege sunt] qui sub lege 77 78
 quasi] quasi uel tamquam 77
 sub lege essem cum 54] sub lege cum 75 76 77
 ipse non essem sub lege] ipse sub lege non essem 54, ipse sub lege non sum
 61, non essem ipse sub lege 77 78, ipse non sim sub lege 89 AMst^{ed} PEL^B,
 ipse non sub lege essem AMst^{AD}; + sed sub gratia SPE^{ed}
 ut eos qui] ut qui 75 76, ut his qui 89*
 sub lege erant (89*) AMst^{AD}] sub lege sunt 61 AMst^{ed} PEL^B, sunt sub lege 75
 76
 luci facerem] luci faciam 61 PEL^B, lucrarem (75*)^C 76, lucrarer 77 78

9:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
 his 58] iis AMst^R, *om.* PEL^B
 qui sine lege erant] qui sine lege sunt 61 (75) 76 77 78 89 AMst PEL^B
 tamquam 77 AMst^{AD}] sicut 75 76, quasi AMst^{ed}
 sine lege (51) (75*)
 essem 54] *om.* 75 76 78, sim PEL^B
 ± ut luci facerem eos qui sine lege sunt PEL^{ed}, ut luci facerem eos qui sine
 lege erant PEL^A
 cum sine lege dei non essem 54] cum sine lege dei non sim 61 75 76 PEL^B,
 cum non sim sine lege dei 77, cum non essem sine lege dei 78, cum sine
 lege non essem dei 89 AMst

sed in lege] sed sub lege PEL^A

essem christi] sim christi 61 75 76 89 PEL^B

ut] *om.* PEL^A

lucri facerem] lucrificarem 61 SPE^{var}, *om.* 75 76 89 AMst PEL^A, lucrarer 77
78, luci faciam PEL^B

eos qui sine lege] eos qui sub lege AMst^{var}, *om.* PEL^A

erant AMst^{AD}] sunt 61 77 78 AMst^{ed} PEL^B, *om.* PEL^A

± **lucri facerem** 75 76 89 AMst^{ed}, lucrificarem AMst^A

9:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

factus sum] et factus sum 61, fui 75 76 89 AMst^{AD}, fui autem et 77, factus
sum autem et 78, factus 88* SPE^{var}

infirmis] infirmus 61 88* AMst^{AD}, infirmibus 75 76 89; + tamquam 77 78
AMst^{AD}

infirmus ut infirmos] infirmis ut infirmos 61

lucri facerem] luci faciam 61 AMst^{var} PEL^B, lucrificarem 77 88, lucrarer
AMst^{AD}

omnibus omnia factus sum] omnibus factus sum omnia 75 76 77 78 AMst,
omnia omnibus factus sum PEL^B

ut omnes] et omnes 75*

facerem saluos SPE^{var}] saluos facerem 58 77 78 AMst, luci faciam 61, saluos
faciam 75 76 PEL^B, luci facerem 89 SPE^{ed}, faciam saluos PEL^{var}

9:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

omnia autem facio] omnia facio 54 PEL^{var}

propter euangelium 54 58 61] propter 89; + christi 88^C

ut particeps 54 61] ut participes 58 AMst^{var}, ut socius 75 76 89 AMst^{AD}, ut
uel conscius consocius uel particeps 77

eius efficiar 54] efficiar 61*

9:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL TES FOR SPE

nescitis] fratres scitis 84

quod AMst^{var} SPE^{var}] quoniam 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B FOR^{var} SPE^{ed}, quia
84 AMst^{AD} TES FOR^{ed}

hii qui 51 77 78 88^C PEL^{var(ed)}] qui 75 76 84 89 AMst PEL^B TES^{ed} FOR, duo
TES^{var}, *om.* TES^{var}

in stadio] + suo 84

currunt] + uel currentes 77, *abs.* 84

omnes quidem currunt] *abs.* 84, omnes currunt PEL^{var}

sed unus AMst^{AD} FOR^{var}] unus autem 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var} FOR^{var}, *abs.*
84, unus tamen TES^{ed} FOR^{ed}, unus quidem TES^{var}

accipit brauium 75 77 (78*)] **bradium accipit** 61, *abs.* 84, **accipit brauium** 89
PEL^A, **accipit palmam** AMst^{ed} TES^{ed} FOR, **accipit palmam** AMst^{var}, **accipit**
coronam TES^{var}, **accipit bradium** TES^{var}
 ± **ego autem dico uobis** 61 77 78 PEL^B
sic currite ut] *abs.* 84
conprehendatis 51 58 77 88] **omnes comprehendatis** 61 89 PEL^B TES^{var}, *abs.*
 84, **occupetis** TES^{ed} FOR^{ed}, **adprehendatis omnes** FOR^{var}

9:25 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES FOR SPM SPE
omnis FOR^{var}] **omnes** 61 75, *abs.* TES FOR^{ed}
autem qui] **enim qui** 61 AMst^{AD} FOR^{var} SPE^{var}, *abs.* TES FOR^{ed}
in agone contendit (88*)] **in agone contendunt** 61, **agonizat uel in agone**
contendit 77, **agone contendit** PEL^{var}, *abs.* TES FOR^{ed}, **agonizatur** FOR^{var}
ab omnibus] *abs.* TES FOR^{ed}, **in omnibus** FOR^{var}, *om.* SPM^{var}; + **uel omnia**
 77
se abstinere (76) AMst^{var} SPM^{var}] **se abstinent** 61, **abstinere** AMst^{ed}, **continens**
est AMst^A FOR^{var} SPM^{ed}, **abstinens est** AMst^D, *abs.* TES FOR^{ed}; + **ab omni-**
bus SPM^{var}
et illi quidem] **illi quidem** 61 75 76 77, *om.* PEL^A
ut] *om.* 54* PEL^A
corruptibilem coronam 58 61] **incorruptibilem coronam** 54* TES^{var}, *om.*
 PEL^A
accipiant] **accipiunt** 54*, **accipiunt** 54^C, *om.* PEL^A
nos FOR^{var}] *om.* PEL^A, **uos** TES^{var} FOR^{ed}
autem] *om.* PEL^A, **uero** TES^{var}, **tamen** TES^{var}
incorruptam 61 AMst^{var}] **incorruptibilem** 75 76 89 AMst^{ed} TES^{var} FOR^{var},
incorruptibilem uel incorruptam 77, *om.* PEL^A

9:26 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
ego igitur 61] **ego quidem** 75 76 77, **ego autem** PEL^{var}
sic curro] **si curro** 88 89*
non quasi] **ut** 61 PEL^B
in incertum] **incertum** 61 75 76 89, **in incerto** SPE^{var}
sic pugno] **sic pu**[2-3]o 88*, **sic enitor** AMst^R, **sic certo** PEL^B
non quasi PEL^{var}] **non ut** PEL^{ed}
aerem PEL^{var}] **aeram** 75, **aera** 76 AMst^R PEL^{AB}; + **uel aera** 77
uerberans AMst^{var} SPM^{var}] **caedens** 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{ed} SPM^{ed}, **caedens**
uel uerberans 77, **credens** (PEL^B)

- 9:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
sed castigo SPM^{var}] **sed liuidum facio** 75 76 89^C AMst^{AD} SPM^{ed}, **libido facio**
 89*, **subiugans** SPM^{var}; + **uel liuidum facio** 77
corpus meum et] **meum corpus et** 77
in seruitutem (88)] **seruituti** 75 76 77 89 AMst PEL^B SPM, **in seruitute** SPE^{var}
redigo SPM^{var}] **subicio** 75 76 89 AMst PEL^B SPM^{ed} SPM^{ed}, **redigo uel subicio**
 77
ne forte cum AMst^{AD}] **ne forte** 77 AMst^{ed} SPM^{var}, **ne dum** SPM^{ed}
praedicauerim 51 54 58 61 76 (88) AMst^{AD}] **praedicans** 77 AMst^{ed} SPM^{var},
praedicant SPM^{var}
ipse reprobis efficiar (54*) 88] **ipse reprobis inueniar** AMst SPM^{var}
- 10:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251 AMst PEL CAr TES SPE
nolo enim] **nolo autem** 78 PEL^{var} CAr, **fratres nolo** 84, **nolo ergo** PEL^{var}
uos] *om.* 61
ignorare fratres (78)] **ignorare** 84 TES^{var}, **fratres ignorare** AMst^{var}
quoniam] **quod** 75 76 84 89 AMst^{AD*}, **quoniam uel quod** 77, **quia** AMst^{ed}
 TES
patres nostri omnes sub nube] **patres** [*abs.*] 84
fuerunt] **erant** 75 76, *abs.* 84
et omnes AMst^{var}] **et omnes per** 75 76 77 89 AMst^{ed}, *abs.* 84 CAr TES SPE
mare transierunt] **mare transirent** 88, *abs.* 84 CAr TES SPE
- 10:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
et omnes in mose] **et omnes in moyse** 51 54 58 78 88 251 AMst^{var} PEL^{var}, **et**
omnes in moysen 61 75 76 77 89 PEL^{AB}, **et omnes in mosen** AMst^{ed}
baptizati sunt in 54 61
nube et in mari] **mari et in nube** 77 78, **nube et in mare** 89 PEL^{var}
- 10:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
et omnes eandem escam spiritalem 51 61 (75) (78) 89
manducauerunt AMst^{var}] **ederunt** AMst^{ed}
- 10:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
et omnes eundem potum spiritalem biberunt 51 (54*)
bibebant 251] *om.* 61, **bibant** 75*
autem AMst^{var}] **enim** 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{var}
de spiritali 51 AMst^{AD}] **spiritalia** 75, **spiritali** 76, **de** AMst^{ed}
consequenti AMst^D] **consequente** 51 58 88, **sequenti** 75 76 77 78 89 AMst^{ed},
sequente AMst^R

eos petra AMst^R] **se petra** 75 76^C, **petra** 77 78 89, **spiritali petra** AMst^{ed}
petra autem] **petra enim** AMst^{var}, **petra uero** AMst^{AD}
erat christus

10:5 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
sed non in] **sed non** 75 76 PEL^{var}, **sed in** AMst^{var}
pluribus eorum] **omnibus illis** 75 76 89, **pluribus illorum** AMst^A, **plures eorum** SPE^{var}
beneplacitum est] **uoluntas fuit** 75 76 89, **beneplacuit** 77 78, **bene sensit** AMst^{ed}, **beneplacitum fuerit** AMst^{AD}
deo AMst^{AD}] **dei** 75 <76> 89, **deus** 77 78 AMst^{ed}, *om.* AMst^{var}
nam prostrati sunt] **prostrati enim sunt** (75) 76 89 AMst^{ed}, **prostrati sunt** enim 77 78, *om.* 88*, **protracti enim sunt** AMst^{A*}
in deserto 61] *om.* 88*

10:6 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
haec autem 51 54 58 76] + **omnia** 88*
in figura (88)] **in figuram** 75 76 AMst^{var} PEL^A
facta sunt nostri ut non] **nostri facta sunt ut non** 61 (75) 76 77 78 89 AMst
simus] **efficiamur** 75 76, *om.* 89 AMst^{AD}, **sumus** PEL^B; + **nos** 75 76 77 78
concupiscentes AMst^{var}] **concupiscamus** 89 AMst^{AD}, **desiderantes** AMst^{ed}
malorum AMst^{var}] **malum** 75*, **mala** 89 AMst^{ed}
sicut et illi concupierunt AMst^{var}] **sicut et illi desiderauerunt** AMst^{ed}

10:7 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
neque] **nec** 75 76 78 AMst^{AD}, **ne uel nec** 77
idolorum cultores] **idolatrae** 51 54^C 58 PEL^B SPE^{ed}, **idolatr**[1-2] 54*, **idolatriae** 61 PEL^{var}, **idolatre** uel **idolorum cultores** 77, **idolatre** 78 88 SPE^{var}, **idola colamus** 89 AMst^{AD}, **idolatrii** 251, **simulacris seruientes** AMst^{ed}, **idolatriae** PEL^A
efficiamini] **efficiamur** 75 76 PEL^B, **effici uel efficiamini** 77, *om.* 89 AMst
sicut] *om.* 77 78; + **et** 51
quidam] *om.* 77 78, **aliqui** PEL^B
ex ipsis] **ex illis** 75 76 89 AMst^{AD}, *om.* 77 78, **illorum** AMst^{ed}
quemadmodum] **sicut** 75 76 77 78 89 AMst^{ed}, **sicuti** AMst^{AD}, *om.* AMst^{var}
scriptum est 251] + **in exodo** PEL^{var}
sedit] *om.* 77
populus manducare et bibere et 251
surrexerunt ludere] **surrexit ludere** SPE^{var}, **surrexerunt ludere** SPE^{var}

- 10:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
neque fornicemur 251] **neque fornicemus** AMst^{var}
sicut quidam] **sicut** 77; + **fornicati sunt** PEL^{var}
ex ipsis] **ex illis** 75 76 89, **ipsorum uel ex ipsis** 77, **illorum** AMst
fornicati sunt] *om.* PEL^{var}
et ceciderunt 61] + **in** 58, + **ab** SPE^{var}
una die uiginti tria milia 75 89] + **hominum** 61 89 251 AMst^{ed} PEL^B
- 10:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
neque temptemus christum] **nec temptemus christum** 75 76 89
sicut quidam] **sic quidam** SPE^{var}
eorum AMst^{var}] **illorum** 89 AMst^{var}, *om.* AMst^{ed}
temptauerunt et a serpentibus perierunt
- 10:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
neque] **ne** AMst^A
murmuraueritis 61 89 251] **murmuremur** 75 76, **murmurauerunt** 77
sicut quidam
eorum AMst^{var}] **ex ipsis** 61 AMst^{ed} PEL^B, **ex illis** 75 76 89 AMst^{AD}
murmurauerunt et perierunt ab exterminatore 61 89 251
- 10:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE
haec autem omnia 51 54 58 76 AMst^{var}] **omnia autem haec** 77 78, **haec omnia**
autem AMst^{ed}, **haec autem** SPE^{var}
in figura contingebant illis 61] **in figura facta sunt illis** AMst^R
scripta sunt autem] **scripta sunt uero** AMst^R, **scripta sunt** SPE^{var}
ad] **in** 58
correctionem 75] **corruptionem** 54*, **correctionem** 58 251 AMst^{var}, **commo-**
nitionem AMst^A, **admonitionem** AMst^D
nostram in quos] **nostram in quo** PEL^{var}
fines] **fine**[2] 54*, **finis** 61 89 PEL^B
saeculorum deueniunt 51 54 58 88] **saeculorum deuenit** 61 75 76 77 (78)
PEL^B
- 10:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE
itaque AMst^{AD}] **propterea et** AMst^{ed}, **propterea** AMst^{var}, **et** TES^{ed}, *om.* TES^{var}
qui se existimat] **qui existimat se** 58 PEL^A, **qui te putant** 75, **qui se putat** 76
89 AMst TES^{ed}, **qui se putat uel existimat** 77, **qui se sperat** TES^{var}
stare uideat ne cadat

10:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPE
temptatio uos non 78 88* (251)] temptatio nos non 58
adprehendat 51 54^C 58 76 78 89 251 TES^{var}] adprehendit 75 PEL^A TES^{var}, occu-
 pavit TES^{ed}, occupabit TES^{var}, occupet TES^{var}
nisi humana fidelis
autem] *om.* 61, itaque SPE^{var}
deus] + est 51 58 88 (251) PEL SPE
qui non TES^{var}] non TES^{ed}
patietur 54 58 78 251 SPE^{var}] patitur 61 77 TES^{var} SPE^{ed}, patiatur AMst^{var}; + uel
 non dimittit 77
uos temptari super 251] uos temptari supra 51 54 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}
id quod (54*) AMst^{AD} TES^{var}] quam AMst^{ed}, quod TES^{ed}, illud quod TES^{var}
potestis (251)] non potestis 75, non potestis sustinere 77 78, non potestis
 sufferre 89, ferre potestis TES^{var}
sed faciet TES^{var}] sed faciat AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}, et faciet TES^{ed}
cum temptatione 54 58 78] contemtionem 89
etiam] [2]iam 54*
prouentum] prouentu PEL^{var} SPE^{var}, euadendi facultatem TES^{ed}, prouen-
 tum facultatem TES^{var}, iuuandi facultatis TES^{var}
ut (54^C)] *om.* 54*
possitis 61] possetis PEL^A SPE^{var}; + uel posse 77
sustinere AMst^{AD} TES^{var}] tolerare AMst^{ed} TES^{ed}; + tolerare AMst^{var}
 ± in christo iesu domino nostro 251

10:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPE
propter quod AMst^{var}] propter 77, *abs.* 251, quapropter AMst^{ed}
carissimi 51 54 88
mihi 58 AMst^{AD}] *om.* 51 54 89 251 AMst^{ed}, mei 75 76 77 78
fugite ab idolorum 51 (54) 58 (88)
cultura] cultu 75 76, seruitute AMst^{AD}

10:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
ut] sicut 75 76 77 78 89 AMst^{AD}, quasi AMst^{ed}
prudenter AMst^{AD}] prudentes 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B
loquor uos] uobis dico 75 76, dico 77 78 AMst^{AD}, uos 89 AMst^{ed} PEL^B
iudicate] ipsi iudicate 51 (54*)^C 58 88, iudicate uos 75 76 77 78 AMst^D, iudi-
 cate nos AMst^A
quod dico] quae dico AMst^{var}

- 10:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
calicem 88^{alt}] calix 51 54^C 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst^{var} PEL^B, cali[2]
 54^{*}
benedictionis cui (54)] benedictionis quem 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^B
benedicimus] benedicimur AMst^{var}, benediximus PEL^B
nonne communicatio 54 61
sanguinis christi est] est sanguinis christi 61 AMst^{AD}, corporis christi est 77,
 sanguinis christi 89, sanguinis domini est AMst^{ed}, sanguinis est domini
 AMst^{var}
et ⟨75⟩] *om.* 76 77 78 AMst PEL^B
panis AMst^{var}] panem 77 78 AMst^{ed}
quem frangimus (88^{*})] frangimus AMst^{var}
nonne participatio 58 61 251] nonne communicatio 75 76 77 78 89 AMst
corporis domini est] corporis christi est AMst^{AD}
- 10:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL
quoniam unus panis] *abs.* 87, quia unus panis AMst; + et 58 61 PEL^{var}
unum corpus multi sumus (75)] *abs.* 87
omnes PEL^{var}] omnesque 54^C 251^C PEL^A, nam omnes 61 PEL^B, omnes enim
 75 76 77 78 89 AMst, fratres omnes 87
quidem] qui 51 54^{*} 87 88 PEL^{var}, *om.* 54^C 61 75 76 77 78 89 251^C AMst PEL^{AB}
de uno pane] + et de uno calice 51 54 58 61 75 76 89 251 AMst PEL^B, + et uno
 calice (77) 78, + comedimus PEL^{var}
participamus 51 AMst^{var}] participantur 58, percipimus 75 76 89, participa-
 mus uel percipimus 77, participamus 87 251 AMst^{ed}
 ± unum corpus sumus christi 58
- 10:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL
uidete] uidite 251; + enim 61 88^{*}
israhel secundum carnem nonne qui 61 76
edunt 61] manducant 75 (76) 89 AMst^{AD}; + uel edentes 77
hostias 88] sacrificia 75 76 (78^{*})^C 89 AMst^{AD}, sacrificia uel hostias 77
participes 51 (87) 251] participes sunt uel communicantes 77, socii AMst^{AD}
sunt altaris 75] altaris sunt 77 78
- 10:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM
quid ergo dico (75)] quid ergo 76
quod AMst^{var}] quia 75 76 AMst^{ed}, quo 87, quasi 89, *om.* AMst^{AD}
idolis 51 58 AMst^{var}] simulacro 75 76 AMst^{ed}, idolo 89, *om.* AMst^{AD}
immolatum 58] *om.* AMst^{AD}

sit aliquid 54] **est aliquid** 75 76 78 89 PEL^B, **sit est aliquid** 77, **aliquid est** AMst^{ed}, **aliquid sit** AMst^{var}, *om.* AMst^{AD}; + **aut idolum sit aliquid** 87
aut] **non** 75 76 77 78 87 89 AMst PEL^B SPM
quod AMst^{var}] **quia** AMst^{ed}
idolum 51 54 58 AMst^{var}] **simulacrum** AMst^{ed}; + **uel idolothytum** 77
sit aliquid 54 87 AMst^{var}] **fuit aliquid** 78*, **est aliquid** AMst^{ed}

10:20 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
sed quae 51 54 58 61 76 77 87 88
immolant gentes 58 AMst^{var}] **gentes immolant** 51 77 78, **sacrificant** 75 76 AMst^{ed} SPM, **immolant** PEL^B
daemoniis 51 54 58 61 76 77 78 87 88^C 251 SPE^{var}] **demonēs** 88*, **daemonibus** SPE^{ed}
immolant 58 87] **sacrificant** 75 76 SPM
et non deo AMst^{var} PEL^{var}] **et non domino** 58 61, **et non deo sacrificant** AMst^{AD}, *om.* AMst^{ed} PEL^{AB} SPM
nolo autem uos AMst^{var}] **nolo uos** 75 76 87 89 AMst^{ed} PEL^B
socios fieri daemoniorum 51 54 58 61 (87) (88)] **daemoniorum socios fieri** 75 76 77 78, **participes fieri daemoniorum** AMst^{ed}, **fieri socios daemoniorum** AMst^{AD}, **socios fieri daemonum** PEL^{var}, **socios esse daemoniorum** SPM^{var}
non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum 51 54 58 61 76 77 78 87

10:21 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
non potestis] *om.* AMst^{AD}
mensae domini 51 54^C 58 76 78 87 88] **mensa domini** 54*, **mensaeque domini** AMst^{AD}
participes esse 54 88 251] **participare** 75 76 78 87 89 AMst^{AD} SPM, **participare uel participari** 77, **participari** 88^{alt}, **communicare** AMst^{ed}
et mensae daemoniorum 51 54 58 61 76 77 78 87 88

10:22 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL[†] TES SPE
an (87) AMst^{var} PEL^{var}] **aut** 75 76 89 AMst^{ed}, **an uel aut** 77, **ut** AMst^A, **ipsi** PEL^{gl}, *abs.* TES; + **domino** PEL^B
aemulamur 51 54 58 61 76 78 87 88 PEL^{var}] **aemulemur** 77 89, **adulteramur** PEL^{var}, **adulamur** PEL^{var}, **me zelauerunt** PEL^{gl}, *abs.* TES

† 1 Cor. 10:22. Pelagius notes an alternative reading, which is indicated as PEL^{gl}.

dominum PEL^{var}] **dominum iesum** AMst^R, **domino** AMst^{AD*} PEL^{var}, **deum**
 PEL^A, **in non deo** PEL^{gl}, *om.* PEL^B, *abs.* TES
numquid fortiores 58 77 88] *abs.* TES
illo sumus] **illos sumus** 87, *abs.* TES
omnia licent 61] **omnia mihi licent** 51 58 88* AMst^R TES^{var} SPE^{var}, *om.* 78
 PEL^B
sed non omnia] *om.* 58 78 PEL^B; + **mihi** AMst^R
expediunt] **aedificant** 51, *om.* 58 78 PEL^B

10:23 Present: 51 54 58 61 75 76 78 87 88 89 251 AMst PEL TES SPE
omnia licent 61] **omnia mihi licent** 51 88* SPE^{var}, *om.* 58
sed non omnia aedificant 54 58 76 88] **sed non omnia expediunt** 51 78

10:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
nemo quod suum est] **nemo quod est** 58, *om.* AMst^{var}
quaerat 51 58 78 87 88] **quo erat** 54*, **quaerit** 75 76, *om.* AMst^{var}
sed quod alterius] *om.* AMst^{var}

10:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
omne quod] **omnia quae** 61 PEL^B, **omnem quod** 87
in macello 54] **in macellum** 75 76
uenit] **ueniunt** 61 PEL^B, **uenit id est uenditur id est a u[...]** ueneo 77, **ueniat**
 78, **uenditur** 87, **uenundatur** 89, **ueneunt** PEL^{ed}
manducate nihil 51 54 AMst^{AD}] **edite nihil** 77 78 AMst^{ed}
interrogantes] **disquaerentes** AMst^{var}, **discernentes** AMst^{AD}
propter conscientiam 58

10:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL CAr SPE[†]
domini
est AMst^{AD}] **est enim** 61 AMst^{ed} PEL^A, **enim est** 75 76 78 AMst^{var}, **enim** 77
terra et plenitudo eius

10:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE[†]
si quis uocat uos] **si quis autem uocat uos** AMst^{AD}
infidelium] **ex infidelibus** 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^{var}
 ± **ad cenam** 51 54 58 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^B
et uultis ire AMst^{var}] **et uolueritis ire** 77 78, **et uult e ire** 87, **et itis** 89 AMst^{ed},
et ire uolueritis AMst^{AD}, **et ibitis** PEL^B

† 1 Cor. 10:26–27. These verses are omitted from SPE due to eyeskip.

omne quod

uobis adponitur 51 58 61 87] ante uos ponitur 75 89, ponitur ante uos 76, adpositum fuerit uobis 77 78, adpositum uobis fuerit AMst^{ed}, adponitur ante uos AMst^{AD}, adpositum fuerit AMst^{var}, adponitur uobis PEL^B

manducate AMst^{AD}] edite 77 78 AMst^{ed}

nihil interrogantes 51 54] nihil disquirentes AMst^{ed}, nihil discernentes AMst^{AD}

propter conscientiam 54 58 (251) AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}

10:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL^{A†} SPE
si quis autem AMst^{var}] si autem quis 77, si quis [3–5] 88*, si uero aliquis AMst^{ed}; + uobis AMst^{AD}

dixerit hoc] hoc 78

immolaticium 58 AMst^{ed}] immolatum 54 AMst^{AD} PEL^{var} SPE^{var}, sacrificatum 61, immolatum 88 PEL^{var}, immolantium SPE^{var}

est idolis 51 58 (88) PEL^{var}] est 75 76 (78) 89 AMst^{ed} PEL^A, idolis est 77, et AMst^{var}

nolite manducare] nolite edere uel ne edite 77

propter illum qui (88) AMst^R PEL^{var}] *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL^A

indicauit AMst^R PEL^{var}] manducauit 58, manducabit 61*, iudicabit 61^C, nuntiavit 75 76, *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL^A

et propter AMst^R PEL^{var}] propter 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^A

conscientiam 54 58] [2–4] conscientiam 88*; + eius PEL^{var}

10:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE

conscientiam autem 58 88 251] consciam autem 87

dico non tuam (87)] non dico tuam AMst^{var}

sed alterius ut quid enim libertas 54 78

mea] nostra 61

iudicatur] iudicabitur 78, iudicetur 88

ab alia conscientia 54 AMst^{var} PEL^{var}] ab aliena conscientia 51 58 AMst^{var}, ab infideli conscientia 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB}

10:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE

si AMst^{var}] si enim 51 58 78 251, si ergo 61 87 88^C 89 AMst^{ed} PEL^B

ego AMst^{var}] *om.* 61 87 88^C 89 AMst^{ed} PEL^B

cum AMst^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}

† 1 Cor. 10:28. The whole verse is missing from PEL^B.

gratia 58 251 AMst^{var}] **gratiam** 89, **gratiae** AMst^{ed}
participo PEL^{var}] **participor** 58 PEL^B, **percipio** 75 76 89 AMst^{var} PEL^A, **particeps** sum AMst^{ed}
quid] **quid** adhuc 61 PEL^B, **cur** 251, **quare** adhuc PEL^{var}
blasphemor 61 78] **blasphemur** 87, **blasphemamur** PEL^{var}
pro eo quod AMst^{var}] **pro quo** ego 75 76 77 AMst^{ed}, **pro quo** 89
gratias ago 251] **bene gratulor** uel **gratias ago** 77

10:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
siue] **si** 75 76 AMst^D
ergo AMst^{var} SPM^{var}] **uero ergo** 75 76, **igitur** AMst^{ed}, *om.* SPM^{ed}
manducatis siue (87) AMst^{var}] **editis siue** AMst^{ed}
bibitis 75] **bibetis** 61 87 251 AMst^{var} SPM^{var}, **bibatis** SPM^{var}
uel SPM^{var}] **siue** 54 61 75 76 (77) 89 AMst PEL^B SPM^{ed}, **aut** 87
aliud quid facitis 54 87 251 PEL^{var} SPM^{var}] **aliquid faciat** 61, **aliquid facitis** 75
76 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, **faciat** aliquid 77, **aliud aliquid facitis** AMst^{var}, **facitis**
aliquid AMst^{AD} SPM^{ed}, **aliquid quod facitis** PEL^{var}, **aliud quod facitis**
SPM^{var}
omnia in gloriam dei] **omnia in dei gloriam** 58, **omnia in gloria dei** 87 251
AMst^{var} PEL^B
facite 87 AMst^{var} SPM^{var}] **facitis** 75 76, *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}

10:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sine offensione estote (PEL^A)] + **et** 75 76 AMst^A
iudaeis et 51 54 58 61 76 78 88
gentilibus] **gentibus** 58 61 78 88 PEL^{var} SPE, **graecis** 75 76 77 89 AMst PEL^{AB}
et ecclesiae dei 51 54 58 61 76 78 88] **et ecclesia dei** SPE^{var}

10:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sicut et ego AMst^{var}] **et sicut et ego** 77, **sicut ego** AMst^{ed}
per omnia omnibus] **omnibus per omnia** 61 75 76 78 89 AMst PEL^B, **omnibus**
per uel **secundum omnia** 77, **post omnia omnibus** SPE^{var}
placeo] **placebo** PEL^{var}
non quaerens quod mihi 51 54 58 76 78 88] + **uel meum** 77
utile est sed quod] **utile est sed** AMst^{var}
multis ut salui fiant

11:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
imitatores mei estote 54 61] + **fratres** CAr
sicut et ego christi (88*)

- 11:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
laudo autem uos] laudo uos autem PEL^B, laudo enim uos PEL^{var}
fratres] *om.* AMst^{AD}
quod] + per 51 58 61 78 88^C AMst^{var} PEL^{var}
omnia] omnium PEL^B; + [...] 54^{*}
mei AMst^{var} PEL^{var}] mea 75 76 89 AMst^{ed} PEL^A, meorum PEL^B
memores estis AMst^{var}] memoria tenetis 75 76, memoramini 77, memoria
retinetis 89 AMst^{ed}
et sicut AMst^{AD}] et quomodo AMst^{ed}; + ubique 75 77 78^{gl} 89 AMst^{ed} PEL^B
tradidi AMst^{AD}] trado AMst^{ed} PEL^B, *om.* AMst^{var}
uobis AMst^{AD}] *om.* 77 89 AMst^{ed} PEL^B
praecepta mea 51 54 58 61 78 88] traditionem meam 75 76, traditiones meas
77 89 AMst
tenetis] ne tenetis 77
- 11:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES FOR
uolo autem AMst^{AD}] uolo 77 89 AMst^{ed}, *abs.* TES FOR
uos scire quod omnis AMst^{AD}] uos scire quia omnis 75 76 77 AMst^{ed}, *abs.*
TES FOR
uiri caput] caput uiri TES FOR
christus est] est christus 58 AMst^{var}, christi est 75, est christi PEL^{var}, christus
TES FOR
caput autem 89] *abs.* TES FOR; + christi 77
mulieris uir] *abs.* TES FOR
caput uero AMst^{AD}] caput autem 77 AMst^{ed} PEL^B, caput FOR, *abs.* TES
christi deus] *abs.* TES
- 11:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
omnis uir orans] omnis autem uir orans PEL^{var}
aut prophetans 61] et prophetans 88, uel prophetans 89
uelato capite] supra caput habens uelamen 61, uelatum caput habens
77
deturpat] deturpet 61, dehonestat AMst^{AD}
caput suum 89
- 11:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
omnis autem mulier orans] omnis mulier orans SPE^{var}
aut] uel 75 76 77 AMst^{AD}
prophetans 61] prophetizans 75 76^C
non uelato capite] non uelato 54^{*}, inuelato capite SPE^{var}

deturpat 88* (PEL^{A*})^C] **deturpeat** 61, **dehonestat** 89 AMst^{AD} PEL^B, **confundit** AMst^{ed}; + uel **dehonestat** 77

caput suum (76*) 89

unum est enim] **unum enim est** 77, *abs.* SPE

atque] ac 51 58 61 78 PEL^{var}, at 54 88*, et ipsum **atque** 75 76 89, **atque id ipsum** 77 AMst^{ed}, et **id ipsum** ac AMst^{AD}, *abs.* SPE

si decaluetur] **decaluata sit** 75 76, **si decaluata sit** 77, **decaluata** 89, **ut decaluata** AMst^{ed}, **si sit decaluata** AMst^{AD}, **ut decaluetur** AMst^{var}, *abs.* SPE

11:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

nam si] **si enim** 75 76 77 AMst^{AD}, **quod si** 89, **si autem** AMst^{ed}

non uelatur mulier

et tondeatur] **tondeatur** 51 54^C 58 AMst^{ed} PEL^B, [2]t[1]deatur 54*, et **tundatur** 88, **tundatur** AMst^{AD}

si uero] **quod si** 75 76 89 AMst^{AD}, **si autem** AMst^{ed}

turpe est mulieri tonderi] **turpe est tonderi mulieri** 58, **turpe est mulieri** **tondere** 61 AMst^{var}, **turpe est mulieri** **tunderi** 88, **turpe est mulieri** **decaluari** PEL^B, **mulieri** **turpe est tondere** PEL^{var}

aut decaluari] uel **decaluari** 77, **aut detonderi** PEL^B

uelet caput suum AMst^{AD}] **uelet caput** uel **uelet se** 77, **uelet caput** 89 AMst^{ed} PEL^B

11:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

uir quidem] **uir enim** 75 76 AMst

non debet uelare caput 89] + **suum** 58 61 78 88 PEL^{var}

quoniam] **cum** 75 76 AMst^{AD}, **cum sit** (89) AMst^{ed}

imago et gloria 51 54 58] **gloria** AMst^{AD}

est dei] **dei sit** 75 76 AMst^{AD}, **dei** 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, **dei est** 78; + **a principio** uel **per initium** 77

mulier autem] **mulier enim** AMst^{AD}

gloria uiri est] **uiri gloria est** 58, **gloria est uiri** 88 PEL^B

11:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

non enim] **non enim est** 75 76 77 89, **non est** AMst^{ed}, **non est enim** AMst^{var} **uir**] *om.* 61

ex muliere est] **de muliere** 75 76 89 AMst^{AD}, **ex muliere** 77 AMst^{ed}

sed mulier ex uiro] **sed mulier propter uirum** 75 76, **sed mulier de uiro** 89 AMst^{AD}

- 11:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
etenim non est] non est AMst^{AD}
creatus] *om.* PEL^{var}
uir] homo 89 PEL^B
propter mulierem sed mulier propter uirum (78)
- 11:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ideo] propter hoc 75 76 89 AMst^{AD}, propterea uel ideo 77, propterea AMst^{ed},
et ideo PEL^{var}
debet mulier] mulier debet AMst^{var} PEL^{var}
potestatem habere] uelamen habere 58 AMst^R
supra caput] super caput 77 78 89 AMst^{var} PEL^B
± et 51, suum 58, etiam AMst^R
propter angelos 61
- 11:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
uerumtamen neque 51 54
uir sine muliere] mulier sine uiro 75 76 77 78 89, muliere sine uiro AMst
neque] nec AMst^{var}
mulier sine uiro] uir sine muliere 75 76 77 78 89 AMst
in domino] in deum PEL^{var}
- 11:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam sicut mulier] sicut enim mulier AMst^{AD}
de] ex 61 75 76
uiro] + est 61 AMst^{var}
ita et uir] ita et 54, sic et uir AMst^{AD}
per] ex 61*, de 89
mulierem (78*)] + uir 54, + est 61
omnia autem ex deo
- 11:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
uos ipsi] in uobis ipsis 54, inter uos ipsos 77, apud uosmetipsos AMst^{AD}
iudicate decet (76) (78*)] iudicate dece[1] 54*, iudicate decetne AMst^R
mulierem non uelatam] mulierem non uelato capite 89 AMst^{AD}
orare deum] orare dominum AMst^{var}
- 11:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nec] nonne autem 77, *om.* AMst^{var}
ipsa natura docet uos] ipsa natura uos docet 51 AMst^R

quod AMst^{AD}] *om.* 51, **quoniam** 58 88^C, **quia** 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, **qui**
PEL^{var}

uir quidem si comam 54] **uir quidam si comam** 78* PEL^{var}

nutriat AMst^{var}] **habeat** 61, **nutriat uel habeat** 77, **habuerit** AMst^{ed}

ignominia] *om.* AMst^{var}

est illi] **illi est** 77, *om.* AMst^{var}

- 11:15 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
mulier uero] **mulier autem** 61 75 76 77 89 AMst, **mulier h** 78*, **mulier** 78^C
si comam 54 (78)] **si capillos** PEL^B
nutriat (89)] **habeat** 61 AMst^{AD} PEL^B, **habuerit** AMst^{ed}; + [...] 61*
gloria est illi] **gloria illi est** 77
quoniam] **quoniam quidem** 61 PEL^B, **quia** 75 76 77 89 PEL^A, **quae** AMst^{AD},
omnes AMst^{var}
capilli pro uelamine (88*) AMst^{var}] **coma pro uelamine** 75 76 77 (89*)^C
AMst^{ed}
ei dati sunt AMst^{var}] **est** 75 76 89, **data est ei** 77, **data est** AMst^{ed}, **sunt** PEL^B,
dati sunt ei PEL^{var}

- 11:16 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
si quis autem] **si autem quis** 77
uidetur contentiosus esse nos 54 58 61 88
talem] **tal[2]** 54*
consuetudinem non habemus neque 61] **consuetudinem non habemus** CAr
ecclesiae dei 61 76 77 PEL^{var}] **ecclesia dei** 51 54 58 78 88 89 AMst^{var} PEL^{AB},
abs. CAr

- 11:17 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
hoc autem
praecipio 51 54 58 78 88] **praecipiens** 61 75 76, **praecipiens uel adnuntians** 77,
pronuntio AMst^{AD}, **principio** AMst^{var}, **pretio** PEL^B
non laudans] **non laudo** 61 75 76 77 89
quod non in melius] **quod non melius** AMst^A
sed in deterius AMst^{var}] **sed in peius** AMst^{ed}
conuenitis] **uenistis** 89

- 11:18 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
primum quidem AMst^{var}] **primum enim** AMst^{ed}
conuenientibus] **uenientibus** 78
uobis] + **in unum** SPE^{var}

in ecclesia 61 76 AMst^{var}] **in ecclesiam** 54* 88 AMst^{ed} PEL^{var} SPE^{var}; + **dei** 58 **audio**

scissuras AMst^{var}] **scisma** 61, **scissurae** 75, **scismata** 77 78 AMst^{AD} PEL^B, **dis-sensiones** AMst^{ed}

esse 54] **fieri** 61, **esse inter uos** 75 76 78 88^C, **esse in uobis** 77, **inter uos esse** SPE^{var}

et] *om.* PEL^{var}

ex parte credo AMst^{var}] **ex parte aliqua credo** 75 (76) 77 89 AMst^{AD}, **partim credo** AMst^{ed}

11:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

nam oportet (78)] **oportet enim** 75 76 77 89 AMst SPE^{var}, **oportet** TES

et SPE^{var}] *om.* 51 54 61 88^C PEL^{var} TES^{var} SPE^{ed}

hereses 61 (75) 76 77 TES^{var}] **heresis** TES^{ed}; + **in uobis** AMst^{AD}

esse] **fieri** TES^{var}

ut et TES^{var}] **ut** 51 77 78 88 89 AMst^{AD} TES^{ed} SPE^{var}

qui probati sunt TES^{var}] **qui probati** 54*, **probat** 75 76 77 78 89 AMst^{AD} TES^{ed}

manifesti fiant TES^{var}] **manifesti sint** TES^{ed}

in uobis] **inter uos** 75 76 89 AMst, **in nobis** TES^{var}, **in uos** TES^{var}

11:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE

± **primum quidem** 61, **fratres** 262

conuenientibus] **conuentibus** 262

ergo uobis] **uobis** 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^B, **igitur uobis** AMst^{var}, **uobis** igitur AMst^{ed}

in unum] **in id ipsum uel in unum** 77

iam non est] **iam non** 61 77 89 AMst^{var}, **non** 75 76

dominica cenam manducare 61 77 78 89 SPE

11:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE

unusquisque enim] **unusquisque** AMst^{var}

suam AMst^{AD}] **uestrum propria** AMst^{ed}

cenam praesumat 51 54 58 61 76 (77) 78 88 89 (SPE)] **cenam praesumat** 262 PEL^{var}

ad manducandum AMst^{var}] **in manducando** 75 89 AMst^{ed}, **in manducandum** 77

et alius quidem esurit 61 77

alius autem AMst^{var}] **alius quidem** 262, **alius** AMst^{ed}, **et alius** AMst^R; + **quidem** PEL^{var}

ebrius est] + **uel ebriatur** 77

- 11:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL SPE
numquid domos non habetis 61 77 (262)
ad manducandum AMst^{var}] ut manducetis 61, manducare 77, ad edendum
 AMst^{ed}
et bibendum <76>] et ad bibendum 58, et bibatis 61, et bibere 77
aut ecclesiam dei 51 61 262
contemnitis 51 54^C 58 61 88^C 89] confunditis AMst^{var}, contaminatis PEL^{var}
et confunditis] et confundetis AMst^{var} SPE^{var}
eos qui non habent 262] eos qui non habentur 54, non habentes 75 76 89
 AMst, qui non habetis uel non habentes 77
quid dicam uobis laudo uos
in hoc non laudo] sed in hoc non laudo 58
- 11:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 262 AMst PEL
ego enim] et ego enim 58, ego autem 61 PEL^{var}, fratres ego 84
accepi a domino 61 75^C 84] accepi domino 54, accepi a deo 75^{*} 77
quod et] *abs.* 84, quod etiam AMst^D, quod PEL^{var}
tradidi uobis] *abs.* 84, uobis tradidi PEL^{var}
quoniam] quia 75 89 AMst^{AD}, quod 77, *abs.* 84
dominus iesus] dominus noster iesus christus 51 PEL^{var}, dominus iesus christus
 58 AMst^{AD}, *abs.* 84
in qua nocte tradebatur] *abs.* 84
accepit panem] accepit autem panem 54^{*}, accipit panem 61, *abs.* 84
- 11:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL
et] *om.* PEL^{var}
gratias agens] gratias egit et 61 89 PEL^B, gratias cum egisset 75 76, benedixit
 et AMst^{AD}; + benedixit ac 58
fregit et dixit] fregit dicens AMst^{AD}
 ± accipite et manducate 51 58 262 AMst^R PEL^{var}, accipite et manducare 88^C
hoc est corpus meum] hoc meum est corpus 77
pro uobis] quod pro uobis tradetur 51 54 58 78 88 262 AMst^R PEL^B, quod tradidi
 pro uobis 61, quod pro uobis frangitur 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}, quod pro
 uobis frangetur 77 78^l, quod pro uobis confringetur 89, quod pro uobis
 est AMst^{AD}, quod pro uobis traditur PEL^{var}
hoc facite] + quotienscumque feceritis 54^C
in meam commemorationem 58 (75)] in commemorationem meam 89, in
 mei commemorationem AMst, in mea commemoratione PEL^{var}

11:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL
similiter AMst^{var}] simili modo AMst^{ed}; + autem 54
et calicem postquam cenauit dicens 61 (75) 76 77 78 262] et calicem post
 cenam dicens 89, et calicem postquam cenatum est dicens AMst
hic calix AMst^{AD}] hic est calix 61 76 262, his est calix 75, hoc poculum
 AMst^{ed}, poculum AMst^{var}
nouum testamentum] noui testamenti 61 AMst^{AD}
 est] *om.* 61 262
in meo sanguine] in meo sanguinem 89*, in meum sanguinem 89^{C*}
hoc facite] hoc facit 76
quotienscumque 54 61 77 88
bibetis AMst^A] biberitis 58 262 AMst^R PEL^{var}, bibitis 75 76 78 89 AMst^{ed}
 PEL^B; + eum 61
in meam] in mei AMst
commemorationem 58 (88)] recordationem uel commemorationem 77,
 commemoratione AMst^{AD}

11:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL
quotienscumque 54 61 77 78 88] quotiensque 76*, *om.* AMst^{ed}, quotiens
 AMst^{ADR}
enim AMst^R] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^{var}
manducabitis AMst^{AD}] manducatis 77*, manducaueritis 262 PEL^{var}, *om.*
 AMst^{ed}, comederitis AMst^R
panem hunc et AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}
calicem AMst^{AD}] calicem istum 61 262 PEL^{var}, *om.* AMst^{ed}, de poculo
 AMst^R
bibetis AMst^{AD}] bibitis 75 77 89, biberitis 262 AMst^R, *om.* AMst^{ed}
mortem domini] mortem christi 61
adnuntiatis 77 89] adnuntiabitis 51 54 58 61 76 78 88 262 AMst^{ADR} PEL^B,
 adnuntiantes AMst^{ed}, adnuntietis PEL^{A*}
donec ueniat] + in claritate de caelis 262

11:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL CAR TES SPE
itaque quicumque] quicumque TES^{ed}, qui TES^{var}
manducauerit 262 AMst^{AD} TES^{var}] ederit AMst^{ed} TES^{ed}, ediderit TES^{var},
 edent TES^{var}, comederit TES^{var}
panem AMst^{AD}] panem hunc 58 AMst^{ed}, hunc panem 61, *om.* 262 PEL^{var}
uel biberit] aut biberit 75 76 77 78 AMst^{ed} TES^{ed}, et biberit 89 AMst^{var} CAR
 TES^{var}, *om.* PEL^B
calicem] *om.* PEL^B, sanguinem TES^{var}

domini indigne] *om.* PEL^B, *abs.* CAr
reus] domino reus AMst^{ed}, *abs.* CAr
erit] erit et PEL^B, *om.* SPE^{var}, *abs.* CAr
corporis et sanguinis] corpori et sanguine TES^{var}, *abs.* CAr
domini] *om.* AMst^{AD}, christi TES^{var}, *abs.* CAr

11:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{A†} SPE
probet autem] probat autem PEL^{var}
se ipsum homo AMst^D] se homo 61 262 AMst^{ed} PEL^{var}, se ipse homo
 AMst^A
et sic de pane] et sic pane 54*
illo AMst^R] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}
edat] manducet 75 76 89 AMst^{AD}, manducat PEL^{var}
et de calice bibat AMst^{var}] et de poculo bibat AMst^{ed}

11:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^A SPE
qui enim] quicumque enim 61 PEL^{var}
manducat] est uel manducat 77
et bibit] et bib[ɪ]t 54*, et bibet 75 262
indigne (77*) AMst^{var} PEL^{var}] *om.* AMst^{ed} PEL^A
iudicium sibi] + ipsi AMst^{ed}
manducat et bibit non
diiudicans] iudicans 61 PEL^{var}, discernens 75 76 77 89 AMst
corpus] + domini 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^{var} SPE^{var}, +
 christi SPE^{var}

11:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^A SPE
ideo] ideoque 58, propterea 75 76 77 89 AMst^{AD}
inter uos multi AMst^{AD}] multi in uobis AMst^{ed}
infirmes PEL^{A*}] infirmi 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst^{AD} PEL^{AC} SPE,
 inualidi AMst^{ed}
et inbecilles 61 78 88] et aegri 75 76 89 AMst^{var}, et aegri uel inbecilles 77, et
 aegroti AMst^{ed}
et dormiunt multi] et dormiunt AMst^{AD}

11:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^A SPE
quod si] si autem 77

† 1 Cor. 11:28. PEL^B jumps from 1 Cor. 11:28 to 15:3.

nosmet ipsos 262 PEL^{var}] **nos ipsos** 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{var}
diiudicaremus 61 PEL^{var} SPE^{var}] **iudicaremus** 75 76 77 89 262 AMst^{var} PEL^{var}
 SPE^{ed}, **discerneremus** AMst^{ed}, **diiudicaremur** PEL^{var}
non utique] *om.* PEL^{var}
iudicaremur] **iudicaremus** 78 89, **diiudicaremur** PEL^{var}, *om.* PEL^{var}

11:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^A SPE
dum iudicamur autem] **dum autem iudicamur** 58 61 PEL^{var}, **iudicati uel**
dum uel cum iudicamur autem 77, **cum iudicamus autem** AMst^{var}, **dum**
iudicamur PEL^{var}
a domino corripimur (88)] **a domino corr[2-3]pimur** 75*
ut non cum] **ne cum** 75 76 AMst^{AD}, **ut non** AMst^{var}
hoc mundo damnemur 51 58 61 (88*)] **mundo hoc damnemur** 77

11:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^A TES SPE
itaque fratres mei AMst^{var}] **itaque fratres** 89 AMst^{ed} PEL^{var}, *abs.* TES
cum conuenitis] **conuenientes** 75 76 77 AMst^A, **dum conuenitis** 262, **cum**
uenitis AMst^{var} TES^{var}, **conuenientibus uobis** AMst^D, **cum conueneritis**
 PEL^{var} TES^{var}, **cum ueneritis** PEL^{var}, **cum conuenietis** TES^{var}
ad manducandum inuicem
expectate (58) 76] **expectantes** TES^{var}

11:34 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 262 AMst PEL^A TES SPE
si quis] **si qui** TES^{var}, **qui** TES^{var}; + **autem** 89 TES^{var}
esurit 61] **esuriuit** TES^{var}, **esurierit** TES^{var}
domi] **in domo uel domi** 77, **domui** TES^{var}
manducet ut non] **manducet et non** AMst^{var} TES^{var}
in AMst^{var}] **ad** 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var} TES^{var}
iudicium] **iudicio** AMst^{var} SPE^{var}
conueniatis] **conuenitis** 262, **ueniatis** TES^{var}
cetera autem 61] *abs.* TES
cum uenero PEL^{var}] **cum uenerim** PEL^A, *abs.* TES
disponam] **uobis disponam** 54^C, **ordinabo** 75 76 77 89, **disponam uobis** 262,
abs. TES

12:1 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 84 88 89 AMst[†] PEL^A
de spiritalibus 51 (88)] **fratres de spiritalibus** 73, *abs.* 84

† 1 Cor. 12:1. Vogels' edition of AMst erroneously has *uolo* for *nolo* in this verse.

autem] *om.* 73 77, *abs.* 84; + *fratres* 84 AMst^{AD}
nolo uos ignorare
fratres] *om.* 73 84 AMst^{AD}

- 12:2 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL^A
scitis] *nescitis* PEL^{var}; + *autem* PEL^A, + *enim* PEL^{var}
quoniam AMst^{var}] *quia* 51 AMst^{ed}
cum gentes essetis AMst^{var} PEL^{var}] *gentes eratis* 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^A,
cum gentes eratis 77, *gentes* (*abs.*) 84
ad simulacra muta 51 (54*) PEL^{var}] *simulacrorum formae similes* 61 PEL^A,
idolorum sine uoce 75 76, *ad simulacrorum formationes* 77, *abs.* 84, *ido-*
lorum formae 89, *simulacrorum forma* AMst^{ed}, *ad simulacrorum formam*
AMst^{var}, *ad idola muta* AMst^{AD}, *ad simulacra* PEL^{var}; + *euntes* 61 75 76 89
AMst^{ed} PEL^{var}
prout ducebamini] *prout decebamini* 75, *abs.* 84, *quam praecipites fereba-*
mini AMst^{AD}
euntes] *om.* 61 75 76 89 AMst PEL^{var}, *abs.* 84

- 12:3 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM[†]
ideo SPM^{var}] *propter quod* 75 76 AMst SPM^{ed}, *ideoque* 89; + *uel propter quod*
77
notum uobis facio] *notesco uobis* 77, *uobis facio notum* 78*, *facio uobis*
notum 78^C, *notum facio uobis* AMst^{AD}
quod AMst^{AD} SPM^{ed2}] *quia* 75 76 77 89 AMst^{ed} SPM^{ed}
nemo in spiritu dei] *nemo in spiritu* SPM^{var}
loquens (73*) AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 61 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{var} SPM^{ed}
dicat (73*)] *dicat* AMst^{AD*}
anathema iesu 54 73 AMst^{var}] *anathema iesum* 61 75 76 77 AMst^{ed} SPM^{var}
et nemo potest dicere (75)
dominus iesus SPM^{var}] *dominum iesum* 61 75 76 77 89 AMst PEL^A SPM^{ed},
christum dominum iesum SPM^{ed2}
nisi in spiritu sancto

- 12:4 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A CAr SPM
diuisiones 61 75
uero AMst^R] *ergo* 51, *autem* 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var} CAr SPM^{ed}, *om.* 78
SPM^{var}

† 1 Cor. 12:3–6. These verses are quoted twice in SPM.

gratiarum sunt 58] **donationum sunt** 75 76 AMst^{AD} SPM, **donationes sunt** 89; + uel **donationum sunt** 77
idem autem] **idem uero** AMst^{AD} SPM, *om.* CAR; + et 61
spiritus] **dominus** 88*

12:5 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM
et diuisiones 61 75] *om.* 88*
ministrationum sunt 78 AMst^{var} SPM^{var}] *om.* 73 88*, **ministeriorum sunt** 75 76 77 AMst^{ed} SPM^{ed}, **sunt** 89
idem autem AMst^{AD}] *om.* 73 88*, **idem uero** 75 76 AMst^{ed} SPM, **et idem** 77
dominus] *om.* 73 88*, **deus** 75 AMst^{var}, **christus** AMst^{AD}

12:6 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM
et diuisiones 61] *om.* 73
operationum sunt 58] **ministeriorum sunt** 89
idem uero SPM^{var}] **idem autem** 54 78 AMst PEL^{var}, **sed idem** SPM^{ed}
deus SPM^{var}] **dominus** 73 SPM^{ed}
qui operatur omnia in omnibus (88*)

12:7 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM
unicuique
autem] *om.* AMst^{var}, **quidem** SPM^{var}; + **nostrum** 89 PEL^A SPM
datur] **data est** 89; + **autem** AMst^{var}
manifestatio spiritus 54 58
ad utilitatem] *lac.* 76*, *om.* PEL^{var}

12:8 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM
alii quidem] **alii autem** 61 AMst^{AD} PEL^{var(ed)} SPM, **alii enim** 75 76^C 89, **et alii** **quidem** 78, **cuidam enim** AMst^{ed}, *lac.* 76*; + **nobis** PEL^{var}
per spiritum datur] **datur per spiritum** 61 89 AMst PEL^{var(ed)} SPM, **per spiritum** **datur per spiritum** 73, *lac.* 76*
sermo sapientiae 51 54 58 76^C 77 88] **sapientiae sermo** 61 PEL^{var}, **sapientiae** AMst^{var}, **sermo scientiae** SPM^{var}, *lac.* 76*; + **ad utilitatem** PEL^{var}
alii autem] **alii** 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}, **alii uero** AMst^{ed} SPM^{ed}
sermo scientiae 51 54 58 76 PEL^{var(ed)}] **scientiae** PEL^A, **sermo sapientiae** SPM^{var}
secundum eundem spiritum

12:9 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM
alteri] **alii** 75 76 77 89 AMst PEL^{var} SPM

fides AMst^{AD}] **gratia curationum** AMst^{ed}
in eodem] **in uno** AMst
spiritu] **spiritum** 73
alii gratia 58 AMst^{AD} SPM^{var}] **alii dona uel gratiae** 77*, **alii dona uel gratia** 77^C, **alii gratiae** 78 89 PEL^{var} SPM^{ed}, **alii** AMst^{ed}
sanitatum 78 AMst^{AD} PEL^{A*}] **curationum** 61 PEL^{var} SPM^{var}, **sanitatem** 75, **sanitatum curationum** 78^{gl}, **fides** AMst^{ed}, **sanitatum** PEL^{AC} SPM^{ed}
in uno spiritu (75) 78] **in eodem spiritu** 77 78^{gl} AMst

12:10 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM
alii operatio 58 73] **alii operationis** AMst^{var}
uirtutum 78 SPM^{var}] **uirtutis** 75 76 77 78^{gl} 89 SPM^{ed}
alii prophetatio AMst^{AD}] **alii prophetia** 51 54^C 58 61 75 76 77 88 AMst^{ed} PEL^{var} SPM^{var}, **alii prophe**[3] 54*
alii discretio 58 61 SPM^{var}] **alii separatio** 75 76 89 SPM^{ed}
spirituum (78) SPM^{var}] **spiritum** 61 73, **spiritus** SPM^{ed}
alii genera linguarum AMst^{AD}] **alii interpretatio sermonum** AMst^{var}, *om.* AMst^{ed}
alii] + **autem** 77
interpretatio sermonum 58 78 (88) AMst^{AD} SPM^{var}] **interpretatio lingua-**
rum 75 76 77 78^{gl} 89 AMst^{ed}, **genera linguarum** AMst^{var}, **interpretationes**
linguarum SPM^{ed}

12:11 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM
haec autem omnia 51 54 58 76 (77)] **omnia autem haec** AMst^{ed} SPM^{ed}, **omnia**
haec AMst^{var} SPM^{var}
operatur 73] **operantur** AMst^{var}
unus atque idem spiritus diuidens 73 75
singulis 78 SPM^{var}] **unicuique** 75 76 AMst^{ed} SPM^{ed}, **unicuique uel singulis** 77,
unicuique 78^{gl}, **se unicuique** 89, *om.* AMst^{AD}, **propria** SPM^{var}
prout uult

12:12 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
sicut enim] **sicut autem** 61 PEL^{var}
corpus unum est
et membra AMst^{var} PEL^{var}] **membra autem** 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^A
habet multa] **multa habet** 51, [4] **multa** 54*
omnia autem membra 78] **omnia membra** 73 78
corporis AMst^{AD}] **de corpore** 61 PEL^{var}, **de corpore uno** 75 76 89 PEL^{var(ed)},
ex uno corpore AMst^{ed}

cum sint multa unum] multa cum sint unum AMst^{AD}
corpus sunt] est corpus 75 76 77 89 AMst^{AD}, cor[4–6] 88*, sunt corpus
 AMst^{ed}
ita et christus] ita et spiritus 73

12:13 Present: 51 54 58 61 73 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
etenim] nam et 75 76, nam 89
in] *om.* 75 76 89 PEL^{var}
uno spiritu] spiritu uno 61 PEL^{var}, spiritu 77 89, *om.* PEL^{var}
omnes nos] nos omnes 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}, omnes AMst^{var}
in unum corpus] in uno spiritu PEL^{var}
baptizati sumus 54 73] sumus baptizati 61 PEL^{var}
siue iudaei siue 51 54 58 61 73 76 78
gentiles 78] serui 54, graeci 61 75 76 77 78^{gl} 89 AMst PEL^{var(ed)}
siue 73] *om.* AMst^{var}
serui 73] gentiles 54, liberi 61, *om.* AMst^{var}, libera PEL^{var(ed)}
siue liberi 73] siue serui 61 PEL^{var(ed)}
et] *om.* PEL^{var}, + enim 73
omnes] + in 54^C 78
unum spiritum PEL^{var(ed)}] uno spiritu 51 54^C 58 73 78 88^C PEL^A
potati sumus] potauimus 61 75 89 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}, potauimus uel potabi-
 mus uel potauimur 77, optauimus AMst^{var}, potamus AMst^{AD}
 ± per iesum christum dominum nostrum 73, et omnes uno spiritu potati
 sumus PEL^{var}

12:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
nam et] etenim 75 76 77 89 AMst^{AD}
corpus non est unum membrum sed multa 88

12:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
si dixerit pes
quoniam non sum manus] quia non sum manus 89 AMst
non sum de corpore] non sum ex corpore 75 76 89 AMst^{AD}
non] et AMst^{var}, num AMst^R
ideo non est] propterea non est 75 76 77 89 AMst^{ed}, ideo propterea non est
 AMst^{var}
de corpore] ex corpore 75 76 89 AMst^{AD}, de uel ex corpore 77

- 12:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{A†}
et si dixerit] si dixerit 75 76 AMst^{ed}, et dixerit AMst^{var}
auris] auricula 75 76 89 AMst PEL^{var}, auricula uel auris 77
quia] quoniam 61 PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
non sum oculus 54
non sum de corpore] *om.* 51, non sum ex corpore 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{var}
non] num AMst^R
ideo 78 AMst^{AD}] propterea 78^{gl} AMst^{ed}
non est de corpore] non est ex corpore 75 76 77 89 AMst^{AD}
- 12:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
si totum corpus oculus 54] si totum corpus est oculus PEL^{var}
ubi auditus] ubi est auditus 61 AMst^{var} PEL^{var}
si totum (PEL^{A*})^C] si totus 51 54
auditus] auditur AMst^{var}
ubi odoratus] ubi adoratus 54, ubi est odoratus 61 AMst^{var}
- 12:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
nunc autem] non hunc autem PEL^{var}
posuit deus membra 88 AMst^{var}] deus posuit membra 75 76 77 AMst^{ed}
unumquodque eorum in corpore <51> 88] in corpore unumquodque eorum
58, singula quoque eorum in corpore 75 76, singulorum in corpore 89,
unumquodque in corpore AMst^{var}, singula eorum corpori AMst^{AD}
sicut uoluit] prout uoluit 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{var}
- 12:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
quod si essent 54 AMst^{var}] si autem fuissent AMst^{ed}
omnia unum membrum ubi corpus 75 88
- 12:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
nunc autem] nunc uero AMst^{var}
multa quidem membra 88] multa membra 61 75 76 89 PEL^{var}
unum autem corpus] sed unum corpus 75 76 89
- 12:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
non potest] + autem 51 58 75 76 88 AMst^{ed} PEL^A
dicere oculus manui 54 AMst^{var}] oculus dicere manui 58 75 76 77 78 AMst^{ed}

† 1 Cor. 12:16. In the Pseudo-Jerome tradition of PEL, this verse and its exegesis appear after 1 Cor. 7:21.

opera tua non indigeo 78] opere tua non indigeo 54, opera tua non desidero 67 PEL^{var(ed)}, non est mihi necessaria 75 76, necessitatem tuam uel tui non habeo 77, necessitatem tui non habeo 78^{gl}, non es mihi necessaria 89 AMst^{AD}, opera tua non egeo AMst^{var}, operam tuam non desidero PEL^{var}
aut iterum caput pedibus 89] aut iterum caput dicere pedibus AMst^{var}
non estis mihi necessarii 51 54 78] non desidero operam uestram 75 76 89, necessarium uos non habeo 77, non estis necessarium uos 78^{gl}, non desidero opera uestra AMst^{AD}, non estis mihi necessarium AMst^{var}, nec estis mihi necessarii PEL^{var}

12:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
sed multo magis] sed magis 89
quae uidentur membra 51 54 58 61 76 78 88] quae putantur membra AMst^{AD}
corporis infirmiora esse] corpus infirmiora esse 54*
necessaria sunt] necessaria sunt 75 76 77 88* 89 AMst^{var}, magis necessaria sunt AMst^D

12:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
et quae putamus 51 54 58 61 76 88
ignobiliora membra esse corporis 88] ignobiliora esse membra corporis 51 58 61 75 76 77 AMst^{ed}, ignobiliora membra corporis esse 54, inferiora membra corporis esse AMst^{var}, inhonestiora esse corporis AMst^{AD}, membra corporis ignobiliora esse PEL^{var}
his honorem abundantiore circumdamus 54 58 61 88 AMst^{AD}] honorem his abundantiore circumdamus 51, his honorem abundantiore circumdamur 77, his abundantiore honorem circumdamus AMst^{ed}, his maiorem honorem circumdamur AMst^{var}, his abundantiore circumdamus honorem PEL^{var}
et quae 51 54 58 61 76 78 88^C] et q[0-1] 88*, et abundantiora et 89, et AMst^{AD}
inhonesta sunt] uerecundiora 75 76 89 AMst^{AD}, inhonesta uel turpia 77
nostra] uestra 89*, nobis AMst^{var}; + sunt 77
abundantiorum honestatem 54 (78*) 88] abundantiorum honorem 51 AMst^{ed}, abundantiorum 58, honestatem abundantiorum 61 75 76 77, reuerentiam abundantiorum AMst^{var}, maiorem honestatem AMst^{AD}
habent

12:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPE
honestae autem AMst^{var}] quae autem honestae sunt 61 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}, honestiorae autem 75 76, quae autem sunt honestae AMst^{AD}, et quae honestae AMst^{var}, *abs.* SPE

nostra] *abs. SPE*; + *membra* 58

nullius egent] *ullius egent* 58, *nulli egent* AMst^{var}, *non indigent* AMst^{AD},
abs. SPE; + *honorem* 75 76

sed deus temperauit corpus (58*)] *sed temperauit corpus* PEL^{A*}

ei] *si* 75 76, *eius* AMst^{var}, *om.* AMst^{AD} PEL^{var}

cui deerat AMst^{var}] *cui deest* 61 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}

abundantiorem 51 54 58 61 88 AMst^{ed}] *plus* 75 76 77 89 AMst^{AD}, *ampliorem*
 AMst^{var}

tribuendo honorem] *tribuendo uel abundantiozem dando honorem* 77,
retribuendo honorem AMst^{var}, *honorem tribuendo* AMst^{var}, *honestatem*
tribuendo et honorem PEL^{var}

12:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPE

ut non sit scisma 54 (88)] *ut non sint scismata* 61 77 PEL^{var(ed)}, *ut non sit*
scissura 75 76 89, *ut non sit separatio* AMst^{AD}

in corpore sed (78*)] + *in* 51 58 61 77 88^C AMst^{ed} PEL^{var} SPE, + *ut* 54

id ipsum] *eadem* AMst^{AD}, *ipsa* AMst^{var}; + *sint* 77

pro inuicem] *inuicem pro se* AMst^{AD}

sollicita sint membra 58] *sollicita sunt membra* 61 78, *cogitent membra*
 AMst^{AD}

12:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPE

et si quid] *siue* PEL^{var}

patitur unum membrum] *patimur unum membrum* 61*

conpatiuntur omnia membra 58 77 78] *conpatiantur omnia membra* 75 76

siue gloriatur AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}] *siue glorificatur* 54* 61 89 AMst^{ed} PEL^A
 SPE^{ed}, *siue glorificetur* 75 76, *siue inlustratur* AMst^{AD}

unum membrum

congaudent omnia membra (76)] *congaudeant omnia membra* AMst^R

12:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPE

uos autem] *uos* 89

estis corpus christi] *corpus estis christi* 77

et membra] *et membrum* AMst^{var}

de membro] *om.* 61 PEL^{var}, *ex membro* 75 76, *ex parte* 77 89 AMst^{AD}

12:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPE

et quosdam quidem] *et quosdam* 75 76 AMst^R

posuit deus] *posuit* SPE^{var}

in ecclesia 51 61] *in ecclesiam* AMst^{var} PEL^{var}

primum apostolos] primo apostolos AMst^{AD}, primum quidem apostolos AMst^{var}

secundo prophetas 51 58 61] secundum prophetas 75 77 88* PEL^{var}

tertio doctores] tertio magistros 75 76 89 AMst^{AD}, tertio magistros uel doctores 77

deinde uirtutes

exin PEL^{var}] exinde 51 54^C 58 78 AMst^{var} SPE^{var}, *om.* 75 76 77 89 AMst^{var} PEL^A,
deinde AMst^{ed}

gratias curationum 58 AMst^{var} PEL^{var}] gratia curationum 54* SPE^{ed}, donationes sanitatum 75, donationes sanitatum 76, donationes uel gratias sanitatum 77, sanitatum donationes 89, gratiam curationum AMst^{ed} SPE^{var}, gratia AMst^{var}, donationum sanitates AMst^{AD}, *om.* PEL^A

opitulationes 58 88] adiutoria 75 76 89, *om.* AMst^{AD}, gubernationes opitulationes SPE^{var}; + uel adiutoria 77

gubernationes 58 <76> SPE^{var}] *om.* AMst^{var} SPE^{ed}; + et AMst^{var}

genera linguarum PEL^{var}] *om.* PEL^A

± interpretationes sermonum 58 AMst^{ed} SPE^{var}, dona 89, interpretatio sermonum AMst^{var}

12:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPE

numquid omnes apostoli 77] *om.* 54*

numquid 77] *lac.* 78*

omnes prophetae numquid 51 54 58 61 76 77 78 88

omnes doctores] omnes magistri 75 76 89 AMst^{AD}, magistri 77

12:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{var†} SPE

numquid omnes uirtutes 54* 77] num omnes uirtutes AMst^R

numquid omnes 54* 77 AMst^{var}] num omnes AMst^{ed}

gratiam 58] donationes 75 76 89, dona uel gratias 77, gratiarum AMst^{var},
donationem AMst^{AD}

habent curationum 58] habent sanitatum 75 89, habent sanitatum 76 AMst^{AD}, habent sanitatum uel curationum 77

numquid omnes linguis loquuntur 54 61 75 77 78 88 AMst^{ed} <SPE>] *om.* 51 AMst^{var}

numquid omnes (54) 77] num omnes 88

interpretantur 89] interpretantur 75

† 1 Cor. 12:30. The absence of this verse from PEL^A may be deliberate, because the previous verse ends *et reliqua*.

12:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM SPE
aemulamini autem 51 58 61 SPM^{var}] **aemulamini** SPM^{ed}
charismata 51 58 61 78 88 AMst^{ed} SPM^{var}] **dona** 75 76 77 89 AMst^{AD} SPM^{ed}
maiora SPM^{var}] **meliora** 51 54 58 61 75 76 77 88 89 AMst PEL^{var(ed)} SPM^{ed}
 SPE^{var}
et] *om.* 75 76 77 89 AMst^{var}
adhuc] + **magis** AMst^{ed}
excellentior 58 SPM^{var}] **maiorem** 75 76 89 SPM^{ed}
uiam uobis demonstro (88*) AMst^{var} SPM^{var}] **uiam uobis demonstrabo**
 61 PEL^{var}, **uiam demonstro uobis** 77, **uiam nobis demonstro** 89, **uobis**
uiam demonstro AMst^{ed} PEL^A SPM^{ed} SPE^{ed}, **uobis uiam demonstrabo**
 SPE^{var}

13:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A CAr SPM SPE
si linguis hominum loquar] **si linguis loquar** SPM^{var}
et angelorum 61 SPM^{var}] **aut angelorum** SPM^{ed}
caritatem autem non habeam] **caritatem non habeam** AMst^{var}, *abs.* CAr
factus sum 78 AMst^{var} SPM^{var}] **in unum sum** 75 76, **unum sum** 77 78^{gl} 89
 AMst^{ed} PEL^{var(ed)} SPM^{ed}, *abs.* CAr
uelut 58] **ut** 75 76 AMst^{AD} SPM, **aut** 89, *abs.* CAr
aes 51 54 58 77 PEL^{var} SPE^{var}] **aeramentum** 61 75 76 89 AMst PEL^A SPM SPE^{ed},
abs. CAr
sonans AMst^{var}] **resonans** AMst^{ed}, *abs.* CAr
aut cymbalum tinniens 54 88] *abs.* CAr

13:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A TES SPM SPE
et si habuero AMst^{var} TES^{var}] **et si habeam** 75 76 77 89 AMst^{ed} SPM, *abs.*
 TES^{ed}
prophetiam et 58 61] *abs.* TES
nouerim AMst^{var}] **sciero** AMst^{ed} SPM^{var}, **nouero** AMst^A, **sciam** AMst^R, *abs.*
 TES
mysteria omnia 54 58 61 88 AMst^{var}] **omnia mysteria** AMst^{ed}, **omnia sacra-**
menta SPM^{var}, *abs.* TES
et AMst^{var}] **et si** 58 AMst^{ed}, *abs.* TES
omnem scientiam 54 AMst^{var}] **omnem scientiam habuero** 58, **habeam**
omnem scientiam AMst^{ed}, *abs.* TES
 ± **caritatem autem non habeam nihil mihi prodest** AMst^{ed}, **et caritatem non**
habeam nihil mihi prodest AMst^{AD}, **caritatem non habeam nihil mihi pro-**
dest AMst^{var}
et] **et si** 51 54 61 75 76 77 88^C 89 AMst PEL TES^{ed} SPM SPE^{var}, *om.* TES^{var}

habuero] *om.* 58 TES^{var}, **habeam** 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{var(ed)}; + *in me*
TES^{var}

omnem fidem ita ut montes transferam (54)] *fidem ita ut montem trans-*
feram TES^{var}

caritatem autem non AMst^{AD} TES^{var}] *om.* AMst^{ed}, **agapem autem non**
TES^{ed}

habuero] **habeam** 51 54 58 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{var(ed)} TES^{ed} SPM, *om.*
AMst^{ed}, **haberem** TES^{var}

nihil sum 51 54 AMst^{AD}] **nihil mihi prodest** 61, *om.* AMst^{ed}, **nihil mihi prode**
est PEL^{var(ed)}, **nihil proficio** TES^{var}

13:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A TES SPM SPE

et si SPM^{var}] **et** 89*, **si** SPM^{ed}

distribuero AMst^{AD} SPM^{var}] *om.* 75 76 89 PEL^{var} TES, **erogauero** AMst^{ed}
SPM^{ed}, **donauero** PEL^{var}

± **omnes facultates meas** 61 PEL^A, **omnes facultates uel substantias meas** 77,
substantiam meam SPM^{var}

in cibos SPM^{var}] *om.* AMst PEL^{var} TES^{var} SPM^{ed}, **et** PEL^{var}, **in cibo** TES^{var}

pauperum TES^{var} SPM^{var}] *om.* 75 76 89 AMst PEL^{var} TES^{ed} SPM^{ed}

± **diuisero** 75 76 89, **distribuero** PEL^{var} TES

omnes facultates meas 78 PEL^{var}] *om.* 61 77 PEL^A SPM^{var}, **omnem sub-**
stantiam meam 75 76 AMst SPM^{ed}, **omnes substantias meas** 78^{gl}, **omnem**
meam 89, **omnia mea** PEL^{var} TES; + **pauperibus** PEL^{var} TES^{var} SPM^{ed}

et si tradidero] **et tradidero** 75 76 89

corpus meum ut (78)] **corpus meum ita ut** 51 54 58 61 78 88 PEL^{var(ed)} SPM^{var}

ardeam] **ardeat** TES^{var} SPE^{var}; + **igni** PEL^{var}

caritatem AMst^{AD} TES^{var}] *om.* AMst^{ed}, **agapem** TES^{ed}

autem non AMst^{AD}] **non** 88, *om.* AMst^{ed}

habuero PEL^{var}] **habeam** 54 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^A TES SPM, *om.*
AMst^{ed}

nihil mihi prodest 51 54 SPM^{var}] **nihil prodest mihi** 75 76, **nihil proficio** TES^{ed},
nihil sum TES^{var}, **nihil mihi prodeest** SPM^{ed}

13:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A TES SPM SPE

caritas TES^{var}] **agape** TES^{ed}

patiens 54 58 88 AMst^{AD}] **magnanima** AMst^{ed} TES^{ed} SPM^{var}, **magna anima**
TES^{var}, **magna enim** TES^{var}

est] **et** 89; + **agape** TES^{ed}, + **caritas** TES^{var} SPM^{var}

benigna est AMst^{AD}] **iocunda est** AMst^{ed}, **patiens est** TES^{var}

caritas 54 TES^{var}] **agape** TES^{ed}

non aemulatur 51 54 58 61 76 77 88] + caritas 75 76 77 89 TES^{var} SPM^{ed}, + agape TES^{ed}

non agit perperam SPM^{var}] non egit perperam 54*, non est perpera 75 76 SPM^{ed}, non perperat uel non perperam agit 77, perperam non agit 89, non inflatur AMst^{ed}, non perperam agit AMst^{AD}, non agit perpere TES^{var}

non inflatur AMst^{AD}] non perperam agit AMst^{ed}, non agit perperam AMst^{var}; + non dehonestatur TES^{var}

13:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A TES SPM SPE

non est ambitiosa 51 58 88 AMst^{var} TES^{var}] non ambitiosa est 75 76 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, non dehonestatur 77 SPM^{var}, *abs.* TES^{ed}; + non inritatur SPM^{var}

non quaerit quae sua sunt 51 54^C 58 76 77 78 88 TES^{var}] non quaerit quae sunt sua 54*, non quaerit sua uel propria 77, *abs.* TES^{ed}

non inritatur 51 54 58 76 77 78 88 89] *om.* TES^{var} SPM^{var}

non cogitat malum (88*)] *om.* SPM^{var}

13:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A TES SPM SPE

non gaudet

super SPM^{var}] in AMst^{ed}, *om.* AMst^{var} SPM^{ed}

iniquitatem SPM^{var}] iniquitate 58 77 78 AMst SPM^{ed}, iniustitiam TES

congaudet autem 54 SPM^{var}] conlaetatur autem TES, gaudet autem SPM^{ed}

ueritati TES^{var} SPM^{var}] in ueritate TES^{ed}, in ueritatem TES^{var}, ueritate SPM^{ed}

13:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A TES SPM SPE

omnia suffert 54 TES^{var}] omnia sufferit 75, omnia tolerat AMst, omnia diligit TES^{ed}, *om.* SPM^{var}, + omnia sperat SPM^{ed}

omnia credit omnia sperat SPM^{var}] omnia credit AMst^{var} SPM^{ed}

omnia sustinet 75 AMst^{AD}] omnia suffert AMst^{ed}

± omnia diligit 61 PEL^{var}, omnia sperat AMst^{var}

13:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A TES SPM SPE

caritas numquam 77 (89*) TES^{var}] agape numquam TES^{ed}

excidit 88^C SPE^{var}] excidet 51 75 76 78 89 PEL^{var} TES^{var} SPM^{var} SPE^{ed}, excedit 61 88* 88^{alt} AMst^{var} PEL^{var}, cadit AMst^{AD}, cadet SPM^{var}, decedit SPE^{var}; + uel cadit 77

siue] *abs.* TES SPM SPE; + autem AMst^{ed}, + ergo AMst^{AD}

prophetiae 51 54 58 61 76 88] *abs.* TES SPM SPE

euacuabuntur] euacuntur 54*, abolebuntur 75 76 89 AMst^{AD}, abolebuntur uel euacuabuntur 77, uacuabuntur PEL^{var}, *abs.* TES SPM SPE

siue linguae cessabunt 51 54 58 76] *abs.* TES SPM SPE

siue scientia 54 58] **siue scientiae** 61 77 AMst^{var} PEL^{A*}, *abs. TES SPM SPE*
destruetur AMst^{AD}] **destruatur** 58, **destruentur** 61 77 PEL^{var}, **euacabitur**
 AMst^{ed}, **euacuabantur** AMst^{var}, *abs. TES SPM SPE*

- 13:9 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
ex parte enim
cognoscimus] **scimus** 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var}, **scimus uel cognoscimus** 77
et ex parte
prophetamus 61 AMst^{ed}] **prophetemur** 75, **prophetabimus** AMst^{var}
- 13:10 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
cum autem uenerit] **cum uenerit autem** AMst^{AD}
quod perfectum est] **perfectum** 77
euacuabitur (54*) AMst^{var}] **destruetur** 75 76*, **destruentur** 76^C 89 AMst^{AD},
destruentur uel euacuabuntur 77, **euacuabuntur** AMst^{ed}, **euacabuntur**
 PEL^{var(ed)}
quod ex parte est AMst^{var}] **quae ex parte sunt** 75 76 89 AMst^{ed}, **ea quae ex**
parte 77, **illa quae ex parte sunt** AMst^{AD}, **ea quae ex parte sunt** PEL^{var(ed)}
- 13:11 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
cum essem paruulus 54] **cum eram paruulus** 75 76 89, **cum eram uel essem**
paruulus 77
loquebar ut paruulus] **ut paruulus loquebar** 61 75 76 77 89 AMst^{var} PEL^{var(ed)},
quasi paruulus loquebar AMst^{ed}
sapiebam ut paruulus] **ut paruulus sapiebam** 61 75 76 77 89 PEL^{var(ed)}, **quasi**
paruulus sapiebam AMst^{ed}, **sicut paruulus sapiebam** AMst^{AD}
cogitabam ut paruulus] **ut paruulus cogitabam** 61 75 76 77 89 PEL^{var(ed)},
quasi paruulus cogitabam AMst^{ed}, **sicut paruulus cogitabam** AMst^{AD}, *om.*
 PEL^A
quando] **quando autem** 51 54 58 78 88, **cum** 61 75 76 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}, **cum**
autem 77 89, **at ubi** AMst^R
factus sum uir
euacuauit quae erant paruuli 51 54 58 88] **quae paruuli erant disposui** 61
 PEL^{var(ed)}, **quae paruuli erant deposui** 75 76 77 89 AMst^D, **ea quae paruuli**
erant destruxi AMst^{ed}, **qui et paruuli erant destruxi** AMst^{A*}, **ea quae par-**
uuli erant deposui AMst^{AC}, **quae paruuli erant euacuauit** PEL^{var}
- 13:12 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A TES
uidemus] **uidimus** PEL^{var} TES^{var}; + **enim** AMst^{AD}
nunc] **nunc uel modo** 77, *om.* TES^{var}

per speculum] in speculum TES^{var}; + et 61 PEL^{var} TES^{var}
 in enigmatē 61 75 77 89] per enigmatē TES^{var}
 tunc] nunc uideamus TES^{var}
 autem AMst^{AD}] uero AMst^{ed}, *om.* PEL^{var}
 facie ad faciem 88 TES^{var}] faciem ad faciem 75 76 77 TES^{ed}
 nunc AMst^{AD}] modo AMst^{ed}; + autem 89 TES^{var}
 cognosco ex parte AMst^{AD} TES^{var}] scio ex parte 75 76 77 89 AMst^{ed} TES^{ed}
 tunc autem AMst^{AD}] tunc 61 PEL^{var}, tunc uero AMst^{ed}, et nunc TES^{var}; + ex
 parte 77
 cognoscam] cognoscar TES^{var}
 sicut TES^{var}] sicuti TES^{ed}
 et TES^{var}] *om.* 61 75 AMst^A PEL^{var} TES^{ed}; + ego 75 76 89 TES^{ed}, + ego super 77
 cognitus sum 75

13:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM SPE
 nunc autem manet SPM^{var}] nunc autem manent 51 54 58 88 AMst^{AD} SPM^{var}
 SPE^{var}, manet 61 PEL^{var}, manet autem 75 76 77 89 AMst^{ed}, manent autem
 nunc AMst^R, manent autem AMst^{var} SPM^{ed}
 fides spes caritas <64> AMst^{var} SPM^{var}] spes fides caritas 61 AMst^{ed} PEL^{var}
 SPM^{ed} SPE^{var}
 tria haec 51 54 58 61 76] tria autem haec SPM^{var}
 maior autem] maior AMst^{AD} SPM^{var}
 his est] horum est 58 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, horu[m ...] 64, horum 75 76 SPM^{var},
 his uel horum 77, eorum est AMst^{var}, est horum AMst^{AD}, his PEL^{var}
 caritas] *lac.* 64

14:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM SPE
 sectamini caritatem <64>] sectamini autem caritatem SPE^{var}
 aemulamini spiritalia 51 54 58 61 88] aemulamini autem spiritalia <64> 75 76
 77 78 89, *abs.* SPM SPE
 magis autem] *abs.* SPM SPE
 ut prophetetis AMst^{ed}] ut probetis 54*, ut prophetizetis 58, ut prophetis 61
 78* AMst^{var}, u[...] 64, *abs.* SPM SPE

14:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A CAR
 qui enim] quia enim AMst^{var}, nam qui AMst^R
 loquitur lingua AMst^{var}] loquitur linguis 77^C AMst^{ed}
 non hominibus loquitur sed deo] [...] loqu[i]tur sed deo 64
 nemo enim <64>] *abs.* CAR
 audit] audet 54*, audit 54^C, *lac.* 64, *abs.* CAR

spiritu] spiritus 51 54 75 76 77 89 AMst^A PEL^{var}, *lac.* 64, *abs.* CAR
autem loquitur <64>] autem loqui PEL^{var}, *abs.* CAR
mysteria 54 58 61 88*] mysterium AMst^{AD}, *abs.* CAR

14:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
nam qui] qu[...] 64, si enim qui 77, qui autem AMst^{AD}, qui enim AMst^{ed}
prophetat hominibus loquitur 61 <64>] + ad 51 54 58 61 78 88^C AMst^{ed} PEL^{var}
aedificationem 51 54 58 <64> 76 88^C PEL^{var}] aedificatione PEL^{var}
et exhortationem 54 58 61 78 88] uel consolationem 77^C, et exhortatione
 PEL^{var}; + uel consolationem 77*
et consolationes PEL^{var}] et consolationem 51 54 58 61 75 76 78 89 AMst PEL^A,
 et cons[8-9] 64, et exhortationem 77, et consolatione PEL^{var}

14:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL^{A†}
qui] fratres qui 84, *om.* PEL^{var}; + enim 54
loquitur lingua] loquitur linguis 84
semet ipsum AMst^{var}] se ipsum 58 64 75 76 77 89 AMst^{ed}
aedificat 51 54 58 76 77 88] *lac.* 64, *abs.* 84
qui autem AMst^{AD} (61)] qui 54*, qui uero 77 AMst^{ed}, quiſ autem 78*, *abs.* 84
prophetat 61] *abs.* 84
ecclesiam 61 78 (88)] ecclesiam dei 51 58 77, eccles[...] 64, *abs.* 84
aedificat 51 54 58 76 88] *lac.* 64, *abs.* 84

14:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
uolo autem] uolo enim 75 76, uolo 89
omnes uos loqui linguis AMst^{AD} PEL^{var}] uos loqui linguis 51 PEL^A, uos lin-
 guis loqui omnes 61 PEL^{var}, uos omnes lingu[is loqui] 64, uos omnes loqui
 linguis 88 89 AMst^{ed} PEL^{var}
magis autem <64>
prophetare 61] ut prophetetis 64 76 77 89^C AMst, ut prophetis 75 89*
nam maior est] maior est enim 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}, *lac.* 64, maior
 enim est 77, maior est AMst^{D*}
qui prophetat quam qui 61] qui prophetat quam AMst^{var}
loquitur linguis] lin[...] 64, loquitur lingua 77* 89 AMst^{ed}, lingua loquitur
 AMst^{var}, linguis loquitur PEL^{var}
nisi si] nisi 51 54 58 61 78 88 AMst^{ed} PEL, *lac.* 64, nisi qui 77, nisi aliquis
 AMst^{AD}

† 1 Cor. 14:4. The second half of this verse is absent from the Pseudo-Jerome tradition of PEL.

forte ut] forte 51 54^C 78 88*, *lac.* 64, *om.* 75 76 77 89 AMst, ut forte PEL^{var}
interpretetur 75 89] *lac.* 64, interpretatur PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
ut ecclesia aedificationem 54 58 61 76] ut aedificationem 51, *lac.* 64, *om.*
 AMst^{var}
accipiat] *lac.* 64, habeat accipiat 77, *om.* AMst^{var}

14:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
nunc autem AMst^{var}] nunc AMst^{ed}, nunc uero AMst^{var}
fratres si uenero ad uos linguis loquens 54
quid uobis] quid 61 PEL^{var}
prodero] prode ero 75 89, proderit 76 PEL^{var}
nisi si PEL^{var}] nisi 51 58 61 75 76 77 88 89 AMst^{ADR} PEL^A, si non AMst^{ed}
uobis loquar AMst^{AD}] loquar uobis AMst^{ed}, loquor uobis AMst^{var}
aut] *om.* 61 75 76 89 AMst^{AD} PEL^{var}
in reuelatione 58] in reuelationem 61 75 76 PEL^{var}, ad apertionem 89
aut] ut 75, aut et PEL^{var}; + in 51 54 58 77 78 AMst PEL^{var}
scientia 58 88 AMst^{ADR}] scientiam 89, notitia AMst^{ed}
aut] + in 58 77 AMst PEL^{var}
prophetia 58 61] prophetiam 89
aut in doctrina PEL^{var}] aut doctrina 51 61 88^C PEL^A, aut doctrinam 89

14:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
tamen quae 51 54 58 61 76 77 88] tamen qui 75 AMst^A, tamen qua 89
sine anima sunt (PEL^{A*})^C] sine anima 77, animam non habent AMst^{AD*}
uocem dantia] uocem dant 75, uocem dantia sunt AMst^{AD*}
siue tibia siue cithara 51 58 88 89
nisi AMst^{var}] si AMst^{ed}, si non AMst^{AD}
distinctionem (75)
sonituum] sonitus 51 58 61 89^C PEL^{var(ed)}, sonitum 54* 88, soni 75 76, et
 phthongis 77, sonuus 89*, sonus AMst^{ed}, per sonos AMst^{AD}
dederint AMst^{var}] dent 75 76 89, dederunt 77, non dederint AMst^{ed}, non
 dederunt AMst^R, dederit PEL^{var}
quomodo sciatur AMst^{AD}] quomodo cognoscetur AMst^{ed}
quod] id quod 54 58 61 88 PEL^{var}, aut quod PEL^{var}
canitur] per tibiam canitur 61 75 76 AMst PEL^{var}, tibicinaturale uel quod per
 tibiam canitur 77, per tibia canitur 89, tibia canitur PEL^{var(ed)}
aut quod] uel quod 75 76 AMst^{AD}
citharizatur 51 54 61 89] + uel citharizatum 77

- 14:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
etenim si] nam si 75 76 AMst^{AD}, etenim uel nam si 77, nam et si 89, et si
 enim si AMst^{var}
incertam uocem
det tuba 54 78] de tuba 51 (88*), *om.* 75, tuba dederit 76 89 AMst^{ed}, sapix uel
 tuba dederit 77, dederit tuba AMst^{var}, tuba det 78^{gl} PEL^{var}
quis] quomodo quis 61 PEL^{var}, *om.* 75; + [...] 88*
parabit se] parauit se 54 89, praeparauit se 61*, praeparabit se 61^C PEL^{var},
om. 75, se praeparabit AMst^{ed}, se parabit AMst^{var}
ad bellum] *om.* 75, ad proelium AMst^{ed}, bellum AMst^{var}
- 14:9 Present: 51 54 58 61 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
ita et uos] ita et nos PEL^{var}
per linguam nisi manifestum sermonem] quomodo scietur id quod dicitur
 nisi 58, per linguam nisi significantem sermonem 76 89 AMst, per linguam
 nisi significantem uel significatum sermonem 77
dederitis] + uos 58
quomodo scietur] *om.* 58, quomodo intellegatur AMst^{AD}
id quod dicitur 54] per linguam manifestum sermonem 58, quod dicitur 76
 89 PEL^{var}, locutio uel quod dicitur 77, quid loquimini AMst^{ed}, quod loqua-
 mini AMst^{var}, quid dicitur AMst^{AD}
eritis enim in
aera loquentes] aere loquentes 88 88^{alt†} AMst^{var}
- 14:10 Present: 51 54 58 61 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
tam multa AMst^R] tanta 61 PEL^{var(ed)}, tantum 76, *om.* 77 89 AMst^{var}, multa
 AMst^{ed}
ut puta] ut pote 77; + quanta AMst^{AD}
genera linguarum sunt 78] linguarum genera sunt 61 PEL^{var}, genera sunt 76,
 genera uocum id est linguarum sunt 77, genera uocum sunt 78^{gl}, genera
 sunt linguarum PEL^{var}
in mundo] in hoc mundo 51 54 58 61 76 78 88 89 AMst PEL^{var}
et nihil 51 54] + eorum 61 77 PEL^{var}
sine uoce est] sine uoce 76 AMst PEL^{var}
- 14:11 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
si ergo] *lac.* 64, igitur si 89 AMst^{AD}

† 1 Cor. 14:9. The text of the alternative reading in VL 88 is not clear: it may just be *ere*.

nesciero] *lac.* 64, ignorem 76 AMst^{AD}
 uirtutem uocis ero] *lac.* 64
 ei cui loquor] cui loquor 51, *lac.* 64, loquenti 77, ei qui loquitur 89
 barbarus] *lac.* 64
 et qui AMst^{AD}] et is qui 61 77 AMst^{ed} PEL^{var}, [e]t ille qui 64, et his qui 89
 loquitur mihi 51] loquitur uel loquens mihi 77, loqui loquitur mihi 88,
 mecum loquitur PEL^{var}
 barbarus <64>

14:12 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPM SPE
 sic] *lac.* 64, ita 76 AMst^{AD}, sic uel ita 77, *abs.* SPM SPE
 et uos quoniam] *lac.* 64, et uos quia AMst^{var}, *om.* SPM^{var}, <*abs.*> quoniam
 SPE
 aemulatores estis 51 54 58 61 76 77 78 88] [*aem*]ulatores estote 64, *om.* SPM^{var}
 spirituum] spiritualium 61 <64> PEL^{var(ed)} SPM^{ed}, spiritum 76, spiritus
 AMst^{AD}, *om.* SPM^{var}; + uel spiritualium 77
 ad] *om.* 54 AMst^{AD} SPM^{var}, *lac.* 64
 aedificationem ecclesiae 51 54 58 61 <64> 76 <78> 88] *om.* SPM^{var}
 quaerite ut 51 54 <58> 61 <64> 76 78] *om.* SPM^{var}
 abundetis 51 54 58 61 88 AMst^{AD*}] *lac.* 64, prophetetis AMst^{ed}, prophetis
 AMst^{var}, *om.* SPM^{var}

14:13 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^A CAR
 et ideo] propterea 64, *om.* 76 AMst^{var}, propter quod 77 89, ideo AMst^{ed} CAR
 qui loquitur] *om.* AMst^{var}; + uel loquens 77
 lingua oret ut interpretetur <64> 77 <78*> 88 89

14:14 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
 nam si AMst^R] si enim 64 76, si 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}
 orem] orauero 61 64 76 77 AMst PEL^{var}, oret 89
 lingua] *lac.* 64; + mea 89
 spiritus meus orat <64>
 mens autem <64>] sed mens 76 AMst^{AD}, manus autem AMst^{var}
 mea sine fructu est (54*) <64>

14:15 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
 quid ergo est AMst^{AD}] quid est ergo 89* AMst^{ed}, quid est PEL^{var}
 orabo (58)] + et 88*
 spiritu] + id est uoce 77
 orabo et <64>] orabo PEL^{var}

mente] mentem 89

psallam spiritu] *om.* 54*, psalmum dicam spiritu 89 AMst; + id est uoce 77

psallam <64>] *om.* 54*, psalmum dicam 89 AMst

et mente <64>] *om.* 54*, et mentem 89

14:16 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^A

ceterum si 61] alioquin si 64

benedixeris spiritu <76>] benedixeritis spiritu 51 61 PEL^{var}, bene[...] 64

qui AMst^{var}] quis 51 54 58 77 88^C 89 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}, quid 61 PEL^{var}, *lac.* 64

supplet locum idiotae 54 58 64 77 88] supplebit locum idiotae 51

quomodo <64> (88)] aut quomodo 54

dicet AMst^R] dicit 54 88 AMst^{ed} PEL, *lac.* 64, dicent 89

amen super] [a]men in 64, amen supra 89

tuam benedictionem] tua benedictione 54*, tuam gratiam uel benedictionem 77, tuam eucharistiam AMst^{AD}

quoniam] quam 51, quoniam quidem 61 77 89 AMst^{AD} PEL^{var(ed)}, [...]em 64, quia AMst^{ed}

quid dicas nescit 54*] nescit quid dicas 61 76 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}, nescit quid dicis 64 77, quid dicis nescit 88, nescit quid dices 89, nescit quid dicet AMst^{var}

14:17 Present: 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89 AMst PEL^A

nam tu quidem] tu quidem <64> 76 PEL^{var}

bene gratias agis 58 <64> (77) (88*)] bene gratias ages PEL^{var}

sed alter] sed alius 64 77 89 AMst

non aedificatur 51 54 58 <64> 76 88] qui aedificatur AMst^{var}

14:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A

gratias ago] [...] ago 64, *lac.* 75, gratias autem PEL^{var}

deo] *lac.* 75, *om.* 78; + meo 58 AMst^{ed}

quod] *om.* 64, quia AMst^{AD}

omnium uestrum <64>

lingua] magis lingua 61 AMst^{AD} PEL^{var(ed)}, *lac.* 64, linguam aliis 75 76, lingua magis 77, magis linguam PEL^{var}

loquor] *lac.* 64, loquar 75 76^C PEL^{var}

14:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A

sed] *om.* AMst^{D*}

in ecclesia 61 78] in ecclesiam PEL^{var}

uolo] magis uolo 54^C 58

quinque uerba] quinque sermones uel uerba 77
sensu meo loqui AMst^{AD}] loqui per sensum meum 75 76 AMst^R, loqui quidem mente mea 77, loqui sensu meo 78, loqui quidem sensu meo 78^g, loqui 89 AMst^{ed}, cum sensu meo loqui PEL^{var}, loqui meo sensu PEL^{var} ± per legem 61 89 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}
ut et] ut 54* 61, *om.* PEL^{var}
alios instruam] alios aedificem AMst, *om.* PEL^{var}
quam decem milia] quam multa milia 75 76 89 AMst^{AD}
uerborum] sermonum uel sermones 77, sermonum AMst^{AD}, *om.* PEL^{var}
in lingua] *om.* 51; + obscura 58, + uerborum PEL^{var}

14:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPE
fratres] + mei 54 78
nolite pueri effici sensibus sed malitia paruuli 51 (54) 58 75 88 89
estote] sitis 58, *om.* PEL^{var}
sensibus autem perfecti estote (88*)] ut sensibus perfecti sitis 61 75 76 77 78 89 AMst, ut sensibus perfecti PEL^{var(ed)}

14:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
in lege] + enim 58 61 88 89 AMst^{ed} PEL^A
scriptum est] scriptura est AMst^R
quoniam in aliis linguis AMst^{AD}] quia in aliis linguis AMst^{ed}
et] *om.* AMst^{AD*}; + in 75 76 77 AMst^{ed}
labiis aliis] labiis 89 PEL^{var}, aliis labiis AMst^{var}, *om.* AMst^{AD*}
loquar] loquor PEL^{var}
populo huic] populo 75, plebi huic AMst^{AD}
et nec sic AMst^{ADR}] et ut sic 58, et nondum 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}
exaudient me] audient me 58, exaud[*ient me*] 75, exaudiet me 77 88* 89, me exaudiet AMst^{ed}, me audient AMst^R, me exaudient AMst^{var}
dicat dominus

14:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
itaque linguae in 51 54 58 77
signum sunt (75)] signo sunt 88 AMst^{var}, signos AMst^{var}
non AMst^{AD}] + utique AMst^{ed}
fidelibus] his qui credunt 75 76 89 AMst^{ed}, iis qui credunt AMst^R; + uel credentibus 77
sed infidelibus] sed non credentibus 75 76 77 89 AMst; + uel infidelibus 77
prophetia AMst^{ed} PEL^{var}] prophetiae 51 58 61 78 88 AMst^{var} PEL^A
autem non infidelibus AMst^{AD}] autem non incredulis AMst^{ed}

sed fidelibus AMst^{AD}] **sed infidelibus** 54*, **sed his qui credunt** AMst^{ed}, **sed iis qui credunt** AMst^R, *om.* PEL^{var}

14:23 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
si ergo AMst^{AD}] **si** 75 76 77 89 AMst^{ed}
conueniat uniuerſa] **conuenerit uniuerſa** 75 (76) 77 89 AMst^{ed}, **uniuerſa conuenerit** AMst^{AD}, **conueniant uniuerſa** PEL^{var}
ecclesia in unum 51 61 88] **+ uel in id ipsum** 77
et omnes linguis loquantur] **et loquantur linguis omnes** 75 76, **et omnes loquantur linguis** 77, **et linguis loquantur omnes** 89 AMst^{AD}, **et loquantur omnes linguis** AMst^{ed}, **et omnes linguas loquantur** PEL^{var}
intrent AMst^{AD}] **introeant** AMst^{ed}, **intret** PEL^{var}
autem AMst^{AD}] **autem et** 54 AMst^{ed} PEL^{var}, **et** AMst^{var}, *om.* AMst^R
idiotae aut infideles 51 54 58 (61*) 76 78 88] **idiotae aut infidelis** 75 PEL^{var}, **idiotae** 89 AMst^{ed}, **imperiti aut infideles** AMst^{AD}, **infideles et idiotae** AMst^R, **idiotae uel infideles** PEL^A
nonne] **non** AMst^{var} PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
dicent] **dicit** 89, *om.* PEL^{var}
quod insanitis] **quid insanitis** 51, **quia insanitis** 75 76 77 89 AMst, **numquid insanitis** PEL^{var}

14:24 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
si autem omnes prophetent 61] **quod si omnes prophetent** AMst^{var}
intret autem] **introierit autem** AMst^{var}
quis] **aliquis** 61 AMst PEL^{var}
infidelis uel idiota 51 54 58 88] **infidelis aut idiota** 61 75 76 77 78 89^C PEL^{var}, **infidelis aut idiotae** 89*, **infidelis aut imperitus** AMst^{AD}, **idiotae uel infidelis** PEL^{var(ed)}
conuincitur] **conuincetur** 54, **increpatur** AMst^{ed}, **arguitur** AMst^{AD}
ab omnibus] **ab hominibus** PEL^{var}
diuudicatur PEL^{var(ed)}] **deiuudicatur** 61 PEL^A, **interrogatur** 75 76 77 89, **redarguitur** AMst^{ed}, **iudicatur** AMst^{AD}
ab omnibus

14:25 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
occulta 58] *lac.* 64
± etiam 54 75 76 89, **quoque** AMst^{AD}, **autem** PEL^{var}
cordis eius (78*)] *lac.* 64, **cordis eius** 88; **+ ei** 88^C
manifesta fiunt AMst^{var}] **manifesta sunt** 51, **manifesta fient** 54 75 76 AMst^{ed}, *lac.* 64, **manifesta fiant** 89

et ita] et tunc 54 61 75 76 89 AMst PEL^{var}, *lac.* 64
 cadens in faciem] cadens in terram 61 PEL^{var}, [...] f[*aciem*] 64
 adorabit 88*] *lac.* 64, adoravit 75 89, orabit AMst^{D*}
 deum] d[...] 64, dominum PEL^{var}
 pronuntians 51 54 58 (61)] *lac.* 64, adnuntians 75 76 77* 89, pernuntians 77^C
 quod] *lac.* 64, quia AMst^D
 uere] u[3] 64, uero 89
 deus in uobis est] deus in uobis sit 51 54 58 61 78 PEL^A, d[...] 64, deus in
 nobis sit 88, deus est in uobis 89 PEL^{var(ed)}, in uobis deus sit AMst^R

14:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A CAr SPM SPE
 quid ergo est 54 SPM^{var}] quid ergo 51 61 PEL^{var}, *lac.* 64, quid est ergo AMst^{ed},
 quid igitur est AMst^A, quid est igitur AMst^R, *abs.* SPM^{ed}
 fratres SPM^{var}] *lac.* 64, *abs.* SPM^{ed}
 cum <64>] dum 58
 conuenitis] *lac.* 64, uenitis AMst^{var}, conueneritis AMst^{AD}; + in unum 61
 PEL^{var}, + autem SPM^{ed}
 unusquisque uestrum] *lac.* 64, unusquisque AMst^{AD} PEL^{var}
 psalmum habet <64> 88] canticum habet AMst^R, *om.* PEL^{var}, *abs.* CAr
 doctrinam habet PEL^{var(ed)}] *lac.* 64, *om.* PEL^A, *abs.* CAr
 apocalypsin habet 51 54 58 61 78 88] reuelationem habet <64> 75 <76> 77
 AMst^{ed}, adapertionem habet AMst^{AD}, *om.* SPM, *abs.* CAr
 linguam habet PEL^{var}] *lac.* 64, linguam habent 75, interpretationem habet
 89 PEL^{var(ed)} SPM^{var}, *om.* PEL^A SPM^{ed}, *abs.* CAr
 interpretationem habet 58 <64> 75 88 PEL^{var}] linguam habet 89 PEL^{var(ed)}
 SPM^{var}, *om.* PEL^A, *abs.* CAr
 omnia ad aedificationem fiant 51 54 58 <64> 76 77 88] *abs.* CAr; + uobis SPM^{ed}

14:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
 siue] *lac.* 64, si AMst^{var}; + enim AMst^{ed}
 lingua quis loquitur] lingua quis loquatur 54, *lac.* 64
 secundum duos] [...] d[...] 64, per binos 75 76 89 AMst^{AD}, per duos AMst^{ed}
 aut ut] aut 51 54* 58 61 75 76 78 88 AMst^{ed} PEL, *lac.* 64, siue AMst^{AD}, ut
 AMst^{var}
 multum tres] *lac.* 64, multum uel plurimum tres 77
 et <64>] *om.* PEL^{var}
 per partes AMst^{AD}] *lac.* 64, particulatim AMst^{ed}, per particulatim AMst^{var}
 et (75*) AMst^{var}] *lac.* 64, *om.* 88^C AMst^{AD}, ut 89 AMst^{ed}
 unus interpretetur 75* 88] *lac.* 64

- 14:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
si autem AMst^{AD}] **si** 89, **quod si** AMst^{ed}
non fuerit interpres] **non erit interpres** PEL^{var}
taceat in ecclesia 61 77] **taceat in ecclesiam** 75 76
sibi autem] **si autem** 54*, **sibi** PEL^{var}
loquatur et deo
- 14:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
prophetae 51 54 58 61 75 76 88] **+** **autem** 77 AMst^{ed} PEL^{var}
duo aut tres] **duo uel tres** 61 75 76 77 89 AMst^{ADR} PEL^{var}
dicant] **loquantur** 75 76 77 AMst
et ceteri 61 AMst^{AD}] **et alii** AMst^{ed}; **+** **uel alii** 77
diiudicent] **examinant** 61, **exaniment** 75, **examinent** 76 89 PEL^{var}, **deiu-**
dicent uel examinent 77, **examinent uel interrogent** AMst, **interrogent**
 PEL^{var(ed)}
- 14:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
quod si] **quod si** 54^C, **quod alii** 58, **si alii** 77
reuelatum fuerit sedenti prior taceat
- 14:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
potestis enim
omnes per singulos prophetare PEL^{var}] **per singulos omnes prophetare** 61
 89 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}, **per singulos prophetare** AMst^{var} PEL^A
ut omnes discant] **ut omnes dicant** 54*, **et omnes discant** 89
et omnes
exhortentur 54 61 77 78 88 89] **exhortent** AMst^{var}, **consolentur** AMst^{AD}
- 14:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A
et spiritus prophetarum prophetis ⟨58⟩ 61 AMst
subiecti sunt] **subiectus est** 51 ⟨58⟩ 61 75 76 77 89 AMst PEL^{var(ed)}, **subiecti**
 [3-4] 54*
- 14:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst[†] PEL^A
non enim est] **non enim** 51 89 AMst^A PEL^{var}, **non est enim** AMst^{ed} PEL^{var},
non est PEL^{var}
dissensionis 58 61

† 1 Cor. 14:33. The first half of this verse is missing from five manuscripts of AMst.

deus] deus est 89 PEL^{var}, deus res AMst^{AD}, auctor AMst^R, res AMst^{ed}
sed pacis sicut in
omnibus ecclesiis 51 61] ecclesiis PEL^{var}
sanctorum] *om.* AMst^{var}; + doceo 51 54 58 77 78 88 AMst PEL^A

14:34[†] Present: 51 54 58 61[†] 75[†] 76[†] 77 78 88 89 AMst PEL^A TES SPE
mulieres (78)] + uestrae 61 75 76 77 78^{gl} 89 AMst^{ed} PEL^{var(ed)} TES^{ed}, + uero
 AMst^{var}
in ecclesiis taceant 51 76] in ecclesia taceant 58 AMst^{var} TES^{var}, taceant in
 ecclesia 61 PEL^{var}, taceant in ecclesiis PEL^{var(ed)}
non enim <77>] *abs.* TES
permittitur] permittetur PEL^{var}, *abs.* TES
eis loqui sed] illis loqui sed 75 76 89 AMst SPE, *abs.* TES
subditas esse 54 (75)] esse in silentio AMst^{ed}, subiectas esse in silentio
 AMst^{AD*}, subditas esse in silentio AMst^R, *abs.* TES
sicut et lex dicit] sicut lex dicit 61 AMst^{var} PEL^{var} SPE, *abs.* TES

14:35 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A TES SPE
si quid autem 54] si quid 61 PEL^{var}, si quae autem quid TES^{ed}, si quis autem
 qui TES^{var}, si quid autem quae TES^{var}, si autem TES^{var}
uolunt discere (88*)] uolunt dicere 54*, discere uolunt 75 76 77 78 89 AMst
 TES^{ed}, dicere uoluit TES^{var}; + usque hic PEL^{var†}
domi] domo uel domi 77
uiros suos interrogent] suos uiros interrogent 75 76 77, uiros interrogant
 PEL^{var}, interrogent uiros suos SPE^{var}
turpe est enim] turpe enim est 77 (78), *abs.* TES
mulieri 78 PEL^{var}] mulieribus 61 75 76 77 78^{gl} 89 AMst^{ed} PEL^A, mulieres
 AMst^{AD*}, *abs.* TES
loqui in ecclesia] in ecclesia loqui 51 58 61 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}, in ecclesiis
 loqui 75 76 77 89 AMst^{var}, *abs.* TES; + doceo 61

14:36 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A SPE
an a uobis 61^{alt} AMst^{ADR}] aut a uobis 61 AMst^{ed} PEL^{var(ed)}
uerbum] sermo 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^{var}

† 1 Cor. 14:34–35. These verses appear after 14:40 in VL 61, 75, 76 and all manuscripts of AMst (but not the printed editions, including AMst^R).

† 1 Cor. 14:35. The addition *usque hic* in PEL^{var} is likely to be a note rather than part of the biblical lemma.

dei] *om.* 61 PEL^{var}

processit AMst^{AD}] profectum est AMst^{ed}

aut in uos solos peruenit] aut in uos solos deuenit 61 89 AMst^{ed} PEL^A SPE^{ed},
aut in uobis solis deuenit 75 76 AMst^{AD}, an in uos deuenit solos 77, in uos
solos peruenitur 78*, in uos solos peruenit 78^C, aut in uos solus peruenit
PEL^{var}, aut in uos solus euenit SPE^{var}

14:37 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A

si quis uidetur AMst^{AD}] si quis existimatur AMst^{ed}, si quis exaestimatur
AMst^{var}

propheta esse aut spiritalis 51 58 61] propheta esse uel spiritalis AMst^{AD}
cognoscat] agnoscat 54, cognoscet AMst^R

quae scribo uobis 51 54 58 76 77 78 PEL^{var(ed)}] quae uobis scribo 61 PEL^{var},
om. PEL^A

quia domini

sunt mandata AMst^R] sunt 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, mandata sunt 78, est
mandatum AMst^{AD}

14:38 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A

si quis autem] si autem quis 77, si quis PEL^{var}

ignorat PEL^{ed}] ignorant 75; + haec PEL^A

ignorabitur] ignoratur 75 76 89

14:39 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^A

itaque fratres AMst^{AD}] propter quod fratres AMst^{ed}; + mei 58

aemulamini prophetare 51 54 58 61 76 77 78 88 AMst^{AD}] aemulationem
habete profetandi AMst^{ed}

et loqui] + in 75 76, + autem 77

linguis

nolite prohibere 54 88] ne prohibete 77, non prohibeatis AMst^{AD}

14:40[†] Present: 51 54 58 61[†] 75[†] 76[†] 77 78 88 89 AMst[†] PEL^A

omnia autem AMst^{var}] omnia enim 88 AMst^{ed} PEL^{var}; + uestra 61 PEL^{var(ed)}
honeste 78 88 89] honesta 61

et secundum ordinem fiant] et secundum [5] fiant 54*, fiant 61 89 PEL^{var},
et ordine fiant 75, et ordinate fiant 76; + in uobis 51 54 58 88*

[†] 1 Cor. 14:40. Verses 34–35 appear after 14:40 in VL 61, 75, 76 and AMst.

- 15:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 251[†] AMst PEL^A CAr
 ± fratres 84
notum autem uobis facio (78)] **notum uobis facio** 54* 84 AMst^R, **notum**
enim uobis facio 75 76, **notesco autem uobis** 77 78^{gl}, **notum autem uobis**
facimus 251², **notum autem facio uobis** AMst^{AD}
fratres] *om.* 84; + **quoniam** 61 PEL^{var(ed)}, + **quia** AMst^{ed}
euangelium 54 58 61] *abs.* CAr
quod praedicaui 51 54 58 61 78 88] **quod euangelizaui** 75 76 77 89 AMst^{AD},
abs. 84 CAr
uobis quod et accepistis in quo et statis 61] *abs.* 84 CAr
- 15:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL^A
per quod et (251²)
saluamini] **salui efficiamini** 75 76 89 AMst^{ed}, **salui efficiamini** AMst^{ADR}
qua ratione 58 (251) AMst^{AD}] **quo sermone** AMst^{ed}, **quod et sermone** AMst^R;
 + *ante* 61 88* PEL^{var(ed)}, + *et* 75
praedicaui uobis 51 54 58 61 88] **euangelizaui uobis** 75 76 (77) 89 AMst^{AD},
adnuntiaui uobis AMst^{ed}
si AMst^{AD}] *om.* 61 75 76 77 89 251² AMst^{ed} PEL^{var}, *lac.* 88*
tenetis AMst^{AD}] **retinetis** 58, **debetis tenere** 61 75 89 251² AMst^{ed} PEL^{var},
debetis sustinere 76, **debetur tenere** 77, *lac.* 88*
nisi si (54*) PEL^{var}] **nisi** 51 54^C 58 61 75 76 77 78 88^C 251 AMst PEL^A, *lac.* 88*
frustra] **sine causa** 75 76 89 251¹ AMst^{AD}, **sine causa uel frustra** 77, **forte sine**
causa AMst^{ed}
credidistis 251²
- 15:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL^A
tradidi enim uobis in primis (78*)
quod et accepi 61] **sicut accepimus** 75 76, *om.* 89 AMst^{ed}, **quod accepi**
 AMst^{AD} PEL^{var}
quoniam] **quia** 75 76 77 78 89 251² AMst^{AD}
christus] **iesus christus** 58
mortuus est pro peccatis nostris secundum (54*)
scripturas (78^C)] *lac.* 78*, **scripturam** PEL^{var}

† 1 Cor. 15. There are three overlapping lections in VL 251, covering 15:1–19, 15:1–22 and 15:12–28.

- 15:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL[†]
et quia sepultus est (54*)] *lac.* 78*, **et sepultus est** PEL^A
et quia] *et* 58
resurrexit] surrexit 54* 75 76 77 78 89 AMst^{var} PEL^A
tertia die 51 54 61 251] *die tertia* 75 76, *tertio die* AMst^{var}
secundum scripturas (89)] *om.* 51
- 15:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
et quia uisus est 61] *lac.* 64
cephae et 51 54 58 (64) 76 77 88 251¹] *cephae* AMst
post haec 51 54 58] *lac.* 64, *postea* 75 76 AMst, *postea uel post haec* 77, *post*
89
± *illis* 54* 61 75 76 78^{gl} 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, *aliis* AMst^A
undecim 251²] *lac.* 64
- 15:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
deinde uisus est 61] *deinde apparuit* 75 76 77 89 AMst
plus quam] *amplius* 75 76, *plus uel plus quam amplius* 77, *amplius quam* 89
quingentis fratribus simul ex quibus 61
multi AMst^{var}] *plures* 75 76 77 89 AMst^{ed}
manent usque adhuc (88*)
quidam autem] *quid autem* 75, *quidam* AMst^{var}, *om.* PEL^A; + *ex eis* 58
dormierunt] *om.* PEL^A
- 15:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
deinde uisus est 61] *deinde uisus* 54*, *deinde apparuit* 75 76 77^C 89 AMst
iacobo] *petro* AMst^{var}
deinde] *postmodum* (75) 76 77 89, *postea* AMst
apostolis omnibus 251
- 15:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
nouissime autem omnium] *nouissime autem* 75 76
tamquam 77 AMst^{var}] *quasi* AMst^{ed}
abortiuo uisus est 54^C 61 89 251²
et mihi 51 54 58] *mihi* AMst^{var}

† 1 Cor. 15:4. PEL^B resumes in this verse.

- 15:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
ego enim] ego autem 61
sum minimus] minimus sum PEL^B
apostolorum] omnium apostolorum 251² AMst^{ed} PEL^{var}
qui non sum dignus] quia non sum dignus AMst^{var}
uocari] uocare 251
apostolus 251²] apostolos 251¹
quoniam AMst^{var}] propter quod 77, quia AMst^{ed}
persecutus sum ecclesiam dei 51 61 89] persecutus ecclesiam dei 251^{1*}
- 15:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
gratia autem dei 58 251¹] gratia enim dei 251² PEL^{var}, gratia dei AMst^{A*}
sum id AMst^{var}] sum 75 76 88* AMst^{ed} PEL^{var}
quod sum et gratia eius 58 251
in me uacua non fuit] in me paupera non fuit 75 76 89, in me pauper non
fuit 77, non fuit in me uacua 251², pauper in me non fuit AMst^{ed}, pauper
non fuit in me AMst^{var}, in me egens non fuit AMst^{AD}, egena in me non
fuit AMst^R, in me egena non fuit PEL^B
sed abundantius 51 54 58 61 (88) 251 AMst^{AD}] sed plus 89 AMst^{ed}
illis omnibus] omnibus illis 51 54 89, quam illi AMst^{AD}, omnibus AMst^{var}
laboraui] laboraui AMst^D; + et obtinui 61 PEL^B, + et tenui PEL^{var}
non ego autem] non autem ego 54 58 78 251² PEL^{var}, non ego ex me
PEL^B
sed gratia dei mecum 58 251²] sed domini gratia mecum AMst^{var}, sed gratia
mecum PEL^{var}
- 15:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
siue enim] siue autem 75 76 77 78 89, siue igitur AMst^{ed}, siue ergo AMst^{var}
ego siue illi] ego sicut illis AMst^{var}
sic] ita 75 76 89, sic uel ita 77
praedicamus 51 58 61 76 77 88* PEL^A] praedicauiamus 54 88^C 251² PEL^{var}
et sic AMst^{var}] et ita 75 76 89 AMst^{ed}, et sic uel ita 77
credidistis
- 15:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251[†] AMst PEL
si autem christus] fratres si autem christus 251³
praedicatur 51 54 58 61 77 88] praedicatus 75 76

† 1 Cor. 15:12. A third lection begins in VL 251 in this verse.

quod resurrexit a mortuis 54 AMst^{AD}] ex mortuis quod resurrexit 75 76, a uel ex mortuis quod resurrexit 77, quod a mortuis resurrexerit 89, quod surrexit a mortuis 251¹ PEL^B, quod ex mortuis resurrexit AMst^{ed}, quod ex mortuis resurrexerit AMst^{var}

quomodo] *om.* PEL^{var}

quidam dicunt] dicunt quidam 76 77 AMst^{ed}, quidem dicunt AMst^{AD}, dicant quidam AMst^{var}

in uobis AMst^{AD}] inter uos AMst^{ed}

quoniam] quod 51 75 77, *om.* 76, quia 89, quomodo AMst^{var}

resurrectio mortuorum non est (51) 54] *om.* 76

- 15:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
si autem AMst^{AD}] quod si 54 61 89, nam si 75, quod 76, si ergo AMst^{ed}
resurrectio mortuorum 54
non est] est 61, non es 78
neque] nec 75 76
christus resurrexit 54] christus surrexit 61 PEL^{var}

- 15:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
si autem christus non] *om.* 58 75 76, *lac.* 64
resurrexit 54] *om.* 58 75 76, surrexit 61 AMst^{var}, *lac.* 64
inanis est ergo] inanis est 58 61 75 76 89 251² AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 64, inanis igitur et 77, inanis ergo est AMst^{AD}
praedicatio nostra 51 54 58 61 76 77 88 251¹] *lac.* 64
inanis] uacua 54 75 89 AMst^{ed}, uane AMst^{var}
est et AMst^{var}] est 75 76 89 AMst^{ed}, et 77, est ergo et PEL^A
fides uestra] fides nostra 61

- 15:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
inuenimur] inuenimus (54)
autem et falsi (251^{1*})] etiam falsi 75 76 89 AMst^{AD}, ergo et falsi 251³, et falsi autem AMst^{var}, autem eam falsi PEL^A, et falsi PEL^B
testes dei 251²] testes 88*
quoniam] quia 64 89 AMst, quod 75 76, quia uel quoniam 77
testimonium diximus] testati sumus 77
aduersus deum] aduersum deum 89
quod] quia 64, quem 89
suscitauerit] suscitabit 64, suscitauit AMst^A PEL^B
christum quem non
suscitauit] resuscitauit 61, suscitabit 64

si mortui non resurgunt 54 AMst^R] *om.* 51 58 61 64 75 76 88 89 251 AMst^{ed}
 PEL^B, siquidem igitur mortui non resurgunt 77, quippe si mortui non
 resurgunt AMst^{AD}

15:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
nam si AMst^R] *om.* 54*, si 58 251³ PEL^{var}, si enim 61 75 76 77 89 AMst^{ed}, si
 ergo 64, si autem AMst^{AD}, si quidem PEL^B
mortui non resurgunt 54^C AMst^{ADR}] *om.* 54*, mortui non resurgunt
 AMst^{ed}
neque christus] nec christus AMst^{AD}
resurrexit 54] surrexit 75 76 AMst^{var}

15:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
quod si] si autem 64 77 78 AMst^{AD}
christus non resurrexit 54] christus non surrexit 58*
 uana est AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}; + ergo PEL^{var}
fides uestra AMst^{ADR}] fides nostra 58, *om.* AMst^{ed}; + quid 75 76^{C*}, + quia
 89
adhuc] *om.* 76*, a[*dhuc*] 76^{C*}
enim estis AMst^R] estis 64 75 77 89 AMst^{ed}, *om.* 76
in peccatis uestris] *om.* 76*, in peccatis (77)

15:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
ergo AMst^{ADR}] *om.* AMst^{ed}
et qui] qui 89 PEL^A
dormierunt] dormierant PEL^B; + uel dormientes 77
in christo perierunt] in christo non perierunt AMst^{var}

15:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
si] et si 61
in hac uita] in uita hac 75 76 77
tantum in christo sperantes sumus AMst^{var}] tantum sperantes sumus in
 christo 54 AMst^{ed}, in christo sperantes sumus tantum 64 75 76 77 89
miserabiliores
sumus omnibus hominibus] omnibus hominibus sumus (77*)^C

15:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
nunc autem AMst^{ADR}] si autem 75 76 89 PEL^B, si enim AMst^{ed}
christus resurrexit 54*] surrexit christus 89, christus surrexit 251¹ PEL^{var}
 SPM, resurrexit christus PEL^{var}

a mortuis (77) SPM^{var}] ex mortuis SPM^{ed}

primitiae dormientium 51 54 58 251¹] initium dormientium 75 76 77
AMst^{ed} SPM^{var}, principium dormientium AMst^{AD}, incohatio dormien-
tium SPM^{ed}

15:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPM
quoniam enim] quoniam quidem 51 54^C 58 64 75 76 88 89 AMst PEL^{var} CAr
SPM^{var}, quoniam 61 PEL^{AB}, quoniam quidem enim 77, nam quia SPM^{ed}; +
est 58, + sicut 61 PEL^B
per hominem mors (64)] + ita 61
et per hominem resurrectio mortuorum 54 (88*)

15:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
et sicut] sicut enim 61 64 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B SPM, si enim AMst^{var}
in adam omnes moriuntur
ita et SPM^{var}] sic et 64, ita 88 SPM^{ed}
in christo omnes 251²
uiuificabuntur] uiuificantur 61 89 PEL^{var}

15:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
unusquisque autem] unusquisque enim AMst^{var}
in suo ordine
primitiae 51 54 58 AMst^{ADR}] initium 64 75 76 89 AMst^{ed} SPM, initium uel
primitiae 77; + uero 51
christus deinde] christus de[2]de 88*
hii qui sunt 51 75 76 77 78 88 89 251 AMst^{ed}] qui sunt AMst^R
christi] in christo AMst^{AD*}; + qui 51 54^C 58 61 77 88 89 251 AMst^{ADR} PEL^B
SPM
in aduentu eius AMst^{var} SPM^{var}] in aduentum eius 51 54^C 61 AMst^{ed} SPM^{ed},
in praesentia eius 64
± crediderunt 51 54 58^C 61 88 89 251 AMst^{ADR} PEL^B SPM, crediderint 58*, spe-
rauerunt uel sperantes 77, sperantes 78^{gl}

15:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
deinde finis
cum] *abs.* SPM; + autem 54*
tradiderit regnum deo] *abs.* SPM
et patri AMst^{var}] patri 58 AMst^{ed}, *abs.* SPM; + et 54^C 58
cum euacuauerit (78) AMst^{AD}] cum destituerit AMst^{ed}, *abs.* SPM
omnem principatum (78*)] *abs.* SPM

et potestatem] et omnem potestatem 64 75 76 77 89 AMst, *abs.* SPM
et uirtutem AMst^{var}] *om.* AMst^{ed}, et omnem uirtutem AMst^{var}, *abs.* SPM
 ± et dominationem 58 AMst^{AD}, et omnem dominationem AMst^{ed}

15:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
oportet autem] oportet enim 61 64 75 76 77 78 89 AMst PEL^{var}, oportet
 PEL^B
illum] eum AMst^{AD}
regnare donec ponat omnes inimicos (251)] + suos 61 64 78, + eius 77
sub pedibus 54] + uel pedes 77
eius] suis 61 64, *om.* 77
 ±† omnia enim subiecit sub pedibus eius 54 (61) 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var},
 omnia enim subiecisti sub pedes eius AMst^{var}, mors omnia enim subie-
 cit sub pedibus eius AMst^R

15:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
nouissima AMst^{var}] nouissime 61 64 AMst^{ed}, nouissimos 75 76
autem AMst^R] *om.* 64 75 76 77 89 AMst^{ed}; + omnium 58
inimica AMst^{var}] inimicos 75 76, *om.* AMst^{ed}
destruetur mors 61] destruitur mors 75 76 89, euacuabitur mors AMst^{AD},
 destruaturs mors AMst^{var}

15:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
omnia enim subiecit sub pedibus eius PEL^{var}] *om.* (*cf.* 15:25) 54 61 75 76 89
 AMst PEL^{AB}, omnia enim sub pedibus eius 58
cum autem] cum uero AMst^R
dicat] dixer[*it*] 64, dicit 78; + quia 64 78, + quoniam uel quia 77
omnia subiecta
sunt] esse PEL^{var}; + ei 51 54 58 61 77 78 88 251 AMst PEL^B
sine dubio] manifestum est quia (64) PEL^{var}, *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}, pro-
 fecto AMst^{AD}, nimirum AMst^R, manifestum quia PEL^{var}
 ± nihil praetermisit non subiectum ei 54^C, nihil domini sit non subiectum ei
 58
praeter eum 51 54 58 61 76 77 88] praeter eum uel quem 77, praeter illum
 AMst^{var}

† 1 Cor. 15:25. The addition at the end of the verse comes from 1 Cor. 15:27; different manu-
 scripts of PEL have it at each place.

qui subiecit] qui sine dubio subiecit 77
ei omnia AMst^{var}] illi omnia 64 AMst^{ed}, sibi omnia PEL^B

15:28 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
cum autem] nam cum 54 75 76, cum uero 89 AMst^{AD}
subiecta fuerint illi omnia AMst^{AD}] subiecta illi fuerint omnia 51 54 58
 75 76 AMst^{ed} PEL^B, omnia ei subiecta fuerint 64, subiecta illi omnia
 77*, subiecta illi omnia fuerint 77^C, subiecta fuerint ei omnia 78, omnia
 subiecta illi fuerint AMst^{var}
tunc] + et 61 64 78 AMst^{ed} PEL^{AB}
ipse filius] ipse AMst^{ed}, ille filius AMst^{var}
subiectus erit] subditus erit 75 76, erit subiectus uel subicietur 77, subicietur
 AMst^R PEL^{var}, subiecitur PEL^{var}, subicit PEL^{var}
illi qui AMst^R] ei qui 64 75 76 78 89 AMst^{ed} PEL^{var}, qui PEL^{var}
sibi subiecit AMst^{var}] subiecit sibi 61, illi subiecit 64 AMst^{ed}, si subdidit 75,
 sibi subdidit 76 89 AMst^{AD}, subiecit ei 77, ei subiecit AMst^R
omnia ut] *om.* 89*
sit deus] deus sit 75 76 89^C, *om.* 89*, sit dominus AMst^{var}
omnia in omnibus

15:29 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
alioquin quid (64*)] sin alias quid 89
facient] faciunt 64, faciet 75 76
qui baptizantur 54 61] *om.* 58, baptizati uel qui baptizantur 77
pro mortuis si] *om.* 58
omnino mortui non] *om.* 58, omnium mortui non AMst^{var}
resurgunt 54 AMst^{ADR}] *om.* 58, resurgent 77 AMst^{ed}, surgunt PEL^{var}, prae-
 surgunt PEL^{var}
ut quid 54 AMst^R] qui 58 AMst^{var}, quid 64 89 AMst^{ed}, qui quid 75 76
et] *om.* 51 58 75 76 78, etiam 61
baptizantur pro illis 54 58 61 (88*)

15:30 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ut quid 54 AMst^{ADR}] quid 64 75 76 AMst^{ed} PEL^B
et nos] nos 51
periclitamur omni hora 54 (88*)] periclitamur omnia hora 75

15:31 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
cotidie morior 51 (54) 58 61 64 75 89*] fratres cotidie morior 251
per] propter 51 58 61 PEL^B, pro 64 78 AMst

uestram gloriam] gloriam uestram 58 61, uestra gloria 78 AMst^{var}, gloria
 uestra AMst^{ed}
 fratres quam habeo in AMst^{AD}] quam habeo in 75 76 77 (78*)^C 89 251 AMst^{ed}
 PEL
 christo iesu domino nostro AMst^{ADR} PEL^{var}] domino 75 76 89 AMst^{ed}
 PEL^{AB}

15:32 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
 si secundum hominem
 ad bestias] bestiis 64 75 76 89, cum bestiis AMst^{AD}
 pugnaui ephesi 61 78 AMst^{ed}] ephesi pugnaui 64, pugnaui in epheso uel
 ephesi 77, pugnaui epheso AMst^A
 quid mihi prodest si mortui non 51 54 58
 resurgunt 54 AMst^{ADR}] resurgent AMst^{ed}
 manducemus et bibamus cras enim
 moriemur] moriamur 77* PEL^{var}

15:33 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM SPE
 nolite] *abs.* TES, et nolite SPE^{var}
 seduci] errare 77, seducere PEL^{var}, *abs.* TES
 corrumpunt 64 AMst] + enim 51 SPM^{var}
 mores bonos (251*) TES^{var}] bonos mores 51 PEL^{var}, ingenia bona TES^{ed}; + et
 TES^{var}
 conloquia mala 51 54 58 61 76 77 78 TES^{var}] conscientia mala PEL^{var}, confa-
 bulationes pessimae TES^{ed}

15:34 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM SPE
 euigilate 78 PEL^{var}] sobrii estote 61 64 75 76 77 78^{gl} 89 AMst^{AD} PEL^{AB} SPM,
 uigilate AMst^{ed}
 iuste PEL^{var}] iusti 51 54 58 64 75 76 78 88 251 PEL^{AB} SPM^{var} SPE^{var}, et iusti 61
 SPM^{ed}, iusti estote AMst^{ed}, *om.* AMst^{AD}
 et nolite peccare ignorantiam enim 58 (64)
 dei quidam habent (75)] dei [*hab*]ent quidam 64, dei quidam dei habent
 PEL^{var}, quidam dei habent SPM^{var}
 ad reuerentiam 58 (61) (77*)] ad uerecundiam AMst^R SPM
 uobis loquor (64)] uobis dico 61 77 78 AMst^{AD}, dico uobis SPM

15:35 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
 sed dicet AMst^R] sed dicit 51 64 75 76 77 78 (88*)^C 89 AMst^{ed} PEL^{var} SPM
 aliquis quomodo AMst^{AD*}] aliquis quemadmodum AMst^{ed}

resurgunt mortui 54*] **resurgent mortui** 54^C 77 78 88* AMst^{ed} PEL^A,
 mortu[i] **resurgunt** 64, **surgunt mortui** AMst^{AD*}
quali] quo 64 75 76 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, quoue AMst^R, quomodo SPM^{var}
autem corpore] corpore AMst^R, autem in corpore SPM^{var}
ueniunt AMst^{var}] uenient 51 54^C 78 88 AMst^{ed}, uen[...] 64

15:36 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
insipiens AMst^{AD} TES^{var}] **stulte** 64 AMst^{ed} TES^{ed} SPM^{var}
tu quod seminas] tu qui seminas TES^{var}
non uiuificatur (64)] **numquid uiuificatur** TES^{var}
nisi prius AMst^{ADR} TES^{var}] **nisi** 64 AMst^{ed} TES^{ed} SPM, si non TES^{ed}
moriatur TES^{var}] **mortuum fuerit** AMst^{AD} TES^{ed}

15:37 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
et quod seminas] [4]t[3] **quod seminas** 54*, **et quid seminas** AMst^R
non corpus quod] non ut SPM^{var}
futurum est 78 SPM^{var}] **nascetur** 75 76 77, **nasciturum est** 78^{gl}, **futurum**
 nascetur 89, nascitur SPM^{ed}
seminas sed nudum granum (64)
ut puta] fere 64, utpote 77, *om.* AMst^{AD} PEL^A
tritici aut alicuius 64] *om.* AMst^{AD} PEL^A
ceterorum 61 78] *om.* AMst^{AD} PEL^A, **seminum** SPM^{var}; + **seminum** 54

15:38 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst[†] PEL SPM
deus autem
dat illi corpus] **dat corpus** 61, **illi dat corpus** 64 75 76 77 AMst^{ed} PEL^B SPM
sicut 88] **quomodo** 64 SPM^{var}, prout 75 76 88^{alt} 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, **sicut uel**
 prout 77
uoluit 88*] **uult** 51 54^C 88^C 88^{alt} 89 AMst^R SPM^{ed}, **uoluerit** 64 SPM^{var}
et unicuique 54] **unicuique** 89
seminum proprium corpus (75)] **homini proprium corpus** 54*

15:39 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL CAr SPM
non omnis caro eadem caro (88*)] **non omnis caro eadem** 77
sed AMst^{ADR}] *om.* 64 AMst^{ed} PEL^B, *abs.* CAr
alia] *abs.* CAr; + **quidem** 58 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^B SPM
hominum AMst^{AD} SPM^{var}] **hominis** 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}, *abs.* CAr

† 1 Cor. 15:38. AMst^{AD} omit the whole of this verse.

alia] *abs.* CAr

± autem 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B, autem caro 64, uero AMst^R

pecorum 54^C 58 AMst^{AD} SPM^{var}] peccatorum 54*, pecoris 75 76 89 AMst^{ed}
 PEL^B SPM^{ed}, *abs.* CAr

alia] *om.* 89, *abs.* CAr

caro SPM^{var}] *om.* 51 64 88 89 SPM^{ed}, uero 77 78 AMst^{var}, *abs.* CAr

uolucrum 61 (64) SPM^{var}] piscium 77 78, *om.* 89, uolatilium AMst SPM^{ed}, *abs.*
 CAr

alia autem AMst^{AD}] alia 64 78 PEL^{var} SPM^{var}, alia caro 77 AMst^{ed}, alia aut 88,
abs. CAr

piscium] uolucrum 77 78, *abs.* CAr

- 15:40 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
et corpora] corpora SPM^{var}
caelestia et 51 54 58 76 77 88] cae[...] 64, caelestium et SPM^{var}
corpora (64) AMst^{ADR}] *om.* 77 89 AMst^{ed}
terrestria] terrestrium SPM^{var}
sed] sed et 251, si AMst^{var}, *om.* PEL^B SPM, et PEL^{var}
alia quidem] alia 64; + aut 77
caelestium 54^C 58 76 77 88] terrestrium 51, caelestia 54*
gloria] + est 61
alia autem] et alia 64 SPM^{var}, alia autem aut 77, alia PEL^{var}
terrestrium] terrestria 75

- 15:41 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
alia] *abs.* TES; + autem 77
claritas solis SPM^{var}] gloria solis 64 75 76 89 AMst^{AD} SPM^{ed}, claritas uel gloria
 solis 77, *abs.* TES
alia] et alia 54 75* 76 89 SPM^{var}, *abs.* TES
claritas lunae 51 54 58 76 77 88 SPM^{var}] gloria lunae 64 75 76 89 AMst^{AD} SPM^{ed},
om. AMst^R, *abs.* TES
et alia] alia (61) AMst^{var} PEL^{var}, *abs.* TES
claritas SPM^{var}] gloria 64 75 76 89 AMst^{var} SPM^{ed}, *om.* AMst^{AD}, *abs.* TES
stellarum] *abs.* TES
stella enim] stella autem 61 78 AMst^{AD}, stella TES
ab stella PEL^{var}] stellae 75 76 89 TES^{var}, stellae uel ab stella 77, a stella PEL^{AB}
 SPM^{var}
differt 61 75 88] defert TES^{var}
in] a AMst^{var}
claritate] gloria 64 AMst^{AD*}, caritate 75, *om.* 76; + sua TES^{var}

- 15:42 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
sic SPM^{var}] ita 61 75 76 77 89 AMst PEL^B TES^{var} SPM^{ed}; + erit AMst^{ed}
et] *om.* AMst^{var}
resurrectio mortuorum 54 (77)] resurrectio TES^{var}
seminatur 251] + corpus TES^{ed}
in corruptione 58 61 AMst^{D*}] in corruptionem 75 76 89 PEL^{var} TES^{var}, in
 corruptela AMst^{ed}, in correptionem AMst^A, in corruptelam AMst^{var}, in
 corruptiones TES^{var}, in resurrectione TES^{var}, in interitum SPM^{ed}, corrup-
 tione SPM^{var}
surgit TES^{var}] surget 51 58 61 64 88* AMst^{var} PEL^{var} TES^{var} SPM^{var}, resurgit
 TES^{ed}, resurget TES^{var}
in incorruptione 58 61 (77*) AMst^D TES^{var}] in incorruptionem 54 64 75 76 88
 89 AMst^A, in incorruptelam AMst^{ed}, in incorruptela AMst^{var}, sine corrup-
 tela TES^{ed}, in gloria TES^{var} SPM^{var}, sine corruptione TES^{var}, in perpetuita-
 tem SPM^{ed}
- 15:43 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
seminatur in 251] seminatur TES^{var}
ignobilitate] contumelia 64 SPM^{ed}, contumeliam 75 76, contumelia uel
 ignobilitate 77, ignominia AMst TES, infirmitate SPM^{var}
surgit] surget 51 58 61 64 88* AMst^{var} TES^{var} SPM^{var}, resurget AMst^{ed} TES^{var},
 resurgit TES^{ed}
in gloria] in gloriam 51 76 AMst PEL^{var}, in uirtute SPM^{var}
seminatur 251
in infirmitate] *lac.* 64, in infirmitatem TES^{var}, in contumelia SPM^{var}
surgit] surget 51 58 61 76 77 88* AMst^{ADR} TES^{var} SPM^{var}, *lac.* 64, resurgit TES^{ed},
 resurget TES^{var}
in uirtute] in uirtutem 51 TES^{var}, *lac.* 64, in gloria AMst^{var} SPM^{var}
- 15:44 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
seminatur corpus animale (58) 251] seminatur corpus carnale TES^{var}
surgit AMst^{var} TES^{var}] surget 51 58 61 77* AMst^{ed} TES^{var}, resurgit TES^{ed}, resur-
 get TES^{var}
corpus spiritale 51 58 77 TES^{var} SPM^{var}] spiritale TES^{ed} SPM^{ed}, in spiritale
 TES^{var}, + sicut 77
si est corpus animale AMst^{AD} PEL^{var}] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM, est igitur
 corpus animale AMst^R, *abs.* TES
est et spiritale 51 58 77 AMst^{ADR} PEL^{var}] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^{AB} SPM, et est
 spiritale 89, *abs.* TES

- 15:45 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL[†] SPM
sic AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 58 AMst^{ed} PEL^A, sicut 61 77 78 88 89 AMst^R PEL^B
et] *om.* 51 58 61 77 78 88 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, enim 54 AMst^{var} PEL^{var}, etiam 75
76 SPM
scriptum est 89 251 AMst^{var}] *om.* AMst^{ed} PEL^A; + enim 58
factus est primus homo adam in
animam uiuentem] *om.* 54*, animam uiuificantem 61*, anima uiuente
SPM^{var}
nouissimus] *om.* 54*, secundus SPM^{var}; + autem AMst PEL^{var}
adam in] *om.* 54*
spiritum uiuificantem SPM^{var}] spiritu uiuificantem 54 61* 76* 77 88 89
AMst^{var} PEL^{var}, animam uiuificantem 58, spiritu uiuificante 75 76^C SPM^{ed}
- 15:46 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
sed non] *om.* PEL^A, seminatur non SPM^{var}
prius SPM^{var}] primum AMst SPM^{ed}, *om.* PEL^A SPM^{var}
quod spiritale est 51 58 (75)] spiritale 77, *om.* AMst^{AD}, *om.* PEL^A
sed quod animale] sed animale 77, *om.* AMst^{AD} PEL^A, sed quod amabile
SPM^{var}
est PEL^{var} SPM^{var}] *om.* 75 76 77 78 AMst PEL^{AB} SPM^{ed}
deinde quod spiritale 51 58 AMst^{AD}] deinde spiritale 77 SPM^{ed}, *om.* AMst^{ed}
PEL^A, deinde quod finis SPM^{var}; + est 51 54 58 61 89 AMst^{AD} PEL^{var}
- 15:47 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES
primus homo] fratres primus homo 251, hic primus homo PEL^{var}
de terra terrenus] de terrae limo TES^{ed}, de terra e limo TES^{var}, de terra limo
TES^{var}
secundus homo] secundus PEL^{var}
de AMst^{AD}] e AMst^{ed} TES^{var}
caelo 51 54 58 76 77 78 88] *om.* 89*
caelestis 51 54 58 77 78 88] *om.* 75 76 TES
- 15:48 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES
qualis] quales TES^{var}; + est AMst
terrenus AMst^{AD}] terrenus uel terrestres 77, ille terrestres AMst^{ed}, ille e limo
TES^{ed}, ille de limo TES^{var}, ille qui de limo est TES^{var}

† 1 Cor. 15:45. The first half of this verse appears in different places in different manuscripts of PEL.

tales] talis 61 75 251 TES^{var}
et terreni AMst^{AD}] terreni uel terrestres 77, et terrestres AMst^{ed}, et qui de limo TES^{ed}, qui de terrae limo TES^{var}
et qualis caelestis 51 54 58 76 77 88 AMst^{AD}] et qualis ille caelestis AMst^{ed}, et qualis e caelis TES^{var}
tales et] talis et 75 89 TES^{var}
caelestes 51 54 58 61 76 77 78] caelestis 75 TES^{var}; + de caelo TES^{var}

15:49 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES
igitur AMst^{AD}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} TES
sicut] quomodo TES
portauimus imaginem 51 54 58 ⟨76⟩] portabimus imaginem TES^{var}
terreni] illius terreni 61 AMst^{var} PEL^B, terrestres 75 76, eius qui de limo est TES^{ed}, eius qui de caelo est TES^{var}, illius qui e terra est TES^{var}
portemus et] + in PEL^B
imaginem 51 54 58] + eius 61 AMst^{ed} TES, + huius PEL^B
caelestis 51 54 58 76 77 88 AMst^{AD}] qui de caelo est AMst^{ed} TES^{ed}, qui de limo est TES^{var}

15:50 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
hoc autem AMst^{AD}] hoc enim 75 76 77 89 AMst^{ed}
dico fratres] fratres dico 58, dico uobis 61
quoniam] quia 75 76 77 78 89 AMst PEL^A
caro et sanguis regnum dei ⟨77⟩
possidere non possunt 251] non possidebunt 61 78 AMst^{ed} PEL^B, non hereditabunt uel possidebunt 77, possidere non possidebunt AMst^{AD}, non possidebit PEL^{var}
neque corruptio 58 61] *om.* PEL^A
incorruptelam] incorruptionem 61, *om.* PEL^A
possidebit 61^C PEL^{ed}] uidebit 61*, *om.* PEL^A, possidebunt PEL^B

15:51 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251[†] AMst PEL SPM
 ± fratres 251²
ecce mysterium uobis dico 54 58 61 88 251¹ PEL^{var}] *abs.* 32, ecce mysterium dico uobis 89 AMst^{AD}, ecce mysterium dico AMst^{ed} PEL^{AB}, ecce dico uobis mysterium SPM
omnes quidem] fratres omnes quidem 32, omnes 75 76 89

† 1 Cor. 15:51. A second lection in VL 251 starts with this verse, covering 15:51–58.

resurgemus 54 SPM^{var}] **resurgimus** 32 75 76 89 251 PEL^{var} SPM^{ed}, **dormiemus**
77
sed non omnes] **non omnes autem** 75 76 77, **non omnes** PEL^B
inmutabimur 51 (54) 58 61 75 76 77 78 251^I

15:52 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPM
in momento (88*)] + **et** 58 SPM^{var}
in ictu 32 251^I] + **uel nutu** 77
oculi in nouissima tuba 54 78
canet enim PEL^{var}] **canit enim** 32, **canet enim tuba** 51 54 58 78 AMst^{ADR}
PEL^{var} SPM, **bucinat enim** 75 76, **tubicinatur uel tuba enim canitur** 77, **tubi-**
cinat autem 89, *om.* AMst^{ed} PEL^B, **canent enim** PEL^A
et] *om.* PEL^B
mortui resurgent 54] **resurgent mortui** 61, **mortui resurgunt** 75 76 251^I
AMst^{A*D*} PEL^{var} SPM^{var}, **mortui surgent** 78
incorrupti 61] *om.* PEL^A
et nos inmutabimur 51 58 61 (77) 89 251^I] **et nos mutabimur** 75 76

15:53 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES SPM
oportet enim] **oportet ergo** TES^{var}, **oportet** TES^{var}
corruptibile hoc 61] **hoc corruptibile** 51, **incorruptibile hoc** PEL^{A*}, **corrup-**
tium istud TES^{ed}, **corruptium TES**^{var}, **corruptum hoc** TES^{var}
induere (32)
incorruptelam 32 PEL^A] **in corruptionem** 51 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{var}
TES^{ed} SPM^{ed}, **corruptionem** TES^{var}, **immortalitatem** TES^{var}, **in corruptione**
SPM^{var}
et mortale hoc] **et mortale** 77, **et mortale istud** TES^{var}
induere immortalitatem 54 76 77 78 AMst] **induere immortalitate** SPM^{var}

15:54 **Present:** 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL TES
cum autem TES^{var}] *om.* 77 78 TES^{ed}, **cum ergo** AMst^{var}
± **corruptio hoc induerit in corruptionem et** 54*, **corruptibile hoc induerit**
in corruptionem et 54^C 58, **corruptibile hoc induerit incorruptalitatem et**
75 76, **corruptum hoc induerit in corruptionem et** PEL^{var}, **corruptium**
hoc induerit in corruptionem et TES^{var}
mortale hoc TES^{var}] *om.* 77 78 TES^{ed}, **hoc mortale** 251^{2*}
induerit TES^{var}] **induere** 75 76, *om.* 77 78 TES^{ed}, **induerit in** 89, **indueret**
251
immortalitatem 32 76 TES^{var}] *om.* 77 78 TES^{ed}, **in corruptionem** TES^{var}
tunc fiet] **tunc fiat** TES^{var}

sermo qui scriptus est 25¹ AMst^{AD} TES^{var}] uerbum quod scriptum est
 AMst^{ed} TES^{ed}, uerbum quod dictum TES^{var}; + in osee propheta 6¹
absorta est mors 5¹ 58 6¹ 77 (88*) TES^{var}] assumpta est mors TES^{ed}, ubi et
 mors TES^{var}
in uictoria 89* 25¹] uictoria 58, in uictoriam AMst^{ed}, *om.* AMst^{A*D*}, in con-
 tentionem TES^{ed}, in contentione TES^{var}, sine contentione TES^{var}

15:55 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 25¹ AMst PEL TES
ubi est mors] ubi tuus mors 77, *om.* AMst^{A*D*}, ubi est mors ubi est TES^{var}
uictoria tua 25¹ AMst^{AD} PEL^{var}] contentio tua 61, stimulus tuus 75 76 PEL^{AB},
 aculeus 77, aculeus tuus 78 AMst^{ed} TES
ubi est mors] ubi tua o mors 77, ubi mors 88*, *om.* PEL^A, ubi est TES^{var}
stimulus tuus PEL^{var}] aculeus tuus 54 61 89 25¹ AMst^{AD}, uictoria tua 75 76
 78 PEL^B, uictoria 77, contentio tua AMst^{ed} TES, *om.* PEL^A

15:56 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 25¹ AMst PEL
stimulus autem mortis] aculeus autem mortis (54) 61 75 76 77 78 89 25¹
 AMst
peccatum est AMst^{var}] peccatum 75 76 77 89 AMst^{ed}, est peccatum PEL^B
uirtus uero 61^{alt}] uirtus autem 61 75 76 77 AMst
peccati lex (88)] peccati PEL^B

15:57 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 25¹ AMst PEL
deo autem gratias 58 25¹] sed deo gratias 61, deo gratias 77
qui dedit AMst^{AD}] danti uel qui dedit 77, qui tribuit AMst^{ed}
nobis uictoriam 25¹] uobis uictoriam 76 77 78
per dominum nostrum iesum christum (76)] per iesum christum domi-
 num nostrum 51

15:58 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 25¹ AMst PEL SPE
itaque fratres mei 32] itaque fratres 51 89
dilecti 32 AMst^{AD} PEL^{var}] dilectissimi 51 AMst^{ed}, *om.* 89 PEL^{AB}
stabiles estote] estote stabiles 58 SPE^{var}
et AMst^{AD}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B
immobiles abundantes in 32 51 54 58 61 75 76 77 88 89
opere domini] opera dei 89, opere AMst^{var}, opere dei PEL^{var}
semper scientes
quod] quia 75 76 77 89 AMst^{var}, *om.* PEL^{var}
labor uester non est] non est labor uester 77, non est PEL^{var}
inanis in domino] inanis domino AMst^{var}

- 16:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
de collectis autem quae 51 54 58 61 76 88] **de collectione uel collectis uel**
autem 77, nam de collectis quae PEL^B, quae PEL^{var}
fiunt] *om.* 77, **fient** PEL^A
in sanctos AMst^A] **in sanctis** 54 75 76 78 88* 89 AMst^{ed} PEL^B SPE^{var}
sicut ordinaui 54] **sicut ordinauit** 75 PEL^{var}
ecclesiis 51 61] **ecclesiae** AMst^{var} PEL^B, **in ecclesiis** SPE^{var}
galatiae 51 54 58 88] **galitiae** 61
ita et uos facite
- 16:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst[†] PEL SPE
per] **per uel secundum** 77
unam] **unamquamque** 54^C 58
sabbati unusquisque uestrum apud se 51 58 75 89
ponat] **reponat** 51 54 58 PEL^{var}, *om.* PEL^B
recondens] **thesaurizans** 75 76 77 89 AMst^{ed}, **thesaurizat** AMst^{A*D*}
quod ei] **quodcumque** AMst
beneplacuerit] **placuerit** 75 76 89 PEL^A, **uoluerit** AMst
ut] **et** PEL^{var}, *om.* PEL^A
non cum uenero] **cum uenero non** 58, *om.* PEL^A
tunc collectae fiant 51 54 58 61 88 89] **tunc collecta fiant** 75 76 PEL^{var} SPE^{var},
tunc collectae uel collecta fiant 77, *om.* PEL^A
- 16:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B (*om.* PEL^A) SPE
cum autem
praesens fuero 51 54 58 61 PEL^{var}] **aduenero** 75 76 89 AMst^{ed}, **aduenero uel**
praesens fuero 77, **uenero** AMst^{AD}, **fuero praesens** PEL^B
quos AMst^{AD} PEL^{var}] **quoscumque** 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B
probaueritis per epistulas 61 75 76 77 78 88 PEL^{var}] **probaueritis per epistu-**
lam 89 PEL^B
hos mittam perferre] **hos mittam perficere** PEL^{var}
gratiam uestram 58
in hierusalem 54 58 76 77 PEL^{var}] **hierusalem** PEL^B
- 16:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B (*om.* PEL^A) SPE
quod si dignum fuerit ut AMst^{AD}] **si autem uel quod si fuerit dignum ut** 77,
si uero dignum fuerit ut AMst^{ed}, **quod signum fuerit** PEL^{var}

† 1 Cor. 16:2. Most of this verse is missing from four manuscripts of AMst, which also omit the latter part of 16:7.

et ego PEL^{var} SPE^{var}] **ego** 51 54 58 77 PEL^B SPE^{ed}, **ego quoque** AMst^{AD}
eam mecum ibunt (77*) AMst^{AD}] **eam mecum ibant** 89*, **eam ibunt mecum**
 AMst^{ed}

16:5 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ueniam] **uenio** 75 76
autem ad uos cum] **ad uos cum** AMst^{var}, **ad uos autem cum** PEL^B
macedoniam 61 75 88 89 SPE] **macedonia** PEL^{var}; + **enim** AMst^{AD}
pertransiero (58*)] **transiero** 75 76 AMst^{var}
nam macedoniam pertransibo 88 SPE] **nam pertransibo macedoniam** 61,
 macedoniam enim pertranseo 75 89 AMst^{ed}, macedonia enim pertranseo
 76, nam macedoniam enim pertransibo 77, *om.* AMst^{AD} PEL^{var}

16:6 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
apud uos 51 54 58 75 89
autem SPE^{var}] *om.* AMst^{var} PEL^{var}, **etiam** SPE^{ed}
forsitan 75 89] **forte** AMst^{var}, **necesse est** PEL^A
manebo AMst^{var} SPE^{var}] **remanebo** 61 75 76^C 77 89 AMst^{ed} PEL^{var} SPE^{ed}, **hie-**
mabo remanebo 76*, **ut maneam** PEL^A
uel etiam AMst^{var}] **et** 61 77, **aut etiam** AMst^{ed}, **uel** PEL^A
hiemabo 51] **hibernabo uel hiemabo** 77, **hiemem** PEL^A
ut AMst^{var}] **nisi** 61 77 AMst^{ed} PEL^{var}, **nisi si** 75 76 89, *om.* PEL^A
uos me AMst^{var}] **me uos** 61, **uos forte** AMst^{ed}, **me** AMst^{AD} PEL^{var}, *om.* PEL^A
deducatis AMst^{AD}] **ducatis** 51 PEL^{B*}, **duxeritis** 75 76, **deduxeritis** 77 89
 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.* PEL^A
quocumque iero 77] **ubicumque iero** 75 76 89, *om.* PEL^A

16:7 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst[†] PEL^B (*om.* PEL^A) SPE
nolo enim uos
modo PEL^{var}] **nunc** 75 76 89 PEL^B, **nunc uel modo** 77
in transitu uidere SPE^{var}] **uidere in transitu** 61, **in transitum uidere** 89 SPE^{ed}
spero enim me] **spero enim** 75 76 77, **spero autem me** SPE^{var}
aliquantum temporis] **aliquantulum temporis** 51 58 AMst, **aliquid temporis**
 61, **aliquod temporis** 75 (76) 89, **tempus aliquod** 77
manere apud uos PEL^{var}] **mansurum apud uos** 61 PEL^B
si dominus permiserit 51 58 61 75] **si dominus uoluerit** 54

† 1 Cor. 16:7. The same four manuscripts of AMst which omit most of 16:2 also omit the latter half of this verse.

- 16:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
permanebo] manebo 61 PEL^B
autem] enim SPE^{var}
ephesi 61 AMst^{ed}] ephesi uel in epheso 77, ephesios AMst^{A*D*}
usque ad pentecosten 58 61 77] ad pentecosten AMst^{A*D*}
- 16:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ostium enim mihi 51 77
apertum est magnum AMst^{var}] magnum apertum est AMst^{ed}, apertum est
 PEL^{var}
et] *om.* PEL^{var}
euidens] uidens 75, operosum AMst^{AD}, efficax AMst^{ed}
et SPE^{var}] sed 61 PEL^B, *om.* SPE^{ed}
aduersarii multi
- 16:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
si autem AMst^{AD}] quod si 75 76 AMst^{ed}, cum autem 89
uenerit timotheus 51 54 58 61 89
uidete] uidere PEL^B
ut sine] ne PEL^{var}, et sine PEL^{var}, sine SPE^{var}
timore] in timore PEL^{var}, timorem PEL^{var}
sit apud uos 51 58 75] apud uos sit PEL^{var}
opus enim domini] nam opus domini 61 PEL^B, *abs.* SPE
operatur sicut et ego] operatur sicut et ego operor 61, operatur sicut ego 88
 PEL^{var}, sicut et ego operatur AMst^{AD}, *abs.* SPE
- 16:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ne quis ergo illum PEL^{var}] ne quis illum 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB},
 ne quis illum ergo 88*, ergo ne quis illum AMst^{AD}, ne quis enim illum
 PEL^{var}
spernat deducite] spernat praemittite 75 76 77
autem illum] illum AMst^R; + ad me 61*
in pace] cum pace 89 PEL^A
ut ueniat ad me] ueniat ad me 54*
expecto enim 76 77] expecto AMst^{var} PEL^{var}, expecto autem PEL^{var}
illum] *om.* 51; + in epheso 58
cum fratribus] *om.* PEL^A
- 16:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B (*om.* PEL^A)
de apollo autem 61] *lac.* 64

fratre PEL^{var(ed)}] **fratre nostro** 61, *lac.* 64, **fratrem** 89, **fratres** PEL^B
 ± **notum facio quoniam** 51, **significo uobis quia** 54 78 AMst PEL^{var}, **notum**
uobis facio quoniam 58 88, **notum uobis faciam quoniam** 61, **notum uobis**
facio quia 75 76 PEL^B, **notesco uobis quia** 77
multum] *lac.* 64, **multum uel multa** 77, *om.* PEL^{var}
rogaui eum PEL^{var}] **illum rogaui** 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B, **rogaui** 64, **rogaui**
illum 77 AMst^{var}
ut ueniret ad uos PEL^{var(ed)}] **ut uenirent ad uos** PEL^B
cum fratribus et] **cum fratribus** 89*
utique] **omnino** 64 77, **unicuique** PEL^{var}
non fuit] + **uel erat** 77
uoluntas] **uoluptas** 54, **uoluptas** 75, *om.* PEL^A; + **eius** 51 54 58 AMst^{var}
 PEL^B
ut nunc] **ut** 61, **nunc** 77, **et nunc** PEL^{var}
ueniret] **ueniat** AMst^{AD*}
ueniet autem cum] **ueniat autem cum** PEL^{var}
ei] *om.* 61 75 76 77 89 AMst^{AD} PEL^B, **et** 64
uacuum] **opportunum uel uacuum** 58, **opportunum** 61 64 75 76 77 89 AMst^{AD}
 PEL^B
fuerit] **fuit** PEL^{var}

16:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 411 AMst PEL SPM SPE
 ± **fratres** 411
uigilate 61] + **et** 58 64 88 SPE^{var}, + **et orate** 411*, + **et orate et** 411^C
state in fide (77)] **in fide** 61 PEL^B SPM^{var}
uiriliter agite et confortamini] **uiriliter agite confortamini** (54*)^C 64 77 89
 AMst^{ed} PEL^{var}, **confortamini uiriliter agite** 75 76 SPM, **uiriliter agite corro-**
boramini AMst^{AD}; + **in domino** 58

16:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 411 AMst PEL SPM SPE
omnia] + **enim** PEL^A
uestra in] **uestra cum** 61 64 PEL^{var(ed)} SPE^{var}
caritate fiant 411] **caritatem fiant** 64

16:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B (*om.* PEL^A)
obsecro autem uos fratres
nostis AMst^{AD}] **scitis** AMst^{ed}
domum stephanae 51 54 58 61 64 77 78 88
et fortunati] **et fortunati et achaici** 54 61 77 78 PEL^B, **et achaici et fortunati**
 58, *om.* 64 AMst^{var}

quoniam] quia AMst^{var}; + qui 58
sunt primitiae 51 54 58 88 AMst^{var} PEL^{var}] est initium 64, sunt initium 75 76
 89 AMst^{ed}, primitiae sunt PEL^B
achaeiae et 51 54 58 61 88 AMst^{AD}] achaeiae et se AMst^{ed}
in ministerium] in ministerio PEL^{var}
sanctorum] sanctis 75 76 77 AMst^{var}, *om.* 89, sanctis fratribus PEL^{var}
ordinauerunt se ipsos AMst^{AD} PEL^{var}] se ordinauerunt 61 PEL^B, constitue-
 runt uel ordinauerunt se ipsos 77, ordinauerunt AMst^{ed}, se ipsos ordina-
 uerunt PEL^{var}; + sanctis fratribus 89

16:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B (*om.* PEL^A)
ut et uos
subditi sitis 78 PEL^{var}] subiecti sitis 64 75 76 PEL^B; + uel subdatis 77
eiusmodi et omni AMst^{AD} PEL^{var}] talibus et omni 61 64 75 76 77 89 AMst^{ed}
 PEL^B
cooperanti et laboranti 54] qui adiuvat et laborat 75 76 89, operanti et labo-
 ranti AMst^{var}, operanti et conlaboranti PEL^{var}; + in uobis 54 58 61 77 78 89
 PEL^B

16:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
gaudeo autem in] gaudeo in (88)
praesentia 51 54 88 AMst^{var}] perseuerantia 58, aduentum 61 89*, aduentu 75
 76 89^C AMst^{ed}, aduentu uel praesentia 77
stephanae et 51 54 58 61 64 76 77 88 PEL^A] stephani et PEL^{var}
fortunati et 77 88] fortunati 51, furtinati et 61
achaiici 77^C 78] achaeiae 64 PEL^{var}, achaiou 77*
quoniam id quod AMst^A] quia quod 64 75 76 77 AMst^{ed}, quoniam quod
 89
uobis <51>] a uobis 64 75 76
deerat] desse fuit 77
ipsi] illi 64 75 76 AMst^{AD}, illi uel ipsi 77
suppleuerunt 64 89] adimpleuerunt 61 PEL^B

16:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
refecerunt 61] perfecerunt 89
enim] autem PEL^B
et AMst^{AD}] *om.* 61 AMst^{ed}
meum spiritum] meum et spiritum 54*, spiritum meum 58 AMst
et uestrum cognoscite AMst^{AD}] et uestrum agnoscite AMst^{ed}
ergo] + eos 61 64 AMst^{AD}

qui eiusmodi sunt AMst^A] **qui huiusmodi sunt** 61 64 AMst^D PEL^{var}, **huiusmodi** AMst^{ed}, **eiusmodi** PEL^B

16:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
salutant uos] *om.* PEL^A; + omnes 58
ecclesiae 51 54 58 61 76 78] *om.* PEL^A
asiae 51 54 58 61 88] **sanctae** AMst^{var}, **achaeiae** PEL^{var}, *om.* PEL^A
salutant uos in domino
multum aquila] **aquila multum** 64 75 76 89 PEL^B, **multa uel multum aquila**
 77, **aquila** AMst^{var}
et prisca 88] **et priscilla** 54 61 75 76 77 78 88^{alt} 89 AMst PEL
cum domestica sua ecclesia 51 61] **cum domestica eorum ecclesia** 64, **cum**
domestica ecclesia sua AMst^{var}, **cum ea quae in domo eorum est ecclesia**
 PEL^B
 ± **apud quos et hospitor** 51 54 77 78, **apud quos et ego hospitor** 58, **apud quos**
etiam hospitor 61 75 76 PEL^B, **apud aliter quos etiam hospitor** 89

16:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 AMst PEL^B (*om.* PEL^A)
salutant uos] **salutent uos** 88
fratres omnes] **omnes fratres** 58 75
salutate inuicem in osculo sancto] **salutate inuicem in amorem sancti** 75 76

16:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B (*om.* PEL^A)
salutatio mea 58
manu pauli] **in manu pauli** 58 PEL^{var}

16:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
si quis non amat] **si quid non amat** AMst^{var}
dominum iesum christum AMst^{AD}] **dominum nostrum iesum christum** 51
 58 61 89 PEL^B, **dominum** 64, **iesum dominum** AMst^{ed}, **dominum iesum**
 AMst^{var}
sit anathema] **siat anathema** 75, **sit perditio** 77, **anathema** 89, **anathema sit**
 PEL^A
maranatha (54) 64] **in aduentu domini** 77

16:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
gratia domini 58
iesu] **nostri iesu christi** 51 58 61 64 88 89 AMst^{ed}, **nostri** 54 AMst^{var} PEL^B, **iesu**
christi 75 76 77
uobiscum] **cum** AMst^{var}; + **amen** 51

16:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
caritas mea cum omnibus uobis in
in christo iesu] in christu 54
amen] om. 64 77 78 89 AMst

Explicit

Present: 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89

explicit epistula ad corinthios prima] explicit ad corinthios 54, om. 58,
 explicit prima epistula ad corinthios 61, explicit ad corinthios prima 64
 77 ad corinthios prima explicit 75*, ad corinthios prima scribens a phi-
 lippis explicit 75^C 76, explicit ad corinthios prior 78, incipit ad corinthios
 prima 88, explicit epistula ad corinthios prima 89

± habet uersus mille 54 88^C

2 Corinthians

Incipit

Present: 51 54 58 61 64 75 76 78 77 88 89

incipit ad eosdem secunda] iterum ad corinthios 51, *om.* 54 58 61 64, incipit ad corinthios secunda 75 76 77 78, incipit textus epistulae secunda ad corinthios 88*, incipit epistula pauli ad corinthios secunda 88^C, incipit eiusdem secunda incipit epistula 89

- 1:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr
paulus apostolus <67>
iesu christi AMst^{AD} PEL^{var}] christi iesu 58 61 AMst^{ed} PEL^{AB}, *lac.* 67, *om.* 78
per uoluntatem dei 54* 64 (75)] *lac.* 67
et timotheus frater ecclesiae dei 51 54 58 61 64 <67> 75 89] *abs.* CAr
quae est 51 54 58 61 <67> 88] usitanti 77, *abs.* CAr
corinthe (54) 58 <67>] corinthe 61, in corinthe uel corinthe 77, *abs.* CAr
cum sanctis omnibus] *abs.* CAr
qui sunt] usitantibus 77, *abs.* CAr
in uniuersa achaia] in uniuersa ecclesia PEL^{var}, *abs.* CAr
- 1:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
gratia uobis] + et misericordia SPM
et pax a deo] + et SPM^{var}
patre nostro] patre PEL^A
et] a PEL^{var}
domino iesu christo] domino nostro iesu christo AMst^{var} SPM^{ed}
- 1:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL CAr SPM
benedictus] fratres benedictus 84; + est AMst^{ed}, + es AMst^{var}
deus] dominus SPM^{var}, + noster PEL^{var}
et pater <67> SPM^{var}] pater 54 58, *om.* 89 PEL^{var} SPM^{ed}
domini nostri] d[...] 67, domini SPM^{var}
iesu christi] *lac.* 67, *abs.* 84; + et 61
pater misericordiarum] pater miserationum 64, *abs.* 84 CAr, pater gloriae SPM
et deus totius consolationis 54 61] et deus omnis consolationis 64 75 76 AMst, et deus totius uel omnis consolationis 77, *abs.* 84 CAr SPM

- 1:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
qui consolatur nos in 61
omni tribulatione ⟨67⟩] **omni pressura** 61 AMst PEL^B
nostra] *lac.* 67
ut possimus ⟨67⟩] **possimus** 89*, **ita ut possimus** 89^C, **ut possemus** PEL^{var}
et ipsi consolari 61] **nos consolari** 64 77, **et nos consolari** 75 76 89 AMst
eos qui] *lac.* 67
in omni pressura sunt ⟨67⟩ 78 88] **sunt in omni angustia** 61 PEL^B, **in omni**
tribulatione sunt 64 75 76 89, **in omni tribulatione uel pressura sunt** 77,
sunt in omni pressura AMst
per exhortationem 54 ⟨67⟩ 78 88] **per consolationem** 61 64
qua] **quam** 64 PEL^{var}, *lac.* 67, **quae** 89* PEL^{var}
exhortamur 64 78 88] **consolamur** 61, [...] **mur** 67, **exhortabamur** 89*, **exhor-**
tatur PEL^{var}
et ipsi a deo AMst^{var}] **ipsi a deo** 64 AMst^{ed}, **et ipsi a domino** PEL^B
- 1:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quoniam AMst^{AD}] **quia** AMst^{ed}
sicut abundant 51 54 58 61 ⟨67⟩ 88
passiones christi] *lac.* 67, **christi passiones** AMst^{var} PEL^{var}
in nobis] **in uobis** 75 76 AMst^{var} PEL^{var}
ita et per christum] **ita per christum** (61), **sic per christum** 64 AMst
abundat 54 58 61 88] **abundet** 51, **abundant** 75; + **etiam** 61 AMst PEL^B, + **et** 64
75 76 77
consolatio nostra 61] *lac.* 67
- 1:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
siue autem (89)] **siue** 61*, [...] **tem** 67
tribulamur pro] **angustiam patimur pro** AMst^{var} PEL^B, **pressuram patimur**
pro AMst^{ed}
uestra exhortatione 54 78 88] **uestra consolatione** 61 64, *lac.* 67, **uestra aedi-**
ficatione 89
et salute (89)] *om.* 54*, *lac.* 67
siue exhortamur 88 PEL^{var}] **siue consolamur** 51 58 88^{alt}, *om.* (*cf.* 1:7) 54* 61
75 76 77 78 89 PEL^B, **siue obsecramus** 64, *lac.* 67, **siue exhortationem con-**
sequimur AMst
pro uestra exhortatione 54^C 88] **pro uestra consolatione siue exhortamur**
pro uestra exhortatione 51, *om.* (*cf.* 1:7) 54* 61 75 76 77 78 89, **pro uestra**
consolatione exhortatione 58, **pro uestram consolationem** 64, *lac.* 67, **pro**
uestrā consolatione 88^{alt}; + **et salute** 51 58 88

quae operatur 51 54 58 61 77 78 88] *lac. 67, om. PEL^B*
in tolerantia] tolerantia 51 PEL^{var}, tolerantiam 58 61, in sustentationem 64
 75 76 89, *lac. 67, in sustentatione 77, per patientiam AMst, in tolerantiam*
PEL^A, sufferentiam PEL^B
earundem passionum (54) (89)] earum passionum 61, eorundem passio-
 num 64, *lac. 67*
quas] *lac. 67; + uel sicut 77*
et nos patimur] *lac. 67, nos patimur 88*, et nos ipsi patimur ipsi AMst^{ed}*

1:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et spes nostra] ut spes nostra 61 AMst^R
firma] certa AMst; + est 51 (54*) 58 61 88* AMst^{ed} PEL^B, + sit AMst^R PEL^{var}
pro uobis] pro nobis AMst^{var} PEL^B; + est 64
 ± siue exhortamur pro uestra exhortatione et salute 61 75 76 77 78 89, siue
 consolationem consequimur pro uestri consolatione et salute AMst^R
scientes] quia scimus AMst
quoniam] quia 61 64 75 76 77 89 PEL^B, quod AMst, *om. PEL^{var}*
sicut AMst^R] *om. 64 77, si 75 76 89 AMst^{ed}, et si PEL^B*
socii passionum estis] passionum estis socii 61, socii passionum 75 76 77
 89*, socii estis passionum AMst
sic] *om. 75 76 77 89, simul PEL^B*
eritis et (89^C)] etiam 64, estis et 75 76 77 89*, et AMst PEL^B
consolationis 61] consolationum 75 76 89^C, resurrectionis PEL^B; + eritis 75
 76 AMst^{ed} PEL^B

1:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non enim uolumus
ignorare uos] uos ignorare 51 64 75 76 77 AMst^{var} PEL^{var}, ignorare 78
 PEL^B
fratres de tribulatione] fratres de passione 51, fratres de pressura 61 AMst
 PEL^B
nostra quae facta est 51 54 58 61 88] nostra facta 77, quae nobis facta est
 AMst^R, uestra quae facta est PEL^B
in asia 51 61] in domino 78
quoniam] quia 64 75 76 89 AMst PEL^{var}
supra modum] ultra modum 64
grauati sumus] *om. 64, onerati sumus 89 PEL^B, grauati fuimus AMst^R; + uel*
onerati 77
supra] super 75 76 89
uirtutem] uires 61 64 AMst PEL^B; + grauati sumus 64, + nostras PEL^B

ita ut taederet 51 54^C 58 61 75 76 77 78 88] **ita ut [2]deret** 54*, **ita ut desperare** AMst, **ita ut cedet** PEL^{B*}, **ita ut taedent** PEL^{BC}
nos etiam uiuere] **et nos uiuere** 58, **nos uiuere** 61 PEL^{var}

1:9 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sed ipsi in] **sed si ipsi in** 51, **quin et ipsi in** AMst^R, **sed ipsi** PEL^B
nobis ipsis] **nobis** 51 61 77 AMst PEL^B, **nobismet ipsis** 58 64
responsum mortis habuimus] **responsum mortis accepimus** AMst^R
ut non (64)
simus fidentes in nobis] **simus confidentes in uobis** 58, **fidentes in nobis**
simus (64), **fidentes simus in nobis** 77, **essemus fidentes in nobis** AMst^R
sed in deo] **sed in domino** 54 61 75 76 88* AMst^{var} PEL^{var}, **sed in deum** 77 89
qui suscitatur] **suscitantem** 77, **qui suscitabit** AMst^{var}, **qui suscitauit** AMst^{var}
PEL^{var}
mortuos] **a mortuis** AMst^{var}

1:10 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
qui de tantis periculis 78] **qui de tantis [...]** 64, **qui de tantis moribus** 75
76, **qui de tanta uel periculo mortis** 77, **qui de periculo** 78^{gl}, **qui de tantis**
mortibus AMst
eripuit nos] *lac.* 64, **liberauit nos** AMst
et eruet] **et eruit** 54 58 78 PEL^{var}, *om.* 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^A, *lac.* 64, **et**
eripiet 77, **et liberat** AMst^R
in quem AMst^R] *lac.* 64, **in quo** AMst^{ed}; + **et** PEL^B
speramus] **sperauimus** 58, *lac.* 64
quoniam et] *lac.* 64, **et quoniam** 77, **quia et** AMst^{ed}, **quia** AMst^{var}, **quoniam**
PEL^B
adhuc (88*) PEL^{var}] *om.* 61 75 76 77 89 AMst PEL^A, *lac.* 64; + **et** PEL^B
eripiet] **liberabit** 61 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 64, **liberauit** AMst^{var} PEL^{var}; + **nos** 61
PEL^{var}

1:11 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
adiuuantibus] **cooperantibus** 64, **accedente** AMst^{ed}, **accedentes** AMst^{var};
+ **pro nobis** AMst
et] *om.* 58* PEL^{var}, **etiam** 61 64 AMst PEL^B
uobis] **uestra** AMst
in oratione pro nobis] **in oratione pro uobis** 58, **per orationem pro nobis** 61
PEL^{var}, **in orationem pro nobis** 64, **pro nobis in oratione** 75 76, **de nobis**
oratione 77, **pro nobis in orationem** 89, **oratione** AMst, **in oratione** PEL^{var},
orationibus uestris PEL^{var}

ut] *om.* 89

ex] in 61 64 75 76 77 89 AMst, *om.* PEL^{var}

multis personis] multarum personis facierum 51 88, multorum personis 54*, multarum facierum 54^C PEL^A, multorum personis facierum 58, multa facie 61 77 89, multorum faciem 64, multifacie 75 76, multarum facierum personis 78, multorum facie donum AMst, multorum facie PEL^B, multarum ex personis PEL^{var}

eius] *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^B

quae 51 54 58 61 76 77 88] quod AMst; + est 61

in nobis est 61 AMst^A] in nos AMst^{ed}, in uobis est 61^{alt} PEL^{var}

± conlatum est AMst^{ed}, latum est AMst^{var}, consolatum est AMst^{var}

donationis] gratia 64 75 76 77 89, *om.* AMst, donatio PEL^{var}, donationes PEL^{var}

per multos

gratiae agantur 51 54 58 76] gratiae referantur 61 PEL^B, gratiae aguntur 64 78 PEL^{var}, gratificetur 77, in gratiarum actione celebretur AMst^{ed}, in gratiarum actiones celebretur AMst^A, in gratiarum actionem celebretur AMst^{var}; + deo PEL^{var}

pro nobis] pro uobis 54 PEL^B

1:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE

nam gloria nostra (64*) (88*)] gloria enim nostra 61 77 AMst, nam exultatio nostra PEL^B, gloria nostra CAr

haec est 51 54 58] + et 58

testimonium conscientiae nostrae 51 54 58 78 88

quod] quoniam 61 PEL^B, quia 64 AMst^{ed}, quanto AMst^{var}, *abs.* CAr

in simplicitate 61] in sanctitatem 64, in simplicitatem 89, *abs.* CAr

et sinceritate] et in sinceritate 61, et sinceritatem 64, *abs.* CAr

dei] *om.* AMst, *abs.* CAr

et] *om.* 64 75 76 77 89 AMst PEL^A, *abs.* CAr

non in sapientia carnali sed in gratia dei 54 88] *abs.* CAr

conuersati sumus] conseruati sumus 61, *abs.* CAr

in mundo] in hoc mundo 51 58 61 75 76 78 88* 89 AMst PEL^B SPE^{var}, *abs.* CAr

abundantius autem 51 54 58 61 88] abundantius PEL^{var}, *abs.* CAr SPE

ad uos] apud uos AMst, *abs.* CAr SPE

1:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

non enim alia] non enim alias 75 AMst^{var}

scribimus uobis AMst^{ADR}] scripsimus uobis 61 64 AMst^{ed}, scribimus uel scripsimus uobis 77, uobis scribimus PEL^{var}

quam quae 51 54 58 61 77] namque PEL^B
 legistis] legitis 75 76 89 AMst^R
 et AMst^{var}] uel AMst^{ed}
 cognoscitis <64>] cognouistis 51 61 78
 spero autem] spero enim PEL^{var}
 quod] quo 54 PEL^{var}, quoniam 61 64 75 76 89^C, quoniam uel quod 77
 usque in finem] in finem usque 61 <64> 89, usque ad finem AMst^{var}
 cognoscetis AMst^{var}] cognoscitis 54* 89 AMst^{ed} PEL^{var}, [c]ogno[...]tis 64

1:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
 sicut et] sicut PEL^{var}
 cognouistis] cognouisti 54* PEL^B, cognoscitis 61 PEL^{var}
 nos ex parte] nos ex uel a parte 77, non ex parte AMst^{var}, ex parte nos PEL^{var}
 quia] *om.* 54, qua 58, quod PEL^{var}
 gloria uestra] + nos 58 PEL^{var}
 sumus sicut et uos nostra] sumus sicut et uos 58
 in die] in diem 61 64 75 76 PEL^B
 domini nostri iesu AMst^R] domini iesu 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}
 christi] *om.* AMst^A

1:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
 et hac] et haec 75 76 89 AMst^{var} PEL^{var}
 confidentia 54 88] fiducia (64) AMst
 uolui prius] prius uolui 61, uolueram primum 64, uolueram prius 75 76 89
 AMst PEL^B, uolui uel cogitau prius 77, uolueram PEL^{var}
 uenire ad uos] + et a uobis praemitti in iudaeam 77,[†] + prius PEL^{var}
 ut] et 89
 secundam] secundum 61* 75 76 89 AMst^{var} PEL^B, plenam AMst^R
 gratiam haberetis <64>

1:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B (*om.* PEL^A)
 et per uos
 transire in macedoniam AMst^{A(R)} PEL^{var}] transirem in macedoniam 61
 AMst^{ed} PEL^B, proficisci in macedoniam 64 75 76 89, proficerer uel transi-
 sirem in macedoniam 77, macedoniam proficisci PEL^{var}
 et iterum a macedonia 61 (64) 75 89] et iterum macedonia AMst^{var}
 uenire AMst^{var} PEL^{var}] uenirem 54 61 AMst^{ed} PEL^B, transire PEL^{var}

† 2 Cor. 1:15. The Greek text underneath this addition in VL 77 has been deleted (cf. 2 Cor, 1:16).

ad uos et a uobis

deduci] praemitti 64 75 76 77 89 PEL^{var}, duci 88^C

in iudaeam 51 54 58 61 78 88] in iudaea 89, in eadem AMst^{var}

1:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

cum hoc ergo] cum ergo hoc 51 PEL^{var}, hoc ergo 64 77 AMst, cum ergo 75 76,
cum autem hoc PEL^{var}

uoluisssem] cogitasset 61 75 76 89 PEL^B, uolens 64, cogitans 77 AMst; + hoc
75 76

numquid 54 77] + igitur 77

leuitate usus sum] leuitate usum sum 61, leuitatem usus sum 64 75 76

aut] an 51; + numquid AMst^R

quae cogito 51 54 58 61 (67)] quae cogitatio 77

secundum carnem] lac. 67

cogito] cogitatio 77

ut sit] ut scit 54*, ut sic PEL^B, ut si PEL^{var}

apud me 51 58 64 75

est] etiam etiam 64, est est 75 76 PEL^A, utique uel est utique uel est 77, *om.*
AMst^{var}

et AMst^{var}] *om.* 64 PEL^{var}, est AMst^{ed}

non AMst^{var}] non non 64 75 76 77 AMst^{ed} PEL^A, non est 89

1:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

fidelis autem] fidelis PEL^{var}, fidelis est PEL^{var}

deus] deus est 51, *om.* PEL^{A*}

quia sermo noster] quia sermo meus 58

qui] *om.* AMst

fit] sit 51 78, fuit 54^C 88* PEL^{var}, *om.* 64 AMst, lac. 67

apud 51 54 58 75 (76) AMst^R] ad 64 77 78 88 PEL^{var}, lac. 67, *om.* AMst^{ed}

uos AMst^R] nos 51, lac. 76, *om.* AMst^{ed}

non est] non fuit 89 AMst^R

in illo] *om.* 64 75 76 77 89 AMst

est] *om.* 54, etiam 64, est uel utique 77

et non] *om.* 54*

± sed est in illo est 51 54^C 58 61 78 AMst^R PEL^B, sed est in illo est et non 54*,
sed est in illo 88*

1:19 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

dei enim filius] fratres dei enim filius 31, lac. 67

iesus christus (75)] christus 31, *om.* PEL^{var}, lac. 67

qui in] *lac.* 67, in 78

uobis] + est qui 61 75 76 77 89 AMst PEL^B, + est PEL^{var}

per nos praedicatus est 51 54 58 ⟨67⟩ 76 88^C] per nos praedicatur 61 AMst^{var},
per nos praedicatus 77 88* PEL^{var}

per me et] *om.* PEL^A

siluanum et timotheum 51 54 58 61 64 67 75 76] saluanum et timotheum 78*,
om. PEL^A

non fuit] fuit 89; + in illo 51 54^C 58 61 AMst^R, + in eo PEL^{var}

est et non sed] etiam et non sed 64, *om.* PEL^{var}

est] etiam 64, est uel utique 77, *om.* 78*, fuit PEL^{var}

in illo fuit] fuit in illo 64, illo fuit 89, in illo est PEL^{var}

1:20 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

quotquot] quicquid 31, quodquod 64 75 89

enim] autem 61, *om.* PEL^{var}

promissiones dei sunt 54* (58*)] sunt promissiones dei 64, promissiones
dei 89 PEL^B, promissionis sunt PEL^{var}

in illo

est] etiam 64, est uel utique 77, est etiam PEL^B, id est uerum est PEL^{var}

ideo (77) AMst^D] [*p*]ropterea 64, *om.* 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B, ut AMst^{var}

et] *lac.* 64, *om.* 88* AMst^{var} PEL^B

per ipsum AMst^R] per eum 64, per [...] 67, in illo AMst^{ed}, in illo per ipsum
PEL^{var}; + et in illo AMst^D

amen] *lac.* 67, amen uel uere 77, gratiarum actio amen PEL^{var}

deo] dico 51; + dicimus 54^C

ad] et 31, per 61*

gloriam ⟨64⟩ 78] honorem 78^{gl}; + et honorem 77

nostram 78] ad nos 61*, per nos 61^C 75 76 77 78^{gl} 89 AMst PEL^B, *lac.* 64

1:21 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

qui autem confirmat nos] *lac.* 64, qui autem con[...] 67, qui autem confir-
mauit nos PEL^A

uobiscum] [2]biscum 67, nobiscum uel uobiscum 77, nobiscum 78 SPM^{var};
+ sum PEL^{var}

in christum] in christo 31 51 54 58 64 75 76 77 78 88 PEL^{var} SPM^{var}, christus
dominus 61 89 AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}, in christ[...] 67, christus dominus est
AMst^R, deus SPM^{var}

et qui unxit 64] et coniunxit 31, [...]unxit 67

nos deus] nos 51 58 SPM^{var}, nos christus SPM^{var}

- 1:22 Present: 31 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
et qui AMst^{var}] **et** 61 64 SPM^{var}, *lac.* 67, **qui et** AMst^{ed}
signauit nos et dedit (67)] **signauit nos dedit** PEL^{var}; + **nobis** SPM^{var}
pignus] *lac.* 67
spiritus] **spiritus sui** 31, **spiritu**[7] 51, **spiritum** 64 89 AMst SPM^{var}, **christi**
 PEL^{var}
in cordibus AMst^{var}] **cordibus** AMst^{ed}
nostris] **uestris** 64^C; + **deus est** 58
- 1:23 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR
ego autem testem] **ego uero testem** AMst^{ed}, **ego uere testem** AMst^{var}
deum] *lac.* 67, *om.* 88*, **domini** AMst^{var} PEL^B, **deo** PEL^{var}
inuoco] **in uoce** PEL^B
in AMst^{var}] **super** 64 AMst^{ed}, **et** PEL^B
animam meam] **meam animam** 75 76 77
quod parcens uobis] **quoniam parcens uobis** 64, *abs.* CAR
non] **nondum** 64 AMst^R, *abs.* CAR
ueni (54*)] *lac.* 67, **uenio** 75 76, *abs.* CAR
ultra corinthus] **corinthus** 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^A, *lac.* 67, *abs.* CAR
- 1:24 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non quia] **non quod** AMst; + **q[3]** 67
dominamur] **dominantur** 78, **dominemur** AMst
fidei uestrae 51 54 58] *lac.* 67
sed] **sed quod** AMst^{ed}, **sed quod et** AMst^{var}
adiutores] **cooperatores** 64, **cooperarii** PEL^B
sumus] **simus** 88* AMst^{var}; + **in christo iesu et cooperatores** 58
gaudii uestri 88] **gratiae uestrae** 61 89, **uestrae gloriae** PEL^B
nam fide AMst^R] **fide enim** 64 AMst^{ed}
stetistis] **statis** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 89 AMst PEL^B
- 2:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
statui] **iudicaui uel statui** 77, **decreui** AMst, **iudicaui** PEL^B
autem] **enim** 64, *om.* 88* PEL^{var}
hoc ipse] **hoc ipsum** 51 54^C 58 75 76 77 78 88^C 89 PEL^A, **hoc** 61 64 AMst, *om.*
 88*; + **ut** 89
apud me 51 54 58 64 75] *lac.* 67, **apud** 78; + **ipsum** 61, + **hoc ipsum** 77
ne iterum] **ut non** 78
in tristitia uenirem 51 54 78 88 PEL^{var}] **in tristitiam ueniam** 64, **in** [...] 67, **in**
tristitiam uenirem (75) (76) 89 PEL^A, **uenirem in tristitiam** PEL^B
ad uos] *lac.* 67

- 2:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
si enim] nam si 64
ego contristo AMst^{var}] ego contristor 58 61, **contristo** AMst^{ed}, **contristo** ego PEL^A
uos et quis est] uos quis est 51 PEL^{var}
qui me laetificet 51 54 58 88] qui me laetificat 61 75 76 89, [*qui me*] laetifi[3]
67, qui laetificat me 77
nisi qui] nisi quis 75 PEL^B
contristatur] contristatus est AMst^{var}, **contristat** PEL^{var}
ex me] *lac.* 67
- 2:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et AMst^R] *lac.* 67, **ideo et** AMst^{ed}
hoc ipsum scripsi] *lac.* 67, hoc ipsud scripsi 89*, scripsi hoc ipsum AMst^{ed},
scripsi uobis hoc ipsum AMst^R; + uobis 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89
PEL^B
ut non] ut 54, ne 64 AMst
cum uenero ⟨64⟩] ueniens uel cum uenero 77, cum uenissem AMst; + non
54^C
tristitiam 51 54
super tristitiam habeam 51 (78) 88] habeam super tristitiam 54, habeam 58
64, haberem AMst; + ex his 64
de quibus AMst^R] a quibus 61 64 75 76 89 AMst^{ed}
oportuerat] oporteat 61, oportebat 64, oportueram 89
me gaudere confidens in omnibus uobis (76*)] me gaudere certum habens
AMst
quia] *lac.* 67, quia uel quoniam 77, qui PEL^{A*}
meum] mecum 78
gaudium omnium uestrum est] gaudium omnium uestrum AMst^{var}
- 2:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam ex multa] nam ex uestra 75 76
tribulatione et angustia cordis 54] pressura et angustia cordis AMst
PEL^{var(ed)}
scripsi uobis per 64] scripsi uobis 67
multas lacrimas] lacrimas multas 61*
non ut] ut non 51 58 67 AMst^{var}
contristemini sed ut ⟨67⟩] tristemini sed ut PEL^{var}
sciatis] sciatis dilectionem 64, caritatem sciatis 75 76 89, sciatis caritatem
77, cognoscatis caritatem AMst^{ed}, cognoscatis AMst^R

quam <76>] quia 61, quod 89
caritatem habeo abundantius (78)] caritatem habeam abundantius 51 54
 58 61 88 *AMst^R*, habeo abundantius 64 75 76 77 89 *AMst^{ed}*, abundantius
 habeam caritatem *PEL^B*, abundantius caritatem habeam *PEL^{var(ed)}*
in uobis] ad uos 64 77, erga uos *AMst^R*

2:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 *AMst PEL SPM SPE*
si quis autem] si autem quis 77
contristauit] me contristauit 51 58, contristabit 64 *SPE^{var}*, contristat uos 89,
 contristauit me *AMst^R*, contristabit me *SPE^{var}*
non me contristauit] *om.* 58 67, non me contristabit 64 *SPE^{var}*
sed ex parte ut non (64)] sed ut non *PEL^{var}*, ut non *SPM^{var}*
onerem 54^C 61 67 88^C] honorem 54* 64 88* *AMst^{var} PEL^{var}*, grauarem 75 76
 77, orem *AMst^{var}*
omnes uos *AMst^{var}*] uos omnes *AMst^{ed} PEL^{var}*, uos *SPM^{var}*

2:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 *AMst PEL SPM SPE*
sufficit (67)] satis est 64 *AMst^R*, subiecit *PEL^{var}*
illi] ei 61 *AMst^{ed} PEL^B SPM^{var}*, *om.* 64, enim *AMst^{var}*
qui eiusmodi est] qui talis est 61 *AMst*, huiusmodi 64
obiurgatio haec 51 54 58 61 (75) *PEL^{var}*] correptio haec 64, correptio uel obiur-
 gatio haec 77, haec *AMst*, ista obiurgatio *PEL^{var}*, haec obiurgatio *PEL^{var}*,
 correptio ista *SPM^{var}*
quae fit 54^C 58 61 88] quae sit 51, quae fuit 54*, quae 64 *AMst^{var}*, qu[...] 67,
om. 77
a pluribus] a multis 64, *lac.* 67, *om.* 77, a plurimis *PEL^{var}*, + obiurgatio *AMst^{ed}*,
 + est obiurgatio *AMst^A*

2:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 *AMst PEL SPM SPE*
ita ut e] ita ut 75 76 89 *AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}*, ita ut hae 88, ita ut ea *SPE^{var}*
contra *PEL^{var}*] contrario 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 *PEL^{AB} SPM^{var} SPE^{var}*
magis] magis uos 64, uos magis 75 76 77
donetis] doletis *AMst^{var}*
et] ut 61
consolemini 61] co[...]mini 67, consolamini *AMst^{var} PEL^{var}*, consolationem
PEL^{var}; + eum 61
ne forte] ne quomodo 64 *AMst*
abundantiori tristitia 51 54 58 61 (67) 88 *AMst^{AR} SPE^{var}*] maiore tristitia 64
 (75) 76 *PEL^A*, abundantiore tristitia 77 *AMst^{ed} SPE^{ed}*, maiorem tristitiam
 89, maiori tristitia *SPM*

absorbeatur qui 64

eiusmodi est] huiusmodi est AMst^{var}, huiuscemodi est SPM^{var}

2:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE

propter quod obsecro uos <67>

ut confirmetis <67>] confirmetis 64, confirmare uel ut confirmetis 77

in illum AMst^{var}] in eo 64, illum 75 76, in illo AMst^{ed} SPM^{var} SPE^{var}

caritatem] caritate AMst^{var}

2:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE

ideo <67> 75] ad hoc 64 AMst^{ed} PEL^B, ob hoc uel in hoc 77, *om.* AMst^R

enim] *lac.* 67, et enim 76, nam ad AMst^R, autem PEL^{var}

et scripsi 54 PEL^{var} SPM^{var}] scripsi 61 64 76 89 AMst^A PEL^A SPM^{ed} SPE, *lac.*

67, hoc scripsi AMst^R PEL^{var}, et hoc scripsi PEL^B

± hanc epistulam 54^C 58, uobis 77 78 89 SPM^{ed}

ut cognoscam <64>] [...]*am* 67, ut scirem AMst^{ed}, ut probarem AMst^R, et cognoscebam SPM^{var}

experimentum <67>] probationem 64, expeditum 75 76, *om.* AMst

uestrum] uestram 64, *lac.* 67, omnium uestrum 77, *om.* AMst

an] si 61 64 75 76 77 PEL^B SPM, *lac.* 67, quoniam 89

in omnibus] *lac.* 67, in omnia 77

oboedientes sitis 51 54^C 58 <67> 78] oboedientes estis sitis 54^{*}, oboedientes

estis 61 77 PEL^B SPM^{ed}, obaudientes estis <64> 75 76 AMst^{ed}, oboedistis 89,

obaudientes sitis AMst^R SPM^{var}

2:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE

cui] si cui 61 64 77 88^C 89 AMst PEL^B SPM^{ed}, *lac.* 67, sicut 75 76 SPM^{var}

autem aliquid <67>] ali[...] 64, autem quid AMst^R, aliquid autem AMst^{var}, aliquid SPE^{var}

donatis PEL^{var}] donastis 51 58 78 88 89 AMst^{var} PEL^{AB} SPM^{var} SPE, *lac.* 64 67;

+ uel donastis 77

et ego <67>] *lac.* 64, *om.* PEL^{var}

nam et ego AMst^R] *lac.* 64, etenim ego 77 AMst^{ed}, etenim AMst^{var}, nam SPM

quod] quid 61, *lac.* 64, *om.* 89 AMst^R, quae PEL^B; + et 77

donau] *lac.* 64 67, *om.* 89 AMst^{var} PEL^B SPM; + a me 61

si quid 54 61] si quod 61^{alt}, *lac.* 64 67, si cui 89, *om.* AMst^{var} PEL^B SPM; + et 77

donau (75^{*})] *lac.* 64 67

propter uos <67>] *lac.* 64, per uos PEL^{var}; + donau AMst^R

in persona] *lac.* 64, *in faciem* 75 76 89, *in faciem uel personam* 77, *in facie*
PEL^B
christi] *lac.* 64

2:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
ut non] *lac.* 67, *ne* AMst
circumueniamur <67>] *possideamur uel circumueniamur* 77, *possideamur*
 89 AMst SPM, *circumueniamini* PEL^{var}
a satana 51 58] *lac.* 67, *a satanan* 89 PEL^A SPM^{var} SPE^{var}
non AMst^R] *lac.* 67, *nec* AMst^{ed} PEL^B
enim ignoramus] *enim* 61 75 76 77 PEL^B, *lac.* 67, *ignoramus enim* AMst^{var},
ignoramus PEL^{var}
cogitationes eius 78] *uersutias eius* 61 75 76 78^{gl} AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67,
eius uersutias 77, *eius consilia* 89, *astutias eius* AMst^{var}, *uersutiam eius*
 AMst^{var}; + *uersutias* 58, + *ignoramus* 61 75 76 77 PEL^B

2:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR
cum uenissem autem] *lac.* 67, *ueniens uel cum uenissem autem* 77, *cum*
autem uenissem AMst
troadem 61 AMst^{var}] *troade* 51 58 78 88 89 AMst^{var} CAR, *lac.* 67, *troadam* 75
 76 AMst^{ed}, *troada* 77
propter euangelium christi 54 58 61 <67>] *propter euangelium* 89
et ostium mihi 58 61 77] *lac.* 67, *ostium mihi* PEL^{var}, *abs.* CAR
apertum esset 54] *apertum* 61*, *lac.* 67, *esset apertum* 77, *apertum est*
 AMst^{var} PEL^{var}, *abs.* CAR
in domino] *abs.* CAR

2:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non] *et non* AMst^{A*}
habui requiem] *lac.* 67
spiritui meo AMst^{var}] *lac.* 67, *spiritu meo* 75 76 78 PEL^{var}, *in spiritu meo*
 AMst^{ed}
eo quod non] *quod non* PEL^{var}
inuenerim AMst^{var}] *inuenirem* 61 75 76 88* 89 AMst^{ed} PEL^{var}, *inue[...]* 67
titum fratrem meum sed 58] [...] *sed* 67, *tum fratrem meum sed* PEL^{A*}
ualefaciens eis] *ualedicens eis* 61 PEL^{var(ed)}, *cum uale illis dixissem* 75 76,
cum uale illi fecissem 89, *uale illis dixi et* AMst^{ed}, *uale illis facto* AMst^R,
ualedicens PEL^{var}
profectus sum
in macedoniam 61 75 88^C 89] *lac.* 67, *in macedonia* AMst^{var}

- 2:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
deo autem gratias ⟨67⟩] **ideo autem gratias** 54, **deo gratias** PEL^{var}
qui semper triumphat 61 ⟨67⟩] **semper triumphanti** 77; + **per** AMst^R
nos in christo] [...] **christo** 67
iesu AMst^{DR} PEL^{var}] *lac.* 67, *om.* 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^{AB}; + **domino**
nostro AMst^R
et odorem notitiae suae manifestat 51 54 58 88
per nos in omni loco] *lac.* 67, **pro nos in omni loco** PEL^{var}
- 2:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quia christi] *lac.* 67, **quia christus** 75
bonus odor] + **uel bona flagrantia** 77
sumus deo in (75)] **sumus** [...] 67
his qui salui fiunt 58 ⟨67⟩] **saluatis uel in saluantibus** 77
et in his qui pereunt 58 61 (89*)] **et in pereuntibus** 77
- 2:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
aliis] **quibusdam** 61 PEL^B, *lac.* 67, **et aliis** 88^C, **iis** AMst^R
quidem] *lac.* 67, *om.* PEL^{var}; + **sumus** AMst^{var}
odor mortis in mortem 54 ⟨67⟩] **odor uitae in uitam** 61, **odor mortis in morte**
AMst^{var}, *om.* PEL^B
aliis] **illis** AMst^R, *om.* PEL^B, **quibusdam** PEL^{var}
autem ⟨67⟩] **quidem** 51, *om.* PEL^B
odor uitae in uitam 51 54 58 88] **odor mortis in mortem** 61, *lac.* 67, **odor uitae**
ad uitam AMst
et ad haec 51 54 58 61 76] *lac.* 67, **et haec** 78, **ad haec** PEL^{var}
quis] **qui sunt** AMst^{var}, **quis est** PEL^B
tam AMst^{AD}] *om.* AMst^{ed}
idoneus 51 58] *lac.* 67; + **est** 61 75 76 AMst^{var}, + **uel sufficiens est** 77
- 2:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non enim sumus sicut] *lac.* 67
plurimi adulterantes ⟨67⟩] **ceteri uel plurimi adulterantes** 77
uerbum dei sed] *lac.* 67; + **sicut** 89
ex sinceritate 61] *lac.* 67
sed PEL^{var}] *om.* 51 54^C 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B, *lac.* 67
sicut ex deo] *lac.* 67, *om.* 89
coram deo] **coram ipso** 61 PEL^B, *lac.* 67, *om.* AMst^{AD}, **ipso** PEL^{var}
in christo loquimur] *lac.* 67

- 3:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
incipimus (88*)] aut incipimus 61
iterum nosmet ipsos] nos iterum 89
commendare] + uobis 78
aut numquid 54 77] numquid AMst^R
egemus 89] indigemus 61 77 AMst PEL^B, egimus 88*
sicut quidam
commendaticiis epistulis 51 76 77 78 88] commendaticias epistulas 61 75 89
 PEL^B
ad uos aut ex uobis (61*)] ad uos aut a uobis 89 PEL^B
 ± aliquas 61, commendaticias 75 89, commendaticiis 76, commendaticiis epi-
 stulis 77, aliquas commendaticias PEL^B
- 3:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
epistula nostra uos estis 51 61 76 77 78 88 (89*)] epistula enim nostra uos
 estis 51
scripta in cordibus (88)] inscripta in cordibus 61 75 76 77
 nostris] uestris PEL^{var}
quae scitur 51 54 58 88] quae cognoscitur 61 AMst^{ed} PEL^B, scita uel quae sci-
 tur 77, *om.* AMst^{var}
et] *om.* AMst^{var}, + quae 61 75 76 89 PEL^B, + quia AMst^{var}
legitur] relecta uel quae relegitur 77, cognoscitur AMst^{var}, agnoscitur PEL^{var}
ab omnibus hominibus] ab hominibus 77
- 3:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
manifestati] manifestata 51 58 89, manifesta 54 61, manifestatio PEL^B, mani-
 feste PEL^{var}, manifestatur PEL^{var}
quoniam] qui AMst^{var}, quia AMst^{ed}, quam PEL^{var}
epistula estis christi 58 78 88] epistula christi estis 51, estis epistula christi 61
 75 76 77 89 AMst PEL^B
ministrata] manifestata 88
a nobis] per nos 61 89
et scripta] inscripta 75 76 77 PEL^B, scripta 89 AMst
non atramento sed] + in PEL^{var}
spiritu] + sancto PEL^B
dei uiui non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus
- 3:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
fiduciam] confidentiam 75 76 77 89
autem] *om.* 89 PEL^B

talem habemus 54*] **talem nūnciamus** 58*
per christum ad deum] **ad deum per christum** 61 89 PEL^{var}, **per christum ad dominum** AMst^{var}, **ad dominum per christum** PEL^B

- 3:5 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non quod sufficientes] *lac.* 67, **non sufficientes** AMst^{A*}
simus AMst^{var}] **sumus** 54 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{A*}, *lac.* 67
cogitare aliquid 54*] *lac.* 67, **aestimare aliquid** AMst^{ed}, **aliquid aestimare** AMst^{var}
a nobis ⟨67⟩
quasi ex nobis] *lac.* 67, **quasi per nos** 89, **tamquam a nobis sit** AMst, *om.* PEL^{var}; + **ipsis** 61
sed sufficientia] *lac.* 67
nostra ex deo
est] *om.* 61, *lac.* 67

- 3:6 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
qui et] *lac.* 67, **quia et** AMst^A
idoneos 51 58 (PEL^{A*})^C] **idoneus** 54*, *lac.* 67, **sufficientes** 75 76 89 PEL^{var(ed)}, **sufficientibus** PEL^{var}
nos fecit] **nos facit** 61, *lac.* 67, **fecit nos** 77
ministros noui testamenti ⟨67⟩] **ministros** 58
non] [1]on 54*, *lac.* 67
litterae 61 AMst^{var}] **littera** 51 54 58 76 77 78 88 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67, **litteraeas** 75*, **litteras** 75^C
sed spiritus] **sed spiritu** 51 54^C 58 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^B, **sed sp**[1] 54*, *lac.* 67
littera enim 61 ⟨67⟩] **nam littera** 75 76 89
occidit] *lac.* 67
spiritus autem] **spiritus uero** 61, *lac.* 67, **spiritu autem** 75 76
uiuificat ⟨67⟩

- 3:7 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR
quod si] **si autem** 75 76 77
ministratio] **ministerium** 75 76 77 PEL^{var}, **administratio** AMst^{var}
mortis] *om.* 51, **litteris mortis** 78
litteris AMst^{var}] **in litteris** 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67, **in litteris uel littera** 77, **littera** CAR^{ed}, **litterae** CAR^{var}
deformata] **formata** 61 75 76 77 89 AMst PEL^B CAR^{var}, [...]ata 67, **deformatum** PEL^{var}

in lapidibus] lapidibus 77; + qui AMst^{var}

fuit <89>] *om.* PEL^{var}

in gloria] in gloriam AMst^A

ita ut non] *abs.* CAr

possent 61] possint 75 88 AMst^{var} PEL^{var(ed)}, possunt PEL^B, *abs.* CAr

intendere <67>] intueri 61 AMst, *om.* PEL^B, *abs.* CAr; + uel intueri 77

filii israhel 61 75] *lac.* 67, filios israhel 77*, *abs.* CAr

in faciem <67>] *abs.* CAr

mosi] moysi 51 54* 58 61 75 76 77 78 88 89 PEL, *lac.* 67, *abs.* CAr; + intendere PEL^B

propter gloriam] *abs.* CAr

uultus eius] *lac.* 67, *abs.* CAr

quae euacuatur 51 54^C 58 61 88] q[1] euacuatur 54*, *lac.* 67, quae aboletur 75 76 89, abolitam uel euacuatam uel quae aboletur 77, quae euacuabitur PEL^{var}, *abs.* CAr

3:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

quomodo non magis <67>] quomodo non 51, quomodo PEL^{var}

ministratio] *lac.* 67, administratio AMst, ministerio PEL^{var}

spiritus

erit in gloria AMst^{var}] erit in gloriam 61 AMst^{ed}, in gloria magis non erit PEL^{var}

3:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

nam si] si enim 61 77 AMst PEL^B; + in 77* AMst, + ex 89 PEL^B

ministratio 54 <67>] ministerio 75 76 77 PEL^B, administratione 89 AMst, ministerium PEL^{var}

damnationis 51 54^C 58 61

gloria est] in gloria est 54 58 PEL^{A*}, gloria AMst^{ed}, est in gloria AMst^D, est gloria AMst^R

multo magis

abundat 58 88 AMst^R] abundet 51 78 PEL^{var}, abundabit 61 77 AMst^{var} PEL^B, *lac.* 67, abundauit 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}

ministerium] [...]is[...] 67, ministratio AMst^{var}, administratio AMst^{ed}

iustitiae 51 54 58 67 78 (89)] + erit 58

in gloria AMst^{var}] in gloriam AMst^{ed}, gloria PEL^A

3:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

nam nec] n[...] 67, nam ne 75 76 89, et enim neque 77, nec enim AMst, nam et PEL^B, nec ne sic PEL^{var}

glorificatum est] glorificatum 58, [...]st 67, gloriosum factum est AMst, glorificatus est PEL^{var}

quod] id quod AMst

claruit AMst^R] gloriosum factum est 75 76, gloriosum claruit 77, gloriosum factum 89, glorificatum est AMst^{ed}, glorificatur AMst^{var}

in hac parte propter

excellentem gloriam] eam quae supereminet gloriam 75 76 (89), super eminentem uel excellentem gloriam 77

- 3:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
si enim quod] si autem quod 61 PEL^B, si quod PEL^{var}
euacuatur (78)] abhorrentur 75 76, aboletur 77 89
per gloriam est] per gloriam gloria est 61, per gloriam 75 76, fuit in gloria AMst^{ed}, fuit gloria AMst^{var}
multo magis quod manet] multo magis quod permanet AMst
in gloria] in gloria gloria 61, gloria 67, in gloriam 89
est AMst^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}

- 3:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
habentes igitur] habentes ergo 77 78, habentes autem AMst^{var}
talem spem] *lac.* 67, *om.* PEL^{var}
multa fiducia] *lac.* 67, multa confidentia 75 76 PEL^{var}, multam confidentiam 89; + uel confidentia 77
utimur AMst^{var}] utamur 61 75 76 89 AMst^{ed}, utamur uel utemur 77

- 3:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et non sicut <67>] ut non sicut 89
moses ponebat] moyses ponebat 51 54* 58 61 75 76 77 78 88 89 PEL, *lac.* 67
uelamen super faciem suam <67>] uelamen supra faciem suam 75 76 77
ut non intenderent] *lac.* 67, ad non intendere uel ut non intenderent 77, ne intuerentur AMst, ut non intenderint PEL^{var}
filiis israhel 75] [...]l 67, filiis israhel 77; + in faciem moysi 61
in AMst^R PEL^{var}] usque in 61 75 76 77 89 PEL^A, usque ad AMst^{ed} PEL^B
faciem eius 78 AMst^R PEL^{var}] finem eius 61 75 76 77 78^{gl} AMst^{ed} PEL^{AB}; + gloriam 77
quod] *lac.* 67, quae 78
euacuatur] *lac.* 67, aboletur 75 76 77 (89)

- 3:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
sed] *lac.* 67, *sed* si 78, *om.* TES
obtusi <54^C> 77* AMst^R] obtunsi <54*> 61 <67> 75 76 77^C 78 88 89 AMst^{ed} PEL^A
sunt sensus eorum] sunt PEL^{var}
usque in hodiernum 54 <67> 78* 88 89] *usque in hunc* TES
enim diem <67>] *diem* 54 61 75 76 88 89 AMst PEL TES, *diem enim* 58
id ipsum uelamen] *sed ipsud uelamen* 89, *haec ipsa obtusior* AMst^R, *hoc*
eodem uelamento TES
in lectione ueteris testamenti <67> 88 **manet**] *om.* 78, *manente* TES; + *quod*
61 PEL^B TES, + *dum* 75 76 89 AMst^{ed}, + *et dum* AMst^{var}
non reuelatum] *non reuelatur* 61 75 76 89 AMst PEL^B TES; + *uel quod non*
reuelatur 77
quoniam in christo] *quia in christo* (78*)^C AMst TES
euacuatur] *aboletur* 75 76 89, *aboletur uel euacuatur* 77
- 3:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
sed usque in] *nam usque in* 61, *et usque in* TES
hodiernum diem 54 88] *hodiernum* 75 76 77 89 TES
cum] *quotiens* 61 77 78, *quotienscumque* PEL^B, *si quando* TES
legitur moyses] *legitur moyses* 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 PEL^{AB} TES,
legitur in moysen PEL^{var}, *moyses legitur* PEL^{var}
uelamen TES^{var}] *uelamentum* TES^{ed}
est positum AMst^R] *positum est* 58 61, *est positus* 78, *est* 89 AMst^{ed} TES, *om.*
AMst^{var} PEL^{var}; + *ignorantiae* PEL^B
super cor eorum AMst^{var}] *supra cor eorum* 51 AMst^{ed}, *om.* PEL^{var}
- 3:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
cum] *lac.* 67, *mox* TES
autem 78] *uero* 61 77 78^{gl} PEL^B, *lac.* 67, *om.* PEL^{var}
conuersus fuerit <67> TES^{var}] *conuersi fuerint* AMst^R, *conuersus est* TES^{ed},
conuersus TES^{var}, *conuersi es* TES^{var}; + *quis* 61, + *iudaeus* PEL^{var}
ad deum AMst^{var} PEL^{var}] *ad dominum* 58 61 67 77 88* 89 AMst^{ed} PEL^{AB} TES
aufertur PEL^{var}] *auferetur* 51 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL^{AB} TES^{var},
aufer[...] 67, *aufer* TES^{var}
uelamen <67>] *tegumentum* TES^{var}; + *ab eis* 58
- 3:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
dominus autem SPM^{var}] *deus autem* 51, *lac.* 64, *nam dominus* 89 SPM^{ed},
dominus PEL^B, *deus enim* SPM^{var},
spiritus est ubi] *lac.* 64

autem] *om.* SPM^{var}, *lac.* 64
spiritus domini] spiritus d[...] 67; + est 58
ibi libertas <67>] libertas 64; + est 61 AMst^{var} PEL^{var}

3:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nos] non 88*
uero] itaque 61 AMst^R PEL^B, **autem** 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^{var}, **ergo** PEL^{var}
omnes SPM^{var}] *om.* 88^C AMst^{var} SPM^{ed}
reuelata facie gloriam (64) <67> 78 89
domini] dei 61 AMst^{var} SPM^{var}
speculantes] spectantes 61, contemplantes 78, **speculamur** PEL^{var}, **speculantur** PEL^{var}
in] ad 61 AMst PEL^B, *om.* 75 76 77
eandem SPM^{var}] eadem 64 89 SPM^{ed}
imaginem 51 (54*) 58 SPM^{var}] im[1]ginem 89*, **imagine** SPM^{ed}
transformamur AMst^R] **reformamur** 61 77 AMst^{ed} PEL^B, **reformarum** 75 76, **transformatur** PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
a claritate in claritatem (88)] a gloria in gloriam 61 64 77 (89) AMst^{ed} PEL^B SPM, de gloria in gloriam 75 76, in gloriam AMst^{var}; + et a gloria in gloriam 58
tamquam 76 77] sicut 61 AMst PEL^B
a] de PEL^{var}, *om.* SPM^{var}
domini spiritu (78)] domino in spiritu 64

4:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
ideo] propter quod 64, propterea 89, quare AMst, *om.* PEL^B, et **ideo** SPM
habentes] + **autem** AMst^{var} PEL^B
hanc ministrationem 54] ministrationem hanc <64> 75 76 77, **hanc administrationem** 89 AMst^{var} PEL^B SPE^{var}
iuxta quod] sicut 61 64 75 76 77 PEL^B SPM^{var}, prout 89 AMst SPM^{ed}, **iuxta** PEL^{var}
miserecordiam] misericordia 89
consecuti sumus] consecutionem 64, **consecuti** 75 76 77
non deficimus] non deficiamus 61 77 78 89 AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}, [1]nfirmemur 64, non defecimus 75 76 88 SPE^{var}

4:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
sed abdicamus] sed abiciamus 64 SPM^{var}, sed renuntiauimus 75 76, sed abiciamus uel renuntiemus 77, sed abdicemus 78, sed renuntiamus AMst^{ed}, sed renuntiemus AMst^{var}, sed abicimus PEL^B, sed abnegamus SPM^{ed}

occulta 58 AMst^{var}] **occultis** 75 76 AMst^{ed}
dedecoris] **tenebrarum** 58 SPM^{var}, **confusionis** 64, **pudoris** 75 76, **dedecoris**
 uel **pudoris** 77, **uerecundiae** 89, **uitiorum dedecoris** PEL^{var}
non ambulantes in astutia neque 54] + **dolo** 64 SPM^{var}
adulterantes uerbum
dei] **domini** PEL^A, *om.* PEL^{var}
sed in] **sed** 75 76 77 89 PEL^{var}
manifestatione 54] **manifestationem** 64 89, **manifestatio** 75 76
ueritatis commendantes 54
nosmet ipsos] **uosmet ipsos** SPE^{var}
ad omnem conscientiam hominum 54 78 (88)
coram deo] **in conspectu dei** 64 SPM^{var}

- 4:3 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPM
quod si etiam] **quod etiam si** 51, **quod si** 61, **si autem et** 64 77, **sed et si** AMst^{ed},
quod si adhuc AMst^R, **sed si** AMst^{var} PEL^B, **et si** AMst^{var} SPM^{var}, **sed et**
 PEL^{var}
opertum est (89*)] **opertum** 51, **coopertum est** 58 76, **ob[ue]latum est** 64,
est opertum uel uelatum 77, **est opertum** PEL^B, **operatum est** PEL^{var}
euangelium nostrum in 54 58 61 78
his qui pereunt 58 61 SPM^{var}] **pereuntibus** 77, **his quae pereunt** 89 SPM^{ed}, **his**
est quae pereunt AMst^{var}
est opertum AMst^{var} PEL^{var}] **opertum est** 58 61 88 89 SPM^{ed}, **est obuelatum**
 64, **est coopertum** 75 76, *om.* AMst^{ed} PEL^{AB} SPM^{var}

- 4:4 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
in quibus deus] **in quibus** AMst^{var}, **deus** PEL^{var}
huius saeculi 51 54 58 61 AMst^{var}] **saeculi huius** 64 75 76 77 89 AMst^{ed}
excaecauit 51 54 58 76 77 88 AMst^{var}] **excaecabit** 64, **et caecauit** 78, **obcaeca-**
uit AMst^{ed}, **caecauit** PEL^{var}, **excitauit** PEL^{var}
mentes AMst^A] **sensus uel mentes** 77, **sensus** AMst^{ed} PEL^B
infidelium ut non <64>] **infidelium in uel ut non** 77
fulgeat] **peruiderent** 61 PEL^B, **uideat non fulgendo** 77, **fulgeant** 89, **perui-**
deant AMst, **uiderant** PEL^{var}; + **in eis** 58, + **illis** SPM
inluminatio 51 58 <64> 76 78] **lumen** 61 AMst PEL^B, **inluminatio** 77, **inlu-**
minatione 89
euangelii gloriae 51 (54) 58 61 <64> 77 88] **euangelii maiestatis** AMst^R
christi qui est imago 51 54 58] **christi quae est imago** 88
dei] **dei inuisibilis** 51 54^C 58, **inuisibilis dei** 61 PEL^B SPM

4:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
non enim AMst^{var}] **nos enim** 58*, **fratres non** 271, **nec enim** AMst^{ed}
nosmet ipsos <64>] **nos ipsos** AMst^R
praedicamus sed 51 54 58 77 78 88 271] **sed commendamus** 61 271^{alt}, **sed prae-**
dicauimus PEL^{var}
iesum christum dominum <64> AMst^{var} PEL^{var}] **christum iesum dominum**
61 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, **dominum iesum iesum** 77, **iesum dominum** PEL^{var};
+ **nostrum** 51 54 58 61 88 89 271 AMst PEL^{AB} SPE^{var}
nos autem <64>] **nos uero** PEL^A, **nos** SPE^{var}
seruos] **conseruos** 271
uestros] **nostros** 75 76
per] **propter** 61 AMst PEL^B
iesum] **christum** 51 271, **christum iesum** 61, **iesum christum** 89

4:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 88 89 271 AMst PEL
quoniam] **quia** 64 AMst, **fratres** 84
deus qui] **qui** 51 88* PEL^B
dixit] **eduxit** 61; + **lumen splendescere** 61
de tenebris <(64*)^C>] **ex uel de tenebris** 77, *om.* 271*
lucem] **lumen** 54 64 75 76 77 84 88 89 271^C AMst PEL^B, *om.* 61 271*
splendescere] *om.* 61 271*, **clarescere** 64, **fulgere** 75 76 89 AMst, **splendere**
uel fulgere 77, *abs.* 84, **splendere** PEL^{var}
qui] *om.* 51 58 61 64 75 76 77 78 89 271 AMst PEL^B, *abs.* 84
inluxit 51 54^C 58 76 77 78] **induxit** 54*, **claruit** 64, *abs.* 84, *om.* 271*
in cordibus nostris <64>] *abs.* 84, **cordibus nostris** PEL^B
ad inlumptionem 51 54^C 58 76 77 78 (89)] **ad** [3] **lumptionem** 54*, *abs.* 84
scientiae 51 54 58 271] *abs.* 84, **cognitionis** AMst^{ed}, **cogitationis** AMst^{var}
claritatis] **gloriae** 64 75 76 77 89 AMst, *abs.* 84
dei AMst^R] *om.* 61, **eius** 64 75 76 77 89 PEL^{var}, **suae** AMst^{ed}, *abs.* 84; + **quae**
est 58
in facie 78 88 AMst^{var}] **in faciem** 51 54 58 64 75 76 271 AMst^{ed}, **in** [...] 67, *abs.*
84
christi iesu <67>] *abs.* 84, **iesu christi** 88 271 PEL^{var}

4:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
habemus autem 271 AMst^{var}] **habentes autem** AMst^{ed}
thesaurum istum 54 61 (64) 271 AMst^{var}] **thesaurum hunc** 75 76 77
AMst^{ed}
in uasis fictilibus ut 61^C 64] **in uasibus fictilibus ut** 61*, **in fictilibus uasis ut**
77

sublimitas] excellentia 61 AMst^{ed} PEL^B, eminentia 64 AMst^R, excellentia uel sublimitas 77

sit uirtutis dei PEL^{var}] uirtutis sit dei 51 64 75 76 77 PEL^{var}, sit uirtus dei 61 271* AMst^{var} PEL^B, uirtus sit dei 89, uirtutis dei sit PEL^A; + in uobis 51
et non ex nobis] et non ex hominibus 89

4:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE
in omnibus] in omni uel omnibus 77, *om.* 89; + enim 58 61
tribulationem SPM^{var}] tribulatio 75 76, pressuram AMst PEL^B, adtribulationem SPM^{ed}; + uel pressuram 77
patimur SPM^{var}] *om.* 75 76, passi 89 AMst SPM^{ed}; + uel tribulati 77
sed non] *om.* 89
angustiamur 64] coangustiamur 77, coangustiati AMst^{ed} SPM^{var}, angustiati AMst^{var} SPM^{ed}
aporiatur 67] *om.* 89, adperamur 271*, inopiam passi AMst, aperiamur PEL^B SPE^{var}, confusi SPM, operiamur SPE^{var}
sed non] et non 89
destituimur 61 78 88* 271] exaporiatur 64, exporiatur 89, destituti AMst, aporiatur SPM^{ed}, operiamur SPM^{var}, aperiamur SPM^{var}; + uel destituti 77

4:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE
persecutionem patimur 88] persecuti uel persecutionem patimur 77, persecutionem passi AMst^{ed}, persecutiones passi AMst^A, *om.* PEL^A, persecutionem patiamur SPM^{var}
sed non] et non 89, *om.* PEL^A
derelinquimur] delinquimur 64, derelicti uel non derelinquimur 77, reliquimur 271^C, derelicti AMst^{ed}, angustiati AMst^A, *om.* PEL^A
± humiliamur sed non confundimur 58 61 PEL^B SPE^{var}
deicimur] tribulamur 61 PEL^B, deiecti uel deicimur 77, deiecti AMst
sed non] et non 89
perimus] + uel perdit 77

4:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE
semper] sed per 54
mortificationem (88)] mortem 75 76 77 89 AMst SPM
iesu] christi 75 76 77 78 89, domini iesu AMst^R, *om.* PEL^{var}, domini nostri iesu christi SPM^{ed}, domini iesu christi SPM^{var}
in corpore nostro] in cordibus nostris 271*, in corpore AMst^R PEL^{var}
circumferentes
ut et uita] ut uitam SPM^{var}

iesu] christi iesu 61 SPM^{ed}, **iesu christi** 75 76 77 89 PEL^B SPM^{var}
in corporibus nostris manifestetur (54*) (67) PEL^{var}] **in corpore nostro**
manifestetur 61 75 76 77 78 89 AMst PEL^{AB} SPM^{ed}, **in corporibus mani-**
festetur 271, **manifestetur in carne nostra mortali** SPM^{var}

4:11 Present: 51 54 58[†] 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM SPE
semper AMst^R SPM^{var}] **si** 61 77 78 89 AMst^{ed}, **sic** SPM^{ed}
enim AMst^R] *om.* 64 271, **ergo** AMst^{ed}
nos qui uiuimus 271] **nos uiuentes uel qui uiuimus** 77
in mortem tradimur] in morte tradimur 58² 89 271 SPM^{var} SPE^{var}
propter iesum] per iesum 89
ut et] ut 61 271 PEL^{var}, **et** AMst^{var}, **et ut** AMst^{var}
uita iesu (89)] **haec uita iesu** 271; + **christi** 75 76 77
manifestetur] om. 58¹, **palam fiat** AMst
in carne nostra mortali] in mortali carne nostra 61 75 76 77 PEL^B, **in carne**
mortali nostra 64, **in hac mortali carne nostra** AMst^{ed}, **in hoc mortale**
carne nostra AMst^{var}, **in corpore nostro** SPM^{var}, **in carne nostra mortalia**
SPE^{var}; + manifestetur 58¹

4:12 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
ergo] i[ta] ut 64, **itaque** 75 76 77 89 AMst
mors] + quidem AMst^R
in nobis] in uobis 58
operatur] operetur 64
uita] lac. 67, **uitam** 271
autem (67)] **uero** AMst^R
in uobis] in nobis 58 78

4:13 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
habentes 271] **habemus** AMst^R
autem AMst^R] **uero** AMst^{ed}, **igitur** PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
eundem] eadem 75, **secundum** AMst^{var}
spiritum fidei] spiritum in fide 89
sicut] secundum 64 77 AMst, **ut** PEL^B; + **quod** 64 77 AMst
scriptum est 64 (67) 271] **dictum est** PEL^B; + **in psalmo cxv** 61
credidi (88*)] *lac.* 67
propter quod] propter 88; + **et** 77

† 2 Cor. 4:11. This verse is duplicated in VL 58, with two differences.

locutus sum <67>

et nos credimus] *lac.* 67, et nos credidimus 75 PEL^A

propter] ideo 61 PEL^B, *lac.* 67, ideo uel propter 77

quod] *om.* 61, *lac.* 67, quae PEL^{var}

et loquimur] *lac.* 67, loquimur AMSt^{ed} PEL^{var}

- 4:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL
scientes quoniam AMSt^{var}] **scientes quia** 89 AMSt^{var}, **scientes quod** AMSt^{ed}
 PEL^{var}
qui suscitauit] **qui suscitabit** 64 271, **suscitauit** 78; + **a mortuis** AMSt^{var}
iesum] **dominum iesum** 54 75 76 77 78 89 AMst PEL^B, **dominum nostrum**
iesum christum 61
et nos] **et non** 54*
cum iesu (75)] **per iesum** AMSt^R, **cum illo** PEL^{var}
suscitabit AMSt^{var}] **suscitauit** 75 76 89 AMSt^{var} PEL^{var}, **exsuscitabit** AMSt^{ed}
et constituet] **et constituit** 54 89 271* AMSt^{var} PEL^{var}, **et stare faciet** 64, **et**
constituit uel constituet 77; + **nos** 51
uobiscum <58>

- 4:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL
omnia enim propter] **omnia autem propter** 51 PEL^{var}
uos] *om.* 78; + **patimur** 61 77^C
ut gratia] **ut gratiam** 271, **ut donum** AMSt^R, *om.* AMSt^{var}
abundans per 51 54* 58 61 88
multos] **plurimam** 61 77 PEL^B, **multarum** 64 AMSt^{var}, **multorum** AMSt^{ed},
multas PEL^{var}; + **in** 58
gratiarum] *om.* PEL^B
actione 54] **actionem** 61 64 75 76 77 AMst PEL^B, **actio** 78 271, **actiones** PEL^{var}
abundet 51 (54*) 58 61 78 88] **alium det** 271
in gloriam dei] **in gloria dei** 61 89 271 PEL^B, **ad gloriam dei** AMSt^R

- 4:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL CAr SPE
propter quod non] *lac.* 67, **propterea non** 75 76 89, **quapropter non** AMst,
propter quia non PEL^{var}, *abs.* CAr
deficimus AMSt^{var}] **deficiamus** 61 89 AMSt^{ed}, **infirmemur** 64, *lac.* 67, **defici-**
mur 271, **defecimus** AMSt^{var}, *abs.* CAr
sed licet] **licet enim** 61 PEL^B CAr, **sed** [si] 64, *lac.* 67, **sed et si** 75 76 89, **sed si**
77, licet si AMSt^{ed}, **et licet** AMSt^R, **licet** PEL^{var}
is 54 88 271] *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^B, *lac.* 67
qui foris est AMSt^R] **exterior** 61 <64> 77 AMSt^{ed} PEL^B, *lac.* 67, **qui fortis est** 89

noster homo] homo noster 54 61 64 75 76 AMst SPE, *lac.* 67
corrumpitur 61 AMst^{ed}] corrumpatur 51 58 (271) AMst^R SPE, *lac.* 67, interit
 89; + confunditur se CAR^{var}
tamen is qui intus est 54 88] sed interior 61 64 AMst^{ed} PEL^B CAR^{ed}, [...] intus
 [...] 67, sed qui intus est 75 76 89 PEL^{var}, sed interior noster 77, is qui intus
 est 271, interior tamen AMst^R, sed tamen interior PEL^{var}, interior CAR^{var}
renouatur 64] [4]atur 54*, *lac.* 67
de die in diem] *lac.* 67, die ac die 77, de die in die 271 CAR

4:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
id enim quod (54*) <67> PEL^{var}] nam quod 61 75 <76> 77 89 PEL^B, quod enim
 64
in] ad 64 77, *om.* 88 271 PEL^B
praesenti 51 54 <58> 61 67 76 78 88 271] praesens 64 77 PEL^B
est] *om.* 64 271 AMst^{var} PEL^{var}, *lac.* 67
momentaneum <67>] temporale 64 PEL^B, ad tempus 77, *om.* 271; + est 64 77
 PEL^{var}
et leue] leue 64, *om.* 271; + est AMst^{ed}
tribulationis <67>] pressurae uel tribulationis 77, *om.* 271, pressurae AMst
 PEL^B, tribulationes SPE^{var}
nostrae 51 54 58 77] *lac.* 67, *om.* 271 PEL^{var}
supra modum] iuxta incredibilem modum et 64, secundum excellentiam
 75 76, *om.* 271
in sublimitatem <67>] in sublimitate 54^C 75 76 89 AMst^{var} PEL^B SPE^{var}, *om.*
 61 271, in incredibilem modum 64, sublimitatem PEL^{var}; + gloriae PEL^{var}
aeternum 51 58 78 88] aeternam 54 <67> PEL^{var}, aeternae 75 76 89, *om.* 271
gloriae pondus 51 54 58 (89) AMst^R] pondus gloriae 61 77 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.*
 271, pondus PEL^{var}
operatur nobis AMst^{var}] operatur in uobis 51, operatur in nobis 54 58 61 67
 75 76 77 78 88 89 271 AMst^{ed} PEL SPE

4:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPE
non contemplantibus AMst^{var} (PEL^{A*})^C] non respicientibus 64, non respi-
 cientes 75 76 89 PEL^{var}, non contemplantes 77 AMst^{ed} PEL^B, non contem-
 platur 271
nobis AMst^D] *om.* 64 75* 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67, nostrorum 75^C
quae uidentur 51 54 58 61 <67> 88] quae uident 75*, *om.* 77 SPE^{var}, quae uide-
 tur 271
sed quae non 51 54 58 61 88 271] quae 77 SPE^{var}, sed quia non PEL^B
uidentur <67>

quae enim uidentur 51 54 58 61 <67> 271] temporalia 77, quae uidentur enim
 PEL^{var}

temporalia sunt <67>] temporalia 75 76, ad tempus sunt 77 89

quae autem 51 54 58 61 <67> 77 88] quae 271 PEL^{var}, quae uero AMst, nam quae
 PEL^B

non uidentur AMst^{var}] non cernuntur AMst^{ed}

aeterna sunt 51 54 58 77 78 (88) 271] aeterna 64 77 AMst^{var}, aeter[...] 67

5:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 271 AMst PEL SPM

scimus enim] scimus autem 88 AMst PEL^A, scimus PEL^{var}

quoniam si AMst^{var}] quia si 64 AMst^{ed}, si PEL^{var}

terrestris] terrena 64 SPM^{var}

domus nostra <51>] nostra domus 64 77, domus nostrae AMst^D, domum
 PEL^{var}

huius habitationis (271*)] habitationis 64

dissoluatur] *om.* 61*, [*de*]soluitur 61^C, resoluatur 64 SPM^{var}, desoluatur 77,
 dissoluantur 271

quod AMst^{AC} AMst^R] *om.* 64, quia AMst^{ed}

aedificationem 51 54 58 88 271] habitaculum 61 77, ad aedificationem 67; +
 habemus 64

ex deo] a deo SPM

habeamus PEL^{var} SPM^{var}] habemus 51 58 61 75 76 77 78 271 PEL^{AB} SPM^{ed}, *om.*
 64 PEL^{var}

domum non] donum non 75*

manufactam SPM^{var}] manufacta 64 271, factam SPM^{ed}; + sed 58 61 89 271
 PEL^{var}

aeternam in caelis 51 54 58 67 77 88] aeterna in caelis amen 271, in caelis
 PEL^{var}

5:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

nam et] etenim 61 64 77 AMst PEL^B, nam PEL^{var} SPM, *om.* PEL^{var}

in hoc] hoc 67 89 AMst^{var}

ingemescimus 51 54 58 <64> 78] gemimus 75 76 89 SPM

habitationem nostram quae 51 54 58 61 77] habitaculum nostrum quod <64>
 75 76 89 SPM, habitatione nostra quae 88, habitaculo nostro quod AMst^{ed},
 habitaculo quod AMst^{var}, habitationem quae PEL^{var}

de caelo est 54 58 77 78] in caelo est 51

superindui SPM^{var}] superinduere 61 PEL^{var}, superinduere uel superindui
 (77), semper indui AMst^{var}, superinducere PEL^B, superuestiri SPM^{ed}
cupientes

- 5:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
si tamen] si [...] 64, siquidem AMst; + et 64 75 76
uestiti 78 PEL^{var}] **expoliati** 61 77 78^{gl} PEL^{AB}, **induti** 64 89 AMst, **spoliati** 75 76
 SPM, **expoliati corpore** PEL^{var}; + et 51 88 SPM^{var}
non nudi inueniamur] **nudi non inueniamur** PEL^{var}
- 5:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nam et] etenim 61 <64> 77 PEL^B, nam AMst SPM^{var}, *om.* PEL^{var}
qui] cum 61 77 AMst^{ed} PEL^B, dum AMst^{AD}
sumus in] sum in AMst^{var}, in PEL^{var}
tabernaculo PEL^{var}] hoc habitaculo 51 89, tabernaculo isto 58, corpore isto
 61 PEL^B, hanc habitationem (64*)^C, hoc corpore 67 AMst^R PEL^A, habita-
 culo isto 75 76, habitaculo hoc 77 SPM, tabernaculo hoc 78, hoc taberna-
 culo isto 88*, hoc tabernaculo 88^C PEL^{var}, isto corpore AMst^{ed}, hoc sumus
 corpore PEL^{var}
ingemescimus 51 54 <64> 76 78] gemimus 89 SPM
grauati 64] onerati 75 76 89
eo quod] in quo 64 75 76, in eo quod SPM
nolumus] nolimus 61, uolumus AMst^A
expoliari <64> 75 76 78] **spoliari** 61 77 PEL^{var} SPM, [3]poliari 88*, exui AMst,
 grauari PEL^A
sed superuestiri] sed superindui AMst, sed suprauestire PEL^{var}, sed super-
 uestire PEL^{var}; + cupientes SPM
ut absorbeatur] ut absorbeatis 54*
quod mortale est] mortale hoc 61 77 89 AMst PEL^B SPM, mortale <64> 75 76,
 hoc mortale PEL^{var}
a uita] + expoliari sed superuestiri ut absorbeatur mortale hoc a uita
 89*
- 5:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
qui autem] quis autem AMst^A
efficit 58] perficit 61 77 AMst PEL^B, operatus est 64, effecit PEL^{var}
nos] *lac.* 64
in hoc ipsum] in hoc ipsud 89
deus] + est AMst^R
qui] + et AMst^{ed} PEL^{var}, + etiam AMst^R
dedit nobis pignus <64> SPM^{var}] dedit nobis arram SPM^{ed}, dedit nobis arma
 SPM^{var}
spiritus] spiritum 64 AMst

- 5:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
audentes] audientes 54 58 76 88 89^C, gaudentes 61, confidentes 64, audeientes 89*, fidentes AMst
igitur] ergo 64
semper et scientes <64> (75)
quoniam] quod 75 76 89, quia AMst PEL^A
dum sumus] quamdiu sumus 58, cum sumus 61 77, inmanentes 64, inhabitantes AMst^{ed}, habitantes AMst^{var}; + uel peregrinamur 77
in corpore] in corpora isto 61, corpore 64, in hoc corpore 88 AMst^R PEL^{var}
peregrinamur 61 <64>
a domino] a deo 61 75 76 77
- 5:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
per fidem enim ambulamus <64>
et] *om.* 64 75 76 AMst
non per speciem] non per spem 51 58
- 5:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
audemus] audiemus 61, confidi[*mus*] 64, audemur 77^C
autem] ergo 61 AMst^{ed}, etiam 75 76, ergo uel autem 77, *om.* AMst^R
et] *om.* 75 76
bonam uoluntatem habemus 54* <67> 78] consentimus 61 77 78^{gl} AMst PEL^B, bene arbitramur 64, uoluntatem habentes 75 76, tam uoluntatem habemus 89*, tam uoluntatem habentes 89^C, bonam uoluntatem habemus PEL^{var}
magis peregrinari 61 <64>] magis peregrinare 75 PEL^{var}, magis peregrinamur AMst^{var} PEL^{var}
a corpore et] de corpore et 61 77 AMst^{var} PEL^B
praesentes esse 51 54 58 61 67 76 78 89] [*in*]maner[e] 64, adesse 77 78^{gl} PEL^B
ad deum] ad dominum 51 <64> 75 76 77 78 89 AMst^{var} PEL^A
- 5:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et ideo AMst^R] et 75 76 89, ideo et 77, ideo AMst^{ed}, ideo enim AMst^{var}
contendimus AMst^{var}] abimus 64, conuicimur 77, enitatur AMst^{ed}, imitatur AMst^A, conamur AMst^{var}, conitatur PEL^B, contendamus PEL^{var}
siue absentes] *lac.* 64, siue praesentes 75 76 AMst PEL^{var}, siue peregrinantes 89
siue praesentes 51 54 58 61 67 77 78 89] siue peregrinantes <64> AMst, siue absentes 75 76 PEL^{var}
placere illi] *lac.* 64, placentes illi 77; + [*esse*] 64, + sitis 77

5:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
omnes enim ⟨64⟩] nam omnes 75 76 89, omnes TES^{ed}, *om.* TES^{var}
nos manifestari oportet ⟨64⟩] nos manifestare oportet 51 PEL^{var}, manifestari
oportet 54 TES^{var}, nos oportet manifestari 61, uos manifestari oportet 75
76, nos oportet AMst^R, manifestari nos oportet AMst^{var}, oportet nos stare
TES^{var}, uos manifestare oporteat TES^{var}
ante tribunal christi (75)] ante tribunal domini TES^{var}; + assistere AMst^R
ut referat PEL^{var}] [2]f[er]at 64, ut ferat 75 76 89, ut recipiat uel reportet 77,
ut recipiat AMst PEL^A TES^{var}, ut reportet PEL^B TES^{ed}
unusquisque ⟨64⟩] + uestrum TES^{var}, + nostrum TES^{var}
propria corporis 78] propria corporis sui 61, *om.* 64, quae per corpus 78^{gl},
facta corporis AMst^R, sui corporis propria TES^{ed}, sui corporis TES^{var}
prout gessit] secund[u]m [ea] quae per c[o]rpus ge[ssit] 64, secundum
quod gessit 75 76 89, ut gessit AMst^{var}, tunc quod gessit TES^{var}, secundum
quae egit TES^{ed}
siue bonum siue malum ⟨64⟩ 67] siue bona siue mala AMst^{ed} TES^{ed}, seu
bona seu mala AMst^A, bona siue mala TES^{var}

5:11 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR
scientes ergo] fratres scientes 32, scientes igitur ⟨64⟩ 75 76 89 AMst
timorem domini] timorem dei 89
hominibus suademus deo autem ⟨64⟩] hominibus suademur deo autem
CAR^{var}
manifesti sumus ⟨32⟩ AMst^{var}] manifestati sumus 58 61 ⟨64⟩ AMst^{ed}
spero autem AMst^{var}] spero AMst^{ed}, *abs.* CAR
et in] *lac.* 64, in 89, *abs.* CAR
conscientiis uestris ⟨32⟩ 54 88] *lac.* 64, conscientiis nostris AMst^{var}, *abs.* CAR
manifestos ⟨32⟩ ⟨64⟩] nos manifestos 77 AMst^{ed} PEL^B *abs.* CAR
nos AMst^{var}] *lac.* 32 64, non 67, *om.* 77 AMst^{ed} PEL^B, uos 89, *abs.* CAR
esse ⟨32⟩] *lac.* 64, *abs.* CAR

5:12 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non iterum ⟨32⟩] *lac.* 64, non igitur PEL^B
nos commendamus 32 54] [nos]met ipsos comme[n]damus 64, commen-
damus nosmet ipsos 78, nos commodamus AMst^{var}, commendamus nos
PEL^{var}
uobis sed occasionem 75 77 89^{C*}] uobis 51, [...]casionem 64
damus uobis] *om.* 51, uobis damus 61, d[a]n[tes ...] 64, dantes nobis 75 76,
dantes uobis 77, damus PEL^B
gloriandi] *lac.* 64, gloriam AMst^{var}

pro nobis] *lac.* 64, **pro uobis** 77 PEL^B, **de nobis** AMst^R
ut] *lac.* 64, **sed** 77; + **nos** 61, + **aliquid** AMst^R
habeatis ad 32 58] *lac.* 64, **habeamus aduersus** AMst^R
eos qui in facie] *lac.* 64, **eos qui in faciem** 89
gloriantur <32>] *lac.* 64, **glorificantur uel glorificantes** 77
et non in corde <32>] *lac.* 64

5:13 **Present:** 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
siue enim AMst^{var}] **siue ergo** AMst^{ed}
mente excedimus AMst^{var}] **mente excidimus** 32 54 67 77* AMst^{ed} PEL^A,
excidimus mente 75 89, **excedimus mente** 76
deo siue] **siue** AMst^{var}
sobrii sumus] **sumus sobrii** 51, **sanum sapimus** AMst^{ed}, **sanum sapiamus**
AMst^{var}
uobis] *om.* PEL^{var}; + **sapimus** AMst^{AD}

5:14 **Present:** 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
caritas enim christi] *lac.* 64
urget nos 32 54^C 67 75 76 77 78 88] **arguet nos** 54*, *lac.* 64, **urget uos** PEL^B
aestimantes hoc 51 58 67 88] **iudicantes hoc** 32 61 75 76 77 PEL^B, **aestiman-**
tes autem hoc (54*)^C, *lac.* 64, **hoc iudicantes** AMst^{ed}, **certe hoc iudicantes**
AMst^D; + **iudicantes** PEL^{var}
quoniam] **quod** 61 77 AMst PEL^B, *lac.* 64, **quia** 78
si AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, *lac.* 64
unus pro omnibus mortuus <32> <64>
est ergo omnes mortui <64>] **ergo omnes mortui** PEL^{var}
sunt] *lac.* 64, **sumus** 89

5:15 **Present:** 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL FOR
et] *om.* FOR^{ed}, **christus** FOR^{var}
pro omnibus] **pro omnes** 89; + **uero** AMst^R, + **et** FOR^{var}
mortuus est <64>] + **christus** 54 58 64 77 78 AMst^{var}, + **unus** 61, + **ergo omnes**
mortui sunt et pro omnibus mortuus est 88
ut et (54) FOR^{var}] **ut** 51 64 75 76 77 88* 89 PEL^B FOR^{ed}, **et** AMst^{var}, *om.* FOR^{var}
qui uiuunt (64)] **uiuentes** 77
iam non AMst^{var}] **non** 75 76 89, **non iam** 77 AMst^{ed}, **iam** PEL^{var}
sibi uiuant] **sibi ipsi uiuant** 75 76 89, **sibi uiuunt** 78 PEL^{var}
sed] *lac.* 64
ei qui pro] **pro ei** 77*, **pro** 77^C, **illi qui pro** 89 FOR^{var}
ipsis] **illis** 75 76 FOR^{var}, **eis** 77 PEL^{var}, **ipsi** PEL^B; + **et** FOR^{var}

mortuus est] mortuo 77

et resurrexit 54 (64)] et surrexit 75 76, et resurgenti 77, et reuixit FOR^{var}

5:16 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

itaque] igitur 75 76 89

nos] om. 51 AMst^R

ex hoc neminem nouimus] neminem nouimus 32 PELA, amodo neminem nouimus (64) (75) 76 89, ex hoc uel a nunc neminem nouimus 77, ex hoc tempore neminem nouimus AMst^{ed}, neminem ex hoc nouimus AMst^R, neminem nouimus ex hoc PEL^B, ex hoc nos neminem PEL^{var}

secundum carnem

et si] quamuis 89, si PEL^{var}

cognouimus] noue[ra]mus 64

secundum carnem christum] christum secundum carnem 51 75 76

sed nunc iam non (64)] sed nunc non iam 77, sed nunc non AMst^{var}

nouimus AMst^{var}] cognoscimus AMst^{ed}

± eum secundum carnem esse 61, secundum carnem 75 76 77

5:17 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

si qua ergo] si qua 61*, igitur si qua 64, itaque si qua 75 76 77 89, quare si qua est AMst

in christo noua creatura (51) (64)] + est 54^C, + intellegens PEL^{var}

uetera transierunt (32)] + et AMst^{ed}

ecce facta sunt (32) (64)] facta sunt AMst^{var}

noua (32)] omnia noua 54 58 61 89 AMst^{ed} PEL^B

5:18 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

omnia autem ex deo (64)] om. 61, omnia ex deo AMst^{var}; + gratias autem deo 61 PEL^B

qui reconciliauit] qui reconciliabit 64; + uel reconciliante uel reconciliare 77

nos sibi

per christum] lac. 32, per iesum christum AMst^R PEL^B

et dedit (32) (64)] deditque AMst^R; + uel dante 77

nobis ministerium reconciliationis (64)

5:19 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

quoniam quidem] quidem 51, quemadmodum quia 64

deus erat in christo (32)] deus erat in christum PEL^{var}

mundum (64)] saeculum 75 76

reconcilians sibi non <32> 54
 reputans <64>] imputans AMst^R
 illis] illi AMst^{var} PEL^{var}, *om.* PEL^{var}
 delicta ipsorum <32> 61] delicta eorum 51 64 75 76 89, delicta illorum
 PEL^{var}
 et posuit in AMst^R] et ponens in <64> 77 AMst^{ed} PEL^B
 nobis] [2]bis 64, uobis PEL^B
 ± euangelium 61 78^{sl}, adnuntiationem 75 76 89, euangelii 77
 uerbum <32>] uerba AMst^{var}
 reconciliationis <32> 54] reconciliantis PEL^B; + doctrinae euangelii 58

5:20 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
 ± et 58, quod 77
 pro christo] pro quo christo 75 76, per christum AMst^{AD}
 ergo <64> AMst^R PEL^{var}] pro quo 61 AMst^{ed} PEL^{AB}, *om.* 75 76 77 89
 PEL^{var}
 legationem <32> AMst^{var} PEL^{var}] legatione 51 54 58 61 75 76 78 88 AMst^{ed}
 PEL^A, leuatione PEL^B
 fungimur 61] [f]ung[i]m[2] 32, fungimus AMst^{var}
 tamquam 77
 deo] *lac.* 64, a deo 77; + uos AMst^R
 exhortante per nos 54 61 <64> 78 88
 obsecramus PEL^{var}] *abs.* 32, oramus 61, obsecrantes 75 76 89 PEL^A, orantes
 uel obsecrantes 77, orantes AMst^{ed} PEL^B, rogamus AMst^R
 pro christo <64>] *abs.* 32, per christum 61 77 PEL^{var}; + uos AMst^{var}
 reconciliamini deo PEL^{var}] *abs.* 32, reconciliari deo 61 64 75 76 77 89 AMst
 PEL^{AB}

5:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
 eum qui non] *om.* 77, eum enim qui AMst^R, eum qui cum non PEL^B
 nouerat peccatum <64>] cognoscentem peccatum 77, cognouerit peccatum
 PEL^B
 pro nobis peccatum] peccatum pro nobis AMst^D PEL^{var}
 fecit 78^{sl}] f[...] 64, factus est 78 AMst^{var}, factum est PEL^{var}
 ut nos] ut PEL^{var}
 efficeremur] essemus 61 77 AMst PEL^{var}, simus 64, efficeremur 88*, efficere-
 mus PEL^{var}
 iustitia dei 51 54 88
 in ipso] *lac.* 67, illo 75 76 89, ipso 88, per ipsum AMst^R, in ipsum PEL^B

- 6:1 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
 ± quin et AMst^R
adiuuantes] *abs.* 32, [...]an[...] 64, cooperantes uel adiuuantes 77, adiurantes uel adiuuantes (AMst^A), adiurantes SPE^{var}
autem] *abs.* 32, *lac.* 67, *om.* AMst^R; + simul 61 PEL^B
et PEL^{var}] *abs.* 32, *om.* 51 54 58 AMst^{AR} PEL^A SPE^{var}, *lac.* 67; + [*fratres*] 32
exhortamur <32> 54 78 88] obsecrantes 61 77 PEL^B, rogamus 64, exhortantes 75 76 89, obsecramus AMst^{ed}, obsecramur AMst^{var}; + uos <32> 54
ne in uacuum gratiam dei <64>] *lac.* 32, ne in uacuum gratia dei 54 67 75 76 SPE^{var}
recipiatis] [...]piatis 32, suscipiatis 64, excipiatis 75 76 PEL^A, accipiatis PEL^{var}; + uel excipiatis uos 77
- 6:2 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 87 88 89 251 AMst PEL CAr SPE
ait] ait enim in esaia 58, in esaia enim ait 61, *lac.* 64, *om.* 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{var}, *abs.* 84 87 251, dicit enim AMst^R, in esaia PEL^{var}, *lac.* CAr
enim tempore <32> <64> <67>] tempore 58 PEL^{var} CAr, tempore enim 61 (75) 76 77 AMst^{ed}, *abs.* 84 87 251, in tempore AMst^R; + inquit 61 75 76, + dicit 77
accepto] acce[...] 32, acceptabili 61 <64> 77 PEL^B, *lac.* 67, *abs.* 84 87 251, oportuno CAr
exaudiui te] *lac.* 32 67, *abs.* 84 87 251, exaudiuit te PEL^{A*}
et in die salutis <32> <64>] *lac.* 67, *abs.* 84 87 251, *om.* PEL^{var}, et dies salutis CAr
adiuuauit te 89^{C*}] *lac.* 32, adiuui te 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89^{*} AMst PEL^{AB} SPE, *lac.* 67, *abs.* 84 87 251, *om.* PEL^{var}; + fratres 84 87 251
ecce nunc tempus acceptabile <32> 61 <64> <251>] *lac.* 67, ecce nunc tempus acceptum 75 76 CAr; + et 61
ecce] *abs.* 84
nunc dies 87] *lac.* 32, *abs.* 84, nunc tempus uel dies AMst^A, dies AMst^{var}
salutis <64>] *lac.* 32, *abs.* 84
- 6:3 Present: 32 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
nemini dantes ullam <32> <67> <87> <251>] [*nullam in quoq*] uam dantes 64, nullam in nullo dantes 75 76, ullam in nemine dantes 77, in nullam in nullo dantes 89
offensionem <32>] *lac.* 64
ut non uituperetur <251>] ut n[...] 32, ut inreprehensibile sit 61 PEL^B, *lac.* 64, ne uituperetur AMst
ministerium] *lac.* 32 64; + nostrum <32> <51> 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL SPE

- 6:4 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
sed in omnibus 54] *lac.* 32, sed [...] 251
exhibeamus 54 88] *lac.* 32, exhibuimus 61, ex[...] 67, commendantes 75 76
89 AMst^{ed}, exhibentes 77, commendemus AMst^{var}
nosmet ipsos] *lac.* 32, [...] ipsos 67
sicut <32>] ut 61 AMst, ut uel sicut 77
dei ministros <32>] dei ministri 75 76 AMst; + uel ministri 77
in multa patientia 51 54 88 251] *lac.* 32 67, in patientia multa 61 75 76 77
in tribulationibus <32> 88 251 AMst^{var}] in pressuris 61 AMst^{ed}, *lac.* 67
in necessitatibus <32>] *lac.* 67
in angustiis 61] *lac.* 32 67
- 6:5 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
in plagis] *lac.* 32 67
in carceribus <67>] *lac.* 32, carceribus PEL^{B*}
in seditionibus] *lac.* 32 67, in lacerationibus 61 PEL^B, in iactationibus 89, in
perturbationibus AMst
in laboribus] *lac.* 32 67, in tribulationibus 78
in uigiliis in ieiuniis 88] *lac.* 32 67, in ieiuniis in ieiuniis 77*
- 6:6 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
in castitate in scientia 54] *lac.* 32 67, in castitate 88*
in longanimitate 61 AMst^R] *lac.* 32 67, in magnanimitate 75 76 AMst^{ed}, *om.*
88*, in magna animitate 89
± in beneuolentia 61, in aequitate 89
in suauitate 87] *lac.* 32 67, in benignitate 75 76 77 AMst
in spiritu sancto in caritate] [...] in caritate 32, *lac.* 67
non ficta] *lac.* 32 67, non simulata AMst
- 6:7 Present: 32 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
in uerbo ueritatis in uirtute dei] *lac.* 32, in uerbo ueritati dei SPE^{var}
per arma iustitiae a dextris <32> 51 54 58 61 87 88 (89)
et AMst^{var}] et a 51 54 58 61 77 78 88 89 251 AMst^{ed} PEL^B SPE^{var}
sinistris <32> 87] + nostris 61
- 6:8 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
per gloriam] *lac.* 32 67
et ignobilitatem <32> 87 AMst^{var}] *lac.* 67, in nouitatem 75 76, ignobilitatem
78*, et ignominiam AMst^{ed}, et nobilitatem PEL^{B*}
per infamiam et bonam famam <32> <251>] *lac.* 67, per infamia et bona

famam 87, per bonam et malam famem 89, per infamiam sed bonam famam AMst^R

ut seductores] *lac.* 67, sicut seductores 89

et ueraces <67> <251>] *lac.* 32, sed ueraces PEL^B

- 6:9 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
sicut qui] [...]ui 32, ut qui 61 75 76 77 PEL^B, ut AMst^{ed}, quasi AMst^{var}, et AMst^{var}, si qui PEL^{var}
ignoti 87 PEL^{var}] *igno*[...] 32, ignoremur 61 89, ignoramur 75 76 PEL^B, ignoramus uel ignoramur 77, ignorati PEL^A
et AMst^{var}] *lac.* 32, aut 58, et qui AMst^{ed}, sed qui AMst^R
cogniti AMst^{var}] *lac.* 32 67, ignoti 58*, cogniti 58^C 87, cognoscimur 61 77^C AMst^{ed} PEL^B, cognoscimus 75 76 89, cognoscemur 77*, cognoscamur AMst^{var}
quasi morientes <32>] *lac.* 67, ut morientes 75 76 AMst, sicut qui moriamur 89
et ecce uiuimus <32>] [...] uiuimus 67, sed ecce uiuimus AMst^R
ut <32>] et 75 76, sicut qui 89, quasi AMst
castigati <67> PEL^{var}] [...]ti 32, temptati 61 75 76 77 AMst PEL^{AB}, temptemur 89
et] *lac.* 67, ut 75 76, *om.* 87, sed AMst
non mortificati <32>] *lac.* 67, morti non efficimur 89, non morti traditi AMst^{ed}, morti non traditi AMst^{var}, morti traditi AMst^{var}

- 6:10 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
quasi tristes <32> 251] ut tristes 75 76 AMst, sicut tristes 89
semper autem gaudentes <87>] *lac.* 67, semper aut gaudentes 88
sicut] *lac.* 67, sicut et 75 76 89, ut AMst
egentes <32>] egeni 61 77, pauperes AMst^R
multos autem] mult[2] autem 32, multo autem 67, sed multos 89, multos enim AMst^{AD}
locupletantes 32 87] ditantes AMst
tamquam <32> 77 78] ut 61 AMst, quasi PEL^B
nihil habentes 51 54 58 87
et omnia possidentes 32 61 <67> 87] omnia autem possidentes AMst^{ed}, et omnia autem possidentes AMst^{var}, omnia possidentes SPE^{var}

- 6:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 251 AMst PEL
os nostrum patet ad uos
o AMst^{var}] *om.* 51 75 76 AMst^{ed}

corinthii cor nostrum 58 61 77* 88
dilatatum est] dilatatum est 54*

- 6:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 84 87 88 89 251 AMst PEL
 ± fratres 84 87
non angustiamini 84] non angustemini 54, non an[...] 67
in nobis] *lac.* 67, *abs.* 84; + sed 51
angustiamini 54] coartamini 61 PEL^B, *abs.* 84
autem] *om.* 51 AMst^{var}, *abs.* 84
in uisceribus uestris (54*)] *abs.* 84, in uisceribus nostris 88* AMst^{var}
- 6:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL SPE
eandem autem habentes] eandem habentes 61 AMst PEL^B, eandem autem
 75 76 77 89, *abs.* SPE
remunerationem] mercedis remunerationem 58, mercedis retributionem
 61 AMst^{ed}, mercedem retributionis AMst^{var}, *abs.* SPE
tamquam 78 AMst^R] sicut 61 77 AMst^{ed}, *abs.* SPE
filiis dico] fidelis dico 87, *abs.* SPE
dilatamini et uos <67> 87 <251>
- 6:14 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL TES SPE
 ± uos autem fratres 32, et 51 58 61 75 76 77 78 87 88* 89 251 AMst^{ed} PEL^{AB}
 SPE^{var}
nolite] non uel ne 77
iugum ducere <32>] sitis subiugati uel subiugantes uel esse 77, coniungi
 TES^{ed}, iungi TES^{var}
cum infidelibus (78*)] cum fidelibus AMst^{var}
quae enim <32> 58 61 77 87 TES^{var}] quae autem 51 AMst^{var} TES^{ed}, quae 54
participatio 251] portio 61 AMst^R; + enim 54, + est 61 TES^{ed}, + uel portio 77
iustitiae 51 54 58 76 87 88] luminis TES^{var}
cum iniquitate (87) AMst^{AR} TES^{var}] et iniquitati AMst^{ed} TES^{ed}, cum tene-
 brae TES^{var}, cum iniquitatis TES^{var}
aut quae <32> 51 54 58 61 77 87 AMst^{var}] et quae AMst^{ed}, uel TES^{var}
societas <32>] communio TES^{ed}, conuentio TES^{var}, communicatio TES^{var}; +
 est TES^{ed}
luci TES^{var}] lucis 32 75 76 87 PEL^{var}, lucis uel luci 77, luminis 89 AMst^{var}, luce
 251, lumini AMst^{ed} TES^{ed}, lucit PEL^{var}, *om.* TES^{var}
ad tenebras] cum tenebris 61 AMst^{ed} PEL^{var}, tenebris AMst^{var}, a tenebris
 PEL^{var}, et tenebrarum TES^{var}, *om.* TES^{var}

- 6:15 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 251 AMst PEL TES[†] SPE
quae autem 51 54 58 61 77 (87^C)] autem 87*, quaeue AMst^{ed}, quae uel AMst^{var},
 quae AMst^{var}, quid autem PEL^{var}
conuentio] communicatio 61, conuenientia uel communicatio 77, consen-
 sio AMst, contentio SPE^{var}
christi AMst^{var} TES^{var}] in christo 77, christo AMst^{ed}
ad AMst^{var}] cum 61 89 AMst^{ed} PEL^B TES^{var}, *abs.* 251
belial AMst^{var}] beliab 75 76 AMst^{ed} PELA, belian 89 PEL^{var}, *abs.* 251, belia
 AMst^{var}, belzebub TES^{var}
aut quae pars 51 54 58 61 67 77 (87) AMst^R] *lac.* 251, aut quae participatio
 AMst^{ed}
fidei] fidelium 87, *abs.* 251, fidelibus SPE^{var}
cum infidele] cum infideli 51 58 61 76 77 89 AMst^{var} PEL^B SPE^{ed}, *abs.* 251,
 cum infidelibus PEL^{var}, infidele SPE^{var}
- 6:16 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL SPE
qui] quis 54 PEL^B, quis uel quae 77, quae 88* 89, uel quae AMst, quid PEL^{var}
autem] *om.* AMst
consensus] consensus uel consensio 77, conuentio AMst
templo] templi 88 AMst^{var}
dei cum idolis (32) 51 54 58 61 PEL^{var}] cum idolis PEL^{var}
uos] nos 75 76
enim] autem 87 PEL^{var} SPE^{var}, *om.* PEL^{var}
estis templum dei uiui (32)] templum dei sumus uiui 75 76, templum dei
 estis uiui 77 89 AMst^{ed}, templum estis dei uiui AMst^{var}, estis templo dei
 uiui SPE^{var}
sicut dicit (32)] sicut dixit 54 67 AMst, dicit enim 61 75 76 77 89
deus] scriptura 61, dominus AMst^A PEL^{var} SPE
quoniam] *lac.* 67, *abs.* 87, quia AMst^A
inhabitabo (32)] *lac.* 67, *abs.* 87, habitabo 89 AMst^{var} PEL^{var}
in illis et (32)] in eis et 61, *lac.* 67, *abs.* 87
inambulabo] in eis ambulabo 51, ambulabo 58, inter eos ambulabo (32) 61
 75 76 77 AMst^{ed}, *lac.* 67, *abs.* 87, inter illos ambulabo 89, inter eos inam-
 bulabo AMst^{var} SPE^{var}, intra eos ambulabo PEL^B, inambulabo inter eos
 SPE^{var}
et ero illorum deus (32)] *lac.* 67, et ero ipsis uel illis deus 77, *abs.* 87

† 2 Cor 6:15. In TES, the words *christi cum belzebub* from this verse are found in a variant to the quotation of 6:14, but the rest is not cited.

et ipsi <32>] *lac.* 67, *abs.* 87, et ipse 88
 erunt mihi populus <32> 58] *lac.* 67, *abs.* 87, erit mihi populus 88, mihi erunt
 populus AMst^{var}, erant mihi populus PEL^{var}

6:17 Present: 32 51 54 58 61 <67>[†] 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
 propter quod <32> <78*>] quapropter AMst^R
 exite de medio eorum AMst^{var}] *lac.* 32, exite de medio illorum 61 AMst^{ed}
 et separamini dicit dominus <32> 61] + uos qui portatis uasa domini 89
 et inmundum 76] inmund[*dum*] 32, et ab inmundum 77
 ne tetigeritis (54*)] *lac.* 32, ne tangamini 77, nolite tangere AMst, non teti-
 geritis PEL^{var}

6:18 Present: 32 51 54 58 61 <67>[†] 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
 et ego recipiam uos et <32>] et ego 51, et ego suscipiam uos et 61 77 AMst
 ero uobis in patrem <32>] ero uobis in patre 77 88
 et uos eritis mihi <32> 54 58] et eritis mihi SPE^{var}
 in filios <32>] in filiis 54
 et] + in 89
 filias] filiabus 54
 dicit dominus omnipotens (88)] di[...] 32

7:1 Present: 32 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
 has] *lac.* 32, haec 61 AMst^{ed}, hac 75 76, hoc AMst^{var}
 igitur <32>] ergo 61 AMst, igitur uel ergo 77
 habentes promissiones] ha[...] 32, repromissiones habentes 58, promissa
 habentes 61, habentes repromissiones 77, habentes promissa AMst
 carissimi 51 77 78 AMst^{var}] *lac.* 32, fratres carissimi AMst^{ed}
 mundemus] *lac.* 32, emundemus 58
 nos AMst^{var}] *lac.* 32, nosmetipsos AMst^{ed}, nos ipsos AMst^R
 ab omni inquinamento carnis (61)] *lac.* 32
 et spiritus] *lac.* 32, *om.* 54 AMst, *abs.* CAr
 perficientes] *lac.* 32, ut perficiamus AMst^R, *abs.* CAr
 sanctificationem] *lac.* 32, sanctitatem AMst^{ed}, sanctitates AMst^A, *abs.* CAr;
 + spiritus 54 61 AMst PEL^B
 in timore dei] *lac.* 32, in timorem dei 88 89 SPE^{var}, *abs.* CAr

† 2 Cor. 6:16–18. The quotation in VL 67 appears to have been written in red ink and is now illegible.

- 7:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
capite nos 75] **capite uos 54***, **capaces estote nostri AMst**
neminem] **nemini AMst^{var}**
laesimus 51 54 58 67 78 88] **nocuimus 61 75 76 77 89 AMst PEL^B**
neminem
corrupimus AMst^R] **corrumpimus <54> 58 61 75 76 PEL^A, grauauimus**
AMst^{ed}, corripuimus PEL^{var}
neminem circumuenimus
- 7:3 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non ad condemnationem 51 58 61 88] + **uestram 54 58, + uestri hoc**
AMst^R
dico praedixi 51 54 61 67 77 88] **dico praediximus 58 PEL^{var}**
enim] + **uobis 58, + iam uobis AMst^R**
quod AMst^R] **quia AMst^{ed}**
in cordibus nostris] **in cordibus uestris 77***
estis (88)] **om. PEL^{var}**
ad conuolendum 51 54 61 67 75 76 77 78 88
et ad] **et 54 77 88* PEL^{var}, ad 67**
conuiuendum 88*] **conuiuientium 54***
- 7:4 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL
multa] **om. 54*, fratres multa 84**
mihi fiducia 58] **om. 54*, mihi libertas 84 PEL^B**
est] **om. 51 54* 61 75 76 77 78 84 89 AMst PEL^B**
apud uos 51 58 AMst^{AR}] **om. 54*, ad uos 75 76 77 84 88* 89 AMst^{ed} PEL^B; +**
est 51 75 76 89
multa mihi gloriatio 54 58] **multa gloriatio 75 76, abs. 84**
pro uobis] **abs. 84, de uobis AMst^R PEL^{var}; + est 61**
repletus sum] **abs. 84**
consolatione 61 AMst^{var}] **exhortatione 75 76, abs. 84, exhortationem 89, con-**
solationem AMst^{ed}
superabundo gaudio 51 58 89 AMst^{ed}] **semper abundo gaudio 61 AMst^{var},**
abs. 84
in omni AMst^R] **lac. 67, in multa 75 76 89 PEL^B, abs. 84, super omni**
AMst^{ed}
tribulatione (78*)] **pressura 61 AMst, lac. 67, abs. 84**
nostra] **uestra 51 61^C, lac. 67, abs. 84**

7:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam et cum] nam cum 61 PEL^{var}, etenim 77 88*, nam cum et 78, etenim cum
 AMst
uenissemus 89] uenissem 51, conuenissemus 61, uenientibus nobis 77 88*
macedoniam 88^C PEL^{var}] in macedoniam 61 75 76 77 88* 89 AMst^{var} PEL^A, in
 macedonia PEL^B
nullam
requiem habuit] requiem inuenit 54, requiem habunt 75 76, habuit requiem
 89
caro nostra sed
omnem] omnem in omnibus 58, in omnibus 61 75 76 77 88* 89 AMst PEL^B,
 omni 88^C, in omni PEL^{var}
tribulationem passi] sumus afflicti 61 AMst^{ed} PEL^B, tribulatio 75 76, tribu-
 lationibus passi 88*, tribulatione passi 88^C PEL^{var}, afflicti fuimus AMst^R,
 tribulationibus positi PEL^{var}; + sumus 54 58
foris pugnae 51 54 58 88] foris pugna PEL^{var}
intus] intus autem 61, et intus AMst^{var} PEL^{var}
timores] + uel formidines 77

7:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sed] + deus 58, + is 88
qui consolatur humiles 61] + et 51, + deus AMst^{var}
consolatus est 61
nos deus] nos AMst^{var}, et nos deus PEL^{var}
in aduentu] in praesentia 61 88*, in aduentum 75 76 89 AMst^{var} PEL^B; + uel
 praesentia 77
titi 54 58 88] suo 51

7:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non solum autem AMst^A] non solum 51 77 89, et non solum AMst^{ed}
in aduentu] in aduentum 54 75 76 89 AMst^{var} PEL^B, in praesentia uel in
 aduentu 77, in praesentia 88*, *om.* PEL^{var}
eius sed etiam AMst^{var}] eius sed et 77 89 AMst^{ed}, eius sed 88* AMst^{var}
in] *om.* 61
solacio 88^C] consolatione 54 77 78 88* AMst PEL^B, solacione 58, consolatio
 61, consolationem 75 76 89
quo] qui 51, qua 58 75 76 77 78 88* 89 AMst, quia PEL^B, quod PEL^{var}
consolatus est 61] consolatus PEL^B; + ipse AMst^R
in uobis] in nobis AMst^{var} PEL^{var}
referens] nuntians 61 75 76 77, adnuntians 88* AMst

nobis] uobis PEL^{var}

uestrum desiderium 61] uestrum fletum PEL^B; + uel maerorem 77

uestrum fletum] uestrum maerorem 75 76 PEL^B, uestrum memorem 88*,
uestrum desiderium PEL^{var}

uestram aemulationem (51) 54 58 61 77 78 88

pro me ita ut magis] ita magis PEL^{var}

gauderem] gaudendum sit 89

7:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

quoniam et si] quia et si 88 AMst^{ed}, si autem 89, unde et si AMst^R, quoniam
et SPE^{var}

contristau i uos in epistula 51 61 76 77 78 88 89] + mea 75 76 77 78, + prima
PEL^{var}

non me paenitet 51 54 58 61 78 88] non paenitet me 77, non me paeniteret
AMst^{var}

et si (77)

paeniteret 51 54 58 77 88] paeniteret me 61, paenitet 75 76 SPE^{var}, me paeni-
teret 78, me paeniterit 89*, paeniterit 89^C, paenituisset AMst^R, paenitere
AMst^{var}

uidens AMst^R] uideo 61 75 76 77 78 89 AMst^{ed} PEL^B, uidet 88*

quod] quoniam 51, quia 61 AMst^{var} PEL^B, enim quod 77 78 88^C, quia et
AMst^{ed}, quod et AMst^R

epistula illa et si 51 61 76 77 78 88 89 AMst^R] illa epistula et si AMst^{ed}

ad horam uos contristauit 54] ad horam contristauit uos 75 76 88 89 PEL^B,
contristauit uos ad horam AMst^{ed}, contristauit ad horam AMst^{AD*}

7:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE

nunc gaudeo] et nunc gaudeo 58, gaudeo 75 76, nunc autem gaudeo SPE^{var};
+ gaudeo autem 61 PEL^B

non quia contristati estis sed

quia contristati estis] contristati estis 89

ad AMst^{AR}] in ad 77, *om.* 88*, in AMst^{ed}

paenitentiam 51 54 58 61 76 77 78 88^C] *om.* 88*

contristati enim estis] nam contristati estis 61 PEL^B, contristati estis enim
77, *om.* 88*, contristati enim AMst^{var}, contristati estis SPE^{var}; + ad paeni-
tentiam 88^{C1} (*om.* 88^{C2})

secundum deum] deum secundum 54, coram deo 89

ut in nullo] *om.* 88, ut in illum 89, ita ut in nullo AMst^R, ut nullo SPE^{var}

detrimentum] *om.* 88, detrimento PEL^{A*}

patiamini ex nobis] patiamini a nobis 51, *om.* 88, patiemini ex nobis PEL^{var}

- 7:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
quae enim 51 54 58 61 88^C] *lac.* 64, nam 75 76 77 89 SPM, *om.* 88*
secundum deum] *lac.* 64, secundum 78*, *om.* 88*
tristitia est 51 54 PEL^{var}] *lac.* 64, tristitiam 75 76, tristitia 77 88* 89 SPM, est
 tristitia AMst PEL^{AB}
paenitentiam 51 54 58 61 76 77 78 88] *lac.* 64
in salutem stabilem operatur] *lac.* 64, in salutem inpenitentiam operatur
 88*, ad salutem stabilem operatur AMst, stabilem in salutem operatur
 SPE^{var}
saeculi autem tristitia 51 54 58] saeculi enim tristitia 61, [...]am 64, nam
 huius saeculi tristitia 75 76, mundi uel saeculi autem tristitia 77, mundi
 autem tristitia 88, huius autem mundi tristitia 89, tristitia enim huius
 mundi AMst^{ed}, tristitia uero huius mundi AMst^{AD}, tristitia autem huius
 mundi AMst^{var}, saeculi autem tristitiam PEL^{var}, nam huius mundi tristi-
 tia SPM
mortem operatur] morte operatur 89
- 7:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ecce enim (75)] et enim SPE^{var}
hoc] in hoc 61, id 64 88*
ipsum] ipsud 89; + quod 78
secundum deum] secundum dominum 88*
contristari] contristauit 78 PEL^{var} SPE^{var}, contristare AMst^{var} PEL^{var}
uos] *om.* 64 77 88* 89 AMst
quantam] quantum 89 AMst^{var} PEL^B SPE^{var}, quanta AMst^{var}
in uobis operatur] perfecit uobis 64, operatus est uobis 75 76, operatus est in
 uobis 77, [5–6] in uobis 88*, operatus est nobis 89, efficit in uobis AMst^{ed}
 PEL^B, perfecit in uobis AMst^{var}, perfecit in nobis AMst^{var}
sollicitudinem 58] industriam 64, *lac.* 88*
sed defensionem] sed excusationem sed defensionem 54*, sed excusatio-
 nem 61 75 76 77 AMst^{ed}, sed ex curationem 64, *lac.* 88*, sine excusatione
 AMst^A, non excusationem AMst^R, *abs.* SPE
sed indignationem AMst^{DR}] sed refectionem 64, *lac.* 88*, *om.* AMst^{ed}, *abs.*
 SPE
sed timorem (64)] *abs.* SPE
sed desiderium 61] *om.* 58, sed desiderio AMst^{var}, *abs.* SPE; + nostrum PEL^{var}
sed aemulationem sed uindictam in omnibus 51 54 58 61 78 88] sed
 aem[u]lationem sed uindicta in omnibus 64, *abs.* SPE
exhibuistis uos 54 75] c[om]mendatis uos 64, *lac.* 88*, castos uos exhibuistis
 AMst, *abs.* SPE

incontaminatos esse 54] **sinceres esse** 61 PEL^B, **castos esse** 64 75 76 89,
incontaminatos uel castos esse 77, *lac.* 88*, **esse** AMst, *abs.* SPE
negotio 51] **re ipsa** 64, **in negotio** 75 76, *lac.* 88*, **in eo negotio** AMst^R, *abs.*
 SPE

7:12 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR
igitur et si] **igitur et** 58, **igitur si** 75 76 89
scripsi uobis 64 AMst^{var}] **scripsi** 75 76 89 AMst^{ed} PEL^A <CAR>
non propter eum] **nec propter eum** 76
qui fecit iniuriam 78] **qui iniuriam fecit** 51 61 75* 76 77 (PEL^B) CAR, **qui tamen**
fecit iniuriam 58, **qui iniquitatem fecit** 64, **qui iniuriam passus est** 75^C, **qui**
iniuriam fecit 75^{C2}, **iniuriatorem** 78^{gl}, **qui** [...] 88*, **qui inique uersatus est**
 AMst; + **uel non propter iniuriatorem** 77, + **sed** AMst^{ed}, + **tantum** PEL^{var}
nec] **neque** <64> 77 78 88* AMst PEL^B, **ne** PEL^{var}, *abs.* CAR
propter eum] **propter eum** [4–8] 88*, **propter ipsum** PEL^{var}, *abs.* CAR
qui] **quia** 58, **qui** [4–6] 88*, *lac.* CAR
 ± **iniuriam** 61 75 76 77 78 PEL^B, **iniquitatem** 64, **inique** AMst
passus est sed] **tractatus est sed** AMst, **sed** PEL^{var}, *abs.* CAR
ad manifestandam 78] **propter manifestandam** 64 77 78^{gl} 88*, **ut manifeste-**
tur 75 76 89 AMst^{AD*}, **ut manifestaretur** AMst^{ed}, *abs.* CAR
sollicitudinem nostram 58 61 (88^C)] **industriam uestram** 64, **sollicitudo**
nostra 75* 89 AMst, **sollicitudo uestra** (75^C) 76, **soll**[8] **nostram** 88*, *abs.*
 CAR
quam] *om.* 64 88* 89, **quae est** 75 76 77, **qui** PEL^{var}, **quia** PEL^{var}, *abs.* CAR
pro uobis habemus] **pro nobis** <64> 75 76 77, **pro uobis** 88* 89, *abs.* CAR
ad uos] *om.* 51 61 89 AMst PEL^A, *abs.* CAR
coram deo] **coram domino** 88*, *om.* PEL^A, *abs.* CAR

7:13 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ideo] **in deo** 89; + **et** 54 61 77 AMst^{ed} PEL^B, + **autem** 58
consolati sumus 61 (88)] **consolationem accepimus** AMst^{ed}, **consolationem**
accipimus AMst^{var}
in consolatione autem 61] **in consolationem autem** 64 AMst^{var}
nostra] **nostram** <64> AMst^{var}, **uestra** PEL^{var}
abundantius 51 54 58 61 88^C] **plus** 64, [2–4] 88*, **magis** AMst; + **autem** 54 89
magis] *om.* 89, **magisque** AMst
gausi sumus 61 (88)] **gaudio repleti sumus** AMst^R
super] **in** 64 88*
gaudium AMst^{var}] **gaudio** 64 88 89 AMst^{ed} PEL^B, **consolatione** AMst^R
titi quia 58 88] **quia** 51, **titi quoniam** 75 76

refectus est] perfectus est 75 76, requieuit AMst, profectus est PEL^B
spiritus eius] spiritus 88* PEL^{var}, spiritus meus AMst^{var}
ab omnibus uobis] in omnibus uobis AMst

7:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et si quid 54] quoniam si quid 64 77 88* 89 PEL^B, quia si quid 75 76, quoniam
AMst^{ed}, et quoniam AMst^R
apud 51 54 58 75] om. 64 77 88*, in AMst^{ed}, cum AMst^{var}
illum] illi 64, ei 77, quibuscumque AMst; + gloriatus sum 61 77
de AMst^R] pro AMst^{ed}
uobis] + in ueritate 61 PEL^B
gloriatus sum] locutus sum 61, om. 77
non sum confusus 61] non erubui 64, non spiritu confusus 89, non [...] 88*
sed sicut] sed quomodo 64, sed quemadmodum AMst, lac. 88*; + uobis 64
omnia] + uel omnino 77
uobis] de uobis 51 58, [1] uobis 54*, om. 61 64 77
in ueritate locuti sumus (88) 89] in ueritate locutus sum PEL^{var}; + de uobis
61, + uobis 77
ita et gloriatio 88] ita et gloria 54 77
nostra] uestra AMst^{var}
quae fuit ad titum 51 54 58 61 77^C 88] quae ad titum fuit 75 76 89, quae ad
titum 77*, apud titum AMst, quae fuit de tito PEL^{var}
ueritas facta est

7:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et uiscera eius] et uiscera illius AMst
abundantius in uos PEL^{var}] abundantius in uobis 51 54 58 61 64 75 76 77 78
88 AMst PEL^{AB}
sunt] sint AMst^{var}
reminiscentis] reminiscens 61 PEL^A, rememorantes 75 76 89, reminiscentes
88 AMst^{AD} PEL^{var}
omnium uestrum] uestram 89, omnium uestri AMst^R, omnium nostrum
AMst^{var}
oboedientiam 51 54 58 61 88] obaudientiam 75 76 AMst PEL^B, oboeditionem
77, oboedientium 78
quomodo] quam 89
cum timore et tremore (75) (76)] cum timore (89)
excepistis eum 61] excepistis illum 64 88 AMst PEL^B

- 7:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
gaudeo quod in omnibus
confido in uobis (61^{*})] confido uobis 51, confido de uobis 64 88^{*}, uobis con-
 fido 89, uobis PEL^{var}
- 8:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
notam autem] notescimus autem 77, notum autem 89 AMst^{A*D*}
facimus uobis (64) PEL^{var}] fecimus 51, uobis facimus 61 88 PEL^{AB} SPE, uobis
 77, uobis facio 89, uobis fecimus PEL^{var}
fratres (64)] *om.* AMst^{var}
gratiam dei] gratia domini 89, gratiam AMst^{var}, gloriam domini PEL^B
quae data est 51 54 58 61 88] datam 77; + nobis PEL^{var}, + mihi SPE^{var}
in] *om.* PEL^{var}
ecclesiis macedoniae 51 54 58 61 64 75 76 78 88 89
- 8:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quod in] quod 61 SPE^{var}, quia in 64, qu[2] in 88^{*}, quoniam in PEL^{var}
multo experimento (89^{*})] experimento 61, multam p[rob]ationem 64,
 multa probatione 75 76 77 88^{*} AMst; + et 89
tribulationis] *lac.* 64, tribulatione 89, pressurae AMst; + uel tribulatione 77
abundantia gaudii 51 54 58 61] *lac.* 64, abundat gaudium AMst, abundantiae
 gaudii SPE^{var}
ipsorum] *lac.* 64, eorum 75 76 88^{*} 89; + fuit 58 PEL^B
 et AMst^R SPE^{var}] *lac.* 64, et quod AMst^{ed}, *om.* SPE^{ed}
altissima paupertas] profunda paupertas 61 75 76 77 88^{*} AMst PEL^{var}, *lac.*
 64
eorum] ipsorum 51, illorum 58 AMst, *lac.* 64
abundauit 51 54^C 58 61] abundabit 54^{*}, *lac.* 64, abundau[2] 89^{*}
in] *lac.* 64, ut in 89, *om.* AMst^{var}
diuitias AMst^R] diuitiis 51 54 75 76 77 (89^{*}) AMst^{ed}, *lac.* 64
simplicitatis eorum 61] simplicitas ipsorum 51 58 PEL^B, *lac.* 64
- 8:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quia] quoniam 61 77 PEL^B, *lac.* 64, quod AMst^R
secundum uirtutem] pro uiribus 61 77 AMst PEL^B, *lac.* 64, secundum uir[es]
 88^{*}
testimonium AMst^{var}] testimonii 58, *lac.* 64, testimonio AMst^{ed} PEL^B
illis] *lac.* 64, *om.* 75 76 77 88^{*} 89
reddo] *lac.* 64, perhibeo 88^{*}, sum AMst, sumus PEL^B; + uel testor reddo 77
et] quod 88^C PEL^{var} SPE^{var}

supra AMst^R] **ultra** 61 AMst^{ed} PEL^B, **per** uel **ultra** 77, **super** 89 PEL^{var}
SPE^{var}

uirtutem] **uires** 61 64 88* AMst PEL^B, **uires** uel **uiribus** 77, **uirtute** 89
uoluntarii fuerunt] **sua sponte** 75 76 89, **uoluntarie fuerunt** PEL^{var}

8:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
cum (64)] **et cum** 61, **tum** AMst^{var}
multa exhortatione 54 78 88^C] **precibus multis** 61, **multis precibus** 64 88*
AMst, **multa prece** 75 76, **multa precatione** uel **adhortatione** 77, **multa**
obsecratione PEL^{var}, **multa exhortatio** SPE^{var}
obsecrantes] **orantes** 61 77 AMst PEL^B, **observantes** 64, **et orantes** PEL^{var}
nos] **nostram** 61 77 AMst^{ed} PEL^B, **suscipi in** AMst^R
gratiam et communicationem 61] **gratiam et communionem** 64 (88*) AMst
ministerii] **ministrationis** 64, **misterii** PEL^B
quod] **quae** 64, **quam** 77 PEL^B, [4-6] **qu[]** 88*
fit AMst^R] **habemus** 77 PEL^B, **sit** 88, **est** AMst^{ed}
in sanctos

8:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et non] **sed non** AMst^{AD}
sicut] **quomodo** 64 88*, **ut** AMst^R
sperauimus] **speramus** 75 76, **sperabamus** AMst^R PEL^B
sed] **quin immo** AMst^R, **sed et** PEL^{var}
semet ipsos] **se ipsos** 64 88* 89, **semet ipsi** 75 76
dederunt primum] **tradiderunt primum** 64, [1-3] **diderunt primum** 88*, **pri-**
imum dederunt AMst
domino] **deo** 61 64 78 AMst PEL^B
deinde nobis] **et nobis** 64 88*, **deinde et nobis** 77
per uoluntatem dei 54] **pro uoluntate dei** AMst^{var}, **per uirtutem dei** SPE^{var}

8:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ita ut rogaemus] **ad deprecandum** 64 88*, **ita ut exhortemur** 89, **ita ut roge-**
mus AMst^{var}; + **nos** 77
titum ut 58] **titum quod** AMst^R
quemadmodum] **sicut** 61 PEL^B, **quomodo** 64 88*, **sicuti** 77
coepit ita 51 54 58 61] **coepit sic** 64 88*
et] **ut** 78, *om.* 89 AMst PEL^{A*}
perficiat] **consummet** 64 AMst^{ed}, *lac.* 88*, **consumet** AMst^{var}, **perficiet**
PELA* SPE^{var}
in uos PEL^{var}] **in uobis** 51 54 58 61 77 78 88^C PEL^{AB}, **in nos** SPE^{var}

etiam (75) (76)] *om.* 58 89 PEL^{var}
gratiam istam] gratiam ipsam 61*

- 8:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
sed] et 89, uos autem AMst
sicut] quomodo 64 88*, quemadmodum AMst; + semper 64 75 76 88* 89
in omnibus abundatis 51 54^C 58 61 AMst^{ed}] abundatis in omnibus 64, abundatis [...] 88*, in omnia abundatis 89, in omnibus abundetis AMst^{var} PEL^{var}, in omnibus abundantes PEL^{var}; + in PEL^B
fide] + spe 58
et sermone et scientia] et uerbo et scientia (64) 77 88*
et omni sollicitudine 58 61 (89)] et omni studio 64, et omni [...] 88*
et AMst^R] insuper et 51 54 58 61 78 PEL^B, et insuper 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{var}, lac. 88*, et super AMst^{var}
caritate uestra in nos (88^C)] eam quae ex nobis in uobis est caritatem 64, uestra in nos caritate 75 76 77 (89), [...] caritate 88*, illa quae ex nobis in uobis est caritate AMst^{ed}, illam quae ex nobis et uobis est caritatem AMst^{var}, illa quae ex nobis est caritate AMst^{var}, in caritate uestra in nos PEL^B; + facite AMst^R
ut et in] ut 54*, et ut in 75 76, ut in 88* AMst^{var}, et in 89
hac gratia 88] hac quoque gratia AMst^R
abundetis 51 54^C 58 61] abundatis 88*; + magis AMst^{ed}

- 8:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
non quasi imperans] non ut imperans 61, non secundum imperium 64 AMst, non quasi inspirans PEL^B, non [...] 88*
dico sed] lac. 88*
per PEL^{var}] propter 58 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{AB}, pro PEL^{var}, lac. 88*
aliorum] *om.* SPE^{var}, lac. 88*
sollicitudinem 58 61] studium 64, sollicitudine PEL^{var}, lac. 88*
etiam] et 64 75 76 AMst, ut 89, lac. 88*
uestrae caritatis 51 54 58 77 88^C] lac. 88*
ingenitum bonum conprobans] ingenium bonum conprobans 51 54 58 61 78 88^C PEL^{var} SPE, carissimum probans 64, ingenium probans 75 76 89, bonum conprobans 77 AMst^{var}, lac. 88*, bonum probans AMst^{ed}, bonum animum probans AMst^R, ingenium conprobans PEL^{AB}

- 8:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CA^r SPE
scitis] nostis AMst, scimus SPE^{var}
enim] *om.* PEL^{var}

gratiam domini] gratia domini 64 89
nostrī iesu christi AMst^{var}] iesu christi 89 AMst^{ed}
quoniam PEL^{var}] quia 61 75 76 77 AMst^{ed} PEL^{AB}, quem 89, qui AMst^{var}, *abs.*
 CAR
propter uos AMst^{var}] propter nos 51 58* AMst^{ed}, *abs.* CAR
egenus] pauper 61 64 75 76 77 88* AMst PEL^B, *abs.* CAR
factus est cum (58*)] fuit ut 89, *abs.* CAR
esset diues ut 54 PEL^{var}] diues esset ut 61 64 75 76 77 88 89 AMst^{ed} PEL^{AB},
 ditaremini ut AMst^R, *abs.* CAR
illius inopia SPE^{var}] illius paupertatem 64, in illius paupertate uel inopia
 (77), illius paupertate 88*, illius egentia (89*)^{C*}, inopia illius SPE^{ed}, *abs.*
 CAR
uos diuites essetis] uos ditaremini 64 88*, uos ditaremini uel diuites essetis
 77, nos diuites essemus 89, uos honestaremini PEL^B, diuites essetis SPE^{var},
abs. CAR

8:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
et consilium in hoc do] et consilium in hoc de 89*
hoc enim uobis (78)] hoc enim PEL^B
utile est] prodest 64 88*
qui AMst^{var}] quia 64 77 78 AMst^{ed} PEL^{var}, *om.* 89, quod PEL^B, quoniam
 PEL^{var}
non solum] non tantum 61 AMst PEL^B, non tantum uel solum 77
facere sed et uelle] autem uellem 89
coepistis 51 54 58 61 88] + laborare 75 76
ab anno priore] ab anno praeterito 61 PEL^B; + uel praeterito 77

8:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
nunc uero] nunc ergo 61 AMst, nunc autem 64 77 88* PEL^B, nunc uere PEL^{var}
 et] etiam AMst^R, *om.* AMst^{var}
facto (78) AMst^R] facio 75 76, facere AMst^{ed}
perficite ut quemadmodum] consummate ut quemadmodum AMst
promptus 54 88 SPE] prompta 61 77 AMst PEL^B, animus 75 76
 est] fuit AMst^R
animus] animis 54, uoluntas 61 AMst, *om.* 75 76 77 PEL^B; + in uobis 61 77
 AMst PEL^B
uoluntatis 54* 89] benefaciendi 61, uoluntas 77, uolendi 78 AMst^R, uelle
 AMst^{ed}, uoluntas faciendi PEL^B; + [...] 78[†]

† 2 Cor. 8:11. There is a blank space left at this point in both Latin and Greek columns of VL 78.

ita sit et perficiendi] ita sit ad perficiendum 51; + uel consummandi uel finiendi 77

ex eo quod habetis 54] ex eo quod quisque habet 64, ex abundantia 75 76 89, ex habentia uel ex eo quod habetis 77, ex eo quod [4–6] habetis 88*

8:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

si enim] nam si 75 76 89, si TES

uoluntas prompta est 54 61 (78) (88^C) SPE^{var}] prompta uoluntas est 51, promptus est animus 64 89, promptus animus est 75 76, uoluntas prompta uel proposita est 77, promptus est 88*, uoluntas est PEL^B, uoluntas prompta PEL^{var} SPE^{ed}

secundum] *lac.* 88*

id quod habet 54] quod habet 75 76 89, *lac.* 88*, facultatem AMst^{ed}, uoluntatem AMst^{var}, quodcumque habuerit TES^{ed}, quod quisque habuerit TES^{var}, quod unusquisque habuerit TES^{var}, quod habuerit TES^{var}

accepta 54] acceptabilis 64 AMst, acceptus 75 76 89, bene acceptum 77, *lac.* 88*, acceptabile TES^{ed}, neque acceptabilis TES^{var}, iucundumquodque plus acceptabile TES^{var}

est non] est [...] 64, *lac.* 88*

secundum quod (64*)] secundum id quod 54 58 88 PEL^B

non habet 54 TES^{var}] [...] habet 88*, non habuerit TES^{ed}

8:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

non] quis non 77, neque TES^{ed}, ut TES^{var}

enim] *om.* 61 TES; + dico 58

ut aliis] ut alii AMst^{var}, sit aliis TES^{var}, aliis TES^{var}

sit remissio] refectio sit 61 77*, refectio 77^C PEL^B, sit refectio 88*, remissio 89, refrigerium sit AMst^{ed}, relaxatio sit AMst^R, refrigerium TES^{ed}, sit refrigerium TES^{var}

uobis autem TES^{var}] uobis 75 76 88* TES^{ed}

tribulatio] angustia 61 88* AMst^{ed} PEL^B, angustias AMst^{var}, praessura TES; + sit 89 TES^{ed}

sed ex] sed pro 88*, sed et ex SPE^{var}, *abs.* TES

aequalitate 58 78 88 AMst^R] qualitate 51 54, aequitate 75 76 AMst^{ed} PEL^B, *abs.* TES

8:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE

in praesenti tempore 54 58 78 88^C 89] in hoc tempore praesenti 51, in hoc praesenti tempore 61, in hoc tempore 75 76 77^C 88* AMst PEL^B, in hoc nunc tempore 77*, *abs.* TES

uestra] ut uestra 58 61 88* 89 AMst, nostra autem TES^{var}
abundantia 51 54 58 61] + inopiam 58
illorum AMst^R] ad illorum 75 76 AMst^{ed}, sit ad illorum 77 88*, sit illorum
 88^C, abundet in aliorum 89, fiat ad illorum AMst^{var}
inopiam] *om.* 58, inopia 75 76 PEL^{var} TES^{var}
suppleat] *om.* 75 76 77 88* 89 AMst, impleat PEL^{var}
ut et SPE^{var}] et 61 AMst PEL^{var} TES^{var} SPE^{ed}, et ut PEL^{var} TES^{var}, ut PEL^{var}
 SPE^{var}
illorum abundantia 51 54 58 61 88] + sit ad 61 75 76 77 89, + *lac.* 88*, + fiat ad
 AMst^{ed}, + sit PEL^{ed}, + sic PEL^B
uestrae inopiae 58] inopiae uestrae 51, uestra inopiae 54, uestram inopiam
 75 76 77 89 AMst^{ed}, uest[1-2] inopi[1-2] 88*, uestram suppleat inopiam
 AMst^R, uestra inopia TES^{var}
sit supplementum] supplementum 61 PEL^B, *om.* 75 76 77 88* 89 AMst, est
 supplementum TES^{var}
ut fiat] et sit TES^{ed}, et sit TES^{var}, ut et sit TES^{var}; + in omnibus 61
aequalitas 51 54 58 88 AMst^{var}] aequitas 77 AMst^{ed}

8:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
sicut scriptum est] + in exodo 61
qui multum TES^{var}] qui habuit multum 51, qui multum habuit 54^C 58 61
 AMst TES^{ed}, qui multum habet 88
non abundauit 51 54 58 61 88] non abundabit PEL^{var} TES^{var} SPE^{var}
et] ut AMst^{var}, *om.* TES^{var}
qui modicum non
minorauit] minuit 77, [6-8] 88*, minorabit PEL^{var} SPE^{var}, indiguit TES

8:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
gratias 88] gratia 75 76 77
autem deo] agimus deo PEL^{var}
qui dedit] danti 77
eandem] [3]dem studium 88*, hanc ipsam AMst, eam PEL^{var}
sollicitudinem 58 61] *om.* 88*, sollicitudium 88^C
pro uobis] *om.* PEL^B
in corde titi 58] in cor titi AMst^{var}

8:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quoniam] qui SPE^{var}
exhortationem quidem 54 78 88^C AMst^R] consolationem quidem 61
 AMst^{ed} PEL^B, quidem exhortationem 75 76, quidem consolationem 77,
 [6-10]onem quidem 88*

suscepit] accipit 61 AMst^{var}, accepit 77 AMst^{ed} PEL^B SPE^{var}, suscipit SPE^{var};
+ a me 51

sed cum sollicitior esset 51] sed dum sollicitior esset 54 58, cum autem sit
sollicitior 61, sollicitior autem cum esset 75 76 77, *lac.* 88*, cum sit autem
sollicitior AMst PEL^B

sua uoluntate] uoluntarius 75 76 77 AMst PEL^B, *lac.* 88*

profectus est ad uos] [...] ad uos 88*

8:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

misimus 61 77*] missus PEL^{var}

etiam AMst^R] autem 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B SPE, *om.* 88*

cum illo] [2]um eo 88*, *om.* PEL^B

fratrem] fratrem nostrum 54 61 89 AMst PEL^B, fratrem nostrum lucam 58,
fratres PEL^{var}

cuius laus est in euangelio 54 58 AMst^{var}] cuius laus in euangelio est 61 88
AMst^{ed} PEL^B, cuius laus in euangelio 75 76 77 89

per omnes ecclesias 51 61] per omnem ecclesiam SPE^{var}

8:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

non solum autem] *om.* PEL^A

sed] uerum 51 77 PEL^B, hoc uerum 61

et] etiam 51 61 77 AMst PEL^B, *om.* 75 76 PEL^{var}

ordinatus ab ecclesiis 51 54^C] ordinatus est ab ecclesiis 58 61 77* (88*)
AMst^{ed} PEL^B

comes peregrinationis nostrae 54 58 88] comes nostrae peregrinationis 51,
comes peregrinationis meae 61, comes noster 75 76 77 89

in] cum 61 75 76 77 88* 89 PEL^B

hac gratia 88] hanc gratiam 54 AMst^R, gratia hac 77, hac gloria AMst^{AD*}, hac
gratiae SPE^{var}

quae ministratur 51 54 58 61 88] ministrata uel quae ministratur 77, quae
ministrat PEL^B, qui ministratur SPE^{var}, ministratur SPE^{var}

a nobis] *om.* 89, nobis PEL^{var}

ad (88*) AMst^R] per AMst^{ed}; + eandem 51

domini] deum PEL^B

gloriam et] gratiam et 61*

destinatam uoluntatem nostram 54* 61] destinatam nostram uolun 75
76, destinatam nostram uoluntatem 77, *lac.* 88*, sollicitudinem nostram
AMst^{ed}, promptitudinem uestram AMst^R, distinctam uoluntatem nos-
tram SPE^{var}

- 8:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
deutantes hoc 61] + quod PEL^{var}
ne quis nos uituperet (54*) AMst^{var}] ne quis nos reprehendat 51 61 88* PEL^B,
 ne quis uituperet nos AMst^{ed}, ne quis uos reprehendat PEL^{var}
in hac plenitudine] in plenitudine hac 75 76 77
quae 51 54 58 61 88] *om.* 77, qui SPE^{var}
ministratur] ministrata 77, ministrat PEL^{var}
a nobis] nobis SPE^{var}
 ± in gloriam dei 51, in gloria domini 54, in gloriam domini 58, in gloria dei
 88^C, in domini gloriam AMst^R
- 8:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
prouidemus enim] prouidimus enim PEL^{var}, prouidentes enim SPM^{var}
bona] bonam PEL^{var}
non solum] non tantum PEL^{var} SPM
coram deo] coram domino 75 76 77
sed etiam AMst^{var}] sed et 58 77 89 SPE^{var}, uerum etiam 61 AMst^{ed} PEL^B, sed
 75 76
coram hominibus] coram omnibus 54^C SPE^{var}, coram omnibus hominibus
 58
- 8:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR
misimus autem 61] misimus etiam 51, misimus PEL^B
cum illis] cum eis 88*, *om.* PEL^B, cum illo CAR
et] *om.* 61* 75 76 77 88 CAR, ad AMst^{var}
fratrem nostrum] + apollo 58, + cum illis PEL^B
quem probauimus (89)] quem probabimus 75 76 CAR^{var}
in multis saepe 51 54 58 61 77 78] saepe in multis 88, saepe CAR
sollicitum 58 61] sollicitantem uel sollicitum 77, studiosum 88*, *abs.* CAR
esse nunc autem multo 54] esse nunc uero multo 75 76 AMst PEL^B, *abs.* CAR
sollicitiorem 58 61] *lac.* 88* CAR; + multa 61 AMst
confidentia 88^C] confidentia[1-2] 88*, confidentiam 89, fiducia AMst, *lac.*
 CAR; + mihi 58, + uestri AMst PEL^B
multa] *om.* 61 89 AMst, quae 77, *abs.* CAR
in uos] in uobis 51 77 89 PEL^{var}, in nobis 75 76, *om.* AMst PEL^B, *lac.* CAR; +
 habuit 89
- 8:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
siue pro titio 58] siue per titum AMst
qui est socius meus] socius meus 75 76 77 88* 89

et] *om.* 89 AMst^{AD}

in uos adiutor PEL^{var}] adiutor in uobis 61 75 76 AMst PEL^B, in uobis adiutor
77 88^C PEL^A, in uos cooperatur 88*

siue fratres nostri apostoli] siue pro fratribus nostris apostolis 51, siue pro
his qui sunt fratres nostri apostoli 61, siue per fratres nostros apostolos
AMst

ecclesiarum gloriae christi 51 54 58 61 88] ecclesiarum gloria christi 75 76 77
78 89

8:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ostensionem AMst^R] et ostensionem 88*, ostentationem AMst^{ed}
ergo] *om.* 88* 89

quae est 51 54 58] *om.* 61 75 76 77 78 88* AMst, quae sit 89
caritatis] caritas PEL^B

uestrae et nostrae 51 54 58 (75) (76) 77 88] nostrae et uestrae 61*
gloriae pro uobis 51 54 88^C] pro uobis gloriae 58 88*, gloriae uel exultatio-
nis pro uobis 77, pro uobis exultationis AMst^{ed}, pro uobis exhortationis
AMst^{AD*}, exultationis pro uobis PEL^B

in] demonstrate in AMst

illos PEL^{var}] illis 54 PEL^{var}, ipsos 75 76 77, [1-2]s[1-2] 88*, illo 89 PEL^A, eos
AMst^R, ipsis AMst^{ed} PEL^B, illos PEL^{var}

ostendite 54] ostendentes 75 76 77 88* 89, *om.* AMst

in faciem AMst^{var} PEL^{var}] in facie 51 58 89 AMst^{ed} PEL^{AB}

ecclesiarum 51 61 88*] + dei 51 58, + domini PEL^B

9:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
nam de] iam de 58, de quidem enim 77, nam SPE^{var}
ministerio] misterio 58
quod fit in sanctos] quod fit in sanctis 88^C
ex abundanti 51 54 58 SPE^{var}] ex abundantia 61 89 PEL^{var} SPE^{ed}, abundanti[1]
77*, abundantius 77^C, superuacuum AMst^{ed}, superfluum AMst^R
est mihi scribere uobis 58] mihi est scribere uobis 51 77 78*

9:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
scio enim promptum 54 (76) 88 SPE] scio enim 61 77 PEL^B, scio enim promp-
tam AMst; + [...] 88*
animum uestrum] uoluntatem uestram 61 77 AMst PEL^B
pro AMst^R] de 75 76 89 AMst^{ed}, *om.* 77 PEL^B, *lac.* 88*
quo] qua 61 AMst PEL^B, quam 77, *lac.* 88*
de uobis glorior AMst^R] glorior de uobis 75 76, *lac.* 88*, glorior in uobis 89,
pro uobis glorior AMst^{ed}

apud macedonas 54 58 75 76 AMst^{ed} <SPE>] **apud macedones** 51 61 88*
 AMst^{var} PEL^B, **apud macedoniam** 89
quoniam] **quia** 75 76 77 89; + **et** 51 54 58
achaia parata est] **achaia praeparata est** 75 76 77 89 PEL^{var}
ab anno] **et anno** AMst^{var}, *om.* AMst^{var}
praeterito 51 54 58 61 88^C] **priore** 75 76 78 89 AMst^{ed}, **praeterito uel priore** 77,
 pr[16–20] 88*, **primo** AMst^{var}, *om.* AMst^{var}
et] *lac.* 88*, *om.* AMst^{var} PEL^{var}, **ut** PEL^{var}
uestra aemulatio 51 54 58 78 88^C] **aemulatio uestra** 61 89, **quae ex uobis est**
aemulatio 75 76, **quae ex uobis aemulatio** 77, *lac.* 88*, **uestra aemulatione**
 AMst^{var}, **uestra enim aemulatio** PEL^{var}, **uestra aemulatio** PEL^{var}
prouocauit] **prouocabit** 75 76, *lac.* 88*, **prouocat** AMst^{var}
plurimos] **plures** 61 75 76 77 AMst, **multos** 78, *lac.* 88*

9:3 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
misi] **misimus** 54 58 61 77 88^C AMst^{var} PEL^B SPE^{var}, *lac.* 88*
autem] *lac.* 88*, + **et** AMst^{ed}, + **hos** AMst^R
fratres] *lac.* 88*, **fratrem** AMst^{var}
ut ne] **ut** 61 PEL^B, **uti non** 75 76, *lac.* 88*, **uti ne** 89, **ne** AMst
 ± **exultatio nostra** 61 77 PEL^B, **gloria nostra** AMst
quod] **quam** 61 PEL^B, *om.* 77, *lac.* 88*, **id quod** 89, **qua** AMst; + **uos** AMst^{ed}
gloriamur] **habemus** 61, **gloriamus** 75 76 *lac.* 88*, *om.* 77 PEL^B, **praeferimus**
 AMst
de uobis] *om.* 77 AMst, *lac.* 88*; + **habemus** PEL^B
euacuetur] **non euacuetur** 61 PEL^B, **exinaniatur** 75 76 89, *lac.* 88*, **inanis fiat**
 AMst
in hac parte] **in parte hac** 77, *lac.* 88*, **in hanc partem** AMst^{var}
ut] **et** 54, **et ut** 58, *lac.* 88*
quemadmodum] *lac.* 88*
dixi] **dixeram** 75 76 89; + **uobis** PEL^{var}
parati sitis AMst^R] **praeparati sitis** AMst^{ed}

9:4 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ne] **ut** 58, **et ne** 75 76, **ne si** 89
cum uenerint] **cum uenerunt** 54 61
mecum macedones 61 75 76 89] **macedones mecum** AMst^{var}, **mecum in**
 macedones PEL^{var}
et inuenerint] **inuenerint** 61
uos] **nos** 78 PEL^B
inparatos 58 77 78] + **et** 75 76

erubescamus] confundamur 75 76 89, *lac.* 88*
nos (58*) AMst^R] *om.* AMst^{ed}; + in hac parte 54^C 58 61 PEL^B
ut non] ne 75 76, *om.* 89 AMst^A, ut nos AMst^{ed}
dicamus SPE^{var}] abdicamus 58, dicam 61 75 76 77 88 AMst^{ed} PEL^B SPE^{ed}, *om.*
 89 AMst^A; + omnes 61 AMst PEL^B
uos] *om.* 89, nos AMst^{AD}, uobis PEL^{var}
in hac substantia 54 (78*)] *om.* 61 PEL^B, in substantia hac 77, in hac parte
 AMst; + gloriae 58

- 9:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM SPE
necessarium ergo SPM^{var}] **necessarium autem** 89 PEL^{var} SPM^{ed}
existimaui] **exaestimaui** AMst^{var} PEL^A, **existimarent** AMst^{var}, **exaestimabit**
 SPM^{var}
rogare fratres ut] **ut fratres** AMst^{var}, **fratres rogare ut** PEL^{var}
praeueniant 51 54 58 77 88^C SPE^{var}] **praecedant** 61, **pergant** 75 76 89 SPM,
 prae[t]e[re]ant 88*, **praecederent** AMst, **perueniant** PEL^B, **peruenirent**
 SPE^{ed}, **reuenirent** SPE^{var}
ad uos PEL^{ed}] *om.* PEL^A, **ad nos** PEL^B
et] **ut** 75 76 88^C
praeparent 51 54 58 77 88 AMst^{var} SPE^{var}] **praepararent** 61 AMst^{ed} SPE^{ed}, **prae-**
parant PEL^{var}; + ante 75 76 77 89 PEL^B SPM, + [...] 88*
repromissam PEL^{var}] **promissam** 75 76 77 78 89 AMst PEL^{AB} SPM
benedictionem 54 PEL^{var}] **hanc benedictionem** 78 (88*) PEL^{AB}, **benedictio-**
nem hanc AMst; + **uestram** 77 78 AMst PEL^B
hanc] *om.* 77 78 AMst PEL^A, *lac.* 88*; + **sed sic eam** AMst^R
paratam esse 54] **paratam** 88*, **esse paratam** AMst^{var}, *om.* PEL^{var}; + **sed**
 AMst^{ed} SPM
sic] *om.* AMst^R
quasi benedictionem 54 88] **quo si benedictis** SPM^{var}
non quasi auaritiam 51 88] **non quasi circumuentionem** AMst

- 9:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
hoc autem] **hoc autem dico** 51 54 58 61 78 88^C AMst PEL^B SPM SPE^{var}, **fratres**
hoc dico 84, **hoc est autem dico** PEL^{var}, *om.* TES
qui AMst^{var}] **quoniam qui** 58, **quia qui** 61 78 84 AMst^{ed} SPM SPE^{var}, **quia**
 AMst^A
parce seminat SPM^{var}] **seminat parce** 75 76 77 SPM^{ed}, **parcit**[†] 84, **seminat**
confidens 89, **parce seminet** AMst^{var}, **sparget et seminat** TES^{var}

† 2 Cor. 9:6. Dold reconstructs the final word of VL 84 as *parciter*.

parce et metet] *abs.* 84, *confidenter et metet* 89, *parce et metit* AMst^{var}
 PEL^{var}, *sparget et metet* TES^{var}, *parcet metet* TES^{var}, *et metet* SPM^{var}
et qui] *abs.* 84, *qui* 89 PEL^B TES^{var} SPM^{var}, *qui autem* AMst
seminat in benedictionibus 88^C PEL^{var}] *seminat in benedictione* 61 75 76
 77 88* PEL^{AB} TES^{ed} SPM, *abs.* 84, *seminat in benedictionem* 89 TES^{var}, *in*
benedictione seminat AMst
de AMst^R] *in* 61 77 AMst^{ed}, *abs.* 84, *lac.* 88*, *ex* 61^{alt} PEL^B, *om.* TES^{var}
benedictionibus PEL^{var}] *benedictione* 61 75 76 77 88* 89 AMst PEL^{AB} TES^{ed}
 SPM, *abs.* 84, *benedictionem* TES^{var}, *om.* TES^{var}
et AMst^{var}] *om.* 61 AMst^{ed} PEL^B SPM^{var}, *abs.* 84, *in* TES^{var}
metet] *abs.* 84; + *uitam aeternam* 89 TES^{var} SPM

9:7 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPM SPE
unusquisque] + *autem* TES, + *enim* SPE^{ed}
prout destinavit corde suo PEL^{var}] *prout destinavit in corde suo* 54 58
 PEL^{AB} SPE^{var}, *secundum propositum cordis* 61 77 AMst^{ed}, *sicut proposuit*
corde 75 76 89 SPM, *lac.* 88*, *secundum propositum cordis sui* AMst^{AD*},
secundum propositum cor AMst^{var}, *sicut corde proposuit* TES^{ed}, *sic aut*
corde proposuit TES^{var}
non] *lac.* 88*, *ut non* AMst^{AD*}; + *quasi* TES^{ed}
ex tristitia aut 51 54 (89)] *ex tristitia uel* TES^{ed}
ex necessitate AMst^{var} SPM^{var}] *necessitate* 61 75 76 AMst^{ed} PEL^{var} SPM^{ed},
necessitatem 89 SPM^{var}; + *agerent* AMst^{AD*}
hilarem enim datorem 51 54] *hilarem dolorem* TES^{var}
diligit 61] *dicit* 75*, *eligit* SPM^{var}
deus] *om.* PEL^{var}, *dominus* TES^{var}

9:8 **Present:** 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
potens est] *potest* 77 78 88, *potens* 89
autem deus] *deus* AMst^R, *enim deus* PEL^{var}
omnem] *om.* AMst^{var}
gratiam 88] *gloriam* 58, *scientiam gratiam* PEL^{A*}
abundare 51 58 61] *abunda*[1-3] 88*
facere AMst^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed}
in uobis] *in nobis* PEL^{var}
ut in omnibus AMst^{var}] *ut ubique* 75 76, *ubique* 89, *in omnibus* AMst^{ed}
semper] *om.* 77 PEL^{var}
omnem sufficientiam 54] *sufficientiam* 61
habentes] *habeatis* 61; + *et* 61, + *ut* AMst^{ed}
abundetis 51 58 61] *abundemus* PEL^B, *om.* PEL^{var}

in omne] ad omne 89
opus bonum] bonum opus 61, opere bono AMst^{var}

9:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
sicut] sicuti TES^{var}, *om.* TES^{var}; + in psalmo cxi 61
scriptum est
dispersit] sparsit 75 76, distribuit TES
dedit pauperibus iustitia eius 51 54 88^C (89)] dedit pauperibus 88*
manet in
aeternum 54] saeculum saeculi 51 58 61 77 78 AMst^{var} TES^{var}, saeculum AMst^A

9:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CA^r TES SPE
qui autem] *lac.* 64, qui CA^r TES
administrat] ministrat 54* 89 AMst^{var}, subministrat 61 75 76 77 88* AMst^{ed}
 CA^r, *lac.* 64
semen PEL^{var}] *lac.* 64, *om.* PEL^{var}
seminanti] *lac.* 64, seminat TES^{var}, seminante TES^{var}, seminantis TES^{var}
et panem] *lac.* 64
ad manducandum AMst^{var} TES^{var}] in escam 61 75 76 CA^r^{ed}, *lac.* 64, ad uel in
 escam manducandum 77, et [...] 88*, ad manducan[2-3] 89*, ad edendum
 AMst^{ed} TES^{ed}, in esca PEL^B, ab esca CA^r^{var}, et ad edendum TES^{var}
praestabit 51 54 58 78 88^C AMst^{var}] ministrabit 61 AMst^{ed}, *lac.* 64, submini-
 strauit 75 76 CA^r^{var}, ministrabit uel tribuet 77, *om.* 88*, tribuet 89, submi-
 nistrabit PEL^B CA^r^{ed}, administrabit TES^{var}, tribuit TES^{var}
et multiplicabit] *lac.* 64, et multiplicauit 54 89 AMst^{var} PEL^{var} TES^{var} SPE^{var},
 et multiplicabit 88*, *abs.* CA^r
semen uestrum TES^{var}] *lac.* 64, semin[5-7] uestram 88*, seminationem
 uestram TES^{ed}, *abs.* CA^r
et augebit 64] et amplificabit AMst^{ed}, et amplificauit AMst^{var}, et ampliabit
 AMst^{var} PEL^B, *abs.* CA^r; + uel ampliabit 77
incrementa frugum] opera 61, nascentes fruges 64, nascentia 75 76 89, opera
 uel nascentia 77, fruct[1] 88*, fructum AMst, incrementum frugum PEL^{var},
 frugum PEL^{var}, incrementa TES^{var}, incrementum fructum TES^{var}, *abs.* CA^r
iustitiae uestrae 51 54 58 61 (64) 77 88 89] *abs.* CA^r

9:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
ut] *om.* 64 75 76 88 89, et TES^{var}
in omnibus] + uos 61
locupletati (51)] ditati 64, *om.* 88*, locupletemini AMst TES^{ed}, locupletimini
 TES^{var}

abundetis 51 58 61 88^C] *om.* 64 75 76 77 88* 89 AMst, *abs.* TES
in omnem simplicitatem <64> (89) AMst^R] in omni simplicitate 61 AMst^{ed},
abs. TES
quae operatur 51 54 58 78 88 AMst^{var}] si quis operatur 89 AMst^{ed}, *abs.* TES
per <64>] *om.* PEL^{var}, *abs.* TES
nos] uos 51, *lac.* 64, uos 77*, *abs.* TES
gratiarum actionem 51 54 88] gratiam actionem 89, *abs.* TES
deo] domino 64, *om.* 88*, *abs.* TES

9:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
quoniam <64>] quia 75 76 77 89, *abs.* TES
ministerium <64>] ministratio 75 76 77, ministrationem 89, administratio
TES
huius officii] administrationis officii huius 61, *om.* 64 88*, officii huius 75 76
AMst^{var}, officii uel administrationis huius 77, officii eius 89 AMst^{ed}, admi-
nistrationis huius officii PEL^B
non solum] non tantum TES
supplet ea 58 64 88] replens ea 75 76, supplet uel est ad supplenda ea 77,
ea supplet 78, replens est ea 89, supplebit ea TES^{ed}, impleuit ea TES^{var},
suppleuit TES^{var}; + et TES^{var}
quae 51 54^C 58 61 77 88] q[1] 54*, *lac.* 64
desunt sanctis TES^{var}] sanctis desunt TES^{ed}
sed etiam] sed 64 TES^{var}, sed et 75 76 77 88* AMst TES^{ed}
abundat 51 58 61 88^C AMst^R] abundare faciet 64, abunda[1] 88*, *om.* 89, abun-
dabit AMst^{ed} TES^{ed}, abundauit AMst^{var} TES^{var}, abundet SPE^{var}
per] *lac.* 64
multas] multos 51, multarum 61 64 75 76 77 AMst^{var} PEL^B TES^{var}, multa[3]
88*, multorum AMst^{ed}, multam TES^{ed}, multa TES^{var}
gratiarum 88] *om.* 64*
actiones 54 88^C AMst^R] actione 51 64, actionem 75 76 77 88* AMst^{ed} PEL^B
TES, actionum AMst^{A*D*}
in domino TES^{var}] deo 61 64 75 76 77 88* 89 AMst^{ed} PEL^B, in deo 88^C AMst^{var},
in domino deo TES^{var}, in deum TES^{ed}

9:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
per probationem <64> 88] per experimentum 61 89, per expeditum 75
76
ministerii] ministrationis 64 75 76 89, minist[5-6] 88*
huius glorificantes <64>] huius magnificantes 61 75 76 77 89 AMst PEL^B
deum] *lac.* 64, dominum 89 PEL^{var}; + in uestram 89

oboedientia 51 54 58 61 88^C] in obsequio 64, in obaudientiam 75 76, in subiectione 77 AMst^{ed}, in ob[5-7] 88*, in confestinationem 89, in subiectionem AMst^{var} PEL^B, in obaudientia PEL^{var}, in oboedientiam SPE^{var}

confessionis uestrae 54 58 77 88] confessionis nostrae 51, per oboedientiam 89

in euangelium christi 54 <64>] in euangelio christi 58 61 75 76 88^C 89 AMst PEL^{var}, in angelum christi PEL^{var}, *om.* SPE

et AMst^R] *om.* 89 AMst^{ed}; + in 61 77 89 AMst

simplicitate 61] simplicitatem 64 <88*> SPE^{var}

communicationis 61 <64>] + uestrae 78 AMst^{ADR} PEL^{var}

in illos] in ipsos AMst^R, *om.* AMst^{var}, in illo PEL^{var}, illius SPE^{var}; + sit PEL^{var}

et in omnes <64> AMst^R] *om.* 61 89 AMst^{ed}, in omnes PEL^{var}

9:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

et] *lac.* 64; + in 51 54 61 64 AMst^{var}

ipsorum] eorum 75 76 89

obsecratione] praedication[em] 64, obsecrationem 75 76 78 89 PEL^{var}, oratione 77 AMst^{AR} PEL^{var}, precatione 88*, orationes AMst^{ed}, obsecrationes PEL^B, *om.* PEL^{var}

pro uobis <64>] pro uobis 58

desiderantium uos 61 88] desiderantes uos 58*, desiderantium uos 58^C; + uidere AMst

propter eminentem 89] propter superabundantem 61 AMst^{ed} PEL^B, propter excellentem <64> 88*, propter abundantem AMst^A; + uel excellentem 77

gratiam dei 88] gloriam dei 54 58

in uobis] in uobis 58, *om.* 64

9:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE

gratias 88 PEL^{var}] gratia 75 76 89; + ago 51 61 64 PEL^B SPE^{ed}, + autem 78 AMst^R PEL^A

deo] + meo PEL^B

super <64>] per AMst^{var}, semper SPE^{var}

inenarrabili 54 58 <64>] enarrabili 61 75 76 88* PEL^B, inenarrabilia 89, inefabili AMst^R, inenarrabile PEL^{var}, enarrabile PEL^{var} SPE^{var}

dono eius] deo nostro 64, eius dono 75 76 77, dona eius 89, donum eius PEL^{var}

10:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

ipse autem ego paulus (75*)] ipse ego p[aulus] 64

obsecro uos per mansuetudinem et 61 <64>

modestiam christi] oboedientiam christi PEL^{var}
qui] qui uel quae 77, quia 89 AMst^{var} PEL^{var}
in] ad 64 75 76 AMst, ad uel secundum 77, *lac.* 88*
facie quidem] faciem quidem <64> 75 76 77 <88*> 89 AMst PEL^{var}
humilis] *om.* PEL^{var}; + sum 58 61 77^C AMst PEL^B
inter uos AMst^R] in uobis 64 88* AMst^{ed}, *om.* 89; + humilis PEL^{var}
absens autem] absens uero AMst^R
confido in uobis <64>] audeo in uobis 75 76, audeo in uos 89

10:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
rogo autem] precor autem 64 88*, obsecro autem 75 76, *om.* 89; + uos AMst^R
ne] ut non 61 75 76 77 AMst PEL^B, ut ne 89
praesens 51 54 58 61 <64> 77 88
audeam] confidentius agam 64, *lac.* 88*
per eam <64> AMst^R] *om.* 75 76 89, per 77 AMst^{ed} PEL^B
confidentiam] fiduciam <64> 75 76 77 88* 89 AMst PEL^B
qua] quam 51 54 64, qu[...] 88*, quae 89 PEL^{var}, quia AMst^{var} PEL^A; + me habere 64
existimo] existimor 51 54 58 61 75 76 77 78 88^C AMst^{var} PEL, *lac.* 88*, aestimor AMst^{ed}, exaestimor AMst^{AD}
audere] habere 51, audet 54, *om.* 64 AMst^{var}, audire 75 76 AMst^{var} PEL^{var}, *lac.* 88*
in quosdam <64> AMst^R] *lac.* 88*, in aliquos AMst^{ed} PEL^B
qui arbitrantur] arbitantes uel existimantes 77, *lac.* 88*, qui arbitrabantur AMst^{var}
nos] de nobis 61 77, *lac.* 88*
tamquam 77] quas[*i*] 64, *lac.* 88*, quod tamquam 89 PEL^B, *om.* AMst
secundum carnem <64>
ambulemus] militamus 61, ambulantes 77 88*, ambulamus <64> 88^C, ambulare AMst

10:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
in carne enim <64>] in carne autem 51, nam in carne 61 AMst^{ed}, in carnem enim 89, non in carne AMst^{var}
ambulantes] ambulamus AMst^{var}
non secundum carnem <64> (88*)
militamus 64] militantes AMst^{var}

- 10:4 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nam arma] arma enim 61 (64) 75 76 77 AMst PEL^B SPM, arma [4] 88*
militiae nostrae non 51 54 58 (64) 77 (88)
carnalia] sunt carnalia 58, carnalia sunt AMst^R
sed potentia 54 (64)] sed fortia 61 77 AMst PEL^B, sed potentiae PEL^{var}
deo] a deo 58 61, dei AMst^{var}
ad destructionem 61 (64) 78 88*] ad destruendam 75 76 SPM^{var}
munitio[n]um consilia] munitio[3] consilia 64, munitio[n]em consilia 75 76
88* SPM^{var}, qui in superbia sensus gloriantur 89, munitio[n]um cogitatio-
nes AMst, inimicorum cogitationes PEL^B
destru[n]tes 61 78] destruens AMst^{var}
- 10:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
et] *om.* 89
omnem altitudinem SPM^{var}] *lac.* 64, omnem exaltationem 89 PEL^{var} SPM^{ed}
extollentem] *lac.* 64, *om.* PEL^{var}
se aduersus] *lac.* 64, aduersus 77, sed aduersus SPM^{var}
scientiam] *lac.* 64, cognitionem AMst^R, cogitationem AMst^{ed}
dei] christi 61, *lac.* 64
et AMst^R] *om.* 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B SPM, *lac.* 64
in captiuitatem redigentes] captiuantes 61 75 76 77 88* PEL^B, *lac.* 64, capti-
uum ducentes 89
omnem intellectum SPM^{var}] *lac.* 64, omnem cogitationem SPM^{ed}; + et
AMst^{ed}
in obsequium] ad oboediendum 61 77 89 PEL^B, *lac.* 64, ad obaudiendum 75
76, [10–14] 88*, in obsequio 88^C, ad obaudientiam AMst; + uel in oboe-
dientiam 77
christi] christo 61 75 76 PEL^B, *lac.* 64, christo uel christi 77, domino 89
± perducentes 61 75 76 77 89 AMst^{ed} SPM^{ed}, *lac.* 64, perducere SPM^{var}
- 10:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM[†]
et in promptu habentes 54* SPM^{var}] et in promptu habentes 58, et parati
omnem 61, *lac.* 64, et promptu habentes 77, et [8] habentes 88*, et parati
AMst^{ed}, et parati in omnibus AMst^R, et parat AMst^{var}, et in promptum
habentes PEL^{var}
ulcisci] *om.* 61, *lac.* 64, uindicare 75 76 77 89 AMst, ulciscionem PEL^B

† 2 Cor. 10:6. Only the first four words of this verse are present in SPM as a variant continuing from the previous verse.

omnem AMst^R] *om.* 61 PEL^B, *lac.* 64, in omnem 89, in omnibus AMst^{ed}

inoboedientiam 51 54 58 61 88 AMst^R] [...]entiam 64, inobaudientiam 75 76 AMst^{ed} PEL^{var}, oboedientiam 78 89; + uindicare 61

cum impleta 61] cum completa 64 88

fuerit] fuerint PEL^{var}; + prior ⟨64⟩ 88

uestra oboedientia 51 54 58] oboedientia nostra 61 89, oboedientiam ueram ⟨64⟩, obauditio nostra 75 76 AMst^{ed}, oboeditio nostra 77, oboedientiam uestram 88*, oboedientia uestra 88^C AMst^{var}, obauditio uestra PEL^B, uestra obaudientia PEL^{var}

10:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL CAr SPM

quae secundum 51 54 58 61 76 77 78 88] *abs.* 87 CAr; quae autem secundum SPM^{var}

faciem sunt 88^C] personam sunt ⟨64⟩ 88*, *abs.* 87 CAr

uidete] caute SPM^{var}, *abs.* 87

si quis] fratres si quis 87, *abs.* SPM

confidit sibi] confidet 75 76, confidet sibi 77 89 PEL^{var}, confidit 78 AMst, sibi confidit ⟨64⟩ 88, *abs.* SPM

christi se esse 54] christi seruuum se esse 58 PEL^{var}, esse seruuum christi 61 PEL^B, se christi seruuum esse 75 76 78, christi seruus esse 77, christi esse ⟨64⟩ 88, se christi esse 89, esse se seruuum christi AMst^{ed}, esse se christi AMst^R, se esse seruuum christi AMst^{var}, *om.* CAr, *abs.* SPM; + iterum 51

hoc cogitet] hoc exaestimēt 89*, hoc existimet 89^C, hoc cogitat AMst^{var}, *abs.* SPM

iterum] *om.* 51 64*, item PEL^{var}, *abs.* SPM

apud se 51 58 64 75 87 ⟨CAr⟩] intra se 61 77, *abs.* SPM

quia sicut] quia [quom]odo 64, *lac.* 88*, *abs.* CAr SPM; + et 54

ipse christi est] ipse christi 77, *abs.* CAr SPM

ita et nos] sic et nos 64 88*, ita nos PEL^{var}, *abs.* CAr SPM

10:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

nam et si] si enim 61 75 76 77 PEL^B, siue enim 64, nam si 87 89 AMst^{var}, *lac.* 88*, nam si et PEL^{var}

amplius aliquid 54] abundantius aliquid 61, [abun]dantius 64, aliquid abundantius 75 76 77, aliquid amplius 87 AMst PEL^A, *lac.* 88*

gloriatu] glorificatus 51 64 AMst^{var}, gloriabor uel gloriatu 77

fui de potestate nostra quam (64) 87] fui de potestate uestra quam PEL^{var}

dedit dominus] nobis dedit dominus 58 88*, nobis dedit deus 61 64 PEL^B,
dedit deus 75 76, dedit deus nobis 77, dedit nobis deus 78 PEL^{var}, dedit
nobis dominus AMst

in] et in 75 76, ad 78, *om.* PEL^{var}

aedificationem 51 54 58 ⟨64⟩ 76 87 88] aedificatione AMst^{var}, *om.* PEL^{var}

et non in] et in 51, *om.* 54* non in AMst^{ed}, non AMst^{var}

destructionem 61 ⟨64⟩ (75) 78 (87) 88] *om.* 54*

uestram AMst^{AD}] uestri AMst^{ed}

non] ut non PEL^B

erubescam] confundar 75 76 89, erubescant AMst^{var}

10:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

ut autem AMst^R] ut 64 75 76 77 87 88* 89 AMst^{ed} PEL^B

non] modo 51

existimer ⟨64⟩] existimemur 61 75 76 77 AMst^{ed}, exaestimetur 89*, existime-
tur 89^C, exaestimur AMst^{var}

tamquam ⟨76⟩ 78] quasi (77) AMst PEL^B

terrere AMst^R] terrentes 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}, terrendo uel terrentes
77, terrens (PEL^B) PEL^{ed}

uos per epistulas 51 61 ⟨64⟩ 76 77 78 87 88 89

10:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

quoniam] quia ⟨64⟩ AMst, quo 76, *lac.* 88*

quidem epistulae inquit 51 54 58 61 77 78 87 88^C] epistulae quidem aiunt
64, quidem epistulae inquit 75 76, *lac.* 88*, epistulae quidem 89 AMst^{ed},
epistulae quidem inquit AMst^R, iam aiunt epistulae PEL^{var}

graues ⟨64⟩] geñtes graues 51, graue 54

sunt et fortes] et fortes sunt 61 ⟨64⟩ 75 76 88* AMst^R PEL^A, et fortes 77 AMst^{ed}

praesentia 51 54 58 61 77 87 88] praes[*r*]entia 89*

autem corporis infirma et ⟨64⟩] uero corporis infirma et 89

sermo contemptibilis ⟨64⟩ (88*)] sermo contemptibilis suus AMst^{var}; + uel
infacundus 77

10:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

hoc PEL^{var}] hoc ergo 51 54 58^C 78 PEL^{AB}, ergo hoc 58*

cogitet qui] aestimet qui AMst^{ed}, aestimet quia AMst^{var}

eiusmodi AMst^{AR}] huiusmodi 61 AMst^{ed}, huiuscemodi AMst^{var}, eius est
modi PEL^{var}

est] *lac.* 64 89*, *om.* AMst^{var} PEL^{var}

quia quales sumus 87] quoniam quales sumus 64 88

uerbo] sermone 89

per epistulas absentes 51 61 <64> 76 77 78 87 88 89

tales] *om.* 87; + sumus 64 75 76 88* AMst PEL^{var}

et praesentes 51 54 58 61 <64> 77 88] *om.* 87 89; + sumus 58 61 89 PEL^B

in facto] foris in facto 58, in opere 61 AMst^{ed} PEL^B, opere 64 88* AMst^{var},
facto 77, et facto praesentes 89

10:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

non enim audemus] non enim audimus 75 76, non audemus enim 78; + uos
58

inserere] conferre 61 77 78 AMst^R PEL^B, [*adop*]tare 64, coniungere 75 76 89
AMst^{ed}, [3–5]ere 88*

aut comparare nos 58 77 87 88^C] nos aut comparare 75 76, aut comparare
nos [6–8] 88*, aut comparare nosmetipsos AMst^{ed}, aut comparare nosip-
sos AMst^R

quibusdam qui se ipsos <64> AMst^{var}] quibusdam qui semet ipsos 75 76
AMst^{ed}, quibusdam se ipsos 77

commendant] commendantibus 77

sed ipsi in] sed ipsi intra 75 76 PEL^B, sed ipsi inter 89

nobis AMst^{var}] *om.* 51 58 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B, se[*met*] ipsis 64, uobis 78,
lac. 88*

nosmet ipsos] nobismet ipsos 58 AMst^{ed}, semet ipsos 64, [...]met ipsos 88*,
noꝑmet ipsos 88^C, uobismetipsis AMst^{var}

metientes] mentientes 51 54 87 <88*>, *om.* 64, misurantes 75 76, mensurantes
77 AMst, mortificantes 89

et comparantes 58 76 77 78 87 88

nosmet ipsos nobis <51>] [*sem*]et ipso[s] sibimet ipsis 64, nobis nosmet
ipsos 75 76, nosmet ipsos sibi 87, [...]met ipsos [...] 88*, nobismet ipsos
89, nosmet ipsos uobis PEL^B; + non intelle[*gun*]t 64, + [...] 88*

10:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL

nos autem non] non 61 75 76 77 78 89 AMst, nos uero non <64> 88*, non
autem PEL^B, nos autem PEL^{var}

in inmensum 58 75 76 78 PEL^{var}] inmensum 51 87 PEL^A*

gloriabimur PEL^{var}] gloriantes 61 77 78 PEL^B, [*glo*]ria[3–4] 64, *om.* 75 76,
gloriamur 89, gloriabitur AMst^{var}, gloriamur PEL^A

sed secundum (87)] sed per PEL^{var}

mensuram regulae 51 54 58 77 87 88] mensuram [*glo*]riae 64

quam mensus] qua mensus 58 77 88^C 89, quam emensus 61, quam partitus
64 AMst, quam[6–8] 88*

est nobis deus] est deus nobis 61, est nobis dominus 75 76, est deus 77
mensuram ⟨64⟩] *mensura* 89, *om.* PEL^{var}
pertingendi 61 ⟨64⟩] *contingendi* 75 76, *continentiae* 89
usque] + et 75 76 77
ad uos] ad nos PEL^B

10:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 AMst PEL
non enim quasi non pertingentes 61] *om.* 64
ad uos] usque ad uos 51 61 AMst PEL^B, *om.* 64, ad uel in uos 77
superextendimus nos ⟨64⟩ 87] *superextendimus uos* 58
usque] ipsos usque 64, usque et 75 76, usque enim et 77, [2–4] usque 88*,
nam usque AMst^{ed}, nam et usque AMst^{var}, usque enim PEL^{var}
ad uos] ad nos 58, ad [...] 64
enim AMst^{var}] *om.* 77 AMst^{ed} PEL^{var}
peruenimus] *pertingimus* 64, *perueniamus* PEL^{var}
in euangelio christi 54 58 61

10:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL
non] *lac.* 64, *abs.* 84; + enim 89
in] *om.* 51 54* 61 75 76 88* AMst^{var} PEL^{var}, *lac.* 64, *abs.* 84
inmensum 58 ⟨64⟩ 75 76 78] *immensa* 77, *abs.* 84, *inmenso* 89
gloriantes in alienis laboribus ⟨64⟩] *abs.* 84
spem autem] *spero autem* 51, *lac.* 64, *fratres spem* 84, *sed spem* 89, *spem uero* AMst
habentes] *lac.* 64
crescentis] *crescentes* 54 AMst^{var}, *crescente* 61 PEL^{var}, *lac.* 64, *in crescente* 75 76 77 89, *crescent[...]* 84, *crescenti* PEL^B, *credentes* PEL^{var}
fidei uestrae 51 54 58 88] *fide uestra* 61 75 76 77 (89) PEL^{var}, *lac.* 64, *abs.* 84, *fidei nostrae* PEL^B
in uobis] *lac.* 64, *in nobis* 75 76 78 AMst^{var}, *abs.* 84
magnificari] *lac.* 64, *abs.* 84, *magnificare* AMst^{AD} PEL^{var}
secundum] *lac.* 64, *abs.* 84, *om.* 89, *per* PEL^{var}
regulam nostram] *nostram regulam* 61, *lac.* 64, *abs.* 84
in abundantiam 51 58 ⟨88*⟩] *in abundantia* 54 61 88^C AMst PEL^B, *lac.* 64, *abs.* 84

10:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
etiam PEL^{var}] *lac.* 64, *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB}, et ut etiam AMst^R
in illa quae 51 54 58 88] *illis gentibus quae* 61, *lac.* 64, *om.* 75 76 77 89, *in regionibus quae* AMst^{ed}, *regionibus quae* AMst^{var}

ultra] *lac.* 64, *om.* 89, ultro AMst^{var}
uos] *nos* 51, *lac.* 64, *om.* 89, nos PEL^B
sunt] *om.* 75 76 77 78 89; + in aliis gentibus 58
euangelizare 54 58 61] *om.* 89, euangelizem ut AMst^R
non in] non 75 76 PEL^{var}, *om.* PEL^B
aliena regula] alienam regulam 64, aliena regula[1] 88*, *om.* PEL^B
in his 58] in eam 64, in 75 76 77, in ea 89, *om.* AMst
quae praeparata sunt 51 54 58 61 78] praeparata 75 76 77, q[1] praeparatae
sunt 88*, quae praeparatae sunt 88^C, quae praeparati sunt 89, praeparatis
AMst^{ed}, praeparatus AMst^{var}, quae praecepta sunt PEL^{var}
gloriari] gloriemur AMst^R, ad gloriam PEL^B

10:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
± in hieremia enim ait 61
qui autem <64>] nam qui 75 76 89; + in domino PEL^B
gloriatur in domino
glorietur] gloriatur 75 76

10:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
non enim] non uel nec enim 77
qui se ipsum AMst^{var}] qui semet 76, qui se AMst^{ed}
commendat 58 88] + et AMst^{var}
ille AMst^R PEL^{var}] *om.* 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{AB}
probatus est sed quem] est probabilis sed quem 77
dominus commendat SPE^{var}] deus commendat 51 58 61 AMst^{var} PEL^{var}
SPE^{ed}, deum commendat 75

11:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR
utinam] + si 54
sustineretis] pateremini 61 77*, portaretis 75 76, patieremini 77^C, sustineri-
tis 89
modicum] paululum 61, pusillum 75 76 AMst, paululum uel pusillum 77
quid] qui 54*, *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^{var} CAR
insipientiae meae 51 54 58 88] inprudenciam meam 61 77 AMst^{ed} PEL^{var}, insi-
pientiam meam 75 76 89 CAR, prudentiam meam AMst^{var}
sed et] sed 88* 89 AMst^{var} PEL^{var}, *abs.* CAR
subportate me 58 75 76 78 88] sustinete me 64, subportate uel paterimini me
77, sufferte me 89, patimini me AMst, *abs.* CAR

11:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
aemulor 51 54 58 61 78] aemulans 75 76 89, aemulor uel zelo 77, zelans AMst

enim uos ⟨51⟩] **enim sum uos** AMst^R
dei AMst^{var}] *om.* 64, **deo** 75 76 89 AMst^{ed} PEL^{var}
aemulatione 51 54 58 61 78 88] **aemulationem** 64, **aemulor** 75 76 89, **zelo** 77
 AMst^{var}, **zelo** AMst^{ed}; + **nam** AMst^R
despondi 54 61 78 88] **dei aptau** 64, **statui** 75 76 89, **desponsau** uel **spopondi**
 77, **paraui** AMst^{ed}, **parui** AMst^{A*D*R}
enim uos uni uiro uirginem
castam exhibere ⟨64⟩ 88] **exhibere castam** 54, **castam adsignare** 61 AMst
 PEL^B, **castam adsignare uel exhibere** 77
christo] **deo** PEL^{var}

- 11:3 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
timeo autem] **timeo enim** 61 89 AMst^{var} PEL^{var}
ne] **non** 54*, **ne** 54^C; + **forte** 77 78
sicut serpens
euam seduxit 75 88*] **seduxit euam** 58 77, **fefellit** 64*, **euam fefellit** 64^C; + **de**
 75 76, + **in** 77
astutia sua 54] **uersutia sua** 64
ita] **tam** 51, *om.* 64 75 76 77, **sic** 89 AMst PEL^B
corrumpantur sensus uestri (88*)] **corrumpantur et sensus uestri** 61, **cor-**
rumpantur mentes uestrae 64, **corrumpatur sensus uestri** 75 76 89, **cor-**
rumpentur sensus uestri 77*, **sensus uestri corrumpantur** AMst^{ed}, **sensus**
nostri corrumpantur AMst^{var}, **uestri sensus corrumpantur** PEL^B
et excidant] **ut excidant** 51, **et excedant** 54, *om.* 64 75 76 77 89 AMst, **et exci-**
tant PEL^{var}
a simplicitate 78] **a simplicitate et castitate** 61 64 77 PEL, **a castitate et sim-**
plicitate 75 76, **a castitate** 78^{gl} AMst, *om.* 89; + **dei** AMst
quae est 51 54 58 61 88] **qui sunt** 89
in christo] **in christo iesu** 51 58 61 64 AMst PEL^B, **in christo domini** 54, **in**
christo iesu domino nostro 89

- 11:4 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam si] **si autem** 64, **si quidem enim** 77, **nam** PEL^{var}
is qui uenit (54)] **qui uenit** 64 77, **his qui ueniunt** PEL^B; + **ad uos** PEL^B
alium christum] **alium iesum** 64 75 76
praedicat 51 54 58 61 77 88] **praedicant** PEL^B
quem non (78*)] **quem nos non** 61 PEL^B
praedicaui 51 54 58 78 AMst^{var}] **praedicamus** 61 77 AMst^{ed}
aut] **an** AMst^{var}
alium spiritum] **spiritum alium** 75 76 77, **spiritum alterum** 89

accipitis 54 89^C AMst^R] **accepistis** 51 61 64 75 76 77 88 89* AMst^{ed} PEL^B
quem non] *om.* AMst^{var}
accepistis 61] **excepistis** 77, *om.* AMst^{var}, **accepimus** PEL^B, **acceperitis** PEL^{var}
aut aliud euangelium 54 58 61] **aut euangelium aliud** 75 76 77, **aut alium**
euangelium PEL^{var}; + **accepistis** 77
quod non] **quem non** 64 89, **quam non** AMst^{var}, *om.* PEL^B
recepistis] **accepistis** 61 PEL^{var}, **suscepistis** 64 75 76 89, **recepistis** uel **exce-**
pistis 77, *om.* PEL^B
recte] **bene** 75 76 77 89
pateremini (54)] **patimini** 64; + uel **patiremini** 77

11:5 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
existimo 64] **exaestimo** 89*, **aestimo** AMst^{var}
enim nihil me 51 54] **enim me nihil** 58 61 64 75 76 89, **me enim in nullo** 77
AMst^{var}, **enim me in nullo** AMst^{ed} PEL^B, **nihil me** PEL^{var}
minus (88*)] **inferiorem** 77 AMst^{ed} PEL^B, **infirmiorem** AMst^{var}
fecisse (64)] **esse** 77, **fuisse** AMst^{ed} PEL^B, *om.* AMst^A
± **in uobis** 58 64 75 76 88^C 89 PEL^{var}, **uobis** PEL^{var}
magnis apostolis 78 PEL^{var}] **a magnis apostolis** 51 54 61^{alt} 58 88 PEL^{AB}, **his qui**
supra modum sunt apostoli 61, **ab his qui ualde sunt apostoli** 64 AMst^{ed}, **ab**
aliis apostolis 75 76 89, **qui supra modum sunt apostolis** 77, **supra modum**
apostolis 78^{gl}, **iis qui ualde sunt apostoli** AMst^R; + **qui ante me fuerunt** 58

11:6 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et si] **nam et si** 51 54 58 AMst^R, **si autem et** 64, [5–8] **et si** 88*, **sed et si**
AMst^{ed}
inperitus 51 54 58 61 76 78 88] **idiota** 77, **inperitus** 89
sermone (64)] **sum sermone** 51 54 58 61 75 76 88 (89) PEL^B, **sermone sum**
AMst
sed non] **non tamen** 78 AMst^R, **non** AMst^{var}
scientia 54] **scientiam** 89; + **sed** 64 75 76 77
in omnibus autem] **in omnibus** 64 PEL^B, **in omni** 75 76
manifestatus sum] **manifestatus** 54* 75 76, **manifestus sum** 58 88 89 AMst
PEL^{var}, **manifestati facti** 64, **manifestantes uel manifestatus sum** 77
uobis] **in uobis** 61 64 77 89 AMst^{var} PEL^B, **in omnes uos** 75 76

11:7 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
aut numquid 54 77 78] **an numquid** 64, **an** 75 76 89, **aut numquam** PEL^{var}
peccatum feci] **ad peccatum feci** PEL^{var}
me ipsum] **me ipsum** 54*, **me ipse** PEL^B

humilians ut uos] humiliando ut uos 64
exaltemini] exultemini 61, exaltaremini 64
quoniam gratis] quod gratis 75 76 89
euangelium dei 54 58 61] dei euangelium 75 76 77 89, euangelium PEL^{var}
euangelizaui uobis 54 58 64] praedicaui uobis 61 77 AMst^{ed}, praedicaui in
 uobis AMst^R

11:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
alias ecclesias 61 78
expoliaui 61 64 78 AMst^{var}] grauauui 75 76 89, spoliaui 77 AMst^{ed}
accipiens stipendium] accipiens ab eis stipendium 64, acceptis stipendiis
 75 76 89^C, accepistis stipendiis 89*, accepto stipendio AMst, accipiens
 PEL^{var}
ad ministerium uestrum] ad uestram ministrationem 64 75 76, ad uestrum
 ministerium 77, ad ministrationem uestram 89, in ministerium uestrum
 PEL^A, ad ministerium stipendium uestrum PEL^{var}

11:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et cum] cum PEL^{var}
essem apud uos 51 54 58 75] apud uos essem 61 AMst PEL^B, apud uos fuisset
 64
et egerem] et egens 75 76, et egerim AMst^{A*D*}
nulli onerosus 54] nulli grauis 61 AMst^{ed} PEL^B, nemi[...] 64, nemini honore
 75*, nemini oneri 75^C 76, non grauis 77, nulli onere 89, nullis grauis
 AMst^{var}, nihil grauis PEL^{var}
fui nam] *lac.* 64, fui ulli nam 77, fuit nam AMst^{var}
quod mihi deerat 58] id quod mihi deerat 61 PEL^B, *lac.* 64, quod deerat mihi
 75 76 89, id quod deerat mihi 77, indigentiam meam AMst
suppleuerunt fratres] adimpleuerunt fratres 61 77 PEL^B, *lac.* 64, fratres sup-
 pleuerunt 89
qui uenerunt 61] *lac.* 64, uenientes 77, qui uenerant PEL^{var}
a macedonia 54^C 61 75 76 (89)] ad macedonia 54*, *lac.* 64, de macedonia
 PEL^{var}
et in] *lac.* 64, et 75 76 PEL^B, in AMst^{var}
omnibus] *lac.* 64, *om.* PEL^B; + uobis me 58, + me PEL^{var}
sine onere 61] *om.* 64 PEL^{var}, sine honore 75* 88 AMst^{var} PEL^{var}; + uestro 61
 AMst PEL^B
me uobis] uobis me 51 77, *om.* 58 PEL^{var}, *lac.* 64, me ipsum AMst, me PEL^B
seruaui et seruabo] *lac.* 64, seruam et seruo PEL^B

- 11:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
est ueritas christi in me] est enim ueritas christi in me 61
quoniam AMst^R] quia 64, quod 75 76 AMst^{ed}, eo quod 89
haec gloria 51 54 88] haec gloriatio 58 61 PEL^B, gloria haec 64 75 76 89 AMst,
 gloriatio haec 77; + mea 58
non infringetur 61] non fringetur 58, non frangetur uel non obstrueretur uel
 obstruetur (77^{*})^C, non infringitur PEL^A
in me] et AMst^{var}
in regionibus aethiopiae 51 54 58 61 88] in finibus aethiopiae 75 76 77 89, in partibus
 aethiopiae AMst^{var}
- 11:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quare quia] quare qui AMst^{var} PEL^{var}
non diligo uos deus scit] uos non diligo deus scit 61 <64> PEL^B, non uos diligo
 uos deus scit 77
- 11:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
quod autem facio] quod facio PEL^{var}; + faciam 61
et] *om.* 58^{*} 88^{*} AMst^{var}
faciam] facturus sum 61 64 77 AMst PEL^B SPM^{var}
ut amputem occasionem 61 64 75 <76> 77 89
eorum qui uolunt] eorum 54, uolentium 77, *om.* 88^{*}, eis qui uolunt AMst^R,
 meam qui uolunt AMst^{var}
occasionem ut 61 64 75 76 89] ut 54 88^{*}; + in eo 64 AMst SPM^{var}
in quo AMst^A] et in quo 54, quod 64 AMst^{ed} SPM^{var}, de quo AMst^R, quo
 AMst^{var}
gloriantur
inueniantur] tales inueniantur 51 58 61 88^C PEL^B, inuenientur 54^{*}, inuenian-
 tur tales PEL^{var}
sicut et nos 61^{alt}] sicut et uos 61, sicut nos 88^{*}
- 11:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
nam eiusmodi] nam huiusmodi 64 SPM, nam tales uel eiusmodi uel huius-
 modi 77, huiusmodi enim AMst; + sunt PEL^{var}
pseudoapostoli 61 <64> <77>] + sunt 58 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^{AB}
operarii 54 61] + sunt AMst^{var}
subdoli] dolosi 64 75 76 77 89 SPM^{var}, subdol[1-2] 88^{*}, subdolo 88^C, nequi-
 tiae dolosi SPM^{ed}
transfigurantes (54) <64> (PEL^A*)^C] transfigurant PEL^B; + uel transfigurati 77
se in apostolos christi] se in apostolis christi 89, in apostolos AMst^{var}

- 11:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
et non (54)] neque 61 PEL^B, nec 75 76 89, neque uel et non 77, nec utique
 AMst, sed non SPM
mirum] mirandum 75 76, mirum est PEL^{var}
ipse enim SPM^{var}] cum ipse 61 PEL^B SPM^{ed}, cum ipse enim 77^C
satanas 51 58
transfiguratur se (54^{*}) SPM^{var}] transfiguratur AMst, transfiguret se PEL^B
 SPM^{ed}
in SPM^{var}] ut 61, sicut 75 76 89, in uel ut 77, uelut AMst PEL^{var} SPM^{ed}
angelum] gloriam 54^{*}, angelus 61 75 89 AMst, angeli PEL^{var}
lucis] luminis AMst
- 11:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM
non] + magnum 77 AMst^{ed}
est ergo] est 61 SPM^{ed}, ergo 64 AMst^{var}, *om.* 75 76 89, ergo si et 77 AMst^{ed}, est
 e[3] 88^{*}, ergo est PEL^{var}, est enim SPM^{var}
magnum si ministri eius (76) AMst^{var}] ministri eius 77 AMst^{ed}
transfigurentur SPM^{var}] transfigurantur 61 75 76 89 AMst PEL^{var} SPM^{ed},
 transfiguruntur 88
uelut 58 AMst^{var}] sicut 64 75 76 89 AMst^{ed}, ut SPM^{var}
ministri iustitiae quorum finis 51 54 58
erit secundum] secundum 64, est secundum 75 76 89 SPM
opera ipsorum SPM^{var}] ipsorum opera 51, operationem ipsorum 64 89, opera
 eorum AMst SPM^{ed}, eorum SPM^{var}
- 11:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
iterum (88)] et iterum PEL^{var}
dico ne quis] dico uobis ne quis 61, uindico ne quis AMst^{var}
me putet] me existimet 61 64 75 76 77 89^C AMst^{ed} PEL^{var}, me exaestimet
 89^{*}, existimet me AMst^{var}
insipientem] + esse 51 54 58 64 77 78
alioquin] si autem 77
uelut insipientem 58] uelut sapientem 89
accipite me] suscipite me 64 75 76 89, suscipiat accipiat me 77
ut et ego] ut ego 64 75 76 88^{*} PEL^{var}
modicum] pusillum 75 76 89
quid 54 AMst^R] aliquid 61 AMst^{ed}, *om.* PEL^{var}
glorier (78)] gloriarer AMst^{var}, gloriar PEL^{var}

- 11:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quod loquor non] **quod** PEL^{A*}
loquor secundum (64)] **secundum** 77 78
dominum PEL^{var}] **deum** 54 58 61 64 78 88^C AMst PEL^{AB}; + **loquor** 77 78
sed quasi] **sed ut** 61 77 PEL^B, **sed quia si** AMst^{var}, **sed** PEL^{var}
in] *om.* 77 AMst^{var} PEL^{A*}
insipientia] **insipientiam** 54 89 AMst^{var} PEL^B, **stultitia** 64
in hac] *om.* 64 PEL^{var}
substantia 54] *om.* 64, **substantiae** PEL^{A*}
gloriae 51 54 58 88] **gloriationis** 61 AMst PEL^B, **gloriae uel gloriationis** 77
- 11:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quoniam] **quia** 61 75 76 89 AMst^{ed} PEL^B, *om.* 64, **quando quidem** AMst^R; +
uel quia 77
multi gloriantur] **multis gloriantur** 75, **gloriantur multi** AMst^{var}
secundum carnem et ego] **secundum carnem et** 89, **et ego secundum car-**
nem PEL^B
gloriabor] **glorior** 64
- 11:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 AMst PEL
libenter enim] **fratres libenter** 84
suffertis insipientes (78*)] **sustinetis insipientes** AMst
cum sitis ipsi sapientes] **cum sitis sapientes** 64 77 89 AMst^A, **cum sapientes**
sitis 75 76, *abs.* 84
- 11:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sustinetis enim] **toleratis enim** 64, **suffertis enim** 75 76 89; + **ipsi** 61
si quis uos in seruitutem] **si quis in seruitutem uos** 61
redigit] **redegit** 51, **redegerit** 61 PEL^{var(ed)}, **redigerit** PEL^A
si quis deuorat si quis 64
accipit] **accepit** 89 PEL^{var}
si quis extollitur] **si quis extolletur** PEL^{var}
si quis in faciem uos AMst^{var}] **si quis uos in faciem** 89 AMst^{ed}
caedit 51 54 58 61 64 76 77 78 88 89
- 11:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
secundum ignobilitatem dico (75)] *om.* AMst^{AD*}
quasi] **quasi quia** 77, **quia si** AMst^{var}
nos infirmi fuerimus] **nos infirmati sumus** 64, **infirmi fuerimus nos** 77, **nos**
infirmi fuemus 88

± in hac parte 51 54 58 61 75 76 AMst PEL^B, in hoc parte 88*
in quo] + autem 64 77 78
quis audet] quis au[*det*] 64, quis audit PEL^{var}; + audeo et ego 77
in] *lac.* 64, *om.* 89
insipientia dico 54 AMst^{var}] *lac.* 64, insipientiam dico 75 76 89 AMst^{ed}
 PEL^B
audeo et ego] audeat et ego 54*, *lac.* 64, *om.* 77 AMst^{var}

- 11:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
hebraei sunt et ego 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89
israhelitae 51 58 61 77 88 AMst] israhelita 54
sunt et ego semen
abrahae 51 54 58 61 77 88] abraam 75, abraham 76 89
sunt et ego
- 11:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ministri christi sunt AMst^{var}] ministri sunt christi 77 AMst^{ed}
 ± et ego 51 54 58 61 78 88^C 89 AMst^R PEL^B SPE^{var}
minus] ut minus 51 54 58 61 75 76 78 88 89 PEL SPE, ut 77, uelut AMst
sapiens dico] insipiens dico 77 AMst
plus AMst^{var}] magis 61 77 AMst^{ed} PEL^B, super 75 76, plurimum AMst^R
ego in laboribus] et ego in laboribus PEL^{var}
plurimis] abundantius 77, pluribus 89; + magis ego in laboribus PEL^{var}
in carceribus abundantius in plagis 51 54 58 61 88] in plagis abundantius in
 carceribus 77
supra modum] super modum PEL^A
in mortibus frequenter] in mortibus saepius AMst
- 11:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
a iudaeis quinquies 51 54 58 61 (77) 78 88] ab iudaeis quinquies 77
quadragenas 61 AMst^{var} SPE^{var}] quadraginta 54* 75 76 AMst^{ed} PEL^{var} SPE^{ed}
una minus accepi (78*)] unam minus accepi 61
- 11:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ter uirgis caesus sum semel lapidatus sum 51 54 58 61 77 78 88 89
ter naufragium feci] ter naufragatus sum 77
nocte et die] nocte ac die 51 AMst^{var} PEL^{var}, noctem et diem 75 76
in profundo] in profundum 88* 89 AMst^{var} PEL^B SPE^{var}
maris fui] maris feci 75 76, fui 77*

- 11:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
in] om. 75 76 PEL^A
itineribus] itinere AMst^{var}
saepe 51 58 61 78 88 AMst^{var}] spe 54, multis 75 76, crebrius AMst^{ed}
periculis fluminum periculis latronum periculis (61)
ex genere periculis ex gentibus] ex gentibus periculis ex genere 61
periculis in ciuitate
periculis in] in 58
solitudine] solitudinem 58, deserto 61 75 76 89 AMst PEL^B, deserto in eremo
 uel solitudine 77
periculis in mari] periculis in mare SPE^{var}
periculis in falsis fratribus AMst^{var}] periculis in fictis fratribus AMst^{ed}
- 11:27 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
in] om. 75 76 77
labore et aerumna 51 54 58 77 78 88] laboribus in miseriis 61 PEL^B, labore et
 molestia AMst; + et PEL^{var}
in uigiliis multis] in uigiliis saepe 77 AMst^R
in fame et siti] in fame in siti 61
in ieiuniis multis] in ieiuniis saepe uel multis (77)
in frigore et nuditate
- 11:28 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
praeter illa quae 51 54 58 61 76 78] praeter ea quae 77, praeter quae SPE^{var}
extrinsecus] intrinsecus PEL^{var}
sunt] om. 78
instantia mea cotidiana 54 58 61 78 AMst] concursus in me cotidianus 75 76
 89
sollicitudo 58 61] sollicitudo 75*, sollicitudine SPE^{var}
omnium ecclesiarum 61] + dei 61
- 11:29 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
quis infirmatur] quis enim infirmatur AMst^{var}
et non] et ego non 51 54 58 61 78 88 89 PEL SPE^{ed}, et non ego AMst SPE^{var}
infirmor] [2]firmor 88*, infirmar 89*, infirmo PEL^B
quis scandalizatur 58] qui scandalizatur 89 PEL^{var}, qui scandalizetur SPE^{var}
et ego non uror AMst^{var} SPE^{var}] et non ego uror 75 76 77 AMst^{ed} SPE^{ed}
- 11:30 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
si gloriari oportet] + in iis AMst^R, + in his AMst^{var}

quae 51 54 58 61 78 88] + sunt 61 77
infirmittatis] infirmitates 89
meae 51 54 76 77 78 88] me 58; + in his 61
sunt gloriabor] gloriabor 61 77 89*

11:31 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
deus et pater] deus israhel et pater 75 76, deus pater AMst^{var}
domini iesu] domini nostri iesu christi 51 (54) 58 61 75 76 78 88 89 AMst PEL
scit qui est] scit 75 76
benedictus in saecula 51 54 58 77 78
quod non mentior AMst^R] quia non mentior 75 76 89 AMst^{ed}, quod uel quia
non mentior 77

11:32 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
damasci] in damasco uel damasci 77
praepositus gentis 51 54 58 78 88] princeps gentis 61 77 AMst, gentis princeps
78^{gl}; + princeps PEL^B
aretae 51 54 58 78^C] aratae 61 78* 89 AMst PEL^{A*}, ariet[2] 61^{alt}
regis custodiebat] reges custodiebant PEL^{var}
ciuitatem damascenorum (61)
ut me conprehenderet 51 78] ut me caperet 75 76, uolens conprehendere
me 77

11:33 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et per fenestram 61 77] ut per fenestram 75
in sporta] in sportam 75 76 89 AMst^{var} PEL^B
dimissus sum (78*)] missus sum 75 76 89, submissum 77, demissus sum 88^C
AMst^{var}, sum missus non PEL^B
per murum et (58) PEL^{var}] + sic 51 54 61 88 PEL^{AB}
effugi manus eius 58

12:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAR
si AMst^{var}] *om.* 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B, *abs.* CAR
gloriarī oportet] *abs.* CAR; + sed AMst^{ed}, + et PEL^B
non expedit AMst^{var}] non opus est AMst^{ed}, *abs.* CAR
quidem] mihi 61 75 76 89 AMst PEL^B, mihi quidem 77, *abs.* CAR
ueniam autem ad] ueniam ei ad 75 76, ueniam ad PEL^{var}
uisiones et reuelationes 61 75 88*] uisiones PEL^{var}
domini] christi 77

- 12:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL FOR
scio hominem in christo ante annos quattuordecim 51 78] *abs.* FOR
siue in corpore nescio] *siue in corpore* 51 58 61 PEL^A, *abs.* FOR
siue extra corpus (88)] *siue extra corpore* 61 75 76 AMst^{var}, *abs.* FOR; + uel
corpore 77
nescio deus scit raptum] *nescio deus scit raptus* 89, *abs.* FOR
eiusmodi PEL^{var}] *huiusmodi* 51 54 58 61 77 78 AMst^{ed} PEL^{AB}, *om.* AMst^A, *abs.*
FOR
usque ad (89)] *usque in* FOR
tertium caelum 51 54 58 77 88] *tertium* 89*
- 12:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
et scio
huiusmodi] *eiusmodi* 75 76 89, *talem uel huiusmodi* 77, *talem* AMst
hominem siue in corpore] + *nescio* AMst^{var}
siue extra corpus (77)] + uel corpore 77
nescio deus scit (88)
- 12:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL FOR
quoniam AMst^D] *quia* 75 76 89 AMst^{ed}, *om.* AMst^{var} FOR
raptus est in paradysum 51] *raptus est in paradiso* 89 PEL^{var}, *in paradysum*
raptus FOR
et audiuit] *et audiui* 88 89 PEL^{var} <FOR>
arcana uerba 51 54 58 78 88] *uerba inaudita* 61 PEL^{var}, *non ne dicenda uerba*
75 76, *inaudita uerba* 77, *non edicenda uerba* 89, *inenarrabilia* FOR^{ed}, *iner-*
rabilia uerba FOR^{var}, *enarrabilia* FOR^{var}
quae non 51 54 58 61 77 78 88 (89)] *abs.* FOR
licet] *licent* 58, *licebat* AMst^{AD*} PEL^{var}, *abs.* FOR
homini loqui] *hominibus loqui* 61 PEL^A, *homin[2]* loqui 88*, *abs.* FOR
- 12:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
pro eiusmodi (78*)] *pro huiusmodi* 51 54 58 77 AMst
gloriabor pro me autem
nihil gloriabor 51 54 58] *non gloriabor* 77 AMst, *gloriabor nihil* 89*, *nihil*
PEL^B
nisi in] *nisi* 75 AMst^{var}
infirmatibus meis] *infirmatibus* 75 76
- 12:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam et si] *nam si* 51, *si enim* 61 75 76 77 89, *et si* AMst^R, *nam et* PEL^{A*}

uoluerō gloriari] uoluerō gloriabor 54*
non ero] non sum PEL^{var}
insipiens] stultus AMst PEL^B
ueritatem enim] ueritatem 61, nam ueritatem 75 76 89 AMst, iam enim ueritatem PEL^B
dicam AMst^{var}] dico 61 78 AMst^{ed}, dicam uel dico 77; + dico in christo 58
parco autem ne quis in] parco autem ne quis 51 54 58 61 78 88 AMst PEL
me existimet] existimet me 58, me exaestimē 89* PEL^A
supra] super AMst^{var}
id quod 54] quod 77, quam quod PEL^{var}
uidet me 54 AMst^{var}] uidet in me 51 58 AMst^{ed}, uidet 61 PEL^B, me uidet 75 76 89, uidit me 88* PEL^{var}, uidet esse me AMst^R
aut audit] aut 51, aut audet 88*, uel audit AMst^{var}
ex me] aliquid ex me 51 58 75 76 78 AMst, quid ex me PEL^B

12:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
et ne] et 61 75 76 77 89, *abs.* TES
magnitudo] in illa abundantia 61, in sublimitate 75 76, abundantia 77, sublimitate 89 AMst^{ed}, sublimitas AMst^{var}, *abs.* TES
reuelationum] reuelation[1] 89*, *abs.* TES; + propter quod ut 77
extollat me] ne extollar 61 75 76 77 89, extollar AMst^{ed}, extollet AMst^{var}, *abs.* TES
datus est mihi (88)] datus est enim mihi PEL^{var}
stimulus carnis 51 58] stimulus carni 77 TES^{var}
meae 51 54 58 77] *om.* 75 76 AMst
angelus satanae 54 58 61 77 88 89] *om.* 51
ut me (78)] qui me 61 AMst^A TES, ut PEL^{var}
colaphizet 54 58 61 78 88 89
 ± ut non extollar 61 PEL^B TES^{ed}, ne extollar AMst^{ed}, ne extollatur AMst^{AD}, non extollor TES^{var}, ut non extollat TES^{var}

12:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES
propter quod] propter hoc 61 75 76 77 89 AMst
ter dominum rogauī AMst^{var}] dominum ter rogauī 75 76 89 TES^{var}, dominum rogauī AMst^{ed} TES^{var}, ter rogauī dominum PEL^{var}, deum rogauī TES^{var}
ut discederet a me (77*)] ut descenderit a me AMst^{var}, ut discesserit a me TES^{var}

- 12:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL TES SPE
et dixit mihi 58 AMst^{var}] **et ait mihi** AMst^{ed} TES^{var}, *abs. SPE*; + **dominus**
TES^{var}
sufficit tibi] **sufficiat tibi** TES^{var}, *abs. SPE*; + **paule** 58
gratia mea] **gratia** PEL^{var}, **gratiam meam** TES^{var}, *abs. SPE*
nam uirtus] *abs. SPE*
in infirmitate] **infirmitate** 88, **in infirmitatem** 89, *om. TES^{var}, abs. SPE*
perficitur] **consummatur** AMst^R, *abs. SPE*
libenter] **libentissime** 75 76 77 89 AMst PEL^B, *abs. TES*
igitur] **itaque magis** 61 75 76 77 89 AMst, **magis itaque** PEL^B, *abs. TES*
gloriabor in infirmitatibus meis ut] *abs. TES*
inhabit 54] **habit** 61, **praetendat** AMst^R, *abs. TES*
in me uirtus christi] **in me uirtus dei** AMst^{var}, *abs. TES*
- 12:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
propter quod] **quapropter** AMst^{ed}, **propterea** AMst^{var}
placeo mihi 58] **placeo** 75 76 77
in infirmitatibus] *om. 78**; + **meis** 58 61 77 AMst^{var} PEL^{var}
in contumeliis 61] *om. 78** AMst^{var}
in necessitatibus AMst^{ADR}] *om. AMst^{ed} PEL^A*
in persecutionibus in angustiis AMst^{ADR}] *om. AMst^{ed}, in angustiis in per-*
secutionibus PEL^B
pro christo AMst^{ADR}] *om. AMst^{ed}*
cum enim infirmior tunc] **cum enim infirmior tunc** SPE^{var}
potens sum] **potentior uel potens sum** 77, **potens sum factus** PEL^{var}, **potens**
factus sum PEL^{var}
- 12:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
factus sum insipiens (54)] **insipiens factus sum** PEL^B, **factus insipiens**
PEL^{var}, **insipiens** PEL^{var}; + **gloriando** 89
uos me coegistis] **uos me cogistis** 61 89
ego enim debui a uobis 88] **ego enim habui a uobis** 88^{alt†}
commendari 54] **commendare** 75, **emendari** PEL^{var}
nihil enim 51 54 58] **nam nihil** 61 PEL^B, **non enim** 77, **nihil** 88
minus fui] **minus** 51, **minus feci** 58 75 76 77 89 AMst PEL^{var}
ab his 58] **ab aliis** 75 76 89, **quam illi** AMst
qui sunt] **qui** 51 61 75 76 77 PEL^B, *om. 89 AMst*

† 2 Cor. 12:11. The gloss *habui* may go with *debui* or with *fui* later in the verse.

supra modum] su[2]a modum 54*, supra modum ualde 61 PEL^B, super ualde 77, *om.* 89, ualde AMst, super modum PEL^A; + sunt 61 75 76 77^C PEL^B
apostoli] apostolis 77 89
tametsi] tamen et si 54 PEL^{var}, nam et si 58 89, et si 61 75 76 77 AMst PEL^B
nihil sum 51 54 58

12:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
signa tamen AMst^R] tamen signa 61 75 76 AMst^{ed}, sed tamen uel quidem signa 77,† sed signa PEL^B, signa uero PEL^{var}
apostoli] apostolatus 51 58 61 77 (88*) PEL^B, *om.* AMst^{AD*}; + mei 51 58 61
facta sunt] perfecta sunt 61 PEL^B, sunt facta 78*
super uos PEL^{var}] inter uos 61 75 76 77 PEL^{AB}, in uobis 89 AMst
in omni] + uirtute et 58
patientia 51 54 76 88 89] potentia AMst^{var} PEL^B; + in 54, + et 58 77
signis et prodigiis et uirtutibus] signis et prodigiis et uariis uirtutibus 61

12:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
quid est enim (76)] *lac.* 64, quid enim est 77; + quod dicimus 51
quod minus habuistis 54] *lac.* 64, quod minus habueritis PEL^B
prae ceteris ecclesiis 51 54 58 61 77 78 88 AMst^D] *lac.* 64, quam ceterae ecclesiae 75 76 89, ceteris ecclesiis AMst^{ed}, prae ceteris apostolis PEL^{var}
nisi quod ego ipse] nisi quod ego 61, *lac.* 64, nisi quod ipse PEL^{var}
non grauauis uos donate mihi 54 58 (78) 89] *lac.* 64
hanc iniuriam 54] [*iniuriam is*] tam 64, iniuriam hanc 75 76 77

12:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
ecce tertio 51 54 PEL^{var}] ecce tertium 64 75 76 77 89 PEL^B, *om.* PEL^A
hoc] *lac.* 64, *om.* 89 AMst^R PEL^A
paratus sum] parati sumus 61 89, p[...] 64, *om.* PEL^A
uenire ad uos et non] *om.* PEL^A
ero grauis uobis PEL^{var}] uos grauabo 61 75 76 89 AMst PEL^B, grauabo 64, grauabo uos 77, *om.* PEL^A, ero uobis grauis PEL^{var}
non enim quaero quae uestra sunt 51 54 58 61 (64) 76 77 78 88] *abs.* CAr
sed uos (64)] *om.* PEL^B, *abs.* CAr; + et non ero grauis uobis 58*
nec] non 58 61 77, *lac.* 64, *abs.* CAr
enim] *om.* PEL^B, *abs.* CAr
debent filii parentibus 75 89] debent filii parentes 88*, *abs.* CAr

† 2 Cor. 12:12. In VL 77, *tamen* may be a misreading of the Greek τα μὲν below.

thesaurizare 54 58 61 <64> 75 76] **thesaurizari** 89, *abs.* CAR
sed parentes filii (54*)] *abs.* CAR

12:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ego autem <64>] **ego uero** AMst^{ed}, **ego uere** AMst^{A*D}, *om.* PEL^{var}; + **fratres**
 64, + **uobis** PEL^B
libentissime inpendam 51 58 76 77 78 AMst^{ed}] + **et inpendar** AMst^R
et superinpendar 51 58 78 AMst^{AR}] **et ipse super inpendar** 61, **et** [*in*] **pendar**
 64, **et superinpendam** 75 76 AMst^{ed}, *om.* 77 89
ipse] *om.* 61 64 78, **et ipse intendar** 75 76, **et ipse inpendar** 77 89 AMst^{ed}, **ego**
ipse AMst^R
pro animabus uestris AMst^{var}] **animabus uestris** 61, **pro animis uestris** 75 76
 AMst^{ed}
licet plus uos] **licet uos plus** 51, **abundantius uos** 61 77 PEL^B, **plus uos** <64>
 75 76, **aut plus uos** 89, **plurimum uos** AMst, **plurimum licet ipsi plus uos**
 PEL^{var}
diligens 61] **diligo** AMst^{var}
minus] **licet minus** AMst^R
diligar AMst^R] **diligar a nobis** 58, **diligor** 61 64 75 76 77 AMst^{ed} PEL^B, **a uobis**
diligor 89

12:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
sed esto AMst^R] **sed ecce** 58, **sed** 61 89, **sit hoc** 64, **autem** 77, **sed estote ut**
 88^C, **esto autem** AMst^{ed}, **sed ergo esto** PEL^B, **sed ergo ecce** PEL^{var}
ego] **ego autem** 77 PEL^B, **ego sed ego** 88^C
uos non grauau <64> AMst^R] **non grauau** uos 61 75 76 77 AMst^{ed} PEL^B
sed cum essem 54] **sed cum sim** 61 64 89, **sed cum sit** 75 76, **ut** AMst
astutus dolo <64>
uos cepi 78 88 89] **cepi uos** 61, **uos genui** 64, **uos accepi** 75 76 77

12:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
numquid 54 77 78] **an numquid** 64, **num** AMst^R
per aliquem <64> **per quem** PEL^{var}
eorum] **illorum** 58 61 64 77 89 PEL^B, **ex his** 75 76 PEL^{var}
quos misi ad uos 61] **quod misi ad uos** 54*; + **per eum** 75 76, + **auaritia** 77
circumueni uos <64>] **circumuenit uos** 89; + **auaritia** 78^{gl}

12:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
rogaui titum 58 64] **rogaui uel adhortatus sum titum** 77
et misi cum illo 61] **et misi cum eo** 51 54 58 64, **et simul misi** 77

fratrem ⟨64⟩] **fratre** PEL^{var}; + **nostrum lucam** 58
numquid 54 ⟨67⟩ 77 78
 ± **auaritia** 61, **auaritam** 77, **auarus** AMst
titus uos circumuenit ⟨88*⟩] **titus circumuenit uos** 58 88^C, **circumuenit uos**
 titus 61 ⟨64⟩ 75 76 77 89, **in uos fuit titus** AMst^{ed}, **in uobis fuit titus** AMst^{var},
 uos **titus circumuenit** PEL^B
nonne AMst^{var}] **non** 64 67 88 89 AMst^{ed} PEL^B
eodem spiritu (88)] **eorum spiritu** 58, **eo**[...] 67
ambulauimus ⟨64⟩] **ambulamus** 58 61 AMst^{AD} PEL^{var}, **ambulamus uel**
ambulauimus (77*)^C, **ambulemus** PEL^{var}; + **quoniam si uenero iterum non**
parcam 77[†]
nonne AMst^R] **non** 64 67 75 76 77 88 89 AMst^{ed}, **non in** PEL^B
hisdem uestigiis 75 76 (88*) 89 AMst^{var}] **eisdem uestigiis** 54 58 67 78 88^C,
iisdem uestigiis 77 AMst^{ed}

12:19 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
olim (61) 88^{alt} PEL^{var}] **iterum** 77 88 AMst^{var} PEL^B, *om.* PEL^A
putatis quod ⟨64⟩] **putatis** 58, **speratis quoniam** 75 76
excusemus nos 61] **excusamus nos** 64 PEL^{var}, *om.* 75 76, **nos excusemus** 77
apud uos 51 58] **uobis** 64 75 76; + **disputamus** 75 76
coram deo ⟨64⟩] + **agimus** AMst^{var}
in christo AMst^R] *om.* 75 76 89 AMst^{ed}
loquimur omnia autem] **omnia** AMst^{var}
carissimi 51 ⟨67⟩] **dil**[*ec*]tissimi 64
propter] **pro** 64 75 76 89 AMst, *lac.* 67; + **uel per** 77
uestram] *lac.* 67, **uestra** 75 76 89 AMst; + **uel uestra** 77
aedificationem 51 54 58 78] **aedification**[...] 64, **aedificatione** 75 76 77 AMst^{ed},
exhortatione AMst^{var}; + **et salutem** 89

12:20 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
timeo enim] **timeo autem** 58 PEL^B, **timeo** 61
ne forte cum uenero] **ne cum uenero** 75 76 AMst; + **uel ueniens** 77
non quales uolo inueniam uos ⟨64⟩] **non qualis uolo inueniam uos** AMst^A
 SPE^{var}
et ego inueniar ⟨64⟩] **ut ego inueniar** 54, [...] **inueniar** 67
a uobis AMst^{var}] **uobis** 75 76 AMst^{ed}, **in uobis** 89 PEL^{var}
qualem non] **qualem me non** 61, **non qualem** AMst^{var}
uultis ne forte] + **sint inter uos** 61 AMst PEL^B

† 2 Cor. 12:18. The Greek text underneath this addition in VL 77 has been deleted.

contentiones 54 88] + aut AMst^{var}
aemulationes animositates 51 54 58 61 <64> 78 88] aemulationes PEL^{var}
dissensiones 58 61 77* 88] prouocationes 89, *om.* PEL^{var}
detractioes susurratioes 54 <64>] detractioes 51, susurratioes PEL^{var}
inflationes 54 <64>] *om.* 51 77 78 PEL^B, tumores 61 AMst, adinflationes
 PEL^{var}
seditiones] [...]nes 67, dissensiones 75 76 89
sint inter uos PEL^{var}] *om.* 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^B

12:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPE
ne] non 51, nec PEL^{A*}
iterum cum uenero <64>] iterum ueniente me <77>; + ad uos 75 76
humiliet me (64) (78)
deus] *om.* 61; + meus 75 76 77
apud uos 51 58 <67>] ad uos 64, *om.* 75 76
et lugeam] ut lugeam 51 SPE^{var}, *lac.* 67, elugeam PEL^B
multos ex his 58 <64>] *lac.* 67, multos ex iis AMst^R
qui ante peccauerunt <67>] + peccantium uel peccantibus 77
et non egerunt <64>] *lac.* 67, et non 77
paenitentiam 51 54 58 61 <67> 76 78 88] paenitentium uel paenitentiam 77; +
 egerunt uel egentibus 77
super] *om.* 75 76 89, in 77; + quae gesserunt PEL^B
inmunditia 51 78 88 AMst^{var} PEL^{var} SPE^{var}] inm[...] 64, *lac.* 67, *om.* 75 76 PEL^B,
 inmunditiam 89 AMst^{ed} PEL^A SPE^{ed}; + quam gesserunt PEL^{var}
et] *lac.* 64, in 75 76, *om.* PEL^B
fornicatione et inpuclitia 51 54 58 <67> 77 78 AMst^{var} PEL^{var}] *lac.* 64, inmundi-
 titiam fornicatione et inpuclitia 75 76, luxuriam et fornicationem 89,
 fornicationem et inpuclitiam AMst^{ed} PEL^A, fornicationem inpuclitiam
 PEL^B, inpuclitia et fornicatione PEL^{var}, inpuclitiam SPE^{ed}, inpuclitia
 SPE^{var}; + super inmunditiam PEL^{var}
quam gesserunt] *lac.* 64 67, *om.* PEL^B; + et cetera 58, + fornicationem et
 inpuclitiam 89

13:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
ecce] *lac.* 67, *om.* 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^B, en AMst^R
tertio 51 54 AMst^{var}] *lac.* 67, tertium 75 76 89 AMst^{ed}, tertium uel tertio 77
hoc] hic 58, in hoc 61
uenio] ueniam 54 89
ad uos AMst^{var}] apud uel ad uos 77, apud uos AMst^{ed}; + ut 61 77^C PEL^{var}
in ore duorum 54 <67> AMst^{AR}] in ore duum AMst^{ed}

uel trium testium ⟨67⟩ AMst^{var}] testium et trium 75 76 77, testium uel trium
89 AMst^{ed} PEL^A
stabit] stet 61 AMst^D, stat AMst^A
omne uerbum ⟨67⟩] omnem uerbum 75 76 89

13:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
praedixi 51 54 58 61 77 88] *lac.* 64 67, praedico AMst^A, quae dixi PEL^A; + enim
61 AMst^{ed} PEL^B
et praedico 51 54 58 61 77 88] *lac.* 64 67, et praedixi AMst^A
ut praesens 51 54 58 61 ⟨64⟩ ⟨67⟩ 77 88] praesens 75 76 89, quasi praesens 77
bis] *om.* 51, uobis 54 58 PEL^{var}, secundo 61 64 77 PEL^B, *lac.* 67, secundum 75 76
89, secundo aduentu AMst^{ed}, secundum aduentum AMst^{AD*}, his PEL^{var}
et nunc absens (64*)] *lac.* 67, et absens nunc 75 76 77 AMst, nunc et absens
89, et absens PEL^B, et nunc habens PEL^{var}; + tertio 89, + scribo AMst^R
his 58] [...]s 64, *lac.* 67, *om.* 75 76, iis AMst^R
qui ante peccauerunt] [...]runt 67, ante peccauerunt PEL^{A*}
et ceteris 61 78] ceteris AMst^{var}
omnibus quoniam si] omnibus quia si ⟨64⟩ 75 76 89 AMst, *lac.* 67
uenero iterum ⟨67⟩] iterum uenero 51
non parcam ⟨64⟩

13:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
an] quia 64 75 76, quia uel quoniam 77, quoniam 89 AMst^{ed}, quomodo
AMst^R
experimentum ⟨67⟩ ⟨76⟩] probationem 64 AMst; + eius PEL^B
quaeritis eius 51 54 58 ⟨64⟩ ⟨67⟩ 76 78 88] quaeritis 77 PEL^B
qui in me loquitur] qui me loquitur 54, loquentis in me 77
christi] christus 51 54 58 64 75 76 78 88 89 AMst PEL^B, christ[...] 67
qui in] *lac.* 67, qui erga AMst^R, quis in AMst^{var}
uos AMst^R] uobis 51 54 61 64 77 88 89 AMst^{ed} PEL^B, nobis 58, *lac.* 67
non infirmatur ⟨64⟩] *lac.* 67
sed potens est] sed potens 75 76; + uel potentur 77
in uobis] *lac.* 67

13:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
nam et si ⟨64⟩] nam et 75 76, et enim 77, nam si PEL^B
crucifixus est ex ⟨67⟩
infirmate (64) ⟨67⟩] infirmate nostra 61 AMst PEL^B, nostra infirmate
PEL^{var}; + crucifixus est PEL^{var}
sed uiuit] sed uiuet 64 ⟨67⟩, uiuit tamen AMst^R

ex uirtute dei] *lac.* 67

nam et <67>] *et enim* 64 77 AMst PEL^B, *om.* 89

nos <64>] *si nos* 51 61, *om.* 89, *nos si* PEL^{var}

infirmi sumus] *infirmamur* 64 77 AMst^{ed}, *inf[...]* 67, *om.* 89, *infirmamus* AMst^{var}

in illo] *cum illo* 64 77 78, *lac.* 67, *om.* 89

sed uiuemus AMst^{var}] *sed uiuimus* 51 54 58 64 AMst^{ed} PEL, *sed u[...]* 67, *om.* 89

cum <64>] *lac.* 67, *in* 75 76 PEL^B, *in uel cum* 77, *om.* 89

eo AMst^R] *ipso* 64 75 76 77 78 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67, *om.* 89, *illo* AMst^{var} PEL^A

ex uirtute dei <67>] *om.* 77 89, *in uirtute dei* PEL^{var}

in] *om.* 64 75 76 77, *lac.* 67, *erga* AMst

uobis] *uobis* 51, *om.* 64 75 76 77, *lac.* 67, *uobismet ipsos* 89, *uos* AMst PEL^{var}

13:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

uosmet ipsos temptate (78)] *temptate uos[m]et ipsos* 64, *lac.* 67, *in uobis* *ipsis temptate* 75 76, *in uosmet ipsos temptate* 77, *temptate* 89, *uos ipsos temptate* AMst^R

si estis in fide <67>

ipsi uos probate (61*) <64>] *lac.* 67, *ipsi uobis probate* PEL^{var}

an non AMst^R] *aut non* 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B, *lac.* 67, *an* 78

cognoscitis] *cognoscetis* 54*, *agnoscitis* 64, [...] *citis* 67, *cognoscetis* 77

uos ipsos] *uos* 64 75 76 77 89 AMst PEL^B, *lac.* 67, *uosmet ipsos* PEL^{var}

quia] *quoniam* 61 77 PEL^B, *lac.* 67, *quod* AMst

christus iesus <64>] *iesus christus* 61 75 76, *lac.* 67

in uobis est nisi] *in nobis est nisi* 64, *lac.* 67

forte (AMst^{AD})] *si* 75 76 89, *quid* 77, *om.* AMst^{ed}, *si forte* PEL^{var}

reprobi <64> <67> 76] *+ uel improbi* 77

estis <64>] *lac.* 67, *essetis* PEL^{var}

13:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89† AMst PEL

spero autem] *lac.* 67, *spero* 78; *+ uel enim* 77

quod] *quia* 64, *lac.* 67, *om.* AMst

cognoscetis <64> <67>] *cognoscitis* 51 54* 58 75 76 88* 89, *cognituros uos* AMst

quia] *quoniam* 64

† 2 Cor. 13:6. This verse is duplicated in VL 89; the text is identical apart from a repetition of *estis* from the end of the previous verse.

nos non <67> AMst^{AD}] **non** AMst^{ed}
sumus reprobi <64>] *lac.* 67

- 13:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL CAr SPE
oramus autem] oro autem 61 89 AMst PEL^{var} CAr, [...] autem 67
deum] ad deum 64 77, *om.* 88*, dominum 89 AMst^{var} CAr
ut nihil 51 54 58] ne quid 64, ne 75 76 77 89, ne quidquam AMst^{ed}, ut ne
quidquam AMst^{var}
mali faciatis <67>] fa[*cia*]tis mali 64, faciatis uos quicquam mali 75 76, facia-
tis uos malum nullum 77, faciatis quicquam mali 89, male faciatis CAr,
mali faciamus SPE^{var}
non ut nos] *lac.* 67, ut non nos 75 76, *abs.* CAr
probat <67>] parati 61, *abs.* CAr
pareamus] pereamus 51 89, appareamus 58 61 <64> 77 AMst PEL^A, *abs.* CAr
sed ut uos] *lac.* CAr; + faciatis 61
quod bonum est SPE^{var}] *lac.* 67, bonum 77, quod iustum est SPE^{ed}, *abs.* CAr
faciatis <64> <67>] *om.* 61, facite SPE^{var}, *abs.* CAr
nos autem ut] nos autem 64, nos autem [1–2] ut 89*, nos autem quasi AMst,
abs. CAr SPE
reprobi simus AMst^{var}] reprobi sumus 64 75 76 77 89* AMst^{ed} PEL^{var}, reprobi
[...] 67, *abs.* CAr SPE

- 13:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
non enim <64>] *lac.* 67
possumus <67>] possumus 61, possemus 89*
aliquid 54] quicquid 61, *lac.* 67, quid 75 76 77 89, *om.* PEL^B
aduersus ueritatem] contra [ue]ritatem 64, *lac.* 67, aduersum ueritatem 88;
+ aliquid PEL^B
sed pro ueritate (64) (89)] [...]tate 67

- 13:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL
gaudemus <64>] gaudeamus 78 AMst^{var}
enim] autem 61 AMst^{var} PEL^B, *lac.* 67, etenim AMst^{var}
quando] quod 61 PEL^{var}, *lac.* 67, cum 77 AMst PEL^B, quoniam PEL^{var}
nos infirmi sumus <64> <67>] nos infirmamur uel infirmi sumus 77, nos infir-
matur AMst^{ed} PEL^B, nos infirmamus AMst^{var}
uos autem potentes <67> AMst^D] uos autem fortes 61 77 AMst^{ed} PEL^B
estis hoc <64>] *lac.* 67, estis in hoc AMst^R
et] enim 61, etiam 64, *lac.* 67, enim et PEL^B
oramus] precamur 64, [...]mus 67, optamus PEL^{var}; + in AMst^{ed}

uestram] nostram PEL^B

consummationem 54 58 ⟨67⟩] [*per*]fect[*i*]onem 64

13:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

ideo] *lac.* 67, propterea 75 76 89, idcirco AMst; + et 61

haec absens scribo ut 51 54 58 61 ⟨64⟩ ⟨67⟩ 88] hoc absens scribo ut PEL^B

non praesens 51 54 58 61 ⟨67⟩ 77 88] praesens non 64, praesens PEL^{var}

durius] dure 64, *lac.* 67

agam] uta[*r*] 64, *lac.* 67, agamus AMst^{var}

secundum potestatem quam ⟨67⟩] secundum potentiam quam 61

dominus dedit mihi 58 ⟨64⟩ ⟨67⟩ ⟨78⟩ PEL^{var}] dedit dominus nobis PEL^A,

mihi dedit dominus PEL^B, dedit mihi dominus PEL^{var}

in aedificationem 51 54 58] [*in*] aedification[...] 67, in aedificatione PEL^{var}

et non in] et non ad 61, *lac.* 64 67, non in AMst^{AD}

destructionem 54 61 78 88* 89*] *lac.* 64 67; + uestram 61 88* PEL^{var}

13:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 411 AMst PEL SPE

de cetero fratres gaudete 61] *abs.* 411, de cetero fratres PEL^A; + et PEL^B

perfecti estote SPE^{var}] *om.* 89*, *abs.* 411, perficimini SPE^{ed}; + et PEL^B

exhortamini 54 78 88 89] consolamini 61 77 PEL^B, *abs.* 411, consolationem

percipite AMst^{ed}, consolationem perficite AMst^{var}; + et consolamini 58,

idem] id ipsum 61 75 76 PEL^B SPE^{var}, in id ipsum 89, *abs.* 411, id est AMst^{var}

SPE^{var}

sapite pacem habete 54] sapite pacifici estote 75 76 77 89, *abs.* 411, sapite in

pace agite AMst

et] *om.* PEL^{var}

deus dilectionis et] deus pacis et 54 58 61 75 76 89 411 AMst PEL^B, deus 77

pacis] dilectionis 54 58 61 411 AMst, consolationis 61^{alt}, caritatis 75 76, caritas

89, dilectione PEL^B

erit uobiscum] erit in uobis PEL^B; + in christo iesu domino nostro 411

13:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL

salutate inuicem] salutate uos inuicem 61 AMst, salutate in inuicem 88, *om.*

PEL^A

in osculo sancto] in sancto osculo 75 76, *om.* PEL^A

salutant uos sancti omnes] salutant uos omnes sancti 51 54 58 88 AMst^A

PEL^{var}

13:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 AMst PEL SPM

gratia domini nostri AMst^{var}] gratia domini 75 76 77 89 AMst^{ed} SPM^{var}

iesu christi et

caritas dei et (89^{*}) SPM^{var}] dilectio dei et AMst SPM^{ed}, gratia dei et PEL^{var}

communicatio 67 SPM^{var}] societas SPM^{ed}

sancti spiritus] spiritus sancti AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}

cum omnibus] sit cum omnibus 51 54 58 61 78 AMst^{ed} SPM^{var}

uobis] nobis PEL^B

amen AMst^R] *om.* 77 78 AMst^{ed} PEL^B SPM

Explicit

Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89

explicit epistula ad corinthios secunda 88 89^C] explicit epistula ad corinthios 57 89^{*}, explicit 54, *om.* 58 61, explicit ad corinthios secunda 67 78, ad corinthios secunda explicit 75 76, explicit ad corinthios 77

± scripta de macedonia 67, scribens ut supra seq̃ a philippis 75^C

Galatians

Incipit

Present: 51 54 67 75 76 77 78 88 89 135

incipit ad galatas (77*)] incipit epistula ad galatas 51 (54), *om.* 67; incipit textus epistulae ad galatas 88*, incipit textus epistulae beati pauli ad galatas 88^C, incipit epistula beati pauli apostoli ad galatas 89, incipit epistula pauli ad galatas 135

- 1:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAR
paulus apostolus non ab hominibus neque per (61)[†]] + uel ex 77
hominem] homine CAR^{var}; + uel homine 77
sed per iesum christum] sed ex iesu per iesum christum uel christo 77, sed per iesum 135
et deum patrem] et deo patri 75 76, et deum uel deo patrem uel patre 77
qui suscitauit] *abs.* CAR; + uel suscitante 77
eum] illum MAR AU, *abs.* CAR
a mortuis] [...] mortuis 61, ex mortuis THr, *abs.* CAR
- 1:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et qui mecum] *lac.* 67
sunt] sunt quasi com̃ ei 77, *om.* 78
omnes fratres] fratres AMst^{var}
ecclesiis galatiae 51 54 58 (61) 88 AMst^{var}] ecclesiae galatiae MAR AMst^{ed}
HI^{var} AU^{var}, *om.* PEL^B
- 1:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
± fratres 262
gratia uobis et pax] gratiae uobis et pax 75
a deo patre] a deo patre nostro 54 61 89 262 AMst AU^{var} THr
et domino nostro iesu christo 76 AU^{var} PEL^{var}] et domino iesu christo 54 61 88 89 AMst HI^{var} AU^{ed} PEL^{AB} THr
- 1:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
qui dedit semet ipsum] qui se dedit 61 89 MAR AMst^Z, qui dedit se ipsum 75 76 AMst^{var}, qui dedit uel dante se ipsum 77, *abs.* AU

† Gal. 1:1. VL 61 has an ornate capital but the rest of *Paulus* appears to be missing.

pro peccatis nostris] pro uel de peccatis nostris 77, *abs.* AU
ut eriperet nos AMst^{var}] ut liberaret nos MAR AMst^{ed}, ut nos eriperet PEL^B,
abs. AU
de] ex uel de 77, ex THr, *abs.* AU
praesenti saeculo 51 54 58 77 78 (88) 262] *abs.* AU
nequam] malo 61 75 76 77 89 MAR AMst^Z HI PEL^B, maligno AMst^{ed} THr, *abs.*
 AU
secundum uoluntatem dei (54*)
et patris AMst^{var}] et patri 75 76, patris AMst^{ed}
nostri AMst^R] uestri 51, nostro 76, *om.* AMst^{ed}

1:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
cui est AMst^Z] qui est 135*, cui AMst^{ed} THr
gloria] honor et gloria 58, gloria uera soli 61
in saecula saeculorum 51 54 58 77 78 88] in saecula PEL^A
amen PEL^{var}] *om.* 262 MAR AMst^Z PEL^{AB}

1:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
 CAR
miror quod] miror autem quod 77
sic] *om.* 77 AMst^{var}, adeo AMst^R
tam cito] ta[2] cito 135*, cito AMst^R THr
transferimini ab eo (89*)] transfer[1]mini ab eo 61, transferemini ab eo 75
 (89^C)
qui uos uocauit AMst^Z] qui nos uocauit 51, qui uocauit uos 75 76 AMst^{ed}
 THr, qui uos segregauit 135, qui uos uocabit 262, qui uocauit nos AMst^{var};
 + uel uocante uos 77
in gratiam AMst^{var}] in gratia 75 76 77 89 262 AMst^{ed}, in gloriam AU PEL^B,
abs. CAR
christi AMst^{var} PEL^{var}] *om.* 61 77 89 MAR AMst^{ed} PEL^{AB}, iesu christi 75 76,
 [1–2] christi 135*, christi iesu HI, *abs.* CAR
in aliud euangelium 54 61 75] ad aliud euangelium AMst^Z, *abs.* CAR

1:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
quod non est aliud 75 262 AMst^Z] *om.* AMst^{ed}, praeter quod aliud non est
 PEL^B; + euangelium 135
nisi PEL^{var}] + si 75 76 MAR HI AU^{var} PEL^{AB}
sunt aliqui AMst^Z AU^{var}] aliqui uel quidam sunt 77, sunt aliquid 135*, aliqui
 sunt MAR AMst^{ed} AU^{ed}, aliqui AU^{var}, sunt quidam THr^{ed}, sunt quidem
 THr^{var}

qui uos conturbant AMst^Z] **qui conturbant uos** 75 76 AMst^{ed} THr, **perturbantes uos** 77, **conturbantes uos** AU
et uolunt] **et uolentes** 77 AU
conuertere] **subuertere** 58 262, **auertere** MAR, **inuerte** AMst^R
euangelium christi 54 61

- 1:8 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
sed licet AMst^Z] **sed et si** 61 MAR AMst^{ed} THr, *lac.* 67, **sed etsi uel licet** 77, **sed licet si** 89* AU
nos aut] **nos ut** 51, *lac.* 67, **uobis aut** 89^C, **nos uel** MAR
angelus de caelo 51 54 58 61 77 78 88 262] *lac.* 67, **angeli de caelo** PEL^B
euangelizet uobis 54 58] **euangelizet** 61 AMst^{ed}, *lac.* 67, **euangelizauerit** uobis 75 76 135 AMst^{var} AU^{var} THr, **euangelizauerit** 77 89, uobis **euangelizauerit** MAR AU^{ed}, **euangelizauerint** PEL^B
praeterquam 54 76 88 135^C] **praeter** 51 58 61 77 78 262 THr, *lac.* 67, **praeterea** quam 135*, *om.* AU^{var}
quod AMst^{var}] **id quod** 58 61 AMst^Z, *lac.* 67, *om.* 75 76 89* AMst^{ed} PEL^B
euangelizaui 54 58 61 <67>] **euangelizabimus** 262, **euangelizamus** THr uobis <67> AMst^Z] *om.* AMst^{ed}
anathema sit 54^C] **anathema scit** 54*, *lac.* 67

- 1:9 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
sicut praediximus et 51 54 58 <67> 77 88 135] **sicut praedixi uobis et** 61, **sicut** praedixi et 262
nunc] **tunc** 78
iterum dico si quis] *lac.* 67, uobis **iterum dico si quis** PEL^B
uobis euangelizauerit 54 58 <67> 262] uobis **adnuntiauerit** 61 75 76 77 89 135 PEL^B
praeter id quod 51 54 58 88 262] *lac.* 67, **praeterquam quod** 75 76 89 135 MAR AMst^{ed} AU^{ed} PEL^B, **praeter quod** 77 THr, **praeterquam** AMst^{var} HI^{var} AU^{var}
accepistis] **et accepistis** 54, **accipistis** 61, *lac.* 67, **euangelizaui** uobis AU^{var}, **suscepistis** THr
anathema sit <67>

- 1:10 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
TES SPE
modo enim] **modo ergo** AU, *abs.* TES SPE
hominibus] *abs.* TES SPE; + **uel homines** 77
suadeo AMst^{var}] **satisfacio** AMst^{ed}, **persuadeo** AMst^{var}, *abs.* TES SPE

aut 88^{alt}] an 54 61 77 88 89 262 MAR AMst^{var} AMst^{var} HI AU THr, *om.* 135,
abs. TES SPE

deo] deo uel deum 77, *om.* 135, *abs.* TES SPE

aut quaero hominibus 51 54 58 67 77 88 262] *abs.* TES SPE

placere] placere[1] 88*, *abs.* TES SPE

si] si enim THr

adhuc hominibus 67] adhuc [5] hominibus 135*, hominibus TES

placerem TES^{var}] placere 75 135*, placere uellem TES^{ed}, placere uelim TES^{var}

christi seruus AMst^{var} AMst^{var}] seruus christi 61 AMst^{ed}

non essem] *om.* 61, non esse 135*, essem AMst^{var}

- 1:11 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
notum] notesco 77
enim] *om.* 51, autem 58 89 AMst^R PEL^B THr
uobis facio fratres euangelium 54 61] uobis facio euangelium 51, uobis fra-
 tres facio euangelium 58, uobis fratres euangelium 77, facio uobis euan-
 gelium MAR, uobis fratres euangelium facio AMst^{var}, uobis euangelium
 facio AMst^{var}, uobis facio euangelium fratres AU^{var}
quod euangelizatum est a me <54> 58 61 AMst^Z] quod praedicatum est a me
 AMst^{ed}, quod praedicaui uobis a me AMst^{var}
quia non] quoniam non THr
est secundum hominem] secundum hominem est AMst^{var}

- 1:12 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 262 MAR AMst HI AU PEL THr
neque] nec THr
enim ego] ego 89
ab homine 54] *om.* 61, ab hominibus AMst^{var}
accepi illud 54] accipisti illud 61*, ab homine suscepi illud THr
neque didici] neque illud didici 61, neque doctus sum MAR, aut didici
 AMst^{ed}, *om.* AMst^Z, neque edoctus sum PEL^B, neque didici illud THr
sed per reuelationem] sed propter reuelationem AMst^{var}
iesu christi] iesu 61, christi iesu PEL^B

- 1:13 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
audistis enim <67>] audistis etiam THr^{var}
conuersationem meam aliquando] meam conuersationem aliquando 75 76
 77, aliquando meam conuersationem 89, conuersationem meam quando
 135
in iudaismo
quoniam] *om.* 58, quod 61 75 76 77 89 135 PEL^B, quia MAR AMst AU

supra AMst^{var}] **super** 75 76 (135*) MAR AMst^{ed}
modum persequer] *om.* 58, **modum persecutus sum** AU^{var}
ecclesiam dei et 51 61 67] *om.* 58, **ecclesiam** [2]i et 135*
expugnabam] *om.* 58, **deuastabam** HI^{var}, **uastabam** AU THr
illam AMst^Z] *om.* 58 MAR, **eam** AMst^{ed} THr

- 1:14 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et proficiebam] *om.* 58
in iudaismo (89)] *om.* 51 58, **in iudaismū** 67
supra] *om.* 58, **super** 75 76 135, **super uel supra** 77
multos coetaneos 67 77 88 AMst^{ed} HI^{ed}] + **meos** 51 54 58 61 78 MAR AMst^{var}
 HI^{var} (AU) PEL^A THr
in genere meo] **in genere meo** 78
abundantius aemulator 51 54 58 61 76 78 88 (89*)] **abundantius zelotes id est**
aemulator 77
existens paternarum mearum traditionum 54 89] **existens paternarum tra-**
ditionum MAR

- 1:15 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
cum autem (54) 88*] **sed cum** MAR, **cum uero** THr
placuit] **placui**[1] 135*, **complacuit** AMst^Z PEL^B THr
ei AU^{var}] **deo** 75 76 AU^{ed}
qui me segregauit] **qui segregauit me** 75 76 77, **qui me separauit** MAR, **qui**
me segregauerit AMst^{var}
de] **ab** 61 77 AMst^R PEL^B, **ex** AMst^Z THr
utero matris meae 51 54 58 88] **uentre matris meae** AU
et uocauit (67)] *om.* MAR; + **me** 89
per gratiam suam] *om.* MAR

- 1:16 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ut reuelaret] **reuelare** MAR AMst^{ed} AU THr, **et reuelauit** AMst^Z
filium suum] **filium** AMst^{var}
in me] **per me** 51 AU^{var}
ut] **et** 135, **ut eum** MAR, *om.* PEL^B
euangelizarem 54 58 61 78 HI^{var}] **euangelizare** 135*, **euangelizem** HI^{ed} THr,
annuntiarem AU, *om.* PEL^B
illum AMst^Z] **eum** 61 75 76 77 89 AMst^{ed} AU THr, *om.* MAR PEL^B
in gentibus (54) AMst^R] **inter gentes** MAR, **gentibus** AMst^{ed}, *om.* PEL^B
continuo non adqueiui] **statim non adqueiui** THr
carni et sanguini (67) (78)] **sanguini et carni** 58 AMst^{var}

- 1:17 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
neque ueni] *lac.* 67, neque enim ueni AMst^{var} HI^{var}, neque abii THr
hierosolyma 135*] hierosolymam 51 54 67 78 88 135^C MAR AMst^{var} HI AU^{ed},
 hierusolimam 58 89 PEL, hierusalem 61, in hierosolyma 75 76, in hieroso-
 lyam 77 AU^{var} (THr), hierusolima AMst^{ed}
ad antecessores (54) AMst^{var}] ad praecessores 61 75 76 89 MAR AMst^{ed} HI^{var}
 AU PEL^B THr, *lac.* 67, ad praecessores uel ad antecessores 77
meos apostolos] *lac.* 67
sed abii in arabiam 75 88
et iterum] *om.* AMst^{var}
reuersus sum AMst^Z] regressus sum AMst^{ed} HI^{var}, *om.* AMst^{var}
damascum] da[...] 67, damasco 75 76 89* 135*, in damascum 77 78, *om.*
 AMst^{var}
- 1:18 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
deinde post annos tres <54> <67>] *deinde post triennium* 61 PEL^{var}, *deinde*
post tres annos PEL^B
ueni AMst^Z] *ascendi* AMst^{ed} AU THr
hierosolyma <67>] hierosolymam 51 54 58 78 88 135^C MAR AMst^{var} HI AU^{ed},
 hierusolimam 61 89 PEL, in hierosolyma 75 76 77, hierusolima AMst^{ed}, in
 hierosolymam AU^{var}, hierosolimis THr
uidere petrum et mansi <67> AMst^{var}] *uidere petrum et remansi* 75 76 77
 AMst^{ed}
apud eum 54 58 AMst^{var} AU^{var}] *apud illum* 75 76 77 89 135 AMst^{ed} AU^{ed} PEL^B
diebus quindecim] *dies quindecim* AMst^{var} HI^{var} THr
 ± *iterum reuersus sum damascum* AMst^{ed}
- 1:19 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
aliud autem apostolorum <67> THr^{var}] *aliud autem ex apostolis* AMst^R,
aliud apostolorum AU^{var}, *aliud apostolorum autem* THr^{ed}
uidi neminem AU^{var}] *neminem uidi* 89 MAR HI^{var}, *non uidi* AU^{ed} THr
nisi iacobum fratrem domini
- 1:20 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
quae autem scribo uobis ecce 51 54 58 77 88
coram deo] *coram dei* AU, *in conspectu dei* THr
quia AMst^{var}] *om.* 135, *quoniam* AMst^{ed} THr, *quod* AMst^{var}
non mentior] *mentior* PEL^{B*}

- 1:21 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
deinde ueni
in partes AMst^Z] **in regionem** AMst^{ed}, **in regiones** AMst^R, **in regione** AMst^{var},
in partibus PEL^B THr
syriae et ciliciae 51 54 58 61 88 89 AMst^{var}] **syriae ciliciae** 77 AMst^{ed}, **syriae et**
ciliciae PEL^B
- 1:22 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
eram autem] **eram** AMst^{var}
ignotus] *lac.* 67
facie ecclesiis 51 61 78] **a facie ecclesiae** 89
iudaeae 51 54 58 61 (67) 76 77 78 88 89 135
quae 51 54 58 77 88 AMst^R] *lac.* 67, **qui** 75 76, *om.* AMst^{ed}
erant in christo AMst^R] **sunt in christo** 61 75 76 MAR, **est in christo** 77, **in**
christo sunt 89 AU, **erat in christo** 135, *om.* AMst^{ed}, **erant in christo iesu**
HI, erat in christo iesu PEL^B
- 1:23 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
tantum autem] **sed hoc tantum** 61 PEL^B, **sed tantum** 89, **tantummodo** MAR,
solum modo AMst^{ed}, **tamen** AMst^Z
auditum habebant 54] **audiebant** 61 MAR AMst^{ed} PEL^B, **audientes erant** 75
76 77 AMst^Z AU THr, **audi**[4–5] **habebant** 135*, *om.* AMst^{var}; + **a me** 58, +
de me 61
quoniam] *om.* 58 AMst^{var} THr, **quod** 61 MAR AMst^Z PEL^B, **quia** 75 76 77 89
AMst^{ed} AU
qui] **is qui** 61 MAR AMst^Z PEL^B
persequabatur nos aliquando (67)] **persequabantur nos aliquando** 75 76,
aliquando nos persequabatur AU^{ed}, **aliquando nos persequabantur** AU^{var}
nunc] **expugnabat nunc autem** 54*, **nunc autem** 54^C 58, *lac.* 67
euangelizat 54 58 AMst^Z] **adnuntiat** 61 89 135 AMst^{var} PEL^B, **adnuntiant** 75,
adnuntians 76, **praedicat** AMst^{ed}, **euangelizant** AU^{var}; + **uel adnuntiat** 77
fidem quam] **fidem dei quam** 61
aliquando HI^{var}] **quondam** HI^{ed}
expugnabat] *lac.* 135*, **uastabat** AU^{ed}, **uastabant** AU^{var}
- 1:24 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et in me clarificabant deum AU^{var}] **et in me glorificabant deum** 54 HI^{ed}, **et**
in me magnificabant deum 61 75 76 77 89 135^C MAR AMst HI^{var} AU^{ed} PEL^B,
[6] magnificabant deum 135*, **et glorificabant in me deum** THr

- 2:1 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
deinde post] dehinc post HI^{var}
annos quattuordecim 51 54 <67> 78] quattuordecim annos 61 75 76 77 HI^{var}
 THr
iterum ascendi AMst^{var}] ascendi iterum 61 75 76 77 89 AMst^Z PEL^B, *lac.* 67,
 ascendi AMst^{ed}, rursum ascendi HI
hierosolyma <67> 76] hierosolymam 51 54 58 78 88 135^C HI AU <THr>, hieru-
 solimam 61 89 AMst PEL, in hierosolymam 77 MAR
cum barnaba 61] *lac.* 67
adsumpto et tito 51 54 58 <67> 76 78] sumens uel accipiens et titum 77, et
 adsumpto tito MAR, adsumpto etiam tito AU, adsumens mecum et titum
 THr
- 2:2 Present: 51 54 58 61 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ascendi autem secundum reuelationem et <67>
contuli cum AMst^R] exposui 61 77 89 MAR AMst^{ed} AU THr, *lac.* 67
illis] eis 61 75 76 135 HI AU^{var}, *lac.* 67
euangelium 54 61] euangelium dei 58, *lac.* 67
quod praedico in gentibus 51 54 58 77 88 AMst^R] *lac.* 67, quod praedico inter
 gentes 75 76 89 135 MAR PEL^B, quod praedico gentibus AMst^{ed}
seorsum] *lac.* 67, secreto 75 76 77 89 AMst THr
autem] *lac.* 67, *om.* AU^{var} THr
his qui 58] *lac.* 67, cum iis qui AMst^{var}
uidebantur] uidebantur esse maiores 51 77, uidebantur aliquid esse 54 58
 AU^{var} THr, existimabantur esse maiores 61, *lac.* 67, uidebantur aliquid
 esse 78, uidebantur esse aliquid 135 HI^{var}, firmamenta uidebantur esse
 MAR, sibi aliquid uidebantur AMst^{ed}, aliquid uidebantur AMst^{var}, aliquid
 esse uidebantur AMst^R, uidentur AU^{ed}, existimantur esse maiores PEL^B
ne forte in uacuum] *lac.* 67, ne quoquo modo in uacuum THr
currerem aut cucurrissem 61 AU^{var}] *lac.* 67, cucurrerem aut cucurrisse 75,
 cucurrerem aut cucurrissem 76 77, curro aut cucurri AU^{ed}
- 2:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
sed neque titus qui mecum erat] sed nec titus qui mecum THr
cum esset gentilis 54 HI^{var} AU^{var}] cum esset graecus 61* 75 76 77 89 AMst^{ed}
 AU^{ed} PEL^B, graecus MAR, *om.* AMst^{var}, cum esset ex gentibus HI^{ed}, ex gen-
 tibus erat THr
compulsus est circumcidi 58 78 135^C] coactus est circumcidi 75 76, erat con-
 pulsus circumcidi 77, compulsus est circumcidi 135*, non est compulsus
 circumcidi AMst

- 2:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
sed propter] propter 54 75 76 78 (89) HI AU THr, propter autem 77 AMst
subintroductos falsos fratres] introductos autem falsos fratres 54, subin-
 troductos autem falsos fratres 75 76 (89) HI AU THr, subintroductos falsos
 fratres 77 78, subintroductos [3] falsos fratres 135*, subinductos falsos fra-
 tres MAR AMst^{ed} AMst^Z, subinductos autem falsos fratres AMst^R, subin-
 troductos fratres falsos AMst^{var}, falsos fratres subintroductos PEL^B
qui] *om.* AU^{var}
subintroierunt] subintrauerunt 61 MAR AMst PEL^B, introierunt 89, subin-
 troierant AU^{var} THr
explorare] auscultare MAR, ad explorandam AMst^R, proscultare AU^{ed}, per-
 scrutari AU^{var}
libertatem nostram quam habemus 54] libertatem quam habemus AU
in christo iesu] in christo MAR, *abs.* AU
ut nos] ut non uel ne nos 77, *abs.* AU
in seruitutem] in seruitute 89
redigerent 61] subicerent AMst
- 2:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
quibus neque] quibus nec 51 61 77 78 PEL^B THr, *lac.* 64 67, *om.* 75 76 89 MAR
 AMst PEL^A, quibus se nec AU
ad horam cessimus subiectioni 54 <AU>] *lac.* 64 67, ad horam cessimus
 subiectione 88*
ut ueritas euangelii 54 61 <64> <67>
permaneant] permaneret HI^{var} AU, perseueraret HI^{var}
apud uos 51 54 58 75] apud nos 61, ad uos 64, *lac.* 67, apud gentes AU
- 2:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAR
ab his 58] de his 64 AU, *lac.* 67, ad his 75 76, *abs.* CAR
autem qui <64> <67>] uero qui AMst^R, *abs.* CAR
uidebantur AMst^Z AU^{var}] uidentur 64 75 76 89 MAR AU^{ed} THr, aestimantur
 AMst^{ed}, aestimabantur AMst^{var}, existimantur AMst^R, *abs.* CAR
esse aliquid 54] aliquid esse AMst, *abs.* CAR
quales aliquando] qualis aliquando 61 75, *abs.* CAR
fuerint <64> AMst^{var}] fuerunt 61 75 76 AMst^{ed}, fuerant 77 AMst^{var}, *abs.* CAR
nihil 51 54 58 <64>] *abs.* CAR
mea interest <67>] meam conscientiam interest 78, mihi interest THr, *abs.*
 CAR; + uel differt 77
deus personam hominis <67> AU^{var}] deus hominis personam 75 76 77 AU^{ed},
 deus hominis faciem MAR PEL^B, deus personam AMst, personam homi-
 nis deus THr, *abs.* CAR

non accipit ⟨67⟩] n[...it 64, non accepit 89 135* AMst^{var}, *abs.* CAR

mihi enim 54] mihi autem 51 58 78 PEL^A, *abs.* AU

qui] quae 75 76, *abs.* AU

uidebantur] uidebantur esse aliquid 51 54 58 61 88 135 HI^{var}, uidentur 64, uidentur esse 75 76, uidebantur aliquid esse 77, uidebantur aliquod esse 78, uidetur esse aliquid 89, aliquid existimantur MAR, existimabantur aliquid esse AMst^{ed}, existimantur aliquid esse AMst^R, aestimatur aliquid esse AMst^{var}, aestimantur aliquid esse AMst^{var}, *abs.* AU, aliquid existimabantur PEL^B, uidentur esse aliquid THr

± aliquando fuerint nihil mea interest 58

nihil contulerunt 51 54 58] nihil adposuerunt 64, nihil denegauerunt AMst^Z, *abs.* AU

- 2:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
sed] + magis MAR
e contra HI^{var}] e contrario 61 64 135 THr, contra 67 75 76 77 78 89 MAR AMst^{var} HI^{ed} PEL^B
cum uidissent ⟨54^C⟩ (78*)] scientes PEL^B, uidentes THr; + mihi ⟨54*⟩
quod AMst^{var}] quia 64 75 76 89 135 AMst^{ed}, quod uel quae 77, quoniam MAR PEL^B THr
creditum est mihi 51 58] creditum mihi est 75 76, mihi creditum est 89, eruditum est mihi PEL^B
euangelium praeputii 51 54 58 61 77 78 88 135
sicut] sicut et 51 88 THr
petro circumcisionis 61] petrus circumcisionis 77

- 2:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR[†] AMst HI PEL THr
qui enim operatus est ⟨MAR⟩] *om.* 77 78, qui enim operatus PEL^B
petro] *om.* 77 78 88*
in apostolatum circumcisionis (54*) 61] in apostolatu circumcisionis 51 58 135^C AMst^{var}, *om.* 77 78
operatus est et
mihi 51 58 AMst^{var}] in me AMst^{ed}, me AMst^R
inter gentes] in gentibus 64 MAR, in gentes 89 AMst^Z, ad gentes AMst^{ed} PEL^B

† Gal. 2:8. This verse is given in parentheses in Cooper's reconstruction.

- 2:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et cum cognouissent gratiam 61 (67) AMst^z] et cum cognouisset gratiam 75
 76, *abs.* 84 AU, et cognita gratia MAR PEL^B, et scientes gratiam AMst^{ed}, et
 cognoscentes gratiam THr; + dei 58 135 AMst^{ed}
quae data est mihi 51 54 58 (67) 58 88] datam mihi 77, *abs.* 84 AU; + fratres
 84
iacobus et cephas et iohannes 54] iacob et cephas et iohannes 51, petrus et
 iacobus et iohannes (61) 75 76 77 78 84 89 AMst HI PEL^B, iacobus et petrus
 et iohannes 64, petrus [*et iacobus*] et iohannes MAR, *abs.* AU, iacobus et
 iohannes et cephas THr^{var}
qui uidebantur] *abs.* 84 AU
columnae esse 51 54 58 77 88 89] *abs.* 84 AU, esse columnae AMst^{var} PEL^B; +
 ecclesiae 61
dextras dederunt 61 77 MAR] *abs.* 84, dextras mihi dederunt 89, et dederunt
 dexteras AU
mihi et barnabae 51 54 58 61 88] mihi ut barnabae 75 76, *abs.* 84 AU, et bar-
 nabae 89 MAR
societatis 61] societati 51, societatem 54, communioni 61^{alt}, *abs.* 84, commu-
 nionis AMst^R THr
ut nos] ut nos euangelium 58^{C*}, ut nos quidem 64 THr, *abs.* 84 AU
in gentes] ad gentes 61 AMst AU PEL^B, inter gentes 78, *abs.* 84, in gentibus
 MAR THr
ipsi autem] *abs.* 84, ipsi uero AMst THr
in circumcisionem 61 (78)] *abs.* 84, in circumcisione MAR AMst^{var} AU^{var}
 PEL^B THr
- 2:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
tantum] tantummodo MAR
ut] ut [2] 135^{*}, ut et 135^C, *om.* AMst^{var} THr
pauperum memores essemus AMst^R] pauperes memores essemus 51 64
 HI^{var}, pauperum memoraremur uel memores e^{ss}em^{us} 77, inopum memo-
 res essemus pauperum AMst^{ed}, inopiis memores esse pauperum AMst^{var},
 pauperum ut memores essemus THr
quod etiam] quod et 64 77 78 AMst^{ed} AU PEL^B THr, quod enim 75 76, quod
 AMst^R
sollicitus fui (67)] sollicitus curauⁱ 61, studui 64 AU, sollicitauⁱ 77, sollicite
 curauⁱ AMst, festinans THr
hoc 54] *lac.* 67, etiam hoc MAR, facere hoc HI^{var}
ipsum] ipsud 64 75 76 89 AU^{var} THr, ipsius AU^{var}
facere] *om.* HI^{var} THr^{var}

- 2:11 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
cum] sed cum AMst^Z
autem uenisset 61] **autem uenit** 64, uenisset AMst^Z, uenisset **autem** AMst^{var}
cephas PEL^{var}] **petrus** 61 64 75 76 77 78 89 MAR AMst HI PEL^{AB} THr
antiochiam 58 64 89] in antiochiam 77 MAR, antiochia THr
in faciem] *lac.* 67
ei restiti AMst^{var}] illi restiti 64 75 76 77 89 MAR AMst^{ed} PEL^B THr, [...] restiti
67
quia] quia uel quoniam 77, quoniam MAR PEL^B THr
reprehensibilis erat 78 AMst^{var} THr^{var}] **deprehensibilis erat** 58, reprehensus
erat 61 64 75 76 77 89 MAR AMst^{ed}, erat reprehensus THr^{ed}, reprehensus
THr^{var}
- 2:12 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
prius] priusquam 77 PEL^B THr, primus AMst^{var}
enim quam uenirent AMst^Z] **autem cum ueniret** 64*, enim cum uenirent
64^C, enim quam uenisset 75 76, enim uenirent 77, enim quam uenissent
135 AMst^{ed}, uenirent enim PEL^B, uenirent THr
quidam] *om.* 89
ab iacobo] ab iacob 54, [...]bo 67, ad iacobum 89, a iacobo MAR AMst^{var}
cum] ad 58
gentibus] gentilibus 75
edebat 135] manducabat 61 THr^{ed}, conuescebatur 64, sedebat 75*, comede-
bat 77, manducabant THr^{var}
cum autem] postea autem 135, postquam uero THr
uenissent 61] uenissem 58, uenisset 75 77 89 PEL^B, *om.* 135, uenerunt THr
subtrahebat 61] + se 75 76 77* 89 135 MAR HI^{var}
et segregabat (61*)] *om.* MAR HI^{var}
se] semet ipsum 64, *om.* 75 76 89 135 MAR HI^{var}, se ipsum THr
timens eos qui (75*)] metuens eos qui 61
ex circumcisione erant 61 (89) (135*)] ex circumcisione sunt 64, ex circum-
cisione erat 75, erant ex circumcisione MAR AMst THr
- 2:13 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
et] *om.* AMst^{var} THr^{var}
simulationi eius consenserunt] simulatae consenserunt illi 64, consense-
runt cum illo 75 76 89 MAR, consenserunt ei 77, simulatio eius consense-
runt 88*, consentiebant cum illo 135, simulauerunt cum illo AMst, abducti
sunt in hypocrisin simul cum illo PEL^B, ducti sunt in illam simulationem
THr

ceteri iudaei ^{51 54 58 61 67 78 88} HI^{var}] et ceteri iudaei ^{64 75 76 77 89} 135 MAR AMSt^{ed} HI^{ed} PEL^B, ceteri quoque iudaei AMSt^R, etiam ceteri iudaei THr **ita ut et barnabas** AMSt^{var}] ita ut barnabas ^{51 61 64} MAR AMSt^{ed} HI^{var}, ita et barnabas ⁶⁷, ita et barnabas ^{75 76 77}
duceretur] adduceretur ⁶⁴, simul ductus sit ⁷⁷, consentiret MAR AMSt **ab eis**] cum eis ⁶¹, *om.* ^{64 77} MAR AMSt PEL^B THr, ad his ^{75 76}, ab his ¹³⁵
in illa simulatione] in illam simulationem ⁵¹ (54*)^C ^{61 78 88}, in illa simulationem ^{58 89}, illorum simulationem ⁶⁴, hypocrisi id est simulationi ⁷⁷, simulatione MAR AMSt^Z, simulationi AMSt^{ed}, in hac simulatione PEL^B, in eorum simulationem THr; + eorum ^{61 77} MAR AMSt^{ed} PEL^B

- 2:14 Present: ^{51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89} 135 MAR AMSt HI AU PEL THr CAR **sed cum uidissem**] sed quando uidi THr, *abs.* AU CAR
quod non AMSt^{var}] quia non ⁶¹ AMSt^{ed} THr, *lac.* ⁶⁴, quoniam non MAR, *abs.* AU CAR
recte ambulant] rectam uiam incedunt ⁶¹, *lac.* ⁶⁴, recte ingrediuntur ^{75 76 89} MAR, recte ambulant ⁷⁷, recte ambulet ⁷⁸, recta uia incedunt AMSt^{ed}, recta uia incederent AMSt^R PEL^B, recta ambulabant AMSt^Z, recte uia incedunt AMSt^{var}, recto pede incedunt HI^{ed}, recto pede incederent HI^{var}, recte incedunt THr^{ed}, recte incederent THr^{var}, *abs.* AU CAR
ad ueritatem euangelii ^{54 61} (67)] *lac.* ⁶⁴, *abs.* AU CAR
dixi] *lac.* ^{64 67}, dixit ^{135*}, *abs.* AU CAR
cephae coram omnibus ^{51 54} (67) ⁸⁸ PEL^{var}] petro coram omnibus ^{58 61 75 76 77 78 89} 135 MAR AMSt HI PEL^{AB} THr, *lac.* ⁶⁴, *abs.* AU CAR
si tu] *lac.* ^{64 67}
cum iudaeus sis ^{54 58 61} (67) ⁸⁸] iudaeus cum sis ^{51 78} THr, *lac.* ⁶⁴, cum sis iudaeus ^{75 76 89} 135 MAR AMSt AU^{var} PEL^B CAR, cum sis iudaeus cum sis ⁷⁷
gentiliter et non iudaice uiuis] gentilis et non iudaice uiuis ⁵¹, gentiliter uiuis et non iudaice ⁵⁴ AMSt^R PEL THr, gentiliter uiuis ^{61 75 76 89} 135 MAR AMSt^{ed}, *lac.* ^{64 67}
quomodo THr^{var}] *lac.* ^{64 67}, quoniam AMSt^{var}, quemadmodum AU, quid THr^{ed}
gentes cogis iudaizare ^{58 75 76} AMSt^{var}] *lac.* ⁶⁴, [...] iudaizare ⁶⁷, coges gentes iudaizare AMSt^{ed}, cogis gentes iudaizare AMSt^{var}
- 2:15 Present: ^{51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89} 135 MAR AMSt HI AU PEL THr **nos** AU^{var}] *lac.* ⁶⁴; + ergo AU^{ed}, + autem THr
natura iudaei ⁵¹ (54) ^{58 61 78 88}] *lac.* ⁶⁴

et non ex gentibus peccatores] non ex gentibus peccatores 51, peccatores
et non ex gentibus 61, [...] peccatores 64, et non gentibus peccatores AU

- 2:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
scientes autem] scientes MAR THr, sed scientes AU
quod] quoniam 61 AU PEL^B THr, quia 64 75 76 77 78 89 135 MAR AMst
non (135^C)] nos 135*
iustificatur] iustificabitur 51 61 135 AMst^Z
homo] omnis homo 61
ex operibus legis nisi <54>] ex operibus legis sed 135
per fidem <64>] per uel ex fidem uel fide 77
iesu christi] christi iesu MAR AU^{var} PEL^B
et nos AU^{var}] nos 61; + peccatores AU^{ed}
in] per 75 76, *om.* THr^{var}
christo iesu <64>] iesum christum 61 75 76 THr, christum iesum 77 89 AMst^{var}
 PEL^B
credidimus AMst^{var} AU^{var}] credimur 51, credimus 54 58 61 <64> 77 78 89 MAR
 AMst^{ed} HI^{var} AU^{ed} PEL^B THr
ut iustificemur <54>] ut iustificare AU^{var}
ex fide] in fide HI, per fidem <64> AU
christi <64> AMst^{var} PEL^{var}] iesu christi 51, *om.* 77 89 MAR AMst^{ed} PEL^{AB}
et non ex operibus legis <64>] *abs.* AU, et non operibus legis PEL^B
propter quod] quoniam 61 64 77 89 135^C MAR AMst PEL^B, qui 75*, quia 75^C
 76, quoniam [3] 135*, *abs.* AU, eo quod THr
ex operibus legis non iustificabitur <54>] ex operibus legis non iustifica-
 tur 61 64 89 AMst^{var} HI^{var}, ex operibus non iustificatur MAR, *abs.* AU, non
 iustificabitur ex operibus legis THr
omnis caro] omnis homo AMst^{var}, *abs.* AU
 ± coram illo 58, coram deo 89

- 2:17 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst AU PEL THr
quod si AMst^R] quod si autem 61, si autem 64 75 76 77 89 135 MAR AMst^{ed}
 THr, sed ita est AU; + ex operibus legis 61
quaerentes iustificari in christo 51 54 67 77 78 88] *abs.* AU; + ex operibus legis
 58
inuenti sumus] inuenti sunt sumus 61*, inueniemur MAR, inuenimur AMst,
abs. AU
et ipsi peccatores] ipsi peccatores 61 PEL^B, peccatores 75 76 89, *abs.* AU
numquid christus 78] numquid christus ergo 61, ergo christus 64 75 76 77 89
 135 AMst^{ed} AU PEL^B THr, ergo et christus MAR, num ergo christus AMst^R

peccati minister est] peccati minister 75 76 77 78
absit AU^{var}] om. MAR AU^{ed}

2:18 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst AU PEL THr
si enim quae destruxi 51 54 58 61 67 77 78 88
haec iterum 54 58 88] iterum 51, haec eadem 64 AU, iterum haec MAR; +
rursus AU
aedifico 51 88 AMst^Z] reaedifico 54 58 64 AMst^{ed} AU^{var}, aedificem 135
praeuaricatorem me 51 54 58 67 77 78 88 135] + ipsum 64 AU THr
constituo] conuincio THr

2:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
ego enim] ego autem 61
per legem legi mortuus sum ut deo uiuam 64
christo] cum christo 58 61 77^{C*} MAR AMst^Z PEL^B, et christo 89, christo enim
AMst^{var}
confixus sum cruci] crucifixus sum 61 77 MAR AMst^Z PEL^B, cruci confixus
sum 75 76 135

2:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
uiuo autem iam non ego] uiuo autem non iam ego 77, uiuo autem non ego
AMst^{var}
uiuit uero] uiuit ergo 58, uiuit autem 64 75 76 77 135 HI AU^{var}, sed uiuit MAR
AMst^{ed}, sed uiuit uero AMst^Z
in me christus AMst^Z] christus in me 89, qui in me est christus 135 AMst^{ed}
quod autem nunc uiuo] quod uiuo autem nunc 88*, quod autem uiuo nunc
88^C, quod uero nunc uiuo AMst^{ed}, quod uiuo nunc autem AMst^Z, quod
uiuo nunc uero AMst^{var}, quod non uiuit uero AMst^{var}, quod autem uiuo
PEL^B
in carne] in carnem 64 75 PEL^B, carne AU^{var}
in fide uiuo] in fidem uiuo 64
fili dei 64 AMst^{ed} HI^{ed} THr] filii dei uiui 61, dei et christi 75 76 77 MAR PEL^B,
christi et dei 89, dei 135 AMst^{var}, filii dei et christi HI^{var}
qui dilexit me 61^{alt} <67>] qui dilegit me 61, qui me dilexit 64 89 MAR AU
PEL^B THr, qui dilexit uel diligentis me (77)
et tradidit] et tradentis uel tradidit 77
se ipsum] semet ipsum 51 67 77 78 88 HI^{var} AU^{var} THr, se 75 76 89 135 MAR
AMst PEL^B
pro me] propter me 77

- 2:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
non abicio 77 88] **non abinicio** 54*, **non inritam faciam** 61, **non inritam facio**
 64 135 AU, **non ab initio** 89, **non sum ingratus** MAR AMst, **non sperno**
 THr
gratiam AMst^Z] **gratia** 64, **gratiae** MAR AMst^{ed}
dei] + **et christo** AMst^{var}
si enim per legem ⟨67⟩] **nam si per legem** 61 64 MAR AMst^Z AU
iustitia 51 54] **iustitiae** 58, **iustitiam** 64 135; + **est** MAR
ergo christus gratis mortuus est] **ergo christus mortuus est gratis** 61 PEL^B,
ergo gratis christus mortuus est AU^{var}
- 3:1 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
 CAR
o insensati ⟨67⟩ AU^{var}] **o stulti** 64 MAR AMst^Z AU^{ed}, **o insensate** CAR^{var}
galatae 51 54^C 58 77 88 135] **galat**[1]e 54*
quis uos] **qui uos** 54 MAR
fascinauit (54^{C*}) ⟨76⟩] **facit** 54*
± **non credere ueritati** 51 54 (58) HI^{var}, **ueritati non oboedire** 88^C 135
ante quorum oculos 54 78 AMst^{var}] **quorum ante oculos** AMst^{ed}, **quibus ante**
oculos THr, *abs.* CAR
iesus christus 58 PEL^{var}] **christus iesus** 54 64 67 89 MAR AMst^{var} AU PEL^{AB},
christus AMst^{ed}, *abs.* CAR
proscriptus 64 67] **praescriptus** 77 88 135^C HI^{var} THr^{var}, **pr**[1]scriptus 135*, *abs.*
 CAR
est] **est in uobis** 51 54 75 76 77 89 135 AMst^{ed} HI PEL THr^{var}, **est et in uobis** 58
 61 88 MAR AMst^{var} THr^{ed}, **est et** 78, *abs.* CAR
crucifixus AMst^{var}] *abs.* CAR; + **est** 61 135 AMst^{ed} THr
- 3:2 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
hoc solum] + **modo** HI^{var}
uolo a uobis discere] **a uobis uolo discere** 54, **uolo discere a uobis** 61 64 89
 MAR AMst AU THr, **discere uolo a uobis** 75 76 77, **a uobis discere uolo**
 135
ex operibus legis ⟨67⟩
spiritum] **christum** 61 AMst^{var} THr^{var}, *lac.* 67, **spiritus** 75 76
accepistis] **accipistis** 61 AMst^{var}, [...]pistis 67
an ex auditu fidei (89)

- 3:3 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
 SPM
sic stulti estis] sic insensati estis 75 76 77 THr, sic sine intellectu estis AMst,
 sic insipientes estis HI^{var}; + ut 51 54 58 61 64 78 88 135 MAR AMst^R HI^{var}
 AU PEL^B SPM^{var}
cum spiritu coeperitis 51 54 58 61 88] cum coeperitis spiritu 75 76 135, inci-
 pientes spiritu 77 AMst, cum spiritum coeperitis 89, inchoantes spiritu
 THr
nunc] *om.* SPM^{var}
carne] carnem 78, ut in carne THr
consummamini AU^{var} SPM^{var}] consumemini 54 64 <67> PEL^B SPM^{var}, con-
 sumamini 58 88, perficiamini 75 76, perficimini 135, consummemini MAR
 AU^{ed} SPM^{var}, perficiemini SPM^{ed}
- 3:4 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
tanta passi estis sine causa <67>] tanti passi estis sine causa 78, tanta passi
 sine causa estis AMst^{var}, sine causa ergo tanta passi estis AU^{ed}, sine causa
 ergo passi estis AU^{var}
si tamen sine causa] *abs.* AU, si nunc et sine causa THr^{ed}, si non et sine causa
 THr^{var}
- 3:5 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
qui ergo] quis ergo 61, *lac.* 67, quid ergo AMst^{var}
tribuit uobis spiritum] uobis tribuit spiritum 78 88, tribuit spiritum 135*,
 praebet uobis spiritum AMst^{ed}, tribuit nobis spiritum AMst^Z, ministrat
 uobis spiritum THr
et operatur uirtutes 88* THr^{var}] et uirtutes operatur 64 AU^{ed}, et uirtutes et
 operatur AU^{var}, et inoperatur uirtutes THr^{ed}
in uobis ex operibus legis <67>] + spiritum accepistis 135, + operatus est
 MAR
an ex auditu (75) (76)] *lac.* 67, an auditu 77, aut ex auditu THr
fidei] fide 75 76
- 3:6 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES
sicut AMst^Z] ita 61, *abs.* TES
 ± scriptum est 51 54 58 61 77 78 89 135 AMst^{ed}
abraham credidit deo <67> 88* AMst^Z] credidit abraham deo 51 61 77 78 89
 135 AMst^{ed}
et reputatum AMst^Z TES^{var}] et deputatum 64 TES^{ed}, et aestimatum AMst^{ed}
 est] *om.* AMst^{var}

ei] illi 58 64 78 135 HI^{var} PEL^B THr TES^{var}
ad iustitiam (51) (54) 88] in iustitiam TES^{var}

- 3:7 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES
cognoscitis] cognoscite 51 54 58 75 76 AMst^{var} PEL^A TES^{var}, intellegite 61
 64 PEL^B, cognoscit[...] 67, intellegitur MAR, intelligite AMst^Z, scitote THr,
 cognoscetis TES^{var}; + uel intelligite 77
ergo] *lac.* 67, ergo uel itaque 77
quia] quoniam (64) 77 MAR AMst^Z PEL^B THr TES^{var}, *lac.* 67
qui] *lac.* 67, quia THr^{var}
ex fide sunt AMst^{var}] ex fide 64 AMst^{ed}, *lac.* 67
hii sunt filii 51 (67) 75 76 77 78 88 89 135 AMst PEL^A THr^{ed†} TES] hii filii sunt
 MAR PEL^B, *om.* THr^{var}
abrahae 51 54 58 61 77 88 HI^{var}] abraham 64 78 89 HI^{ed}, *om.* THr^{var}

- 3:8 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES
prouidens] praeuidens 61 AMst^R THr, prae uel prouidens 77
autem scriptura 64] *lac.* 67, autem 88
quia] quoniam 77 THr, qui 135*
ex fide iustificat gentes deus (64)] ex fide iustificat deus gentes THr
praenuntiauit 51 54 58 78] praenuntiauit gentes 61*, pronuntiauit 75 76 88
 135 AMst^{var}, prae uel pronuntiauit 77, praedixit MAR, ante euangelizauit
 THr^{ed}, qui ante euangelizauit THr^{var}
abrahae 51 54 58 61 77 78 88] abraham 64, abra[3] 67
quia] dicens quia 64 PEL^A, *lac.* 67, quoniam THr, *lac.* MAR
benedicentur] benedicuntur 75 76, *lac.* MAR
in te omnes gentes TES^{var}] omnes gentes 75 76, in illo omnes gentes TES^{ed},
lac. MAR

- 3:9 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr TES
igitur AMst^Z] ita ut 64, ergo MAR AMst^{ed}, itaque THr
qui ex fide sunt AMst^{var}] qui ex fide AMst^{ed}
benedicentur] benedicantur 64, be[...] 67, benedicuntur AMst^R, benedicti
 sunt TES
cum fideli abraham 54 61 (67) 77 88] cum fide fideli abraham AMst^{var}, cum
 fide abraham THr^{var}

† Gal. 3:7. The editor has supplied *hi sunt filii Abrahae* in THr.

- 3:10 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
quicumque enim] quaecumque enim 64 AU^{var}, quotquot enim 75 76 89 135
 AMst THr
ex operibus legis sunt <64>] *lac.* 67
sub maledicto 61 <67>] sub maledictione MAR, sub delicto AMst^{var}
sunt AU^{var}] + legis 64 AU^{ed}
scriptum est enim 64 <67>] in deuteronomio enim scriptum est (61), scrip-
 tum quippe est AMst^{var}, *abs.* AU, nam scriptum est PEL^B, sicut scriptum
 est THr^{ed}, *om.* THr^{var}, *lac.* MAR; + in deuteronomine 54
 ± quoniam 61 64 PEL^B, quia 75 76 77 78
maledictus 61] *lac.* 67 MAR, *abs.* AU, *om.* THr^{var}
omnis qui non] *lac.* 67 MAR, homo qui non 135 AMst^{var}, *abs.* AU
permanserit] permanet 64 75 76 77 89 135 THr, *lac.* 67 MAR, *abs.* AU, perse-
 uerauerit PEL^B
in omnibus] in omnibus his 64, *lac.* 67 MAR, *abs.* AU
quae scripta sunt in libro legis ut 51 54 58 64 <67> 77 88] *lac.* MAR, *abs.*
 AU
faciat ea] faciat illa AMst^Z, facit ea PEL^B, *lac.* 67 MAR, *abs.* AU
- 3:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 135 AMst HI AU PEL THr
quoniam autem AMst^Z] quoniam 51 61 88, quia autem 64, quo autem 76,
 fratres quoniam 84, manifestum est autem quoniam 135, quod autem
 AMst^{ed}, *abs.* AU
in lege nemo iustificatur apud deum 58 64 75 <84>] in lege iustificatur apud
 deum 51 54, *abs.* AU
manifestum est] scriptum est enim 61 77 78 135, manifestum scriptum est
 75 76, *abs.* 84 AU, manifeste 89; + in ambacu 61
quia] quoniam 77 THr, *abs.* 84
iustus ex fide uiuit] *abs.* 84, ex fide uiuit iustus AMst^{var}
- 3:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr
lex autem non est ex fide] lex autem non ex fide 54
sed qui fecerit] sed qui facit 61; + uel facit 77
ea] eam AMst^{var}, illam AMst^Z; + homo 61 PEL^B
uiuet] uiuit 77 AMst^{var} HI^{var}
in illis AMst^{var}] in eo 77, in eis AMst^{ed} PEL^B THr
- 3:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr
christus nos redemit de maledicto legis] christus redemit nos de maledicto
 legis 61, christus nos redimet de maledicto legis 75, christus nos redimit de

maledicto legis 89, christus nos de maledicto legis redemit 135, christus redemit nos a maledicto legis THr[†]

factus pro nobis maledictum <64>] factus pro nobis maledictus 58 61 135^C PEL^{BC}

quia scriptum est <64>] scriptum est enim THr

maledictus omnis qui 61] maledictus homo qui 135 HI^{var} PEL^B

pendet in ligno] pendit in ligno 61 77 88 89 135* AMst^{var} HI^{var}, pependit in ligno 135^C HI^{var} AU^{var}

3:14 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr
ut in gentibus] *lac.* 67, ut in gentes 75 76 77, ut in nationibus PEL^B, *abs.* AU

benedictio abrahamae fieret 51 54 58 61 77 78 88] *lac.* 67, benedictio abrahamae AMst^{var}, *abs.* AU

in christo iesu] *lac.* 67, per christum iesum AMst^R, christo PEL^B, *abs.* AU

ut] *lac.* 67, *om.* 135*, et AMst^R

pollicitationem 54 88] promissionem 61 AMst^{ed} THr, adnuntiationem 64 AU, *lac.* 67, benedictionem 75 76 77 89 AMst^{var}, *om.* 135*, repromissionem HI^{ed}, repromissiones HI^{var}

spiritus] spem 51, *lac.* 67, christi 89, *om.* 135* THr^{var}

accipiamus per fidem <67>] *om.* 135*, acciperemus per fidem AMst^{var}, per fidem accipiamus AU^{ed}, fidem accipiamus AU^{var}

3:15 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr
fratres secundum hominem dico <67>] *abs.* AU

tamen hominis confirmatum testamentum <67>] tamen hominis testamentum confirmatum AMst^{ed} HI, hominis testamentum confirmatum tamen AMst^R, tunc hominis confirmatum testamentum THr^{var}; + auctoritate AMst^{ed}

nemo spernit 88 PEL^{var}] nemo irritum facit 61 64 89 135 AMst AU PEL^{AB}, *lac.* 67, nemo irritum faciat 75 76, nemo irritat 77, nemo spernat 88^{alt}

aut superordinat 54*] neque superordinat 61 PEL^B, *lac.* 67, aut neque superordinat 77

3:16 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr
abrahamae 51 54 58 61 88] cui AU; + autem 135 THr
dictae sunt 51 54 58 <64> 78 88] *lac.* 67

† Gal. 3:13. This phrase in THr has been reconstructed from the commentary: it is not in the lemma.

promissiones 75] **repromissiones** 61 HI^{var}, *lac.* 67; + **dei** AU^{var}
et semini eius] **ut semini eius** 75 76, *om.* AU
non dicit et seminibus <64> <67>] **non et seminibus** 54*, **non seminibus dicit**
 61, **non dicitur et seminibus** HI^{var}, **non est scriptum et seminibus** HI^{var}; +
 tuis 75 76
quasi AMst^{var} AU^{var}] **tamquam** 61 64 75 76 89 135 AMst^{ed} AU^{ed} PEL^B, *lac.* 67;
 + **uel tamquam** 77
in multis] *lac.* 67, **multis** PEL^B
sed quasi 54 AMst^{var}] **sed sicut** 61 75 76 77 89 AMst^{ed} PEL^B, **sed tamquam**
 <64> AU, *om.* PEL^A
in uno et semini tuo <67>] **de uno et semini tuo** AMst^{var}, *om.* PEL^A
qui] **quod** 58 61 64 89 135 AMst HI^{var} AU PEL^B, *lac.* 67, **quo** 77, *om.* PEL^A
est christus] *lac.* 67, **et christus** 135, *om.* PEL^A

3:17 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI PEL THr
hoc autem dico testamentum <64> <67>
confirmatum <67>] **ante confirmatum** THr
a deo <64>] **a domino** PEL^B
 ± **in christo** 61 75 76 77 89 135 AMst PEL^B, **in christum** THr
quae 51 54 58 77 78 88] **quia** 61, *om.* 64, **lex quae** AMst^R, **illa quae** THr
post quadringentos et triginta annos <54> <67> 89
facta est lex] **facta lex** 64 75, **data est** AMst^R
non irritam facit 75 88^{alt}] **non irritum facit** 51, **non irritum facit** 54 58 78 88^C
 AMst^{var} HI, **non confirmata** 61, **non infirmata** 64 89 AMst^{var} PEL^B, **non**
irritat uel non firmata est 77, **non infirmat** AMst^{ed}, **non euacuat** THr; +
 testamentum 58
ad euacuandam] **ut euacuet** AMst^R, **ad destruendam** THr
promissionem <64>] **repromissionem** 61 75 76 89 PEL^B; + **patrum** 135

3:18 **Present:** 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI PEL THr
nam si] *om.* 54*, **si enim** 61 64 75 76 77 89 AMst PEL^B THr, **nam si enim** 135,
quia si HI
ex lege hereditas] *om.* 54*, **ex lege esset hereditas** HI^{var}, **ex lege est hereditas**
 THr; + **data est** 61 PEL^B
iam non ex] *om.* 54*, **iam non** 61, **non iam ex** 77, **iam non est ex** THr
repromissione HI^{var}] **promissione** 51 54^C 58 (64) 67 77 78 (89) 135 AMst HI^{ed}
 THr, *om.* 54*
abrahae autem 51 54 58 61 67 77 78 89] **abrahae uero** THr
per promissionem] **per repromissionem** 51 54 58 61 88 89 135 HI^{var} PEL THr,
repromissionem 75 76, **promissionem** AMst^{var}
donauit deus] **donauit dominus** AMst^{var}

- 3:19 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 AMst HI AU PEL THr SPM
quid igitur 54] quid ergo 61 64 75 76 77 89 135 AMst^{var} AU THr, quid ergo est
 SPM
lex] ex 135*
propter transgressionem AMst^R] propter transgressionem 51 54 78 88 HI^{var}
 PEL^B THr^{var}, propter transgressores 58*, factorum 61 89* AMst^{ed}, tran-
 sgressionis 64, factorum gratia 75 76 SPM, praeuaricationis uel factorum
 77, propter [...] 89^C, *om.* 89^{C2}, factorum causa 135, transgressionis gratia
 AU, praeuaricatorum causa THr^{ed}
posita est AU^{var}] proposita est 64 AU^{ed}, adiecta est THr^{ed}, posita est THr^{var},
 positae SPM^{var}
donec] quoadusque 75 76 89, quoadusque 135
ueniret semen cui] ueniat semen cui 75 76 89 135 PEL^B THr
promiserat] repromiserat 54^C, repromissum est 61 89 135 PEL^B, promissum
 est 64 AMst AU THr, repromissus est 75 76, repromissa est 77, promissum
 erat HI^{ed} SPM^{var}, repromissum erat HI^{var} SPM^{ed}, se promiserat deus
 SPM^{var}
ordinata AMst^R] dispositum 64 75 76 135 AMst^Z AU SPM^{ed}, disposita uel
 ordinata 77, dispositum est 89, disposita AMst^{ed} PEL^B THr, dispositum
 erat SPM^{var}
per angelos in manu mediatoris 61] in angelos per manu mediatoris AU^{var}
- 3:20 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
 SPM
mediator autem unius non est] mediator autem unus non est 88* 89,
 mediator autem unius est 135*, non est autem unius mediator MAR,
 mediatoris unus non est AU^{var}, mediator unius non est SPM^{var}
deus autem unus est AU^{var} SPM^{var}] deus uero unus est 64 AMst^R AU^{ed}
 SPM^{ed}, deus unus est AU^{var}
- 3:21 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL
 THr
lex ergo AMst^{var}] quid ergo lex MAR, lex autem AMst^Z, lex igitur AMst^{ed}
aduersus promissa AMst^{var}] aduersum promissa 88* MAR AMst^{ed}
dei AMst^{var}] est dei 61, *om.* 75 76 MAR AMst^{ed}, est AMst^{var}, dei est PEL^B
absit] *om.* MAR
si enim (64)] etenim si AMst^R, si THr
data esset lex 54] data est lex 75 76 77, data fuisset lex THr
quae posset 51 54 58] quae possit 77 88 89 135 AMst^{var} HI^{var}, quae poterat THr
uiuificare] iustificare 61 AMst^{var}, uiuificari 89

uere] omnino 64 AU, pro certo 75 76, ueritate 77, omni modo 89 135, uere
utique THr
ex lege esset iustitia 51 54] ex lege iustitia 75 76

3:22 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
sed conclusit scriptura omnia sub peccato ut 61 64 67] + uere PEL^B
promissio] repromissio 61
ex fide iesu christi daretur] ex fide iesu christi detur THr
credentibus] ex gentibus 61*, eis qui credunt 75 76 89, his qui credunt
135

3:23 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
prius autem quam] priusquam autem 61 77 PEL^B, prius enim quam AMst,
priusquam THr
ueniret fides sub lege custodiebamur conclusi 61
in eam fidem AMst^{var}] in futuram fidem 77, in ea fide 89, in eandem fidem
AMst^{ed}, in eadem fidem AMst^{var}, meam fidem PEL^B
quae reuelanda erat 51 54 58^C 88] quae est reuelanda erat 58*, quae futura
erat ut postea reuelaretur 61, quae postea reuelata est 64 AU, quae postea
retegebatur 75 76, quae postea reuelaretur uel retegebatur 77, quae postea
detegebatur 89, quae futura erat ut reuelaretur 135 MAR PEL^B, quae inci-
piebat reuelari AMst^{ed} THr, quae retegabatur AMst^Z, quae postea reue-
landa erat PEL^A

3:24 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
CAr
itaque] ita 64 AU^{var}, fratres 87
lex pedagogus noster fuit 75 (135*) MAR (HI) THr
in christo] in christo iesu 54 61 77 78 89 135 AMst^{ed} HI, in christum iesum 75
76, ad christum AMst^R
ut ex fide] ut fide AMst^{var}, abs. AU CAr
iustificemur] iustificaremur 61 AMst^{var} PEL^B, iustificaremur uel iustifice-
mur 77, abs. AU CAr

3:25 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
at ubi uenit fides (54) AMst^Z] postquam autem uenit fides 61 64, ueniente
autem fide 75 76 77 MAR AMst^{ed} THr, postquam uenit autem fides 89,
ueniens autem fides 135, posteaquam uenit fides AU^{ed}, postea autem
quam uenit autem fides AU^{var}
iam non] non iam 77, non HI^{var}

sumus sub pedagogo (88*) HI^{var} PEL^{var} THr] sub pedagogo sumus 61 (75) 76
77 78 89 (135*)^C MAR AMst HI^{ed} PEL^{AB}

3:26 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
omnes enim
fili dei estis 75 76 (78*) 89] sumus filii dei 61, estis filii dei 135 MAR, fideles
dei estis PEL^B
per fidem] ex uel per fide uel fidem 77, *om.* 87 89, fide MAR
in] quae est in 58 61 67 78 AMst HI THr
christo iesu] christum iesum AMst^R

3:27 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 84 87 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
quicumque enim (64) AMst^Z] quicumque 51 77, fratres quicumque enim 84,
nam quicumque MAR PEL^B, quotquot enim AMst^{ed}, quotquot THr
in christo] in christum 64, in christo iesu HI^{var}
baptizati estis christum induistis 54 61 87] *abs.* 84

3:28 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
non est iudaeus neque] non enim est iudaeus neque 54 MAR, *abs.* AU
graecus 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135] gentilis THr, *abs.* AU
non est seruus (54) 64] non seruus MAR, *abs.* AU
neque liber non est masculus] *abs.* AU
neque femina] et femina 64 75 76 77, *abs.* AU
omnes enim (88*)] sed omnes 61 PEL^B, omnes ergo AU
uos unum estis] uos estis 135 AMst^{var}, unum estis AU^{var}
in christo iesu

3:29 Present: 51 54 58 61 64 67 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
si autem AMst^Z] *om.* 89 MAR, si igitur AMst^{ed}, si ergo AMst^{var}
uos christi] uos [...] estis unum in christo iesu 54, uos estis unum in christo
iesu omnes in christo iesu 61, uos unum estis in christo iesu 75 76 135
AU, uos omnes unum estis unum christo iesu 77*, uos omnes unum estis
in christo iesu 77^{C*} AMst^{ed} PEL^B, *om.* 89 MAR, uos estis christi AMst^R,
omnes uos unum estis in christo iesu AMst^Z
ergo] uos ergo AU^{var}, utique THr
abrahae semen estis 51 54 58 61 77 (87) 88 89] + et 77 AMst^R THr
secundum promissionem heredes 87] secundum promissiones heredes 51,
secundum promissionem heredes 54, *lac.* 67, *abs.* AU

- 4:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
dico autem AMst^Z] + fratres 77 78, + quod AMst^{ed}, + uobis quia AMst^{var}
quanto tempore <64>] quamdiu 75 76 77 84 89 135 MAR AMst PEL^{var}, quanto
87
heres 87] heredes 75 76
paruulus est 75] *abs.* 84, paruulus AMst^{var}
nihil differt seruo] nihil differt a seruo 51 54 58 61 <64> 75 76 77 78 88 89 MAR
AMst HI AU PEL THr, *abs.* 84, nihil differt [2] a seruo 135*
cum sit dominus omnium AMst^{var}] cum sit omnium dominus 61, cum
dominus omnium sit 75 76 77, *abs.* 84, cum dominus sit omnium MAR
AMst^{ed} PEL^B, dominus cum sit omnium THr
- 4:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
sed sub <64>] sed et sub HI^{var}
tutoribus AMst^{var} AU^{var}] curatoribus 61 135* MAR AMst^{ed}, procuratoribus
64 AU^{ed}, curatore 75 76, curatores 89, auctoribus AMst^{var}
est et actoribus] et actoribus est 51 58 AMst HI^{var} AU, et autoribus [*est*] 54,
et actoribus 61, est et actores 75 76 89, et dispensatoribus est THr
usque ad] usque in MAR
praefinitum tempus a patre 51 54 58 77 78 87 88 135] praefinitum a patre 75
76, praefinitum diem a patre PEL^B
- 4:3 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ita] sic 64 75 76 89 AU THr^{ed}, sicut THr^{var}
et nos <54> (87)] [2]e[4] 135*, nos THr^{var}
cum essemus paruuli sub 54 75 89
elementis <54> 61 (87)] elementa 75 76 89 AU^{var}, elementa uel elementis 77
mundi AMst^{var} AU^{var}] mundi huius 58 AMst^{var}, huius mundi 61 <64> 75 76
77 88* 88^C 89 135 MAR AMst^{ed} HI AU^{ed}
eramus seruiantes AMst^{var}] *lac.* 64, eramus autem seruiantes 77, eramus
subiecti AMst^{ed}
- 4:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr TES
SPM
at ubi (54) 88 AMst^{var} TES^{ed} SPM^{var}] postquam autem 61, postquam uero
(75*)^C 76 89 135, postquam uel cum uero 77, cum autem MAR, at ubi autem
AMst^{ed}, *abs.* AU, cum ergo THr, at TES^{var}, postquam SPM^{ed}
uenit] *om.* AMst^{var}, *abs.* AU
plenitudo TES^{var}] *abs.* AU, adimpletio TES^{ed}, impletio TES^{var}
temporis SPM^{var}] temporum 75 76 135 TES^{var} SPM^{ed}, *abs.* AU

misit deus filium suum ⟨54⟩ 61] **misit filium suum** SPM^{var}
factum SPM^{var}] **natum** 51 61 135 AMst^{var} TES SPM^{ed}, **editum** 89 MAR
ex muliere] **de muliere** (89) TES^{ed}, **ex femina** MAR, **ex uirgine** TES^{var}
factum sub lege ⟨54⟩ (61*) ⟨76⟩ 87] **factum ex lege** 89, *abs.* TES

4:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
ut eos] **ut illos** THr
qui sub lege erant redimeret ⟨54⟩ 61
ut adoptionem filiorum reciperemus (54) (75) 89 135*] **ut filiorum adoptio-**
nem reciperemus 61 MAR AMst, **ut adoptione filiorum reciperemus** 87, **ut**
adoptionem filiorum recipiamus AU, **ut filiorum adoptionem recipiamus**
 THr, *abs.* SPM

4:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
 SPM
quoniam autem ⟨54⟩ ⟨64⟩ PEL^{var}] **quoniam** 61 PEL^{AB}, **sed quoniam** MAR
estis filii (87) AMst^{var} PEL^{var} SPM^{var}] **estis filii dei** 51 58 75 76 77 78 88 89 135
 AMst^{ed} HI PEL^{AB} THr SPM^{ed}, **filii estis dei** 61 MAR AMst^Z SPM^{ed}, **filii estis**
 ⟨64⟩ AU^{ed}, **filii dei estis** AU^{var}
misit deus 61 AMst^{var}] *lac.* 64, **misit** AMst^{ed}
spiritum filii sui ⟨54⟩ 64 75 76 (77*) AMst^{var}] **spiritum filii** AMst^{ed}
in corda nostra] **in corda uestra** MAR, **in cordibus uestris** THr^{ed}, **in cordibus**
nostris THr^{var}
clamantem] **clamantes** 64 75 76 89, **in quo clamamus** 77, **clamant** MAR
abba pater ⟨54⟩ 87

4:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 87 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
itaque] **ita** 64 AU^{var}
iam non] **non iam** 77, **non** AMst^{var}
es seruus AU^{var}] **est seruus** 51 58 64 75 76 78 87 88^C 89 135 MAR AMst HI AU^{ed}
 PEL^B THr^{var}, **estis serui** 61, **seruus** 77 88*
sed filius ⟨54⟩] **sed filii** 61, **sed liber** AMst^Z
quod si] **si autem** 61 64 75 76 77 89 MAR AMst AU PEL^B THr, **quod** 87
filius et] **filii et** 61
heres 77 87] **heredes dei** 61 THr^{var}, **heres dei** 75 76 THr^{ed}
per deum ⟨54⟩] **per christum** 61 75 76 HI^{var} THr

4:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
sed SPM^{var}] *om.* SPM^{ed}
tunc quidem] **nunc quidem** 64 PEL^B

ignorantes deum] nescientes deum 75 76 135 HI PEL^B THr, nescientes uel
ignorantes deum 77; + seruistis HI THr

his qui <54> 58] hi qui 64 75 76, *om.* 77, iis qui AMst^R

natura non sunt AMst^R AU^{var} SPM^{var}] naturam non sunt 64, non sunt 75 76
89 135 MAR AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}, non natura non sunt 77, natura non erant
HI, naturaliter non sunt AU^{ed}, non sunt natura THr

dii] dei 75 76 PEL^{A*}, diſ 88^C

seruiebatis <54>] seruuiatis 64, seruuiistis 77, seruistis MAR AU PEL^B SPM,
om. HI THr

4:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
SPM

nunc autem] nunc uero HI

cum] uti 75 76, *om.* 77 AMst^{ed} HI AU THr, ubi 89 AMst^Z PEL^B, ut 135 MAR
cognoueritis 61] cognouistis 54 75 76 88 89 135 MAR AMst^Z PEL^B, ignoueritis
58, cognoscentes 64 AMst^{ed} HI AU THr, scientes 77

deum] *om.* 135* AMst^{var}, dominum AMst^{var}

immo <54> 58 AMst^{var} PEL^{var}] magis autem 75 76 <135* > HI THr, magis 135^C,
immo uero AMst^{ed}, immo potius PEL^{AB}; + uel magis autem 77

cogniti] cognoti 75 THr^{var}

sitis PEL^{var}] estis 51 54 61 75 76 77 78 89 135 MAR PEL^{AB} SPM, *om.* 64 AMst
HI AU THr

a deo quomodo] deo quomodo 61 89 MAR, ab eo quomodo HI

conuertimini iterum <54>] conuertimini iterum 61, reuertimini iterum 64
AU^{var}, iterum conuertimini AMst^{var}, reuertimini AU^{ed}

ad infirma et egena <54> 61] ad uel in infirma et egena 77

elementa quibus 61] huius mundi elementa quibus MAR

denuo] rursum 61 MAR HI PEL^B, rursus ut antea 64 AU, rursus 75 76, iterum
rursum 77, rursus a capite 89, iterum denuo THr, iterum SPM

seruire uultis <54>

4:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
SPM

dies obseruatis] dies obseruabitis 54

et menses et tempora et annos <54> 88*] et menses et annos et tempora 64
75 76 77 78 135 AU^{ed}, annos et tempora 89, menses tempora et annos HI^{var},
et annos et menses et tempora AU^{var}

4:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
timeo uos <54>] timeo 58 61 88^C 89 AMst^R AU^{var} PEL^B SPM

ne forte sine causa AMst^Z] **ne frustra** AMst^{ed}, **ne sine causa** AMst^R, *om.*
AU^{var}

laborauerim in uobis <54> 64] **laborauerim in uos** SPM

4:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPM
estote sicut] *abs.* 84, **state sicut** AMst^{var}
et ego] ego 58 61 64 77 78 88 MAR AMst^{var} HI^{var} AU^{var} PEL^A THr SPM, *abs.* 84
quia] quoniam 64 MAR AU PEL^B THr, *abs.* 84
et ego sicut uos <54>] ego sicut uos 61* 64, ego sicut et uos 61^C AMst^{var} AU^{var},
abs. 84, et ego sicut et uos 89, et ego sicut THr^{var}
fratres <54>] *abs.* SPM; + autem 77
obsecro uos nihil 51 54 58] **precor uos nihil** 64 AU, *abs.* SPM
me laesistis 51 54 58 61 64 (75) 76 77 78 84 (88) 89 AMst^Z] **male sitis** 135, **mihi**
nocuistis AMst^{ed}, **me nocuistis** THr, *abs.* SPM

4:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
scitis autem] **scitis** 61 64 75 76 77 89 135* MAR AMst AU PEL^B
quia] quod 75 76 89 135, quod uel quia 77, quoniam THr
per infirmitatem carnis <54>] **infirmitatem carnis** AU^{var}; + **laboraui** 61*
euangelizaui uobis iam pridem 54 58] **uobis euangelizaui prius** 61, **iam pri-**
dem euangelizaui uobis 64 AU, **euangelizaui uobis prius** 77, **euangelizaui**
in uobis iam pridem AMst^{var}, **euangelicam uobis prius** PEL^B, **euangelizaui**
uobis in primis THr

4:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et temptationem uestram] **et temptationem iam** 51, **et temptationem**
meam 61 THr
in] quae erat in HI^{var}, *om.* PEL^B, quae est in THr
carne mea <54>] **carne uestra** 61, **carnem meam** 89
non spreuistis 64 88] **non expreauistis** 89, *om.* AMst^{var}
neque respuistis <54>
sed sicut] *om.* 54*, **sicut sed** 58, **sed ut** MAR
angelum dei <MAR>] *om.* 54*, **angelum** 61 PEL^B
excepistis me 61 76] *om.* 54*, **suscepistis me** HI^{var} AU^{var} THr
sicut AMst^{var}] **sed sicut** 54*, **ut** 61 MAR AMst^{ed}
christum iesum] **iesum christum** 89

4:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ubi est ergo <54> AMst^R] quae ergo fuit 64 89 AU, quae ergo erat 75 76 MAR
AMst^{ed} THr, **ubi ergo fuit uel est** 77, **ubi fuit ergo** AMst^Z

beatitudo uestra

testimonium enim 88* AMst^Z] **testimonium** 61 64 89 MAR HI^{var} AU^{var} PEL^B,
testis enim AMst^{ed}

perhibeo uobis 88*] **uobis perhibeo** 61 64 75 76 89 135 MAR AU, **perhibeo**
 77, **sum uobis** AMst^{ed}, **perhibeo de uobis** AMst^Z

quia si] **quoniam si** 61 64 MAR AU THr, **quia** 135* AMst^{var}

fieri posset] **fieri potuisset** 54 88 AMst HI, **fieri possit** 77 88^{alt} 89 135*, **possi-**
bile esset THr

oculos uestros 54] **uobis oculis** HI^{var}

eruissetis 61 135*] **seruissetis** 75, **eruentes** THr

et] **utique** THr

dedissetis mihi 51 58 61 135^C] **dedistis mihi** 135*

- 4:16 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ergo] **ergo ego** 75 76 88 89 135* AMst^Z, **itaque ego** 77, **itaque** THr
inimicus uobis factus sum AU^{var}] **inimicus factus sum uobis** 61 64 AMst^Z
 AU^{ed}, **inimicus uester factus sum** MAR, **inimicus factus sum** AU^{var}
uerum] **ueritatem** HI
dicens uobis] **praedicans uobis** 61 77 MAR AMst^Z, **praedicans** 64 AU^{ed},
dicens AMst^R, **uobis praedicans** AU^{var}

- 4:17 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
aemulantur 51 58 61 <64> 135*] **zelant uel aemulantur** 77, **aemulantes** 89
uos non bene <64>] **uobis non bene** AMst^Z HI^{var}
sed excludere] **et excludere** MAR
uos uolunt ut <64>] **non uos uolunt ut** AU^{var}
illos AMst^Z] **eos** 64 75 76 77 89 AMst^{ed} AU^{var}
aemulemini 51 54 58 61 78] **zeletis** 77
 ± **aemulamini autem meliora dona** 61 75 76 77 MAR AMst, **aemulamini autem**
dona meliora 78 89, **aemulamini autem meliora** PEL^B, **aemulamini autem**
meliora carismata PEL^{var}

- 4:18 **Present:** 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
bonum <64>] *om.* AMst^R, **bona** AMst^{var}, **bono** THr^{var}
autem] *om.* 61 89 AMst PEL^B, **est** 75 76 77 MAR, **quoque** 78, **est autem** <64>
 AU^{ed}, **est enim** AU^{var}, **autem est** AU^{var}
aemulamini 51 54 58 61 78] **aemulari** <64> 75 76 MAR AU THr^{ed}, **zelare** 77, *om.*
 AMst^R, **aemulare** THr^{var}
in bono semper] **semper** 61 89 AMst^{ed} PEL^B, **in bonis semper** 75 76, **semper**
in bono 77, **in bonum semper** 135^C, **meliora semper** MAR, **in bona semper**
 AMst^R, **in bonos semper** AU^{var}

et non tantum] non solum 61 PEL^B, et non solum 64 75 76 77 89 MAR AMst
AU THr, non tantum 135

cum (88*)] cum uel in 77, in THr

praesens sum apud uos 51 54 58 64 75 76 77 78 88 135 AMst^{var}] praesens apud
uos sum AMst^{ed}, aduentu meo ad uos THr

± uerum etiam absens confido in uobis 61

4:19 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAR
filioli mei AMst^{var}] filii mei 75 76 77 MAR AMst^{ed}

quos iterum parturio <64>

donec] *lac.* 64, donec iterum AU^{var}, usquedum THr

formetur christus in uobis 61] *lac.* 64, christus formetur in uobis 135 MAR
AMst^{ed} AU CAR, christus formaretur in uobis AMst^{var}

4:20 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
uellem 61] *lac.* 64, uel 75 76, ego uellem AU^{var}, uolebam THr

autem] *om.* 51, *lac.* 64

esse apud uos modo 51 54 58 88] nunc esse apud uos 61, *lac.* 64, adesse apud
uos modo 75 76 89, adesse apud uos nunc 77 PEL^B, apud uos esse modo
78, adhuc esse apud uos modo 135, nunc adesse apud uos MAR AU, prae-
sens esse nunc apud uos AMst^{ed}, praesens adesse nunc apud uos AMst^Z,
praesens essem nunc apud uos AMst^{var}, esse apud uos nunc HI^{var}, uenire
ad uos nunc THr

et mutare 61 AMst^{var}] *lac.* 64, et mutarem 77 AMst^{ed} AU^{var}

uocem meam quoniam] *lac.* 64, uocem meam quia AMst HI^{var} AU

confundor in uobis] *lac.* 64, aprior confundor in uobis THr

4:21 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
dicite mihi qui 51 54 58 AMst^{var}] *lac.* 64, dicite mihi 89 AU PEL^B, dicite qui
AMst^{ed}

sub lege] *lac.* 64

uultis esse 54] *lac.* 64, uolentes esse 75 76 89 AU PEL^B, esse uultis 135

legem non legistis AU^{var} THr^{var}] *lac.* 64, legem non lesistis 75, legem non
audistis HI AU^{ed} THr^{ed}, legem num legistis PEL^B

4:22 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU)[†] PEL THr
scriptum est enim] in genesi scriptum est 61, *lac.* 64, scriptum enim PEL^B,
scriptum est THr

† Gal. 4:22–26. There is no citation of these verses in the editorial text of Augustine: a

quoniam] q[...] 64, quia 75 76 77 89 AMst^{ed} HI^{var}, quod MAR AMst^R PEL^B
abraham 61 77] *lac.* 64
duos filios] duo filios 89
habuit unum] habuerit unum AMst^R
de ancilla 61 AMst^{var}] ex ancilla 75 76 AMst^{ed}, ex uel de ancilla 77
et unum] unum MAR
de libera] de uel ex libera 77, ex libera AMst^{var}

4:23 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr
sed 88] sed is 61 75 76 88^{alt} 89 (135^{*})^C MAR AMst^R PEL^B, sed ille 64 THr, sed
 qui 77
 ± quidem 61 64 75 76 77 89 135^{*} MAR AMst^{ed} THr, quid est AMst^{var}
qui de ancilla] qui fuit de ancilla 61, de ancilla 77 135^{*}; + fuerat THr
secundum carnem natus est
qui autem] qui uero 51, ille uero qui THr
de libera per AMst^{var}] ex libera per AMst^{ed}
repromissionem AMst^{var} THr^{var}] promissionem 64 77 AMst^{ed} THr^{ed}; + dei
 61 PEL^B

4:24 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr
quae sunt 51 54 58 77 88] quae quidem sunt HI, quae quidem PEL^B
per allegoriam dicta] aliud ex alio significantia 61 89, in allegoria 64, signi-
 ficantia 75 76, allegorica HI, per allegoriam sunt dicta PEL^B
haec enim sunt 51 54 58 88] nam haec sunt 61 MAR AMst^R, haec uel ea enim
 sunt 77, hoc enim sunt AMst^{var}, haec autem sunt PEL^A THr
duo testamenta unum quidem] duo testamenta unum quidam AMst^{var}
a monte] in monte 54 58 88 AU^{var}, ex monte MAR, in montem HI^{var}
sina] syna 51 64 78 88 135 AU^{var}
in seruitutem (89^{*}) AMst^{var}] in seruitute 54 135 AMst^{ed}
generans] gerens 64
quae est agar 51 54 58 77 88 AMst^R] quod est agar 61 64 MAR AMst^{ed}, quae
 est [1] agar 135^{*}

4:25 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr
sina enim AMst^R] syna enim 51 64 78 AU^{var}, agar enim 75 76, sina MAR, sina
 autem AMst^{ed}, agar enim sina THr

largely Vulgate form is present in a manuscript variant (which is only cited for non-Vulgate readings).

mons est in arabia

qui AMst^{var}] quae 75 76 77 135* AMst^{ed}, *om.* 89 HI^{var} THr

coniunctus est HI^{var}] coniunctus 61, coniuncta est 64, consonat 75 76 77,
coniungitur 89 135 AMst PEL^B THr,[†] conterminus est HI^{ed}, confinis est
HI^{var}, *om.* HI^{var}

ei] huic 64 75 76 135 AMst, autem huic 89, *om.* HI^{var}, uero ei THr

quae 51 54 58 77 88] qui MAR HI^{var} THr

nunc est hierusalem 54 77] est hierusalem nunc 61, nunc est iuxta hierusa-
lem MAR, conterminatus est hierusalem HI^{var}

et seruit] seruit enim 64 75 76, seruiet enim 77, *lac.* MAR, seruiens AMst,
seruit autem THr

cum filiis eius] cum filiis suis 51 58 61 64 75 76 77 78 89 135 AMst HI AU^{var}
PEL^B THr, *lac.* MAR

4:26 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr
illa autem quae 51 54 58] quae autem 64 75 76 77 89* 135 MAR PEL^B THr, *om.*
89^C

sursum est hierusalem libera est 54 77] susum est hierusalem libera est 75
76

quae est mater 51 54 (58) 77 88] quae mater 61, mater MAR HI^{var}

nostra] omnium nostrorum 61 89 MAR HI^{var} THr^{ed}, omnium nostrum 135
HI^{ed} PEL^B THr^{var}

4:27 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
scriptum est enim laetare sterilis quae 51 54 58 64 77 78 88 89 AU^{var}] *abs.*
AU^{ed}

non paris AU^{var}] *abs.* AU^{ed}, + uel parturis 77

erumpe et AU^{var}] erumpe 135*, *abs.* AU^{ed}

exclama] clama 51 54 58 61 75 76 78 88 89 135^C MAR AMst^{var} HI AU^{var} PEL
THr, clama uel boa 77, *abs.* AU^{ed}

quae non parturis 51 54 58 77 135] *abs.* AU

quia] quoniam 64 MAR HI^{var} AU^{ed} THr, *om.* AU^{var}

multi filii desertae 51 54 58 78 88 89] *om.* AU^{var}, multi filii deserti PEL^B, mul-
tae filiae desertae THr^{var}

magis quam eius quae 54 58 77] quam eius quae 51, magis quam quae 89
habet uirum] habetur uel habentis uirum 77

† Gal. 4:25. Two alternative forms of this phrase are found in the commentary in THr: *adfinis est eius* and *confinis est eius*.

- 4:28 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU)[†] PEL THr
 nos] uos 54 75 76 77 89 MAR AMst
 autem fratres secundum isaac promissionis 51 54 58 61 75 76 MAR AMst
 filii sumus] filii estis 75 76 77 89^C MAR AMst, estis 89*, sumus filii THr
- 4:29 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr
 sed quomodo] sed sicut 64 75 76 77 135 MAR THr, sed 89, sed quemadmo-
 dum AMst^R
 tunc] *om.* THr^{var}
 qui] is qui 61 AMst^R THr, quidem qui 89
 secundum carnem] carnaliter AMst^Z
 natus fuerat] natus est 61 75 76 77 78 89 MAR HI^{var} PEL^B, natus erat THr
 persequabatur (54)] persequitur HI^{var}
 eum qui secundum spiritum] + genitus est 61, + erat MAR
 ita et nunc] sic et nunc MAR THr
- 4:30 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI (AU) PEL THr
 sed quid] sed qui PEL^B
 dicit scriptura 64] scriptura dicit 135
 eice ancillam et filium eius 61 (89)
 non enim heres erit 88* MAR AMst] non enim erit heres 61, non heres erit
 THr^{var}
 filius ancillae cum filio 51 54 58 61 76 77 88 89
 liberae 51 54 58 88 135] meo isaac 61 75 76 77 89 MAR AMst HI PEL^B
- 4:31 Present: 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
 itaque AU^{var}] nos autem 64 AU^{ed}, ergo MAR
 fratres non sumus (64) AMst^Z] non sumus AMst^{ed}
 ancillae filii sed liberae 54 58 61 (64) 75 76 78 88 (89*) 135] filii ancillae sed
 liberae 58, ancillae cum filio libero sed liberae AU^{var}
- 5:1 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
 qua libertate AU^{var}] quia nos libertate 61, [*qual*]i libertate 64, *abs.* AU^{ed},
 libertate qua THr
 nos christus liberauit AMst^{var}] christus nos liberauit 51 54 58 64 78 MAR
 AMst^{ed} HI^{var} AU^{var} PEL^{AB}, christus liberauit 61, nostra christus liberauit
 75 76, liberauit nos christus 89, *abs.* AU^{ed}, nos liberauit christus PEL^{var}

† Gal. 4:28–30. There is no citation of these verses in the editorial text of Augustine: the Vulgate form is present in a manuscript variant.

state et AMst^Z] **state ergo et** 58 64 77 78 135 MAR AMst^{ed} AU
nolite] **ne** 64 77 AU

iterum] *om.* AMst^{var}, **rursum** HI^{var}

iugo seruitutis] **seruitutis iugo** 61 <64> 77 AMst^{ed} AU, **seruituti iugo** 75 76,
seruitutis 89, **seruitutis iterum** iugo AMst^{var}

containeri AMst^{var} PEL^{var}] **adtimeamini** 64, **adherete** 77, **containeri iugo** 89,
continere 135, **cohiberi** AMst^{ed}, **adherere** AMst^Z, **hiberi** AMst^{var}, **haerere**
 HI^{var}, **attineamini** AU, **detineri** PEL^A, **inherere** PEL^B, **obduci** THr

5:2 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ecce ego] **ego** THr^{var}

paulus dico uobis] *lac.* 64, **dico** AMst^{var}

quoniam si] *lac.* 64, **quia** 75 76 77 78 89 135 AMst^{ed} AU, **quia nihil si** AMst^{var}

circumcidamini christus THr^{var}] *lac.* 64, **circumdamini in christo** THr^{ed}

uobis nihil 51 54 58] *lac.* 64, **uobis** 135*

proderit] *lac.* 64, **prode est** 89 135*, **prodest** 135^C HI

5:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
testificor HI^{var}] **testor uel testified** 77, **testor** AMst^{var}, **contestor** HI^{ed}

autem] *om.* 135 AMst^{var} AU^{var}

rursum] *om.* 61 75 76 77 89 135 MAR AMst HI AU^{ed}, **iterum** AU^{var} THr, **rursus**
 PEL^A

omni homini] **omnem hominem** 89 HI, **omni** PEL^A

circumcidenti se] **circumcidente se** 75 76, **circumcidentem se** 89 HI

quoniam debitor est] **quia debitor est** 89 AMst^{ed} AU, **quod debitor est**
 AMst^{var}

uniuersae legis faciendae 54 58 88 89] **uniuersae legi faciendae** 51 AU^{var}, **uni-**
uersam legem facere 77, **totam legem implere** THr

5:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
euacuati estis] **erit euacuatus** AMst^Z, **destructi estis** THr

a christo] **christo** 51, *om.* 135*, **in christo** AU^{var}

qui] + **enim** AMst^R

in lege (135*)] **in legem** 89, **lege** PEL^B

iustificamini] **gloriamini** AMst^{var}

a gratia excidistis] **a gratia excedistis** 77* 88 AMst^{var}

5:5 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
nos enim] **nos autem** 58 61 88^C AMst^R

spiritu] **spiritum** 135 THr^{var}, **in spiritu** MAR, **spirituum** HI^{var}

ex fide] et fide MAR AMst^{var} PEL^B
spem iustitiae expectamus 51 54 58 MAR] + in christo iesu 51

- 5:6 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
nam in christo iesu AMst^R] non in christo iesu 58, in christo enim iesu 75
 76 77 89 AMst^{ed} AU, in christo iesu THr
neque circumcisio 61] *om.* 77
aliquid ualet 54 AU^{var} THr^{var}] *om.* 77, quicquam ualet AMst^R AU^{ed}, quid
 ualet THr^{ed}, aliqua ualet SPE^{var}
neque praeputium sed 51 54 58 77 78 88 89 135
fides] fidem AU
quae per 51 54 58 88] per uel ex 77, per THr^{var}
caritatem] dilectionem AU SPE
operatur] operante uel operatur 77, inoperatur THr

- 5:7 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
currebatis bene quis uos] currebatis bene quis uobis 54
inpediuit 58 76 77 88 89 (MAR) PEL THr] fascinauit 51 54
ueritati] ueritate 54*
non oboedire 54 58 88] non obaudire 75 76 AMst^{ed}, non consentire AMst^Z
 AU^{var}, non suaderi THr
 ± nemini consenseritis 58 61 78 88 89 135 MAR AMst^{ed} HI^{var} PEL; + uel con-
 fissi eritis (77*)^C

- 5:8 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
persuasio PEL^{var}] persuasio haec 51, persuasio enim 54, persuasio enim haec
 58, persuasio uestra 61 HI, suasio 75 76 135* 135^C, haec persuasio 77, suasio
 uestra 89 MAR AMst^{ed} AU PEL^A, suasio haec AMst^R, suasio nostra PEL^B,
 persuasione THr^{var}
non est ex eo AU^{var} PEL^{var}] non est a deo 61 AMst, ex eo est 75 76, non ex 77,
 ex deo est 89 MAR PEL^{AB}, ex deo 135*, non est ex deo 135^C, non ex eo est
 AU^{ed}, non ex eo AU^{var}, non est ex THr^{ed}, ex THr^{var}, *om.* THr^{var}
qui uocat uos] qui uos uocat 58 75 76 135, uocante uos 77 THr^{ed}, qui uos
 uocauit MAR, qui uocauit uos HI AU PEL^B, euocante THr^{var}

- 5:9 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr
modicum fermentum] nescitis quia modicum fermentum MAR
totam] uniuersam MAR PEL^B
massam] conspersionem HI
corrumpit 61] fermentat HI THr; + uel fermentat 77

- 5:10 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr CAR
ego confido] ego autem confido 77 78 AMst^Z
in uobis] de uobis 61 MAR AMst^R PEL^A, de uos AU^{var}
in domino] in christo 61
quod nihil aliud 51 54 58 AMst^R HI^{var}] quia nihil aliud AMst^{ed} HI^{ed}, quoniam
 nihil aliud THr
sapietis PEL^{var}] sentietis 75 76 89 135 AMst^{ed}, sentietis uel sapietis 77, sapie-
 tis eş 78, facietis AMst^Z PEL^{AB}, sapitis AU^{var}
 ± quam habet ueritas christi 77^C 78
qui autem conturbat] qui autem confirmat 54*, *abs.* CAR
uos] nos 75*, *abs.* CAR
portabit iudicium] portauit iudicium 54 75 89, *abs.* CAR
quicumque] quisquis 77, *abs.* CAR
est ille] ille est 61, fuerit 77 MAR AMst^{ed}, est ille fuerit AMst^{var}, ille fuerit AU,
abs. CAR
- 5:11 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
ego autem fratres
si circumcisionem 61] si circumcisione AMst^{var}
adhuc PEL^{var}] *om.* 61 75 76 77 88 89 135 MAR AMst HI PEL^{AB}
praedico quid adhuc persecutionem 54 58 77 78 88
patior 54] sustineo PEL^B
ergo euacuatum est] ergo cessauit HI^{var}, ergo destructum est THr
scandalum crucis] + christi 58
- 5:12 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
utinam et AMst^{var}] utinam 61 MAR AMst^{ed} AU^{var}
abscidantur] abscindantur AMst^{ed}, abscindant se AMst^Z, abscidentur
 THr^{var}
qui] hi qui AMst
uos conturbant AMst^Z] subuertunt uos 75 76, subuertunt uel conturbantes
 uel qui conturbant uos 77, uos subuertunt 89 AMst^{ed}, conturbant uos THr
- 5:13 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
uos enim] uos autem 61 89 135 251 AMst^{var} THr SPE
in libertatem uocati estis fratres SPE^{var}] in libertatem uocati estis 61, in
 libertate uocati estis fratres 77 88 AMst^Z AU^{var} SPE^{ed}, fratres in libertatem
 uocati estis THr
tantum ne libertatem (54*)] + uestram hanc 135, + hanc PEL^B
in occasionem 61 75 77 89^C 135*] in occasione 58 251 HI^{var} AU^{var} THr

detis carnis] carnis detis 61 78 89 135 AMst^{ed} AU PEL^B THr SPE, carnis 75 76,
carni detis <77> AMst^R HI, carnis abutamini MAR

sed per] per MAR

caritatem AMst^Z SPE^{var}] dilectionem AMst; + uel caritate 77

± spiritus 54 58 61 77 89 135 MAR AMst PEL^B SPE^{ed}, spiritu 75 76

seruite inuicem] seruitute inuicem 89, seruite uobis inuicem AMst, seruite
in inuicem HI^{var}, seruitute in inuicem PEL^B

5:14 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr CAR
TES SPE

omnis (251)] uniuersa MAR AMst^{ed}, tota AMst^Z, *abs.* TES

enim lex (CAR)] *abs.* TES; + in uobis 61 75 76 77 89 135 MAR AMst^{ed} PEL^{AB}

in uno AMst^{var} PEL^{var}] uno 61 75 76 89 135 MAR AMst^{ed} AU^{var} PEL^{AB} CAR,
sub uno AU^{var}, *abs.* TES

sermone] uerbo AMst THr, spiritu PEL^B, *abs.* TES

impletur 61 88 MAR] completur 51 HI^{var}, impleta est HI^{var} AU, *abs.* TES; + in
eo quod AU

diliges 61 (75*)] diligis 89 135* 251 AMst^{var} HI^{var} AU^{var} CAR^{var} TES^{var} SPE^{var}

proximum tuum] proximum (89*)^{C*}, proximum tibi TES^{var}

sicut AU^{var}] tamquam 77 89 AU^{ed} CAR TES SPE^{var}

te ipsum TES^{var}] te TES^{ed}

5:15 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES
SPE

quod si] quod sim 75, si autem 135 AU THr TES; + uel si autem 77

inuicem mordetis] mordetis 75 76 77 78 89 MAR AU TES^{ed}, mordetis inui-
cem AMst, in inuicem uos mordetis THr, oderis TES^{var}, oderitis TES^{var},
morditis TES^{var}

et] *om.* PEL^A

comeditis AMst^{var} PEL^{var}] comeditis 54, incusatis 61 89 PEL^B TES^{ed}, inac-
cusatis 75 76, deuoratis 77 78, comedetis 135*, accusatis MAR, criminatis
AMst^{ed}, *om.* PEL^A, consumitis THr, incausatis TES^{var}; + inuicem 75 76 77
78 89 135 MAR AU

uidete ne] uidite ne 135 AMst^{var}, u[3]te ne 251, uidetis ne TES^{var}

ab inuicem consumamini] ab inuicem consummamini 61 78 89 251 AMst^{var},
consummamini ab inuicem 75 77 135 TES^{var}, consumamini ab inuicem 76
MAR TES^{ed}, consumemini ab inuicem TES^{var}

5:16 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
dico autem] *abs.* AU; + uobis 89 MAR, + in christo SPE^{var}

spiritu ambulate 135*] spiritus ambulate 75
et desiderium carnis 61] et desideria carnis 51 54 58 78 88 251 HI^{var} PEL^A
 SPE, et concupiscentiam carnis 75 76 135 AMst, et concupiscentiam uel
 desiderium carnis 77, et concupiscentia carnis 89, *abs.* AU
non perficietis] ne perficietis 61 SPE^{var}, non perficiatis 76, ne perfeceritis
 AU; + uel non finietis 77

5:17 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL TH^r TES
 SPE

caro enim TES^{var}] nam caro 61 75 76 77 MAR AMst^{ed}, [4–5] caro enim 135*,
 nam caro enim AMst^Z, nam caro uero AMst^{var}, nam uero AMst^{var}, caro
 uero HI^{var}, caro autem AU^{var}, caro TES^{ed}

concupiscit aduersus] concupiscit aduersum 88

spiritum] spiritu 89, spiritus TES

spiritus autem 51] spiritus uero AMst TH^r^{ed}, spiritus HI^{var} TH^r^{var} TES^{var}, et
 spiritus TES^{ed}

aduersus carnem] aduersum carnem 88, *lac.* MAR

haec enim 51 54 58 77 88] haec 61 TES^{var}, *lac.* MAR, haec autem TH^r TES^{var}

inuicem aduersantur HI^{var}] sibi inuicem aduersantur 51 54^C 58 88 AMst^{var}
 HI^{ed} SPE^{var}, inuicem aduersantur sibi 61 PEL^B TES^{ed}, inuicem sibi aduer-
 santur 251 AMst^{ed} TES^{var}, *lac.* MAR, contraria sibi sunt in inuicem TH^r^{ed},
 contraria sibi sunt inuicem TH^r^{var}, inuicem conluctantur sibi TES^{var}, ad
 inuicem aduersantur sibi TES^{var}

ut non quaecumque uultis 51 54 58 77 88 AMst^R] ut non quae uultis 89^C TES,
lac. MAR, ut non ea quae uultis AMst^{ed} AU, ut non illa quae uultis TH^r
illa faciatis (54*)] faciatis illa 58 61, ista faciatis 75 76, haec faciatis 77, *lac.*
 MAR, faciatis AMst HI^{var} AU TH^r TES^{var}, ipsa faciatis TES^{ed}

5:18 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL TH^r SPE

quod si] si autem 75 76 77 89 135 TH^r

spiritu ducimini AMst^{var}] spiritu ducimini 61 SPE^{var}, spiritu dei ducimini
 AMst^{ed}; + dei 89, + *lac.* 135*

non estis sub lege] iam non estis sub lege 58, non adhuc estis sub lege AU

5:19 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL TH^r TES SPE

manifesta autem sunt AMst^{var}] manifesta sunt 61 AMst^{var} AU^{var}, manifesta
 sunt autem 89 AMst^{ed} TES^{var}

opera TES^{var}] facta TES^{ed}

carnis quae sunt 51 54 58 77 88] + adulteria 75 76 77 78 89 135 TES^{ed}, + adul-
 terium AMst HI^{var} PEL^B TH^r TES^{var}

fornicatio SPE^{var}] fornicationis 75 135*, fornicationes 76 77 89 135^C AU TES, immunditia SPE^{ed}

immunditia 51 75 76 78 88 251 *Thr* SPE^{var}] immunditiae 77 135^C AU TES^{ed}, impuritas AMst, immunditias TES^{var}, inpudicitia TES^{var}, fornicatio SPE^{ed}

luxuria 88^C] inpudicitia luxuria 51 54 58 88* 89 251 PEL^B, inpudicitia 61 75 76 77 HI^{var} <Thr>, luxuria inpudicitia 135*, luxuriae inpudicitiae 135^C, obscenitas AMst, *om.* AU SPE^{var}, spurcitiae TES^{ed}, spurcicies TES^{var}

5:20 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL *Thr* TES SPE
idolorum seruitus 51 54 58] idolatria 61 76 77 89 AMst^{ed} HI^{var} PEL^B TES^{var}, idololatrocina 75, idololatria AMst^R HI^{var} TES^{var}, idolatriae TES^{ed}
ueneficia 88 135] beneficia 75* 76, maleficia 75^C, beneficiae TES^{var}
inimicitiae 51 54 58 77 88] homicidia inimicitiae TES, inimicitia SPE^{var}
contentiones 54 61] contentiones immunditia contentiones TES^{var}, *om.* TES^{var}

aemulationes 51 54 58 61 77 78 AMst^R AU^{var}] aemulationis 75, simulationes AMst^{ed}, simultates AMst^{var}, *om.* AMst^{var} AU^{ed} TES^{var}, aemulationes et PEL^B, aemulatio TES^{var}

irae 51 54 58 88] animositates AU^{ed}, animositates irae AU^{var}, *om.* PEL^B, prouocationes *Thr*, animositates prouocationes TES^{ed}, animositas prouocationes TES^{var}

rixae 51 54 58 88 89 AU^{var}] rixae animositates prouocationes 61, iniritationes 75 76 77 135^C, iniritationis 135*, simultates AMst TES, aemulationes AU^{ed}, *om.* *Thr*

dissensiones 58 61

sectae 51 <54> 58 88] haereses 61 76 77 89 251 AMst HI AU^{ed} PEL^B *Thr* TES^{ed}, haeresis 75 TES^{var}, haereses sectae 135 AU^{var}

5:21 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL *Thr* TES SPE
inuidiae 51 54 58 88 89] + hereses 78*

homicidia AMst^R HI^{var} AU^{var} SPE^{var}] homicidia 75 89 SPE^{ed}, *om.* 78^C, homicida[2] 135*, *om.* AMst^{ed} HI^{ed} AU^{ed} TES

ebrietates 51 61 135^C AMst^{var}] ebrietas 58 AMst^{ed}, ebrietatis 75 135* 251; + homicidia 78^C

comesationes 51 54 58 75 77 78 88 135 AMst^{ed} *Thr*] comesationibus 89, commemorationes AMst^{var}

et his similia 58] et similia his 75 76 77, et quae sunt his similia AMst, et ex his similia TES^{var}

quae praedico uobis 51 54 58 77 88 135] quae et ante dico uobis *Thr*, *om.* TES^{ed}, quae praedico TES^{var}

sicut praedixi 54 58 88 135 AMst^{var} HI^{var}] sicut et praedixi 75 76 77 251 AMst^{ed}
 HI^{ed}, *om.* TES

quoniam ⟨54⟩] quia 75 76 89 TES^{var}, quod hi AMst, *om.* TES^{ed}

qui talia agunt HI^{var}] qui agunt 61, talia agentes 77, qui haec agunt HI^{ed}

regnum dei] + hereditatem AMst^{ed}, + hereditate AMst^{var}

non consequentur ⟨54⟩ HI^{var}] non possidebunt 61 75 76 HI^{ed} AU THr TES
 SPE, non hereditabunt uel possidebunt nisi peniteant 77, non sequentur
 AMst^{var}, non consecuntur PEL^A

5:22 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE
fructus autem AMst^Z] fructus uero AMst^{ed}, fructus enim AU^{var} TES^{var}, fruc-
 tus THr

spiritus est 51] est AU^{var}, spiritus PEL^A

caritas TES^{var}] ḥēḏ[1]itas 54, agape TES^{ed}

gaudium pax

longanimitas 88] patientia longanimitas ⟨54⟩ 251 PEL^B SPE^{var}, longanimitas
 patientia 58, patientia 61 75 76 88^{alt} 89 THr TES^{var}, patientia mansuetudo
 77, magnanimitas TES^{ed}

bonitas benignitas AU^{var}] bonitas longanimitas 61, bonitas 75 76 89 PEL^B
 TES, bonitas uel benignitas 77, benignitas AMst, benignitas bonitas HI
 AU^{ed}

fides PEL^{var}] mansuetudo fides 54 58 75 76 89 135 PEL^{AB}, fides mansuetudo
 61 HI AU THr TES, fides patientia mansuetudo 78, spes AMst^{ed}, spes fides
 AMst^{var}

5:23 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES
 SPE

modestia] lenitas 61 75 76 77 89 AMst, *om.* 78^{C†} HI AU THr TES

continentia ⟨54⟩ 88 251] + castitas 54 58 77 78 88^C 89 PEL^A TES^{ed} SPE^{var}, +
 modestia dilectio castitas 61, + castitatis 75 76, + castitas bonitas AMst, +
 castitas dilectio PEL^B TES^{var}

aduersus] et aduersum AMst^{var}, *abs.* TES

huiusmodi] eiusmodi 89 HI^{var}, *abs.* TES

non est lex ⟨54⟩] est lex AU^{var}, *abs.* TES

† Gal. 5:23. The division sign above *modestia* appears to be a deletion (as in the case of *hereses* in 5:21).

- 5:24 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr TES SPE
qui autem] qui AU, illi autem qui THr, qui enim TES
sunt christi AMst^{var}] christi sunt 61 89 AMst^{ed} TES^{var} SPE^{var}, christi 75 76
 HI^{var}, christi sunt id est parent 77, sunt in christo iesu AU^{ed}, sunt christo
 iesu AU^{var}, sunt SPE^{var}
carnem crucifixerunt] carnem suam crucifixerunt 51 <54> 58 61 78 88 135 251
 AMst PEL TES^{var} SPE, carnem suam uel eorum crucifixerunt 77, carnem
 suam crucifigunt HI^{var}, crucifixerunt autem carnem suam AU
cum uitiiis 51 54 88] cum passionibus 75 76 89 AU PEL^B THr TES^{var}; + id est
 passionibus 77^{gl}
et] + cum 89
concupiscentiis 51 54 88] desideriiis 61 PEL^B TES^{var}; + uel desideriiis 77, + suis
 AMst^{var}
- 5:25 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr SPE
si uiuimus spiritu] si spiritu uiuimus <54> 58 75 76 77 88 AMst^{var} AU PEL^A
 SPE, uiuimus ergo spiritu THr
spiritu et] spiritu 61 75 76 77 89 AMst^{var}, spiritui HI^{var}, et AU^{var}, et spiritu
 THr
ambulemus] obtemperemus HI^{var}, sectemur AU, constamus THr
- 5:26 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr SPE
non efficiamur 58] et non efficiamur 89, non simus AMst
inanis gloriae 51 54 58 77 88] inanes gloriae 89 251, inanem gloriam AMst,
 uanae gloriae THr
cupidi <54>] *om.* 77, sectantes AMst, appetitores THr
inuicem] *om.* AU^{var}, alterutrum THr; + nos AMst^R
prouocantes AU^{var}] prouocati 77*, inuidentes AU^{ed}
inuicem <54> AU^{var}] et inuicem AU^{ed}, alterutrum THr
inuidentes AU^{var}] inuidentes 61, prouocantes AU^{ed}; + et cetera 58
- 6:1 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 AMst HI AU PEL THr CAR TES
 SPM SPE
fratres] *om.* 135*, *abs.* TES
et si PEL^{var}] si AU^{var} PEL^{AB}, quod si AU^{var}, etiam et si THr^{var}, *abs.* TES
praeoccupatus 51 <54> 58 77 78 88] circumuentus AMst^R, praeuentus SPM,
abs. TES
fuerit homo in aliquo delicto] fuerit homo ab aliquo delicto AMst^R, *abs.*
 TES
uos qui spirituales estis <54> 77 AU] *abs.* CAR TES

huiusmodi instruite <54> PEL^{var}] instruite huiusmodi 61 (75) 76 77 89^C 135
 AMst^{var} HI AU PEL^{AB} SPM, instruite uos huiusmodi 89*, humiliare huius-
 modi AMst^{ed}, instruite eum qui eiusmodi est THr, *abs.* CAR TES
in spiritu lenitatis HI^{var}] in spiritu mansuetudinis 61 75 76 77 89 AMst HI^{ed}
 AU PEL^B THr SPM, spiritu lenitatis 135*, *abs.* CAR TES
considerans <54> TES^{var}] intendens AU SPM^{var}, in contemplatione habentes
 TES^{ed}, in contemplationem habentes TES^{var}, *abs.* CAR; + unusquisque 75
 76 77 TES^{ed}
te ipsum AMst^{var} TES^{var}] se ipsum 75 76, te uel se ipsum 77, temetipsum
 AMst^{ed}, *om.* TES^{ed}, *abs.* CAR
ne et tu tempteris <251> TES^{var}] ne et ipse temptetur 75 76 77, ne et uos temp-
 temini TES^{ed}, ne et uos temptamini TES^{var}, *abs.* CAR

6:2 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES
 SPM SPE
 ± et ideo AU^{var}, et PEL^B
alter alterius onera <54> 75 135 TES^{var}] onera uestra inuicem 61, alterutrum
 uel inuicem onera 77, inuicem onera uestra 89 AMst PEL^B THr, alterutrum
 onera TES^{ed}, alter alterutrum onera uestra TES^{var}
portate] sustinete TES^{ed}, sustine TES^{var}, sustinere TES^{var}
et sic <54>] et ita MAR
adimplebitis legem christi TES^{ed} SPM^{var}] implebitis legem christi 61 75 76
 MAR AMst TES^{var} SPM^{ed}

6:3 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
nam si quis <54> AMst^{RZ}] si enim 75 76 77 THr, nam si aliquis 89, nam si
 aliqui MAR, si enim quis AMst^{ed}, si enim aliquis AU, nam qui se PEL^B
existimat] putat 75 76 77, aestimat MAR, uidetur AMst^{ed} AU THr, aliquid
 existimat AMst^Z
se aliquid esse 54] se esse aliquid 61 89 135 MAR HI, se quis esse aliquid 75
 76, quis esse aliquid 77 THr, esse aliquid AMst^{ed} AU PEL^B, se esse AMst^Z,
 sibi esse aliquid AMst^{var}
cum sit nihil <54> PEL^{var} SPE^{var}] cum nihil sit 51 58 61 75 76 77 78 88 89 MAR
 AMst HI^{var} AU PEL^{AB} THr SPE^{ed}
ipse se seducit HI^{var}] se ipsum seducit 61 77 AMst HI^{ed} AU THr, ipse seducit
 135*, se ipse seducit PEL^A

6:4 Present: 51 54 58 61 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE
opus autem suum <54> (77) AMst^{var}] opus suum AMst^{ed}, opus enim suum
 AMst^{var}

probet unusquisque et

sic in] tunc in 61 75 76 77 89 MAR AMst AU THr

semet ipso <54> AU^{var}] se 75 76, semet ipsu[m] 88*, se ipso AU^{ed} THr^{var}, se ipsum THr^{ed}

tantum gloriam habebit (135^C) SPE^{var}] gloriam habebit 51, tantam gloriam habebit 61 (135*), solum habebit gloriam 75 76 THr, tantum habebit gloriam MAR SPE^{ed}

et non in altero <54> THr^{var}] et non in alterum 75 76 THr^{ed}, *om.* AU^{var}

6:5 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr SPE

unusquisque enim] nam unusquisque 61 MAR PEL^B, *lac.* 64

onus suum <54> AMst^Z] proprium onus suum (61*)^C, onus 64, in proprium onus suum 75 76, suum uel proprium onus 77, proprium onus MAR HI^{var} AU PEL^B, suam sarcinam AMst^{ed}, sarcinam suam AMst^{var}, suum pondus THr

portabit] portauit 75 89 AMst^{var}

6:6 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI PEL THr SPE

communicet autem <54> 61] communicet THr

is qui (54*) (89*) (135*)] qui 64 MAR

catecizatur 51 54 58 61 75 76 78 88 89 MAR AMst^{ed} <HI>] catecizat AMst^Z; + uel catecizatus 77

uerbum] uerbo 51 54 58 88^C AMst^R PEL^B, uerb[2] 88*, *om.* AMst^{ed}, uerbis THr^{var}

ei qui] ei dei [...] 54*, dei qui 61, *om.* 75 76, et qui 88* AMst^{var}, [...] qui 135*, eius qui SPE^{var}

se catecizat 51 <54> 58 61 78 88 89 135 AMst^{var} <HI>] catecizat 75 76 MAR AMst^{ed} PEL^B, catecizat uel catecizanti 77

in omnibus bonis] in omnibus 78

6:7 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 84 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr SPM SPE

nolite errare <54>] fratres nolite errare 84, *abs.* 251; + uel ne errate 77

deus] *abs.* 251; + autem 84

non inridetur 51 54 58 78 135 AMst^{var} <HI> AU^{var} SPM^{var}] non deridetur 61 MAR AMst^{ed} PEL^B SPM^{ed}, non subsannatur 64 AU^{ed}, non ridetur 75 76, non deridetur uel non subsannatur 77, *abs.* 84 251

quae enim 54 58 88 AMst^Z] quae autem 51, quod enim 64 AMst^{ed} AU^{ed} THr, quod uel quae enim 77, *abs.* 84, fratres quicumque 251, quod AU^{var}

seminauerit homo ⟨54⟩ AMst^Z] *abs.* 84, **seminauerit quis** AMst^{ed}, **quis seminauerit** AMst^{var} THr^{ed}, **seminauerit AU**^{var}, **qui seminauerit THr**^{var}
haec 51 54 58 77 88] **hoc** 64 AMst AU THr, **eadet** 75, **eadem** 76, *abs.* 84, **haec eadem** 89
et metet] *abs.* 84, **metet** AMst AU^{var}

6:8 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr
 CAr SPM SPE
quoniam qui AMst^R] **quia** qui 64 MAR AU, **et quoniam qui** 89 PEL^B, **qui enim** AMst^{ed}, **qui** AMst^{var} CAr
seminat ⟨54⟩] **seminauerit** 64 AMst^{ed} AU, **semina** 88*, **semen seminauerit** AMst^{var}
in carne sua] **in carnem suam** 135* AMst^{var}, **de carne sua** THr^{var}, **in carne** CAr
de carne AU^{var}] **ex carne** 64 AMst AU^{ed}, *lac.* CAr; + **sua** 75 76 77 135*
et metet SPM^{var}] **metet** 58 61 64 75 76 77 88* 89 AMst HI^{var} AU THr SPM^{ed} ⟨CAr⟩
corruptionem 54 61] **et corruptionem** 88
qui autem] **qui uero** AMst SPM^{var}
seminat in spiritu] **seminauerit in spiritu** 64 AMst AU SPE^{var}
de spiritu] **det spiritu** 54*, *om.* AMst^{var} CAr; + **et** 78 89 MAR SPM^{ed} SPE^{var}
metet uitam aeternam (51) 54 58 SPM^{var}] **metet et uitam aeternam** AMst^{var}, **uitam metet aeternam** CAr

6:9 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr
 SPE
bonum autem] **bonum** 89, **bonum enim** AMst^{var}; + [6] 135*
facientes non deficiamus 61] **facientes non infirmemur** 64 AU, **facientes non defatigemur** AMst^{var}
tempore enim suo] **tempore enim proprio** 64 AMst^{ed} AU^{var}, **tempore enim suum** (251*) THr^{var}, **nam tempore suo** MAR, **tempore suo** AMst^{var}, **tempore autem proprio** AMst^{var}, **proprio enim tempore** AU^{ed}, **tempore autem suo** SPE^{var}
metemus] **metimus** 89, **metemur** 135* THr^{var}, **metamus** SPE^{var}
non deficientes AMst^Z] **non fatigati** 61 75 76 89 THr, **infatigabiles** 64 AMst^{ed} AU

6:10 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr
 SPM SPE
ergo ⟨54⟩ (89*)] **itaque** 64 AU^{ed} THr, **utique** AU^{var}

dum tempus habemus operemur

bonum] quod bonum est 61 THr, quod bonum 64

ad omnes] + homines SPM^{var}

maxime autem 135* 251] maximo autem 54^C, maxime 61* THr SPM^{var}

ad domesticos fidei (88*)

- 6:11 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr
uidete AMst^{var}] uidete igitur 51, uidistis 64 AU, uidit 135*, uidite 251, ecce
 MAR, scitote AMst^{ed}
qualibus litteris 78] quibus litteris 88*, aequalibus litteris 135*, quantis lit-
 teris MAR
scripsi uobis 251] uobis scripsi 64 75 76 77 AU THr, scripsi PEL^A
mea manu] manu mea 58 251 AMst^Z, in ea manu AU^{var}

- 6:12 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr
quicumque 77] quaecumque 251, qui AU; + enim 58 89 135 HI^{var}
uolunt] uoluerit AMst^Z, uolent AMst^{var}, nolunt PEL^B
placere in carne (135)
hii 51 75 76 77 78 88^C 135^C MAR] hi[1] 88*, hiç 135*
cogunt] compellunt 61 75 76 77 89 MAR PEL^B
uos circumcidi] circumcidi AU^{var}, circumcidi eos THr^{var}
tantum ut] tantum ut ne 77, ne AMst^{ed}, tantum ne AMst^R THr
crucis christi] in crucem christi 64, crux christi 75 76, per crucem christi 77
 89, in cruce christi AU
persecutionem non patiantur 251] non fugentur 75 76, persecutionem
 patiantur 77 78 AMst^{ed} AU^{var} THr, non persecutionem patiantur 89, per-
 secutionem patiatu AMst^Z

- 6:13 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr
neque enim] nec enim 75 76 THr
qui] hii qui 77 <AMst^Z> THr, ipsi qui 89 AMst^R, hii ipsi qui AMst^{ed}
circumciduntur HI^{var}] circumcisi sunt 64 75 76 77 89 MAR AMst HI^{ed} AU
 PEL^B THr; + hii 54 61 64 HI^{ed} PEL^B, + ipsi 75 76 77 MAR THr
legem custodiunt <64> 251] abs. AU
sed uolunt] sed nolunt PEL^B
uos circumcidi 77] [1]os circumcidi 135*
ut in] tantum ut in 58
carne uestra gloriantur AU^{var}] uestra carne gloriantur 64 75 76 77 MAR
 AMst^{ed} AU^{var} THr, uestra carne gloriantur 89, carne uestra gloriantur
 AMst^{var}, uestra gloriantur carne AU^{ed}

6:14 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 251 MAR AMst HI AU PEL THr TES
mihi autem absit 51 54 58 ⟨64⟩ AMst^Z] mihi uero absit AMst^{ed}, mihi uero non
 contingat AMst^R, mihi absit HI^{var}, mihi autem TES^{var}, mihi absit autem
 TES^{var}

gloriari nisi in] gloriari in nullo nisi in MAR
cruce domini nostri iesu christi AMst^{var}] crucem domini nostri iesu chris-
 ti ⟨64⟩ 89 TES^{ed}, cruce domini AMst^{ed}, cruce dominum nostrum iesum
 christum TES^{var}, crucifixum domini nostri iesu christi TES^{var}

per quem mihi mundus crucifixus 51 58 (61)

est] *om.* 77

et ego mundo ⟨64⟩] et ego huic mundo AMst^Z

6:15 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
in christo enim iesu (77*) AMst^R HI^{var} THr^{var}] in christo iesu 51 135*, *om.* 64
 AMst^{ed} HI^{ed} AU THr^{ed}

neque circumcisio 61 77 AMst^R HI^{var}] neque enim circumcisio 64 AMst^{ed}
 HI^{ed} AU, nec enim circumcisio THr

aliquid 54] aliqui[2] 64, aliquod 78, quicquam AMst PEL^B

ualet] *lac.* 64, est 75 76 77 MAR AMst HI AU

neque praeputium 51 54 58 77 78 88 89 135 AMst^{var}] neque enim praeputium
 AMst^{ed}

sed noua creatura ⟨64⟩] + per fidem iesu christi 58

6:16 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
et] *lac.* 64, *om.* PEL^A

quicumque] quotquot AMst

hanc regulam] regulam hanc 75 76 THr, regulae huic 77; + fidei 58

secuti fuerint HI^{var}] sequuntur 61 AMst^{ed} HI^{ed} PEL^B, sectantur ⟨64⟩ 75 76 89
 MAR HI^{var} AU THr, consentiunt uel sequuntur 77, consequuntur AMst^{var};

+ hanc regulam 77

pax super illos ⟨64⟩

et misericordia 61] et misericordiam 64, *om.* MAR

et] *om.* 135 AMst^{var} THr^{var}

super israhel 61 88 MAR ⟨AU⟩] sup[...]*hel* 64, supra israhel 77, *om.* THr^{var}

dei] domini 75 76 MAR, dei uel domini 77

6:17 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
de cetero 61 77] + fratres 58

nemo mihi molestus sit 51 58] laborem nemo mihi praestet ⟨64⟩ AU^{ed}, mihi
 nemo molestus sit 77, nemo mihi molestias praestet MAR, nemo mihi

molestias exhibeat AMst^R, nemo mihi praestet AU^{var}, laborem mihi nemo
adhibeat THr

ego enim] ego autem 61

stigmata] + id est punctiones 77

iesu] domini iesu 58 88 AMst^R HI^{var}, domini nostri iesu christi 61 77 89 MAR
AMst^{var} HI^{ed} AU^{var} PEL^B, domini iesu christi 64 75 76 AMst^{ed} AU^{ed} THr,
iesu christi 135

in corpore meo porto] in corpore meo fero THr

6:18 Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135 MAR AMst HI AU PEL THr
gratia domini nostri] gratia domini HI^{var} AU^{var}
iesu christi cum spiritu uestro
fratres] *om.* THr^{var}
amen AMst^R PEL^{var}] *om.* 77 89 MAR AMst^{ed} PEL^{AB}

Explicit

Present: 51 54 58 61 64 75 76 77 78 88 89 135

explicit epistula ad galatas 51 54 61 77 78 89] *om.* 58, explicit ad galatas 64,
ad galatas explicit 75 76, explicit epistula pauli apostoli ad galatas 88 135
± scribens a roma 75^C

Appendix: Concordance of Sigla

Square brackets indicate that this witness is not cited in the Pauline Epistles.

PPE	NA28	UBS5	Oxford Vulgate	Stuttgart Vulgate	Tischendorf	CLA	TM
31	–	–	–	–	–	–	–
32	[w]	[it ^w]	–	–	gue lect	IX 1391, 1392	67531
51	gig	it ^{gig}	gig	–	gig	–	–
54	p	it ^p	p	–	P	–	–
58	[w]	[it ^w]	–	–	–	–	–
61	ar	it ^{ar}	D	–	–	II 270	66356
64	r	it ^r	r	–	r, r ² , r ³	IX 1286 etc.	67428
67	l	it ^l	–	l	–	XI 1636, 1637	67802
75	d	it ^d	d	–	D	V 521	65887
76	–	–	e	–	e	–	–
77	g	it ^g	g	–	g	–	–
78	f	it ^f	f	–	f	–	–
79	gue	it ^{gue}	gue	–	gue	IX 1388	67527
80	p	–	–	–	–	VIII 1223	67357
83	–	–	–	–	–	–	–
84	–	–	–	[R]	–	I 100	66195
86	m	it ^{mon}	–	–	–	–	–
87	–	it ^s	–	–	–	VI 831	67611
88	ρ	it ^ρ	–	–	–	–	–
89	b	it ^b	–	–	–	–	68774
135	–	–	–	–	–	–	–
251	–	–	–	L	lux	V 579	66710
262	–	–	–	–	–	–	–
271	–	–	–	–	–	–	–
411	–	–	–	–	–	–	–
MAR	MVict	Victorinus-Rome, Marius	Uictor.	–	Victorinus	–	–
AMst	Ambst	Ambrosiaster	Ambrst.	–	Ambrst	–	–
HI	Hier	Jerome	Hieron.	–	Hier	–	–
AU	Aug	Augustine	Aug.	–	Aug	–	–
PEL	Pel	Pelagius	Pel., Pel. ^A	–	Pel	–	–
PEL ^B	–	it ^o	Pel. ^B (Gal–Phm)	–	–	–	–
RUF	Or ^{lat}	Rufinus	Orig. int.	–	Or	–	–
THr	–	Theodore, of Mopsuestia	–	–	Thdor ^{ant}	–	–
CAR	Cass	Cassiodorus	Cassiod.	–	Cassiod	–	–
TES	Cyp	Cyprian	Cypr.	–	Cyp	–	–
FOR	Cyp	Cyprian	Cypr.	–	Cyp	–	–
SPM	Spec	Speculum	m	–	m	–	–
SPE	Aug	Augustine	Aug	–	Aug	–	–

Bibliography

- Belsheim, J., ed. *Fragmenta Noui Testamenti in translatione Latina antehieronymiana ex libro qui uocatur Speculum*. Christiania [Oslo]: A.W. Brøggers, 1899.
- Berschin, Walter. 'Die griechisch-lateinische Paulus-Handschrift der Reichenau "Codex Paulinus Augiensis"'. *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins* 155 (2007) 1–17.
- Boodts, Shari, et al., ed. *Sancti Aurelii Augustini. Sermones in Epistolas Apostolicas II*. Corpus Christianorum, series latina 41Bb. Turnhout: Brepols, 2016.
- de Bruyn, Theodore. *Pelagius' Commentary on St Paul's Epistle to the Romans*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- de Bruyne, Donatien. *Les fragments de Freising (Épîtres de S. Paul et Épîtres catholiques)*. Collectanea Biblica Latina 5. Rome: Biblioteca Vaticana, 1921.
- de Bruyne, Donatien, ed. *Summaries, Divisions and Rubrics of the Latin Bible*. Reprinted edition with introductions by Pierre-Maurice Bogaert and Thomas O'Loughlin. Studia Traditionis Theologiae 18. Turnhout: Brepols, 2014.
- Cooper, Stephen Andrew. *Marius Victorinus' Commentary on Galatians*. Oxford Early Christian Studies. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Cooper, Stephen Andrew and David G. Hunter. 'Ambrosiaster redactor sui: The Commentaries on the Pauline Epistles (excluding Romans)'. *Revue des Études augustiniennes et patristiques* 56 (2010) 69–91.
- Dekkers, Eligius. 'Un nouveau manuscrit du commentaire de S. Théodore de Mopsueste aux Épîtres de S. Paul'. *Sacris erudiri* 6 (1954) 429–433.
- Diehl, E. 'Zur Textgeschichte des lateinischen Paulus. I: Die direkte Überlieferung'. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 20 (1921) 97–132.
- Divjak, Johannes, ed. *Sancti Aurelii Augustini Opera IV.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 84. Vienna: Hölder-Pichler-Tempsky, 1971.
- Dold, Alban. *Das älteste Liturgiebuch der lateinischen Kirche. Ein altgallikanisches Lektionar des 5./6. Jhs aus dem Wolfenbütteler Palimpsest-Codex Weissenburgensis* 76. Texte und Arbeiten 26. Beuron: Beuronischer Kunstverlag, 1936.
- Dold, Alban. *Die im Codex Vat. Reg. lat. 9 vorgeheftete Liste paulinischer Lesungen für die Meßfeier*. Texte und Arbeiten 35. Beuron: Beuronischer Kunstverlag, 1944.
- Dold, Alban. 'Die Provenienz der altlateinischen Römerbrieftexte in den gothisch-lateinischen Fragmenten des Codex Carolinus von Wolfenbüttel'. In *Aus der Welt des Buches*, edited by Georg Leyh. 13–29. Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 75. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1950.
- Eymann, Hugo, ed. *Vetus Latina. Band 21. Epistula ad Romanos. Einleitung*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1996.
- Falluomini, Carla. *The Gothic Version of the Gospels and Pauline Epistles*. Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 46. Berlin and New York: De Gruyter, 2015.

- Fischer, Bonifatius. *Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 11. Freiburg im Breisgau: Herder, 1985.
- Fischer, Bonifatius. *Beiträge zur Geschichte der lateinischen Bibeltexte*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 12. Freiburg im Breisgau: Herder, 1986.
- Frede, Hermann Josef. *Pelagius, der irische Paulustext, Sedulius Scottus*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 3. Freiburg im Breisgau: Herder, 1961.
- Frede, Hermann Josef. *Altlateinische Paulus-Handschriften*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 4. Freiburg im Breisgau: Herder, 1964.
- Frede, Hermann Josef. 'Die Zitate des Neuen Testaments bei den lateinischen Kirchenväter'. In *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, edited by Kurt Aland, 455–478. Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 5. Berlin and New York: De Gruyter, 1972.
- Frede, Hermann Josef. *Ein neuer Paulustext und Kommentar: I. Untersuchungen; II. Die Texte*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 7–8. Freiburg im Breisgau: Herder, 1973–1974.
- Fröhlich, Uwe, ed. *Vetus Latina. Band 22. Epistula ad Corinthios I. Einleitung*. Freiburg: Herder, 1995–1998.
- Ganz, David. 'La bible palimpseste de León.' In *Comment le Livre s'est fait livre. La fabrication des manuscrits bibliques (IVe–XVe siècle): bilan, résultats, perspectives de recherche*, edited by Chiara Ruzzier and Xavier Hermand, 51–58. *Bibliologia* 40. Turnhout: Brepols, 2015.
- Gryson, Roger, ed. *Altlateinische Handschriften/Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif. Mss 1–275. Vetus Latina 1/2A*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1999.
- Gryson, Roger. *Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'antiquité et du haut moyen âge. Vetus Latina 1/1* (fifth edition). Freiburg im Breisgau: Herder, 2007.
- Gryson, Roger. *Cassiodori Senatoris Complexiones Epistularum et Actuum Apostolorum*. Corpus Christianorum series latina 98B. Turnhout: Brepols, 2016.
- Gwynn, John. *Liber Ardmachanus, The Book of Armagh*. Dublin: Hodges Figgis & Co., 1913.
- Hammond Bammel, Caroline P. *Der Römerbrieftext des Rufin und seine Origenes-Übersetzung*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 10. Freiburg im Breisgau: Herder, 1985.
- Hammond Bammel, Caroline P., ed. *Der Römerbriefkommentar des Origenes*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 16, 33, 34. Freiburg im Breisgau: Herder, 1990–1998.
- Hammond Bammel, Caroline P. *Origeniana et Rufiniana*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 29. Freiburg im Breisgau: Herder, 1996.
- Houghton, H.A.G. 'The Use of the Latin Fathers for New Testament Textual Criticism'. In *The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the Status Quaestionis second edition*, edited by B.D. Ehrman & M.W. Holmes, 375–405. NTTSD 42. Leiden: Brill, 2013.

- Houghton, H.A.G. 'The Electronic Scriptorium: Markup for New Testament Manuscripts'. In *Digital Humanities in Biblical, Early Jewish and Early Christian Studies*, edited by Claire Clivaz, Andrew Gregory and David Hamidović, 31–60. Scholarly Communication 2. Leiden: Brill, 2014.
- Houghton, H.A.G. 'The Biblical Text of Jerome's Commentary on Galatians'. *Journal of Theological Studies* ns 65.1 (2014) 1–24.
- Houghton, H.A.G. 'A Longer Text of Paul: Romans to Galatians in Codex Wernigerodensis (VL 58)'. In *Studies on the Text of the New Testament and Early Christianity. Essays in Honor of Michael W. Holmes*, edited by Daniel M. Gurtner, Juan Hernández Jr. and Paul Foster, 329–344. NTTSD 50. Leiden: Brill, 2015.
- Houghton, H.A.G. *The Latin New Testament. A Guide to its Early History, Texts, and Manuscripts*. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Houghton, H.A.G., ed. *Commentaries, Catenae and Biblical Tradition*. Texts & Studies 3.13. Piscataway NJ: Gorgias, 2016.
- Houghton, H.A.G. 'The Layout of Early Latin Commentaries on the Pauline Epistles and their Oldest Manuscripts'. In *Studia Patristica vol. XCI. Papers presented at the Seventeenth International Patristics Conference*, edited by Markus Vinzent, 71–112. Leuven: Peeters, 2017.
- Houghton, H.A.G. and C.J. Smith. 'Digital Editing and the Greek New Testament'. In *Ancient Worlds in Digital Culture*, edited by Claire Clivaz, Paul Dilley and David Hamidović, 110–127. Digital Biblical Studies 1. Leiden: Brill, 2016.
- Jülicher, Adolf with Walter Matzkow and Kurt Aland, ed. *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. I. Matthäus-Evangelium (2nd ed.), II. Marcus-Evangelium (2nd ed.), III. Lucas-Evangelium (2nd ed.), IV. Johannes-Evangelium*. Berlin: de Gruyter, 1972, 1970, 1976, 1963.
- Kloha, Jeffrey J. 'A Textual Commentary on Paul's First Epistle to the Corinthians.' PhD dissertation, University of Leeds, 2006.
- Kreinecker, Christina M. 'The Earliest Commentaries on Paul as Sources for the Biblical Text. A New Research Project at the Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing at the University of Birmingham'. *Early Christianity* 3.3 (2012) 411–415.
- Kreinecker, Christina M. 'Rufinus' Translation of Origen's Commentary on Romans'. In *Commentaries, Catenae and Biblical Tradition*, edited by H.A.G. Houghton, 227–252. Texts and Studies 3.13. Piscataway NJ: Gorgias, 2016.
- Lambot, Cyrille. *North Italian Services of the Eleventh Century. Recueil d'ordines du XIe siècle provenant de la Haute-Italie*. Henry Bradshaw Society 67. London: Henry Bradshaw Society, 1931.
- Lunn-Rockcliffe, Sophie. 'Prologue Topics and Translation Problems in Latin Commentaries on Paul'. In *Interpreting the Bible and Aristotle in Late Antiquity: The Alexandrian Commentary Tradition between Rome and Baghdad*, edited by Josef Lössl and J.W. Watt, 33–48. Farnham and Burlington: Ashgate, 2011.

- MacLachlan, R.F. 'A Reintroduction to the Budapest Anonymous Commentary on the Pauline Epistles.' In *Early Readers, Scholars and Editors of the New Testament*, edited by H.A.G. Houghton, 93–106. Texts and Studies 3.11. Piscataway NJ: Gorgias, 2014.
- Metzger, Bruce Manning. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. Second edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- Nellessen, Ernst. 'Der lateinische Paulustext im Codex Baliolensis des Pelagiuskommentars.' *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 59 (1968) 210–230.
- Partoens, Gert, ed. *Sancti Aurelii Augustini. Sermones in Epistolas Apostolicas I. Corpus Christianorum*, series latina 41Ba. Turnhout: Brepols, 2008.
- de Paor, John Liam. *The Earliest Irish Glosses on the Pauline Epistles. An Edition of the Text and Glosses of Vulgate Manuscript E, as found in Cambridge B.10.5*. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 41. Freiburg im Breisgau: Herder, 2016.
- Raspanti, Giacomo, ed. *Commentarii in Epistulam Pauli Apostoli ad Galatas*. Corpus Christianorum series latina 77A. Turnhout: Brepols, 2006.
- Reichardt, Alexander, ed. *Der Codex Boernerianus der Briefe des Apostels Paulus mit einem Vorwort*. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1909.
- Sabatier, Pierre (1743). *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica. Tomus Tertius: Nouum Testamentum*. Reims: Florentain, 1743. [Reprinted Turnhout: Brepols, 1976.]
- Salmon, Pierre. *Le lectionnaire de Luxeuil. (Paris, ms. lat. 9427). 1: Édition et étude comparative; 2: Étude paléographique et liturgique*. Collectanea Biblica Latina 7, 9. Rome: Biblioteca Vaticana, 1944–1953.
- Schäfer, Karl Theodor. *Die Überlieferung des altlateinischen Galaterbriefes*. Braunsberg: Bibliothek der Staatlichen Akademie, 1939.
- Scrivener, Frederick H.A. *An Exact Transcript of the Codex Augiensis, a Graeco-Latin Manuscript of St Paul's Epistles deposited in the Library of Trinity College Cambridge ... with a critical introduction*. Cambridge: Deighton Bell, 1859. [Reprinted Cambridge: Cambridge University Press, 2009.]
- Sillib, Rudolf. 'Ein Bruchstück der Augustinischen Bibel.' *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 7 (1906) 82–86.
- Souter, Alexander, ed. *Pelagius' Expositions of Thirteen Epistles of St Paul*. 3 vols. Texts & Studies 9.2. Cambridge: Cambridge University Press, 1922–1931.
- Souter, Alexander. *The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St Paul*. Oxford: Oxford University Press, 1927.
- Stelzer, Wilbert. *A New Reconstruction of the Text of 2 Corinthians in Pelagius' Commentary on the Pauline Epistles*. Texts & Studies 3.17. Piscataway NJ: Gorgias, 2018.
- Strutwolf, Holger, et al., ed. *Novum Testamentum Graecum Editio Critica Maior*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997–.
- Strutwolf, Holger, et al., ed. *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*. 28th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

- Swete, Henry Barclay, ed. *Theodori Episcopi Mopsuesteni in Epistolas B. Pauli Commentarii*. Cambridge: Cambridge University Press, 1880.
- Thiele, Walter. 'Zum lateinischen Paulustext. Textkritik und Überlieferungsgeschichte'. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* 60 (1969) 264–273.
- Tischendorf, Constantin. *Codex Claromontanus siue Epistulae Pauli omnes graece et latine ex codice Parisiensi ...* Leipzig: Brockhaus, 1852.
- United Bible Societies, *Greek New Testament*. 5th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014.
- Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1949–.
- Vogels, Heinrich Josef. *Untersuchungen zum Text paulinischer Briefe bei Rufin und Ambrosiaster*. Bonner biblische Beiträge 9. Bonn: Hanstein, 1955.
- Vogels, Heinrich Josef, ed. *Das Corpus Paulinum des Ambrosiaster*. Bonner biblische Beiträge 13. Bonn: Hanstein, 1957.
- Vogels, Heinrich Josef. 'Die Überlieferung des Ambrosiasterkommentars zu den Paulinischen Briefen'. *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen* 7 (1959) 107–142.
- Weber, R., ed. *Sancti Cypriani Episcopi Opera pars I: Ad Quirinum, Ad Fortunatum*. Corpus Christianorum series latina 3. Turnhout: Brepols, 1972.
- Weber, R., Roger Gryson, et al., ed. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. 5th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.
- Wehrich, Franz, ed. *Sancti Aureli Augustini Opera III.1*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 12. Vienna: Geroldus, 1889.
- Wordsworth, John, H.J. White et al., ed. *Nouum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi*. 3 vols. Oxford: Clarendon, 1889–1951.
- Zimmer, Friedrich. *Der Galaterbrief im altlateinischen Text als Grundlage für einen textkritischen Apparat der Vetus Latina*. Königsberg: Hartung, 1887.
- Zimmermann, Heinrich. *Untersuchungen zur Geschichte der altlateinischen Überlieferung des Zweiten Korintherbriefes*. Bonner biblische Beiträge 16. Bonn: Hanstein, 1960.